叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000001

2. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000002

3. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000003

4. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000004

5. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000005

6. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000006

7. 平原上的孤儿(a Waif Of The Plains) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第1/7页

[ə; eɪ] [weɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪnz]
A **WAIF** **OF** **THE** **PLAINS**
一个 WAIF 的 这 平原

平原上的孤儿

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt]
by **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [dʌl] [greɪ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] ,
A long level of dull gray that further away became a faint blue ,
一个 长的 等级 的 乏味的 灰色的 那 更远 离开 成为 一个 头晕的 蓝色的 ,

一大片暗淡的灰色，远处逐渐变成淡淡的蓝色。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɑːkə] ['pætʃɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]['wɔːtə(r)] .
with here and there darker patches that looked like water .
和 这里 和 那里 较暗 补丁 那 看起来 喜欢 水 .

这里那里有一些颜色较深的斑块，看起来像水。

[æt; ət] [taɪmz] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , ['blækənd] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ɪn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['sɜːk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]
At times an open space , blackened and burnt in an irregular circle , with a
在 时代 一个 打开 空间 , 变黑 和 烧焦的 在 一个 不规律的 圆圈 , 和 一个
[ʃred] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ,
shred of newspaper ,
撕碎 的 报纸 ,

有时，一块空地上会留下一个不规则的圆形黑色烧焦痕迹，上面还散落着一张报纸碎片。

[æn; ən][əʊld][ræg] , [ɔː(r)]['brəʊkən][tɪn][kæn; kən]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .
an old rag , or broken tin can lying in the ashes .
一个 老的 抹布 , 或者 破碎的 锡 能 说谎 在 这 灰烬 .

灰烬中躺着一块破布或一个破铁罐。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɑːk] [laɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [naɪt]
Beyond these always a low dark line that seemed to sink into the ground at night
超过 这些 总是 一个 低的 黑暗的 线 那 似乎 到 下沉 进入 这 地面 在 夜晚
,
,
,

在这些东西的更远处，总有一条低矮的黑线，似乎在夜间会沉入地下。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [laɪt] ,
and rose again in the morning with the first light ,
和 玫瑰 再次 在 这 早晨 和 这 第一的 光 ,

清晨第一缕阳光照耀下，他又起身醒来。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['ʌðəwaɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .
but never otherwise changed its height and distance .
但 绝不 否则 已更改 它是 高度 和 距离 .

但除此之外，它的高度和距离从未改变过。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['pɜːpəs] ,

A	sense	of	always	moving	with	some	indefinite	purpose	,
一个	感觉	的	总是	移动	和	一些	不定	目的	,

一种始终朝着某个不确定目标前进的感觉，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

but	of	always	returning	at	night	to	the	same	place	—	with	the	same
但	的	总是	返回	在	夜晚	到	这	相同的	地方	—	和	这	相同的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

但总是在夜晚回到同一个地方——面对同样的环境，

[ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] ['bedkləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [blæk] ['kænəpi] [drɒpt]

the	same	people	,	the	same	bedclothes	,	and	the	same	awful	black	canopy	dropped
这	相同的	人们	,	这	相同的	床上用品	,	和	这	相同的	可怕	黑色的	树冠	掉落

[daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

down	from	above	.
向下	从	多于	.

同样的人，同样的床单，还有同样可怕的黑色天篷从天而降。

[ə; eɪ] ['tʃɔːki] [teɪst] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][lɪps] ,

A	chalky	taste	of	dust	on	the	mouth	and	lips	,
一个	粉笔	品尝	的	灰尘	在	这	嘴	和	嘴唇	,

嘴唇和嘴里有种粉笔般的灰尘味。

[ə; eɪ] ['grɪti] [sens] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd]

a	gritty	sense	of	earth	on	the	fingers	,	and	an	all	-	pervading	heat	and
一个	粗粝的	感觉	的	地球	在	这	手指	,	和	一个	全部	-	普遍存在	热	和

[smel] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

smell	of	cattle	.
闻	的	牛	.

手指上沾满了泥土的沙砾，空气中弥漫着牛羊的气味和热气。

[ðɪs] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ” [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tuː] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

This	was	“	The	Great	Plains	”	as	they	seemed	to	two	children	from	the
这	曾是	“	这	伟大的	平原	”	作为	他们	似乎	到	二	孩子们	从	这

['hʊdɪd] [depθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt] ['wægən] ,

hooded	depth	of	an	emigrant	wagon	,
连帽的	深度	的	一个	移民	车皮	,

在两个孩子透过移民篷车的车篷看到的景象中，这就是“大平原”。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] [tɔil] ['ɒks(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

above	the	swaying	heads	of	toiling	oxen	,	in	the	summer	of	1852	.
多于	这	摇晃	头部	的	辛勤劳作	牛	,	在	这	夏天	的	-	.

1852 年夏天，在辛勤劳作的牛群摇曳的头颅之上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

It	had	appeared	so	to	them	for	two	weeks	,
它	有	出现	所以	到	他们	为了	二	周	,

两周以来，他们一直都这么认为。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sens] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)]

always	the	same	and	always	without	the	least	sense	to	them	of	wonder	or
总是	这	相同的	和	总是	没有	这	至少	感觉	到	他们	的	想知道	或者

[mə'nɒtəni] .

monotony	.
单调	.

总是千篇一律，他们丝毫感受不到惊奇或单调。

[wen] [ðeɪ] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['wægən] ,

When	they	viewed	it	from	the	road	,	walking	beside	the	wagon	,
什么时候	他们	已查看	它	从	这	路	,	步行	旁	这	车皮	,

当他们沿着马车旁的路望去时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ti:m] [ɪt'self] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'veərɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .

there	was	only	the	team	itself	added	to	the	unvarying	picture	.
那里	曾是	仅有的	这	团队	本身	额外	到	这	不变的	图片	.

除了球队本身，画面依旧一成不变。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægənz][bɔ:(r)][ɒn][ɪts]['kænvəs] [hʊd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn] [lɑ:dʒ] [blæk] ['lɛtəz] ,

One	of	the	wagons	bore	on	its	canvas	hood	the	inscription	,	in	large	black	letters	,
一	的	这	马车	钻孔	在	它是	帆布	兜帽	这	题词	,	在	大的	黑色的	信件	,

其中一辆马车的帆布篷上用黑色大字写着：

“ [ɒf] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:niə] !

“	Off	to	California	!
“	离开	到	加利福尼亚州	!

“出发去加利福尼亚！”

” [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [ru:t] , [hɒg] , [ɔ:(r)][daɪ] ,

”	on	the	other	“	Root	,	Hog	,	or	Die	,
”	在	这	其他	“	根	,	猪	,	或者	死	,

另一方面，“要么扎根，要么吃猪，要么死，

” [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə]

”	but	neither	of	them	awoke	in	the	minds	of	the	children	the	faintest	idea
”	但	两者都不	的	他们	醒来	在	这	思想	的	这	孩子们	这	最微弱	主意

[ɒv; əv] ['pleɪflnəs] [ɔ:(r)][ˌdʒɒkjə'lærəti] .

of	playfulness	or	jocularity	.
的	玩乐	或者	滑稽	.

但他们俩都没能在孩子们心中唤起丝毫玩耍或嬉戏的念头。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [men] ,

Perhaps	it	was	difficult	to	connect	the	serious	men	,
也许	它	曾是	难的	到	连接	这	严肃的	男人	,

或许，让这些严肃的男人们联系起来很困难。

[hu:] [ə'keɪʒnəli] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['tæsɪtɜ:n] [ænd; ənd]

who	occasionally	walked	beside	them	and	seemed	to	grow	more	taciturn	and
WHO	偶尔	步行	旁	他们	和	似乎	到	生长	更多的	沉默寡言	和

[dɪ'prest] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] ,

depressed	as	the	day	wore	on	,
郁闷	作为	这	天	穿着	在	,

偶尔会有一些人走在他们旁边，随着时间的推移，这些人似乎变得越来越沉默寡言，情绪也越来越低落。

[wɪð] [ðɪs] [pɑ:st] [ɪ'fju:sɪv] ['plezntri] .

with	this	past	effusive	pleasantry	.
和	这	过去的	热情洋溢	玩笑	.

带着过去那种热情洋溢的客套话。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['difə] ['slaɪtli] .

Yet	the	impressions	of	the	two	children	differed	slightly	.
然而	这	印象	的	这	二	孩子们	不同	轻微地	.

然而，两个孩子的印象略有不同。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

The	eldest	,	a	boy	of	eleven	,
这	长子	,	一个	男生	的	十一	,

最大的孩子，一个十一岁的男孩，

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə]

was	apparently	new	to	the	domestic	habits	and	customs	of	a	life	to
曾是	显然	新的	到	这	国内的	习惯	和	海关	的	一个	生活	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

which	the	younger	,
哪个	这	年轻	,

显然，他对年轻人所熟悉的家庭生活习惯和习俗感到陌生。

[ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv]['sev(ə)n] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .

a	girl	of	seven	,	was	evidently	native	and	familiar	.
一个	女孩	的	七	,	曾是	显然	本国的	和	熟悉的	.

一个七岁的女孩，显然是本地人，看起来很熟悉。

[ðə; ði] [fu:d] [wɒz; wəz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [les] ['skɪlfʊli] [prɪ'peəd] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	food	was	coarse	and	less	skillfully	prepared	than	that	to	which	he
这	食物	曾是	粗	和	较少的	巧妙地	准备	比	那	到	哪个	他

[hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] .

had	been	accustomed	.
有	到过	习惯	.

食物粗糙，烹饪技巧也远不如他以前习惯的那些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] ,

There	was	a	certain	freedom	and	roughness	in	their	intercourse	,
那里	曾是	一个	肯定	自由	和	粗糙度	在	他们的	交往	,

他们的性交中带有某种自由和粗暴的成分。

[ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['bɔ:dəd] ['ɔ:lməʊst][ɒn] ['ru:dnəs] [ɪn][ðeə(r)] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ,

a	simplicity	that	bordered	almost	on	rudeness	in	their	domestic	arrangements	,
一个	简单	那	带边框	几乎	在	粗鲁	在	他们的	国内的	安排	,

他们的家庭安排简单得近乎粗鲁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lməʊst][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

and	a	speech	that	was	at	times	almost	untranslatable	to	him	.
和	一个	演讲	那	曾是	在	时代	几乎	无法翻译	到	他	.

还有一些演讲，对他来说有时几乎无法理解。

[hi:; hi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkɪts] ;

He	slept	in	his	clothes	,	wrapped	up	in	blankets	;
他	睡着了	在	他的	衣服	,	包装	向上	在	毯子	;

他穿着衣服，裹着毯子睡着了；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['klenlinəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɪm'self]

he	was	conscious	that	in	the	matter	of	cleanliness	he	was	left	to	himself
他	曾是	有意识的	那	在	这	事情	的	清洁	他	曾是	左边	到	他自己

[tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['taʊəlz] .

to	overcome	the	difficulties	of	finding	water	and	towels	.
到	克服	这	困难	的	寻找	水	和	毛巾	.

他意识到，在清洁方面，他只能靠自己克服寻找水和毛巾的困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:θflnəs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti]

But	it	is	doubtful	if	in	his	youthfulness	it	affected	him	more	than	a	novelty
但	它	是	疑	如果	在	他的	青春	它	做作的	他	更多的	比	一个	新奇

.

:

.

但对于年少轻狂的他来说，这是否仅仅是一种新鲜事物，还很难说。

[hi:; hi][et; eɪt][ænd; ənd] [slept] [wel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mju:zɪŋ] .

He	ate	and	slept	well	,	and	found	his	life	amusing	.
他	吃	和	睡着了	出色地	,	和	成立	他的	生活	有趣	.

他吃得好，睡得好，觉得生活很有趣。

['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɔː(r)] , [wɜːs] ,

Only	at	times	the	rudeness	of	his	companions	,	or	,	worse	,
仅有的	在	时代	这	粗鲁	的	他的	同伴	,	或者	,	更糟	,

只有有时他的同伴们的粗鲁无礼，或者更糟糕的是，

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənsi] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

an	indifference	that	made	him	feel	his	dependency	upon	them	,
一个	漠不关心	那	制成	他	感觉	他的	依赖关系	之上	他们	,

这种冷漠让他感到自己对他们的依赖。

[ə'wəʊk] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [waɪl]

awoke	a	vague	sense	of	some	wrong	that	had	been	done	to	him	which	while
醒来	一个	模糊的	感觉	的	一些	错误的	那	有	到过	完毕	到	他	哪个	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɔɪsləs] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'iːzɪli] [pʊt] [ə'saɪd][baɪ] [hɪm'self] ,

it	was	voiceless	to	all	others	and	even	uneasily	put	aside	by	himself	,
它	曾是	无声	到	全部	其他的	和	甚至	不安地	放	旁边	经过	他自己	,

他隐约感到自己受到了某种不公的对待，这种感觉虽然无法向他人表达，甚至连他自己也难以释怀。

[wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːlweɪz] ['slʌmbə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɒnʃəsnəs] .

was	still	always	slumbering	in	his	childish	consciousness	.
曾是	仍然	总是	沉睡	在	他的	幼稚	意识	.

在他孩童般的意识深处，始终沉睡着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] “ [ˌes 'tiː] .

To	the	party	he	was	known	as	an	orphan	put	on	the	train	at	“	St	.
到	这	派对	他	曾是	已知	作为	一个	孤儿	放	在	这	火车	在	“	英石	.

[dʒəʊ] ” [baɪ][sʌm; səm] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ,

Jo	”	by	some	relative	of	his	stepmother	,
乔	”	经过	一些	相对的	的	他的	后妈	,

在党内，他只知道自己是个孤儿，是被继母的某个亲戚送到“圣若”火车站后才上火车的。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['relətɪv] [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] .

to	be	delivered	to	another	relative	at	Sacramento	.
到	是	发表	到	其他	相对的	在	萨克拉门托	.

将交给萨克拉门托的另一位亲戚。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] ,

As	his	stepmother	had	not	even	taken	leave	of	him	,
作为	他的	后妈	有	不是	甚至	已采取	离开	的	他	,

因为他的继母甚至还没来得及和他告别，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

but	had	entrusted	his	departure	to	the	relative	with	whom	he	had	been
但	有	受托	他的	离开	到	这	相对的	和	谁	他	有	到过

['leɪtli] ['lɪvɪŋ] ,

lately	living	,
最近	活的	,

但他已将自己的离去托付给了最近一直和他同住的亲戚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] “ ['rɪd(ə)ns] , ” [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ]

it	was	considered	as	an	act	of	“	riddance	,	”	and	accepted	as	such	by
它	曾是	经过考虑的	作为	一个	行为	的	“	摆脱	,	”	和	公认	作为	这样的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ,

her	party	,
她	派对	,

这被视为一种“除掉”行为，并被她的政党所接受。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ˌækwi'es] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

and	even	vaguely	acquiesced	in	by	the	boy	himself	.
和	甚至	依稀	默许	在	经过	这	男生	他自己	.

甚至男孩本人也含糊地表示同意。

[wɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

What	consideration	had	been	offered	for	his	passage	he	did	not	know	;
什么	考虑	有	到过	提供	为了	他的	通道	他	做过	不是	知道	;

他不知道自己获准乘船的条件是什么；

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] “ [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['hændi] .

he	only	remembered	that	he	had	been	told	“	to	make	himself	handy	.
他	仅有的	记得	那	他	有	到过	讲述	“	到	制作	他自己	便利	.

他只记得有人告诉他“要让自己变得得心应手”。

” [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['tʃɪəfəli] , [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪlfəlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	This	he	had	done	cheerfully	,	if	at	times	with	the	unskillfulness	of	a
”	这	他	有	完毕	愉快地	,	如果	在	时代	和	这	不熟练	的	一个

['nɒvɪs] ;

novice	;
新手	;

“他乐于这样做，尽管有时显得像个新手一样笨拙；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['miːniəl] [tɑːsk][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [weə(r)] [ɔːl] [tʊk]

but	it	was	not	a	peculiar	or	a	menial	task	in	a	company	where	all	took
但	它	曾是	不是	一个	奇特	或者	一个	卑微的	任务	在	一个	公司	在哪里	全部	采取

[pɑːt] [ɪn]['mænjuəl]['leɪbə(r)] ,

part	in	manual	labor	,
部分	在	手动的	劳动	,

但这在一家所有人都从事体力劳动的公司里，并不是一项特殊或卑微的任务。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]

and	where	existence	seemed	to	him	to	bear	the	charm	of	a	prolonged
和	在哪里	存在	似乎	到	他	到	熊	这	魅力	的	一个	延长

['pɪknɪk] .

picnic	.
野餐	.

在他看来，生活就像一场漫长的野餐，充满了乐趣。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['eni] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɔː(r)] ['triːtmənt] [frɒm; frəm]

Neither	was	he	subjected	to	any	difference	of	affection	or	treatment	from
两者都不	曾是	他	受	到	任何	不同之处	的	感情	或者	治疗	从

['mɪsɪz] . ['sɪlzbi] ,

Mrs	.	Silsbee	,
太太	.	西尔斯比	,

他也没有受到西尔斯比太太任何区别对待。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	mother	of	his	little	companion	,	and	the	wife	of	the	leader	of	the
这	母亲	的	他的	小的	伴侣	,	和	这	妻子	的	这	领导者	的	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

他小伙伴的母亲，也是列车长夫人。

[ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] , [ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [wɪð] [k'eəz] ,

Prematurely	old	,	of	ill	-	health	,	and	harassed	with	cares	,
过早	老的	,	的	患病的	-	健康	,	和	骚扰	和	关心	,

早衰、体弱多病、忧虑重重

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	had	no	time	to	waste	in	discriminating	maternal	tenderness	for	her
她	有	不	时间	到	浪费	在	歧视性的	母体	压痛	为了	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她没有时间去分辨对女儿的母爱，

[bʌt; bət] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['iːkwəl][ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['kwɛrʊləsnəs] .

but	treated	the	children	with	equal	and	unbiased	querulousness	.
但	治疗	这	孩子们	和	平等的	和	公正的	爱抱怨	.

但对待孩子们却一视同仁，毫不偏袒。

[ðə; ði][rɪə(r)]['wægən] [kriːk] , [sweɪd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

The	rear	wagon	creaked	,	swayed	,	and	rolled	on	slowly	and	heavily	.
这	后部	车皮	嘎吱作响	,	摇摆	,	和	滚动	在	缓慢地	和	重度	.

后车厢嘎吱作响，摇摇晃晃，缓慢而沉重地向前滚动。

[ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft] - ['ɒks(ə)n] , [ə'keɪʒnəli] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːt]

The	hoofs	of	the	draft	-	oxen	,	occasionally	striking	in	the	dust	with	a	dull	report
这	蹄子	的	这	草稿	-	牛	,	偶尔	引人注目	在	这	灰尘	和	一个	乏味的	报告

,

,

,

役牛的蹄子偶尔会踩在尘土中，发出沉闷的声音。

[sent] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [laɪk] [sməʊk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] .

sent	little	puffs	like	smoke	on	either	side	of	the	track	.
发送	小的	泡芙	喜欢	抽烟	在	任何一个	边	的	这	追踪	.

轨道两侧升起缕缕轻烟。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] “ ['kiːpɪŋ] [stɔː(r)] .

Within	,	the	children	were	playing	“	keeping	store	.
之内	,	这	孩子们	是	玩耍	“	保持	店铺	.

里面，孩子们正在玩“过家家”的游戏。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [æz; əz][æn; ən]['ɒpjələnt][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['kʌstəmə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːtʃəsɪŋ]

”	The	little	girl	,	as	an	opulent	and	extravagant	customer	,	was	purchasing
”	这	小的	女孩	,	作为	一个	奢华	和	靡	顾客	,	曾是	购买

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

“这位小女孩，作为一个出手阔绰的顾客，正在给男孩买东西，

[huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] - [keg][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

who	sat	behind	a	counter	improvised	from	a	nail	-	keg	and	the	front	seat	,
WHO	卫星	在后面	一个	柜台	即兴发挥	从	一个	指甲	-	桶	和	这	正面	座位	,

他坐在用钉子桶临时搭建的柜台后面，以及前排座位上，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

most	of	the	available	contents	of	the	wagon	,
最多	的	这	可用的	内容	的	这	车皮	,

马车上大部分可用的物品，

['aɪðə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [nems] [ɔː(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt] [sə'dʒestid] ,

either	under	their	own	names	or	an	imaginary	one	as	the	moment	suggested	,
任何一个	在下面	他们的	自己的	姓名	或者	一个	假想	一	作为	这	片刻	建议	,

可以用真名，也可以像当时的情况那样，用一个虚构的名字。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] [draɪd] [biːnz]

and	paying	for	them	in	the	easy	and	liberal	currency	of	dried	beans
和	付费	为了	他们	在	这	简单的	和	自由主义	货币	的	干燥	豆子

[ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	bits	of	paper	.
和	比特	的	纸	.

并且用简单而慷慨的货币——干豆和纸片——来支付。

[tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][smɔːlə(r)]
Change **was** **given** **by** **the** **expeditious** **method** **of** **tearing** **the** **paper** **into** **smaller**
改变 曾是 给定 经过 这 迅速的 方法 的 撕裂 这 纸 进入 较小的
['frægmənts] .
fragments **.**
片段 .

找零是通过撕碎纸张这种快捷的方式发放的。

[ðə; ði] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [stɒk] [wɒz; wəz] ['remədid] [baɪ] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪk(ə)l]['əʊvə(r)] [ə'gen]
The **diminution** **of** **stock** **was** **remedied** **by** **buying** **the** **same** **article** **over** **again**
这 减少 的 库存 曾是 已补救 经过 购买 这 相同的 文章 超过 再次
['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] .
under **a** **different** **name** **.**
在下面 一个 不同的 姓名 .

库存减少的解决办法是：以不同的名称再次购买相同的商品。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [siːmd]
Nevertheless **,** **in** **spite** **of** **these** **favorable** **commercial** **conditions** **,** **the** **market** **seemed**
尽管如此 , 在 尽管如此 的 这些 有利 商业的 状况 , 这 市场 似乎
[dʌl] .
dull **.**
乏味的 .

然而，尽管商业条件有利，市场却显得冷清。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['ʃiːtɪŋ] [æt; ət][fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] [jɑːd] ,
“ **I** **can** **show** **you** **a** **fine** **quality** **of** **sheeting** **at** **four** **cents** **a** **yard** **,**
“ 我 能 展示 你 一个 美好的 质量 的 薄片 在 四 分 一个 院子 ,

我可以给你展示一种质量很好的薄布，每码只要四美分。

['dʌb(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
double **width** **,** **”** **said** **the** **boy** **,**
双倍的 宽度 , ” 说 这 男生 ,

“双倍宽度，”男孩说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
rising **and** **leaning** **on** **his** **fingers** **on** **the** **counter** **as** **he** **had** **seen** **the**
上升 和 倾斜 在 他的 手指 在 这 柜台 作为 他 有 已见 这
['ʃɒpmən] [duː; də] .
shopmen **do** **.**
店员 做 .

他站起身，像店员那样用手指撑着柜台。

“ [ɔːl] [wʊl] [ænd; ənd] [wɪl] [wɒʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['iːzi] ['grævəti] .
“ **All** **wool** **and** **will** **wash** **,** **”** **he** **added** **,** **with** **easy** **gravity** **.**
“ 全部 羊毛 和 将要 洗 , ” 他 额外 , 和 简单的 重力 .

“全是羊毛，可以水洗，”他轻松地补充道。

“ [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [æt; ət]['dʒæksənz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ **I** **can** **buy** **it** **cheaper** **at** **Jackson's** **,** **”** **said** **the** **girl** **,**
“ 我 能 买 它 更便宜 在 杰克逊的 , ” 说 这 女孩 ,

“我在杰克逊百货能买到更便宜的，”女孩说。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] [djuː'plɪsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːgənɪŋ] [seks] .
with **the** **intuitive** **duplicity** **of** **her** **bargaining** **sex** **.**
和 这 直觉的 表里不一 的 她 讨价还价 性别 .

她拥有女性讨价还价时那种直觉式的两面性。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Very** **well** **,** **”** **said** **the** **boy** **.**
“ 非常 出色地 , ” 说 这 男生 .

“很好，”男孩说。

“ [ai][woʊnt] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ I won't play any more . ”
” 我 惯于 玩 任何 更多的 . ”

“我不会再上场比赛了。”

“ [huː] [k'eəz] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Who cares ? ” said the girl indifferently .
” WHO 关心 ? ” 说 这 女孩 漠不关心 .

“谁在乎呢？”女孩漠然地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪə(r)] ['prɒmptli] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ;
The boy here promptly upset the counter ;
这 男生 这里 及时 沮丧的 这 柜台 ;

这个男孩随即把柜台弄翻了；

[ðə; ði] [rəʊld] - [ʌp] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'siːtfəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ʃiːtɪŋ]
the rolled - up blanket which had deceitfully represented the desirable sheeting
这 滚动 - 向上 毯子 哪个 有 欺骗地 代表 这 理想 薄片
['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wægən] [flɔː(r)] .
falling on the wagon floor .
坠落 在 这 车皮 地面 .

那卷起来的毯子，原本是用来冒充优质床单的，现在却掉在了马车地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['seɪlzmən] .
It apparently suggested a new idea to the former salesman .
它 显然 建议 一个 新的 主意 到 这 以前的 推销员 .

这似乎给这位前销售员带来了一个新想法。

“ [ai] [seɪ] !
“ I say !
” 我 说 !

我说！

[lets] [pleɪ] - ['dæmɪdʒd] [stɒk] . -
let's play ' damaged stock . '
我们来吧 玩 - 损坏的 库存 . -

我们来玩“受损股票”游戏吧。

[siː] , [aɪl] ['tʌmb(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [hɪə(r)] [raɪt] [ɒn] [tɒp][əʊ] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
See , I'll tumble all the things down here right on top o ' the others ,
看 , 患病的 翻滚 全部 这 事物 向下 这里 正确的 在 顶部 o - 这 其他的 ,

你看，我会把这里所有的东西都倒到其他东西上面去。

[ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [kɒst] .
and sell ' em for less than cost .
和 卖 - 呃 为了 较少的 比 成本 .

然后以低于成本价的价格出售。

” [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] .
” The girl looked up .
” 这 女孩 看起来 向上 .

女孩抬起头。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][bəʊld] , [bæd] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ə'træktɪv] .
The suggestion was bold , bad , and momentarily attractive .
这 建议 曾是 大胆的 , 坏的 , 和 片刻 吸引人的 .

这个建议大胆、糟糕，但一时却很有吸引力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] “ [nəʊ] , ” [ə'pærəntli] [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,
But she only said “ No , ” apparently from habit , picked up her doll ,
但 她 仅有的 说 “ 不 , ” 显然 从 习惯 , 挑选 向上 她 玩具娃娃 ,

但她只是说了声“不”，显然是出于习惯，然后拿起了她的娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈklæmbə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈwægən] .

and	the	boy	clambered	to	the	front	of	the	wagon	.
和	这	男生	攀爬	到	这	正面	的	这	车皮	.

男孩爬到了马车前面。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ˈepɪsəʊd] [ˈtɜːrməˌnet] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [fəˈgetflnəs] , [ɪnˈdɪfrəns]

The	incomplete	episode	terminated	at	once	with	that	perfect	forgetfulness	,	indifference
这	未完成	插曲	终止	在	一次	和	那	完美的	健忘	,	漠不关心

，

，

这段未完成的插曲随即以彻底的遗忘和冷漠告终。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [ˈænɪmlz] .

and	irresponsibility	common	to	all	young	animals	.
和	不负责任	常见的	到	全部	年轻的	动物	.

以及所有幼年动物都具有的不负责任的性格。

[ɪf] [ˈaɪðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [fləʊn] [əˈweɪ] [ɔː(r)] [ˈbaʊndɪd] [ɒf] [ˈfaɪnəli] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

If	either	could	have	flown	away	or	bounded	off	finally	at	that	moment	,
如果	任何一个	可以	有	飞行	离开	或者	有界	离开	最后	在	那	片刻	,

如果它们俩当时都能飞走或跳走的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˈdiːteɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]

they	would	have	done	so	with	no	more	concern	for	preliminary	detail	than	a
他们	会	有	完毕	所以	和	不	更多的	忧虑	为了	初步的	细节	比	一个

[bɜːd][ɔː(r)] [ˈskwɪrəl] .

bird	or	squirrel	.
鸟	或者	松鼠	.

它们这样做时，对前期细节的关注程度，可能比鸟或松鼠还要低。

[ðə; ðɪ]['wægən] [rəʊld] ['stedəli] [ɒn] .

The	wagon	rolled	steadily	on	.
这	车皮	滚动	稳步	在	.

马车平稳地向前行驶着。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːmstəz] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ][teɪl] - [bɔːd]

The	boy	could	see	that	one	of	the	teamsters	had	climbed	up	on	the	tail	-	board
这	男生	可以	看	那	一	的	这	卡车司机	有	攀登	向上	在	这	尾巴	-	木板

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] ['viːəkl] .

of	the	preceding	vehicle	.
的	这	前	车辆	.

男孩看到其中一个车夫爬上了前面那辆车的尾板。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [sliːp] .

The	other	seemed	to	be	walking	in	a	dusty	sleep	.
这	其他	似乎	到	是	步行	在	一个	尘土飞扬	睡觉	.

另一个人仿佛在尘土飞扬的梦游中行走。

“ - , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

“	Kla'uns	,	”	said	the	girl	.
“	-	,	”	说	这	女孩	.

“克劳恩斯，”女孩说。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪˈspɒndɪd] , “ ['suːzi] . ”

The	boy	,	without	turning	his	head	,	responded	,	“	Susy	.	”
这	男生	,	没有	转弯	他的	头	,	回应	,	“	苏西	.	”

男孩头也没回，回答道：“苏西。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

“	Wot	are	you	going	to	be	?	”	said	the	girl	.
“	什么	是	你	去	到	是	?	”	说	这	女孩	.

“你以后想做什么？”女孩问道。

“ [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] .

“	Goin	'	to	be	?	”	repeated	Clarence	.
”	戈因	-	到	是	?	”	重复	克拉伦斯	.

“会是吗？”克拉伦斯重复道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɪz] [grəʊd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['suːzi] .

“	When	you	is	growed	,	”	explained	Susy	.
”	什么时候	你	是	生长	,	”	解释	苏西	.

“当你长大后，”苏西解释道。

['klærəns] ['hezɪteɪtɪd] .

Clarence	hesitated	.
克拉伦斯	犹豫了一下	.

克拉伦斯犹豫了一下。

[hɪz; ɪz]['set(ə)ld] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paɪrət] , ['mɜːsɪləs] [jet]

His	settled	determination	had	been	to	become	a	pirate	,	merciless	yet
他的	定居	决心	有	到过	到	变得	一个	海盗	,	无情	然而

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

discriminating	.
歧视性的	.

他下定决心要成为一名海盗，冷酷无情，但又有所选择。

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'θʌm] “ [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪnz] ” [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːt]

But	reading	in	a	bethumbed	“	Guide	to	the	Plains	”	that	morning	of	Fort
但	阅读	在	一个	拇指	“	指导	到	这	平原	”	那	早晨	的	堡

- [ænd; ənd] [kɪt] ['kɑːs(ə)n] ,

Lamarie	and	Kit	Carson	,
-	和	成套工具	卡森	,

但那天早上，我在一本翻得破旧的《平原指南》中读到了拉马里堡和基特·卡森的故事，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [skaʊt] ,

he	had	decided	upon	the	career	of	a	“	scout	,
他	有	决定	之上	这	职业	的	一个	“	侦察	,

他决定从事“侦察兵”这一职业。

” [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] [ri'kwaiə] [les] ['wɔːtə(r)] .

”	as	being	more	accessible	and	requiring	less	water	.
”	作为	存在	更多的	可访问	和	需要	较少的	水	.

“更容易获得，而且需要的水更少。”

[jet] , [aʊt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [suːsɪz] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] , [hiː; hi] [sed] ['naɪðə(r)] ,

Yet	,	out	of	compassion	for	Susy's	possible	ignorance	,	he	said	neither	,
然而	,	出去	的	同情	为了	苏西的	可能的	无知	,	他	说	两者都不	,

然而，出于对苏西可能无知的同情，他什么也没说。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['mɒdɪst] [kənˌvenʃə'næləti] , “ ['prezɪdənt] .

and	responded	with	the	American	boy's	modest	conventionality	,	“	President	.
和	回应	和	这	美国人	男孩们	谦虚的	惯例	,	“	总统	.

并以美国男孩谦逊而循规蹈矩的方式回答道：“总统先生。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

”	It	was	safe	,	required	no	embarrassing	description	,
”	它	曾是	安全的	,	必需的	不	尴尬的	描述	,

“它很安全，无需任何令人尴尬的描述。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'pruːvd] [baɪ] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]

and	had	been	approved	by	benevolent	old	gentlemen	with	their	hands	on	his
和	有	到过	得到正式认可的	经过	仁慈	老的	先生们	和	他们的	双手	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

并得到了几位和蔼老先生的认可，他们把手放在他的头上。

“ [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrsənz] [waɪf] , ” [sed] ['suːzi] , “ [ænd; ənd] [kiːp] [henz] ,

“	I'm	goin	'	to	be	a	parson's	wife	,	”	said	Susy	,	“	and	keep	hens	,
”	我是	去	-	到	是	一个	牧师的	妻子	,	”	说	苏西	,	“	和	保持	母鸡	,

“我要当牧师的妻子，”苏西说，“还要养鸡。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [gɪv] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	have	things	giv	'	to	me	.
和	有	事物	给予	-	到	我	.

并把东西给我。

['beɪbi] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] [sæs] — [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ! [ænd; ənd][mɔː(r)]['beɪbi] [kləʊðz] !

Baby	clothes	,	and	apples	,	and	apple	sass	—	and	melasses	!	and	more	baby	clothes	!
婴儿	衣服	,	和	苹果	,	和	苹果	傲娇	—	和	糖蜜	!	和	更多的	婴儿	衣服	!

婴儿衣服、苹果、苹果酱——还有糖蜜！以及更多的婴儿衣服！

[ænd; ənd] [pɔːk] [wen] [juː; jʊ] [kɪl] .

and	pork	when	you	kill	.
和	猪肉	什么时候	你	杀	.

宰杀时还要加上猪肉。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

”	She	had	thrown	herself	at	the	bottom	of	the	wagon	,
”	她	有	抛掷	她自己	在	这	底部	的	这	车皮	,

她扑倒在马车底部，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [təˈwɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

with	her	back	towards	him	and	her	doll	in	her	lap	.
和	她	后退	向	他	和	她	玩具娃娃	在	她	膝	.

她背对着他，腿上放着她的娃娃。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] , [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] , [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['dɪmpld] [niːz] ,

He	could	see	the	curve	of	her	curly	head	,	and	beyond	,	her	bare	dimpled	knees	,
他	可以	看	这	曲线	的	她	卷曲	头	,	和	超过	,	她	裸	凹陷的	膝盖	,

他能看到她卷曲的头顶轮廓，再往后，还能看到她裸露的、有酒窝的膝盖。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fəʊld][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] [skɜːt] .

which	were	raised	,	and	over	which	she	was	trying	to	fold	the	hem	of	her	brief	skirt	.
哪个	是	提高	,	和	超过	哪个	她	曾是	尝试	到	折叠	这	她们	的	她	简短的	裙子	.

她撩起双腿，试图将短裙的裙摆折叠在上面。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	I	wouldn't	be	a	President's	wife	,	”	she	said	presently	.
”	我	不会	是	一个	总统的	妻子	,	”	她	说	目前	.

“我不会成为总统夫人，”她接着说。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ! ”

“	You	couldn't	!	”
”	你	不能	!	”

“你做不到！”

“ [kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ! ”

“	Could	if	I	wanted	to	!	”
”	可以	如果	我	通缉	到	!	”

“如果我想的话，当然可以！”

“ ['kʊd(ə)nt] ！ ”
“ Couldn't ！ ”
“ 不能 ！ ”

“做不到！”

“ [kʊd; kəd] [naʊ] ！ ”
“ Could now ！ ”
“ 可以 现在 ！ ”

“现在可以了！”

“ ['kʊd(ə)nt] ！ ”
“ Couldn't ！ ”
“ 不能 ！ ”

“做不到！”

“ [waɪ] ？
“ Why ？
“ 为什么 ？

“为什么？

” ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnˌelɪdʒə'bɪlətɪ] ,
” Finding it difficult to explain his convictions of her ineligibility ,
” 寻找 它 难的 到 解释 他的 定罪 的 她 不符合资格 ,

“他很难解释自己为何认为她没有资格，

['klærəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['krʌʃɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] ['eni] .
Clarence thought it equally crushing not to give any .
克拉伦斯 想法 它 同样地 压碎 不是 到 给 任何 .

克拉伦斯认为，不给任何捐助同样令人沮丧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] .
It was very hot and dusty .
它 曾是 非常 热的 和 尘土飞扬 .

天气非常炎热，尘土飞扬。

[ðə; ði]['wægən] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
The wagon scarcely seemed to move .
这 车皮 几乎 似乎 到 移动 .

马车几乎纹丝不动。

['klærəns] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [vɪn'jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [hʊd]
Clarence gazed at the vignette of the track behind them formed by the hood
克拉伦斯 凝视 在 这 小插曲 的 这 追踪 在后面 他们 形成 经过 这 兜帽
[ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] .
of the rear .
的 这 后部 .

克拉伦斯凝视着后车厢盖在他们身后形成的一道轨道轮廓。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] - [bɔːd] .
Presently he rose and walked past her to the tail - board .
目前 他 玫瑰 和 步行 过去的 她 到 这 尾巴 - 木板 .

他随即起身，从她身边走到后甲板旁。

“ [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)] .
“ Goin ' to get down , ” he said , putting his legs over .
“ 戈因 - 到 得到 向下 , ” 他 说 , 推杆 他的 腿 超过 .

“我要下去了，”他说着，把腿搭了上去。

“ [mɔː] [sez] - [nəʊ] , - ” [sed] ['suːzi] .
“ Maw says ' No , ' ” said Susy .
” 嘴 说道 - 不 , - ” 说 苏西 .

“妈妈说‘不行’,”苏西说。

['klærəns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [wiːlz]
Clarence did not reply , but dropped to the ground beside the slowly turning wheels
克拉伦斯 做过 不是 回复 , 但 掉落 到 这 地面 旁 这 缓慢地 转弯 车轮
.
:
.

克拉伦斯没有回答，而是倒在了缓缓转动的车轮旁。

[wɪ'ðaʊt] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːd] .
Without quickening his pace he could easily keep his hand on the tail - board .
没有 加速 他的 步伐 他 可以 容易地 保持 他的 手 在 这 尾巴 - 木板 .

他不用加快速度就能轻松地把手放在尾板上。

“ - .
“ Kla'uns .
” - .

“Kla'uns。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
” He looked up .
” 他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] .
“ Take me .
” 拿 我 .

“带我去。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [klæpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]
” She had already clapped on her sun - bonnet and was standing at
” 她 有 已经 鼓掌 在 她 太阳 - 引擎盖 和 曾是 常设 在
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːd] ,
the edge of the tail - board ,
这 边缘 的 这 尾巴 - 木板 ,

她已经戴上了遮阳帽，站在了车尾板的边缘。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]
her little arms extended in such perfect confidence of being caught that the boy
她 小的 武器 扩展 在 这样的 完美的 信心 的 存在 捕捉 那 这 男生
[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .
could not resist .
可以 不是 抵抗 .

她伸出的小胳膊充满了被抓住的自信，男孩根本无法抗拒。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['klevəli] .
He caught her cleverly .
他 捕捉 她 巧妙地 .

他巧妙地抓住了她。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl] [muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
They halted a moment and let the lumbering vehicle move away from them ,
他们 停止 一个 片刻 和 让 这 伐木 车辆 移动 离开 从 他们 ,

他们停顿了一下，让那辆笨重的车辆驶离了他们。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .
as it swayed from side to side as if laboring in a heavy sea .
作为 它 摇摆 从 边 到 边 作为 如果 劳动 在 一个 重的 海 .

它左右摇晃，仿佛在波涛汹涌的大海上艰难前行。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] , [ænd; ənd]

They	remained	motionless	until	it	had	reached	nearly	a	hundred	yards	,	and
他们	剩余	静止不动	直到	它	有	达到	几乎	一个	百	码	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们一动不动地保持静止，直到它到达近百码远的地方，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑ:f] - ['ri:əl] , [hɑ:f] - [ə'sju:md] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ræn]

with	a	sudden	half	-	real	,	half	-	assumed	,	but	altogether	delightful	trepidation	,	ran
和	一个	突然	一半	-	真实的	,	一半	-	假定	,	但	共	愉快	忐忑不安	,	跑

['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

forward	and	caught	up	with	it	again	.
向前	和	捕捉	向上	和	它	再次	.

带着一种半真半假、但又令人愉悦的忐忑不安，他向前跑去，又追上了它。

[ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

This	they	repeated	two	or	three	times	until	both	themselves	and	the	excitement
这	他们	重复	二	或者	三	时代	直到	两个都	他们自己	和	这	激动

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

were	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

他们重复了两三次，直到自己和兴奋感都耗尽为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [plɔdid] [ɒn][hænd][ɪn][hænd] .

and	they	again	plodded	on	hand	in	hand	.
和	他们	再次	蹒跚而行	在	手	在	手	.

于是他们再次手牵着手，艰难地向前走去。

['prez(ə)ntli] ['klærəns] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .

Presently	Clarence	uttered	a	cry	.
目前	克拉伦斯	说出	一个	哭	.

这时，克拉伦斯发出了一声喊叫。

“ [maɪ] ! ['su:zi] — [lʊk] [ðeə(r)] !

“	My	!	Susy	—	look	there	!
“	我的	!	苏西	—	看	那里	!

“我的天！苏西——快看那里！”

” [ðə; ði][rɪə(r)]['wægən][hæd; həd][wʌns][mɔ:(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

”	The	rear	wagon	had	once	more	slipped	away	from	them	a	considerable
”	这	后部	车皮	有	一次	更多的	滑倒了	离开	从	他们	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“后车厢又一次与他们拉开了相当远的距离。”

[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðem; ðəm] , ['krɒsɪŋ] [ɪts] [træk] , [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kri:tʃə(r)]

Between	it	and	them	,	crossing	its	track	,	a	most	extraordinary	creature
之间	它	和	他们	,	过境	它是	追踪	,	一个	最多	非凡的	生物

[hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] .

had	halted	.
有	停止	.

在它们和它们之间，横穿它们的行进路线，一个极其奇特的生物停了下来。

[æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][dɒg] — [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['ʃeɪmləs] , ['əʊnəlɪs] ['aʊtkɑ:st]

At	first	glance	it	seemed	a	dog	—	a	discomfited	,	shameless	,	ownerless	outcast
在	第一的	瞥一眼	它	似乎	一个	狗	—	一个	不安	,	不要脸	,	无主	被排斥者

[ɒv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ,

of	streets	and	byways	,
的	街道	和	小路	,

乍一看，它像是一条狗——一条不安的、不知羞耻的、无家可归的流浪狗，被遗弃在街头巷尾。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɒnɪst] [streɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['droʊvərz] [treɪn] .

rather	than	an	honest	stray	of	some	drover's	train	.
相当	比	一个	诚实的	流浪	的	一些	赶车人的	火车	.

而不是某个赶牛人队伍里走失的诚实牲畜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gɔːnt] , [səʊ] ['dʌsti] , [səʊ] ['griːsi] , [səʊ] ['slaʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['leɪzi] !

It	was	so	gaunt	,	so	dusty	,	so	greasy	,	so	slouching	,	and	so	lazy	!
它	曾是	所以	瘦削	,	所以	尘土飞扬	,	所以	腻	,	所以	佝	,	和	所以	懒惰的	!

它那么瘦削，那么脏，那么油腻，那么佝偻，那么懒散!

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [heə(r)][ɒv; əv][ɪts]

But	as	they	looked	at	it	more	intently	they	saw	that	the	grayish	hair	of	its
但	作为	他们	看起来	在	它	更多的	专注地	他们	锯	那	这	灰蒙蒙的	头发	的	它是

[bæk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪsli] [rɪdʒ] ,

back	had	a	bristly	ridge	,
后退	有	一个	刚毛的	岭	,

但当他们仔细观察时，发现它背部的灰毛上有一条硬硬的脊状突起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['pɔɪzənəs] - ['lʊkɪŋ] [dɑːk] ['blɒtʃɪz] [ɒn][ɪts] [flæŋks] ,

and	there	were	great	poisonous	-	looking	dark	blotches	on	its	flanks	,
和	那里	是	伟大的	有毒	-	寻找	黑暗的	斑点	在	它是	侧翼	,

它的侧翼上有许多看起来很有毒的深色斑点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [hɔːntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ɪts] ['fɪgə(r)] ,

and	that	the	slouch	of	its	haunches	was	a	peculiarity	of	its	figure	,
和	那	这	佝	的	它是	臀部	曾是	一个	特点	的	它是	数字	,

而它那略微驼背的臀部是它体型的一个特点。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	not	the	cowering	of	fear	.
和	不是	这	畏缩	的	害怕	.

而不是因恐惧而畏缩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] [sə'spɪʃəs] [hed] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] [θɪn] [lɪps] ,

As	it	lifted	its	suspicious	head	towards	them	they	could	see	that	its	thin	lips	,
作为	它	抬起	它是	可疑的	头	向	他们	他们	可以	看	那	它是	薄的	嘴唇	,

它抬起警惕的头看向他们，他们这才发现它那薄薄的嘴唇，

[tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪts] [waɪt] [tiːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [snɪə(r)] .

too	short	to	cover	its	white	teeth	,	were	curled	in	a	perpetual	sneer	.
也	短的	到	覆盖	它是	白色的	牙齿	,	是	卷曲	在	一个	永久	冷笑	.

牙齿太短，遮不住洁白的牙齿，牙齿卷曲着，永远带着一丝冷笑。

“ [hɪə(r)] , ['dɒgi] ! ” [sed] ['klærəns] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Here	,	doggie	!	”	said	Clarence	excitedly	.
”	这里	,	狗	!	”	说	克拉伦斯	兴奋地	.

“来，狗狗！”克拉伦斯兴奋地说。

“ [gʊd] [dɒg] !

“	Good	dog	!
”	好的	狗	!

“好狗狗！”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

” ['suːzi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lɑːf] .

”	Susy	burst	into	a	triumphant	laugh	.
”	苏西	爆裂	进入	一个	凯	笑	.

苏西爆发出一阵胜利的笑声。

“ [et] [teɪnt] [nəʊ][dɒg] , ['sɪli] ; [ɪts] [ɜː(r)][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] .

“	Et	tain't	no	dog	,	silly	;	it's	er	coyote	.
”	等	污点	不	狗	,	愚蠢的	;	它是	呃	郊狼	.

“这不是狗，傻瓜；这是郊狼。”

” ['klærəns] [blʌʃt] .

”	Clarence	blushed	.
”	克拉伦斯	脸红了	.

克拉伦斯脸红了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)]

It	wasn't	the	first	time	the	pioneer's	daughter	had	shown	her	superior
它	不是	这	第一的	时间	这	先驱者的	女儿	有	所示	她	优越的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这并非这位先驱者的女儿第一次展现出她渊博的知识。

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , “ [aɪl] [ketʃ] [hɪm] , ['eni] [weɪ] ;

He	said	quickly	,	to	hide	his	discomfiture	,	“	I'll	ketch	him	,	any	way	;
他	说	迅速地	,	到	隐藏	他的	沮丧	,	“	患病的双体帆船		他	,	任何	方式	;

为了掩饰自己的窘迫，他赶紧说道：“无论如何，我都会抓住他；

[hiːz] ['nʌθɪn] - - [ə; eɪ][ˌkeɪ 'aɪ][jiː] . ”

he's	nothin	'	mor'n	a	ki	yi	.	”
他是	什么也没有	-	-	一个	ki	易	.	”

他不过是个小混混。

“ [jiː; ji] [kænt] , [ðəʊ] , ” [sed] ['suːzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] .

“	Ye	can't	,	tho	,	”	said	Susy	,	shaking	her	sun	-	bonnet	.
”	叶	不能	,	虽然	,	”	说	苏西	,	摇晃	她	太阳	-	引擎盖	.

“可是你不能，”苏西一边说着，一边晃了晃她的遮阳帽。

“ [hiːz] [fɑːstə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [hɒs] !

“	He's	faster	nor	a	hoss	!
”	他是	快点	也不	一个	霍斯	!

“他既不是匹马，也不是匹快马！”

” [ˌnevəðə'les] , ['klærəns] [ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['fɒləʊd] [baɪ]['suːzi] .

”	Nevertheless	,	Clarence	ran	towards	him	,	followed	by	Susy	.
”	尽管如此	,	克拉伦斯	跑	向	他	,	随后	经过	苏西	.

然而，克拉伦斯朝他跑去，苏西跟在他身后。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði]['leɪzi] ['kriːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

When	they	had	come	within	twenty	feet	of	him	,	the	lazy	creature	,	without
什么时候	他们	有	来	之内	二十	脚	的	他	,	这	懒惰的	生物	,	没有

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [liːst] ['efət] ,

apparently	the	least	effort	,
显然	这	至少	努力	,

当他们走到离他不到二十英尺的地方时，这个懒惰的家伙似乎毫不费力地.....

[tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪmpɪŋ] [baʊndz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

took	two	or	three	limping	bounds	to	one	side	,	and	remained	at	the	same
采取	二	或者	三	跛行	界限	到	一	边	,	和	剩余	在	这	相同的

['dɪstəns] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

distance	as	before	.
距离	作为	前	.

向一侧跛行了两三步，与之前的距离保持不变。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['ɒnset] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

They	repeated	this	onset	three	or	four	times	with	more	or	less	excitement	and
他们	重复	这	发病	三	或者	四	时代	和	更多的	或者	较少的	激动	和

[hɪ'lærəti] ,

hilarity	,
欢闹	,

他们重复了三四次这样的开场白，每次都或多或少地感到兴奋和欢笑。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

the	animal	evading	them	to	one	side	,	but	never	actually	retreating	before
这	动物	逃避	他们	到	一	边	,	但	绝不	实际上	撤退	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这只动物躲避着他们，向一侧逃窜，但从未真正退缩到他们面前。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [ðeɪ]

it	occurred	to	them	both	that	although	they	were	not	catching	him	they
它	发生	到	他们	两个都	那	虽然	他们	是	不是	捕捉	他	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

were	not	driving	him	away	.
是	不是	驾驶	他	离开	.

他们俩都意识到，虽然他们没能抓住他，但也没能把他赶走。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː] [ʃeɪp] [baɪ]['suːzi] [wɪð] [raʊnd] - [aɪd]

The	consequences	of	that	thought	were	put	into	shape	by	Susy	with	round	-	eyed
这	结果	的	那	想法	是	放	进入	形状	经过	苏西	和	圆形的	-	眼睛

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

苏西用充满意义的眼神，将这种想法的后果具象化了。

“ - , [hiː; hi] [baɪts] .

“	Kla'uns	,	he	bites	.
”	-	,	他	咬	.

“Kla'uns，他会咬人。”

” ['klærəns] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hɑːd] [sʌn] - [beɪkt] [klɒd] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

”	Clarence	picked	up	a	hard	sun	-	baked	clod	,	and	,	running	forward	,	threw	it
”	克拉伦斯	挑选	向上	一个	难的	太阳	-	烘焙	泥块	,	和	,	跑步	向前	,	扔	它

[æt; ət][ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] .

at	the	coyote	.
在	这	郊狼	.

克拉伦斯捡起一块被太阳晒得硬邦邦的土块，向前跑去，把它扔向郊狼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] [hɔːntʃ] .

It	was	a	clever	shot	,	and	struck	him	on	his	slouching	haunches	.
它	曾是	一个	聪明的	射击	,	和	击	他	在	他的	伛	臀部	.

这是一记漂亮的射击，正中他佝偻的后腿。

[hiː; hi] [snæpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['snɑːrlɪŋ] [jelp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

He	snapped	and	gave	a	short	snarling	yelp	,	and	vanished	.
他	啪啪	和	给予	一个	短的	咆哮	喊叫	,	和	消失了	.

他突然发怒，发出了一声短促的咆哮，然后消失了。

['klærəns] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Clarence	returned	with	a	victorious	air	to	his	companion	.
克拉伦斯	返回	和	一个	胜利者	空气	到	他的	伴侣	.

克拉伦斯带着胜利者的姿态回到同伴身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

But	she	was	gazing	intently	in	the	opposite	direction	,
但	她	曾是	凝视	专注地	在	这	对面的	方向	,

但她却目不转睛地盯着相反的方向。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][hæd; həd] [biːn]

and	for	the	first	time	he	discovered	that	the	coyote	had	been
和	为了	这	第一的	时间	他	发现	那	这	郊狼	有	到过

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːf] [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

leading	them	half	round	a	circle	.
领导	他们	一半	圆形的	一个	圆圈	.

他第一次发现，那只郊狼一直在带领他们绕着半个圆圈走。

“ - , ” [sed] ['suːzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

“	Kla'uns	,	”	said	Susy	,	with	a	hysterical	little	laugh	.
“	-	,	”	说	苏西	,	和	一个	歇斯底里的	小的	笑	.

“Kla'uns，”苏西说着，发出了一阵歇斯底里的笑声。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ðə; ði] ['wægənz] [gɒn] .

“	The	wagon's	gone	.
“	这	马车的	已消失	.

“马车不见了。”

” ['klærəns] ['stɑːtɪd] .

”	Clarence	started	.
”	克拉伦斯	开始	.

克拉伦斯开口了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[nɒt] ['əʊnli][ðeə(r)]['wægən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n][ænd; ənd] ['tiːmstəz] [hæd; həd]

Not	only	their	wagon	,	but	the	whole	train	of	oxen	and	teamsters	had
不是	仅有的	他们的	车皮	,	但	这	所有的	火车	的	牛	和	卡车司机	有

['ʌtəli] [dɪsə'pɪəd] ,

utterly	disappeared	,
完全地	消失	,

不仅他们的马车，就连整队牛和车夫也都彻底消失了。

['vænɪʃɪŋ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɔː(r)]

vanishing	as	completely	as	if	they	had	been	caught	up	in	a	whirlwind	or
消失	作为	完全地	作为	如果	他们	有	到过	捕捉	向上	在	一个	旋风	或者

[ɪn'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] !

engulfed	in	the	earth	!
吞噬	在	这	地球	!

他们彻底消失了，就像被卷入旋风或埋入地下一样！

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ləʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mɑ:kt] [ðeə(r)] ['dɪstənt] [kɔ:s] [baɪ] [deɪ]

Even	the	low	cloud	of	dust	that	usually	marked	their	distant	course	by	day
甚至	这	低的	云	的	灰尘	那	通常	标记	他们的	遥远	课程	经过	天

[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

was	nowhere	to	be	seen	.
曾是	无处	到	是	已见	.

就连白天通常会在远处留下痕迹的低矮尘埃云也消失得无影无踪。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['lev(ə)l] [pleɪn] [stretʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

The	long	level	plain	stretched	before	them	to	the	setting	sun	,
这	长的	等级	清楚的	拉伸	前	他们	到	这	环境	太阳	,

眼前是一片绵延的平原，一直延伸到落日余晖之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔ:(r)] [treɪs] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [laɪf] [ɔ:(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

without	a	sign	or	trace	of	moving	life	or	animation	.
没有	一个	符号	或者	痕迹	的	移动	生活	或者	动画片	.

没有丝毫生命活动或动画的迹象。

[ðæt] [greɪt] [blu:] ['krɪst(ə)l] [bəʊl] , [fɪld] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]['faɪə(r)][baɪ] [deɪ] ,

That	great	blue	crystal	bowl	,	filled	with	dust	and	fire	by	day	,
那	伟大的	蓝色的	水晶	碗	,	已填	和	灰尘	和	火	经过	天	,

那只巨大的蓝色水晶碗，白天盛满了尘埃和火焰，

[wɪð] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [baɪ] [naɪt] ,

with	stars	and	darkness	by	night	,
和	明星	和	黑暗	经过	夜晚	,

夜幕降临，繁星点点，一片漆黑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [drɒp] [ɪts] [rɪm] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt]

which	had	always	seemed	to	drop	its	rim	round	them	everywhere	and	shut
哪个	有	总是	似乎	到	降低	它是	轮缘	圆形的	他们	到处	和	关闭

[ðem; ðəm][ɪn] ,

them	in	,
他们	在	,

它似乎总是会向下倾斜，将他们包围起来，困在里面。

[si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [treɪn] [pɑ:s] [aʊt] ,

seemed	to	them	now	to	have	been	lifted	to	let	the	train	pass	out	,
似乎	到	他们	现在	到	有	到过	抬起	到	让	这	火车	经过	出去	,

在他们看来，这似乎是为了让火车通过而抬起的。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

and	then	closed	down	upon	them	forever	.
和	然后	关闭	向下	之上	他们	永远	.

然后就永远地关闭了大门。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðeə(r)] [fɜ:st] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['ænɪm(ə)l] ['fri:dəm] .

Their	first	sensation	was	one	of	purely	animal	freedom	.
他们的	第一的	感觉	曾是	一	的	纯粹	动物	自由	.

它们最初感受到的是一种纯粹的动物般的自由。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['saɪlənt] [breθs] .

They	looked	at	each	other	with	sparkling	eyes	and	long	silent	breaths	.
他们	看起来	在	每个	其他	和	闪闪发光	眼睛	和	长的	沉默的	呼吸	.

他们彼此凝视，眼中闪烁着光芒，长长地、无声地呼吸着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [spɒn'teɪnɪəs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] [suːn] [pɑːst] .

But	this	spontaneous	outburst	of	savage	nature	soon	passed	.
但	这	自发的	爆发	的	野蛮的	自然	很快	通过了	.

但这种突如其来的野蛮本性很快就过去了。

[suːsɪz] ['lɪt(ə)l][hænd] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['klɛrənsɪz] ['dʒækɪt] .

Susy's	little	hand	presently	reached	forward	and	clutched	Clarence's	jacket	.
苏西的	小的	手	目前	达到	向前	和	紧握	克拉伦斯的	夹克	.

苏西的小手随即伸出来，抓住了克拉伦斯的夹克。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , —

The	boy	understood	it	,	and	said	quickly	,	—
这	男生	理解	它	,	和	说	迅速地	,	—

男孩听懂了，连忙说道：

“ [ðeɪ] [eɪnt] [gɒn] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [stɒp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][juː 'es] [gɒn] .

“	They	ain't	gone	far	,	and	they'll	stop	as	soon	as	they	find	us	gone	.
“	他们	不是	已消失	远的	,	和	他们会	停止	作为	很快	作为	他们	寻找	我们	已消失	.

“他们没走远，一旦发现我们不见了，他们就会停下来。”

” [ðeɪ] [trɔt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] ;

”	They	trotted	on	a	little	faster	;
”	他们	小跑	在	一个	小的	快点	;

他们加快了脚步继续前行；

[ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['wægən] [træks] ['biːɪŋ] [ðeə(r)]

the	sun	they	had	followed	every	day	and	the	fresh	wagon	tracks	being	their
这	太阳	他们	有	随后	每一个	天	和	这	新鲜的	车皮	轨道	存在	他们的

[ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪdz] ;

unfailing	guides	;
永不失败	指南	;

他们每天追随太阳的脚步，新鲜的马车车辙是他们可靠的向导；

[ðə; ði] [kiːn] , [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	keen	,	cool	air	of	the	plains	,
这	敏锐的	,	凉爽的	空气	的	这	平原	,

平原上凛冽凉爽的空气，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] ['ɒks(ə)n] ,

taking	the	place	of	that	all	-	pervading	dust	and	smell	of	the	perspiring	oxen	,
采取	这	地方	的	那	全部	-	普遍存在	灰尘	和	闻	的	这	出汗	牛	,

取代了之前弥漫的尘土和牛汗的气味，

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [breθ] .

invigorating	them	with	its	breath	.
令人精神振奋	他们	和	它是	气息	.

用它的气息使它们精神焕发。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [skɪrd] [ə; eɪ][bɪt] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ” [sed] ['suːzi] .

“	We	ain't	skeered	a	bit	,	are	we	?	”	said	Susy	.
“	我们	不是	惊恐	一个	少量	,	是	我们	?	”	说	苏西	.

“我们一点也不害怕，对吧？”苏西说道。

“ [wʌts] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? ” [sed] ['klærəns] ['skɔːnfəli] .

“	What's	there	to	be	afraid	of	?	”	said	Clarence	scornfully	.
“	是什么	那里	到	是	害怕的	的	?	”	说	克拉伦斯	轻蔑地	.

“有什么好怕的？”克拉伦斯轻蔑地说。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['strɒŋli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ]

He	said	this	none	the	less	strongly	because	he	suddenly	remembered	that	they
他	说	这	没有任何	这	较少的	强烈	因为	他	突然	记得	那	他们

[hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['wægən][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,

had	been	often	left	alone	in	the	wagon	for	hours	without	being	looked	after	,
有	到过	经常	左边	独自的	在	这	车皮	为了	小时	没有	存在	看起来	后	,

尽管如此，他语气依然坚定，因为他突然想起他们经常被独自留在马车里好几个小时，无人照看。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['æbsəns] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪn'kæmp]

and	that	their	absence	might	not	be	noticed	until	the	train	stopped	to	encamp
和	那	他们的	缺席	可能	不是	是	注意到	直到	这	火车	停止	到	扎营

[æt; ət] [dʌsk] ,

at	dusk	,
在	黄昏	,

他们的缺席可能要等到黄昏时分火车停下来扎营时才会被发现。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

two	hours	later	.
二	小时	之后	.

两小时后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [jet] ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən] [ðeɪ]

They	were	not	running	very	fast	,	yet	either	they	were	more	tired	than	they
他们	是	不是	跑步	非常	快速地	,	然而	任何一个	他们	是	更多的	疲劳的	比	他们

[njuː] ,

knew	,
知道	,

他们跑得并不快，但他们可能比自己意识到的还要疲惫。

[ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['kwɪkli] .

or	the	air	was	thinner	,	for	they	both	seemed	to	breathe	quickly	.
或者	这	空气	曾是	更薄	,	为了	他们	两个都	似乎	到	呼吸	迅速地	.

或者空气比较稀薄，因为他们俩似乎呼吸都很急促。

['sʌd(ə)nli] ['klærəns] [stɒpt] .

Suddenly	Clarence	stopped	.
突然	克拉伦斯	停止	.

克拉伦斯突然停了下来。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

“	There	they	are	now	.
“	那里	他们	是	现在	.

“他们现在就在那里。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hə'raɪz(ə)n] ,

”	He	was	pointing	to	a	light	cloud	of	dust	in	the	far	-	off	horizon	,
”	他	曾是	指向	到	一个	光	云	的	灰尘	在	这	远的	-	离开	地平线	,

他指着远处地平线上的一团淡淡的尘埃。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wægən] [ɪ'mɜːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]

from	which	the	black	hulk	of	a	wagon	emerged	for	a	moment	and
从	哪个	这	黑色的	绿巨人	的	一个	车皮	出现	为了	一个	片刻	和

[wɒz; wəz] [lɒst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

一辆黑色马车的庞大身躯从中短暂出现，随即消失不见。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ðə; ði] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] ['mɪrɑ:ʒ] [tu:; tə][ðə; ði]

But	even	as	they	gazed	the	cloud	seemed	to	sink	like	a	fairy	mirage	to	the
但	甚至	作为	他们	凝视	这	云	似乎	到	下沉	喜欢	一个	仙女	海市蜃楼	到	这

[ɜ:θ] [ə'gen] ,

earth	again	,
地球	再次	,

但就在他们凝视的瞬间，那朵云似乎像仙境中的海市蜃楼一样再次沉入了地面。

[ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['empti] ['stretʃɪŋ] [træk] [rɪ'tɜ:nd] .

the	whole	train	disappeared	,	and	only	the	empty	stretching	track	returned	.
这	所有的	火车	消失	,	和	仅有的	这	空的	伸展	追踪	返回	.

整列火车消失了，只剩下空荡荡的延伸铁轨。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['si:mɪŋli] [flæt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ʌndjʊlətəri] ,

They	did	not	know	that	this	seemingly	flat	and	level	plain	was	really	undulatory	,
他们	做过	不是	知道	那	这	似乎	平坦的	和	等级	清楚的	曾是	真的	波动	,

他们并不知道这片看似平坦的平原实际上地势起伏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [treɪn] [hæd; həd] ['sɪmpli] [dip] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [vju:] [ɒn][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)]

and	that	the	vanished	train	had	simply	dipped	below	their	view	on	some	further
和	那	这	消失了	火车	有	简单地	浸入	以下	他们的	看法	在	一些	更远

[sləʊp] ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] .

slope	even	as	it	had	once	before	.
坡	甚至	作为	它	有	一次	前	.

而消失的火车只是像以前一样，沿着更远处的斜坡向下驶去，低于他们的视线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	they	knew	they	were	disappointed	,
但	他们	知道	他们	是	失望的	,

但他们知道自己很失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'si:ld]

and	that	disappointment	revealed	to	them	the	fact	that	they	had	concealed
和	那	失望	揭晓	到	他们	这	事实	那	他们	有	暗

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

it	from	each	other	.
它	从	每个	其他	.

而那次失望让他们意识到，他们一直对彼此隐瞒着这件事。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [sə'kʌm] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kwɪk] ['spæzəm][ɒv; əv]

The	girl	was	the	first	to	succumb	,	and	burst	into	a	quick	spasm	of
这	女孩	曾是	这	第一的	到	屈服	,	和	爆裂	进入	一个	快的	痉挛	的

['æŋgri] [tɪəz] .

angry	tears	.
生气的	眼泪	.

女孩最先崩溃，愤怒的泪水瞬间涌了出来。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['wi:knəs] [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] .

That	single	act	of	weakness	called	out	the	boy's	pride	and	strength	.
那	单身的	行为	的	弱点	称为	出去	这	男孩们	自豪	和	力量	.

那一次软弱的举动，反而激发了男孩的自尊和力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)]

There	was	no	longer	an	equality	of	suffering	;	he	had	become	her
那里	曾是	不	更长	一个	平等	的	痛苦	;	他	有	变得	她

[prə'tektə(r)] ;

protector	;
保护者	;

两人不再平等地承受苦难；他成了她的保护者；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] .

he	felt	himself	responsible	for	both	.
他	毛毡	他自己	负责任的	为了	两个都	.

他觉得自己对这两件事都负有责任。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fræŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Considering	her	no	longer	his	equal	,	he	was	no	longer	frank	with	her	.
考虑	她	不	更长	他的	平等的	,	他	曾是	不	更长	坦率	和	她	.

他认为她不再是他的平等伙伴，因此不再对她坦诚相待。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [buː] - [buː] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə'fektɪd]

“	There's	nothin	'	to	boo	-	boo	for	,	”	he	said	,	with	a	half	-	affected
“	有	什么也没有	-	到	嘘	-	嘘	为了	,	”	他	说	,	和	一个	一半	-	做作的

['bruːsknəs] .

brusqueness	.
粗鲁	.

“没什么好哭闹的，”他半是装出来的生硬语气说道。

“ [səʊ] [kwɪt] , [naʊ] !

“	So	quit	,	now	!
“	所以	辞职	,	现在	!

“那就现在退出吧！”

[ðel] [stɒp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

They'll	stop	in	a	minit	,	and	send	some	one	back	for	us	.
他们会	停止	在	一个	迷你	,	和	发送	一些	一	后退	为了	我们	.

他们马上就会停下来，派人回来接我们。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Shouldn't	wonder	if	they're	doin	'	it	now	.
不应该	想知道	如果	它们是	做	-	它	现在	.

他们现在是不是在做这件事，这不足为奇。

” [bʌt; bət] ['suːzi] , [wɪð] ['femənɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	But	Susy	,	with	feminine	discrimination	detecting	the	hollow	ring	in	his	voice	,
”	但	苏西	,	和	女性	歧视	检测	这	空洞的	戒指	在	他的	嗓音	,

“但是苏西凭借女性特有的辨别力，察觉到他声音里的空洞，

[hɪə(r)] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] .

here	threw	herself	upon	him	and	began	to	beat	him	violently	with	her	little	fists	.
这里	扔	她自己	之上	他	和	开始	到	打	他	暴力	和	她	小的	拳头	.

她扑到他身上，用她的小拳头猛烈地打他。

“ [ðeɪ] [eɪnt] !

“	They	ain't	!
“	他们	不是	!

“他们才不是呢！”

[ðeɪ] [eɪnt] !

They	ain't	!
他们	不是	!

他们才不是！

[ðeɪ] [eɪnt] .

They	ain't	.
他们	不是	.

他们不是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
You know it !
你 知道 它 !

你当然知道!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

〞 [ðen] , [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrʌglz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːˈself] [flæt] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [grɑːs] ,
〞 Then , exhausted with her struggles , she suddenly threw herself flat on the dry grass ,
〞 然后 , 筋疲力尽的 和 她 斗争 , 她 突然 扔 她自己 平坦的 在 这 干燥 草 ,

“然后，她筋疲力尽，突然倒在了干燥的草地上。”

[ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌbl] .
shut her eyes tightly , and clutched at the stubble .
关闭 她 眼睛 紧紧 , 和 紧握 在 这 茬 .

她紧紧闭上眼睛，抓着胡茬。

“ [get] [ʌp] , 〞 [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,
“ Get up , 〞 said the boy , with a pale ,
〞 得到 向上 , 〞 说 这 男生 , 和 一个 苍白 ,

“起来，”男孩脸色苍白地说。

[dɪˈtɜːmɪnd] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [mʌtʃ] [ˈəʊldə] .
determined face that seemed to have got much older .
决定 脸 那 似乎 到 有 得到 很多 老 .

一张表情坚毅、看起来比实际年龄老很多的脸。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][biː; bi] , 〞 [sed] [ˈsuːzi] .
“ You leave me be , 〞 said Susy .
〞 你 离开 我 是 , 〞 说 苏西 .

“你别管我，”苏西说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ? 〞 [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Do you want me to go away and leave you ? 〞 asked the boy .
〞 做 你 想 我 到 去 离开 和 离开 你 ? 〞 问 这 男生 .

“你想让我离开你吗？”男孩问道。

[ˈsuːzi] [ˈəʊpənd] [wʌn] [bluː] [aɪ] [ˈfɜːtɪvli] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkjʊə(r)] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ˈbɒnɪt] ,
Susy opened one blue eye furtively in the secure depths of her sun - bonnet ,
苏西 打开 一 蓝色的 眼睛 偷偷摸摸 在 这 安全的 深度 的 她 太阳 - 引擎盖 ,

苏西偷偷地从遮阳帽的深处睁开了一只蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .
and gazed at his changed face .
和 凝视 在 他的 已更改 脸 .

他凝视着自己变化的脸庞。

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] .
“ Ye - e - s .
〞 叶 - e - s .

“是的。

" [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He pretended to turn away , but really to look at the height of the
" 他 假装 到 转动 离开 , 但 真的 到 看 在 这 高度 的 这
['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .
sinking sun .
下沉 太阳 .

他假装转过身去，其实是去看那轮缓缓落下的太阳。

" - ! "
" Kla'uns ! "
" - ! "

"Kla'uns！"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Take me .
" 拿 我 .

"带我去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She was holding up her hands .
" 她 曾是 保持 向上 她 双手 .

她举起了双手。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He lifted her gently in his arms , dropping her head over his shoulder .
他 抬起 她 轻轻地 在 他的 武器 , 下降 她 头 超过 他的 肩膀 .

他轻轻地把她抱起来，让她把头靠在自己的肩膀上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ðɪs] ,
" Now , " he said cheerfully , " you keep a good lookout that way , and I this ,
" 现在 , " 他 说 愉快地 , " 你 保持 一个 好的 瞭望台 那 方式 , 和 我 这 ,

"现在，"他兴高采烈地说，"你好好留意那边的情况，而我，

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] .
and we'll soon be there .
和 出色地 很快 是 那里 .

我们很快就会到达那里。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
" The idea seemed to please her .
" 这 主意 似乎 到 请 她 .

"她似乎很喜欢这个主意。"

['ɑːftə(r)] ['klærəns] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ]
After Clarence had stumbled on for a few moments , she said , " Do you
后 克拉伦斯 有 踉跄 在 为了 一个 很少 时刻 , 她 说 , " 做 你
[siː] ['eniθɪŋ] , - ? "
see anything , Kla'uns ? "
看 任何事物 , - ? "

克拉伦斯踉跄了一会儿后，她问道："克拉伦斯，你看到什么了吗？"

" [nɒt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

"还没有。"

“ [nəʊ][mɔː(r)][doʊnt][aɪ] . ” [ðɪs] [iˈkwɒləti] [ɒv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n] [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

“	No	more	don't	I	.	”	This	equality	of	perception	apparently	satisfied	her	.
“	不	更多的	不	我	.	”	这	平等	的	洞察力	显然	使满意	她	.

“我不再这样了。”这种认知上的平等显然让她感到满意。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [mɔː(r)] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Presently	she	lay	more	limp	in	his	arms	.
目前	她	躺	更多的	跛行	在	他的	武器	.

此刻，她瘫软地躺在他怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] .

She	was	asleep	.
她	曾是	睡着了	.

她睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈləʊə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sun	was	sinking	lower	;	it	had	already	touched	the	edge	of	the
这	太阳	曾是	下沉	降低	;	它	有	已经	感动	这	边缘	的	这

[həˈraɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

太阳渐渐西沉，已经落到了地平线上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] .

and	was	level	with	his	dazzled	and	straining	eyes	.
和	曾是	等级	和	他的	眼花缭乱	和	紧张	眼睛	.

他睁大了眼睛，视线与视线齐平。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [hɪz; ɪz] [ˈiːgə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][tɑːsk][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] .

At	times	it	seemed	to	impede	his	eager	search	and	task	his	vision	.
在	时代	它	似乎	到	阻碍	他的	渴望的	搜索	和	任务	他的	想象	.

有时它似乎阻碍了他热切的探索和任务，影响了他的视野。

[heɪz] [ænd; ənd] [blæk] [spɒts] [ˈfləʊtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈwefər] , [laɪk]

Haze	and	black	spots	floated	across	the	horizon	,	and	round	wafers	,	like
阴霾	和	黑色的	地点	漂浮	穿过	这	地平线	,	和	圆形的	晶圆	,	喜欢

[ˈdjuːplɪkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

duplicates	of	the	sun	,
重复项	的	这	太阳	,

薄雾和黑点飘过地平线，圆形薄片状物，如同太阳的复制品，

[ˈglitə] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

glittered	back	from	the	dull	surface	of	the	plains	.
闪闪发光	后退	从	这	乏味的	表面	的	这	平原	.

从黯淡的平原表面闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [lʊk] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ˈfɪfti] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,

Then	he	resolved	to	look	no	more	until	he	had	counted	fifty	,	a	hundred	,
然后	他	已解决	到	看	不	更多的	直到	他	有	计数	五十	,	一个	百	,

然后他决定不再继续看，直到数到五十个、一百个为止。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈempti] ,

but	always	with	the	same	result	,	the	return	of	the	empty	,
但	总是	和	这	相同的	结果	,	这	返回	的	这	空的	,

但结果总是相同，返回空值。

[ʌnˈendɪŋ] [pleɪnz] — [ðə; ði][dɪsk] [ˈgrəʊɪŋ] [redə(r)] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [nɪə] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

unending	plains	—	the	disk	growing	redder	as	it	neared	the	horizon	,
无尽的	平原	—	这	磁盘	生长	更红	作为	它	接近	这	地平线	,

无边无际的平原——随着太阳接近地平线，圆盘变得越来越红。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

the	fire	it	seemed	to	kindle	as	it	sank	,	but	nothing	more	.
这	火	它	似乎	到	点燃	作为	它	沉没	,	但	没有什么	更多的	.

它下沉时似乎燃起了一团火，但仅此而已。

['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,

Staggering	under	his	burden	,
令人震惊	在下面	他的	负担	,

他步履蹒跚，不堪重负。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm'self] [baɪ] ['fænsi] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æbsəns] [wʊd]

he	tried	to	distract	himself	by	fancying	how	the	discovery	of	their	absence	would
他	尝试	到	转移	他自己	经过	幻想	如何	这	发现	的	他们的	缺席	会

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

他试图通过想象别人会如何发现他们不在来分散自己的注意力。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [hɑːf] - ['kwerələs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] [ðæt] ['regjələli]

He	heard	the	listless	,	half	-	querulous	discussion	about	the	locality	that	regularly
他	听到	这	蔫	,	一半	-	抱怨的	讨论	关于	这	地点	那	经常

[pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] ['naɪtli] [kæmp] .

pervaded	the	nightly	camp	.
弥漫	这	每晚	营	.

他听到营地里每晚都会响起的那种百无聊赖、半抱怨半敷衍的谈话，谈论着当地的种种琐事。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒeɪk] ['sɪlzbi] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən]

He	heard	the	discontented	voice	of	Jake	Silsbee	as	he	halted	beside	the	wagon
他	听到	这	不满	嗓音	的	杰克	西尔斯比	作为	他	停止	旁	这	车皮

,

,

,

他听到杰克·西尔斯比不满的声音，杰克停在了马车旁。

[ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	,	“	Come	out	o	'	that	now	,	you	two	,	and	mighty	quick	about	it	.
和	说	,	“	来	出去	o	-	那	现在	,	你	二	,	和	强大的	快的	关于	它	.

然后说：“你们两个，赶紧从那里出来。”

” [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['hɑːʃli] [rɪ'piːtɪd] .

”	He	heard	the	command	harshly	repeated	.
”	他	听到	这	命令	严厉地	重复	.

他听到命令被严厉地重复了一遍。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] - ['dʌsti] , ['bɪədɪd] [feɪs] ,

He	saw	the	look	of	irritation	on	Silsbee's	dusty	,	bearded	face	,
他	锯	这	看	的	刺激	在	-	尘土飞扬	,	留着胡子的	脸	,

他看到西尔斯比满是灰尘、长满胡须的脸上露出恼怒的神色。

[ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['wægən] .

that	followed	his	hurried	glance	into	the	empty	wagon	.
那	随后	他的	慌忙	瞥一眼	进入	这	空的	车皮	.

他匆匆瞥了一眼空荡荡的马车。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['kwɪəri] , “ [wʌts] [gɒn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [lɪmz] [naʊ] ? ” ['hændɪd] [frɒm; frəm]['wægən]

He	heard	the	query	,	“	What's	gone	o	'	them	limbs	now	?	”	handed	from	wagon
他	听到	这	询问	,	“	是什么	已消失	o	-	他们	四肢	现在	?	”	递交	从	车皮

[tuː; tə]['wægən] .

to	wagon	.
到	车皮	.

他听到有人从一辆马车问到另一辆马车：“那些肢体现在都去哪儿了？”

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊθs] ; ['mɪsɪz] . - [haɪ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] , [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	heard	a	few	oaths	;	Mrs	.	Silsbee's	high	rasping	voice	,	abuse	of	himself	,
他	听到	一个	很少	誓言	;	太太	.	-	高的	粗糙	嗓音	,	虐待	的	他自己	,

他听到几句咒骂声；西尔斯比太太尖锐沙哑的声音，以及对他的辱骂。

[ðə; ði] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['pɑːti] , ['sɪlzbi] [ænd; ənd] [wʌn]

the	hurried	and	discontented	detachment	of	a	search	party	,	Silsbee	and	one
这	慌忙	和	不满	分离	的	一个	搜索	派对	,	西尔斯比	和	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪəd] [men] ,

of	the	hired	men	,
的	这	雇用	男人	,

匆忙而不满的搜寻队分遣队成员，西尔斯比和其中一名雇佣兵，

[ænd; ənd] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] [ænd; ənd] [bleɪm] .

and	vociferation	and	blame	.
和	发声	和	责备	.

以及喧闹和指责。

[bleɪm] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['eldə(r)] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] “ [nəʊn] ['betə(r)] !

Blame	always	for	himself	,	the	elder	,	who	might	have	“	known	better	!
责备	总是	为了	他自己	,	这	长老	,	WHO	可能	有	“	已知	更好的	!

总是责怪自己，责怪年长的自己，认为他“本可以做得更好”！

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fænsi] ['aɪðə(r)] ['pɪti] [ɔː(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

”	A	little	fear	,	perhaps	,	but	he	could	not	fancy	either	pity	or	commiseration	.
”	一个	小的	害怕	,	也许	,	但	他	可以	不是	想要	任何一个	遗憾	或者	怜悯	.

“或许他有些害怕，但他既没有怜悯之心，也没有同情之心。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [maɪt]

Perhaps	the	thought	upheld	his	pride	;	under	the	prospect	of	sympathy	he	might
也许	这	想法	维持	他的	自豪	;	在下面	这	前景	的	同情	他	可能

[hæv; həv] ['brəʊkən] [daʊn] .

have	broken	down	.
有	破碎的	向下	.

或许正是这种想法维护了他的自尊；如果得到同情，他或许会崩溃。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn]

At	last	he	stumbled	,	and	stopped	to	keep	himself	from	falling	forward	on
在	最后的	他	踉跄	,	和	停止	到	保持	他自己	从	坠落	向前	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

最后他踉跄了一下，停下来稳住身子，才没脸朝下摔倒在地。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [spent] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð]

He	could	go	no	further	;	his	breath	was	spent	;	he	was	dripping	with
他	可以	去	不	更远	;	他的	气息	曾是	花费	;	他	曾是	滴落	和

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ;

perspiration	;
汗	;

他再也走不动了；他气喘吁吁；他浑身湿透；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

his	legs	were	trembling	under	him	;	there	was	a	roaring	in	his	ears	;
他的	腿	是	发抖	在下面	他	;	那里	曾是	一个	咆哮	在	他的	耳朵	;

他双腿颤抖，耳边传来轰鸣声；

[raʊnd] [red] [dɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [spɒts] [ɒv; əv]

round	red	disks	of	the	sun	were	scattered	everywhere	around	him	like	spots	of
圆形的	红色的	磁盘	的	这	太阳	是	疏散	到处	大约	他	喜欢	地点	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

太阳的圆形红色光斑像血点一样散落在他周围。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [maʊnd] [weə(r)] [hiː; hi]

To	the	right	of	the	trail	there	seemed	to	be	a	slight	mound	where	he
到	这	正确的	的	这	踪迹	那里	似乎	到	是	一个	轻微	冢	在哪里	他

[kʊd; kəd] [rest] [ə'waɪl] ,

could	rest	awhile	,
可以	休息	一会儿	,

小路右侧似乎有个小土堆，他可以在那里休息一会儿。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	yet	keep	his	watchful	survey	of	the	horizon	.
和	然而	保持	他的	警惕	民意调查	的	这	地平线	.

然而，他始终保持着警惕，密切关注着地平线。

[bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['tɔːlə(r)]

But	on	reaching	it	he	found	that	it	was	only	a	tangle	of	taller
但	在	到达	它	他	成立	那	它	曾是	仅有的	一个	纠纷	的	更高

[me'skiːt; 'meskiːt] [grɑːs] ,

mesquite	grass	,
牧豆树	草	,

但当他走到那里时，却发现那只是一团更高的牧豆树草。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

into	which	he	sank	with	his	burden	.
进入	哪个	他	沉没	和	他的	负担	.

他带着重担沉入其中。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [spɒft] [kaʊtʃ]

Nevertheless	,	if	useless	as	a	point	of	vantage	,	it	offered	a	soft	couch
尽管如此	,	如果	无用	作为	一个	观点	的	优势	,	它	提供	一个	柔软的	长椅

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzi] ,

for	Susy	,
为了	苏西	,

然而，虽然它不是一个好的观景点，但它却为苏西提供了一个柔软的沙发。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌɑːftə'nuːn] [si'estə] ,

who	seemed	to	have	fallen	quite	naturally	into	her	usual	afternoon	siesta	,
WHO	似乎	到	有	倒下	相当	自然	进入	她	通常	下午	午休	,

她似乎很自然地进入了她惯常的午睡状态。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊld] [briːz] [ðæt] [hæd; həd]

and	in	a	measure	it	shielded	her	from	a	cold	breeze	that	had
和	在	一个	措施	它	屏蔽	她	从	一个	寒冷的	微风	那	有

[sprʌŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

sprung	up	from	the	west	.
弹簧	向上	从	这	西方	.

在某种程度上，它为她挡住了从西边吹来的寒风。

['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] ,

Utterly	exhausted	himself	,
完全地	筋疲力尽的	他自己	,

他筋疲力尽，

[bʌt; bət] [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:pə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

but	not	daring	to	yield	to	the	torpor	that	seemed	to	be	creeping	over	him	,
但	不是	大胆	到	屈服	到	这	麻木	那	似乎	到	是	爬行	超过	他	,

但他不敢屈服于似乎正逐渐侵蚀他的麻木感。

['klærəns] [hɑ:f] [sæt] , [hɑ:f] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

Clarence	half	sat	,	half	knelt	down	beside	her	,	supporting	himself	with	one	hand	,
克拉伦斯	一半	卫星	,	一半	跪下	向下	旁	她	,	支持	他自己	和	一	手	,

克拉伦斯半坐半跪地坐在她身旁，一只手撑着身体。

[ænd; ənd] , ['pɑ:tli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] , [kept] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli]

and	,	partly	hidden	in	the	long	grass	,	kept	his	straining	eyes	fixed	on	the	lonely
和	,	部分	隐	在	这	长的	草	,	保留	他的	紧张	眼睛	固定的	在	这	孤独

[træk] .

track	.
追踪	.

他半隐在长长的草丛中，目光紧紧盯着那条孤独的小路。

[ðə; ði] [red] [dɪsk] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)] .

The	red	disk	was	sinking	lower	.
这	红色的	磁盘	曾是	下沉	降低	.

红色圆盘正在下沉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [ɪts]

It	seemed	to	have	already	crumbled	away	a	part	of	the	distance	with	its
它	似乎	到	有	已经	崩溃了	离开	一个	部分	的	这	距离	和	它是

['i:tɪŋ] ['faɪərz] .

eating	fires	.
吃	火灾	.

它吞噬一切的火焰似乎已经摧毁了一部分距离。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋk] [stɪl] ['ləʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒt] [aʊt] [lɒŋ] , ['lu:mɪnəs] [reɪz] , [daɪ'vɜ:dʒɪŋ] [fæn] - [laɪk] [ə'krɒs]

As	it	sank	still	lower	,	it	shot	out	long	,	luminous	rays	,	diverging	fan	-	like	across
作为	它	沉没	仍然	降低	,	它	射击	出去	长的	,	发光的	射线	,	分歧	扇子	-	喜欢	穿过

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

随着它继续下沉，它射出长长的、明亮的光束，像扇子一样在平原上散开。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] , [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst]

as	if	,	in	the	boy's	excited	fancy	,	it	too	were	searching	for	the	lost
作为	如果	,	在	这	男孩们	兴奋的	想要	,	它	也	是	搜索	为了	这	丢失的

[es'treɪ] .

estrays	.
迷路	.

仿佛在男孩兴奋的想象中，它也在寻找走失的流浪动物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [lɒŋ] [bi:m] [si:md] [tu:; tə] ['lɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

And	as	one	long	beam	seemed	to	linger	over	his	hiding	-	place	,
和	作为	一	长的	光束	似乎	到	萦绕	超过	他的	隐藏	-	地方	,

仿佛有一束长长的光束悬在他的藏身之处上方，

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [sɜ:v] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['sɪlzbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

he	even	thought	that	it	might	serve	as	a	guide	to	Silsbee	and	the	other
他	甚至	想法	那	它	可能	服务	作为	一个	指导	到	西尔斯比	和	这	其他

['si:kə] ,

seekers	,
寻求者	,

他甚至认为这或许可以作为西尔斯比和其他寻路者的指南。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['stægə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪ'rekt] [ɪn][ɪts] [lait] .

and	was	constrained	to	stagger	to	his	feet	,	erect	in	its	light	.
和	曾是	受限	到	错开	到	他的	脚	,	直立	在	它是	光	.

他被迫踉跄着站起身来，在阳光下挺直身子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [sæŋk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['klærəns] [drɒpt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	it	soon	sank	,	and	with	it	Clarence	dropped	back	again	to	his
但	它	很快	沉没	,	和	和	它	克拉伦斯	掉落	后退	再次	到	他的

['kraʊtʃɪŋ] [wɒtʃ] .

crouching	watch	.
蹲伏	手表	.

但它很快沉了下去，克拉伦斯也随之又回到了他蹲着守夜的姿势。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Yet	he	knew	that	the	daylight	was	still	good	for	an	hour	,
然而	他	知道	那	这	日光	曾是	仍然	好的	为了	一个	小时	,

但他知道，日光还能持续一个小时。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] ['sʌnset] ['glɔːri]['ɒbdʒɪkts] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

and	with	the	withdrawal	of	that	mystic	sunset	glory	objects	became	even	more
和	和	这	退出	的	那	神秘	日落	荣耀	对象	成为	甚至	更多的

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

distinct	and	sharply	defined	than	at	any	other	time	.
清楚的	和	尖锐地	定义	比	在	任何	其他	时间	.

随着那神秘的日落余晖消逝，物体变得比以往任何时候都更加清晰锐利。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [spɔːd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

And	with	the	merciful	sheathing	of	that	flaming	sword	which	seemed	to	have
和	和	这	仁慈	护套	的	那	炽盛	剑	哪个	似乎	到	有

[sweɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃd] [treɪn] ,

swayed	between	him	and	the	vanished	train	,
摇摆	之间	他	和	这	消失了	火车	,

随着那把似乎在他和消失的列车之间摇摆不定的燃烧之剑仁慈地收回剑鞘，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .

his	eyes	already	felt	a	blessed	relief	.
他的	眼睛	已经	毛毡	一个	蒙福	宽慰	.

他的双眼已经感受到了一种莫名的轻松。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [fel] .

With	the	setting	of	the	sun	an	ominous	silence	fell	.
和	这	环境	的	这	太阳	一个	不祥的	沉默	跌倒	.

夕阳西下，一片不祥的寂静笼罩着大地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]['suːzi] ,

He	could	hear	the	low	breathing	of	Susy	,
他	可以	听到	这	低的	呼吸	的	苏西	,

他能听到苏西低沉的呼吸声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] [ðæt]

and	even	fancied	he	could	hear	the	beating	of	his	own	heart	in	that
和	甚至	幻想	他	可以	听到	这	殴打	的	他的	自己的	心	在	那

[ə'presɪv] [hʌʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['neɪtʃə(r)] .

oppressive	hush	of	all	nature	.
压迫性的	嘘	的	全部	自然	.

甚至感觉自己能在大自然那令人窒息的寂静中听到自己的心跳声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [mɑːtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [kriːk]

For	the	day's	march	had	always	been	accompanied	by	the	monotonous	creaking
为了	这	天	行进	有	总是	到过	伴随	经过	这	单调	嘎吱作响

[ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]['ækslz] ,

of	wheels	and	axles	,
的	车轮	和	车轴	,

每天的行军都伴随着车轮和车轴单调的吱嘎声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

and	even	the	quiet	of	the	night	encampment	had	been	always	more	or	less
和	甚至	这	安静的	的	这	夜晚	营地	有	到过	总是	更多的	或者	较少的

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ˌʌn'kwaɪət] ['slipər] [ɒn][ðə; ði]['wægən] [bedz] ,

broken	by	the	movement	of	unquiet	sleepers	on	the	wagon	beds	,
破碎的	经过	这	移动	的	不安	卧铺	在	这	车皮	床	,

即使是夜晚营地的宁静，也总是或多或少地被睡在篷车床上不安分的人们的翻身声打破。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

or	the	breathing	of	the	cattle	.
或者	这	呼吸	的	这	牛	.

或者牛的呼吸。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] ['məʊʃn] .

But	here	there	was	neither	sound	nor	motion	.
但	这里	那里	曾是	两者都不	声音	也不	运动	.

但这里既没有声音也没有动静。

[suːsɪz] ['præt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði]

Susy's	prattle	,	and	even	the	sound	of	his	own	voice	,	would	have	broken	the
苏西的	喋喋不休	,	和	甚至	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,	会	有	破碎的	这

[biˈnʌmɪŋ] [spel] ,

benumbing	spell	,
麻木	拼写	,

苏西的絮叨，甚至他自己的声音，都会打破这令人麻木的氛围。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriː'frein]

but	it	was	a	part	of	his	growing	self	-	denial	now	that	he	refrained
但	它	曾是	一个	部分	的	他的	生长	自己	-	拒绝	现在	那	他	克制

[frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

from	waking	her	even	by	a	whisper	.
从	醒来	她	甚至	经过	一个	耳语	.

但这是他日益加深的自我否定的一部分，他甚至连轻声细语都不敢吵醒她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'weɪkən] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɜːst] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt]

She	would	awaken	soon	enough	to	thirst	and	hunger	,	perhaps	,	and	then	what
她	会	觉醒	很快	足够的	到	口渴	和	饥饿	,	也许	,	和	然后	什么

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

was	he	to	do	?
曾是	他	到	做	?

她或许很快就会感到口渴和饥饿，到那时他该怎么办呢?

[ɪf] [ðæt] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][help] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [naʊ] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] .

If	that	looked	-	for	help	would	only	come	now	—	while	she	still	slept	.
如果	那	看起来	-	为了	帮助	会	仅有的	来	现在	—	尽管	她	仍然	睡着了	.

如果期盼已久的帮助能现在就来就好了——趁她还在睡梦中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

For	it	was	part	of	his	boyish	fancy	that	if	he	could	deliver	her
为了	它	曾是	部分	的	他的	男孩气	想要	那	如果	他	可以	递送	她

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

asleep	and	undemonstrative	of	fear	and	suffering	,
睡着了	和	不善于表达的	的	害怕	和	痛苦	,

因为在他年少时的幻想中，如果他能把她送到时，她已经睡着了，而且没有表现出恐惧和痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['bleɪmfəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [les] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

he	would	be	less	blameful	,	and	she	less	mindful	of	her	trouble	.
他	会	是	较少的	应受责备的	,	和	她	较少的	正念	的	她	麻烦	.

他会少些责备，她也会少些在意自己的麻烦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [jet] !

If	it	did	not	come	—	but	he	would	not	think	of	that	yet	!
如果	它	做过	不是	来	—	但	他	会	不是	思考	的	那	然而	!

如果它没有到来——但他现在还不会想到这一点！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːsti] ['miːntaɪm] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] ,

If	she	was	thirsty	meantime	—	well	,	it	might	rain	,
如果	她	曾是	渴	与此同时	—	出色地	,	它	可能	雨	,

如果她这段时间口渴了——嗯，可能会下雨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [djuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [grɑːs]

and	there	was	always	the	dew	which	they	used	to	brush	off	the	morning	grass
和	那里	曾是	总是	这	露	哪个	他们	用过的	到	刷子	离开	这	早晨	草

;

;

;

他们总是用晨露来拂去草地上的露水；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['mærɪnə(r)] .

he	would	take	off	his	shirt	and	catch	it	in	that	,	like	a	shipwrecked	mariner	.
他	会	拿	离开	他的	衬衫	和	抓住	它	在	那	,	喜欢	一个	遭遇海难	水手	.

他会脱下衬衫，用那东西兜住它，就像一个遇难的水手一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

It	would	be	funny	,	and	make	her	laugh	.
它	会	是	有趣的	,	和	制作	她	笑	.

这会很有趣，会逗她笑。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] ;

For	himself	he	would	not	laugh	;
为了	他自己	他	会	不是	笑	;

他自己是笑不出来的；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] .

he	felt	he	was	getting	very	old	and	grown	up	in	this	loneliness	.
他	毛毡	他	曾是	获得	非常	老的	和	生长	向上	在	这	孤独	.

在这种孤独中，他觉得自己变得非常老，非常成熟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːkə] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægənz] [naʊ] .

It	was	getting	darker	—	they	should	be	looking	into	the	wagons	now	.
它	曾是	获得	较暗	—	他们	应该	是	寻找	进入	这	马车	现在	.

天色渐暗——他们现在应该去查看马车了。

[ə; eɪ] [njuː] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪm] .

A	new	doubt	began	to	assail	him	.
一个	新的	怀疑	开始	到	攻击	他	.

一种新的疑虑开始困扰着他。

[ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪd] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

Ought	he	not	,	now	that	he	was	rested	,	make	the	most	of	the	remaining
应该	他	不是	,	现在	那	他	曾是	休息	,	制作	这	最多	的	这	其余的

['momənts] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,

moments	of	daylight	,
时刻	的	日光	,

既然他已经休息好了，难道不应该好好利用剩下的日光时间吗？

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gləʊ] [ˈfeɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,

and	before	the	glow	faded	from	the	west	,
和	前	这	辉光	褪色	从	这	西方	,

在西方的光芒完全消散之前，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ?

when	he	would	no	longer	have	any	bearings	to	guide	him	?
什么时候	他	会	不	更长	有	任何	轴承	到	指导	他	?

当他完全失去方向感的时候?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ! — [tuː; tə] [wɒt] ?

But	there	was	always	the	risk	of	waking	her	!	—	to	what	?
但	那里	曾是	总是	这	风险	的	醒来	她	!	—	到	什么	?

但总有吵醒她的风险！——吵醒她什么呢?

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [əˈgen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	fear	of	being	confronted	again	with	HER	fear	and	of	being	unable	to
这	害怕	的	存在	面对	再次	和	她	害怕	和	的	存在	无法	到

[ˈpæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

pacify	her	,
安抚	她	,

害怕再次面对她的恐惧，也害怕无法安抚她。

[æt; ət] [lɑːst] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

at	last	decided	him	to	remain	.
在	最后的	决定	他	到	保持	.

最终他决定留下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [krept] [ˈsɒftli] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,

But	he	crept	softly	through	the	grass	,
但	他	悄悄地爬	轻轻	通过	这	草	,

但他悄悄地穿过草丛。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træk] [treɪst] [ðə; ði] [fɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,

and	in	the	dust	of	the	track	traced	the	four	points	of	the	compass	,
和	在	这	灰尘	的	这	追踪	追踪	这	四	积分	的	这	罗盘	,

在尘土飞扬的赛道上，他勾勒出了罗盘的四个方位。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪˈtɜːmɪn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] ,

as	he	could	still	determine	them	by	the	sunset	light	,
作为	他	可以	仍然	决定	他们	经过	这	日落	光	,

因为他仍然可以借助日落的光线来辨认它们。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈprɪntɪd] [ˈdʌbljuː] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [west] !

with	a	large	printed	W	to	indicate	the	west	!
和	一个	大的	打印	W	到	表明	这	西方	!

上面印着大大的W，表示西方!

[ðɪs] [ˈbɔɪɪʃ] [kənˈtraɪvəns] [pəˈtɪkjələli] [pliːzd] [hɪm] .

This	boyish	contrivance	particularly	pleased	him	.
这	男孩气	装置	特别	高兴	他	.

他尤其喜欢这种孩子气的奇思妙想。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pəʊl] , [ə; eɪ] [stɪk] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [twɪg] ,

If	he	had	only	had	a	pole	,	a	stick	,	or	even	a	twig	,
如果	他	有	仅有的	有	一个	极	,	一个	戳	,	或者	甚至	一个	枝条	,

如果他当时只有一根杆子、一根棍子，甚至一根树枝，

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv]

on	which	to	tie	his	handkerchief	and	erect	it	above	the	clump	of
在	哪个	到	领带	他的	手帕	和	直立	它	多于	这	丛	的

[me'skiːt; 'meskiːt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]

mesquite	as	a	signal	to	the	searchers	in	case	they	should	be	overcome	by
牧豆树	作为	一个	信号	到	这	搜索者	在	案件	他们	应该	是	克服	经过

[fə'tiːg] [ɔː(r)] [sliːp] ,

fatigue	or	sleep	,
疲劳	或者	睡觉	,

他将手帕系在灌木丛上，竖立在灌木丛上方，以便在搜寻人员因疲劳或睡着而迷失方向时，能向他们发出信号。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .

he	would	have	been	happy	.
他	会	有	到过	快乐的	.

他会很高兴的。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn][wɒz; wəz]['bærən][ɒv; əv] [brʌʃ] [ɔː(r)]['tɪmbə(r)] ;

But	the	plain	was	barren	of	brush	or	timber	;
但	这	清楚的	曾是	荒芜	的	刷子	或者	木材	;

但平原上没有灌木或树木；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ]

he	did	not	dream	that	this	omission	and	the	very	unobtrusiveness	of	his	hiding
他	做过	不是	梦	那	这	省略	和	这	非常	不引人注目	的	他的	隐藏

- [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)] .

-	place	would	be	his	salvation	from	a	greater	danger	.
-	地方	会	是	他的	救恩	从	一个	更大的	危险	.

他做梦也没想到，正是这种疏忽以及藏身之处的不起眼，竟让他免于更大的危险。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] -

With	the	coming	darkness	the	wind	arose	and	swept	the	plain	with	a	long	-
和	这	未来	黑暗	这	风	出现	和	扫荡	这	清楚的	和	一个	长的	-

[drɔːn] [saɪ] .

drawn	sigh	.
绘制	叹	.

随着夜幕降临，风刮了起来，长叹一声，席卷了平原。

[ðɪs] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,

This	increased	to	a	murmur	,
这	增加	到	一个	低语	,

这逐渐变成了低语声，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spæns] — [bɪ'fɔː(r)] [sʌŋk] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] — [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk]

till	presently	the	whole	expanse	—	before	sunk	in	awful	silence	—	seemed	to	awake
直到	目前	这	所有的	广阔	—	前	沉没	在	可怕	沉默	—	似乎	到	醒

[wɪð] [veɪg] [kəm'pleɪnts] ,

with	vague	complaints	,
和	模糊的	投诉	,

直到此刻，整个区域——之前一直沉浸在可怕的寂静中——似乎都开始发出模糊的抱怨声。

[ɪn'ses(ə)nt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ləʊ] [moʊnɪŋz] .

incessant	sounds	,	and	low	moanings	.
不停歇	声音	,	和	低的	呻吟	.

持续不断的声音和低沉的呻吟声。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hə'ləʊ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,

At	times	he	thought	he	heard	the	halloaing	of	distant	voices	,
在	时代	他	想法	他	听到	这	哈罗阿因	的	遥远	声音	,

有时他似乎听到了远处传来的呼喊声，

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪə(r)] .

at	times	it	seemed	as	a	whisper	in	his	own	ear	.
在	时代	它	似乎	作为	一个	耳语	在	他的	自己的	耳朵	.

有时，那声音仿佛在他耳边低语。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [iːtʃ] [blɑːst][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv]

In	the	silence	that	followed	each	blast	he	fancied	he	could	detect	the	creaking	of
在	这	沉默	那	随后	每个	爆炸	他	幻想	他	可以	探测	这	嘎吱作响	的

[ðə; ði]['wægən] ,

the	wagon	,
这	车皮	,

在每次爆炸后的寂静中，他似乎能听到马车吱嘎作响的声音。

[ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːksənz] [huːf] , [ɔː(r)]['brəʊkən] ['frægmənts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

the	dull	thud	of	the	oxen's	hoofs	,	or	broken	fragments	of	speech	,
这	乏味的砰的一声		的	这	牛的	蹄子	,	或者	破碎的	片段	的	演讲	,

牛蹄沉闷的咚咚声，或是断断续续的言语，

[bləʊn] [ænd; ənd] ['skætəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði][nekst] [gʌst]

blown	and	scattered	even	as	he	strained	his	ears	to	listen	by	the	next	gust
吹	和	疏散	甚至	作为	他	紧张	他的	耳朵	到	听	经过	这	下一个	阵风

.

:
.

即使他竖起耳朵仔细聆听下一阵狂风，风还是被吹散了。

[ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

This	tension	of	the	ear	began	to	confuse	his	brain	,
这	紧张	的	这	耳朵	开始	到	迷惑	他的	脑	,

耳朵的这种紧张感开始让他的大脑感到混乱。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

as	his	eyes	had	been	previously	dazzled	by	the	sunlight	,
作为	他的	眼睛	有	到过	之前	眼花缭乱	经过	这	阳光	,

由于他的眼睛之前被阳光刺得睁不开眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tɔːpə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

and	a	strange	torpor	began	to	steal	over	his	faculties	.
和	一个	奇怪的	麻木	开始	到	偷	超过	他的	学院	.

一种奇怪的迟钝感开始悄然侵蚀他的心智。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] .

Once	or	twice	his	head	dropped	.
一次	或者	两次	他的	头	掉落	.

他有一两次低下了头。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	awoke	with	a	start	.
他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !

A	moving	figure	had	suddenly	uplifted	itself	between	him	and	the	horizon	!
一个	移动	数字	有	突然	提升	本身	之间	他	和	这	地平线	!

突然，一个移动的身影出现在他和地平线之间！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

It	was	not	twenty	yards	away	,
它	曾是	不是	二十	码	离开	,

不到二十码远。

[səʊ] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] ['luːmɪnəs] [skaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]['nɪərə(r)] .

so	clearly	outlined	against	the	still	luminous	sky	that	it	seemed	even	nearer	.
所以	清楚地	概述	反对	这	仍然	发光的	天空	那	它	似乎	甚至	更近	.

在依然明亮的夜空映衬下，它的轮廓如此清晰，仿佛近在咫尺。

[ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [səʊ][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [miːn] [ænd; ənd]

A	human	figure	,	but	so	disheveled	,	so	fantastic	,	and	yet	so	mean	and
一个	人类	数字	,	但	所以	蓬头垢面	,	所以	极好的	,	和	然而	所以	意思是	和

['pjʊəraɪl][ɪn][ɪts] [ɪk'strævəgəns] ,

puerile	in	its	extravagance	,
幼稚的	在	它是	奢侈	,

一个人形，但如此蓬头垢面，如此奇幻，却又因其奢靡而显得卑劣幼稚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] .

that	it	seemed	the	outcome	of	a	childish	dream	.
那	它	似乎	这	结果	的	一个	幼稚	梦	.

这仿佛是孩童梦想的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] ['luːdɪkrəsli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊni]

It	was	a	mounted	figure	,	but	so	ludicrously	disproportionate	to	the	pony
它	曾是	一个	安装	数字	,	但	所以	荒谬地	不成比例的	到	这	小马

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'strəʊd] ,

it	bestrode	,
它	贝斯特罗德	,

那是一个骑马的人，但他的身形与他所骑的小马比例严重失调，显得十分滑稽。

[huːz] [slɪm] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪfli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [hɔːlt] ,

whose	slim	legs	were	stiffly	buried	in	the	dust	in	a	breathless	halt	,
谁	苗条的	腿	是	僵硬地	埋葬	在	这	灰尘	在	一个	喘不过气	停止	,

她纤细的双腿僵硬地埋在尘土里，气喘吁吁地停了下来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stræglə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['vʌlgə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['sɜːkəs] .

that	it	might	have	been	a	straggler	from	some	vulgar	wandering	circus	.
那	它	可能	有	到过	一个	掉队者	从	一些	庸俗	漫游	马戏团	.

或许他是某个庸俗流浪马戏团的落单者。

[ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , ['krəʊnləs] [ænd; ənd] ['rɪmləs] , [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [səː'maʊnt] [baɪ]

A	tall	hat	,	crownless	and	rimless	,	a	castaway	of	civilization	,	surmounted	by
一个	高的	帽子	,	无冠	和	无框	,	一个	荒岛求生者	的	文明	,	克服	经过

[ə; eɪ] ['tɜːrkiz] ['feðə(r)] ,

a	turkey's	feather	,
一个	火鸡的	羽毛	,

一顶高高的、没有帽冠也没有帽檐的帽子，像是文明的弃儿，帽顶插着一根火鸡羽毛。

[wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [hed] ;

was	on	its	head	;
曾是	在	它是	头	;

翻了个底朝天；

['əʊvə(r)][ɪts] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['tætəd] ['blæŋkit] [ðæt] ['skeəsli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tuː] ['peɪntɪd]

over	its	shoulders	hung	a	dirty	tattered	blanket	that	scarcely	covered	the	two	painted
超过	它是	肩膀	悬挂	一个	肮脏的	破烂	毯子	那	几乎	涵盖	这	二	绘

[legz] [wɪtʃ] [siːmd] [kləʊðd] [ɪn] [sɔɪld] ['jeləʊ] [həʊz] .

legs	which	seemed	clothed	in	soiled	yellow	hose	.
腿	哪个	似乎	穿着衣服	在	脏的	黄色的	软管	.

它肩上披着一条脏兮兮的破旧毯子，勉强遮住了两条涂着油漆的腿，腿上似乎穿着脏兮兮的黄色长袜。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [gʌn] ;

In	one	hand	it	held	a	gun	;
在	一	手	它	握住	一个	枪	;

他一只手里拿着枪；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bent] [ə'bʌv] [ɪts] [aɪz] [ɪn] ['iːgə(r)] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd]

the	other	was	bent	above	its	eyes	in	eager	scrutiny	of	some	distant	point	beyond
这	其他	曾是	弯曲	多于	它是	眼睛	在	渴望的	审查	的	一些	遥远	观点	超过

[ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [kən'siːld] .

and	east	of	the	spot	where	the	children	lay	concealed	.
和	东方	的	这	点	在哪里	这	孩子们	躺	暗	.

另一只眼睛弯在头顶，急切地注视着孩子们藏身之处以东远处的某个地方。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwɪk] ['nɔɪzləs] [straɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['poʊniz] [legz] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

Presently	,	with	a	dozen	quick	noiseless	strides	of	the	pony's	legs	,	the	apparition
目前	,	和	一个	打	快的	无声	步幅	的	这	小马的	腿	,	这	幻影

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

moved	to	the	right	,
已搬	到	这	正确的	,

随即，小马迈出十几步，无声无息，那幻影向右侧移动去。

[ɪts] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

its	gaze	still	fixed	on	that	mysterious	part	of	the	horizon	.
它是	目光	仍然	固定的	在	那	神秘	部分	的	这	地平线	.

它的目光依然锁定在地平线上那神秘的角落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

There	was	no	mistaking	it	now	!
那里	曾是	不	误会	它	现在	!

现在肯定没错了！

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [hi'breɪɪk] [feɪs] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɜːvd] [nəʊz] , [ðə; ði]['bəʊni] [tʃiːk] , [ðə; ði] [brɔːd] [maʊθ] ,

The	painted	Hebraic	face	,	the	large	curved	nose	,	the	bony	cheek	,	the	broad	mouth	,
这	绘	希伯来语	脸	,	这	大的	弯曲	鼻子	,	这	骨质	脸颊	,	这	广阔	嘴	,

彩绘的希伯来人面孔，高高的弯鼻子，骨感的脸颊，宽阔的嘴巴，

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [aɪz] , [ðə; ði] [streɪt] [lɒŋ] ['mætɪd] [lɒks] !

the	shadowed	eyes	,	the	straight	long	matted	locks	!
这	阴影	眼睛	,	这	直的	长的	哑光	锁	!

阴影笼罩的双眼，笔直蓬乱的长发！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] !

It	was	an	Indian	!
它	曾是	一个	印度	!

原来是个印度人！

[nɒt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] ['ɪndiən] !

Not	the	picturesque	creature	of	Clarence's	imagination	,	but	still	an	Indian	!
不是	这	如画	生物	的	克拉伦斯的	想像力	,	但	仍然	一个	印度	!

虽然不是克拉伦斯想象中那般美丽的生物，但他仍然是个印第安人！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [sə'spɪʃəs] , [ænˌtægə'nɪstɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'freɪd] .

The	boy	was	uneasy	,	suspicious	,	antagonistic	,	but	not	afraid	.
这	男生	曾是	不安	,	可疑的	,	敌对的	,	但	不是	害怕的	.

男孩感到不安、多疑、敌对，但并不害怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['ænɪm(ə)l] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	looked	at	the	heavy	animal	face	with	the	superiority	of	intelligence	,
他	看起来	在	这	重的	动物	脸	和	这	优势	的	智力	,

他以超然的智慧审视着那张沉重的动物面孔。

[æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [dres] ,

at	the	half	-	naked	figure	with	the	conscious	supremacy	of	dress	,
在	这	一半	-	裸	数字	和	这	有意识的	霸权	的	裙子	,

半裸的身影，以及穿着服饰所展现出的自觉优越感，

[æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [reɪs] .

at	the	lower	individuality	with	the	contempt	of	a	higher	race	.
在	这	降低	个性	和	这	鄙视	的	一个	更高	种族	.

低等个体对高等种族的蔑视。

[jet] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wiːld] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [west] ,

Yet	a	moment	after	,	when	the	figure	wheeled	and	disappeared	towards	the	undulating	west	,
然而	一个	片刻	后	,	什么时候	这	数字	带轮子的	和	消失	向	这	起伏的	西方	,

然而片刻之后，当那身影转身消失在起伏的西方地平线上时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

a	strange	chill	crept	over	him	.
一个	奇怪的	寒意	悄悄地爬	超过	他	.

一股莫名的寒意袭上他的心头。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pjʊəraɪl] ['fæntəm] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['pɪgmi] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] [baɪ] .

Yet	he	did	not	know	that	in	this	puerile	phantom	and	painted	pigmy	the	awful	majesty	of	Death	had	passed	him	by	.
然而	他	做过	不是	知道	那	在	这	幼稚的	幻影	和	绘	侏儒	这	可怕	威严	的	死亡	有	通过了	他	经过	.

然而，他并不知道，在这幼稚的幽灵和涂着油彩的侏儒身上，死神的威严已经与他擦肩而过。

“ ['mæmə; mə'mɑː] !

“	Mamma	!
“	妈妈	!

“妈妈！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːsɪz] [vɔɪs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] .

”	It	was	Susy's	voice	,	struggling	into	consciousness	.
”	它	曾是	苏西的	嗓音	,	挣扎	进入	意识	.

“那是苏西的声音，她正努力恢复意识。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['sʌd(ə)n] [fɪəz] .

Perhaps	she	had	been	instinctively	conscious	of	the	boy's	sudden	fears	.
也许	她	有	到过	本能地	有意识的	的	这	男孩们	突然	恐惧	.

或许她本能地察觉到了男孩突然的恐惧。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [geɪz] .

”	He	had	just	turned	to	the	objective	point	of	the	Indian's	gaze	.
”	他	有	只是	转向	到	这	客观的	观点	的	这	印度人的	目光	.

“他刚刚将目光转向了印度人的视线焦点。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !

There	WAS	something	!
那里	曾是	某物	!

确实有东西！

[ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

A	dark	line	was	moving	along	with	the	gathering	darkness	.
一个	黑暗的	线	曾是	移动	沿着	和	这	采集	黑暗	.

随着夜幕降临，一道黑线缓缓移动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

For	a	moment	he	hardly	dared	to	voice	his	thoughts	even	to	himself	.
为了	一个	片刻	他	几乎	敢于	到	嗓音	他的	想法	甚至	到	他自己	.

他一时之间几乎不敢把自己的想法说出来，哪怕是对着自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [treɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðiː][rɪə(r)] !

It	was	a	following	train	overtaking	them	from	the	rear	!
它	曾是	一个	下列的	火车	超车	他们	从	这	后部	!

原来是后面一列火车从后面超过了他们!

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənts] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪð] ['hɔːsɪz] , ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd]

And	from	the	rapidity	of	its	movements	a	train	with	horses	,	hurrying	forward
和	从	这	快速	的	它是	移动	一个	火车	和	马匹	,	匆忙	向前

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [kæmp] .

to	evening	camp	.
到	晚上	营	.

从它快速的移动来看，是一列由马匹组成的队伍，正匆匆赶往晚间营地。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv][help] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

He	had	never	dreamt	of	help	from	that	quarter	.
他	有	绝不	梦见	的	帮助	从	那	四分之一	.

他做梦也没想到会得到那方面的帮助。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ðiː] ['ɪndiənz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi]

This	was	what	the	Indian's	keen	eyes	had	been	watching	,	and	why	he
这	曾是	什么	这	印度人的	敏锐的	眼睛	有	到过	观看	,	和	为什么	他

[hæd; həd][səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [fled] .

had	so	precipitately	fled	.
有	所以	突然地	逃亡	.

这就是印第安人敏锐的目光所看到的，也是他如此仓促逃跑的原因。

[ðə; ðiː] [streɪndʒ] [treɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] .

The	strange	train	was	now	coming	up	at	a	round	trot	.
这	奇怪的	火车	曾是	现在	未来	向上	在	一个	圆形的	小跑	.

那列奇怪的火车正以小跑的姿态缓缓驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [lɑːdʒ] ['wægənz][ænd; ənd] ['sevrəl]

It	was	evidently	well	appointed	with	five	or	six	large	wagons	and	several
它	曾是	显然	出色地	任命	和	五	或者	六	大的	马车	和	一些

['aut,raidə] .

outriders	.
护卫队	.

显然，营地设施齐全，有五六辆大型马车和几名骑兵。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] .

In	half	an	hour	it	would	be	here	.
在	一半	一个	小时	它	会	是	这里	.

半小时后就到了。

[jet] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] ['suːzi] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ;

Yet	he	refrained	from	waking	Susy	,	who	had	fallen	asleep	again	;
然而	他	克制	从	醒来	苏西	,	WHO	有	倒下	睡着了	再次	;

但他没有叫醒已经睡着的苏西;

[hɪz; ɪz][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [fɜːst] ['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌpəməʊst] .

his	old	superstition	of	securing	her	safety	first	being	still	uppermost	.
他的	老的	迷信	的	确保	她	安全	第一的	存在	仍然	最上层	.

他仍然固守着确保她安全至上的旧观念。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

He	took	off	his	jacket	to	cover	her	shoulders	,	and	rearranged	her
他	采取	离开	他的	夹克	到	覆盖	她	肩膀	,	和	重新排列	她

[nest] .

nest	.
巢	.

他脱下外套盖在她肩上，并重新整理了她的窝。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] .

Then	he	glanced	again	at	the	coming	train	.
然后	他	瞥了一眼	再次	在	这	未来	火车	.

然后他又瞥了一眼驶来的火车。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] ,

But	for	some	unaccountable	reason	it	had	changed	its	direction	,
但	为了	一些	无法解释	原因	它	有	已更改	它是	方向	,

但出于某种无法解释的原因，它改变了方向。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

and	instead	of	following	the	track	that	should	have	brought	it	to	his	side
和	反而	的	下列的	这	追踪	那	应该	有	带来	它	到	他的	边

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !

it	had	turned	off	to	the	left	!
它	有	转向	离开	到	这	左边	!

它没有沿着原本应该带它到他身边的路线前进，而是向左拐了！

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'weɪ] !

In	ten	minutes	it	would	pass	abreast	of	him	a	mile	and	a	half	away	!
在	十	分钟	它	会	经过	并排	的	他	一个	英里	和	一个	一半	离开	!

十分钟后，它将从一英里半外的他身边经过！

[ɪf] [hiː; hi] [wəʊk] ['suːzi] [naʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

If	he	woke	Susy	now	,	he	knew	she	would	be	helpless	in	her	terror	,
如果	他	觉醒	苏西	现在	,	他	知道	她	会	是	无助	在	她	恐怖	,

他知道，如果现在叫醒苏西，她会因为恐惧而无助。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	he	could	not	carry	her	half	that	distance	.
和	他	可以	不是	携带	她	一半	那	距离	.

他连背她走一半的路程都做不到。

[hiː; hi] [mait] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [help] ,

He	might	rush	to	the	train	himself	and	return	with	help	,
他	可能	匆忙	到	这	火车	他自己	和	返回	和	帮助	,

他可能会亲自赶到火车旁，然后带着帮手回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] — [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

but	he	would	never	leave	her	alone	—	in	the	darkness	.
但	他	会	绝不	离开	她	独自的	—	在	这	黑暗	.

但他绝不会让她独自一人待在黑暗中。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] , [pə'hæps] , [ɔː(r)]['wɒndə(r)]['blaɪndli][ænd; ənd] ['eɪməsli]

If	she	woke	she	would	die	of	fright	,	perhaps	,	or	wander	blindly	and	aimlessly
如果	她	觉醒	她	会	死	的	惊吓	,	也许	,	或者	漫步	盲目地	和	漫无目的地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

如果她醒来，或许会吓死，或许会盲目地漫无目的地游荡。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [pɑːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskjuː] .
The train would pass and with it that hope of rescue .
这 火车 会 经过 和 和 它 那 希望 的 救援 .

火车会驶过，获救的希望也会随之破灭。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Something was in his throat ,
某物 曾是 在 他的 喉 ,

他喉咙里好像卡了什么东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] [ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] ['ʃɪvə] [ɪn] [ðə; ði]
but he gulped it down and was quiet again albeit he shivered in the
但 他 吞咽 它 向下 和 曾是 安静的 再次 尽管 他 瑟瑟发抖 在 这
[naɪt] [wɪnd] .
night wind .
夜晚 风 .

但他还是把酒咽了下去，又安静了下来，尽管他在夜风中瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'brest] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] .
The train was nearly abreast of him now .
这 火车 曾是 几乎 并排 的 他 现在 .

火车现在几乎与他并排而行。

[hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] ,
He ran out of the tall grass ,
他 跑 出去 的 这 高的 草 ,

他从高高的草丛里跑了出来，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
waving his straw hat above his head in the faint hope of attracting attention .
挥手 他的 稻草 帽子 多于 他的 头 在 这 头晕的 希望 的 吸引 注意力 .

他挥舞着头上的草帽，希望能引起别人的注意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] ,
But he did not go far ,
但 他 做过 不是 去 远的 ,

但他并没有走远。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv]
for he found to his alarm that when he turned back again the clump of
为了 他 成立 到 他的 警报 那 什么时候 他 转向 后退 再次 这 丛 的
[me'skiːt; 'meskiːt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
mesquite was scarcely distinguishable from the rest of the plain .
牧豆树 曾是 几乎 可区分的 从 这 休息 的 这 清楚的 .

因为他惊恐地发现，当他再次转身时，那丛牧豆树几乎与平原的其他地方难以区分。

[ðɪs] ['set(ə)ld] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] .
This settled all question of his going .
这 定居 全部 问题 的 他的 去 .

这彻底解决了关于他是否离开的问题。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] ,
Even if he reached the train and returned with some one ,
甚至 如果 他 达到 这 火车 和 返回 和 一些 一 ,

即使他上了火车，然后带着某人回来了，

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [ɪk'spæns] ?

how	would	he	ever	find	her	again	in	this	desolate	expanse	?
如何	会	他	曾经	寻找	她	再次	在	这	荒凉	广阔	?

在这片荒凉的土地上，他该如何再次找到她呢?

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [treɪn] ['sləʊli] [pɑːs] — [stɪl] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlməʊst] ['həʊpləsli] ,

He	watched	the	train	slowly	pass	—	still	mechanically	,	almost	hopelessly	,
他	观看	这	火车	缓慢地	经过	—	仍然	机械地	,	几乎	绝望地	,

他看着火车缓缓驶过——动作依然机械，几乎是绝望地。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][me'skiːt; 'meskiːt] ,

waving	his	hat	as	he	ran	up	and	down	before	the	mesquite	,
挥手	他的	帽子	作为	他	跑	向上	和	向下	前	这	牧豆树	,

他一边挥舞着帽子，一边在牧豆树前跑来跑去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [həʊp] .

as	if	he	were	waving	a	last	farewell	to	his	departing	hope	.
作为	如果	他	是	挥手	一个	最后的	告别	到	他的	离开	希望	.

仿佛在向即将离去的希望挥手告别。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aut,raidə] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'siːdɪŋ]

Suddenly	it	appeared	to	him	that	three	of	the	outriders	who	were	preceding
突然	它	出现	到	他	那	三	的	这	护卫队	WHO	是	前

[ðə; ði][fɜːst]['wægən][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ʃeɪp] .

the	first	wagon	had	changed	their	shape	.
这	第一的	车皮	有	已更改	他们的	形状	.

他突然觉得，走在第一辆马车前面的三名骑兵变了身形。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɑːp] , ['ɒblɒŋ] ,

They	were	no	longer	sharp	,	oblong	,
他们	是	不	更长	锋利的	,	长方形	,

它们不再是尖锐的、椭圆形的，

[blæk] [blɒks] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][fɜːst] [blɜːd] [ænd; ənd]

black	blocks	against	the	horizon	but	had	become	at	first	blurred	and
黑色的	积木	反对	这	地平线	但	有	变得	在	第一的	模糊	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

indistinct	,
模糊	,

地平线上出现黑色块状物，但起初变得模糊不清。

[ðen] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['nærəʊə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnts]

then	taller	and	narrower	,	until	at	last	they	stood	out	like	exclamation	points
然后	更高	和	较窄	,	直到	在	最后的	他们	站立	出去	喜欢	感叹	积分

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

然后越来越高越来越窄，直到最后它们像感叹号一样突兀地矗立在天空中。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['nærəʊə(r)] .

He	continued	to	wave	his	hat	,	they	continued	to	grow	taller	and	narrower	.
他	持续	到	海浪	他的	帽子	,	他们	持续	到	生长	更高	和	较窄	.

他继续挥舞着帽子，他们也继续变得越来越高越来越窄。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðə; ði] [θriː] [træns'fɔːmd] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['aut,raidə]

He	understood	it	now	—	the	three	transformed	blocks	were	the	outriders
他	理解	它	现在	—	这	三	转变	积木	是	这	护卫队

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

coming	towards	him	.
未来	向	他	.

他现在明白了——那三个变形的方块是朝他走来的先锋骑兵。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] —
This is what he had seen —
这 是 什么 他 有 已见 —

这就是他所看到的——

[['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [blæk] [blɒks]]
[Drawing of three black blocks]
[绘画 的 三 黑色的 积木]

[三个黑色方块的示意图]

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] —
This is what he saw now —
这 是 什么 他 锯 现在 —

这就是他现在看到的——

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə]['suːzi][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] ,
He ran back to Susy to see if she still slept ,
他 跑 后退 到 苏西 到 看 如果 她 仍然 睡着了 ,

他跑回苏西身边，看看她是否还在睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [seɪvd] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)]
for his foolish desire to have her saved unconsciously was stronger
为了 他的 愚蠢 欲望 到 有 她 已保存 不知不觉 曾是 更强
[ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] [ðæt] ['seɪfti] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)] .
than ever now that safety seemed so near .
比 曾经 现在 那 安全 似乎 所以 靠近 .

因为他愚蠢地想要在不知不觉中救她的想法，在安全似乎近在咫尺的当下，变得比以往任何时候都更加强烈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['slaɪtli] .
She was still sleeping , although she had moved slightly .
她 曾是 仍然 睡眠 , 虽然 她 有 已搬 轻微地 .

她还在睡觉，虽然稍微动了一下。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .
He ran to the front again .
他 跑 到 这 正面 再次 .

他又跑到了前面。

[ðə; ði]['aut,raidə][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['hɔːltɪd] .
The outriders had apparently halted .
这 护卫队 有 显然 停止 .

开路的骑兵显然已经停了下来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
What were they doing ?
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] ?
Why wouldn't they come on ?
为什么 不会 他们 来 在 ?

他们为什么不来?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Suddenly a blinding flash of light seemed to burst from one of them .
突然 一个 失明 闪光 的 光 似乎 到 爆裂 从 一 的 他们 .

突然，一道耀眼的闪光似乎从其中一人身上迸发而出。

[əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhwisl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [bɜːd] , [ænd; ənd][sped] [ɒf] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

Away	over	his	head	something	whistled	like	a	rushing	bird	,	and	sped	off	invisible
离开	超过	他的	头	某物	吹口哨	喜欢	一个	匆忙	鸟	,	和	加速	离开	无形的

.

:

.

他头顶上方传来一声像飞鸟一样的呼啸声，然后迅速消失不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈfaɪəd][ə; eɪ][gʌn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [ˈklærəns] — [laɪk][ə; eɪ]

They	had	fired	a	gun	;	they	were	signaling	to	him	—	Clarence	—	like	a
他们	有	被解雇	一个	枪	;	他们	是	信号传导	到	他	—	克拉伦斯	—	喜欢	一个

[grəʊn] - [ʌp][mæn] .

grown	-	up	man	.
生长	-	向上	男人	.

他们开了枪；他们像对待成年人一样向他——克拉伦斯——发出信号。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .

He	would	have	given	his	life	at	that	moment	to	have	had	a	gun	.
他	会	有	给定	他的	生活	在	那	片刻	到	有	有	一个	枪	.

当时他宁愿付出生命也要拥有一把枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt] ['fræntɪkli] .

But	he	could	only	wave	his	hat	frantically	.
但	他	可以	仅有的	海浪	他的	帽子	疯狂地	.

但他只能拼命地挥舞着帽子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [hɪə(r)][bɔː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəsli] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [əˈgen] .

One	of	the	figures	here	bore	away	and	impetuously	darted	forward	again	.
一	的	这	数据	这里	钻孔	离开	和	冲动地	飞镖	向前	再次	.

其中一个身影猛地一甩，又猛地向前冲去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['paʊəf(ə)l] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [fə'mɪdəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [luːm] [θruː]

He	was	coming	nearer	,	powerful	,	gigantic	,	formidable	,	as	he	loomed	through
他	曾是	未来	更近	,	强大的	,	巨大	,	强大	,	作为	他	迫近	通过

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

他越来越近，强大、巨大、可怕，在黑暗中若隐若现。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

All	at	once	he	threw	up	his	arm	with	a	wild	gesture	to	the	others	;
全部	在	一次	他	扔	向上	他的	手臂	和	一个	荒野	手势	到	这	其他的	;

他突然向其他人猛地举起手臂，做出一个夸张的手势；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mænli] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [əˈʃʊərɪŋ] , [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	his	voice	,	manly	,	frank	,	and	assuring	,	came	ringing	before	him	.
和	他的	嗓音	,	男子气概	,	坦率	,	和	保证	,	来了	铃声	前	他	.

他那浑厚、坦率、令人安心的声音在他耳边响起。

“ [həʊld][ʌp] !

“	Hold	up	!
“	抓住	向上	!

“耽误！

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪts] [nəʊ]['ɪndʒən] — [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

It's	no	Injun	—	it's	a	child	!
它是	不	印第安人	—	它是	一个	孩子	!

这不是印第安人——这是个孩子！

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rein] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['klærəns] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
" In another moment he had reined up beside Clarence and leaned over him ,
" 在 其他 片刻 他 有 勒住 向上 旁 克拉伦斯 和 倾斜 超过 他 ,

"片刻之后，他勒住缰绳，走到克拉伦斯身边，俯身看着他，

['bɪədɪd] , ['hænsəm] , ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] .
bearded , handsome , powerful and protecting .
留着胡子的 , 英俊的 , 强大的 和 保护 .

留着胡须，英俊，强壮，有保护欲。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

"你好！"

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
What are you doing here ? "
什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [lɒst] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [treɪn] , " [sed] ['klærəns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] [west]
" Lost from Mr . Silsbee's train , " said Clarence , pointing to the darkened west
" 丢失的 从 先生 . - 火车 , " 说 克拉伦斯 , 指向 到 这 变暗 西方
.
:
.

"从西尔斯比先生的火车上失踪了，"克拉伦斯指着昏暗的西边说。

" [lɒst] ? — [haʊ] [lɒŋ] ? "
" Lost ? — how long ? "
" 丢失的 ? — 如何 长的 ? "

"迷路了？——多久了？"

" [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] .
" About three hours .
" 关于 三 小时 .

大约三个小时。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [sed] ['klærəns] [ə'pɒlə'dʒetɪklɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪg] ,
I thought they'd come back for us , " said Clarence apologetically to this big ,
我 想法 他们会 来 后退 为了 我们 , " 说 克拉伦斯 带着歉意地 到 这 大的 ,
['kaɪndlɪ][mæn] .
kindly man .
亲切地 男人 .

"我还以为他们会回来救我们呢，"克拉伦斯歉意地对这位身材高大、和蔼可亲的老人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ? "
" And you kalkilated to wait here for ' em ? "
" 和 你 - 到 等待 这里 为了 - 呃 ? "

"你竟然在这里等他们？"

" [jes] , [jes] — [aɪ][dɪd] — [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" Yes , yes — I did — till I saw you . "
" 是的 , 是的 — 我 做过 — 直到 我 锯 你 . "

"是的，是的——我以前确实这么想过——直到我遇见了你。"

“	[ðen]	[waɪ]	[ɪn]	['θʌndə(r)]	['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]	[lait]	[aʊt]	[streɪt]	[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]	,
“ Then	**why**	**in**	**thunder**	**didn't**	**you**	**light**	**out**	**straight**	**for**	**us ,**
”	然后	为什么	在	雷	没有	你	光	出去	直的	为了	我们	,

“那你为什么不趁着雷霆万钧之际直接朝我们冲过来呢？”

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['hæŋɪŋ]	[raʊnd]	[hɪə(r)][ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	?
instead	**of**	**hanging**	**round**	**here**	**and**	**drawing**	**us**	**out**	**?**
反而	的	绞刑	圆形的	这里	和	绘画	我们	出去	?

为什么不待在这里引我们出来呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第2/7页

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy hung his head .
" 这 男生 悬挂 他的 头 .

男孩低下了头。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
He knew his reasons were unchanged ,
他 知道 他的 原因 是 未更改 ,

他知道自己的理由没有改变。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
but all at once they seemed very foolish and unmanly to speak out .
但 全部 在 一次 他们 似乎 非常 愚蠢 和 不男子气概 到 说话 出去 .

但突然间，他们觉得开口说话非常愚蠢，很没男子气概。

" ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kiːn] [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪndʒɪnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
" Only that we were on the keen jump for Injins , " continued the stranger
" 仅有的 那 我们 是 在 这 敏锐的 跳 为了 印津人 , " 持续 这 陌生人
,
,
,

"只是我们当时正急着去寻找因金人，"陌生人继续说道。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mait] [hɛv] [ʃɒt] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [dɪd] .
" we wouldn't have seen you at all , and might hev shot you when we did .
" 我们 不会 有 已见 你 在 全部 , 和 可能 赫夫 射击 你 什么时候 我们 做过 .

"我们根本不会注意到你，即使注意到了，我们可能也会开枪打死你。"

[wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?
What possessed you to stay here ?
什么 拥有 你 到 停留 这里 ?

你为什么会留在这里?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .
" The boy was still silent .
" 这 男生 曾是 仍然 沉默的 .

男孩依然沉默不语。

" - , " [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['sliːpi] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [me'skiːt; 'meskiːt] , " [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Kla'uns , " said a faint , sleepy voice from the mesquite , " take me .
" - , " 说 一个 头晕的 , 困 嗓音 从 这 牧豆树 , " 拿 我 .

"克劳恩斯，"从牧豆树上传来一个微弱、睡意朦胧的声音，"带我走吧。"

" [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['suːzi] .
" The rifle - shot had awakened Susy .
" 这 步枪 - 射击 有 觉醒 苏西 .

一声枪响惊醒了苏西。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] .
The stranger turned quickly towards the sound .
这 陌生人 转向 迅速地 向 这 声音 .

陌生人迅速转身看向声音传来的方向。

['klærəns] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm'self] .
Clarence started and recalled himself .
克拉伦斯 开始 和 召回 他自己 .

克拉伦斯开始思考，然后又想起了自己。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] , “ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juːv] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] !

“	There	,	”	he	said	bitterly	,	“	you've	done	it	now	,	you've	wakened	her	!
”	那里	,	”	他	说	苦涩地	,	“	你已经	完毕	它	现在	,	你已经	醒来	她	!

“好了，”他苦涩地说，“你这下可惹祸了，你把她吵醒了！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [steɪd] .

THAT'S	why	I	stayed	.
那就是	为什么	我	入住	.

这就是我留下的原因。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	couldn't	carry	her	over	there	to	you	.
我	不能	携带	她	超过	那里	到	你	.

我没办法把她抱过去给你。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

I	couldn't	let	her	walk	,	for	she'd	be	frightened	.
我	不能	让	她	走	,	为了	棚	是	害怕	.

我不能让她走，因为她会害怕。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['maitənt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	wouldn't	wake	her	up	,	for	she'd	be	frightened	,	and	I	mightn't	find	her	again	.
我	不会	唤醒	她	向上	,	为了	棚	是	害怕	,	和	我	可能不会	寻找	她	再次	.

我不会叫醒她，因为她会害怕，而且我可能再也找不到她了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

” [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bjuːzd] ,

”	He	had	made	up	his	mind	to	be	abused	,
”	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	是	受虐	,

他已经下定决心要被虐待了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rekləs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

but	he	was	reckless	now	that	she	was	safe	.
但	他	曾是	鲁莽	现在	那	她	曾是	安全的	.

但她安全了，他就变得鲁莽起来。

[ðə; ði] [men] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	men	glanced	at	each	other	.
这	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	.

两人互相看了一眼。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] ['kwaɪətli] , “ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ? ”

“	Then	,	”	said	the	spokesman	quietly	,	“	you	didn't	strike	out	for	us	on	account	of	your	sister	?	”
”	然后	,	”	说	这	发言人	悄悄	,	“	你	没有	罢工	出去	为了	我们	在	帐户	的	你的	姐姐	?	”

“那么，”发言人平静地说，“你不是因为你姐姐才为我们出力的吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [maɪ] ['sɪstə(r)] , ” [sed] ['klærəns] ['kwɪkli] .

“	She	ain't	my	sister	,	”	said	Clarence	quickly	.
”	她	不是	我的	姐姐	,	”	说	克拉伦斯	迅速地	.

“她不是我妹妹，”克拉伦斯赶紧说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
“ She's a little girl .
” 她是 一个 小的 女孩 .

“她还是个小女孩。”

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
She's Mrs . Silsbee's little girl .
她是 太太 . - 小的 女孩 .

她是西尔斯比太太的小女儿。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][gɒt] [daʊn] .
We were in the wagon and got down .
我们 是 在 这 车皮 和 得到 向下 .

我们当时在马车里，然后下了车。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
It's my fault .
它是 我的 过错 .

都是我的错。

[aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
I helped her down .
我 帮助 她 向下 .

我扶她下来了。

” [ðə; ði] [θriː] [men] [rein] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
” The three men reined their horses closely round him , leaning forward from their
” 这 三 男人 勒住 他们的 马匹 密切 圆形的 他 , 倾斜 向前 从 他们的
['sædlz] ,
saddles ,
马鞍 ,

“三个男人勒紧缰绳，让马紧紧围着他，身体也从马鞍上向前倾了倾身子，

[wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [ɒn][wʌn][saɪd] .
with their hands on their knees and their heads on one side .
和 他们的 双手 在 他们的 膝盖 和 他们的 头部 在 一 边 .

他们双手扶膝，头歪向一边。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] ['greɪvli] , “ [juː; jʊ][dʒʌst] ['rekən] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] ,
“ Then , ” said the spokesman gravely , “ you just reckoned to stay here , old man ,
” 然后 , ” 说 这 发言人 严重地 , “ 你 只是 估计 到 停留 这里 , 老的 男人 ,

“那么，”发言人严肃地说，“你就打算留在这里了，老家伙。”

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
and take your chances with her rather than run the risk of frightening
和 拿 你的 机会 和 她 相当 比 跑步 这 风险 的 令人恐惧
[ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] ! ”
or leaving her — though it was your one chance of life ! ”
或者 离开 她 — 尽管 它 曾是 你的 一 机会 的 生活 ! ”

与其冒着吓到她或离开她的风险，不如和她一起冒险——尽管这是你一生中唯一的机会！

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] , [grəʊn] - [ʌp] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
“ Yes , ” said the boy , scornful of this feeble , grown - up repetition .
” 是的 , ” 说 这 男生 , 轻蔑的 的 这 微弱 , 生长 - 向上 重复 .

“是的，”男孩不屑地说道，对这种软弱无力的成人式重复嗤之以鼻。

“ [kʌm] [hɪə(r)] .
“ Come here .
” 来 这里 .

“过来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['dɒgɪdlɪ] ['fɔːwəd] .

"	The	boy	came	doggedly	forward	.
"	这	男生	来了	顽强地	向前	.

男孩执拗地向前走去。

[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [strɔː] [hæt][frɒm; frəm] ['klɛrənsɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

The	man	pushed	back	the	well	-	worn	straw	hat	from	Clarence's	forehead	and
这	男人	推动	后退	这	出色地	-	磨损	稻草	帽子	从	克拉伦斯的	前额	和

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ləʊərɪŋ] [feɪs] .

looked	into	his	lowering	face	.
看起来	进入	他的	降低	脸	.

那人将克拉伦斯额前那顶磨损严重的草帽推开，凝视着他低垂的脸庞。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

With	his	hand	still	on	the	boy's	head	he	turned	him	round	to	the	others	,
和	他的	手	仍然	在	这	男孩们	头	他	转向	他	圆形的	到	这	其他的	,

他手还按着男孩的头，把他转过来面对其他人。

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətlɪ] , —

and	said	quietly	,	—
和	说	悄悄	,	—

他轻声说道：

" ['sʌθɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌp] , [eɪ] ? "

"	Suthin	of	a	pup	,	eh	?	"
"	苏辛	的	一个	小狗	,	嗯	?	"

“像只小狗似的，嗯？”

" [juː; jʊ][bet] , " [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] .

"	You	bet	,	"	they	responded	.
"	你	赌注	,	"	他们	回应	.

“当然，”他们回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] ,

The	voice	was	not	unkindly	,
这	嗓音	曾是	不是	不友善的	,

那声音并不刻薄。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'naʊns]

although	the	speaker	had	thrown	his	lower	jaw	forward	as	if	to	pronounce
虽然	这	扬声器	有	抛掷	他的	降低	颚	向前	作为	如果	到	发音

[ðə; ði] [wɜːd] " [pʌp] " [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæstɪf] .

the	word	"	pup	"	with	a	humorous	suggestion	of	a	mastiff	.
这	单词	"	小狗	"	和	一个	幽默	建议	的	一个	獒	.

虽然说话者下巴向前伸，仿佛要用獒犬的滑稽发音来表达“小狗”这个词。

[bɪ'fɔː(r)] ['klærəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] ['epɪθet] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,

Before	Clarence	could	make	up	his	mind	if	the	epithet	was	insulting	or	not	,
前	克拉伦斯	可以	制作	向上	他的	头脑	如果	这	别名	曾是	侮辱	或者	不是	,

克拉伦斯还没来得及决定这个绰号是否具有侮辱性，

[ðə; ði][mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] , "

the	man	put	out	his	stirruped	foot	,	and	,	with	a	gesture	of	invitation	,	said	,	"
这	男人	放	出去	他的	马镫	脚	,	和	,	和	一个	手势	的	邀请	,	说	,	"

[dʒʌmp] [ʌp] . "

Jump	up	.	"
跳	向上	.	"

那人伸出套着马镫的脚，做了个邀请的手势，说道：“跳上来。”

" [bʌt; bət]['suːzi] , " [sed] ['klærəns] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

"	But	Susy	,	"	said	Clarence	,	drawing	back	.
"	但	苏西	,	"	说	克拉伦斯	,	绘画	后退	.

“可是苏西，”克拉伦斯说着，往后退了一步。

“ [lʊk] ; [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪl] [ɔːl'redi] .
“ Look ; she's making up to Phil already .
“ 看 ; 她是 制作 向上 到 菲尔 已经 .

“你看，她已经在向菲尔道歉了。”

” ['klærəns] [lʊkt] .
” Clarence looked .
” 克拉伦斯 看起来 .

克拉伦斯看了看。

['suːzi] [hæd; həd] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [me'skiːt; 'meskiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt]
Susy had crawled out of the mesquite , and with her sun - bonnet
苏西 有 爬行 出去 的 这 牧豆树 , 和 和 她 太阳 - 引擎盖
['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
hanging down her back ,
绞刑 向下 她 后退 ,

苏西从牧豆树丛里爬了出来，遮阳帽挂在背后。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] [tɒst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [stɪl] [flʌʃt] [wɪð] [sliːp] , [ænd; ənd] ['klɛrənsɪz]
her curls tossed around her face , still flushed with sleep , and Clarence's
她 卷发 抛掷 大约 她 脸 , 仍然 酡 和 睡觉 , 和 克拉伦斯的
['dʒækɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
jacket over her shoulders ,
夹克 超过 她 肩膀 ,

她卷曲的头发散落在脸颊旁，脸上还带着睡意，克拉伦斯的夹克披在她肩上。

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [wɪð] [greɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]
was gazing up with grave satisfaction in the laughing eyes of one of the men
曾是 凝视 向上 和 严重 满意 在 这 笑 眼睛 的 一 的 这 男人
[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
who was with outstretched hands bending over her .
WHO 曾是 和 伸展 双手 弯曲 超过 她 .

她抬头望着一个弯腰俯身、伸出双手的男人，眼神中带着一丝满足，而那个男人正笑着看着她。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
Could he believe his senses ?
可以 他 相信 他的 感官 ?

他能相信自己的感觉吗?

[ðə; ði] ['terə(r)] - ['strɪkən] , ['wɪlf(ə)l] , [ʌn'mænɪdʒəbl] ['suːzi] ,
The terror - stricken , willful , unmanageable Susy ,
这 恐怖 - 受打击的 , 任性的 , 难以控制 苏西 ,

惊恐万分、任性妄为、难以管教的苏西

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] ['seɪfti] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɔː'diːl]
whom he would have translated unconsciously to safety without this terrible ordeal
谁 他 会 有 翻译 不知不觉 到 安全 没有 这 糟糕的 考验
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['peərənts] [æt; ət] ['eni]
of being awakened to the loss of her home and parents at any
的 存在 觉醒 到 这 损失 的 她 家 和 父母 在 任何
['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [wɪð]
sacrifice to himself — this ingenuous infant was absolutely throwing herself with
牺牲 到 他自己 — 这 天真无邪 婴儿 曾是 绝对地 投掷 她自己 和
['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [njuː] - ['kʌmə(r)] !
every appearance of forgetfulness into the arms of the first new - comer !
每一个 外貌 的 健忘 进入 这 武器 的 这 第一的 新的 - 角 !

如果不是经历了失去家园和父母的可怕考验，他本可以毫不费力地将她带到安全的地方——这个天真的婴儿完全忘记了一切，径直投入了第一个陌生人的怀抱!

[jet] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtju:d] .

Yet	his	perception	of	this	fact	was	accompanied	by	no	sense	of	ingratitude	.
然而	他的	洞察力	的	这	事实	曾是	伴随	经过	不	感觉	的	忘恩负义	.

然而，他对这一事实的认知并没有伴随丝毫的忘恩负义。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vd] ,

For	her	sake	he	felt	relieved	,
为了	她	清酒	他	毛毡	松了口气	,

为她着想，他感到如释重负。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['vɔ:ltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	with	a	boyish	smile	of	satisfaction	and	encouragement	vaulted	into	the
和	和	一个	男孩气	微笑	的	满意	和	鼓励	拱形	进入	这

['sæd(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

saddle	before	the	stranger	.
鞍	前	这	陌生人	.

他带着孩子般的满意和鼓励的笑容，跃上陌生人的马鞍。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [dæʃ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] , [sɪ'kjʊəli] [held] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	dash	forward	to	the	train	,	securely	held	in	the	saddle	by	the	arms	of	their
这	短跑	向前	到	这	火车	,	安全地	握住	在	这	鞍	经过	这	武器	的	他们的

[di'livərə] ,

deliverers	,
送货员	,

他们奋力向前冲向火车，被救援人员牢牢地扶在马鞍上。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [si:md] ['əʊnli] [tu:] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] .

was	a	secret	joy	to	the	children	that	seemed	only	too	quickly	over	.
曾是	一个	秘密	喜悦	到	这	孩子们	那	似乎	仅有的	也	迅速地	超过	.

对于孩子们来说，这是一种难以言喻的快乐，但这种快乐似乎转瞬即逝。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['gæləp] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['mʌstæŋz] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

The	resistless	gallop	of	the	fiery	mustangs	,	the	rush	of	the	night	wind	,
这	无力抵抗	驰骋	的	这	火热	野马	,	这	匆忙	的	这	夜晚	风	,

烈焰般的野马疾驰不息，夜风呼啸而过，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:knəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wægənz] , [naʊ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm]

the	gathering	darkness	in	which	the	distant	wagons	,	now	halted	and	facing	them
这	采集	黑暗	在	哪个	这	遥远	马车	,	现在	停止	和	面向	他们

,

,

,

夜幕降临，远处的马车停了下来，正对着他们。

[lʊkt] [laɪk] [dəʊmd] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ɔ:l] [ði:z] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

looked	like	domed	huts	in	the	horizon	—	all	these	seemed	but	a	delightful	and
看起来	喜欢	圆顶	小屋	在	这	地平线	—	全部	这些	似乎	但	一个	愉快	和

['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

fitting	climax	to	the	events	of	the	day	.
配件	高潮	到	这	活动	的	这	天	.

地平线上看起来像圆顶小屋——这一切似乎都为当天的事件画上了一个令人愉快且恰当的句号。

[ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

In	the	sublime	forgetfulness	of	youth	,
在	这	升华	健忘	的	青年	,

在青春那美好的遗忘中，

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

all	they	had	gone	through	had	left	no	embarrassing	record	behind	it	;
全部	他们	有	已消失	通过	有	左边	不	尴尬的	记录	在后面	它	;

他们经历的一切并没有留下任何尴尬的记录；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv]

they	were	willing	to	repeat	their	experiences	on	the	morrow	,	confident	of
他们	是	愿意的	到	重复	他们的	经历	在	这	明天	,	自信的	的

[sʌm; səm] ['iːkwəli] ['hæpi] [end] .

some	equally	happy	end	.
一些	同样地	快乐的	结尾	.

他们愿意第二天再次经历这一切，相信会再次迎来同样美好的结局。

[ænd; ənd] [wen] ['klærəns] , ['tɪmɪdli] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)] [reɪnz] ['laɪtli]

And	when	Clarence	,	timidly	reaching	his	hand	towards	the	horse	-	hair	reins	lightly
和	什么时候	克拉伦斯	,	胆怯地	到达	他的	手	向	这	马	-	头发	缰绳	轻轻

[held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

held	by	his	companion	,
握住	经过	他的	伴侣	,

克拉伦斯怯生生地伸出手，想要抓住同伴轻轻握着的马鬃缰绳，

[hæd; həd] [ðem; ðəm] ['pleɪfəli] ['jiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [həʊld] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['raɪdə(r)] ,

had	them	playfully	yielded	up	to	him	by	that	hold	and	confident	rider	,
有	他们	嬉戏地	产生	向上	到	他	经过	那	抓住	和	自信的	骑士	,

被他那自信的骑手和掌控力所制服，他们顽皮地向他投降了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪm'self] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mæn] .

the	boy	felt	himself	indeed	a	man	.
这	男生	毛毡	他自己	的确	一个	男人	.

男孩觉得自己真的已经是个男人了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

But	a	greater	surprise	was	in	store	for	them	.
但	一个	更大的	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他们	.

但更大的惊喜还在后面等着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['wægənz] , [naʊ] [fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

As	they	neared	the	wagons	,	now	formed	into	a	circle	with	a	certain	degree	of
作为	他们	接近	这	马车	,	现在	形成	进入	一个	圆圈	和	一个	肯定	程度	的

['mɪlətri] [fɔː'mælәti] ,

military	formality	,
军队	正式	,

当他们靠近马车时，马车已经围成一个圆圈，呈现出某种军事礼仪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd]

they	could	see	that	the	appointments	of	the	strange	party	were	larger	and
他们	可以	看	那	这	预约	的	这	奇怪的	派对	是	更大的	和

[mɔː(r)] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] ,

more	liberal	than	their	own	,
更多的	自由主义	比	他们的	自己的	,

他们可以看出，这个陌生政党的任命规模更大、更自由。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

or	indeed	anything	they	had	ever	known	of	the	kind	.
或者	的确	任何事物	他们	有	曾经	已知	的	这	种类	.

或者说，他们从未听说过的这类事情。

['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teðə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp]['faɪərz]

Forty	or	fifty	horses	were	tethered	within	the	circle	,	and	the	camp	fires
四十	或者	五十	马匹	是	系绳	之内	这	圆圈	,	和	这	营	火灾

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] .

were	already	blazing	.
是	已经	炽烈	.

圈内拴着四五十匹马，营火已经熊熊燃烧。

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tent] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ,

Before	one	of	them	a	large	tent	was	erected	,
前	一	的	他们	一个	大的	帐篷	曾是	竖立	,

其中一人面前搭起了一座大帐篷，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [flæps][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['æktʃuəli] [spred] [wɪð] [ə; eɪ]

and	through	the	parted	flaps	could	be	seen	a	table	actually	spread	with	a
和	通过	这	分手了	襟翼	可以	是	已见	一个	桌子	实际上	传播	和	一个

[waɪt] [klɒθ] .

white	cloth	.
白色的	布	.

透过分开的帘子可以看到一张桌子上铺着一块白布。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skuːl] [fiːst] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊshəʊld] [ə'reɪndʒmənt] ?

Was	it	a	school	feast	,	or	was	this	their	ordinary	household	arrangement	?
曾是	它	一个	学校	盛宴	,	或者	曾是	这	他们的	普通的	家庭	安排	?

这是学校的宴席，还是他们家平常的安排?

['klærəns] [ænd; ənd]['suːzi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['dinəz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][leɪd][ɒn][beə(r)] [bɔːdz]

Clarence	and	Susy	thought	of	their	own	dinners	,	usually	laid	on	bare	boards
克拉伦斯	和	苏西	想法	的	他们的	自己的	晚餐	,	通常	铺设	在	裸	板

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,

beneath	the	sky	,
下面	这	天空	,

克拉伦斯和苏西想着他们自己的晚餐，通常是在露天的木板上摆放。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ɪn] ['reɪni] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːvəl] .

or	under	the	low	hood	of	the	wagon	in	rainy	weather	,	and	marveled	.
或者	在下面	这	低的	兜帽	的	这	车皮	在	下雨	天气	,	和	惊叹	.

或者在雨天躲在马车的低矮车篷下，惊叹不已。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

And	when	they	finally	halted	,	and	were	lifted	from	their	horses	,
和	什么时候	他们	最后	停止	,	和	是	抬起	从	他们的	马匹	,

当他们终于停下脚步，被从马上拉下来时，

[ænd; ənd] [pɑːst] [wʌn]['wægən] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

and	passed	one	wagon	fitted	up	as	a	bedroom	and	another	as	a	kitchen
和	通过了	一	车皮	适配	向上	作为	一个	卧室	和	其他	作为	一个	厨房

,

,

,

我们看到一节车厢被改造成卧室，另一节被改造成厨房。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['saɪlənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

they	could	only	nudge	each	other	with	silent	appreciation	.
他们	可以	仅有的	轻推	每个	其他	和	沉默的	欣赏	.

他们只能默默地互相轻推，表达感激之情。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

But	here	again	the	difference	already	noted	in	the	quality	of	the	sensations	of
但	这里	再次	这	不同之处	已经	著名的	在	这	质量	的	这	感觉	的

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vəbl] .

the	two	children	was	observable	.
这	二	孩子们	曾是	可观察的	.

但是，这两个孩子在感觉质量上的差异在这里再次显现出来。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ænd; ənd] [ə'gri:əbli] [sə'praɪzd] .

Both	were	equally	and	agreeably	surprised	.
两个都	是	同样地	和	欣然	惊讶	.

两人都同样感到惊喜。

[bʌt; bət] [su:sɪz] ['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,

But	Susy's	wonder	was	merely	the	sense	of	novelty	and	inexperience	,
但	苏西的	想知道	曾是	仅仅	这	感觉	的	新奇	和	缺乏经验	,

但苏西的惊奇仅仅是出于新奇和缺乏经验的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ; [waɪl] ['klærəns] ,

and	a	slight	disbelief	in	the	actual	necessity	of	what	she	saw	;	while	Clarence	,
和	一个	轻微	怀疑	在	这	实际的	必要性	的	什么	她	锯	;	尽管	克拉伦斯	,

她对眼前所见之事的实际必要性略感难以置信；而克拉伦斯，

['weðə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['pri:viəs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:(r)][pɪ'kju:liə(r)] ['temprəmənt] ,

whether	from	some	previous	general	experience	or	peculiar	temperament	,
无论	从	一些	以前的	一般的	经验	或者	奇特	气质	,

无论是出于以往的普遍经验还是特殊的性情，

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,

had	the	conviction	that	what	he	saw	here	was	the	usual	custom	,
有	这	定罪	那	什么	他	锯	这里	曾是	这	通常	风俗	,

他确信自己在这里看到的是惯例。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɪð] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] .

and	what	he	had	known	with	the	Silsbees	was	the	novelty	.
和	什么	他	有	已知	和	这	-	曾是	这	新奇	.

而他从西尔斯比一家那里了解到的，只有新鲜感。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [praɪd][fɔ:(r); fə(r)]['su:zi] ,

The	feeling	was	attended	with	a	slight	sense	of	wounded	pride	for	Susy	,
这	感觉	曾是	参加	和	一个	轻微	感觉	的	受伤	自豪	为了	苏西	,

苏西感到一丝受伤的自尊心。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] .

as	if	her	enthusiasm	had	exposed	her	to	ridicule	.
作为	如果	她	热情	有	裸露	她	到	嘲笑	.

仿佛她的热情让她成了别人嘲笑的对象。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti]

The	man	who	had	carried	him	,	and	seemed	to	be	the	head	of	the	party
这	男人	WHO	有	携带	他	,	和	似乎	到	是	这	头	的	这	派对

,

,

,

背着他的那个人，看起来像是这群人的头目，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pri:'si:d, pri-][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [tent] ,

had	already	preceded	them	to	the	tent	,
有	已经	之前	他们	到	这	帐篷	,

已经先他们一步到达了帐篷。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	presently	reappeared	with	a	lady	with	whom	he	had	exchanged	a	dozen
和	目前	再次出现	和	一个	女士	和	谁	他	有	交换	一个	打

['hʌrid] [wɜːdz] .

hurried	words	.
慌忙	字	.

随后他带着一位女士再次出现，两人匆匆说了十几句话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['suːzi] ;

They	seemed	to	refer	to	him	and	Susy	;
他们	似乎	到	参考	到	他	和	苏西	;

他们似乎指的是他和苏西；

[bʌt; bət] ['klærəns] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['prɪti] ,

but	Clarence	was	too	much	preoccupied	with	the	fact	that	the	lady	was	pretty	,
但	克拉伦斯	曾是	也	很多	心事重重	和	这	事实	那	这	女士	曾是	漂亮的	,

但克拉伦斯却一心只想着那位女士很漂亮。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [kliːn] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]

that	her	clothes	were	neat	and	thoroughly	clean	,	that	her	hair	was
那	她	衣服	是	整洁的	和	彻底	干净的	,	那	她	头发	曾是

['taɪdi][ænd; ənd][nɒt]['rʌmp(ə)ld] ,

tidy	and	not	rumpled	,
整齐的	和	不是	皱巴巴的	,

她的衣服整洁干净，头发梳理整齐，没有凌乱。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən]['eɪprən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

and	that	,	although	she	wore	an	apron	,	it	was	as	clean	as	her
和	那	,	虽然	她	穿着	一个	围裙	,	它	曾是	作为	干净的	作为	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

而且，尽管她系着围裙，但围裙和她的长袍一样干净。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd] ['rɪbənz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

and	even	had	ribbons	on	it	,	to	listen	to	what	was	said	.
和	甚至	有	丝带	在	它	,	到	听	到	什么	曾是	说	.

甚至还系着丝带，用来聆听人们说的话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['iːgəli] ['fɔːwəd] ,

And	when	she	ran	eagerly	forward	,
和	什么时候	她	跑	急切地	向前	,

当她急切地向前跑去时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['suːzi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['klærəns] ,

and	with	a	fascinating	smile	lifted	the	astonished	Susy	in	her	arms	,	Clarence	,
和	和	一个	迷人	微笑	抬起	这	惊讶	苏西	在	她	武器	,	克拉伦斯	,

克拉伦斯带着迷人的微笑，将惊愕的苏西抱了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] , [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm]

in	his	delight	for	his	young	charge	,	quite	forgot	that	she	had	not	noticed	him
在	他的	喜	为了	他的	年轻的	收费	,	相当	忘了	那	她	有	不是	注意到	他

.

.
.

他为照顾自己的小姑娘感到高兴，完全忘记了她没有注意到他。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] , ['evɪdəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

The	bearded	man	,	who	seemed	to	be	the	lady's	husband	,	evidently	pointed	out
这	留着胡子的	男人	,	WHO	似乎	到	是	这	女士的	丈夫	,	显然	尖	出去

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

the	omission	,
这	省略	,

那位留着胡子的男子，看起来像是这位女士的丈夫，显然指出了这一疏漏。

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən] [ðæt] ['klærəns] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

with	some	additions	that	Clarence	could	not	catch	;	for	after	saying	,	with	a
和	一些	新增内容	那	克拉伦斯	可以	不是	抓住	;	为了	后	说	,	和	一个

['prɪti] [paʊt] ,

pretty	pout	,
漂亮的	噘	,

还有些克拉伦斯没听懂的补充；因为他撅着嘴说完之后，

“ [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?

“	Well	,	why	shouldn't	he	?
“	出色地	,	为什么	不应该	他	?

“那么，他为什么不应该呢？”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] ,

”	she	came	forward	with	the	same	dazzling	smile	,
”	她	来了	向前	和	这	相同的	耀眼的	微笑	,

她带着同样灿烂的笑容走上前来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][smɔːl][ænd; ənd] [kliːn] [waɪt] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	laid	her	small	and	clean	white	hand	upon	his	shoulder	.
和	铺设	她	小的	和	干净的	白色的	手	之上	他的	肩膀	.

她将自己洁白的小手放在他的肩膀上。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

“	And	so	you	took	good	care	of	the	dear	little	thing	?
“	和	所以	你	采取	好的	关心	的	这	亲爱的	小的	事物	?

所以你把这个可爱的小家伙照顾得很好?

[ʃiːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

She's	such	an	angel	,	isn't	she	?
她是	这样的	一个	天使	,	不是	她	?

她真是个天使，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

and	you	must	love	her	very	much	.
和	你	必须	爱	她	非常	很多	.

你一定非常爱她。

” ['klærəns] ['kʌləd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

”	Clarence	colored	with	delight	.
”	克拉伦斯	有色	和	喜	.

克拉伦斯欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['suːzi][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

It	was	true	it	had	never	occurred	to	him	to	look	at	Susy	in	the	light
它	曾是	真的	它	有	绝不	发生	到	他	到	看	在	苏西	在	这	光

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['vɪzɪtənt] ,

of	a	celestial	visitant	,
的	一个	天体	贵宾	,

他的确从未想过要用天上的使者来看待苏西。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [mɔː(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] ['kʌmpləˌmɛntər] [ðæn; ðən]

and	I	fear	he	was	just	then	more	struck	with	the	fair	complimenter	than
和	我	害怕	他	曾是	只是	然后	更多的	击	和	这	公平的	赞美者	比

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

the	compliment	to	his	companion	,
这	赞扬	到	他的	伴侣	,

我担心他当时更在意那位赞美他的赞美者，而不是他同伴所受到的赞美。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

but	he	was	pleased	for	her	sake	.
但	他	曾是	高兴	为了	她	清酒	.

但他为她感到高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][s ˌfaɪ'læksɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts]

He	was	not	yet	old	enough	to	be	conscious	of	the	sex's	belief	in	its
他	曾是	不是	然而	老的	足够的	到	是	有意识的	的	这	性	信仰	在	它是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ['əʊvə(r)][mæn'kaɪnd][æt; ət][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

irresistible	domination	over	mankind	at	all	ages	,
无法抗拒	统治	超过	人类	在	全部	年龄	,

他当时年纪还小，不足以意识到女性相信自己对人类各个年龄段都有着不可抗拒的统治地位。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɒni] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] ['eɪprən] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]

and	that	Johnny	in	his	check	apron	would	be	always	a	hopeless	conquest	of
和	那	约翰尼	在	他的	查看	围裙	会	是	总是	一个	绝望	征服	的

[dʒə'net] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)] ,

Jeannette	in	her	pinafore	,
珍妮特	在	她	围裙	,

而穿着格子围裙的约翰尼，永远也无法征服穿着围裙的珍妮特。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['suːzi] .

and	that	he	ought	to	have	been	in	love	with	Susy	.
和	那	他	应该	到	有	到过	在	爱	和	苏西	.

他本该爱上苏西的。

[haʊ'biːɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Howbeit	,	the	lady	suddenly	whisked	her	away	to	the	recesses	of	her
然而	,	这	女士	突然	搅拌	她	离开	到	这	凹陷处	的	她

[əʊn] ['wægən] ,

own	wagon	,
自己的	车皮	,

然而，那位女士突然把她拉到自己马车的角落里去了。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [wɒʃt] , [kɜːld] , [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] ,

to	reappear	later	,	washed	,	curled	,	and	beribboned	like	a	new	doll	,
到	再现	之后	,	洗过	,	卷曲	,	和	系着丝带	喜欢	一个	新的	玩具娃娃	,

之后她会重新出现，洗净、卷曲、系上丝带，像个新洋娃娃一样。

[ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

and	Clarence	was	left	alone	with	the	husband	and	another	of	the	party	.
和	克拉伦斯	曾是	左边	独自的	和	这	丈夫	和	其他	的	这	派对	.

于是克拉伦斯独自一人和丈夫以及同行的其他人待在一起。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [jet] . ”

“	Well	,	my	boy	,	you	haven't	told	me	your	name	yet	.	”
“	出色地	,	我的	男生	,	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	然而	.	”

“孩子，你还没告诉我你的名字呢。”

“ ['klærəns] , [sɜː(r)] . ”

“	Clarence	,	sir	.	”
“	克拉伦斯	,	先生	.	”

“克拉伦斯先生。”

“ [səʊ]['suːzi] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] ? ”

“	So	Susy	calls	you	,	but	what	else	?	”
”	所以	苏西	呼叫	你	,	但	什么	别的	?	”

“苏西会给你打电话，但除此之外呢？”

“ ['klærəns] [brænt] . ”

“	Clarence	Brant	.	”
”	克拉伦斯	布兰特	.	”

“克拉伦斯·布兰特。”

“ ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [brænt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] ['keələsli] .

“	Any	relation	to	Colonel	Brant	?	”	asked	the	second	man	carelessly	.
”	任何	关系	到	上校	布兰特	?	”	问	这	第二	男人	粗心大意	.

“你和布兰特上校有什么关系吗？”第二个人漫不经心地问道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	He	was	my	father	,	”	said	the	boy	,
”	他	曾是	我的	父亲	,	”	说	这	男生	,

“他是我父亲，”男孩说。

['braɪtnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [feɪnt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

brightening	under	this	faint	prospect	of	recognition	in	his	loneliness	.
提亮	在下面	这	头晕的	前景	的	认出	在	他的	孤独	.

在孤独中，一丝被认可的希望让他感到一丝曙光。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	men	glanced	at	each	other	.
这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [sed] , —

The	leader	looked	at	the	boy	curiously	,	and	said	,	—
这	领导者	看起来	在	这	男生	奇怪的是	,	和	说	,	—

领头人好奇地看着男孩，说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [brænt] , [ɒv; əv] ['luːivɪl] ? ”

“	Are	you	the	son	of	Colonel	Brant	,	of	Louisville	?	”
”	是	你	这	儿子	的	上校	布兰特	,	的	路易斯维尔	?	”

“你是路易斯维尔的布兰特上校的儿子吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	boy	,	with	a	dim	stirring	of	uneasiness	in	his	heart	.
”	是的	,	先生	,	”	说	这	男生	,	和	一个	暗淡	搅拌	的	不安	在	他的	心	.

“是的，先生，”男孩说道，心中隐隐感到一丝不安。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ded] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['faɪnəli] .

“	But	he's	dead	now	,	”	he	added	finally	.
”	但	他是	死的	现在	,	”	他	额外	最后	.

“但他现在已经死了，”他最后补充道。

“ [ɑː] , [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] .

“	Ah	,	when	did	he	die	?	”	said	the	man	quickly	.
”	啊	,	什么时候	做过	他	死	?	”	说	这	男人	迅速地	.

“啊，他是什么时候去世的？”那人急忙问道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

“	Oh	,	a	long	time	ago	.
”	哦	,	一个	长的	时间	前	.

“哦，那是很久以前的事了。”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [mʌtʃ] .

I	don't	remember	him	much	.
我	不	记住	他	很多	.

我不太记得他了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ″ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɑ:f] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .

I	was	very	little	,	″	said	the	boy	,	half	apologetically	.
我	曾是	非常	小的	,	″	说	这	男生	,	一半	带着歉意地	.

“我当时还很小，”男孩半是歉意地说。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ? ″

“	Ah	,	you	don't	remember	him	?	”
″	啊	,	你	不	记住	他	?	″

“啊，你不记得他了？”

“ [nəʊ] , ″ [sed] ['klærəns] ['ʃɔ:tli] .

“	No	,	”	said	Clarence	shortly	.
″	不	,	″	说	克拉伦斯	不久	.

“不，”克拉伦斯简短地说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['dɒgɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn]

He	was	beginning	to	fall	back	upon	that	certain	dogged	repetition	which	in
他	曾是	开始	到	落下	后退	之上	那	肯定	顽强	重复	哪个	在

['sensətɪv] ['tʃɪldrən] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['həʊpləs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋz]

sensitive	children	arises	from	their	hopeless	inability	to	express	their	deeper	feelings
敏感的	孩子们	出现	从	他们的	绝望	无力	到	表达	他们的	更深	情怀

.

:
.

他开始陷入那种顽固的重复之中，这种重复在敏感的孩子身上出现，是因为他们无力表达自己内心深处的情感。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

He	also	had	an	instinctive	consciousness	that	this	want	of	a	knowledge	of
他	还	有	一个	本能	意识	那	这	想	的	一个	知识	的

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪg] [rɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [hɪm] .

his	father	was	part	of	that	vague	wrong	that	had	been	done	him	.
他的	父亲	曾是	部分	的	那	模糊的	错误的	那	有	到过	完毕	他	.

他也本能地意识到，对父亲的这种无知，是他所遭受的那种模糊不清的伤害的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ,

It	did	not	help	his	uneasiness	that	he	could	see	that	one	of	the	two	men	,
它	做过	不是	帮助	他的	不安	那	他	可以	看	那	一	的	这	二	男人	,

他看到这两个人中的一个，这更加加剧了他的不安。

[hu:] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [lɑ:f] , [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɔ:(r)][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [hɪm] .

who	turned	away	with	a	half	-	laugh	,	misunderstood	or	did	not	believe	him	.
WHO	转向	离开	和	一个	一半	-	笑	,	被误解	或者	做过	不是	相信	他	.

有些人半笑着转身离开，有些人误解了他，有些人则不相信他。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] - ? ″ [ɑ:skt] [ðə; ði][fɜ:st][mæn] .

“	How	did	you	come	with	the	Silsbees	?	”	asked	the	first	man	.
″	如何	做过	你	来	和	这	-	?	″	问	这	第一的	男人	.

“你是怎么和西尔斯比一家一起来的？”第一个人问道。

['klærəns] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kænɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['di:teɪlz] ,

Clarence	repeated	mechanically	,	with	a	child's	distaste	of	practical	details	,
克拉伦斯	重复	机械地	,	和	一个	孩子的	厌恶	的	实际的	细节	,

克拉伦斯机械地重复着，带着孩子般对细节的厌恶：

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:nt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒəʊ] ,

how	he	had	lived	with	an	aunt	at	St	.	Jo	,
如何	他	有	居住地	和	一个	阿姨	在	英石	.	乔	,

他曾和姑妈住在圣约瑟，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] - [tuː; tə]

and	how	his	stepmother	had	procured	his	passage	with	the	Silsbees	to
和	如何	他的	后妈	有	采购	他的	通道	和	这	-	到

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

以及他的继母是如何安排他跟随西尔斯比一家前往加利福尼亚的。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

where	he	was	to	meet	his	cousin	.
在哪里	他	曾是	到	见面	他的	表哥	.

他要去那里和他的表弟见面。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli]

All	this	with	a	lack	of	interest	and	abstraction	that	he	was	miserably
全部	这	和	一个	缺少	的	兴趣	和	抽象	那	他	曾是	惨痛地

['kɒnʃəs] [təʊld] [ə'genst] [hɪm] ,

conscious	told	against	him	,
有意识的	讲述	反对	他	,

这一切都源于他对外界缺乏兴趣和抽象思维，他痛苦地意识到有人在背后议论他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	he	was	yet	helpless	to	resist	.
但	他	曾是	然而	无助	到	抵抗	.

但他却无力抵抗。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['klɛrənsɪz] ['sʌnbɜːnt] [hændz] .

The	first	man	remained	thoughtful	,	and	then	glanced	at	Clarence's	sunburnt	hands	.
这	第一的	男人	剩余	周到	,	和	然后	瞥了一眼	在	克拉伦斯的	晒伤	双手	.

第一个人若有所思，然后瞥了一眼克拉伦斯被晒伤的双手。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [gʊd] - ['hjuːmə] [smaɪl] [rɪ'tɜːnd] .

Presently	his	large	,	good	-	humored	smile	returned	.
目前	他的	大的	,	好的	-	幽默	微笑	返回	.

随即，他脸上又露出了灿烂而和蔼的笑容。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ? ”

“	Well	,	I	suppose	you	are	hungry	?	”
”	出色地	,	我	认为	你	是	饥饿的	?	”

“嗯，我想你饿了吧？”

“ [jes] , ” [sed] ['klærəns] ['ʃaɪli] .

“	Yes	,	”	said	Clarence	shyly	.
”	是的	,	”	说	克拉伦斯	害羞地	.

“是的，”克拉伦斯腼腆地说。

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
”	但	—	”

“但-”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ”

“	But	what	?	”
”	但	什么	?	”

“但是什么呢？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈhezɪteɪtɪŋli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

“	I	should	like	to	wash	myself	a	little	,	”	he	returned	hesitatingly	,	thinking	of
”	我	应该	喜欢	到	洗	我	一个	小的	,	”	他	返回	犹豫地	,	思维	的

[ðə; ði] [kliːn] [tent] ,

the	clean	tent	,
这	干净的	帐篷	,

“我想稍微洗洗漱一下，”他犹豫着回答，脑海中浮现出干净的帐篷。

[ðə; ði] [kliːn] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [suːsɪz] [ˈrɪbənz] .

the	clean	lady	,	and	Susy's	ribbons	.
这	干净的	女士	,	和	苏西的	丝带	.

那位清洁女工，还有苏西的丝带。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] .

“	Certainly	,	”	said	his	friend	,	with	a	pleased	look	.
”	当然	,	”	说	他的	朋友	,	和	一个	高兴	看	.

“当然，”他的朋友面露满意的神色说道。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	Come	with	me	.
”	来	和	我	.

“跟我来。”

” [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [ˈklærəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbætəd] [tɪn] [ˈbeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ]

”	Instead	of	leading	Clarence	to	the	battered	tin	basin	and	bar	of	yellow
”	反而	的	领导	克拉伦斯	到	这	伤痕累累	锡	盆地	和	酒吧	的	黄色的

[səʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlzbi] [ˈpɑːti] ,

soap	which	had	formed	the	toilet	service	of	the	Silsbee	party	,
肥皂	哪个	有	形成	这	洗手间	服务	的	这	西尔斯比	派对	,

“他们没有领着克拉伦斯去使用西尔斯比一行人曾经的盥洗用品——那是一个破旧的锡盆和一块黄色肥皂，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwægənz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɒʃstænd] ,

he	brought	the	boy	into	one	of	the	wagons	,	where	there	was	a	washstand	,
他	带来	这	男生	进入	一	的	这	马车	,	在哪里	那里	曾是	一个	洗手台	,

他把男孩带进其中一辆马车里，车里有个盥洗台。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnə] [ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [ˈsentɪd] [səʊp] .

a	china	basin	,	and	a	cake	of	scented	soap	.
一个	中国	盆地	,	和	一个	蛋糕	的	香味	肥皂	.

一个瓷盆和一块香皂。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈklærəns] ,

Standing	beside	Clarence	,
常设	旁	克拉伦斯	,

站在克拉伦斯旁边，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [pəˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [əˈbluːʃnz] [wɪð] [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ˈrɑːðə(r)]

he	watched	him	perform	his	ablutions	with	an	approving	air	which	rather
他	观看	他	履行	他的	洗礼	和	一个	批准	空气	哪个	相当

[ɪmˈbærəst] [hɪz; ɪz] [ˈprɒtəʒeɪ] .

embarrassed	his	protege	.
尴尬的	他的	门徒	.

他带着赞许的神情看着他洗漱，这让他的门徒颇为尴尬。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlməʊst] [əˈbrʌptli] , —

Presently	he	said	,	almost	abruptly	,	—
目前	他	说	,	几乎	突然	,	—

他随即几乎是突然说道：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [æt; ət] [ˈluːɪvɪl] ? ”

“	Do	you	remember	your	father's	house	at	Louisville	?	”
”	做	你	记住	你的	父亲的	房子	在	路易斯维尔	?	”

你还记得你父亲在路易斯维尔的房子吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

“	**Yes**	,	**sir**	;	**but**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**ago**	.
”	是的	,	先生	;	但	它	曾是	一个	长的	时间	前	.

“是的，先生；但那是很久以前的事了。”

” ['klærəns] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

”	**Clarence**	**remembered**	**it**	**as**	**being**	**very**	**different**	**from**	**his**	**home**	**at**	**St**	.
”	克拉伦斯	记得	它	作为	存在	非常	不同的	从	他的	家	在	英石	.

['dʒoʊzɪfs] ,

Joseph's	,
约瑟的	,

克拉伦斯回忆说，这里和他位于圣约瑟夫的家截然不同。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪ'neɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

but	**from**	**some**	**innate**	**feeling**	**of**	**diffidence**	**he**	**would**	**have**	**shrunk**	**from**
但	从	一些	先天	感觉	的	羞怯	他	会	有	缩小	从

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

describing	**it**	**in**	**that**	**way**	.
描述	它	在	那	方式	.

但出于某种与生俱来的羞怯，他会不好意思那样描述这件事。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .

He	,	**however**	,	**said**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**large**	**house**	.
他	,	然而	,	说	他	想法	它	曾是	一个	大的	房子	.

但他表示，他认为那是一栋很大的房子。

[jet] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ɑːnsə(r)] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kiːnli] .

Yet	**the**	**modest**	**answer**	**only**	**made**	**his**	**new**	**friend**	**look**	**at**	**him**	**the**	**more**	**keenly**	.
然而	这	谦虚的	回答	仅有的	制成	他的	新的	朋友	看	在	他	这	更多的	敏锐地	.

然而，他谦逊的回答反而让他的新朋友更加仔细地打量他。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] [brænt] , [ɒv; əv] ['luːivɪl] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

“	**Your**	**father**	**was**	**Colonel**	**Hamilton**	**Brant**	,	**of**	**Louisville**	,	**wasn't**	**he**	**?**
”	你的	父亲	曾是	上校	汉密尔顿	布兰特	,	的	路易斯维尔	,	不是	他	?

“你的父亲是路易斯维尔的汉密尔顿·布兰特上校，对吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] - [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

”	**he**	**said**	,	**half**	-	**confidentially**	.
”	他	说	,	一半	-	保密	.

“他半开玩笑地说。”

“ [jes] , ” [sed] ['klærəns] ['həʊpləsli] .

“	**Yes**	,	”	**said**	**Clarence**	**hopelessly**	.
”	是的	,	”	说	克拉伦斯	绝望地	.

“是的，”克拉伦斯绝望地说。

“ [wel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'mɪsɪŋ] [æn; ən] [əb'struːs] ['prɒbləm] [frɒm; frəm]

“	**Well**	,	”	**said**	**his**	**friend**	**cheerfully**	,	**as**	**if**	**dismissing**	**an**	**abstruse**	**problem**	**from**
”	出色地	,	”	说	他的	朋友	愉快地	,	作为	如果	解雇	一个	奥	问题	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	,
他的	头脑	,

“嗯，”他的朋友兴高采烈地说，仿佛要把一个深奥的问题从脑海中抛到脑后。

“ [lets] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

“	**Let's**	**go**	**to**	**supper**	.
”	我们来吧	去	到	晚餐	.

“我们去吃晚饭吧。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tent] [ə'gen] ,

”	**When**	**they**	**reached**	**the**	**tent**	**again**	,
”	什么时候	他们	达到	这	帐篷	再次	,

“当他们再次回到帐篷时，

['klærəns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ænd; ənd] [waɪf]

Clarence	noticed	that	the	supper	was	laid	only	for	his	host	and	wife
克拉伦斯	注意到	那	这	晚餐	曾是	铺设	仅有的	为了	他的	主持人	和	妻子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] — [huː] [wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [kɔːld] “ ['hæri] ,

and	the	second	man	—	who	was	familiarly	called	“	Harry	,
和	这	第二	男人	—	WHO	曾是	熟悉地	称为	“	哈里	,

克拉伦斯注意到，晚餐只为他的主人夫妇和第二个男人准备——这个男人被亲切地称为“哈里”。

” [bʌt; bət] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['peitən] ” —

”	but	who	spoke	of	the	former	always	as	“	Mr	.	and	Mrs	.	Peyton	”	—
”	但	WHO	辐	的	这	以前的	总是	作为	“	先生	.	和	太太	.	佩顿	”	—

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

while	the	remainder	of	the	party	,
尽管	这	余	的	这	派对	,

但他总是称呼前者为“佩顿先生和夫人”，而其他在场的人则不然。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sekənd] [kæmp] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

a	dozen	men	,	were	at	a	second	camp	fire	,	and	evidently	enjoying
一个	打	男人	,	是	在	一个	第二	营	火	,	和	显然	享受

[ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fæʃ(ə)n] .

themselves	in	a	picturesque	fashion	.
他们自己	在	一个	如画	时尚	.

十几个男人在第二个篝火旁，显然正在以一种风景如画的方式享受着快乐时光。

[hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

Had	the	boy	been	allowed	to	choose	,	he	would	have	joined	them	,
有	这	男生	到过	允许	到	选择	,	他	会	有	加入	他们	,

如果让男孩自己选择，他也会加入他们。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] “ ['mænli] , ” [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ]

partly	because	it	seemed	more	“	manly	,	”	and	partly	that	he	dreaded	a
部分	因为	它	似乎	更多的	“	男子气概	,	”	和	部分	那	他	令人恐惧的	一个

[rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .

renewal	of	the	questioning	.
续期	的	这	提问	.

部分原因是这样做显得更“男子气概”，部分原因是他害怕再次受到盘问。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , ['suːzi] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'stempəraɪz] [haɪ] [stuːl] ,

But	here	,	Susy	,	sitting	bolt	upright	on	an	extemporized	high	stool	,
但	这里	,	苏西	,	坐着	螺栓	直立	在	一个	即兴发挥	高的	凳子	,

但是，苏西却笔直地坐在临时搭起的高脚凳上。

['hæpɪli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

happily	diverted	his	attention	by	pointing	to	the	empty	chair	beside	her	.
快乐地	改道	他的	注意力	经过	指向	到	这	空的	椅子	旁	她	.

她高兴地指着身旁的空椅子，转移了他的注意力。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['frænʧknəs] , “

“	Kla'uns	,	”	she	said	suddenly	,	with	her	usual	clear	and	appalling	frankness	,	“
“	-	,	”	她	说	突然	,	和	她	通常	清除	和	令人震惊	坦率	,	“

[ðeɪ] [ɪz] ['tʃɪkɪnz] ,

they	is	chickens	,
他们	是	鸡	,

“Kla'uns，”她突然说道，语气一如既往地清晰而令人震惊地直白，“它们是鸡。”

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [hɒt] - , [ænd; ənd] [læs] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['peitən] [sez] [aɪ]

and	hamanaigs	,	and	hot	biksquits	,	and	lasses	,	and	Mister	Peyton	says	I
和	-	,	和	热的	-	,	和	姑娘们	,	和	先生	佩顿	说道	我

[kɪn] [hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] .

kin	have	'	em	all	.
亲属	有	-	呃	全部	.

还有哈马奈格斯，还有热乎乎的饼干，还有姑娘们，佩顿先生说我可以把它们全都带走。

" ['klærəns] ,
" **Clarence ,**
" 克拉伦斯 ,

克拉伦斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [suːsɪz]
who had begun suddenly to feel that he was responsible for Susy's
WHO 有 开始 突然 到 感觉 那 他 曾是 负责任的 为了 苏西的
[dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['beɪlfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪtɪd]
deportment and was balefully conscious that she was holding her plated
仪态 和 曾是 悲惨地 有意识的 那 她 曾是 保持 她 镀
[fɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [fɪst] [baɪ][ɪts] ['mɪd(ə)l] ,
fork in her chubby fist by its middle ,
叉 在 她 胖乎乎的 拳头 经过 它是 中间 ,

他突然觉得自己要为苏西的举止负责，并且痛苦地意识到她正用胖乎乎的小拳头攥着餐叉的中间部分。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and , from his previous knowledge of her ,
和 , 从 他的 以前的 知识 的 她 ,

而且，根据他之前对她的了解，

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [sed]
was likely at any moment to plunge it into the dish before her , said
曾是 可能 在 任何 片刻 到 暴跌 它 进入 这 盘子 前 她 , 说
['sɒftli] , —
softly , —
轻轻 , —

她轻声说道，随时都有可能把它插进她面前的盘子里——

" [hʌʃ] ! "
" Hush ! "
" 嘘 ! "

"嘘！"

" [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] ,
" Yes , you shall , dear , " said Mrs . Peyton ,
" 是的 , 你 将 , 亲爱的 , " 说 太太 . 佩顿 ,

"是的，亲爱的，"佩顿太太说。

[wɪð] ['tendəli] ['biːmɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə]['suːzi][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
with tenderly beaming assurance to Susy and a half - reproachful glance at the
和 温柔地 光芒四射 保证 到 苏西 和 一个 一半 - 责备的 瞥一眼 在 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她用充满爱意的笑容向苏西保证，同时带着半责备的眼神看了男孩一眼。

" [iːt] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] , ['dɑːlɪŋ] . "
" Eat what you like , darling . "
" 吃 什么 你 喜欢 , 亲爱的 . "

"亲爱的，你想吃什么就吃什么。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɔːk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'iːzi] ['klærəns] ,
" It's a fork , " whispered the still uneasy Clarence ,
" 它是 一个 叉 , " 低声说道 这 仍然 不安 克拉伦斯 ,

"是叉子，"仍然心神不宁的克拉伦斯低声说道。

[æz; əz]['suːzi] [naʊ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
as Susy now seemed inclined to stir her bowl of milk with it .
作为 苏西 现在 似乎 倾斜 到 搅拌 她 碗 的 牛奶 和 它 .

苏西似乎想用它搅拌一下碗里的牛奶。

“ - [teɪnt] , [naʊ] , - , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [splɪt] [spuːn] , ” [sed] ['suːzi] .
“ ' Tain't , now , Kla'uns , it's only a split spoon , ” said Susy .
“ - 污点 , 现在 , - , 它是 仅有的 一个 分裂 勺子 , ” 说 苏西 .

“哎呀，克劳恩斯，这只是一把裂开的勺子而已，”苏西说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peitən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tʊk] [smɔːl] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðiːz]
But Mrs . Peyton , in her rapt admiration , took small note of these
但 太太 . 佩顿 , 在 她 欣喜若狂 钦佩 , 采取 小的 笔记 的 这些
[ˌɪregjə'lærəti] ,
irregularities ,
违规行为 ,

但佩顿夫人沉浸在欣赏之中，并未注意到这些不规范之处。

['plaɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [fuːd] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːl] ,
plying the child with food , forgetting her own meal ,
合奏 这 孩子 和 食物 , 遗忘 她 自己的 一顿饭 ,

她忙着给孩子喂食，自己却忘了吃饭。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [strei] [kɜːrlz] [ɒn] [suːsɪz]
and only stopping at times to lift back the forward straying curls on Susy's
和 仅有的 停止 在 时代 到 举起 后退 这 向前 迷途 卷发 在 苏西的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她只是偶尔停下来，把苏西肩膀上垂落的卷发拢到后面。

['mɪstə(r)] . ['peitən] [lʊkt] [ɒn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .
Mr . Peyton looked on gravely and contentedly .
先生 . 佩顿 看起来 在 严重地 和 心满意足地 .

佩顿先生神情严肃而又满意地看着这一切。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] .
Suddenly the eyes of husband and wife met .
突然 这 眼睛 的 丈夫 和 妻子 遇见 .

突然，夫妻俩的目光相遇了。

“ [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðɪs] , [dʒɒn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peitən] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]
“ She'd have been nearly as old as this , John , ” said Mrs . Peyton , in a faint
” 棚 有 到过 几乎 作为 老的 作为 这 , 约翰 , ” 说 太太 . 佩顿 , 在 一个 头晕的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“她当时应该和这个年纪差不多了，约翰，”佩顿太太虚弱地说。

[dʒɒn] ['peitən] [nˈɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
John Peyton nodded without speaking , and turned his eyes away into the gathering
约翰 佩顿 点头 没有 请讲 , 和 转向 他的 眼睛 离开 进入 这 采集
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

约翰·佩顿默默地点了点头，将目光转向了渐渐浓重的夜色。

[ðə; ði][mæn] “ ['hæri] ” ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The man “ Harry ” also looked abstractedly at his plate , as if he was
这 男人 “ 哈里 ” 还 看起来 抽象地 在 他的 盘子 , 作为 如果 他 曾是
['seɪɪŋ] [greɪs] .
saying grace .
说 优雅 .

“哈利”这个男人也心不在焉地看着自己的盘子，好像在做餐前祷告。

['klærəns]	[wˈʌndəd]	[huː]	“	[ʃiː; ʃi]	”	[wɒz; wəz]	,
Clarence	**wondered**	**who**	**“**	**she**	**”**	**was**	**,**
克拉伦斯	想知道	WHO	“	她	”	曾是	,

克拉伦斯想知道“她”是谁，

[ænd; ənd]	[waɪ]	[tuː]	[ˈlɪt(ə)l]	[tɪəz]	[drɒpt]	[frɒm; frəm]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈpeɪtənz]	[ˈlæʃɪz]	[ˈɪntuː]	[suːsɪz]	[mɪlk]	,
and	**why**	**two**	**little**	**tears**	**dropped**	**from**	**Mrs**	**.**	**Peyton's**	**lashes**	**into**	**Susy's**	**milk**	**,**
和	为什么	二	小的	眼泪	掉落	从	太太	.	佩顿的	睫毛	进入	苏西的	牛奶	,

为什么佩顿太太的睫毛上会滴下两滴泪水，落入苏西的牛奶里？

[ænd; ənd]	[ˈweðə(r)]	[ˈsuːzi]	[maɪt]	[nɒt]	[ˈvaɪələntli]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**whether**	**Susy**	**might**	**not**	**violently**	**object**	**to**	**it**	**.**
和	无论	苏西	可能	不是	暴力	目的	到	它	.

以及苏西是否会对此强烈反对。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[ʌnˈtɪl]	[ˈleɪtə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈpeɪtən]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ðeə(r)]	[ˈəʊnli]	[tʃaɪld]	,
He	**did**	**not**	**know**	**until**	**later**	**that**	**the**	**Peytons**	**had**	**lost**	**their**	**only**	**child**	**,**
他	做过	不是	知道	直到	之后	那	这	佩顿	有	丢失的	他们的	仅有的	孩子	,

他后来才知道佩顿夫妇失去了他们唯一的孩子。

[ænd; ənd]	[ˈsuːzi]	[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli]	[dreɪnd]	[ðɪs]	[ˈmɪŋgld]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmʌðərz]	[griːf]	[ænd; ənd]
and	**Susy**	**comfortably**	**drained**	**this**	**mingled**	**cup**	**of**	**a**	**mother's**	**grief**	**and**
和	苏西	舒适地	排水	这	混合	杯子	的	一个	母亲的	悲伤	和

[ˈtendənəs]	[wɪˈðaʊt]	[səˈspɪʃ(ə)n]	.
tenderness	**without**	**suspicion**	**.**
压痛	没有	怀疑	.

苏西毫无戒心地将这杯混合着母亲悲伤和温柔的情感喝了下去。

“	[aɪ]	[səˈpəʊz]	[wiːl; wil]	[kʌm]	[ʌp]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[treɪn]	[ˈɜːli]	[təˈmɒrəʊ]	,
“	**I**	**suppose**	**we'll**	**come**	**up**	**with**	**their**	**train**	**early**	**tomorrow**	**,**
”	我	认为	出色地	来	向上	和	他们的	火车	早期的	明天	,

“我想我们明天一早就能赶上他们的火车了。”

[ɪf]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[doʊnt]	[faɪnd]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	”	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈpeɪtən]	,
if	**some**	**of**	**them**	**don't**	**find**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Peyton**	**,**
如果	一些	的	他们	不	寻找	我们	到	-	夜晚	,	”	说	太太	.	佩顿	,

“如果他们今晚找不到我们的话，”佩顿太太说。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rɪˈgretfl]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ˈsuːzi]	.
with	**a**	**long**	**sigh**	**and**	**a**	**regretful**	**glance**	**at**	**Susy**	**.**
和	一个	长的	叹	和	一个	遗憾	瞥一眼	在	苏西	.

他长叹一口气，遗憾地看了苏西一眼。

“	[pəˈhæps]	[wiː; wi]	[maɪt]	[ˈtræv(ə)l]	[təˈgeðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[waɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	[ˈtɪmɪdli]	.
“	**Perhaps**	**we**	**might**	**travel**	**together**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**”**	**she**	**added**	**timidly**	**.**
”	也许	我们	可能	旅行	一起	为了	一个	小的	尽管	,	”	她	额外	胆怯地	.

“或许我们可以一起旅行一段时间，”她怯生生地补充道。

[ˈhæri]	[lɑːft]	,	[ænd; ənd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈpeɪtən]	[rɪˈplaɪd]	[ˈgreɪvli]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	[wiː; wi]	[ˌwʊdnt]
Harry	**laughed**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Peyton**	**replied**	**gravely**	**,**	**“**	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**wouldn't**
哈里	笑了	,	和	先生	.	佩顿	回复	严重地	,	”	我	是	害怕的	我们	不会

[ˈtræv(ə)l]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,
travel	**with**	**them**	**,**
旅行	和	他们	,

哈利笑了，佩顿先生严肃地回答说：“恐怕我们不会和他们一起旅行。”

[ˈiːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈkʌmpəniz]	[seɪk]	;	[ænd; ənd]	,	”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈləʊə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈgreɪvə(r)]	[vɔɪs]
even	**for**	**company's**	**sake**	**;**	**and**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**and**	**graver**	**voice**
甚至	为了	公司的	清酒	;	和	,	”	他	额外	,	在	一个	降低	和	刻刀	嗓音

,

,

,

即使是为了公司着想；而且，”他用更低沉、更严肃的声音补充道，

“ [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['pɑːti] ['hæznt] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [jet] ,
“ it's rather odd the search party hasn't come upon us yet ,
” 它是 相当 奇怪的 这 搜索 派对 还没有 来 之上 我们 然而 ,

“奇怪的是，搜寻队还没找到我们。”

[ðəʊ] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [hæŋk] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . ”
though I'm keeping Pete and Hank patrolling the trail to meet them . ”
尽管 我是 保持 皮特 和 汉克 巡逻 这 踪迹 到 见面 他们 . ”

不过我还是让皮特和汉克沿着小路巡逻去接他们。”

“ [ɪts] ['hɑːtləs] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peitən] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ It's heartless — so it is ! ” said Mrs . Peyton , with sudden indignation .
” 它是 狠心 — 所以 它 是 ! ” 说 太太 . 佩顿 , 和 突然 愤慨 .

“真是冷酷无情——的确如此！”佩顿太太突然义愤填膺地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðɪs] [bɔɪ] ,
“ It would be all very well if it was only this boy ,
” 它 会 是 全部 非常 出色地 如果 它 曾是 仅有的 这 男生 ,

“如果只是这一个男孩，那就一切都很好。”

[huː] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['keələs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi]
who can take care of himself ; but to be so careless of a mere baby
WHO 能 拿 关心 的 他自己 ; 但 到 是 所以 粗心 的 一个 仅仅 婴儿
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

他能照顾好自己；但对这样一个婴儿却如此粗心大意，

[ɪts] ['ʃeɪmfl] !
it's shameful !
它是 可耻 !

真丢人！

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['klærəns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
” For the first time Clarence tasted the cruelty of discrimination .
” 为了 这 第一的 时间 克拉伦斯 尝过 这 残酷 的 歧视 .

“克拉伦斯第一次尝到了歧视的残酷滋味。”

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n]
All the more keenly that he was beginning to worship , after his boyish fashion
全部 这 更多的 敏锐地 那 他 曾是 开始 到 崇拜 , 后 他的 男孩气 时尚
,
,
,

他开始以孩童般的方式崇拜，这种崇拜之情更显强烈。

[ðɪs] [swiːt] - [feɪst] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] .
this sweet - faced , clean , and tender - hearted woman .
这 甜的 - 面对 , 干净的 , 和 投标 - 心地 女士 .

这位面容甜美、干净整洁、心地善良的女子。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['peitən] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .
Perhaps Mr . Peyton noticed it , for he came quietly to his aid .
也许 先生 . 佩顿 注意到 它 , 为了 他 来了 悄悄 到 他的 援助 .

或许佩顿先生注意到了这一点，因为他悄悄地上前帮助了他。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪn] [wɒt] ['keəf(ə)l] [hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Maybe they knew better than we in what careful hands they had left her ,
” 或许 他们 知道 更好的 比 我们 在 什么 小心 双手 他们 有 左边 她 ,

“或许他们比我们更清楚，他们把她托付给了多么谨慎的人。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [nɒd] [tə'wɔːdz] ['klærəns] .

"	he	said	,	with	a	cheerful	nod	towards	Clarence	.
"	他	说	,	和	一个	快乐	点头	向	克拉伦斯	.

“他一边说着，一边愉快地朝克拉伦斯点了点头。”

“ [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

“	And	,	again	,
"	和	,	再次	,

“而且，再说一遍，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [fuːld] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ɪndʒɪn] [saɪnz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

they	may	have	been	fooled	as	we	were	by	Injin	signs	and	left	the
他们	可能	有	到过	被骗了	作为	我们	是	经过	仁津	标志	和	左边	这

[streɪt] [rəʊd] .

straight	road	.
直的	路	.

他们可能和我们一样被因金路标误导，离开了直路。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ['ɪnstəntli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['klærəns] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði][me'skiːt; 'meskiːt] .

"	This	suggestion	instantly	recalled	to	Clarence	his	vision	in	the	mesquite	.
"	这	建议	即刻	召回	到	克拉伦斯	他的	想象	在	这	牧豆树	.

“这个建议立刻让克拉伦斯想起了他在牧豆树丛中的幻象。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][deə(r)] [tel] [ðem; ðəm] ?

Should	he	dare	tell	them	?
应该	他	敢	告诉	他们	?

他敢告诉他们吗?

[wʊd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	they	believe	him	,	or	would	they	laugh	at	him	before	her	?
会	他们	相信	他	,	或者	会	他们	笑	在	他	前	她	?

他们会相信他吗？还是会在她面前嘲笑他?

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

He	hesitated	,	and	at	last	resolved	to	tell	it	privately	to	the	husband	.
他	犹豫了一下	,	和	在	最后的	已解决	到	告诉	它	私下	到	这	丈夫	.

他犹豫了一下，最终决定私下告诉丈夫。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] ,

When	the	meal	was	ended	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	,

用餐结束后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['lɑːfɪŋ] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)]

and	he	was	made	happy	by	Mrs	.	Peyton's	laughing	acceptance	of	his	offer
和	他	曾是	制成	快乐的	经过	太太	.	佩顿的	笑	验收	的	他的	提供

[tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

to	help	her	clear	the	table	and	wash	the	dishes	,
到	帮助	她	清除	这	桌子	和	洗	这	菜肴	,

佩顿太太笑着接受了他帮忙收拾餐桌和洗碗的提议，这让他很高兴。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [kæmp]['faɪə(r)] .

they	all	gathered	comfortably	in	front	of	the	tent	before	the	large	camp	fire	.
他们	全部	聚集	舒适地	在	正面	的	这	帐篷	前	这	大的	营	火	.

他们都舒适地聚集在帐篷前，围坐在篝火旁。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['faɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

At	the	other	fire	the	rest	of	the	party	were	playing	cards	and	laughing	,
在	这	其他	火	这	休息	的	这	派对	是	玩耍	牌	和	笑	,

在另一堆篝火旁，其他人正在打牌、欢笑。

[bʌt; bət] ['klærəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

but	Clarence	no	longer	cared	to	join	them	.
但	克拉伦斯	不	更长	关心	到	加入	他们	.

但克拉伦斯已经不想加入他们了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['træŋkwɪl] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,

He	was	quite	tranquil	in	the	maternal	propinquity	of	his	hostess	,
他	曾是	相当	宁静	在	这	母体	接近	的	他的	女主人	,

在女主人慈母般的亲近中，他显得十分平静。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

albeit	a	little	uneasy	as	to	his	reticence	about	the	Indian	.
尽管	一个	小的	不安	作为	到	他的	沉默寡言	关于	这	印度	.

尽管他对那位印度人的沉默寡言让我有些不安。

“ - , ” [sed] ['suːzi] , [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] [vɔɪs] , “

“	Kla'uns	,	”	said	Susy	,	relieving	a	momentary	pause	,	in	her	highest	voice	,	“
“	-	,	”	说	苏西	,	缓解	一个	瞬间	暂停	,	在	她	最高	嗓音	,	“

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

knows	how	to	speak	.
知道	如何	到	说话	.

“克劳恩斯，”苏西打破了短暂的沉默，用她最高的嗓音说道，“懂得如何说话。”

[spiːk] , - !

Speak	,	Kla'uns	!
说话	,	-	!

克劳恩人，说吧！

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm] ['klɛrənsɪz] ['blʌʃɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [gɪft] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

”	It	appearing	from	Clarence's	blushing	explanation	that	this	gift	was	not	the
”	它	出现	从	克拉伦斯的	脸红	解释	那	这	礼物	曾是	不是	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

ordinary	faculty	of	speech	,
普通的	学院	的	演讲	,

从克拉伦斯羞红的脸颊的解释来看，这份天赋显然并非普通的说话能力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [vɜːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni]

but	a	capacity	to	recite	verse	,	he	was	politely	pressed	by	the	company
但	一个	容量	到	背诵	诗	,	他	曾是	礼貌地	按下	经过	这	公司

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .

for	a	performance	.
为了	一个	表现	.

但他有背诵诗歌的能力，公司礼貌地请他表演一番。

“ [spiːk] - [ɪm] , - , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒt] [stʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [dek] , [ænd; ənd] [sed] ,

“	Speak	'	em	,	Kla'uns	,	the	boy	what	stood	unto	the	burnin	'	deck	,	and	said	,
“	说话	-	呃	,	-	,	这	男生	什么	站立	到	这	燃烧	-	甲板	,	和	说	,

“说吧，克劳恩斯，”那个站在燃烧的甲板上的男孩说道，“

- [ðə; ði] [bɔɪ] , [əʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? - ” [sed] ['suːzi] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn]['mɪsɪz] .

'	The	boy	,	oh	,	where	was	he	?	'	”	said	Susy	,	comfortably	lying	down	on	Mrs	.
-	这	男生	,	哦	,	在哪里	曾是	他	?	-	”	说	苏西	,	舒适地	说谎	向下	在	太太	.

['peɪtənz] [læp] ,

Peyton's	lap	,
佩顿的	膝	,

“那孩子，哦，他去哪儿了？”苏西说着，舒服地躺在佩顿太太的腿上。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	contemplating	her	bare	knees	in	the	air	.
和	沉思	她	裸	膝盖	在	这	空气	.

她凝视着自己悬在空中的裸露双膝。

“ [ɪts] - [baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] , “ [huːz] ['fɑːðə(r)]
“ It's ' bout a boy , ” she added confidentially to Mrs . Peyton , “ whose father
” 它是 - 回合 一个 男生 , ” 她 额外 保密 到 太太 . 佩顿 , “ 谁 父亲
[ˌwʊdnt] ['nevə(r)] ,
wouldn't never ,
不会 绝不 ,

“讲的是一个男孩的故事，”她悄悄地对佩顿太太说，“他的父亲永远不会……”

['nevə(r)] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [ʃɪp] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] , - [steɪ] , ['fɑːðə(r)] ,
never stay with him on a burnin ' ship , though he said , ' Stay , father ,
绝不 停留 和 他 在 一个 燃烧 - 船 , 尽管 他 说 , - 停留 , 父亲 ,

即使他曾说：“留下来，父亲”，也永远不要和他一起待在燃烧的船上。

[steɪ] , - ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
stay , ' ever so much .
停留 , - 曾经 所以 很多 .

留下来，如此之多。

” [wɪð] [ðɪs] [klɪə(r)] , ['luːsɪd] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - “
” With this clear , lucid , and perfectly satisfactory explanation of Mrs . Hemans's “
” 和 这 清除 , 清醒的 , 和 完美 令人满意的 解释 的 太太 . - ”
[ˌkæsə'biənkə] , ” ['klærəns] [bɪ'gæn] .
Casabianca , ” Clarence began .
卡萨比安卡 , ” 克拉伦斯 开始 .

“有了对赫曼斯夫人《卡萨比安卡》如此清晰、明了、完全令人满意的解释，”克拉伦斯说道。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [skuːl] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][æn; ən] ['efət]
his actual rendering of this popular school performance was more an effort
他的 实际的 渲染 的 这 受欢迎的 学校 表现 曾是 更多的 一个 努力
[ɒv; əv] ['meməri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
of memory than anything else ,
的 记忆 比 任何事物 别的 ,

他对这场广受欢迎的校园表演的实际演绎，更多的是依靠记忆而非其他因素。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['wʊdn] ['dʒestʃəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['westən] ['skuːlmɑːstə(r)]
and was illustrated by those wooden gestures which a Western schoolmaster
和 曾是 插图 经过 那些 木制的 手势 哪个 一个 西 校长
[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .
had taught him .
有 教授 他 .

他举手投足间都带着西方老师教给他的那种僵硬的姿态。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] “ [rɔːd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ” [baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]
He described the flames that “ roared around him , ” by indicating with his hand a
他 描述 这 火焰 那 “ 咆哮 大约 他 , ” 经过 表明 和 他的 手 一个
['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] ,
perfect circle ,
完美的 圆圈 ,

他用手比划出一个完美的圆圈，描述了“在他周围熊熊燃烧”的火焰。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪs] ; [hiː; hi] [ə'dʒʊəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl]
of which he was the axis ; he adjured his father , the late Admiral
的 哪个 他 曾是 这 轴 ; 他 受伤 他的 父亲 , 这 晚的 上将
[ˌkæsə'biənkə] ,
Casabianca ,
卡萨比安卡 ,

他是其中的核心人物；他效忠于他的父亲，已故的卡萨比安卡海军上将。

[baɪ][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

by	clasping	his	hands	before	his	chin	,
经过	紧握	他的	双手	前	他的	下巴	,

他双手交握于下巴前，

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmænəkld] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbli]

as	if	wanting	to	be	manacled	in	an	attitude	which	he	was	miserably
作为	如果	想要	到	是	戴着镣铐	在	一个	态度	哪个	他	曾是	惨痛地

[ˈkɒnʃəs] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd]['evə(r)] [felt] [ɔː(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] ;

conscious	was	unlike	anything	he	himself	had	ever	felt	or	seen	before	;
有意识的	曾是	与此不同	任何事物	他	他自己	有	曾经	毛毡	或者	已见	前	;

仿佛想要被束缚在某种他痛苦地意识到是他以前从未感受过或见过的姿态；

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðæt] [ˈfɑːðə(r)] “ [feɪnt] [ɪn] [deθ] [bɪˈləʊ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][flæg][ɒn] [haɪ] ,

he	described	that	father	“	faint	in	death	below	,	”	and	“	the	flag	on	high	,
他	描述	那	父亲	“	头晕的	在	死亡	以下	,	”	和	“	这	旗帜	在	高的	,

他形容父亲“奄奄一息地躺在下面”，而“旗帜高高飘扬”。

” [wɪð] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈməʊʃn] .

”	with	one	single	motion	.
”	和	一	单身的	运动	.

只需一个动作。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

Yet	something	that	the	verses	had	kindled	in	his	active	imagination	,	perhaps	,
然而	某物	那	这	诗句	有	点燃	在	他的	积极的	想像力	,	也许	,

然而，或许是这些诗句在他活跃的想象力中点燃了某种东西。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [taɪmz] ['braitən] [hɪz; ɪz]

rather	than	an	illustration	of	the	verses	themselves	,	at	times	brightened	his
相当	比	一个	插图	的	这	诗句	他们自己	,	在	时代	明亮	他的

[greɪ] [aɪz] ,

gray	eyes	,
灰色的	眼睛	,

与其说是诗句本身的插图，不如说是他灰色眼睛里闪烁的光芒。

[bɪˈkeɪm] [ˈtremjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt][ɒn][hɪz; ɪz]

became	tremulous	in	his	youthful	voice	,	and	I	fear	occasionally	incoherent	on	his
成为	颤抖的	在	他的	青春	嗓音	,	和	我	害怕	偶尔	语无伦次	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他年轻的声音开始颤抖，我担心他偶尔会语无伦次。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfektɪd] [ɑːt] ,

At	times	,	when	not	conscious	of	his	affected	art	,
在	时代	, 什么时候	不是	有意识的	的	他的	做作的	艺术	,

有时，当他没有意识到自己矫揉造作的艺术时，

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

the	plain	and	all	upon	it	seemed	to	him	to	slip	away	into	the	night	,
这	清楚的	和	全部	之上	它	似乎	到	他	到	滑	离开	进入	这	夜晚	,

在他看来，平原以及平原上的一切似乎都渐渐消失在夜色中。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kæmp]['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ræp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['feɪtfl] ['glɔːri] ,

the	blazing	camp	fire	at	his	feet	to	wrap	him	in	a	fateful	glory	,
这	炽烈	营	火	在	他的	脚	到	裹	他	在	一个	命运的	荣耀	,

他脚下熊熊燃烧的篝火将他包裹在命运的荣光之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] — [səʊ] [pə'zest] [hɪm]

and	a	vague	devotion	to	something	—	he	knew	not	what	—	so	possessed	him
和	一个	模糊的	虔诚	到	某物	—	他	知道	不是	什么	—	所以	拥有	他

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	communicated	it	,
那	他	沟通	它	,

他心中涌起一股难以言喻的虔诚——他自己也说不清那是什么——以至于他把这种虔诚传递给了别人。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːθfl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪk'strævəgənt] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	probably	some	of	his	own	youthful	delight	in	extravagant	voice	,	to	his
和	大概	一些	的	他的	自己的	青春	喜	在	靡	嗓音	,	到	他的

['hɪərə(r)] ,

hearers	,
听众	,

或许，他年轻时对夸张嗓音的喜爱也带给了听众。

[ʌn'tɪl] , [wen] [hiː; hi] [siːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ,

until	,	when	he	ceased	with	a	glowing	face	,
直到	,	什么时候	他	停止	和	一个	发光	脸	,

直到他停止了动作，脸上带着容光焕发的神情，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːd] ['pleər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)][kæmp]['faɪərz]

he	was	surprised	to	find	that	the	card	players	had	deserted	their	camp	fires
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	卡片	玩家	有	荒凉的	他们的	营	火灾

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tent] .

and	gathered	round	the	tent	.
和	聚集	圆形的	这	帐篷	.

他惊讶地发现，打牌的人们已经离开了篝火，聚集在帐篷周围。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [steɪ] , ['fɑːðə(r)] , [steɪ] , - [ɪ'nʌf] , - , ” [sed] ['suːzi] ['krɪtɪkli] .

“	You	didn't	say	'	Stay	,	father	,	stay	,	'	enough	,	Kla'uns	,	”	said	Susy	critically	.
“	你	没有	说	-	停留	,	父亲	,	停留	,	-	足够的	,	-	,	”	说	苏西	关键	.

“克劳恩斯，你没说够′留下来，父亲，留下来′，”苏西批评道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [læp] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] , “ [ai][kɪn] [dɑːns]

Then	suddenly	starting	upright	in	Mrs	.	Peyton's	lap	,	she	continued	rapidly	,	“	I	kin	dance
然后	突然	开始	直立	在	太太	.	佩顿的	膝	,	她	持续	快速	,	“	我	亲属	舞蹈

.

:
.

然后她突然在佩顿太太的腿上直起身来，快速地继续说道：“我会跳舞。”

[ænd; ənd] [sɪŋ] .

And	sing	.
和	唱歌	.

然后唱歌。

[ai][kɪn] [dɑːns] [haɪ] - . ”

I	kin	dance	High	Jambooree	.	”
我	亲属	舞蹈	高的	-	.	”

我可以跳高地大联欢舞。”

“ [wʌts] [haɪ] - , [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] .

“	What's	High	Jambooree	,	dear	?	”	asked	Mrs	.	Peyton	.
“	是什么	高的	-	,	亲爱的	?	”	问	太太	.	佩顿	.

“亲爱的，什么是高级联欢会？”佩顿太太问道。

“ [jʊl] [siː] .
“ You'll see .
” 你会 看 .

“你会看到的。”

['lemi] [daʊn] .
Lemme down .
让我 向下 .

放我下来。

” [ænd; ənd]['suːzi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
” And Susy slipped to the ground .
” 和 苏西 滑倒了 到 这 地面 .

“然后苏西滑倒在地。”

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [haɪ] - , ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['mɪstɪkl] ['æfrɪkən]['ɒrɪdʒɪn] ,
The dance of High Jambooree - , evidently of remote mystical African origin ,
这 舞蹈 的 高的 - , 显然 的 偏僻的 神秘 非洲 起源 ,

大联欢舞，显然起源于遥远而神秘的非洲。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [θriː] [smɔːl] [skɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
appeared to consist of three small skips to the right and then to
出现 到 由 的 三 小的 跳过 到 这 正确的 和 然后 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

看起来像是由向右和向左各三个小跳跃组成的，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['veri] [ʃɔːt] [skɜːrts] , [ɪn'ses(ə)nt] “ ['tiːtə] ” [ɒn][ðə; ði]
accompanied by the holding up of very short skirts , incessant “ teetering ” on the
伴随 经过 这 保持 向上 的 非常 短的 裙子 , 不停歇 “ 摇摇欲坠 ” 在 这
[təʊz] [ɒv; əv] [smɔːl] [fiːt] ,
toes of small feet ,
脚趾 的 小的 脚 ,

伴随着提着超短裙，小脚不停地踮着脚尖“摇摇晃晃”地走着，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [beə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ]
the exhibition of much bare knee and stocking , and a gurgling
这 展览 的 很多 裸 膝盖 和 袜 , 和 一个 淙淙
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] .
accompaniment of childish laughter .
伴奏 的 幼稚 笑声 .

展览中大量露出膝盖和长袜，并伴有孩童般的咯咯笑声。

['viːəməntli] [ə'plɔːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] ['breθləs] , [bʌt; bət][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ænd; ənd]
Vehemently applauded , it left the little performer breathless , but invincible and
强烈地 鼓掌 , 它 左边 这 小的 演员 喘不过气 , 但 无敌 和
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['kɒŋkwest] .
ready for fresh conquest .
准备好 为了 新鲜的 征服 .

表演结束后，观众报以热烈的掌声，小演员气喘吁吁，但却所向披靡，准备迎接新的挑战。

“ [aɪ][kɪn] [sɪŋ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʃʊd; ʃəd]
“ I kin sing , too , ” she gasped hurriedly , as if unwilling that the applause should
” 我 亲属 唱歌 , 也 , ” 她 倒吸一口气 匆匆 , 作为 如果 不情愿 那 这 掌声 应该
[læps] .
lapse .
失效 .

“我也会唱歌，”她急忙喘着气说，仿佛不愿让掌声停止。

“ [ai][kɪn] [sɪŋ] .
“ I kin sing .
” 我 亲属 唱歌 .

我会唱歌。

[əʊ] , [dɪə(r)] ! - , ” ['pɪtiəsli] ,
Oh , dear ! Kla'uns , ” piteously ,
哦 , 亲爱的 ! - , ” 可怜地 ,

哦，天哪！克劳恩斯，”可怜兮兮地说，

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [sɪŋ] ? ”
“ WHAT is it I sing ? ”
” 什么 是 它 我 唱歌 ? ”

“我唱的是什么歌？”

“ [ben][bəʊlt] , ” [sə'dʒestid] ['klærəns] .
“ Ben Bolt , ” suggested Clarence .
” 本 螺栓 , ” 建议 克拉伦斯 .

“本·博尔特，”克拉伦斯建议道。

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [swiːt] ['eɪlərz][ben][bəʊlt] ? ” [bɪ'gæn] ['suːzi] ,
Oh , don't you remember sweet Alers Ben Bolt ? ” began Susy ,
哦 , 不 你 记住 甜的 阿尔斯 本 螺栓 ? ” 开始 苏西 ,

“哦，你不记得可爱的艾勒斯·本·博尔特了吗？”苏西开口说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [kiː] .
in the same breath and the wrong key .
在 这 相同的 气息 和 这 错误的 钥匙 .

话音未落，却用了错误的调。

“ [swiːt] ['eɪlərz] , [wɪð] [heə(r)][səʊ] [braʊn] , [huː] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] - [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Sweet Alers , with hair so brown , who wept with delight when you giv'd her a smile ,
” 甜的 阿尔斯 , 和 头发 所以 棕色的 , WHO 哭泣 和 喜 什么时候 你 - 她 一个 微笑 ,

“甜美的艾勒斯，有着棕色的头发，当你对她微笑时，她会喜极而泣，

[ænd; ənd] — ” [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ˌresɪtə'tiːv] , “ [wʌts] [ɜː(r)] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and — ” with knitted brows and appealing recitative , “ what's er rest of it ,
和 — ” 和 针织 眉毛 和 上诉 宣叙调 , “ 是什么 呃 休息 的 它 ,
- ? ”
Kla'uns ? ”
- ? ”

“还有——”他皱着眉头，用恳切的语气说道，“剩下的部分是什么，克劳恩斯？”

“ [huː] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fraʊn] ? ” ['prɒmptɪd] ['klærəns] .
“ Who trembled with fear at your frown ? ” prompted Clarence .
” WHO 颤抖 和 害怕 在 你的 皱眉 ? ” 提示 克拉伦斯 .

“谁被你的眉头吓得瑟瑟发抖？”克拉伦斯问道。

“ [huː] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [fraʊn] ? ” [ʃril] ['suːzi] .
“ Who trembled with fear at my frown ? ” shrilled Susy .
” WHO 颤抖 和 害怕 在 我的 皱眉 ? ” 尖锐的 苏西 .

“谁看到我皱眉就吓得发抖？”苏西尖声问道。

“ [ai] [fə'get] [ɜ:(r)] [rest] .
“ I forget er rest .
” 我 忘记 呃 休息 .

“我忘了休息。”

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ai] [kɪn] [sɪŋ] — ”
I kin sing — ”
我 亲属 唱歌 — ”

我会唱歌——”

“ [preɪz] [gɒd] , ” [sə'dʒestid] ['klærəns] .
“ Praise God , ” suggested Clarence .
” 称赞 上帝 , ” 建议 克拉伦斯 .

“感谢上帝,”克拉伦斯说道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hɪə(r)] ['su:zi] , [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'tendənt] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd] [preə(r)] - ['mi:tiŋz] , [wɒz; wəz] [ɒn] ['fɜ:mə(r)] [graʊnd] .
” Here Susy , a regular attendant in camp and prayer - meetings , was on firmer ground .
” 这里 苏西 , 一个 常规的 服务员 在 营 和 祷告 - 会议 , 曾是 在 更坚固 地面 .

“苏西经常参加营地和祈祷会，在这里，她的地位更加稳固。”

['prɒmptli] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['trebl] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'kwaɪəd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ,
Promptly lifting her high treble , yet with a certain acquired deliberation , she began ,
及时 举重 她 高的 高音 , 然而 和 一个 肯定 获得 审议 , 她 开始 ,

她迅速地抬起高音，但语气中却带着某种习得的沉稳，开始说道：

“ [preɪz] [gɒd] , [frɒm; frəm] [hu:m] [ɔ:l] ['blesɪŋz] [fləʊ] .
“ Praise God , from whom all blessings flow .
” 称赞 上帝 , 从 谁 全部 祝福 流动 .

“赞美上帝，万福之源。”

” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [si:st] .
” At the end of the second line the whispering and laughing ceased .
” 在 这 结尾 的 这 第二 线 这 耳语 和 笑 停止 .

“第二行结束时，窃窃私语和笑声都停止了。”

[ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pəʊkə(r)] ['pleɪə(r)] ,
A deep voice to the right , that of the champion poker player ,
一个 深的 嗓音 到 这 正确的 , 那 的 这 冠军 扑克 玩家 ,

右边传来一个低沉的声音，那是扑克冠军的声音。

['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [laɪn] .
suddenly rose on the swell of the third line .
突然 玫瑰 在 这 膨胀 的 这 第三 线 .

突然，随着第三条线路的涌浪升了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

He	was	instantly	followed	by	a	dozen	ringing	voices	,
他	曾是	即刻	随后	经过	一个	打	铃声	声音	,

他身后立刻传来十几个响亮的声音，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][lɑːst][laɪn][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl]

and	by	the	time	the	last	line	was	reached	it	was	given	with	a	full
和	经过	这	时间	这	最后的	线	曾是	达到	它	曾是	给定	和	一个	满的

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

当唱到最后一句时，全场合唱团都跟着唱了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['tiːmstəz] [ænd; ənd]['draɪvəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][səˈprɑːnəʊ][ɒv; əv]

in	which	the	dull	chant	of	teamsters	and	drivers	mingled	with	the	soprano	of
在	哪个	这	乏味的	呗	的	卡车司机	和	司机	混合	和	这	女高音	的

['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] [suːsɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] .

Mrs	.	Peyton	and	Susy's	childish	treble	.
太太	.	佩顿	和	苏西的	幼稚	高音	.

其中，车夫和司机的沉闷的吆喝声与佩顿太太的女高音和苏西稚嫩的童声混杂在一起。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [fəˈgetfl] [aɪz] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] ['feɪsɪz] ,

Again	and	again	it	was	repeated	,	with	forgetful	eyes	and	abstracted	faces	,
再次	和	再次	它	曾是	重复	,	和	健忘	眼睛	和	摘要	面孔	,

一遍又一遍，他们眼神空洞，面无表情。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

rising	and	falling	with	the	night	wind	and	the	leap	and	gleam	of	the
上升	和	坠落	和	这	夜晚	风	和	这	飞跃	和	闪耀	的	这

[kæmp]['faɪərz] ,

camp	fires	,
营	火灾	,

随着夜风起伏，随着营火的闪烁跳跃，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [əˈgen] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [pleɪn] .

and	fading	again	like	them	in	the	immeasurable	mystery	of	the	darkened	plain	.
和	褪色	再次	喜欢	他们	在	这	无法估量的	神秘	的	这	变暗	清楚的	.

然后像他们一样，再次消失在黑暗平原那无垠的神秘之中。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['pɑːti] ['hezɪteɪtɪŋli]

In	the	deep	and	embarrassing	silence	that	followed	,	at	last	the	party	hesitatingly
在	这	深的	和	尴尬的	沉默	那	随后	,	在	最后的	这	派对	犹豫地

[brəʊk] [ʌp] ,

broke	up	,
打破	向上	,

在随后的漫长而尴尬的沉默中，聚会最终犹豫地结束了。

['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪˈtaɪərɪŋ] [wɪð] ['suːzi]['ɑːftə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['klærəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mrs	.	Peyton	retiring	with	Susy	after	offering	the	child	to	Clarence	for	a
太太	.	佩顿	退休	和	苏西	后	提供	这	孩子	到	克拉伦斯	为了	一个

[pəˈfʌŋktəri] “ [gʊd] - [naɪt] ” [kɪs] ,

perfunctory	“	good	-	night	”	kiss	,
敷衍了事	“	好的	-	夜晚	”	吻	,

佩顿太太把孩子交给克拉伦斯，让他敷衍地吻别后，便带着苏西回房休息了。

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [prəˈsiːdɪŋ] , [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [əˈstɒnɪʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] — [ænd; ənd] ['klærəns]

an	unusual	proceeding	,	which	somewhat	astonished	them	both	—	and	Clarence
一个	异常	进行中	,	哪个	有些	惊讶	他们	两个都	—	和	克拉伦斯

[faʊnd] [hɪmˈself] [nɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['peitən] .

found	himself	near	Mr	.	Peyton	.
成立	他自己	靠近	先生	.	佩顿	.

这是一个不同寻常的过程，这让他们两人都有些惊讶——克拉伦斯发现自己站在佩顿先生附近。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['klærəns] ['tɪmɪdli] , “ [ai] [sɔ:] [æn; ən][ɪndʒɪn][tu:; tə] - [deɪ] .

“	I	think	,	”	said	Clarence	timidly	,	“	I	saw	an	Injin	to	-	day	.
”	我	思考	,	”	说	克拉伦斯	胆怯地	,	”	我	锯	一个	仁津	到	-	天	.

“我想,”克拉伦斯怯生生地说，“我今天看到了一个印度人。”

” ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [bent] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

”	Mr	.	Peyton	bent	down	towards	him	.
”	先生	.	佩顿	弯曲	向下	向	他	.

佩顿先生弯下腰向他走去。

“ [æn; ən][ɪndʒɪn] — [weə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] ,

“	An	Injin	—	where	?	”	he	asked	quickly	,
”	一个	仁津	—	在哪里	?	”	他	问	迅速地	,

“一个印人——在哪里？”他急切地问道。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətri] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

with	the	same	look	of	doubting	interrogatory	with	which	he	had	received
和	这	相同的	看	的	怀疑	质询	和	哪个	他	有	已收到

['klɛrənsɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] .

Clarence's	name	and	parentage	.
克拉伦斯的	姓名	和	亲子关系	.

他带着与得知克拉伦斯的姓名和身世时同样的怀疑和盘问的表情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] .

The	boy	for	a	moment	regretted	having	spoken	.
这	男生	为了	一个	片刻	后悔	拥有	说	.

男孩有一瞬间后悔自己刚才说了话。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['dɒgɪdnəs] [hi:; hi] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

But	with	his	old	doggedness	he	particularized	his	statement	.
但	和	他的	老的	坚韧	他	特定的	他的	陈述	.

但他凭借着一贯的执拗，详细阐述了自己的观点。

['fɔ:tʃənətli] , ['bi:ɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [pə'sepʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

Fortunately	,	being	gifted	with	a	keen	perception	,	he	was	able	to	describe	the
幸运的是	,	存在	天才	和	一个	敏锐的	洞察力	,	他	曾是	有能力的	到	描述	这

['streɪndʒə(r)] ['ækjərətli] ,

stranger	accurately	,
陌生人	准确	,

幸运的是，他天生观察力敏锐，能够准确地描述这位陌生人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	to	impart	with	his	description	that	contempt	for	its	subject	which	he
和	到	传授	和	他的	描述	那	鄙视	为了	它是	主题	哪个	他

[hæd; həd] [felt] ,

had	felt	,
有	毛毡	,

并且通过他的描述，传达出他对这个对象所感受到的蔑视，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['frʌntɪə(r)]['ɔ:dɪtə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['tru:θflnəs] .

and	which	to	his	frontier	auditor	established	its	truthfulness	.
和	哪个	到	他的	边境	审计员	已确立的	它是	真实性	.

而他的边境审计员证实了其真实性。

['peɪtən] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['hæri] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

Peyton	turned	abruptly	away	,	but	presently	returned	with	Harry	and	another	man	.
佩顿	转向	突然	离开	,	但	目前	返回	和	哈里	和	其他	男人	.

佩顿突然转身离开，但很快又带着哈里和另一个男人回来了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [sed] ['peɪtən] , [hɑ:f] - [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	You	are	sure	of	this	?	”	said	Peyton	,	half	-	encouragingly	.
”	你	是	当然	的	这	?	”	说	佩顿	,	一半	-	令人鼓舞的是	.

“你确定吗？”佩顿半鼓励地问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['kɜːn(ə)l] [brænt][ænd; ənd][ɪz] [ded] ?
“ As sure as you are that your father is Colonel Brant and is dead ?
” 作为 当然 作为 你 是 那 你的 父亲 是 上校 布兰特 和 是 死的 ?

“你有多确定你的父亲是布兰特上校并且已经去世了？”

” [sed] ['hæri] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .
” said Harry , with a light laugh .
” 说 哈里 , 和 一个 光 笑 .

“哈利轻笑着说。”

[tɪəz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] ['ləʊərɪŋ] [aɪz] .
Tears sprang into the boy's lowering eyes .
眼泪 弹簧 进入 这 男孩们 降低 眼睛 .

泪水涌上了男孩低垂的眼眶。

“ [ai][doʊnt][laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] .
“ I don't lie , ” he said doggedly .
” 我 不 说谎 , ” 他 说 顽强地 .

“我不撒谎，”他固执地说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['klærəns] , ” [sed] ['peitən] ['kwaɪətli] .
“ I believe you , Clarence , ” said Peyton quietly .
” 我 相信 你 , 克拉伦斯 , ” 说 佩顿 悄悄 .

“我相信你，克拉伦斯，”佩顿平静地说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ But why didn't you say it before ? ”
” 但 为什么 没有 你 说 它 前 ? ”

“但你为什么不早说呢？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzi] [ænd; ənd] — [hɜː(r); hə(r)] ! ” ['stæmə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I didn't like to say it before Susy and — her ! ” stammered the boy .
” 我 没有 喜欢 到 说 它 前 苏西 和 — 她 ! ” 结结巴巴 这 男生 .

“我以前不想在苏西和——她面前说！”男孩结结巴巴地说。

“ [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Her ? ”
” 她 ? ”

“她？ ”

“ [jes] , [sɜː(r)] — ['mɪsɪz] . ['peitən] , ” [sed] ['klærəns] ['blʌʃɪŋli] .
“ Yes , sir — Mrs . Peyton , ” said Clarence blushingly .
” 是的 , 先生 — 太太 . 佩顿 , ” 说 克拉伦斯 脸红地 .

“是的，先生——佩顿夫人，”克拉伦斯脸红地说。

“ [əʊ] , ” [sed] ['hæri] [sɑː'kæstɪkli] , “ [haʊ] ['blesɪd; blest] [pə'laɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! ”
“ Oh , ” said Harry sarcastically , “ how blessed polite we are ! ”
” 哦 , ” 说 哈里 讽刺地 , “ 如何 蒙福 有礼貌的 我们 是 ! ”

“哦，”哈利讽刺地说，“我们多么有礼貌啊！”

“ ['ðæt|] [duː; də] .
“ That'll do .
” 那将 做 .

“这样就可以了。”

[let] [ʌp] [ɒn] [hɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['peitən] , ['rʌfli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] .
Let up on him , will you ? ” said Peyton , roughly , to his subordinate .
让 向上 在 他 , 将要 你 ? ” 说 佩顿 , 大致 , 到 他的 下属 .

“放过他好吗？”佩顿粗声粗气地对他的下属说。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [əˈbaʊt] .

“	The	boy	knows	what	he's	about	.
”	这	男生	知道	什么	他是	关于	.

“这孩子很清楚自己在做什么。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ˈklærəns] , “ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ɪndʒɪn][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] ? ”

But	,	”	he	continued	,	addressing	Clarence	,	“	how	was	it	the	Injin	didn't	see	you	?	”
但	,	”	他	持续	,	解决	克拉伦斯	,	“	如何	曾是	它	这	仁津	没有	看	你	?	”

“但是,”他接着对克拉伦斯说，“为什么印金人没看见你呢？”

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][nɒt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈsuːzi] , ” [sed] [ˈklærəns] , “ [ænd; ənd] — ”

“	I	was	very	still	on	account	of	not	waking	Susy	,	”	said	Clarence	,	“	and	—	”
”	我	曾是	非常	仍然	在	帐户	的	不是	醒来	苏西	,	”	说	克拉伦斯	,	“	和	—	”

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

“我当时一动不动，因为不想吵醒苏西,”克拉伦斯说，“而且——”他犹豫了一下。

“ [ænd; ənd] [wɒt] ? ”

“	And	what	?	”
”	和	什么	?	”

“然后呢？”

“ [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [kiːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈbəʊldli] .

“	He	seemed	more	keen	watching	what	YOU	were	doing	,	”	said	the	boy	boldly	.
”	他	似乎	更多的	敏锐的	观看	什么	你	是	正在做	,	”	说	这	男生	大胆地	.

“他似乎更热衷于观察你在做什么,”男孩大胆地说。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspɪərɪənst] ,

“	That's	so	,	”	broke	in	the	second	man	,	who	happened	to	be	experienced	,
”	那就是	所以	,	”	打破	在	这	第二	男人	,	WHO	发生	到	是	经验丰富的	,

“确实如此,”第二个男人插话道，他碰巧是一位经验丰富的人。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sent] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .

“	and	as	he	was	to	wind'ard	o	'	the	boy	he	was	off	HIS	scent	and	bearings	.
”	和	作为	他	曾是	到	温德	o	-	这	男生	他	曾是	离开	他的	香味	和	轴承	.

“当他走到男孩的侧面时，他就失去了他的踪迹和方向感。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪə(r)] [skaʊts] ;

He	was	one	of	their	rear	scouts	;
他	曾是	一	的	他们的	后部	侦察兵	;

他是他们的一名后方侦察兵;

[ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðɛmz] [əˈhed] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [træk] [tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː ˈes] [ɒf] .

the	rest	o	'	them's	ahead	crossing	our	track	to	cut	us	off	.
这	休息	o	-	它们是	前方	过境	我们的	追踪	到	切	我们	离开	.

其余的人都在前面，横穿我们的路线，想截住我们。

[jiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”

Ye	didn't	see	anything	else	?	”
叶	没有	看	任何事物	别的	?	”

你没看到别的吗?

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti][fɜːst] , ” [sed] [ˈklærəns] , [ˈgreɪtli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] .

“	I	saw	a	coyote	first	,	”	said	Clarence	,	greatly	encouraged	.
”	我	锯	一个	郊狼	第一的	,	”	说	克拉伦斯	,	非常	鼓励	.

“我先看到的是一只郊狼,”克拉伦斯深受鼓舞地说。

“ [həʊld][ɒn] ! ” [sed] [ðə; ði]['ekspɜːt] , [æz; əz] ['hæri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

“	Hold	on	!	”	said	the	expert	,	as	Harry	turned	away	with	a	sneer	.
”	抓住	在	!	”	说	这	专家	,	作为	哈里	转向	离开	和	一个	冷笑	.

“等等！”专家说道，哈利冷笑着转过身去。

“ [ðæts] [ə; eɪ][saɪn] , [tuː] .

“	That's	a	sign	,	too	.
”	那就是	一个	符号	,	也	.

“这也是一种迹象。”

[wʊlf] [doʊnt][gəʊ] [weə(r)] [wʊlf] [hɛz] [biːn] , [ænd; ənd][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][doʊnt] ['fɒlər] [ɪndʒɪnz] — [ðeəz; ðəz][nəʊ]

Wolf	don't	go	where	wolf	hez	been	,	and	coyote	don't	foller	Injins	—	there's	no
狼	不	去	在哪里	狼	赫兹	到过	,	和	郊狼	不	福勒	印津人	—	有	不

[-] !

pickin's	!
皮金的	!

狼不会去狼去过的地方，郊狼也不会跟随印第安人——那里没有猎物！

[haʊ] [lɒŋ] [ə'fɔː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ? ”

How	long	afore	did	you	see	the	coyote	?	”
如何	长的	之前	做过	你	看	这	郊狼	?	”

你上次看到郊狼是什么时候?

“ [dʒʌst]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['wægən] , ” [sed] ['klærəns] .

“	Just	after	we	left	the	wagon	,	”	said	Clarence	.
”	只是	后	我们	左边	这	车皮	,	”	说	克拉伦斯	.

“就在我们离开马车之后，”克拉伦斯说。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θɔːtfəli] .

“	That's	it	,	”	said	the	man	,	thoughtfully	.
”	那就是	它	,	”	说	这	男人	,	深思熟虑	.

“就是这样，”那人若有所思地说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒn] [ə'hed] , [ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][flæŋks] .

“	He	was	driven	on	ahead	,	or	hanging	on	their	flanks	.
”	他	曾是	驱动	在	前方	,	或者	绞刑	在	他们的	侧翼	.

“他要么被驱赶到前面，要么紧跟在他们的侧翼。”

[ðiːz] [ɪndʒɪnz][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [treɪn] , [ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

These	Injins	are	betwixt	us	and	that	ar	train	,	or	following	it	.
这些	印津人	是	中间	我们	和	那	ar	火车	,	或者	下列的	它	.

这些印度人就在我们和火车之间，或者跟在火车后面。

” ['peitən] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

”	Peyton	made	a	hurried	gesture	of	warning	,
”	佩顿	制成	一个	慌忙	手势	的	警告	,

佩顿匆忙地做了个警告的手势，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

as	if	reminding	the	speaker	of	Clarence's	presence	—	a	gesture	which	the	boy
作为	如果	提醒	这	扬声器	的	克拉伦斯的	在场	—	一个	手势	哪个	这	男生

['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

noticed	and	wondered	at	.
注意到	和	想知道	在	.

仿佛在提醒说话者克拉伦斯的存在——男孩注意到了这个举动，并对此感到疑惑。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [tʊk] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

Then	the	conversation	of	the	three	men	took	a	lower	tone	,
然后	这	对话	的	这	三	男人	采取	一个	降低	语气	,

随后，三人的谈话声低了下来。

[ɔːlˈðəʊ] ['klærəns] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːt] .

although	Clarence	distinctly	heard	the	concluding	opinion	of	the	expert	.
虽然	克拉伦斯	明显地	听到	这	总结	观点	的	这	专家	.

尽管克拉伦斯清楚地听到了专家的最终意见。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['peitən] ,

"	It	ain't	no	good	now	,	Mr	.	Peyton	,
"	它	不是	不	好的	现在	,	先生	.	佩顿	,

“现在不行了，佩顿先生。”

[ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'self] [ɒn][ðeə(r)] [graʊnd] [baɪ] ['breik,in] - [kæmp][ə'gɪn][tuː; tə] -

and	you'd	be	only	exposing	yourself	on	their	ground	by	breakin	'	camp	agin	to	-
和	你会	是	仅有的	暴露	你自己	在	他们的	地面	经过	打破	-	营	再次	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚你再擅闯他们的地盘，只会让自己暴露在他们的威胁之下。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ˌjuː 'es] ['ðer] ['wɑːtʃɪn] - .

And	you	don't	know	that	it	ain't	US	they're	watchin	'	.
和	你	不	知道	那	它	不是	我们	它们是	观看	-	.

你并不知道，他们监视的并不是我们。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðæt] [fɜːst] [skeə(r)][frɒm; frəm]

if	we	hadn't	turned	off	the	straight	road	when	we	got	that	first	scare	from
如果	我们	之前没有	转向	离开	这	直的	路	什么时候	我们	得到	那	第一的	吓	从

[ðiːz] [jə(r)] [lɒst] ['tʃɪldrən] ,

these	yer	lost	children	,
这些	你的	丢失的	孩子们	,

如果我们当初没有因为第一次被这些迷路的孩子吓到而拐弯，

[wiː; wi] [mait] [hɛv] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd] [wɔːkt] [plʌmp] ['ɪntuː][sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd][træp][ɒv; əv] [ðəʊz]

we	might	hev	gone	on	and	walked	plump	into	some	cursed	trap	of	those
我们	可能	赫夫	已消失	在	和	步行	丰满	进入	一些	被诅咒的	陷阱	的	那些

[d'ɛvəlz] .

devils	.
魔鬼	.

我们可能就这样一头扎进了那些魔鬼设下的诅咒陷阱。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [wɪr] [dʒʌst][ɪn] ['nɪgə(r)] [lʌk] ,

To	my	mind	,	we're	just	in	nigger	luck	,
到	我的	头脑	,	是	只是	在	黑鬼	运气	,

依我看，我们只是运气好而已。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] [ænd; ənd][maɪ][pə'trəʊl] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [weə(r)]

and	with	a	good	watch	and	my	patrol	we're	all	right	to	be	fixed	where
和	和	一个	好的	手表	和	我的	巡逻	是	全部	正确的	到	是	固定的	在哪里

[wiː; wi][biː; bi] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

we	be	till	daylight	.
我们	是	直到	日光	.

有了可靠的手表和巡逻队，我们就能安然待在原地直到天亮。

" ['mɪstə(r)] . ['peitən] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] ['klærəns] [wɪð] [hɪm] .

"	Mr	.	Peyton	presently	turned	away	,	taking	Clarence	with	him	.
"	先生	.	佩顿	目前	转向	离开	,	采取	克拉伦斯	和	他	.

“佩顿先生随即转身离开，带着克拉伦斯一起走了。”

“ [æz; əz][wiːl; wil][biː; bi] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	As	we'll	be	up	early	and	on	the	track	of	your	train	to	-	morrow	,
”	作为	出色地	是	向上	早期的	和	在	这	追踪	的	你的	火车	到	-	明天	,

“因为我们明天要早起，而且会守在你们乘坐的火车轨道上，

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tɜːn] [ɪn] [naʊ] .

my	boy	,	you	had	better	turn	in	now	.
我的	男生	,	你	有	更好的	转动	在	现在	.

孩子，你最好现在就去睡觉了。

[aɪv] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][maɪ]['wægən] ,

I've	put	you	up	in	my	wagon	,
我已经	放	你	向上	在	我的	车皮	,

我把你安置在我的马车里了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	as	I	expect	to	be	in	the	saddle	most	of	the	night	,
和	作为	我	预计	到	是	在	这	鞍	最多	的	这	夜晚	,

由于我预计今晚大部分时间都要骑车，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

I	reckon	I	won't	trouble	you	much	.
我	估计	我	惯于	麻烦	你	很多	.

我想我应该不会给你添太多麻烦。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd]['wægən] — [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [weə(r)] ['suːzi]

”	He	led	the	way	to	a	second	wagon	—	drawn	up	beside	the	one	where	Susy
”	他	引领	这	方式	到	一个	第二	车皮	—	绘制	向上	旁	这	一	在哪里	苏西

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peɪtən] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] — [wɪtʃ] ['klærəns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['fɪtɪd]

and	Mrs	.	Peyton	had	retired	—	which	Clarence	was	surprised	to	find	fitted
和	太太	.	佩顿	有	退休	—	哪个	克拉伦斯	曾是	惊讶	到	寻找	适配

[wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [desk] ,

with	a	writing	table	and	desk	,
和	一个	写作	桌子	和	桌子	,

“他领着我们来到第二辆马车旁——这辆马车停在苏西和佩顿太太休息的那辆马车旁边——克拉伦斯惊讶地发现，这辆马车里竟然配备了写字台和书桌。”

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['vɒljuːmz] .

a	chair	,	and	even	a	bookshelf	containing	some	volumes	.
一个	椅子	,	和	甚至	一个	书架	包含	一些	卷	.

一把椅子，甚至还有一个放着几本书的书架。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['lɒkə(r)] , ['fɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

A	long	locker	,	fitted	like	a	lounge	,	had	been	made	up	as	a	couch	for
一个	长的	储物柜	,	适配	喜欢	一个	休息室	,	有	到过	制成	向上	作为	一个	长椅	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

一个布置得像休息室一样的长储物柜被改造成了他的沙发。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] .

with	the	unwonted	luxury	of	clean	white	sheets	and	pillow	-	cases	.
和	这	不寻常的	奢华	的	干净的	白色的	纸张	和	枕头	-	案例	.

拥有前所未有的奢华享受——洁白的床单和枕套。

[ə; eɪ] [sɒft] ['mætɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wægən][bed] , [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['peɪtən]

A	soft	matting	covered	the	floor	of	the	heavy	wagon	bed	,	which	,	Mr	.	Peyton
一个	柔软的	垫子	涵盖	这	地面	的	这	重的	车皮	床	,	哪个	,	先生	.	佩顿

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

厚重的货车车厢底部铺着柔软的垫子，佩顿先生解释说：

[wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn]['sentə(r)] [sprɪŋz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒɑːrɪŋ] .

was	hung	on	centre	springs	to	prevent	jarring	.
曾是	悬挂	在	中心	弹簧	到	防止	刺耳的	.

悬挂在中央弹簧上以防止晃动。

[ðə; ðɪ] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtli] ['pænld] [wʊd] ,

The	sides	and	roof	of	the	vehicle	were	of	lightly	paneled	wood	,
这	侧面	和	屋顶	的	这	车辆	是	的	轻轻	镶板	木头	,

车辆的侧面和车顶采用浅色木板制成。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [hʊkt] ['kænvəs] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['emɪgrənt] ['wægən] ,

instead	of	the	usual	hooked	canvas	frame	of	the	ordinary	emigrant	wagon	,
反而	的	这	通常	钩子	帆布	框架	的	这	普通的	移民	车皮	,

与普通移民马车上常见的钩状帆布框架不同，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['muːvəbl] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] .

and	fitted	with	a	glazed	door	and	movable	window	for	light	and	air	.
和	适配	和	一个	釉面	门	和	活动	窗户	为了	光	和	空气	.

并配有玻璃门和可移动窗户，以便采光和通风。

['klærəns] [wʌndəd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [huː] [siːmd] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

Clarence	wondered	why	the	big	,	powerful	man	,	who	seemed	at	home	on	horseback	,
克拉伦斯	想知道	为什么	这	大的	,	强大的	男人	,	WHO	似乎	在	家	在	马背	,

克拉伦斯纳闷，为什么这个身材高大、力大无穷的男人，骑在马上似乎游刃有余，

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ;

should	ever	care	to	sit	in	this	office	like	a	merchant	or	a	lawyer	;
应该	曾经	关心	到	坐	在	这	办公室	喜欢	一个	商人	或者	一个	律师	;

应该有人像商人或律师一样坐在这间办公室里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [treɪn] [səʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [treɪnz] , [ɔː(r)] [tʊk] [gʊdz] ,

and	if	this	train	sold	things	to	the	other	trains	,	or	took	goods	,
和	如果	这	火车	卖	事物	到	这	其他	火车	,	或者	采取	商品	,

如果这列火车向其他火车出售货物，或者运送货物，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['pedləz] , [tuː; tə] [taʊnz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

like	the	peddlers	,	to	towns	on	the	route	;	but	there	seemed	to	be	nothing
喜欢	这	小贩	,	到	城镇	在	这	路线	;	但	那里	似乎	到	是	没有什么

[tuː; tə] [sel] ,

to	sell	,
到	卖	,

像小贩一样，他们沿途到各个城镇兜售商品；但似乎没有什么可卖的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

and	the	other	wagons	were	filled	with	only	the	goods	required	by	the	party	.
和	这	其他	马车	是	已填	和	仅有的	这	商品	必需的	经过	这	派对	.

其他车厢里只装满了该党所需的货物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

He	would	have	liked	to	ask	Mr	.	Peyton	who	HE	was	,
他	会	有	喜欢	到	问	先生	.	佩顿	WHO	他	曾是	,

他很想问问佩顿先生，他自己是谁。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['kwestʃənd] .

and	have	questioned	HIM	as	freely	as	he	himself	had	been	questioned	.
和	有	被质问	他	作为	自由	作为	他	他自己	有	到过	被质问	.

并像他本人被质问一样，自由地质问了他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ædʌlt; ə'dʌlt][mæn]['nevə(r)] [teɪks] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]

But	as	the	average	adult	man	never	takes	into	consideration	the	injustice
但	作为	这	平均的	成人	男人	绝不	需要	进入	考虑	这	不公正

[ɒv; əv] [di'naiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt]

of	denying	to	the	natural	and	even	necessary	curiosity	of	childhood	that
的	否认	到	这	自然的	和	甚至	必要的	好奇心	的	童年	那

['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][səʊ][æpt][tuː; tə] [ə'sjuːm] [wɪ'ðaʊt] [raɪt] ,

questioning	which	he	himself	is	so	apt	to	assume	without	right	,
提问	哪个	他	他自己	是	所以	易于	到	认为	没有	正确的	,

但是，普通成年男性从来不会考虑到，剥夺儿童天生的、甚至是必要的好奇心是多么不公平，而他们自己却常常毫无权利地提出疑问。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] , ['klærəns] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'kɔːs] .

and	almost	always	without	delicacy	,	Clarence	had	no	recourse	.
和	几乎	总是	没有	美味	,	克拉伦斯	有	不	追索权	.

克拉伦斯几乎总是束手无策，只能无奈地采取一些不太委婉的办法。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] , [laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

Yet	the	boy	,	like	all	children	,
然而	这	男生	,	喜欢	全部	孩子们	,

然而，这个男孩，就像所有孩子一样，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftəwədz] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

was	conscious	that	if	he	had	been	afterwards	questioned	about	THIS	inexplicable
曾是	有意识的	那	如果	他	有	到过	然后	被质问	关于	这	无法解释的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

他意识到，如果事后有人就这段无法解释的经历询问他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	been	blamed	for	his	ignorance	concerning	it	.
他	会	有	到过	被指责	为了	他的	无知	有关	它	.

他本应因为对此事的无知而受到指责。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Left	to	himself	presently	,	and	ensconced	between	the	sheets	,	he	lay	for
左边	到	他自己	目前	,	和	安顿下来	之间	这	纸张	,	他	躺	为了

[sʌm; səm] ['momənts] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

some	moments	staring	about	him	.
一些	时刻	凝视	关于	他	.

他独自一人待了一会儿，钻进被窝里，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

The	unwonted	comfort	of	his	couch	,
这	不寻常的	舒适	的	他的	长椅	,

他那张沙发带来的前所未有的舒适感，

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌfi] ['blæŋkit] [ɪn][ðə; ði] [hɑːd] ['wægən] [bed] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

so	different	from	the	stuffy	blanket	in	the	hard	wagon	bed	which	he	had
所以	不同的	从	这	闷	毯子	在	这	难的	车皮	床	哪个	他	有

[ʃeəd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,

shared	with	one	of	the	teamsters	,
共享	和	一	的	这	卡车司机	,

这和他之前与一位车夫共用的那条闷热的货车车厢里的毯子截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] , ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [waɪl] [ðeɪ]

and	the	novelty	,	order	,	and	cleanliness	of	his	surroundings	,	while	they
和	这	新奇	,	命令	,	和	清洁	的	他的	周围环境	,	尽管	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,

were	grateful	to	his	instincts	,
是	感激的	到	他的	本能	,

他们喜欢他周围环境的新颖、秩序和整洁，同时他们也感激他的直觉。

[bɪ'gæn][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'pres] [hɪm] .

began	in	some	vague	way	to	depress	him	.
开始	在	一些	模糊的	方式	到	抑郁	他	.

不知不觉中，这让他感到沮丧。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌɪnfɪ'deləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [rʌf]

To	his	loyal	nature	it	seemed	a	tacit	infidelity	to	his	former	rough
到	他的	忠诚	自然	它	似乎	一个	默契	不忠	到	他的	以前的	粗糙的

[kəm'pænjənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ;

companions	to	be	lying	here	;
同伴	到	是	说谎	这里	;

以他忠诚的本性来看，躺在这里似乎是一种对他以前那些粗犷伙伴的默认背叛；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] ['i:kwəl]

he	had	a	dim	idea	that	he	had	lost	that	independence	which	equal
他	有	一个	暗淡	主意	那	他	有	丢失的	那	独立	哪个	平等的

[dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] ['i:kwəl] ['pleʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

discomfort	and	equal	pleasure	among	them	had	given	him	.
不适	和	平等的	乐趣	之中	他们	有	给定	他	.

他隐约觉得，自己失去了那种在同样的痛苦和快乐中感受到的独立性。

[ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪtju:d] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] .

There	seemed	a	sense	of	servitude	in	accepting	this	luxury	which	was	not	his	.
那里	似乎	一个	感觉	的	奴役	在	接受	这	奢华	哪个	曾是	不是	他的	.

接受这份不属于他的奢侈品，似乎带有一种奴役的意味。

[ðɪs] [set] [hɪm] [ɪn'devə] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

This	set	him	endeavoring	to	remember	something	of	his	father's	house	,	of	the
这	放	他	努力	到	记住	某物	的	他的	父亲的	房子	,	的	这

[lɑ:dʒ] [rʊmz; ru:mz] ,

large	rooms	,
大的	房间	,

这让他努力回忆起父亲的房子，那些宽敞的房间。

['drɑ:fti] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] - [ɒf] ['sɪlɪŋ] ,

drafty	staircases	,	and	far	-	off	ceilings	,
通风	楼梯	,	和	远的	-	离开	天花板	,

通风不良的楼梯和高耸的天花板，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [fɔ:'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [si:md] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ;

and	the	cold	formality	of	a	life	that	seemed	made	up	of	strange	faces	;
和	这	寒冷的	正式	的	一个	生活	那	似乎	制成	向上	的	奇怪的	面孔	;

还有那种冷漠而拘谨的生活，仿佛是由一张张陌生的面孔组成的；

[sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] — [hɪz; ɪz]['peərənts] ; [sʌm; səm]['kɪndə(r)] — [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ; [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]

some	stranger	—	his	parents	;	some	kinder	—	the	servants	;	particularly	the
一些	陌生人	—	他的	父母	;	一些	幼儿园	—	这	仆人	;	特别	这

[blæk] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd][hɪm][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

black	nurse	who	had	him	in	charge	.
黑色的	护士	WHO	有	他	在	收费	.

有些陌生人——他的父母；有些好心人——仆人；尤其是照顾他的黑人护士。

[waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['peitən] [ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**did**	**Mr**	**.**	**Peyton**	**ask**	**him**	**about**	**it**	**?**
为什么	做过	先生	.	佩顿	问	他	关于	它	?

佩顿先生为什么问他这个问题?

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['strendʒər] , [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm]

Why	**,**	**if**	**it**	**were**	**so**	**important**	**to**	**strangers**	**,**	**had**	**not**	**his**	**mother**	**told**	**him**
为什么	,	如果	它	是	所以	重要的	到	陌生人	,	有	不是	他的	母亲	讲述	他

[mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

more	**of**	**it**	**?**
更多的	的	它	?

如果这件事对陌生人如此重要，为什么他的母亲没有告诉他更多呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

And	**why**	**was**	**she**	**not**	**like**	**this**	**good**	**woman**	**with**	**the**	**gentle**	**voice**	**who**	**was**	**so**
和	为什么	曾是	她	不是	喜欢	这	好的	女士	和	这	温和的	嗓音	WHO	曾是	所以

[kaɪnd][tuː; tə] — [tuː; tə]['suːzi] ?

kind	**to**	**—**	**to**	**Susy**	**?**
种类	到	—	到	苏西	?

为什么她不像这位声音温柔、待人友善的好女人一样呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['mɪzrəbl] ?

And	**what**	**did**	**they**	**mean**	**by**	**making**	**HIM**	**so**	**miserable**	**?**
和	什么	做过	他们	意思是	经过	制作	他	所以	悲惨的	?

他们让他如此痛苦究竟是什么意思?

['sʌmθɪŋ] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Something	**rose**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**but**	**with**	**an**	**effort**	**he**	**choked**	**it**	**back**	**,**
某物	玫瑰	在	他的	喉	,	但	和	一个	努力	他	窒息	它	后退	,

他喉咙里涌起一股莫名的情绪，但他努力压制住。

[ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	**,**	**creeping**	**from**	**the**	**lounge**	**,**	**went**	**softly**	**to**	**the**	**window**	**,**
和	,	爬行	从	这	休息室	,	去	轻轻	到	这	窗户	,

然后，她蹑手蹑脚地从休息室里出来，轻手轻脚地走到窗边。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] “ [wʊd] [wɜːk] , ” [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

opened	**it**	**to**	**see**	**if**	**it**	**“**	**would**	**work**	**,**	**”**	**and**	**looked**	**out**	**.**
打开	它	到	看	如果	它	“	会	工作	,	”	和	看起来	出去	.

打开它看看“是否能用”，然后向外望去。

[ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [kæmp]['faɪərz] , [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['glitə] [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ] [laɪt] ,

The	**shrouded**	**camp**	**fires**	**,**	**the**	**stars**	**that**	**glittered**	**but**	**gave**	**no**	**light**	**,**
这	被遮蔽的	营	火灾	,	这	明星	那	闪闪发光	但	给予	不	光	,

被晨光笼罩的营火，闪烁却不发光的繁星，

[ðə; ði][dɪm] ['muːvɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'trəʊl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]

the	**dim**	**moving**	**bulk**	**of**	**a**	**patrol**	**beyond**	**the**	**circle**	**,**	**all**	**seemed**	**to**	**intensify**	**the**
这	暗淡	移动	大部分	的	一个	巡逻	超过	这	圆圈	,	全部	似乎	到	强化	这

['dɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

圆圈外巡逻队的模糊身影移动着，这一切似乎都加剧了黑暗。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	**changed**	**the**	**current**	**of**	**his**	**thoughts**	**.**
和	已更改	这	当前的	的	他的	想法	.

并改变了他的思路。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['peitən] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] .

He	**remembered**	**what**	**Mr**	**.**	**Peyton**	**had**	**said**	**of**	**him**	**when**	**they**	**first**	**met**	**.**
他	记得	什么	先生	.	佩顿	有	说	的	他	什么时候	他们	第一的	遇见	.

他想起了佩顿先生第一次见到他时对他的评价。

“ ['sʌθɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌp] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

“	Suthin	of	a	pup	,	ain't	he	?
”	苏辛	的	一个	小狗	,	不是	他	?

“他有点像只小狗，不是吗？”

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] !

”	Surely	that	meant	something	that	was	not	bad	!
”	一定	那	意思是	某物	那	曾是	不是	坏的	!

“这肯定意味着一些不太坏的事情！”

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] .

He	crept	back	to	the	couch	again	.
他	悄悄地爬	后退	到	这	长椅	再次	.

他又蹑手蹑脚地回到了沙发上。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [stɪl] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

Lying	there	,	still	awake	,	he	reflected	that	he	wouldn't	be	a	scout	when	he	grew	up	,
说谎	那里	,	仍然	醒	,	他	反映	那	他	不会	是	一个	侦察	什么时候	他	生长	向上	,

他躺在那里，仍然清醒着，心想自己长大后肯定不会当童子军。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['peitən] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪn] [laɪk] [ðɪs] ,

but	would	be	something	like	Mr	.	Peyton	,	and	have	a	train	like	this	,
但	会	是	某物	喜欢	先生	.	佩顿	,	和	有	一个	火车	喜欢	这	,

但会有点像佩顿先生那样，拥有一辆像这样的火车。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['suːzi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

and	invite	the	Silsbees	and	Susy	to	accompany	him	.
和	邀请	这	-	和	苏西	到	陪伴	他	.

并邀请西尔斯比一家和苏西陪同他一起去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['suːzi] , ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

For	this	purpose	,	he	and	Susy	,	early	to	-	morrow	morning	,
为了	这	目的	,	他	和	苏西	,	早期的	到	-	明天	早晨	,

为此，他和苏西将于明天一大早出发。

[wʊd] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .

would	get	permission	to	come	in	here	and	play	at	that	game	.
会	得到	允许	到	来	在	这里	和	玩	在	那	游戏	.

我会获得许可进来玩这个游戏。

[ðɪs] [wʊd] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

This	would	familiarize	him	with	the	details	,
这	会	熟悉	他	和	这	细节	,

这将使他熟悉细节。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	he	would	be	able	at	any	time	to	take	charge	of	it	.
所以	那	他	会	是	有能力的	在	任何	时间	到	拿	收费	的	它	.

这样他就能随时接管这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɪndiənz] !

He	was	already	an	authority	on	the	subject	of	Indians	!
他	曾是	已经	一个	权威	在	这	主题	的	印度人	!

他已经是印第安人问题方面的权威了！

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['faɪəd][æt; ət] — [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] .

He	had	once	been	fired	at	—	as	an	Indian	.
他	有	一次	到过	被解雇	在	—	作为	一个	印度	.

他曾被人开枪射击——因为他是一名印第安人。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊks] [æt; ət][ðə; ði][end]

He	would	always	carry	a	rifle	like	that	hanging	from	the	hooks	at	the	end
他	会	总是	携带	一个	步枪	喜欢	那	绞刑	从	这	钩子	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈwægən] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

of	the	wagon	before	him	,
的	这	车皮	前	他	,

他总是带着这样一支步枪，挂在马车尾部的钩子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [sleɪ] [ˈmeni] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

and	would	eventually	slay	many	Indians	and	keep	an	account	of	them	in
和	会	最终	杀戮	许多	印度人	和	保持	一个	帐户	的	他们	在

[ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

a	big	book	like	that	on	the	desk	.
一个	大的	书	喜欢	那	在	这	桌子	.

最终，他杀死了许多印第安人，并将他们的事迹记录在一本像这样的大书里，放在桌子上。

[ˈsuːzi] [wʊd] [help] [hɪm] , [ˈhævɪŋ] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

Susy	would	help	him	,	having	grown	up	a	lady	,
苏西	会	帮助	他	,	拥有	生长	向上	一个	女士	,

苏西会帮助他，因为她已经长大成人，成为一位淑女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [təˈgeðə(r)] [ˈɪʃuː] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

and	they	would	both	together	issue	provisions	and	rations	from	the	door	of
和	他们	会	两个都	一起	问题	条款	和	口粮	从	这	门	的

[ðə; ði][ˈwægən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæðəd] [kraʊdz] .

the	wagon	to	the	gathered	crowds	.
这	车皮	到	这	聚集	人群	.

他们会一起从马车门口向聚集的人群分发食物和口粮。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [waɪt] [tʃiːf] , ” [hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] “ [ˈsʌθɪn] [ɒv; əv]

He	would	be	known	as	the	“	White	Chief	,	”	his	Indian	name	being	“	Suthin	of
他	会	是	已知	作为	这	“	白色的	首席	,	”	他的	印度	姓名	存在	“	苏辛	的

[ə; eɪ] [pʌp] .

a	Pup	.
一个	小狗	.

他被称为“白酋长”，他的印第安名字是“小狗苏辛”。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːkəs][væn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

”	He	would	have	a	circus	van	attached	to	the	train	,	in	which	he	would
”	他	会	有	一个	马戏团	货车	随附的	到	这	火车	,	在	哪个	他	会

[əˈkeɪʒnəli] [pəˈfɔːm] .

occasionally	perform	.
偶尔	履行	.

“他会在火车后面挂一辆马戏团货车，偶尔会在车上表演。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [ɑːˈtɪləri] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .

He	would	also	have	artillery	for	protection	.
他	会	还	有	炮兵	为了	保护	.

他还会配备火炮进行防御。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

There	would	be	a	terrific	engagement	,	and	he	would	rush	into	the	wagon	,
那里	会	是	一个	了不起	订婚	,	和	他	会	匆忙	进入	这	车皮	,

将会有一场激烈的争吵，他会冲进马车里。

[ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [wɪð] [ˈgʌnpaʊdə(r)] ; [ænd; ənd][ˈsuːzi] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [æn; ən] [əˈkaʊnt]

heated	and	blackened	with	gunpowder	;	and	Susy	would	put	down	an	account
加热	和	变黑	和	火药	;	和	苏西	会	放	向下	一个	帐户

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

of	it	in	a	book	,
的	它	在	一个	书	,

被火药烧得通红发黑；苏西会把这一切写进一本书里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [kə'pæsəti] — [wʊd]

and	Mrs	.	Peyton	—	for	she	would	be	there	in	some	vague	capacity	—	would
和	太太	.	佩顿	—	为了	她	会	是	那里	在	一些	模糊的	容量	—	会

[seɪ] , “ ['riːəli] , [naʊ] ,

say	,	“	Really	,	now	,
说	,	“	真的	,	现在	,

佩顿夫人——因为她会以某种模糊的身份出现在那里——会说：“真的吗，现在，

[ai][doʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['klærəns]

I	don't	see	but	what	we	were	very	lucky	in	having	such	a	boy	as	Clarence
我	不	看	但	什么	我们	是	非常	幸运的	在	拥有	这样的	一个	男生	作为	克拉伦斯

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我不认为我们有什么比拥有克拉伦斯这样的孩子更幸运的了。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['betə(r)] .

I	begin	to	understand	him	better	.
我	开始	到	理解	他	更好的	.

我开始更好地了解他了。

” [ænd; ənd] ['hæri] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [veɪg] [pəʊ'etɪkəl][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['ɔːlsəʊ][drɒp]

”	And	Harry	,	who	,	for	purposes	of	vague	poetical	retaliation	,	would	also	drop
”	和	哈里	,	WHO	,	为了	目的	的	模糊的	诗意的	报复	,	会	还	降低

[ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

in	at	that	moment	,
在	在	那	片刻	,

“而哈里，出于一种模糊的诗意报复，也会在那一刻出现，

[wʊd] ['mʌtə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [brænt] ; [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ”

would	mutter	and	say	,	“	He	is	certainly	the	son	of	Colonel	Brant	;	dear	me	!	”
会	低声	和	说	,	“	他	是	当然	这	儿子	的	上校	布兰特	;	亲爱的	我	!	”

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] .

and	apologize	.
和	道歉	.

他会嘟囔着说：“他肯定是布兰特上校的儿子；我的天哪！”然后道歉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][k'əʊldəst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dɪfrənt]

And	his	mother	would	come	in	also	,	in	her	coldest	and	most	indifferent
和	他的	母亲	会	来	在	还	,	在	她	最冷	和	最多	冷漠

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他的母亲也会进来，用她最冷漠、最无动于衷的态度。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] [dres] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz]

in	a	white	ball	dress	,	and	start	and	say	,	“	Good	gracious	,	how	that	boy	has
在	一个	白色的	球	裙子	,	和	开始	和	说	,	“	好的	亲切	,	如何	那	男生	有

[grəʊn] !

grown	!
生长	!

她穿着白色舞会礼服，突然说道：“我的天哪，这孩子长大了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

I	am	sorry	I	did	not	see	more	of	him	when	he	was	young	.
我	是	对不起	我	做过	不是	看	更多的	的	他	什么时候	他	曾是	年轻的	.

我很遗憾没能在他年轻的时候多见见他。

” [jet] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] ['nʌmnəs] ,

”	Yet	even	in	the	midst	of	this	came	a	confusing	numbness	,
”	然而	甚至	在	这	中间	的	这	来了	一个	令人困惑	麻木	,

然而，即便在这一切之中，也出现了一种令人困惑的麻木感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] ,

and	then	the	side	of	the	wagon	seemed	to	melt	away	,
和	然后	这	边	的	这	车皮	似乎	到	熔化	离开	,

然后，马车的一侧仿佛融化了一般消失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'gen] [ə'ləʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['empti] ['desələt] [pleɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]

and	he	drifted	out	again	alone	into	the	empty	desolate	plain	from	which	even
和	他	漂移	出去	再次	独自的	进入	这	空的	荒凉	清楚的	从	哪个	甚至

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['su:zi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

the	sleeping	Susy	had	vanished	,
这	睡眠	苏西	有	消失了	,

于是他又独自一人飘进了空旷荒凉的平原，就连熟睡的苏西也消失在那里了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [left] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

and	he	was	left	deserted	and	forgotten	.
和	他	曾是	左边	荒凉的	和	被遗忘的	.

他被遗弃，被人遗忘。

[ðen] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	all	was	quiet	in	the	wagon	,	and	only	the	night	wind	moving	round	it	.
然后	全部	曾是	安静的	在	这	车皮	,	和	仅有的	这	夜晚	风	移动	圆形的	它	.

这时，车厢里一片寂静，只有夜风在车厢周围吹拂。

[bʌt; bət] [ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [waɪt] [tʃi:f] — [ðə; ði] ['dɔ:ntləs] ['li:də(r)] ,

the	lashes	of	the	sleeping	White	Chief	—	the	dauntless	leader	,
这	睫毛	的	这	睡眠	白色的	首席	—	这	无畏	领导者	,

沉睡的白衣酋长的鞭子——这位无畏的领袖，

[ðə; ði] ['ru:θləs] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] — [wɜ:(r); wə(r)] [wet] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [tɪəz] !

the	ruthless	destroyer	of	Indians	—	were	wet	with	glittering	tears	!
这	无情	驱逐舰	的	印度人	—	是	湿的	和	闪闪发光	眼泪	!

残暴屠戮印第安人的凶手——被闪亮的泪水浸湿了!

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɒnʃəsnəs]

Yet	it	seemed	only	a	moment	afterwards	that	he	awoke	with	a	faint	consciousness
然而	它	似乎	仅有的	一个	片刻	然后	那	他	醒来	和	一个	头晕的	意识

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'restɪd] ['məʊʃn] .

of	some	arrested	motion	.
的	一些	被捕	运动	.

然而，似乎仅仅过了一会儿，他就醒了过来，隐约感觉到自己刚才的动作被阻止了。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] , [θri:] ['aʊəz] [haɪ] , [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

To	his	utter	consternation	,	the	sun	,	three	hours	high	,	was	shining	in	the
到	他的	说出	惊愕	,	这	太阳	,	三	小时	高的	,	曾是	灼灼	在	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

令他无比惊恐的是，三个小时高空的太阳照进了马车里。

[ɔ:l'redi] [hɒt] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪn] [ɪts] [bi:mz] .

already	hot	and	stifling	in	its	beams	.
已经	热的	和	令人窒息	在	它是	光束	.

阳光照射下，屋内已经闷热难耐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːti] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm]

There	was	the	familiar	smell	and	taste	of	the	dirty	road	in	the	air	about	him
那里	曾是	这	熟悉的	闻	和	品尝	的	这	肮脏的	路	在	这	空气	关于	他

.

:

.

他周围空气中弥漫着熟悉的肮脏道路的气味和味道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɒsɪ'leɪʃn] ,

There	was	a	faint	creaking	of	boards	and	springs	,	a	slight	oscillation	,
那里	曾是	一个	头晕的	嘎吱作响	的	板	和	弹簧	,	一个	轻微	振荡	,

木板和弹簧发出轻微的吱嘎声，车身微微晃动。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]

and	beyond	the	audible	rattle	of	harness	,	as	if	the	train	had	been	under
和	超过	这	可听见的	嘎嘎作响	的	马具	,	作为	如果	这	火车	有	到过	在下面

[weɪ] ,

way	,
方式	,

除了能听到的马具碰撞声，仿佛火车已经行驶在路上了。

[ðə; ði]['wægən] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

the	wagon	moving	,	and	then	there	had	been	a	sudden	halt	.
这	车皮	移动	,	和	然后	那里	有	到过	一个	突然	停止	.

马车行驶着，然后突然停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlzbi] [treɪn] ;

They	had	probably	come	up	with	the	Silsbee	train	;
他们	有	大概	来	向上	和	这	西尔斯比	火车	;

他们很可能发明了西尔斯比火车；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

in	a	few	moments	the	change	would	be	effected	and	all	of	his	strange
在	一个	很少	时刻	这	改变	会	是	受影响	和	全部	的	他的	奇怪的

[ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

experience	would	be	over	.
经验	会	是	超过	.

片刻之后，变化就会发生，他所有奇异的经历都将结束。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ʌp] [naʊ] .

He	must	get	up	now	.
他	必须	得到	向上	现在	.

他现在必须起床了。

[jet] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['leɪzɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

Yet	,	with	the	morning	laziness	of	the	healthy	young	animal	,
然而	,	和	这	早晨	懒惰	的	这	健康	年轻的	动物	,

然而，带着健康幼畜清晨的慵懒，

[hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] [kaʊtʃ] .

he	curled	up	a	moment	longer	in	his	luxurious	couch	.
他	卷曲	向上	一个	片刻	更长	在	他的	豪华	长椅	.

他蜷缩在豪华沙发里又待了一会儿。

[haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	quiet	it	was	!
如何	安静的	它	曾是	!

好安静啊！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [sə'prest] [ænd; ənd] ['hʌrid] .

There	were	far	-	off	voices	,	but	they	seemed	suppressed	and	hurried	.
那里	是	远的	-	离开	声音	,	但	他们	似乎	被抑制	和	慌忙	.

远处传来人声，但听起来很压抑，也很匆忙。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] [rʌn] ['ræpɪdli] [pɑːst][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

Through	the	window	he	saw	one	of	the	teamsters	run	rapidly	past	him	with	a
通过	这	窗户	他	锯	一	的	这	卡车司机	跑步	快速	过去的	他	和	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他透过窗户看到一个车夫带着奇怪的表情快速跑过他身边。

['breθləs] , [priˈɒkjupaɪd] [feɪs] , [hɔːlt][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wægənz] ,

breathless	,	preoccupied	face	,	halt	a	moment	at	one	of	the	following	wagons	,
喘不过气	,	心事重重	脸	,	停止	一个	片刻	在	一	的	这	下列的	马车	,

他气喘吁吁，神情专注，在后面的一辆马车前停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	then	run	back	again	to	the	front	.
和	然后	跑步	后退	再次	到	这	正面	.

然后又跑回前面。

[ðen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Then	two	of	the	voices	came	nearer	,	with	the	dull	beating	of	hoofs	in	the	dust	.
然后	二	的	这	声音	来了	更近	,	和	这	乏味的	殴打	的	蹄子	在	这	灰尘	.

随后，两个声音越来越近，伴随着马蹄踏在尘土中的沉闷声响。

“ [raʊt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , ” [sed] [ə; eɪ][hɑːf] - [səˈprest] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ,

“	Rout	out	the	boy	and	ask	him	,	”	said	a	half	-	suppressed	,	impatient	voice	,
“	路线	出去	这	男生	和	问	他	,	”	说	一个	一半	-	被抑制	,	不耐烦	嗓音	,

“把那小子揪出来问他，”一个压抑的、不耐烦的声音说道。

[wɪtʃ] ['klærəns] [æt; ət][wʌns] ['rekəgˈnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['hæriz] .

which	Clarence	at	once	recognized	as	the	man	Harry's	.
哪个	克拉伦斯	在	一次	认可	作为	这	男人	哈利的	.

克拉伦斯一眼就认出那是哈里的。

“ [həʊld][ɒn] [tɪl] ['peɪtən] ['kɒmz] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ;

“	Hold	on	till	Peyton	comes	up	,	”	said	the	second	voice	,	in	a	low	tone	;
“	抓住	在	直到	佩顿	来	向上	,	”	说	这	第二	嗓音	,	在	一个	低的	语气	;

“等佩顿上来再说，”第二个声音低声说道；

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] . ”

“	leave	it	to	him	.	”
“	离开	它	到	他	.	”

“交给他吧。”

“ ['betə(r)][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] , [æt; ət][wʌns] , ” ['grʌmbld] ['hæri] .

“	Better	find	out	what	they	were	like	,	at	once	,	”	grumbled	Harry	.
“	更好的	寻找	出去	什么	他们	是	喜欢	,	在	一次	,	”	咕哝	哈里	.

“最好马上弄清楚他们是什么样的人，”哈利嘟囔道。

“ [weɪt] , [stænd] [bæk] , ” [sed] ['peɪtənz] [vɔɪs] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; “ [aɪl] [ɑːsk][hɪm] .

“	Wait	,	stand	back	,	”	said	Peyton's	voice	,	joining	the	others	;	“	I'LL	ask	him	.
“	等待	,	站立	后退	,	”	说	佩顿的	嗓音	,	加入	这	其他的	;	“	患病的	问	他	.

“等等，退后，”佩顿的声音传来，和其他人的声音汇合；“我去问他。”

” ['klærəns] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Clarence	looked	wonderingly	at	the	door	.
”	克拉伦斯	看起来	惊奇地	在	这	门	.

克拉伦斯疑惑地望着门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['peitən] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æb'stræktɪd]

It	opened	on	Mr	.	Peyton	,	dusty	and	dismounted	,	with	a	strange	,	abstracted
它	打开	在	先生	.	佩顿	, 尘土飞扬		和	下马	,	和	一个	奇怪的	,	摘要

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

look	in	his	face	.
看	在	他的	脸	.

影片一开始，镜头就对准了佩顿先生，他浑身是尘土，下了马，脸上带着一种奇怪的、茫然的表情。

" [haʊ] ['meni] ['wægənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , ['klærəns] ? "

"	How	many	wagons	are	in	your	train	,	Clarence	?	"
"	如何	许多	马车	是	在	你的	火车	,	克拉伦斯	?	"

克拉伦斯，你的火车有多少节车厢?

" [θriː] , [sɜː(r)] . "

"	Three	,	sir	.	"
"	三	,	先生	.	"

"三，先生。"

" ['eni] [mɑːrks] [ɒn][ðem; ðəm] ? "

"	Any	marks	on	them	?	"
"	任何	标记	在	他们	?	"

"上面有痕迹吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['klærəns] , ['iːgəli] : " - [ɒf] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] - [ænd; ənd] - [ruːt] , [hɒg] , [ɔː(r)]

"	Yes	,	sir	,	"	said	Clarence	,	eagerly	:	"	'	Off	to	California	'	and	'	Root	,	Hog	,	or
"	是的	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	,	急切地	:	"	-	离开	到	加利福尼亚州	-	和	-	根	,	猪	,	或者

[daɪ] . -

Die	.	'
死	.	-

"是的，先生，"克拉伦斯急切地说："'去加利福尼亚'和'要么耕耘，要么死亡'。"

" ['mɪstə(r)] . ['peɪtənz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd][həʊld] ['klɛrənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Mr	.	Peyton's	eye	seemed	to	leap	up	and	hold	Clarence's	with	a	sudden	,
"	先生	.	佩顿的	眼睛	似乎	到	飞跃	向上	和	抓住	克拉伦斯的	和	一个	突然	,

佩顿先生的目光仿佛猛地抬起，紧紧地盯着克拉伦斯，

[streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] .

strange	significance	,	and	then	looked	down	.
奇怪的	意义	,	和	然后	看起来	向下	.

具有某种奇异的意义，然后他低下了头。

" [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	How	many	were	you	in	all	?	"	he	continued	.
"	如何	许多	是	你	在	全部	?	"	他	持续	.

他接着问："你们一共几个人？"

" [faɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['sɪlzbi] . "

"	Five	,	and	there	was	Mrs	.	Silsbee	.	"
"	五	,	和	那里	曾是	太太	.	西尔斯比	.	"

"五个人中，有一个是西尔斯比太太。"

" [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ? "

"	No	other	woman	?	"
"	不	其他	女士	?	"

"没有其他女人吗？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [jɔːˈself] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , “ [ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk]

“	**Get**	**up**	**and**	**dress**	**yourself**	**,**	”	**he**	**said**	**gravely**	**,**	“	**and**	**wait**	**here**	**till**	**I**	**come**	**back**
”	得到	向上	和	裙子	你自己	,	”	他	说	严重地	,	“	和	等待	这里	直到	我	来	后退

.

:

.

“起来穿好衣服，”他严肃地说，“在这里等我回来。”

[kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

Keep	**cool**	**and**	**have**	**your**	**wits**	**about**	**you**	**.**
保持	凉爽的	和	有	你的	智慧	关于	你	.

保持冷静，头脑清醒。

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈslaɪtli] .

”	**He**	**dropped**	**his**	**voice**	**slightly**	**.**
”	他	掉落	他的	嗓音	轻微地	.

他微微压低了声音。

“ [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [əˈgen]

“	**Perhaps**	**something's**	**happened**	**that**	**you'll**	**have**	**to**	**show**	**yourself**	**a**	**little**	**man**	**again**
”	也许	某样东西	发生	那	你会	有	到	展示	你自己	一个	小的	男人	再次

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈklærəns] !

for	**,**	**Clarence**	**!**
为了	,	克拉伦斯	!

“克拉伦斯，或许发生了什么事，你又得表现得像个男子汉了！”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,

”	**The**	**door**	**closed**	**,**
”	这	门	关闭	,

门关上了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌfld] [huːf] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [daɪ] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

and	**the**	**boy**	**heard**	**the**	**same**	**muffled**	**hoofs**	**and**	**voices**	**die**	**away**	**towards**	**the**
和	这	男生	听到	这	相同的	闷音	蹄子	和	声音	死	离开	向	这

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

男孩听到前方传来同样的低沉的马蹄声和说话声，渐渐消失。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] [məˈkænɪkli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈveɪkəntli] ,

He	**began**	**to**	**dress**	**himself**	**mechanically**	**,**	**almost**	**vacantly**	**,**
他	开始	到	裙子	他自己	机械地	,	几乎	空洞地	,

他开始机械地、近乎空洞地穿衣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第3/7页

[jet] ['kɒnʃəs] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

yet	conscious	always	of	a	vague	undercurrent	of	thrilling	excitement	.
然而	有意识的	总是	的	一个	模糊的	暗流	的	惊险	激动	.

然而，始终能感受到一股令人兴奋的暗流涌动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] ,

When	he	had	finished	he	waited	almost	breathlessly	,
什么时候	他	有	完成的	他	等待	几乎	气喘吁吁	,

他讲完后，几乎屏住了呼吸等待着。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

feeling	the	same	beating	of	his	heart	that	he	had	felt	when	he	was
感觉	这	相同的	殴打	的	他的	心	那	他	有	毛毡	什么时候	他	曾是

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [treɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

following	the	vanished	train	the	day	before	.
下列的	这	消失了	火车	这	天	前	.

他感到自己的心跳和前一天跟踪消失的火车时一样。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

At	last	he	could	stand	the	suspense	no	longer	,	and	opened	the	door	.
在	最后的	他	可以	站立	这	悬念	不	更长	,	和	打开	这	门	.

他终于再也无法忍受这种悬念，打开了门。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['kærəvæn] ,

Everything	was	still	in	the	motionless	caravan	,
一切	曾是	仍然	在	这	静止不动	大篷车	,

静止的房车里一切都静悄悄的。

[ɪk'sept] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['ɒdli] ['iːv(ə)n] [ðen] — [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['præt(ə)lɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['suːzi]

except	—	it	struck	him	oddly	even	then	—	the	unconcerned	prattling	voice	of	Susy
除了	—	它	击	他	奇怪	甚至	然后	—	这	漠不关心	喋喋不休	嗓音	的	苏西

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)]['wægənz] .

from	one	of	the	nearer	wagons	.
从	一	的	这	更近	马车	.

然而——即使在那时，他也觉得很奇怪——从附近的一辆马车里传来苏西漫不经心的喋喋不休的声音。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps]

Perhaps	a	sudden	feeling	that	this	was	something	that	concerned	HER	,	perhaps
也许	一个	突然	感觉	那	这	曾是	某物	那	担心的	她	,	也许

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ,

an	irresistible	impulse	overcame	him	,
一个	无法抗拒	冲动	克服	他	,

或许是突然觉得这件事与她有关，或许是某种无法抗拒的冲动支配了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [feɪst] [ə'baʊt] ,

but	the	next	moment	he	had	leaped	to	the	ground	,	faced	about	,
但	这	下一个	片刻	他	有	跳跃	到	这	地面	,	面对	关于	,

但下一刻，他却跳到地上，转过身来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	was	running	feverishly	to	the	front	.
和	曾是	跑步	狂热地	到	这	正面	.

他拼命地向前跑去。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] ['desələt] [bʌlk] [ɒv; əv] [wʌn]

The	first	thing	that	met	his	eyes	was	the	helpless	and	desolate	bulk	of	one
这	第一的	事物	那	遇见	他的	眼睛	曾是	这	无助	和	荒凉	大部分	的	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlzbi] ['wægənz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɒdz] [ə'weɪ] ,

of	the	Silsbee	wagons	a	hundred	rods	away	,
的	这	西尔斯比	马车	一个	百	杆	离开	,

他首先映入眼帘的是百杆之外，一辆孤零零、荒凉凄惨的西尔斯比马车。

[bɪ'reft] [ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [pəʊl] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [skaɪ] !

bereft	of	oxen	and	pole	,	standing	alone	and	motionless	against	the	dazzling	sky	!
失去	的	牛	和	极	,	常设	独自的	和	静止不动	反对	这	耀眼的	天空	!

没有了牛和杆子，孤零零地矗立在耀眼的天空下，一动不动!

[nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brəʊkən] [freɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wægən] , [ɪts] [fɔː(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] ['ækslz] [gɒn] ,

Near	it	was	the	broken	frame	of	another	wagon	,	its	fore	wheels	and	axles	gone	,
靠近	它	曾是	这	破碎的	框架	的	其他	车皮	,	它是	前	车轮	和	车轴	已消失	,

附近是另一辆马车的残骸，前轮和车轴都不见了。

[pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn] [ɪts] [niːz] [laɪk] [æn; ən] [ɒks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['butʃəz] [sledʒ] .

pitched	forward	on	its	knees	like	an	ox	under	the	butcher's	sledge	.
投球	向前	在	它是	膝盖	喜欢	一个	牛	在下面	这	肉铺	雪橇	.

它像屠夫大锤下的牛一样，双膝跪地向前倾倒。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɜːnt] [ænd; ənd] ['blækənd] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

Not	far	away	there	were	the	burnt	and	blackened	ruins	of	a	third	,
不是	远的	离开	那里	是	这	烧焦的	和	变黑	废墟	的	一个	第三	,

不远处是第三座被烧毁的焦黑废墟。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] ['hɔːsbæk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðəd] .

around	which	the	whole	party	on	foot	and	horseback	seemed	to	be	gathered	.
大约	哪个	这	所有的	派对	在	脚	和	马背	似乎	到	是	聚集	.

整个队伍，无论是步行的还是骑马的，似乎都聚集在它周围。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['vaɪələntli] [ɒn] ,

As	the	boy	ran	violently	on	,
作为	这	男生	跑	暴力	在	,

男孩继续猛烈奔跑，

[ðə; ði] [gruːp] ['əʊpənd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [men] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['helpləs] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	group	opened	to	make	way	for	two	men	carrying	some	helpless	but	awful	object	between	them	.
这	团体	打开	到	制作	方式	为了	二	男人	携带	一些	无助	但	可怕	目的	之间	他们	.

人群散开，让出一条路，两个男人抬着一个无助但可怕的东西走在他们中间。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] ['klærəns] [swɜːv] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [kɔːs] ,

A	terrible	instinct	made	Clarence	swerve	from	it	in	his	headlong	course	,
一个	糟糕的	本能	制成	克拉伦斯	急转弯	从	它	在	他的	一头扎	课程	,

克拉伦斯出于一种可怕的本能，在横冲直撞的过程中偏离了轨道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

but	he	was	at	the	same	moment	discovered	by	the	others	,
但	他	曾是	在	这	相同的	片刻	发现	经过	这	其他的	,

但就在同一时刻，他也被其他人发现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ə'rəʊz][ɒv; əv] “ [gəʊ] [bæk] ！ ”

and	a	cry	arose	of	“	Go	back	！	”
和	一个	哭	出现	的	“	去	后退	！	”

于是有人喊道：“回去！”

“ [stɒp] ！ ”

“	Stop	！	”
“	停止	！	”

“停止！ ”

“ [ki:p] [hɪm] [bæk] ！

“	Keep	him	back	！
“	保持	他	后退	！

“把他拦住！ ”

” ['hi:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['hwisl] [baɪ][hɪm] ,

”	Heeding	it	no	more	than	the	wind	that	whistled	by	him	,
”	听从	它	不	更多的	比	这	风	那	吹口哨	经过	他	,

他对此充耳不闻，就像对呼啸而过的风一样。

['klærəns] [meɪd] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['wægən] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]

Clarence	made	directly	for	the	foremost	wagon	—	the	one	in	which	he	and
克拉伦斯	制成	直接地	为了	这	首先	车皮	—	这	一	在	哪个	他	和

['su:zi][hæd; həd] [pleɪd] .

Susy	had	played	.
苏西	有	玩	.

克拉伦斯径直走向最前面的那辆马车——他和苏西曾经在里面玩耍的那辆。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['peɪtənz] .

A	powerful	hand	caught	his	shoulder	;	it	was	Mr	.	Peyton's	.
一个	强大的	手	捕捉	他的	肩膀	;	它	曾是	先生	.	佩顿的	.

一只强有力的手抓住了他的肩膀；那是佩顿先生的手。

“ ['mɪsɪz] . - ['wægən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	Mrs	.	Silsbee's	wagon	,	”	said	the	boy	,	with	white	lips	,	pointing	to	it	.
“	太太	.	-	车皮	,	”	说	这	男生	,	和	白色的	嘴唇	,	指向	到	它	.

“那是西尔斯比太太的马车，”男孩嘴唇苍白地指着它说。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”

“	Where	is	she	?	”
“	在哪里	是	她	?	”

“她在哪儿? ”

“ [ʃi:z] ['mɪsɪŋ] , ” [sed] ['peitən] , “ [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði][rest][ɑ:(r); ə(r)] [ded] . ”

“	She's	missing	,	”	said	Peyton	,	“	and	one	other	—	the	rest	are	dead	.	”
“	她是	丢失的	,	”	说	佩顿	,	“	和	一	其他	—	这	休息	是	死的	.	”

“她失踪了，”佩顿说，“还有另一个人失踪了——其余的人都死了。”

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

“	She	must	be	there	,	”	said	the	boy	,	struggling	,	and	pointing	to	the
“	她	必须	是	那里	,	”	说	这	男生	,	挣扎	,	和	指向	到	这

['wægən] ; “ [let][ˌem 'i:][gəʊ] . ”

wagon	;	“	let	me	go	.	”
车皮	;	“	让	我	去	.	”

“她一定在那里，”男孩挣扎着，指着马车说；“放开我。”

“ ['klærəns] , ” [sed] ['peitən] ['stɜ:nli] , [æk'sentɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑ:sp][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:m] , “ [bi:; bi][ə; eɪ]

“	Clarence	,	”	said	Peyton	sternly	,	accenting	his	grasp	upon	the	boy's	arm	,	“	be	a
“	克拉伦斯	,	”	说	佩顿	严厉地	,	重音	他的	抓牢	之上	这	男孩们	手臂	,	“	是	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

“克拉伦斯，”佩顿严厉地说，同时用力抓住男孩的胳膊，“像个男子汉一样！”

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
Look around you .
看 大约 你 .

环顾四周。

[traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [huː] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] .
Try and tell us who these are .
尝试 和 告诉 我们 WHO 这些 是 .

请试着告诉我们他们是谁。

〃 [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hiːps] [ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
〃 There seemed to be one or two heaps of old clothes lying on the ground ,
〃 那里 似乎 到 是 一 或者 二 堆积如山 的 老的 衣服 说谎 在 这 地面 ,

地上似乎有一两堆旧衣服，

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] ['peitən] [hæd; həd][leɪd]
and further on , where the men at a command from Peyton had laid
和 更远 在 , 在哪里 这 男人 在 一个 命令 从 佩顿 有 铺设
[daʊn] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] .
down their burden , another .
向下 他们的 负担 , 其他 .

再往前走，佩顿命令那些人放下了他们的重担，又放下了另一个。

[ɪn] [ðəʊz] ['rægɪd] , ['dʌsti] [hiːps] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
In those ragged , dusty heaps of clothes ,
在 那些 破烂不堪 , 尘土飞扬 堆积如山 的 衣服 ,

在那些破旧不堪、布满灰尘的衣物堆里，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ruːθləsli] [stæmpt]
from which all the majesty of life seemed to have been ruthlessly stamped
从 哪个 全部 这 威严 的 生活 似乎 到 有 到过 无情地 盖章
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

生命中所有美好的事物似乎都被无情地抹杀了。

['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪg'nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [left] .
only what was ignoble and grotesque appeared to be left .
仅有的 什么 曾是 卑鄙的 和 怪诞 出现 到 是 左边 .

似乎只剩下那些卑劣和怪诞的东西了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] .
There was nothing terrible in this .
那里 曾是 没有什么 糟糕的 在 这 .

这件事没什么可怕的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
The boy moved slowly towards them ; and , incredible even to himself ,
这 男生 已搬 缓慢地 向 他们 ; 和 , 极好的 甚至 到 他自己 ,

男孩缓缓朝他们走来；就连他自己都难以置信，

[ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] [left]
the overpowering fear of them that a moment before had overcome him left
这 压倒性的 害怕 的 他们 那 一个 片刻 前 有 克服 他 左边
[hɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .
him as suddenly .
他 作为 突然 .

刚才还让他感到无比恐惧的那种感觉，突然间就消失了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['sɜːt(ə)n][mɑːrks]

He	walked	from	the	one	to	the	other	,	recognizing	them	by	certain	marks
他	步行	从	这	一	到	这	其他	,	识别	他们	经过	肯定	标记

[ænd; ənd][saɪnz] ,

and	signs	,
和	标志	,

他从一个地方走到另一个地方，通过某些标记和标志认出了它们。

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [neɪm] ['ɑːftə(r)] [neɪm] .

and	mentioning	name	after	name	.
和	提及	姓名	后	姓名	.

并逐一提及名字。

[ðə; ði] [gruːps] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt][hiː; hi] ['skeəsli]

The	groups	gazed	at	him	curiously	;	he	was	conscious	that	he	scarcely
这	团体	凝视	在	他	奇怪的是	;	他	曾是	有意识的	那	他	几乎

[ˌʌndə'stʊd] [hɪm'self] ,

understood	himself	,
理解	他自己	,

众人好奇地打量着他；他意识到自己几乎都不了解自己。

[stɪl] [les] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['pɜːpəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['wægən] .

still	less	the	same	quiet	purpose	that	made	him	turn	towards	the	furthest	wagon	.
仍然	较少的	这	相同的	安静的	目的	那	制成	他	转动	向	这	最远	车皮	.

然而，他转向最远处的马车时，却少了那份平静的决心。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , ” [sed] ['peitən] ; “ [wɪv] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	nothing	there	,	”	said	Peyton	;	“	we've	searched	it	.
“	有	没有什么	那里	,	”	说	佩顿	;	“	我们已经	搜索	它	.

“那里什么也没有，”佩顿说；“我们已经搜查过了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊd]

”	But	the	boy	,	without	replying	,	continued	his	way	,	and	the	crowd	followed
”	但	这	男生	,	没有	回复	,	持续	他的	方式	,	和	这	人群	随后

[hɪm] .

him	.
他	.

“但男孩没有回答，继续往前走，人群也跟着他走了。”

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['wægən] , [mɔː(r)] [ruːd] , [dɪs'ɔːdəli] , [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]

The	deserted	wagon	,	more	rude	,	disorderly	,	and	slovenly	than	it	had	ever
这	荒凉的	车皮	,	更多的	粗鲁的	,	乱	,	和	邋遢的	比	它	有	曾经

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

seemed	to	him	before	,
似乎	到	他	前	,

那辆废弃的马车比他以前见过的任何时候都更加粗糙、凌乱、邋遢。

[wɒz; wəz] [naʊ] [hiːpt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [wɪð] ['brəʊkən] [bəʊnz] , [kænz] , ['skætəd] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [pɒts]

was	now	heaped	and	tumbled	with	broken	bones	,	cans	,	scattered	provisions	,	pots
曾是	现在	堆积如山	和	翻滚	和	破碎的	骨头	,	罐头	,	疏散	条款	,	锅

, [pænz] ,

,	pans	,
,	平底锅	,

现在到处堆满了碎骨、罐头、散落的食物、锅碗瓢盆，一片狼藉。

['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [hiːp] .

blankets	,	and	clothing	in	the	foul	confusion	of	a	dust	-	heap	.
毯子	,	和	衣服	在	这	犯规	困惑	的	一个	灰尘	-	堆	.

毯子和衣物杂乱地堆放在肮脏的垃圾堆里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drægld]
But **in** **this** **heterogeneous** **mingling** **the** **boy's** **quick** **eye** **caught** **sight** **of** **a** **draggled**
但 在 这 异质 混杂 这 男孩们 快的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 拖着
[edʒ] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] .
edge **of** **calico** **.**
边缘 的 印花布 .

但在这群形形色色的人混杂在一起时，男孩敏锐的目光瞥见了一块磨损的印花布边缘。

“ [ðæts] ['mɪsɪz] . - [dres] !
“ **That's** **Mrs** **.** **Silsbee's** **dress** **!**
” 那就是 太太 . - 裙子 !

“那是西尔斯比太太的裙子！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
” **he** **cried** **,** **and** **leapt** **into** **the** **wagon** **.**
” 他 哭 , 和 跳跃 进入 这 车皮 .

他喊了一声，跳进了马车。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][men] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
At **first** **the** **men** **stared** **at** **each** **other** **,**
在 第一的 这 男人 凝视 在 每个 其他 ,

起初，两人互相凝视着。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] , ['nɜːvəsli] ['dɪgɪŋ]
but **an** **instant** **later** **a** **dozen** **hands** **were** **helping** **him** **,** **nervously** **digging**
但 一个 立即的 之后 一个 打 双手 是 帮助 他 , 紧张地 挖掘
[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .
and **clearing** **away** **the** **rubbish** **.**
和 清理 离开 这 垃圾 .

但片刻之后，就有十几只手帮他一起紧张地挖掘和清理垃圾。

[ðen] [wʌn][mæn] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
Then **one** **man** **uttered** **a** **sudden** **cry** **,**
然后 一 男人 说出 一个 突然 哭 ,

这时，一个男人突然发出了一声喊叫，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð] ['fræntɪk][bʌt; bət] ['fjʊəriəs] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪtiləs] , ['smaɪlɪŋ] [skaɪ]
and **fell** **back** **with** **frantic** **but** **furious** **eyes** **uplifted** **against** **the** **pitiless** **,** **smiling** **sky**
和 跌倒 后退 和 疯狂的 但 狂怒 眼睛 提升 反对 这 无情 , 微笑 天空
[ə'bʌv] [hɪm] .
above **him** **.**
多于 他 .

他惊恐地仰起头，怒目圆睁，望着头顶无情而狰狞的天空，向后跌倒。

“ [greɪt] [gɒd] !
“ **Great** **God** **!**
” 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

[lʊk] [hɪə(r)] !
look **here** **!**
看 这里 !

看这里！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] , ['wæksn] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪlzbi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'kʌvəd]
” **It** **was** **the** **yellowish** **,** **waxen** **face** **of** **Mrs** **.** **Silsbee** **that** **had** **been** **uncovered**
” 它 曾是 这 淡黄色 , 蜡质 脸 的 太太 . 西尔斯比 那 有 到过 裸露
.
.
.

“被揭开的是西尔斯比夫人那张泛黄、蜡黄的脸。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]

But	to	the	fancy	of	the	boy	it	had	changed	;	the	old	familiar	lines	of
但	到	这	想要	的	这	男生	它	有	已更改	;	这	老的	熟悉的	线条	的

['wʌri] ,

worry	,
担心	,

但在男孩看来，一切都变了；那些熟悉的忧虑痕迹，

[keə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɛrʊləsnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [piːs] [ænd; ənd]

care	,	and	querulousness	had	given	way	to	a	look	of	remote	peace	and
关心	,	和	爱抱怨	有	给定	方式	到	一个	看	的	偏僻的	和平	和

['stætʃuː] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] .

statue	-	like	repose	.
雕像	-	喜欢	休息	.

忧虑和抱怨都消失了，取而代之的是一种疏离的平静和雕像般的安详。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [vekst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gresɪv] [laɪf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð]

He	had	often	vexed	her	in	her	aggressive	life	;	he	was	touched	with
他	有	经常	烦恼	她	在	她	挑衅的	生活	;	他	曾是	感动	和

[rɪ'mɔːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,

remorse	at	her	cold	,
悔恨	在	她	寒冷的	,

他曾多次在她咄咄逼人的生活中惹恼她；她冷漠的态度让他感到愧疚。

['pæʃnləs] ['æpəθi] [naʊ] , [ænd; ənd] [prest] ['tɪmɪdli] ['fɔːwəd] .

passionless	apathy	now	,	and	pressed	timidly	forward	.
无情	冷漠	现在	,	和	按下	胆怯地	向前	.

现在他变得冷漠麻木，怯懦地向前迈进。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

Even	as	he	did	so	,	the	man	,	with	a	quick	but	warning	gesture	,
甚至	作为	他	做过	所以	,	这	男人	,	和	一个	快的	但	警告	手势	,

就在他这样做的时候，那人迅速地做了一个警告性的手势，

['hʌrɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mætɪd] [lɒks] ,

hurriedly	threw	his	handkerchief	over	the	matted	locks	,
匆匆	扔	他的	手帕	超过	这	哑光	锁	,

他匆忙地把手帕扔到凌乱的头发上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

as	if	to	shut	out	something	awful	from	his	view	.
作为	如果	到	关闭	出去	某物	可怕	从	他的	看法	.

仿佛要将某些可怕的东西从他的视线中屏蔽掉。

['klærəns] [felt] [hɪm'self] [drɔːn] [bæk] ;

Clarence	felt	himself	drawn	back	;
克拉伦斯	毛毡	他自己	绘制	后退	;

克拉伦斯感到自己被拉了回去；

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪstændə(r)][hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

but	not	before	the	white	lips	of	a	bystander	had	whispered	a	single	word
但	不是	前	这	白色的	嘴唇	的	一个	旁观者	有	低声说道	一个	单身的	单词

—

二

—

但在此之前，一位旁观者苍白的嘴唇低语了一个字——

“ [skælp] , [tuː] ! [baɪ][gɒd] !

“	Scalped	,	too	!	by	God	!
“	被剥头皮	,	也	!	经过	上帝	!

“也被剥了头皮！老天爷啊！”

〃 ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

〃 **CHAPTER VI**

〃 章 六年级

第六章

[ðen] ['fɒləʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['klærəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .

Then followed days and weeks that seemed to Clarence as a dream .

然后 随后 天 和 周 那 似乎 到 克拉伦斯 作为 一个 梦 .

接下来的日子和几周，对克拉伦斯来说就像一场梦。

[æt; ət] [fɜ:st] , [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔ:d] [rɪ'streɪnt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['su:zi]

At first , an interval of hushed and awed restraint when he and Susy

在 第一的 , 一个 间隔 的 静静地 和 敬畏 克制 什么时候 他 和 苏西

[wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ə'pɑ:t] ,

were kept apart ,

是 保留 除 ,

起初，当他和苏西被分开时，两人之间弥漫着一种肃穆而敬畏的克制气氛。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ['teɪkən] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][baɪ] [hɪm] ,

a strange and artificial interest taken little note of by him ,

一个 奇怪的 和 人造的 兴趣 已采取 小的 笔记 的 经过 他 ,

他对此表现出一种奇怪而虚假的兴趣，却并未引起太多注意。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'membəd] [wen] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] ;

but afterwards remembered when others had forgotten it ;

但 然后 记得 什么时候 其他的 有 被遗忘的 它 ;

但后来他却记得，而其他人却忘记了；

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪlzbi] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [keən] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [wɪð] [sʌm; səm] ['serɪmənɪz]

the burial of Mrs . Silsbee beneath a cairn of stones , with some ceremonies

这 葬礼 的 太太 . 西尔斯比 下面 一个 石堆 的 石头 , 和 一些 仪式

[ðæt] ,

that ,

那 ,

西尔斯比夫人被安葬在石堆下，并举行了一些仪式，

['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [si:md] [tu:; tə][ju:'zɜ:p][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv] [gri:f] [frɒm; frəm]

simple though they were , seemed to usurp the sacred rights of grief from

简单的 尽管 他们 是 , 似乎 到 篡 这 神圣 权利 的 悲伤 从

[hɪm] [ænd; ənd] ['su:zi] ,

him and Susy ,

他 和 苏西 ,

虽然它们很简单，但似乎却剥夺了他和苏西表达悲伤的神圣权利。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][kəʊld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ; [deɪz] [ɒv; əv] ['fri:kwənt] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

and leave them cold and frightened ; days of frequent and incoherent

和 离开 他们 寒冷的 和 害怕 ; 天 的 频繁 和 语无伦次

['tʃaɪldɪʃ] ['aʊtˌbɜ:sts] [frɒm; frəm]['su:zi] ,

childish outbursts from Susy ,

幼稚 爆发 从 苏西 ,

让他们感到寒冷和恐惧；苏西连续几天频繁地、语无伦次地、像个孩子一样大吵大闹。

['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['reərə][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [si:st] , [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wen]

growing fainter and rarer as time went on , until they ceased , he knew not when

生长 较暗 和 稀有 作为 时间 去 在 , 直到 他们 停止 , 他 知道 不是 什么时候

;

;

;

随着时间的推移，声音越来越弱，越来越少，直到完全消失，他也不知道是什么时候消失的；

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [hiːps] [ɒv; əv]

the	haunting	by	night	of	that	morning	vision	of	the	three	or	four	heaps	of
这	令人难忘	经过	夜晚	的	那	早晨	想象	的	这	三	或者	四	堆积如山	的

['rægɪd] [klәʊðz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zæmɪnd]

ragged	clothes	on	the	ground	and	a	half	regret	that	he	had	not	examined
破烂不堪	衣服	在	这	地面	和	一个	一半	后悔	那	他	有	不是	检查

[ðem; ðəm][mɔː(r)] ['kläʊsli] ;

them	more	closely	;
他们	更多的	密切	;

那天早晨的景象在夜里萦绕在他心头，地上堆着三四堆破烂的衣服，他不禁有些后悔当时没有仔细查看。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['läʊnlinәs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd]

a	recollection	of	the	awful	loneliness	and	desolation	of	the	broken	and
一个	回忆	的	这	可怕	孤独	和	荒凉	的	这	破碎的	和

[ə'bændənd] ['wægən] [left] [bɪ'haɪnd][ɒn] [ɪts] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [preŋ] ['mjuːtli] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [went]

abandoned	wagon	left	behind	on	its	knees	as	if	praying	mutely	when	the	train	went
弃	车皮	左边	在后面	在	它是	膝盖	作为	如果	祈祷	默默地	什么时候	这	火车	去

[ɒn][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	and	left	it	;
在	和	左边	它	;

回想起火车开走后，那节破败荒凉的车厢孤零零地跪在地上，仿佛默默祈祷一般，留下的凄凉景象；

[ðə; ði] ['trʌndl] [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['wægən][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn]

the	trundling	behind	of	the	fateful	wagon	in	which	Mrs	.	Silsbee's	body	had	been
这	缓慢行驶	在后面	的	这	命运的	车皮	在	哪个	太太	.	-	身体	有	到过

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

发现西尔斯比夫人遗体的那辆不幸马车的后方传来隆隆的隆隆声。

[ˌsuːpə'stɪʃәsli; ˌsjuːpə'stɪʃәsli] [ʃʌnd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

superstitiously	shunned	by	every	one	,
迷信地	被排斥	经过	每一个	一	,

因迷信而被所有人避之不及

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət][æn; ən]['aʊtpəʊst] ['gærɪsn] ,

and	when	at	last	turned	over	to	the	authorities	at	an	outpost	garrison	,
和	什么时候	在	最后的	转向	超过	到	这	当局	在	一个	前哨	驻军	,

最后被移交给前哨驻军当局时，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði][lɑːst] [lɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drægɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

seeming	to	drop	the	last	link	from	the	dragging	chain	of	the	past	.
似乎	到	降低	这	最后的	关联	从	这	拖拽	链	的	这	过去的	.

仿佛斩断了拖累过去的最后枷锁。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriәns] [ɪn] [ðæt] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	revelation	to	the	children	of	a	new	experience	in	that	brief	glimpse	of	the
这	启示	到	这	孩子们	的	一个	新的	经验	在	那	简短的	一瞥	的	这

['frʌntɪə(r)] ['gærɪsn] ;

frontier	garrison	;
边境	驻军	;

孩子们在短暂瞥见边境驻军的过程中，获得了全新的体验；

[ðə; ði] ['hænsәm] ['ɒfɪsə(r)][ɪn]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] ['beltɪd] [sɒːd] , [æn; ən][hə'rəʊɪk] ,

the	handsome	officer	in	uniform	and	belted	sword	,	an	heroic	,
这	英俊的	官	在	制服	和	系带	剑	,	一个	英勇	,

这位英俊的军官身着制服，腰佩佩剑，英勇无畏。

['vendʒf(ə)l] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

vengeful	figure	to	be	admired	and	imitated	hereafter	;
复仇的	数字	到	是	钦佩	和	模仿	此后	;

一个值得后世敬仰和效仿的复仇人物；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['su:zi][ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] “ [sər'vaɪvər]

the	sudden	importance	and	respect	given	to	Susy	and	himself	as	“	survivors
这	突然	重要性	和	尊重	给定	到	苏西	和	他自己	作为	“	幸存者

” ;

” ;

” ;

苏西和他自己作为“幸存者”突然获得了重视和尊重；

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ] [ig,zædʒə'reiʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['kwɪklɪ]

the	sympathetic	questioning	and	kindly	exaggerations	of	their	experiences	,	quickly
这	交感神经	提问	和	亲切地	夸张	的	他们的	经历	,	迅速地

[ək'septɪd] [baɪ]['su:zi] — [ɔ:l] [ði:z] ,

accepted	by	Susy	—	all	these	,
公认	经过	苏西	—	全部	这些	,

苏西很快就接受了他们充满同情的提问和善意的夸张描述——所有这一切

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['ɑ:ftəwədz] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

looking	back	upon	them	afterwards	,	seemed	to	have	passed	in	a	dream	.
寻找	后退	之上	他们	然后	,	似乎	到	有	通过了	在	一个	梦	.

事后回想起来，那些日子仿佛发生在梦里一样。

[nəʊ] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [tu:; tə][ðem; ðəm] [si:md] [ðə; ði]['ri:əl] [træn'zɪʃnz] [ðeɪ] ['nəʊtɪd]

No	less	strange	and	visionary	to	them	seemed	the	real	transitions	they	noted
不	较少的	奇怪的	和	有远见的	到	他们	似乎	这	真实的	过渡	他们	著名的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [treɪn] .

from	the	moving	train	.
从	这	移动	火车	.

对他们来说，从行驶的列车上观察到的真实变化，同样显得奇特而富有远见。

[haʊ] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] , ['məʊʃnləs] , [ləʊ] , [dɑ:k] [laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

How	one	morning	they	missed	the	changeless	,	motionless	,	low	,	dark	line	along	the
如何	一	早晨	他们	错过	这	无变化	,	静止不动	,	低的	,	黑暗的	线	沿着	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

一天早晨，他们怎么会错过地平线上那条不变、静止、低矮的黑色线条呢?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪftlɪ]

and	before	noon	found	themselves	among	the	rocks	and	trees	and	a	swiftly
和	前	中午	成立	他们自己	之中	这	岩石	和	树木	和	一个	迅速地

['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] .

rushing	river	.
匆忙	河	.

不到中午，他们就发现自己置身于岩石、树木和湍急的河流之间。

[haʊ] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [klaʊd] -

How	there	suddenly	appeared	beside	them	a	few	days	later	a	great	gray	cloud	-
如何	那里	突然	出现	旁	他们	一个	很少	天	之后	一个	伟大的	灰色的	云	-

['kʌvəd] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [dɑ:k] [laɪn]

covered	ridge	of	mountains	that	they	were	convinced	was	that	same	dark	line
涵盖	岭	的	山脉	那	他们	是	确信	曾是	那	相同的	黑暗的	线

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

that	they	had	seen	so	often	.
那	他们	有	已见	所以	经常	.

几天后，他们旁边突然出现了一道巨大的、被云雾笼罩的灰色山脊，他们确信那就是他们经常看到的那条黑线。

[haʊ] [ðə; ði] [men] [lɑ:ft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

How	the	men	laughed	at	them	,
如何	这	男人	笑了	在	他们	,

男人们是如何嘲笑他们的，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [ðæt] [dɑːk] [laɪn]

and	said	that	for	the	last	three	days	they	had	been	CROSSING	that	dark	line
和	说	那	为了	这	最后的	三	天	他们	有	到过	过境	那	黑暗的	线

,

,

,

他们说，过去三天他们一直在越过那条黑暗的界线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪ] - ['klaʊdɪd] [reɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	that	it	was	HIGHER	than	the	great	gray	-	clouded	range	before	them	,
和	那	它	曾是	更高	比	这	伟大的	灰色的	-	阴天	范围	前	他们	,

而且它比他们面前那座被灰云笼罩的大山脉还要高。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [vjuː] !

which	it	had	always	hidden	from	their	view	!
哪个	它	有	总是	隐	从	他们的	看法	!

它一直隐藏在他们看不到的地方！

[haʊ] ['suːzi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

How	Susy	firmly	believed	that	these	changes	took	place	in	her	sleep	,
如何	苏西	牢牢	相信	那	这些	变化	采取	地方	在	她	睡觉	,

苏西坚信这些变化发生在她的睡梦中。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] “ ['kɪndə(r)] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪn] - [ʌp] , ” [ænd; ənd] [haʊ] ['klærəns] ,

when	she	always	“	kinder	felt	they	were	crawlin	'	up	,	”	and	how	Clarence	,
什么时候	她	总是	“	幼儿园	毛毡	他们	是	爬行	-	向上	,	”	和	如何	克拉伦斯	,

当她总是“感觉它们像是在往上爬”的时候，以及克拉伦斯是如何……

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] “

in	the	happy	depreciation	of	extreme	youth	,	expressed	his	conviction	that	they	“
在	这	快乐的	折旧	的	极端	青年	,	表达	他的	定罪	那	他们	”

[wɜːrnt] [ə; eɪ] [bɪt] [haɪ] ,

weren't	a	bit	high	,
不是	一个	少量	高的	,

在对青春极度消逝的快乐反思中，他表达了自己的信念，认为他们“一点也不高傲”，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

” [haʊ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] [kəʊld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌmə(r)] ,

”	How	the	weather	became	cold	,	though	it	was	already	summer	,
”	如何	这	天气	成为	寒冷的	,	尽管	它	曾是	已经	夏天	,

“虽然已经是夏天了，但天气却突然变冷了。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kæmp] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

and	at	night	the	camp	fire	was	a	necessity	,
和	在	夜晚	这	营	火	曾是	一个	必要性	,

到了晚上，篝火就成了必需品。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tent] [wɪð] ['suːzi] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['feɪdɪd]

and	there	was	a	stove	in	the	tent	with	Susy	;	and	yet	how	all	this	faded
和	那里	曾是	一个	火炉	在	这	帐篷	和	苏西	;	和	然而	如何	全部	这	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

帐篷里有台炉子，苏西也在那里；然而这一切又是如何消逝的呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] , [bɜːnt] , [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [pleɪn] !

and	they	were	again	upon	a	dazzling	,	burnt	,	and	sun	-	dried	plain	!
和	他们	是	再次	之上	一个	耀眼的	,	烧焦的	,	和	太阳	-	干燥	清楚的	!

他们再次置身于一片耀眼、焦灼、被烈日晒干的平原上！

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

But	always	as	in	a	dream	!
但	总是	作为	在	一个	梦	!

但一切都像在梦里一样！

[mɔː(r)] ['riːəl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] — [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

More	real	were	the	persons	who	composed	the	party	—	whom	they	seemed	to
更多的	真实的	是	这	人	WHO	由	这	派对	—	谁	他们	似乎	到

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] — [ænd; ənd] [huː] ,

have	always	known	—	and	who	,
有	总是	已知	—	和	WHO	,

更真实的是组成这个政党的那些人——他们似乎一直都认识这些人——而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'priːs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

in	the	innocent	caprice	of	children	,
在	这	清白的	任性	的	孩子们	,

在孩童天真烂漫的任性中，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][mɔː(r)]['æktʃuəl][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ded] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] .

had	become	to	them	more	actual	than	the	dead	had	even	been	.
有	变得	到	他们	更多的	实际的	比	这	死的	有	甚至	到过	.

对他们来说，他甚至比死者本身更加真实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['peitən] , [huː] [ðeɪ] [naʊ] [njuː] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

There	was	Mr	.	Peyton	,	who	they	now	knew	owned	the	train	,
那里	曾是	先生	.	佩顿	,	WHO	他们	现在	知道	拥有	这	火车	,

还有佩顿先生，他们现在知道他是火车的主人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] “ ['nidnt] [gəʊ][tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

and	who	was	so	rich	that	he	“	needn't	go	to	California	if	he	didn't	want
和	WHO	曾是	所以	富有的	那	他	“	不必	去	到	加利福尼亚州	如果	他	没有	想

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他非常富有，以至于“如果他不想去加利福尼亚，他完全可以不去”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	going	to	buy	a	great	deal	of	it	if	he	liked	it	,
和	曾是	去	到	买	一个	伟大的	交易	的	它	如果	他	喜欢	它	,

如果他喜欢的话，他打算大量购买。

” [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] “ [pə'liːsmən] ” — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːsɪz]

”	and	who	was	also	a	lawyer	and	“	policeman	”	—	which	was	Susy's
”	和	WHO	曾是	还	一个	律师	和	“	警察	”	—	哪个	曾是	苏西的

['rendərɪŋ] [ɒv; əv] “ [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ” — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['skwaɪə(r)] ” [ænd; ənd] “ [dʒʌdʒ] ” [æt; ət]

rendering	of	“	politician	”	—	and	was	called	“	Squire	”	and	“	Judge	”	at
渲染	的	“	政治家	”	—	和	曾是	称为	“	乡绅	”	和	“	法官	”	在

[ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)]['aʊtpəʊst] ,

the	frontier	outpost	,
这	边境	前哨	,

他还是一名律师和“警察”（这是苏西对“政治家”的翻译），在边境哨所被称为“乡绅”和“法官”。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːdə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][biː; bi] “ [tʊk] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

and	could	order	anybody	to	be	“	took	up	if	he	wanted	to	,
和	可以	命令	任何人	到	是	“	采取	向上	如果	他	通缉	到	,

他可以命令任何人“被带走”，如果他愿意的话。

” [ænd; ənd] [huː] [njuː] ['evribɒdi] [baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] ,

”	and	who	knew	everybody	by	their	Christian	names	;	and	Mrs	.	Peyton	,
”	和	WHO	知道	大家	经过	他们的	基督教	姓名	;	和	太太	.	佩顿	,

“而且她能叫出每个人的名字；还有佩顿夫人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['delɪkət] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

who	had	been	delicate	and	was	ordered	by	the	doctor	to	live	in	the
WHO	有	到过	精美的	和	曾是	订购	经过	这	医生	到	居住	在	这

['əʊpən][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

open	air	for	six	months	,
打开	空气	为了	六	几个月	,

他体弱多病，医生嘱咐他要在户外生活六个月。

[ænd; ənd] “ ['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ə'gɪn] ,

and	“	never	go	into	a	house	or	a	town	agin	,
和	“	绝不	去	进入	一个	房子	或者	一个	镇	再次	,

“永远不要再进入那座房子或城镇，

” [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɒpt] ['suːzi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]

”	and	who	was	going	to	adopt	Susy	as	soon	as	her	husband	could
”	和	WHO	曾是	去	到	采纳	苏西	作为	很快	作为	她	丈夫	可以

[ə'reɪndʒ] [wɪð] [suːsɪz] ['relətɪvz] ,

arrange	with	Susy's	relatives	,
安排	和	苏西的	亲属	,

“而且，一旦她丈夫和苏西的亲戚们安排好一切，她就会收养苏西。”

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpəz] !

and	draw	up	the	papers	!
和	画	向上	这	文件	!

赶紧把文件拟定出来！

[haʊ] “ ['hæri] ” [wɒz; wəz] ['henri] ['bɛn.əm] , ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

How	“	Harry	”	was	Henry	Benham	,	Mrs	.	Peyton's	brother	,	and	a	kind	of
如何	“	哈里	”	曾是	亨利	本汉姆	,	太太	.	佩顿的	兄弟	,	和	一个	种类	的

['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peitən] .

partner	of	Mr	.	Peyton	.
伙伴	的	先生	.	佩顿	.

“哈里”指的是亨利·本汉姆，他是佩顿太太的兄弟，也是佩顿先生的合伙人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [skaʊts] [neɪm] [wɒz; wəz] [gʌs] ['gɪldərˌsliːv] , [ɔː(r)][ðə; ði] “ [waɪt] [krəʊ] , ”

And	how	the	scout's	name	was	Gus	Gildersleeve	,	or	the	“	White	Crow	,	”
和	如何	这	侦察兵的	姓名	曾是	格斯	吉尔德斯利夫	,	或者	这	“	白色的	乌鸦	,	”

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

还有那个侦察兵的名字叫格斯·吉尔德斯利夫，或者叫“白乌鸦”，以及，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['rekəg'naɪzd] [ɪn'trepɪdəti] , [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt]

through	his	recognized	intrepidity	,	an	attack	upon	their	train	was	no	doubt
通过	他的	认可	勇敢	,	一个	攻击	之上	他们的	火车	曾是	不	怀疑

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

凭借他公认的英勇无畏，无疑避免了一场针对他们火车的袭击。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ [bɪl] , ” [ðə; ði] [stɒk] ['hɜːdə(r)] , [ænd; ənd] “ ['teksəs] [dʒɪm] ,

Then	there	was	“	Bill	,	”	the	stock	herder	,	and	“	Texas	Jim	,
然后	那里	曾是	“	账单	,	”	这	库存	牧人	,	和	“	德克萨斯州	吉姆	,

然后是“比尔”，他是牧牛人，还有“德州吉姆”。

” [ðə; ði][və'keərəʊ] — [ðə; ði]['lætə(r)] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn] ['hɔːsmənʃɪp] .

”	the	vaquero	—	the	latter	marvelous	and	unprecedented	in	horsemanship	.
”	这	牧童	—	这	后者	奇妙	和	空前的	在	马术	.

“牛仔——后者在骑术方面堪称奇迹，前所未有。”

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [æz; əz] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn]

Such	were	their	companions	,	as	appeared	through	the	gossip	of	the	train
这样的	是	他们的	同伴	,	作为	出现	通过	这	闲话	的	这	火车

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['kɒnʃəsnəs] .

and	their	own	inexperienced	consciousness	.
和	他们的	自己的	缺乏经验	意识	.

从火车上的闲言碎语和他们自己缺乏经验的意识中，可以看出他们的同伴就是这样的人。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] .

To	them	,	they	were	all	astounding	and	important	personages	.
到	他们	,	他们	是	全部	惊人	和	重要的	人物	.

在他们眼中，这些人都是了不起的重要人物。

[bʌt; bət] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

But	,	either	from	boyish	curiosity	or	some	sense	of	being	misunderstood	,
但	,	任何一个	从	男孩气	好奇心	或者	一些	感觉	的	存在	被误解	,

但是，或许是出于孩子般的好奇心，或许是某种不被理解的感觉，

['klærəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Clarence	was	more	attracted	by	the	two	individuals	of	the	party	who	were
克拉伦斯	曾是	更多的	吸引	经过	这	二	个人	的	这	派对	WHO	是

[liːst] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] — ['neɪmli] ,

least	kind	to	him	—	namely	,
至少	种类	到	他	—	即	,

克拉伦斯反而被聚会中对他最不友善的两个人所吸引——即：

['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hæri] .

Mrs	.	Peyton	and	her	brother	Harry	.
太太	.	佩顿	和	她	兄弟	哈里	.

佩顿夫人和她的弟弟哈里。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][məʊst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ,

I	fear	that	,	after	the	fashion	of	most	children	,	and	some	grown	-	up	people	,
我	害怕	那	,	后	这	时尚	的	最多	孩子们	,	和	一些	生长	-	向上	人们	,

我担心，像大多数孩子和一些成年人那样，

[hiː; hi] [θɔːt] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peitən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

he	thought	less	of	the	steady	kindness	of	Mr	.	Peyton	and	the	others
他	想法	较少的	的	这	稳定的	仁慈	的	先生	.	佩顿	和	这	其他的

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] ['hæri] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'laɪt] [kən'seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

than	of	the	rare	tolerance	of	Harry	or	the	polite	concessions	of	his	sister	.
比	的	这	稀有的	宽容	的	哈里	或者	这	有礼貌的	让步	的	他的	姐姐	.

他认为佩顿先生和其他人一如既往的友善，远不如哈里难得的宽容和他妹妹礼貌的让步来得重要。

['mɪzrəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [taɪmz] ,

Miserably	conscious	of	this	at	times	,
惨痛地	有意识的	的	这	在	时代	,

有时对此感到痛苦不堪，

[hiː; hi] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

he	quite	convinced	himself	that	if	he	could	only	win	a	word	of	approbation
他	相当	确信	他自己	那	如果	他	可以	仅有的	赢	一个	单词	的	赞许

[frɒm; frəm] ['hæri] ,

from	Harry	,
从	哈里	,

他深信，只要能赢得哈利的一句赞许，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['peitən] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːftəwədz] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ] “ ['rʌnɪŋ]

or	a	smile	from	Mrs	.	Peyton	,	he	would	afterwards	revenge	himself	by	“	running
或者	一个	微笑	从	太太	.	佩顿	,	他	会	然后	复仇	他自己	经过	“	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

如果佩顿太太对他露出一个微笑，他之后就会“逃跑”来报复自己。

” ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɔː(r)][nɒt] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

”	Whether	he	would	or	not	,	I	cannot	say	.
”	无论	他	会	或者	不是	,	我	不能	说	.

“他是否会这样做，我无法断言。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['grəʊɪŋ] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'levə)n] ,

I	am	writing	of	a	foolish	,	growing	,	impressionable	boy	of	eleven	,
我	是	写作	的	一个	愚蠢	,	生长	,	易受影响的	男生	的	十一	,

我写的是一个愚蠢的、正在成长的、易受影响的十一岁男孩的故事。

[ɒv; əv] [huːz] ['sentɪmənts] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [prɪ'dɪktɪd] [bʌt; bət] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

of	whose	sentiments	nothing	could	be	safely	predicted	but	uncertainty	.
的	谁	情感	没有什么	可以	是	安全	预测	但	不确定	.

除了不确定性，谁也无法准确预测他的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	at	this	time	that	he	became	fascinated	by	another	member	of	the
它	曾是	在	这	时间	那	他	成为	着迷	经过	其他	成员	的	这

['pɑːti] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]

party	whose	position	had	been	too	humble	and	unimportant	to	be	included	in
派对	谁	位置	有	到过	也	谦逊的	和	不重要	到	是	包括	在

[ðə; ði] [gruːp] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] .

the	group	already	noted	.
这	团体	已经	著名的	.

正是在这个时候，他被党内另一位成员深深吸引，此人的地位太过卑微和不重要，以至于无法被纳入前面提到的群体中。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tiːmstəz] [ɪn][saɪz] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ə'pærəl] ,

Of	the	same	appearance	as	the	other	teamsters	in	size	,	habits	,	and	apparel	,
的	这	相同的	外貌	作为	这	其他	卡车司机	在	尺寸	,	习惯	,	和	服饰	,

他们的体型、习惯和穿着都与其他车夫一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ig'zibitid] [tuː; tə] ['klærəns] ['eni] [kleɪm][tuː; tə] ['sɪmpəθi] .

he	had	not	at	first	exhibited	to	Clarence	any	claim	to	sympathy	.
他	有	不是	在	第一的	展出	到	克拉伦斯	任何	宣称	到	同情	.

起初，他并没有向克拉伦斯表现出任何值得同情的姿态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] — [ə; eɪ]

But	it	appeared	that	he	was	actually	a	youth	of	only	sixteen	—	a
但	它	出现	那	他	曾是	实际上	一个	青年	的	仅有的	十六	—	一个

['həʊpləs] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

hopeless	incorrigible	of	St	.	Joseph	,
绝望	不可救药	的	英石	.	约瑟夫	,

但他实际上似乎只有十六岁——一个无可救药的圣约瑟信徒。

[huːz] ['peərənts][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɒn] ['peitən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ,

whose	parents	had	prevailed	on	Peyton	to	allow	him	to	join	the	party	,
谁	父母	有	最终获胜	在	佩顿	到	允许	他	到	加入	这	派对	,

他的父母劝说佩顿允许他加入派对，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['i:v(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv]

by	way	of	removing	him	from	evil	associations	and	as	a	method	of
经过	方式	的	移除	他	从	邪恶的	协会	和	作为	一个	方法	的

[rɪ'fɔ:m] .

reform	.
改革	.

通过让他远离不良交往，并作为一种改造方法。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['klærəns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] ['ɪgnərənt] ,

Of	this	Clarence	was	at	first	ignorant	,
的	这	克拉伦斯	曾是	在	第一的	无知	,

克拉伦斯起初对此一无所知。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] ,

not	from	any	want	of	frankness	on	the	part	of	the	youth	,
不是	从	任何	想	的	坦率	在	这	部分	的	这	青年	,

并非因为这位年轻人缺乏坦率，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['leɪtə(r)] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] [θri:]

for	that	ingenious	young	gentleman	later	informed	him	that	he	had	killed	three
为了	那	巧妙	年轻的	绅士	之后	知情的	他	那	他	有	被杀	三

[men] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

men	in	St	.	Louis	,
男人	在	英石	.	路易斯	,

因为那位机智的年轻人后来告诉他，他在圣路易斯杀了三个人。

[tu:] [ɪn] [ˌes 'ti:] . [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

two	in	St	.	Jo	,	and	that	the	officers	of	justice	were	after	him	.
二	在	英石	.	乔	,	和	那	这	警官	的	正义	是	后	他	.

圣约瑟有两人被捕，司法官员正在追捕他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tu:; tə] [prɪ'kəʊʃəs] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['tʃu:ɪŋ] ,

But	it	was	evident	that	to	precocious	habits	of	drinking	,	smoking	,	chewing	,
但	它	曾是	明显	那	到	早熟	习惯	的	喝	,	吸烟	,	咀嚼	,

但很明显，过早养成饮酒、吸烟、嚼烟等习惯，

[ænd; ənd] [kɑ:d] - ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [ˌəʊvə'grəʊn] [ju:θ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tu:; tə] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

and	card	-	playing	this	overgrown	youth	added	a	strong	tendency	to	exaggeration
和	卡片	-	玩耍	这	长得太茂盛了	青年	额外	一个	强的	趋势	到	夸张

[ɒv; əv] ['steɪtmənt] .

of	statement	.
的	陈述	.

而打牌则使这个长不大的年轻人养成了夸大其词的习惯。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] “ ['laɪɪŋ] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] ,

Indeed	,	he	was	known	as	“	Lying	Jim	Hooker	,
的确	,	他	曾是	已知	作为	“	说谎	吉姆	妓女	,

事实上，他被称为“撒谎的吉姆·胡克”。

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['kwɒlətiz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [tu:; tə] ['klærəns] [ðæt] [wɒz; wəz]

”	and	his	various	qualities	presented	a	problem	to	Clarence	that	was
”	和	他的	各种各样的	品质	呈现	一个	问题	到	克拉伦斯	那	曾是

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

attractive	and	inspiring	,
吸引人的	和	鼓舞人心	,

“他的各种特质给克拉伦斯带来了一个既吸引人又令人振奋的问题。”

['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

doubtful	,	but	always	fascinating	.
疑	,	但	总是	迷人	.

虽然令人怀疑，但总是引人入胜。

[wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
With 和 **the** 这 **hoarse** 嘶哑 **voice** 嗓音 **of** 的 **early** 早期的 **wickedness** 邪恶 **and** 和 **a** 一个 **contempt** 鄙视 **for** 为了 **ordinary** 普通的
['kɜːtəsi] ,
courtesy 礼貌 **,** ,

他嗓音沙哑，带着早期邪恶的痕迹，并且蔑视寻常的礼貌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['pɜːfɪktli] [gʊd] - ['hjuːmə] [feɪs] ,
he 他 **had** 有 **a** 一个 **round** 圆形的 **,** , **perfectly** 完美 **good** 好的 **-** - **humored** 幽默 **face** 脸 **,** ,

他长着一张圆圆的、笑容和蔼的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [wen] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd]
and 和 **a** 一个 **disposition** 处置 **that** 那 **when** 什么时候 **not** 不是 **called** 称为 **upon** 之上 **to** 到 **act** 行为 **up** 向上 **to** 到 **his** 他的 **self** 自己 **-** - **imposed** 强加
[rəʊl][ɒv; əv] ['rekləs] ['wɪkɪdnəs] ,
role 角色 **of** 的 **reckless** 鲁莽 **wickedness** 邪恶 **,** ,

而且，当他无需扮演自己设定的鲁莽邪恶的角色时，他就会表现出这种性格。

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
was 曾是 **not** 不是 **unkindly** 不友善的 **.** .

并非恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mæsəkə(r)] ,
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **after** 后 **the** 这 **massacre** 屠杀 **,** ,

大屠杀发生后仅仅几天，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
and 和 **while** 尽管 **the** 这 **children** 孩子们 **were** 是 **still** 仍然 **wrapped** 包装 **in** 在 **the** 这 **gloomy** 阴沉 **interest** 兴趣 **and** 和
['fraɪt(ə)nd] ['retɪsns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
frightened 害怕 **reticence** 沉默寡言 **which** 哪个 **followed** 随后 **it** 它 **,** ,

孩子们仍然沉浸在随之而来的阴郁兴趣和恐惧沉默之中，

[ðæt] “ [dʒɪm] ['hʊkə(r)] ” [fɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [flæʃt] [ə'pɒn] ['klɛrənsɪz] [pər'sepʃən] .
that 那 **“** “ **Jim** 吉姆 **Hooker** 妓女 **”** ” **first** 第一的 **characteristically** 典型地 **flashed** 闪光灯 **upon** 之上 **Clarence's** 克拉伦斯的 **perceptions** 感知 **.** .

“吉姆·胡克”这个名字第一次以如此鲜明的形象闪现在克拉伦斯的脑海中。

['hæŋɪŋ] [hɑːf][ɒn][ænd; ənd][hɑːf] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['pəʊni] ,
Hanging 绞刑 **half** 一半 **on** 在 **and** 和 **half** 一半 **off** 离开 **the** 这 **saddle** 鞍 **of** 的 **an** 一个 **Indian** 印度 **pony** 小马 **,** ,

半挂在印第安小马的马鞍上，半挂在马鞍外，

[ðə; ði][læŋk][dʒɪm] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , ['dæʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
the 这 **lank** 空白 **Jim** 吉姆 **suddenly** 突然 **made** 制成 **his** 他的 **appearance** 外貌 **,** , **dashing** 帅气 **violently** 暴力 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **the** 这
[træk] ,
track 追踪 **,** ,

瘦长的吉姆突然出现，在跑道上猛烈地来回奔跑。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['tʌgɪŋ] ['despərətli] [æt; ət]

and	around	the	wagon	in	which	Clarence	was	sitting	,	tugging	desperately	at
和	大约	这	车皮	在	哪个	克拉伦斯	曾是	坐着	,	拉扯	绝望地	在

[ðə; ði] [reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

克拉伦斯坐在马车里，拼命地拉着缰绳，周围一片混乱。

[wɪð] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fjʊəriəsli] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

with	every	indication	of	being	furiously	run	away	with	,
和	每一个	指示	的	存在	愤怒地	跑步	离开	和	,

种种迹象表明，他们正疯狂地逃窜，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['dɔːntləs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	retaining	his	seat	only	with	the	most	dauntless	courage	and	skill	.
和	保留	他的	座位	仅有的	和	这	最多	无畏	勇气	和	技能	.

他凭借着无比的勇气和技巧才保住了自己的位置。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] ,

Round	and	round	they	went	,
圆形的	和	圆形的	他们	去	,

他们绕着圈转啊转，

[ðə; ði] ['helpləs] ['raɪdə(r)][æt; ət] [taɪmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɪrəp] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	helpless	rider	at	times	hanging	by	a	single	stirrup	near	the	ground	,
这	无助	骑士	在	时代	绞刑	经过	一个	单身的	镫	靠近	这	地面	,

无助的骑手有时仅靠一个马镫支撑着身体，几乎悬在地面上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['klærəns] — ['ɔːlməʊst]

and	again	recovering	himself	by	—	as	it	seemed	to	Clarence	—	almost
和	再次	恢复中	他自己	经过	—	作为	它	似乎	到	克拉伦斯	—	几乎

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] .

superhuman	effort	.
超人类	努力	.

克拉伦斯觉得，他凭借着近乎超人的努力再次恢复了过来。

['klærəns] [sæt]['əʊpən] - [maʊðd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

Clarence	sat	open	-	mouthed	with	anxiety	and	excitement	,	and	yet	a	few	of
克拉伦斯	卫星	打开	-	嘴巴	和	焦虑	和	激动	,	和	然而	一个	很少	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tiːmstəz] [lɑːft] .

the	other	teamsters	laughed	.
这	其他	卡车司机	笑了	.

克拉伦斯张着嘴，既焦虑又兴奋，而其他几个车夫却笑了。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peitən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [sed] ['kwaɪətli]

Then	the	voice	of	Mr	.	Peyton	,	from	the	window	of	his	car	,	said	quietly
然后	这	嗓音	的	先生	.	佩顿	,	从	这	窗户	的	他的	车	,	说	悄悄

, —

,	—
,	—

这时，佩顿先生从车窗里平静地说道：

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [dʒɪm] .

“	There	,	that	will	do	,	Jim	.
“	那里	,	那	将要	做	,	吉姆	.

“好了，吉姆。”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Quit	it	!
辞职	它	!

别这样！

" [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] .

"	The	furious	horse	and	rider	instantly	disappeared	.
"	这	狂怒	马	和	骑士	即刻	消失	.

“愤怒的马和骑手瞬间消失了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] ,

A	few	moments	after	,
一个	很少	时刻	后	,

片刻之后，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['klærəns] [sɔː] [ðə; ði] [ri'dautid] ['hɔːsmən] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

the	bewildered	Clarence	saw	the	redoubted	horseman	trotting	along	quietly	in	the	dust
这	困惑	克拉伦斯	锯	这	坚韧不拔的	骑手	小跑	沿着	悄悄	在	这	灰尘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

of	the	rear	,
的	这	后部	,

困惑的克拉伦斯看到那位令人敬畏的骑手正静静地在后方扬起的尘土中小跑着。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪəri] [stiːd] ,

on	the	same	fiery	steed	,
在	这	相同的	火热	骏马	,

骑着同一匹烈马，

[huː] [ɪn] [ðæt] [prə'zeɪɪk] [laɪt] [bɔː(r)] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tiːm]

who	in	that	prosaic	light	bore	an	astounding	resemblance	to	an	ordinary	team
WHO	在	那	平淡无奇	光	钻孔	一个	惊人	相似	到	一个	普通的	团队

[hɔːs] .

horse	.
马	.

从这个平凡的角度来看，它与一匹普通的役用马有着惊人的相似之处。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] .

Later	in	the	day	he	sought	an	explanation	from	the	rider	.
之后	在	这	天	他	寻求	一个	解释	从	这	骑士	.

当天晚些时候，他向骑手寻求解释。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒɪm] ['gluːmɪli] ,

“	You	see	,	”	answered	Jim	gloomily	,
"	你	看	,	"	回答	吉姆	阴郁地	,

“你看，”吉姆沮丧地回答道，

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [gə'luːt] [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [kraʊd] [ɛz] [nəʊz] [dʒɪst] [wʌts] [ɪn] [ðæt] [hɒs] !

“	thar	ain't	a	galoot	in	this	yer	crowd	ez	knows	jist	WHAT'S	in	that	hoss	!
"	那里	不是	一个	傻瓜	在	这	你的	人群	易	知道	要点	是什么	在	那	霍斯	!

“这群人里没有傻瓜，他们都知道那匹马里有什么！”

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɛz] - [dɛənt] [seɪ] !

And	them	ez	suspecks	daren't	say	!
和	他们	易	-	不敢	说	!

而那些嫌疑犯却不敢说！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] [let] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɛz] [ə; eɪ] ['mɔːgən] -

It	wouldn't	do	for	to	hev	it	let	out	that	the	Judge	hez	a	Morgan	-
它	不会	做	为了	到	赫夫	它	让	出去	那	这	法官	赫兹	一个	摩根	-

['meksɪkən] [plʌg] [ðæts] [kɪld] [tuː] [men] [ə'fɔː] [hiː; hi] [gɒt] [hɪm] ,

Mexican	plug	that's	killed	two	men	afore	he	got	him	,
墨西哥	插头	那就是	被杀	二	男人	之前	他	得到	他	,

如果让外界知道法官是摩根-墨西哥裔的线人，而且在抓到他之前已经杀了两个人，那就糟了。

[ænd; ənd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'fɔː] [hiː; hi] [gets] [θruː] !

and	is	bound	to	kill	another	afore	he	gets	through	!
和	是	边界	到	杀	其他	之前	他	获得	通过	!

而且在他到达目的地之前，肯定会再杀一个人！

[waɪ] , [oʊni][ðə; ði] [wiːk] [əˈfɔː] [wiː; wi] [kɛm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Why	**,**	**on'y**	**the**	**week**	**afore**	**we**	**kem**	**up**	**to**	**you**	**,**
为什么	,	仅限	这	星期	之前	我们	肯	向上	到	你	,

为什么，就在我们前一周才见到你，

[ðæt] [taː(r); taː(r), tə(r)] [hɒs] [ˈbəʊltɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈkæmpɪŋ] !

that	**thar**	**hoss**	**bolted**	**with**	**me**	**at**	**camping**	**!**
那	那里	霍斯	螺栓连接	和	我	在	野营	!

那匹马在露营时带着我狂奔了！

[bʌkt] [ænd; ənd] [θrəʊd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ][həʊlt][əʊ] - [ðə; ði] [ˈstɜːrəp] [wɪð] [maɪ] [fʊt] —

Bucked	**and**	**throwed**	**me**	**,**	**but**	**I**	**kept**	**my**	**holt**	**o**	**'**	**the**	**stirrups**	**with**	**my**	**foot**	**—**
反抗	和	扔	我	,	但	我	保留	我的	霍尔特	o	-	这	马镫	和	我的	脚	—

[səʊ] !

so	**!**
所以	!

马儿把我甩了下来，但我用脚牢牢地踩住了马镫——就这样！

[drægd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] , [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['kiːpɪn] - [əˈweɪ] [rɒks]

Dragged	**me**	**a**	**matter**	**of**	**two**	**miles**	**,**	**head**	**down**	**,**	**and**	**me**	**keepin**	**'**	**away**	**rocks**
拖拽	我	一个	事情	的	二	英里	,	头	向下	,	和	我	保持	-	离开	岩石

[wɪð] [maɪ][hænd] — [səʊ] ! ″

with	**my**	**hand**	**—**	**so**	**!**	**″**
和	我的	手	—	所以	!	″

他们拖着我走了两英里，我低着头，用手挡开路上的石头——就这样！″

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [luːs] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [let] [gəʊ] ? ” [ɑːskt] ['klærəns] ['breθləsli] .

“	**Why**	**didn't**	**you**	**loose**	**your**	**foot**	**and**	**let**	**go**	**?**	**”**	**asked**	**Clarence**	**breathlessly**	**.**
“	为什么	没有	你	松动的	你的	脚	和	让	去	?	”	问	克拉伦斯	气喘吁吁	.

“你为什么不松开脚，放手呢？”克拉伦斯气喘吁吁地问道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] , ” [sed] [dʒɪm] , [wɪð] [diːp] [skɔːn] ; “ [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] .

“	**YOU**	**might**	**,**	**”**	**said**	**Jim**	**,**	**with**	**deep**	**scorn**	**;**	**“**	**that**	**ain't**	**MY**	**style**	**.**
“	你	可能	,	”	说	吉姆	,	和	深的	轻蔑	;	“	那	不是	我的	风格	.

“你或许会，”吉姆带着深深的轻蔑说道，“但这可不是我的风格。”

[aɪ][dʒʌst][leɪd] [ləʊ] [tɪl] [wiː; wi] [kɛm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [pɪtʃt] [hɪl] ,

I	**just**	**laid**	**low**	**till**	**we**	**kem**	**to**	**a**	**steep**	**pitched**	**hill**	**,**
我	只是	铺设	低的	直到	我们	肯	到	一个	陡	投球	爬坡道	,

我一直低调行事，直到我们来到一座陡峭的山坡上。

[ænd; ənd] [gɔɪn] - [daʊn] [wen] [ðə; ði] [hɒs] [wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['kɪndə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem ˈiː] ,

and	**goin**	**'**	**down**	**when**	**the**	**hoss**	**was**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**kinder**	**BELOW**	**me**	**,**
和	去	-	向下	什么时候	这	霍斯	曾是	,	所以	到	说话	,	幼儿园	以下	我	,

而当马儿（或者说，它）在我下方比较温顺的时候，我就往下走了。

[aɪ][dʒʌst] [tɜːnd] [ə; eɪ][hænd] [sprɪŋ] , [səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lændɪd] [ˌem ˈiː] - [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] .

I	**just**	**turned**	**a**	**hand**	**spring**	**,**	**so**	**,**	**and**	**that**	**landed**	**me**	**onter**	**his**	**back**	**again**	**.**
我	只是	转向	一个	手	春天	,	所以	,	和	那	登陆	我	-	他的	后退	再次	.

我刚做了个后空翻，结果又摔到他背上了。

″ [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['vɪvɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɪmz] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [laɪk] [fiːt]

”	**This**	**action**	**,**	**though**	**vividly**	**illustrated**	**by**	**Jim's**	**throwing**	**his**	**hands**	**down**	**like**	**feet**
″	这	行动	,	尽管	生动地	插图	经过	吉姆的	投掷	他的	双手	向下	喜欢	脚

[bɪ'niːθ] [hɪm] ,

beneath	**him**	**,**
下面	他	,

“吉姆将双手像脚一样扔到地上，生动地展现了这一动作，

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'ræbələ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	**indicating**	**the**	**parabola**	**of**	**a**	**spring**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	表明	这	抛物线	的	一个	春天	在	这	空气	,

并显示出弹簧在空中的抛物线运动，

['pruːvɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['klɛrənsɪz] [maɪnd][tuː; tə][grɑːsp] , [hiː; hi] ['tɪmɪdlɪ] [tɜːnd]

proving	altogether	too	much	for	Clarence's	mind	to	grasp	,	he	timidly	turned
证明	共	也	很多	为了	克拉伦斯的	头脑	到	抓牢	,	他	胆怯地	转向

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['dɪfɪkəlt] ['diːteɪl] .

to	a	less	difficult	detail	.
到	一个	较少的	难的	细节	.

这件事对克拉伦斯来说实在太复杂了，他一时难以理解，只好怯怯地转向一个不那么难的细节。

“ [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [bəʊlt][fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['hʊkə(r)] ? ”

“	What	made	the	horse	bolt	first	,	Mr	.	Hooker	?	”
“	什么	制成	这	马	螺栓	第一的	,	先生	.	妓女	?	”

“胡克先生，是什么让马先是受惊狂奔的呢？”

“ [smelt] [ɪndʒɪnz] ! ” [sed] [dʒɪm] ,

“	Smelt	Injins	!	”	said	Jim	,
“	冶炼	印津人	!	”	说	吉姆	,

“闻到印金的味道了！”吉姆说，

['keələsli] [ek'spektəreit] [tə'bækəʊ][dʒuːs][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [dʒet][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

carelessly	expectorating	tobacco	juice	in	a	curving	jet	from	the	side	of	his
粗心大意	吐痰	烟草	汁	在	一个	弯曲	喷射	从	这	边	的	他的

[maʊθ] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

mouth	—	a	singularly	fascinating	accomplishment	,
嘴	—	一个	单独地	迷人	成就	,

他漫不经心地从嘴角喷出一股弧形的烟草汁——这真是一件令人着迷的事。

[pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , “ - [en] - ['laɪkli] [jɔː(r); jə(r)][ɪndʒɪnz] . ”

peculiarly	his	own	,	“	'	n	'	likely	YOUR	Injins	.	”
奇特地	他的	自己的	,	“	-	n	-	可能	你的	印津人	.	”

特别是他自己的，“而且很可能是你们的印度人。”

“ [bʌt; bət] , ” ['ɑːgjuːd] ['klærəns] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] —

“	But	,	”	argued	Clarence	hesitatingly	,	“	you	said	it	was	a	week	before	—
“	但	,	”	争论	克拉伦斯	犹豫地	,	“	你	说	它	曾是	一个	星期	前	—

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

“但是，”克拉伦斯犹豫地辩解道，“你说过那是一周前的事——而且——”

“ [ɜː(r)]['meksɪkən] [plʌg] [kɪn] [smel] [ɪndʒɪnz] ['fɪfti] , [jes] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , ” [sed] [dʒɪm] ,

“	Er	Mexican	plug	kin	smell	Injins	fifty	,	yes	,	a	hundred	miles	away	,	”	said	Jim	,
“	呃	墨西哥	插头	亲属	闻	印津人	五十	,	是的	,	一个	百	英里	离开	,	”	说	吉姆	,

“呃，墨西哥插头闻起来像印度人五十英里，不，一百英里外都有，”吉姆说。

[wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; “ - [en] - [ɪf] [dʒʌdʒ] ['peitən] [hæd; həd] [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

with	scornful	deliberation	;	“	'	n	'	if	Judge	Peyton	had	took	my	advice	,
和	轻蔑的	审议	;	“	-	n	-	如果	法官	佩顿	有	采取	我的	建议	,

带着轻蔑的意味深长地说：“如果佩顿法官听取了我的建议，

[ænd; ənd] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['maɪti] [fɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɒs] ['gɛtɪn] - [aʊt]

and	hadn't	been	so	mighty	feared	about	the	character	of	his	hoss	gettin	'	out
和	之前没有	到过	所以	强大的	害怕	关于	这	特点	的	他的	霍斯	获得	-	出去

[id] [hɛv] [pleɪd] [ruːts] [ɒn][ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] [ə'fɔː] [ðeɪ] [tetʃt] [jiː; ji] .

he'd	hev	played	roots	on	them	Injins	afore	they	tetched	ye	.
他会	赫夫	玩	根	在	他们	印津人	之前	他们	刻痕	是的	.

如果不是那么害怕他的马跑出去，他早就在那些印第安人抓你之前就对他们下手了。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['gluːmi] [dɪ'dʒekʃn] , “ [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][sænd][ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [kraʊd] ,

But	,	”	he	added	,	with	gloomy	dejection	,	“	there	ain't	no	sand	in	this	yer	crowd	,
但	,	”	他	额外	,	和	阴沉	沮丧	,	“	那里	不是	不	沙	在	这	你的	人群	,

但是，”他沮丧地补充道，“这群人里没有沙子。”

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [nəʊ] [vɪm] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - ;

thar	ain't	no	vim	,	thar	ain't	nothin	'	;
那里	不是	不	vim	,	那里	不是	什么也没有	-	;

没有活力，什么都没有；

[ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)] [-] [biː; bi][ɛz] [lɒŋ] [ɛz] [θɑːrz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and	thar	kan't	be	ez	long	ez	thar's	women	and	babies	,	and	women
和	那里	不能	是	易	长的	易	那里	女性	和	婴儿	,	和	女性

[ænd; ənd]['beɪbi]['fɪksɪnz] ,

and	baby	fixin's	,
和	婴儿	修理	,

而且那里不会一直都是女人和婴儿，以及女人和婴儿用品。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

mixed	up	with	it	.
混合	向上	和	它	.

混在一起了。

[aɪ'd] [hɛv] [kʌt] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] [gæŋ] [ef][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] ,

I'd	hev	cut	the	whole	blamed	gang	ef	it	weren't	for	one	or	two	things	,
ID	赫夫	切	这	所有的	被指责	帮派	ef	它	不是	为了	一	或者	二	事物	,

如果不是因为一两件事，我早就把所有被指控的团伙都干掉了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɑːkli] .

"	he	added	darkly	.
"	他	额外	黑暗	.

"他阴沉地补充道。"

['klærəns] , [ɪm'prest] [baɪ][dʒɪmz] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]

Clarence	,	impressed	by	Jim's	mysterious	manner	,	for	the	moment	forgot	his
克拉伦斯	,	印象深刻	经过	吉姆的	神秘	方式	,	为了	这	片刻	忘了	他的

[kən'temptʃuəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['peɪtən] ,

contemptuous	allusion	to	Mr	.	Peyton	,
轻蔑的	典故	到	先生	.	佩顿	,

克拉伦斯被吉姆神秘的举止所吸引，一时忘记了之前对佩顿先生的轻蔑之意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['suːzi][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['hʌrɪdli] , "

and	the	evident	implication	of	Susy	and	himself	,	and	asked	hurriedly	,	"
和	这	明显	含义	的	苏西	和	他自己	,	和	问	匆匆	,	"

[wɒt] [θɪŋz] ?

What	things	?
什么	事物	?

以及苏西和他自己之间明显的暗示，他急忙问道："什么事？"

" [dʒɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [muːd] ,

"	Jim	,	as	if	forgetful	of	the	boy's	presence	in	his	fitful	mood	,
"	吉姆	,	作为	如果	健忘	的	这	男孩们	在场	在	他的	断断续续	情绪	,

吉姆情绪反复无常，仿佛忘记了男孩的存在，

[æb'stræktɪdli] [hɑːf] [druː] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['bəʊi] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['buːtleg] , [ænd; ənd] [ðen]

abstractedly	half	drew	a	glittering	bowie	knife	from	his	bootleg	,	and	then
抽象地	一半	画	一个	闪闪发光	鲍伊	刀	从	他的	盗版	,	和	然后

['sləʊli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

slowly	put	it	back	again	.
缓慢地	放	它	后退	再次	.

他心不在焉地从他的私家车里抽出一把闪闪发光的博伊刀，然后又慢慢地把它放了回去。

" [θɑːrz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] [skɔːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Thar's	one	or	two	old	scores	,	"	he	continued	,	in	a	low	voice	,
"	塔尔的	一	或者	二	老的	得分	,	"	他	持续	,	在	一个	低的	嗓音	,

"那里有一两张旧唱片，"他低声继续说道。

[ɔːlˈðəʊ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈpraɪvət] [əˈkaʊnts]

although	no	one	was	in	hearing	distance	of	them	,	“	one	or	two	private	accounts
虽然	不	一	曾是	在	听力	距离	的	他们	,	“	一	或者	二	私人的	账户

,

,

,

虽然周围没有人能听到他们的话，“一两个私人说法，

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈtrædʒɪkli] , [əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [wɒtʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,

”	he	went	on	tragically	,	averting	his	eyes	as	if	watched	by	some	one	,
”	他	去	在	悲剧的是	,	避免	他的	眼睛	作为	如果	观看	经过	一些	一	,

他悲恸地继续说道，同时别过脸去，仿佛有人在注视着他。

“ [θɛt] [hɛv] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [wɪð] [blʌd] [əˈfɔː] [aɪ] [liːv] .

“	thet	hev	to	be	wiped	out	with	blood	afore	I	leave	.
“	那个	赫夫	到	是	擦拭	出去	和	血	之前	我	离开	.

“在我离开之前，他们必须被鲜血彻底消灭。”

[θɑːrz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] [tuː] [ˈmeni] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈbrɛθɪn] - [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [kraʊd] .

Thar's	one	or	two	men	TOO	MANY	alive	and	breathin	'	in	this	yer	crowd	.
塔尔的	一	或者	二	男人	也	许多	活	和	呼吸	-	在	这	你的	人群	.

这群人里，活着还呼吸着的人太多了，至少有一两个人是多余的。

[mɛbi] [ɪts] [gʌs] [ˈgɪldərˌsliːv] ; [mɛbi] [ɪts] [ˈhæri] [ˈbɛn.əm] ; [mɛbi] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

Mebbee	it's	Gus	Gildersleeve	;	mebbee	it's	Harry	Benham	;	mebbee	,	”	he	added	,
梅比	它是	格斯	吉尔德斯利夫	;	梅比	它是	哈里	本汉姆	;	梅比	,	”	他	额外	,

“也许是格斯·吉尔德斯利夫；也许是哈里·本汉姆；也许是，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [jet] [ˈnəʊb(ə)l] [dɪsˈɪntərəstɪdnɪs] , “ [ɪts] [ˌem ˈiː] . ”

with	a	dark	yet	noble	disinterestedness	,	“	it's	ME	.	”
和	一个	黑暗的	然而	高贵	无私	,	“	它是	我	.	”

带着一种阴郁而高贵的漠然，他说：“是我。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ˈklærəns] , [wɪð] [pəˈlaɪt] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .

“	Oh	,	no	,	”	said	Clarence	,	with	polite	deprecation	.
“	哦	,	不	,	”	说	克拉伦斯	,	和	有礼貌的	弃用	.

“哦，不，”克拉伦斯礼貌地谦逊道。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][pləˈkeit, ˈpleikeit, ˈplæ-][ðə; ði] [ˈgluːmi] [dʒɪm] , [ðɪs] [siːmd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz]

Far	from	placating	the	gloomy	Jim	,	this	seemed	only	to	awake	his
远的	从	安抚	这	阴沉	吉姆	,	这	似乎	仅有的	到	醒	他的

[səˈspiʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

这非但没有平息忧郁的吉姆的怒火，反而加深了他的疑虑。

“ [mɛbi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈklærəns] , “ [mɛbi] [juː; jʊ] [θɪŋk]

“	Mebbee	,	”	he	said	,	dancing	suddenly	away	from	Clarence	,	“	mebbee	you	think
“	梅比	,	”	他	说	,	跳舞	突然	离开	从	克拉伦斯	,	“	梅比	你	思考

[aɪm][ˈlaɪɪn] - .

I'm	lyin	'	.
我是	躺着	-	.

“也许，”他一边说着，一边突然跳开离开克拉伦斯，“也许你认为我在撒谎。”

[mɛbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ˈkɜːn(ə)l] [brænts] [sʌn] , [jə(r)] [kɪn] [rʌn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðɪs] [jə(r)]

Mebbee	you	think	,	because	you're	Colonel	Brant's	son	,	yer	kin	run	ME	with	this	yer
梅比	你	思考	,	因为	你是	上校	布兰特的	儿子	,	你的	亲属	跑步	我	和	这	你的

[treɪn] .

train	.
火车	.

也许你以为，因为你是布兰特上校的儿子，你就可以驾驭我的火车。

[mɛbi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['dɑːnsɪŋ] ['vaɪələntli] [bæk] [ə'gen] , “ [jiː; ji] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji]

Mebbee	,	”	he	continued	,	dancing	violently	back	again	,	“	ye	kalkilate	,	because	ye
梅比	,	”	他	持续	,	跳舞	暴力	后退	再次	,	“	是的	-	,	因为	是的

[rʌn] [ɔfn] - [stæm'piːd] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

run	off'n	-	stampeded	a	baby	,
跑步	奥夫	-	踩踏	一个	婴儿	,

“Mebbee，”他一边说着，一边猛地跳了起来，“你们疯了，因为你们跑开踩踏了一个婴儿。”

[jiː; ji] [kɪn] [təʊt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː] , ['sʌni] .

ye	kin	tote	me	round	too	,	sonny	.
是的	亲属	手提袋	我	圆形的	也	,	桑尼	.

你也能背着我到处走，儿子。

[mɛbi] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Mebbee	,	”	he	went	on	,
梅比	,	”	他	去	在	,

“梅比，”他继续说道，“

['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]

executing	a	double	shuffle	in	the	dust	and	alternately	striking	his	hands	on	the
执行	一个	双倍的	洗牌	在	这	灰尘	和	交替	引人注目	他的	双手	在	这

[saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

sides	of	his	boots	,
侧面	的	他的	靴子	,

他在尘土中做了个双滑步，同时双手交替拍打靴子两侧。

“ [mɛbi] [jʊr; jər] [spaɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	mebbee	you're	spyin	'	round	and	reportin	'	to	the	Judge	.
“	梅比	你是	间谍活动	-	圆形的	和	报道	-	到	这	法官	.

“也许你在暗中监视，然后向法官汇报。”

” ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] [wɔː(r)] - [dɑːns] [tuː; tə]

”	Firmly	convinced	that	Jim	was	working	himself	up	by	an	Indian	war	-	dance	to
”	牢牢	确信	那	吉姆	曾是	在职的	他自己	向上	经过	一个	印度	战争	-	舞蹈	到

[sʌm; səm] ['despərət] [ə'sɔːlt] [ɒn] [hɪm'self] ,

some	desperate	assault	on	himself	,
一些	绝望的	突击	在	他自己	,

“我坚信吉姆是被印第安战舞激起了斗志，准备对自己进行某种孤注一掷的攻击。”

[bʌt; bət] [ri'zent] [ðə; ði][lɑːst][ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['klærəns] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

but	resenting	the	last	unjust	accusation	,	Clarence	had	recourse	to	one	of
但	怨恨	这	最后的	不公正	指控	,	克拉伦斯	有	追索权	到	一	的

[hɪz; ɪz][əʊld] ['dɒgɪd] ['saɪləns] .

his	old	dogged	silences	.
他的	老的	顽强	沉默	.

但克拉伦斯对上次不公正的指控感到愤恨，于是采取了他惯用的沉默策略。

['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][dʒɪm]

Happily	at	this	moment	an	authoritative	voice	called	out	,	“	Now	,	then	,	you	Jim
快乐地	在	这	片刻	一个	权威性	嗓音	称为	出去	,	“	现在	,	然后	,	你	吉姆

['hʊkə(r)] !

Hooker	!
妓女	!

就在这时，一个权威的声音响起：“那么，你，吉姆·胡克！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] ['hʊkə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['vænɪʃd] ['ɪnstəntli] .

”	and	the	desperate	Hooker	,	as	usual	,	vanished	instantly	.
”	和	这	绝望的	妓女	,	作为	通常	,	消失了	即刻	.

“而绝望的胡克像往常一样，瞬间消失了。”

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] ['suːzi][ænd; ənd]
he **appeared** **an** **hour** **or** **two** **later** **beside** **the** **wagon** **in** **which** **Susy** **and**
他 出现 一个 小时 或者 二 之后 旁 这 车皮 在 哪个 苏西 和
['klærəns] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
Clarence **were** **seated** **,**
克拉伦斯 是 坐着 ,

一两个小时后，他出现在苏西和克拉伦斯乘坐的马车旁。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['seɪʃieɪtɪd] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] ['blʌdˌgɪltinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
with **an** **expression** **of** **satiated** **vengeance** **and** **remorseful** **bloodguiltiness** **in** **his**
和 一个 表达 的 饱足 复仇 和 懊悔的 血债 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

他脸上带着满足的复仇表情和悔恨的血罪感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [kəʊmd] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **his** **hair** **combed** **Indian** **fashion** **over** **his** **eyes** **.**
和 他的 头发 梳理过的 印度 时尚 超过 他的 眼睛 .

他的头发梳成印度式的发型，遮住了眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒenərəsli] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['əʊnli] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]
As **he** **generously** **contented** **himself** **with** **only** **passing** **a** **gloomy** **and** **disparaging**
作为 他 慷慨地 满足 他自己 和 仅有的 通过 一个 阴沉 和 贬损
['krɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
criticism **on** **the** **game** **of** **cards** **that** **the** **children** **were** **playing** **,**
批评 在 这 游戏 的 牌 那 这 孩子们 是 玩耍 ,

他只是慷慨地对孩子们玩的纸牌游戏进行了一番阴郁而贬损的批评，并没有就此罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['klærəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] ['wɪkɪdnəs]
it **struck** **Clarence** **for** **the** **first** **time** **that** **a** **great** **deal** **of** **his** **real** **wickedness**
它 击 克拉伦斯 为了 这 第一的 时间 那 一个 伟大的 交易 的 他的 真实的 邪恶
[rɪ'zaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
resided **in** **his** **hair** **.**
居住地 在 他的 头发 .

克拉伦斯这才第一次意识到，他真正的邪恶很大程度上藏在他的头发里。

[ðɪs] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [dɪd] [nɒt][traɪ][tuː; tə]
This **set** **him** **to** **thinking** **that** **it** **was** **strange** **that** **Mr** **.** **Peyton** **did** **not** **try** **to**
这 放 他 到 思维 那 它 曾是 奇怪的 那 先生 . 佩顿 做过 不是 尝试 到
[rɪ'fɔːm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] ,
reform **him** **with** **a** **pair** **of** **scissors** **,**
改革 他 和 一个 一对 的 剪刀 ,

这让他觉得很奇怪，佩顿先生为什么不试着用剪刀来改造他呢?

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] ['klærəns] [hɪm'self] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
but **not** **until** **Clarence** **himself** **had** **for** **at** **least** **four** **days** **attempted** **to**
但 不是 直到 克拉伦斯 他自己 有 为了 在 至少 四 天 尝试过 到
['ɪmɪteɪt] [dʒɪm][baɪ] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
imitate **Jim** **by** **combing** **his** **own** **hair** **in** **that** **fashion** **.**
模拟 吉姆 经过 梳理 他的 自己的 头发 在 那 时尚 .

但在此之前，克拉伦斯本人至少连续四天试图模仿吉姆，用那种方式梳理自己的头发。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [dʒɪm] [ə'gen] ['kæʒuəli] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəvjuː] .
A **few** **days** **later** **,** **Jim** **again** **casually** **favored** **him** **with** **a** **confidential** **interview** **.**
一个 很少 天 之后 , 吉姆 再次 随意地 受青睐 他 和 一个 机密的 面试 .

几天后，吉姆再次随意地给了他一次秘密采访的机会。

['klærəns] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'streɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːm] ['liːdəz] - ,
Clarence had been allowed to bestride one of the team leaders postillionwise ,
克拉伦斯 有 到过 允许 到 最佳跨步 一 的 这 团队 领导人 - ,
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['elɪveɪtɪd] ,
and was correspondingly elevated ,
和 曾是 相应地 升高 ,

克拉伦斯被允许骑在一位队长身上，并因此获得了相应的晋升。

[wen] [dʒɪm] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] ['meksɪkən] [plʌg] ,
when Jim joined him , on the Mexican plug ,
什么时候 吉姆 加入 他 , 在 这 墨西哥 插头 ,

吉姆加入他时，通过墨西哥插头

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] — [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪkɪd] [ɑːt] — ['hevɪli] ['dəʊsaɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
which appeared — no doubt a part of its wicked art — heavily docile , and even
哪个 出现 — 不 怀疑 一个 部分 的 它是 邪恶 艺术 — 重度 温顺 , 和 甚至
['slaɪtli] [leɪm] .
slightly lame .
轻微地 瘸 .

它看起来——毫无疑问是它邪恶艺术的一部分——非常温顺，甚至有点跛脚。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [dʒɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['kɒnfɪdəns] ,
“ How much , ” said Jim , in a tone of gloomy confidence ,
“ 如何 很多 , ” 说 吉姆 , 在 一个 语气 的 阴沉 信心 ,

“多少钱？”吉姆用一种阴郁却又自信的语气问道。

— “ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] ['rekən] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ] [stiːlɪn] - [ðæt] [gæl] - ['beɪbi] , ['sʌni] ? ”
— “ how much did you reckon to make by stealin ' that gal - baby , sonny ? ”
— “ 如何 很多 做过 你 估计 到 制作 经过 偷窃 - 那 女孩 - 婴儿 , 桑尼 ? ”

“你以为偷走那个小妞能赚多少钱，小子？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['klærəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Nothing , ” replied Clarence with a smile .
“ 没有什么 , ” 回复 克拉伦斯 和 一个 微笑 .

“没什么，”克拉伦斯笑着回答。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːkt] ['ɪnfluəns] [ðæt] [dʒɪm] [wɒz; wəz]
Perhaps it was an evidence of the marked influence that Jim was
也许 它 曾是 一个 证据 的 这 标记 影响 那 吉姆 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs]
beginning to exert over him that he already did not attempt to resent this
开始 到 发挥 超过 他 那 他 已经 做过 不是 试图 到 怨恨 这
['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['grəʊnˌʌp] [gɪlt] .
fascinating implication of grownup guilt .
迷人 含义 的 长大了 有罪 .

也许正是吉姆开始对他施加明显影响的迹象，让他没有试图对这种成年人负罪感的迷人暗示表示反感。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɚ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [rɪ'vendʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɪm] ['muːdɪli] .
“ It orter bin a good job , if it warn't revenge , ” continued Jim moodily .
“ 它 或 垃圾桶 一个 好的 工作 , 如果 它 警告 复仇 , ” 持续 吉姆 情绪低落地 .

“如果不是出于报复，那倒也算是一份不错的工作，”吉姆闷闷不乐地继续说道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [rɪ'vendʒ] , ” [sed] ['klærəns] ['hʌrɪdli] .
“ No , it wasn't revenge , ” said Clarence hurriedly .
“ 不 , 它 不是 复仇 , ” 说 克拉伦斯 匆匆 .

“不，这不是报复，”克拉伦斯急忙说道。

“ [ðen] [jiː; ji] - [tɜː] [get] [ɜː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [rɪ'wɔːd] [ef] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [əʊld]
“ Then ye kalkilated ter get er hundred dollars reward ef the old man and old
“ 然后 是的 - 特尔 得到 呃 百 美元 报酬 ef 这 老的 男人 和 老的
['wʊmən] ['hædnt] [bɪn] - [ə'fɔː] [jet] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] ?
woman hadn't bin scelped afore yet got up to ' em ?
女士 之前没有 垃圾桶 - 之前 然而 得到 向上 到 - 呃 ?

“那么，如果那对老夫妇之前没有逃跑，而是抓住了他们，你就能拿到那100美元的奖励吗？”

” [sed] [dʒɪm] .
” said Jim .
” 说 吉姆 .

吉姆说道。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪmd] [dɒ'gæstɪd] [lʌk] , [eɪ] !
“ That's your blamed dodgasted luck , eh !
“ 那就是 你的 被指责 躲避 运气 , 嗯 !

“这就是你那该死的倒霉运气，是吧！”

- , [jʊl] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['peitən] [plæŋk] [daʊn] ['sʌθɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [ðə; ði] ['bæbi] .
Enyhow , you'll make Mrs . Peyton plank down suthin ' if she adopts the babby .
- , 你会 制作 太太 . 佩顿 板 向下 苏辛 - 如果 她 领养 这 婴儿 .

总之，如果佩顿太太收养了这个孩子，你肯定会让她吃不了兜着走。

[lʊk] [jə(r)] , [jʌŋ] ['felə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːwəd]
Look yer , young feller , ” he said , starting suddenly and throwing his face forward
看 你的 , 年轻的 伙计 , ” 他 说 , 开始 突然 和 投掷 他的 脸 向前
,
,
,

“瞧瞧你，小伙子，”他突然猛地一惊，把脸向前一甩，说道。

['gleərɪŋ] ['fiːndɪʃli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [saɪd] - [lɒks] ,
glaring fiendishly through his matted side - locks ,
刺眼 邪恶地 通过 他的 哑光 边 - 锁 ,

他透过蓬乱的鬓角，恶狠狠地瞪着人。

“ [-] [miːn] [tɜː] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [plɑːnt] — [ə; eɪ] [skɪn] [geɪm] — [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] ? ”
“ d'ye mean ter tell me it wasn't a plant — a skin game — the hull thing ? ”
” 染料 意思是 特尔 告诉 我 它 不是 一个 植物 — 一个 皮肤 游戏 — 这 船体 事物 ? ”

“你是说告诉我那不是个圈套——不是一场骗局——不是船体那件事？”

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ” [sed] ['klærəns] .
“ A what ? ” said Clarence .
” 一个 什么 ? ” 说 克拉伦斯 .

“什么？”克拉伦斯问道。

“ [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [grə'tjuːɪtəsli] ['hʌski] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ D'ye mean to say ” — it was wonderful how gratuitously husky his voice
” 染料 意思是 到 说 ” — 它 曾是 精彩的 如何 免费 沙哑 他的 嗓音
[bɪ'keɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — “ [-] [miːn] [tɜː] [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [set] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪndʒɪnz]
became at this moment — “ d'ye mean ter tell me ye didn't set on them Injins
成为 在 这 片刻 — ” 染料 意思是 特尔 告诉 我 是的 没有 放 在 他们 印津人
[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] - ,
to wipe out the Silsbees ,
到 擦拭 出去 这 - ,

“你的意思是说”——他此刻的声音变得异常沙哑，真是妙不可言——“你的意思是说，你没有唆使那些印第安人消灭西尔斯比人吗？”

[səʊ] [ðæt] [jiː; jɪ][kʊd; kəd] [hɛv] [æn; ən] [aʊt] - [æn; ən] - - [aʊt] [gæl] [ɒn][hænd][fˈɜː]['mɪsɪz] . ['peitən] [tɜː]

so	that	ye	could	hev	an	out	-	an	'	-	out	gal	ORFEN	on	hand	fer	Mrs	.	Peyton	ter
所以	那	是的	可以	赫夫	一个	出去	-	一个	-	-	出去	女孩	奥尔芬	在	手	fer	太太	.	佩顿	特尔

[əˈdɒpt] — [eɪ] ?

adopt	—	eh	?
采纳	—	嗯	?

这样你们就可以让佩顿太太收养一个彻头彻尾的奥尔芬姑娘了——是吗?

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒɪm]

"	But	here	Clarence	was	forced	to	protest	,	and	strongly	,	although	Jim
"	但	这里	克拉伦斯	曾是	强制	到	反对	,	和	强烈	,	虽然	吉姆

[kən'temptʃuəsli] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

contemptuously	ignored	it	.
轻蔑地	忽略	它	.

但克拉伦斯被迫提出抗议，而且抗议得很强烈，尽管吉姆轻蔑地置之不理。

" [doʊnt][laɪ] [tɜː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɪ'stɪəriəsli] , " [aɪm][flai] .

"	Don't	lie	ter	me	,	"	he	repeated	mysteriously	,	"	I'm	fly	.
"	不	说谎	特尔	我	,	"	他	重复	神秘地	,	"	我是	飞	.

"别骗我，"他神秘兮兮地重复道，"我飞得很厉害。"

[aɪm] [dɑːk] , [jʌŋ] [fel] .

I'm	dark	,	young	fel	.
我是	黑暗的	,	年轻的	费尔	.

我是黑暗的，年轻的费尔。

[wɪr] [kə'huːts] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

We're	cahoots	in	this	thing	?
是	勾结	在	这	事物	?

我们在这件事上是一伙的吗?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ɑːtfl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['gɪlti] ['siːkrət]

"	And	with	this	artful	suggestion	of	being	in	possession	of	Clarence's	guilty	secret
"	和	和	这	巧	建议	的	存在	在	拥有	的	克拉伦斯的	有罪的	秘密

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌɒbdʒɜː'geɪʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ,

he	departed	in	time	to	elude	the	usual	objurgation	of	his	superior	,
他	已离开	在	时间	到	躲避	这	通常	谴责	的	他的	优越的	,

"他巧妙地暗示自己掌握了克拉伦斯不可告人的秘密，然后及时离开，躲过了上司惯常的责骂。"

" ['fɪl] , " [ðə; ði] [hed] ['tiːmstə(r)] .

"	Phil	,	"	the	head	teamster	.
"	菲尔	,	"	这	头	卡车司机	.

"菲尔，"车队领队说。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['eksəd] [ɪn'taɪəli] [ɒn] ['klærəns] .

Nor	was	his	baleful	fascination	exercised	entirely	on	Clarence	.
也不	曾是	他的	有害的	魅力	锻炼	完全	在	克拉伦斯	.

他的这种邪恶迷恋也并非只针对克拉伦斯。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['dʒeləsli] [ə'fekʃənət] [keə(r)] , ['klɛrənsɪz] ['friːkwənt]

In	spite	of	Mrs	.	Peyton's	jealously	affectionate	care	,	Clarence's	frequent
在	尽管如此	的	太太	.	佩顿的	嫉妒	亲热	关心	,	克拉伦斯的	频繁

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

尽管佩顿太太对克拉伦斯关怀备至，克拉伦斯也经常陪伴在侧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['kɔːtiːəz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] ['suːzi] ,

and	the	little	circle	of	admiring	courtiers	that	always	surrounded	Susy	,
和	这	小的	圆圈	的	钦佩	朝臣	那	总是	包围	苏西	,

还有始终围绕在苏西身边的那群仰慕她的侍臣。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [iːv] [hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['temptɪd]

it	became	evident	that	this	small	Eve	had	been	secretly	approached	and	tempted
它	成为	明显	那	这	小的	前夕	有	到过	偷偷	接近	和	受诱惑

[baɪ][ðə; ði][sə'tænɪk][dʒɪm] .

by	the	Satanic	Jim	.
经过	这	撒旦教	吉姆	.

很明显，这个小女孩伊芙曾被撒旦般的吉姆秘密接近和诱惑过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['hɛrənz] ['feðər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n]

She	was	found	one	day	to	have	a	few	heron's	feathers	in	her	possession
她	曾是	成立	一	天	到	有	一个	很少	苍鹭的	羽毛	在	她	拥有

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ,

with	which	she	adorned	her	curls	,
和	哪个	她	装饰	她	卷发	,

有一天，人们发现她身上带着几根苍鹭羽毛，她用这些羽毛装饰自己的卷发。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

and	at	another	time	was	discovered	to	have	rubbed	her	face	and
和	在	其他	时间	曾是	发现	到	有	摩擦	她	脸	和

[ɑːmz] [wɪð] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ['əʊkə(r)] ,

arms	with	yellow	and	red	ochre	,
武器	和	黄色的	和	红色的	赭石	,

另一次，人们发现她曾用黄色和红色赭石涂抹自己的脸和手臂。

[kən'fesɪdli] [ðə; ði] [friː] [gɪft][ɒv; əv][dʒɪm] ['hʊkə(r)] .

confessedly	the	free	gift	of	Jim	Hooker	.
坦白地说	这	自由的	礼物	的	吉姆	妓女	.

坦白说，这是吉姆·胡克的免费礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['klærəns] [ə'ləʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [pə'pɔːt] [ɒv; əv]

It	was	to	Clarence	alone	that	she	admitted	the	significance	and	purport	of
它	曾是	到	克拉伦斯	独自的	那	她	承认	这	意义	和	旨趣	的

[ðiːz] ['ɒfərɪŋz] .

these	offerings	.
这些	供品	.

她只向克拉伦斯坦白了这些供品的意义和用意。

“ [dʒɪm] [gɪvd] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Jim	gived	'	em	to	me	,	”	she	said	,
”	吉姆	给定	-	呃	到	我	,	”	她	说	,

“是吉姆给我的，”她说。

“ [ænd; ənd][dʒɪmz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪndʒɪn]['hɪzself] [ðæt] [woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [bæd]

“	and	Jim's	a	kind	of	Injin	hisself	that	won't	hurt	me	;	and	when	bad
”	和	吉姆的	一个	种类	的	仁津	他自己	那	惯于	伤害	我	;	和	什么时候	坏的

[ɪndʒɪnz] [kʌm] ,

Injins	come	,
印津人	来	,

“吉姆本身也是个不会伤害我的印第安人；而当邪恶的印第安人来袭时，

[ðel] [θɪŋk] [aɪm][hɪz; ɪz][ɪndʒɪn]['beɪbi][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .

they'll	think	I'm	his	Injin	baby	and	run	away	.
他们会	思考	我是	他的	仁津	婴儿	和	跑步	离开	.

他们会以为我是他的印度裔孩子，然后跑掉。

[ænd; ənd][dʒɪm] [sed] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][təʊld][ðə; ði][ɪndʒɪnz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [pə'pɑː][ænd; ənd]

And	Jim	said	if	I'd	just	told	the	Injins	when	they	came	to	kill	papa	and
和	吉姆	说	如果	ID	只是	讲述	这	印津人	什么时候	他们	来了	到	杀	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

吉姆说，如果我当初告诉那些印第安人，他们就会来杀爸爸妈妈，

[ðæt] [ai] - [tuː; tə] [hɪm] , [ðeid] [hɛv] [ɹʌnd] [ə'weɪ] . ”
that I b'longed to him , they'd hev runned away . ”
那 我 - 到 他 , 他们会 赫夫 跑 离开 . ”

如果我属于他，他们早就逃走了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['klærəns] , “ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ;
“ But , ” said the practical Clarence , “ you could not ;
“ 但 , ” 说 这 实际的 克拉伦斯 , “ 你 可以 不是 ;

“但是，”务实的克拉伦斯说，“你不能；

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['peitən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”
you know you were with Mrs . Peyton all the time . ”
你 知道 你 是 和 太太 . 佩顿 全部 这 时间 . ”

你知道你一直都和佩顿太太在一起。

“ - , ” [sed] ['suːzi] ,
“ Kla'uns , ” said Susy ,
“ - , ” 说 苏西 ,

“克劳恩斯，”苏西说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [wɪð] [kɑːm] [men'dæsəti] [ɒn]
shaking her head and fixing her round blue eyes with calm mendacity on
摇晃 她 头 和 定影 她 圆形的 蓝色的 眼睛 和 冷静的 谎言 在
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

她摇了摇头，用平静而虚伪的眼神盯着那个男孩，圆圆的蓝眼睛直勾勾地盯着他。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
“ don't you tell me .
“ 不 你 告诉 我 .

你别告诉我。

[ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !
I WAS THERE !
我 曾是 那里 !

我在那里！

” ['klærəns] ['stɑːtɪd] [bæk] ,
” Clarence started back ,
” 克拉伦斯 开始 后退 ,

克拉伦斯开始往后退，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wægən] [ɪn] ['həʊpləs] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and nearly fell over the wagon in hopeless dismay at this dreadful revelation of
和 几乎 跌倒 超过 这 车皮 在 绝望 沮丧 在 这 可怕 启示 的
[suːsɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
Susy's powers of exaggeration .
苏西的 权力 的 夸张 .

得知苏西夸张的惊人能力后，他几乎绝望地摔倒在马车上。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['suːzi] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [left] [bɪ'fɔː(r)] — ”
“ But , ” he gasped , “ you know , Susy , you and me left before — ”
“ 但 , ” 他 倒吸一口气 , “ 你 知道 , 苏西 , 你 和 我 左边 前 — ”

“但是，”他喘着气说，“你知道，苏西，你和我之前离开的时候——”

“ - , ” [sed] ['suːzi] ['kɑːmli] ,
“ Kla'uns , ” said Susy calmly ,
“ - , ” 说 苏西 平静地 ,

“克劳恩斯，”苏西平静地说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːt] [ɪn][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [θʌm]

making	a	little	pleat	in	the	skirt	of	her	dress	with	her	small	thumb
制作	一个	小的	褶裥	在	这	裙子	的	她	裙子	和	她	小的	拇指

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,

and	fingers	,
和	手指	,

她用小拇指和手指在裙子上捏出一个小褶子，

" [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	don't	you	talk	to	me	.
"	不	你	讲话	到	我	.

“别跟我说话。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[aɪz] [ə; eɪ] - !

I'se	a	SERIVER	!
伊塞	一个	-	!

我是一条河！

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [sed] [səʊ] !

The	men	at	the	fort	said	so	!
这	男人	在	这	堡	说	所以	!

堡垒里的人都这么说！

[ðə; ði] - [ɪz]['æləs] , ['æləs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['æləs] ['æləs] [nəʊz] ['ɛvriˌθɪŋ] - .

The	SERIVERS	is	allus	,	allus	there	,	and	allus	allus	knows	everythin	'	.
这	-	是	艾洛斯	,	艾洛斯	那里	,	和	艾洛斯	艾洛斯	知道	一切	-	.

SERIVERS 就是 allus，allus 在那里，allus allus 什么都知道。

" ['klærəns] [wɒz; wəz] [tuː] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Clarence	was	too	dumfounded	to	reply	.
"	克拉伦斯	曾是	也	目瞪口呆	到	回复	.

克拉伦斯惊呆了，说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['suːzi][wɒz; wəz] ['veri]

He	had	a	vague	recollection	of	having	noticed	before	that	Susy	was	very
他	有	一个	模糊的	回忆	的	拥有	注意到	前	那	苏西	曾是	非常

[mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɔːt] [rɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] "

much	fascinated	by	the	reputation	given	to	her	at	Fort	Ridge	as	a	"
很多	着迷	经过	这	名声	给定	到	她	在	堡	岭	作为	一个	"

[səˈvaɪvə(r)] ,

survivor	,
幸存者	,

他隐约记得以前注意到苏西非常在意自己在里奇堡获得的"幸存者"的名声。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	was	trying	in	an	infantile	way	to	live	up	to	it	.
"	和	曾是	尝试	在	一个	婴儿	方式	到	居住	向上	到	它	.

并像个孩子一样试图达到这个目标。

[ðɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒɪm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

This	the	wicked	Jim	had	evidently	encouraged	.
这	这	邪恶	吉姆	有	显然	鼓励	.

显然，这是邪恶的吉姆鼓励的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['klærəns] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ləʊnli]

For	a	day	or	two	Clarence	felt	a	little	afraid	of	her	,	and	more	lonely
为了	一个	天	或者	二	克拉伦斯	毛毡	一个	小的	害怕的	的	她	,	和	更多的	孤独

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

有一两天时间，克拉伦斯有点害怕她，也比以往任何时候都更加孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

It	was	in	this	state	,
它	曾是	在	这	状态	,

当时它处于这种状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɒgɪdli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [dʒɪm][dɪd]

and	while	he	was	doggedly	conscious	that	his	association	with	Jim	did
和	尽管	他	曾是	顽强地	有意识的	那	他的	协会	和	吉姆	做过

[nɒt] [ˌpriːpə'zes] ['mɪsɪz] . ['peitən] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

not	prepossess	Mrs	.	Peyton	or	her	brother	in	his	favor	,
不是	预先占有	太太	.	佩顿	或者	她	兄弟	在	他的	偏爱	,

尽管他始终清楚地意识到，他与吉姆的关系并没有赢得佩顿太太或她哥哥的好感，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'liːvd] [hɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [suːsɪz] [ʌn'hæləʊd]

and	that	the	former	even	believed	him	responsible	for	Susy's	unhallowed
和	那	这	以前的	甚至	相信	他	负责任的	为了	苏西的	不神圣的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [dʒɪm] ,

acquaintance	with	Jim	,
熟人	和	吉姆	,

而且前者甚至认为苏西与吉姆的这段不光彩的交往要归咎于他。

[ðæt] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['juːθfl] ['eskəˌpeɪdz] [ɒn] [wɪtʃ] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]

that	he	drifted	into	one	of	those	youthful	escapades	on	which	elders	are	apt	to
那	他	漂移	进入	一	的	那些	青春	冒险	在	哪个	长者	是	易于	到

[sɪt][ɪn][sɪ'vɪə(r)][bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] ['dʒʌdʒmənt] .

sit	in	severe	but	not	always	considerate	judgment	.
坐	在	严重	但	不是	总是	周到	判断	.

他误入歧途，卷入了年轻人常做的那些荒唐事中，长辈们往往会对此进行严厉但并非总是体谅的评判。

[bɪ'liːvɪŋ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] ['nəʊbədi] [kɛəd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪk'sept]

Believing	,	like	many	other	children	,	that	nobody	cared	particularly	for	him	,	except
相信	,	喜欢	许多	其他	孩子们	,	那	无人	关心	特别	为了	他	,	除了

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] ,

to	RESTRAIN	him	,
到	抑制	他	,

和其他许多孩子一样，他认为除了管束他之外，没有人真正关心他。

[dɪ'skʌvərɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də] , [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [kəm'pleɪsntli] [ɪ'mædʒɪn] ,

discovering	,	as	children	do	,	much	sooner	than	we	complacently	imagine	,
发现	,	作为	孩子们	做	,	很多	很快	比	我们	自满地	想象	,

孩子们会比我们自满地想象得更早地发现这一点。

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['prefrəns] [hæv; həv][nəʊ]['lɒdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] ['dezət] [ɔː(r)] ['kærəktə(r)] ,

that	love	and	preference	have	no	logical	connection	with	desert	or	character	,
那	爱	和	偏爱	有	不	逻辑	联系	和	沙漠	或者	特点	,

['klærəns] [bɪ'keɪm] ['bɔɪɪʃli] ['rekləs] .

Clarence	became	boyishly	reckless	.
克拉伦斯	成为	男孩气地	鲁莽	.

克拉伦斯认为爱情和偏爱与品行或性格没有逻辑联系，于是变得像个孩子一样鲁莽。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

But	when	,	one	day	,	it	was	rumored	that	a	herd	of	buffalo	was	in	the
但	什么时候	,	一	天	,	它	曾是	传闻	那	一个	一群	的	水牛	曾是	在	这

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

但有一天，有传言说附近有一群水牛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌnt]

and	that	the	train	would	be	delayed	the	next	morning	in	order	that	a	hunt
和	那	这	火车	会	是	延迟	这	下一个	早晨	在	命令	那	一个	打猎

[mait] [biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] ,

might	be	organized	,
可能	是	组织	,

并且第二天早上火车将会晚点，以便组织一次狩猎活动。

[baɪ] ['gɪldərˌsliːv] , ['bɛn.əm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] ,

by	Gildersleeve	,	Benham	,	and	a	few	others	,
经过	吉尔德斯利夫	,	本汉姆	,	和	一个	很少	其他的	,

由吉尔德斯利夫、本汉姆及其他几位作者创作

['klærəns] ['lɪsnd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][dʒɪmz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Clarence	listened	willingly	to	Jim's	proposition	that	they	should	secretly	follow	it	.
克拉伦斯	听着	心甘情愿	到	吉姆的	主张	那	他们	应该	偷偷	跟随	它	.

克拉伦斯欣然接受了吉姆的提议，即他们应该秘密地执行这项任务。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] ['pɜːpəs] [rɪ'kwaɪəd] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd][djuː'plɪsəti] .

To	effect	their	unhallowed	purpose	required	boldness	and	duplicity	.
到	影响	他们的	不神圣的	目的	必需的	大胆	和	表里不一	.

为了实现他们邪恶的目的，需要胆大妄为和诡计多端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] ['klærəns]

It	was	arranged	that	shortly	after	the	departure	of	the	hunting	party	Clarence
它	曾是	安排	那	不久	后	这	离开	的	这	打猎	派对	克拉伦斯

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] ['hɔːsɪz] — [ə; eɪ]

should	ask	permission	to	mount	and	exercise	one	of	the	team	horses	—	a
应该	问	允许	到	山	和	锻炼	一	的	这	团队	马匹	—	一个

['feɪvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] ['grɑːntɪd] [hɪm] ;

favor	that	had	been	frequently	granted	him	;
偏爱	那	有	到过	频繁地	的确	他	;

约定好，狩猎队离开后不久，克拉伦斯就应该请求允许骑上其中一匹马进行训练——这项恩惠他以前经常得到允许；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð]

that	in	the	outskirts	of	the	camp	he	should	pretend	that	the	horse	ran	away	with
那	在	这	郊区	的	这	营	他	应该	假装	那	这	马	跑	离开	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

在营地外围，他应该假装马和他一起跑掉了。

[ænd; ənd][dʒɪm] [wʊd] [stɑːt] [ɪn] [pə'sjuːt] .

and	Jim	would	start	in	pursuit	.
和	吉姆	会	开始	在	追逐	.

吉姆随即开始追赶。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] [wɪð] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]

The	absence	of	the	shooting	party	with	so	large	a	contingent	of	horses	and
这	缺席	的	这	射击	派对	和	所以	大的	一个	队伍	的	马匹	和

[men] [wʊd] [prɪ'kluːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

men	would	preclude	any	further	detachment	from	the	camp	to	assist	them	.
男人	会	排除	任何	更远	分离	从	这	营	到	协助	他们	.

由于缺少人数众多的马匹和人员组成的狩猎队，营地无法再派出任何分遣队去协助他们。

[wʌns] [klɪə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]

Once	clear	,	they	would	follow	the	track	of	the	hunters	,	and	,	if	discovered	by
一次	清除	,	他们	会	跟随	这	追踪	的	这	猎人	,	和	,	如果	发现	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一旦情况明朗，他们就会追踪猎人的踪迹，如果被猎人发现，

[wʊd] ['ɒfə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

would	offer	the	same	excuse	,	with	the	addition	that	they	had	lost	their	way	to
会	提供	这	相同的	原谅	,	和	这	添加	那	他们	有	丢失的	他们的	方式	到

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

他们会给出同样的借口，并补充说他们迷路了，找不到营地。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	plan	was	successful	.
这	计划	曾是	成功的	.

计划成功了。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['pɜːfɪkt] [ɪ'fekt] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt]

The	details	were	carried	out	with	almost	too	perfect	effect	;	as	it	appeared	that
这	细节	是	携带	出去	和	几乎	也	完美的	影响	;	作为	它	出现	那

[dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

细节处理得近乎完美；看起来，吉姆，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][ðə; ði] [fɹ'ækʃəsnəs] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [hɔːs] ,

in	order	to	give	dramatic	intensity	to	the	fractiousness	of	Clarence's	horse	,
在	命令	到	给	戏剧性	强度	到	这	易怒	的	克拉伦斯的	马	,

为了更生动地展现克拉伦斯那匹马的暴躁脾气，

[hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [θɔːn] ['æp(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

had	inserted	a	thorn	apple	under	the	neck	of	his	saddle	,
有	插入	一个	刺	苹果	在下面	这	脖子	的	他的	鞍	,

他把一个带刺的苹果塞进了马鞍的颈部下方。

[wɪtʃ] ['klærəns] ['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌn'siːt] .

which	Clarence	only	discovered	in	time	to	prevent	himself	from	being	unseated	.
哪个	克拉伦斯	仅有的	发现	在	时间	到	防止	他自己	从	存在	被罢免	.

克拉伦斯及时发现这一点，才避免了自己被赶下台。

[ɜːrdʒd] ['fɔːwəd] [baɪ] [ˌɒsten'teɪʃəs] “ [woʊz] !

Urged	forward	by	ostentatious	“	Whoas	!
敦促	向前	经过	炫耀的	“	哇哦	!

在炫耀性的“哇！”的推动下向前！

” [ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kʌts] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][frɒm; frəm][dʒɪm] ,

”	and	surreptitious	cuts	in	the	rear	from	Jim	,
”	和	偷偷摸摸的	削减	在	这	后部	从	吉姆	,

“还有吉姆从后面偷偷割伤的伤口，

[pə'sjuːə(r)][ænd; ənd] [pə'sjuːd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['seɪfli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɑːf] - [draɪ] [striːm]

pursuer	and	pursued	presently	found	themselves	safely	beyond	the	half	-	dry	stream
追击者	和	追击	目前	成立	他们自己	安全	超过	这	一半	-	干燥	溪流

[ænd; ənd] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)] [bʊʃɪz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði][kæmp] .

and	fringe	of	alder	bushes	that	skirted	the	camp	.
和	边缘	的	桤木	灌木丛	那	裙摆	这	营	.

追赶者和被追赶者很快发现自己安全地越过了半干涸的小溪和营地周围的桤木灌木丛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɒləʊd] .

They	were	not	followed	.
他们	是	不是	随后	.

他们没有被跟踪。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['tiːmstəz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

Whether	the	teamsters	suspected	and	winked	at	this	design	,
无论	这	卡车司机	怀疑	和	眨眼	在	这	设计	,

无论卡车司机们是否怀疑并默许了这种做法，

[ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

or	believed	that	the	boys	could	take	care	of	themselves	,
或者	相信	那	这	男孩们	可以	拿	关心	的	他们自己	,

或者认为这些男孩能够照顾好自己，

[ænd; ənd] [ræn] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] ,

and	ran	no	risk	of	being	lost	in	the	proximity	of	the	hunting	party	,
和	跑	不	风险	的	存在	丢失的	在	这	邻近	的	这	打猎	派对	,

而且在狩猎队伍附近没有迷路的风险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːm] .

there	was	no	general	alarm	.
那里	曾是	不	一般的	警报	.

没有出现普遍的恐慌情绪。

[ðʌs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt]

Thus	reassured	,	and	having	a	general	idea	of	the	direction	of	the	hunt
因此	放心	,	和	拥有	一个	一般的	主意	的	这	方向	的	这	打猎

,

,

,

因此，他安心了不少，并且对狩猎的方向有了大致的了解。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pʊʃt] [hɪ'leərɪəsli] ['fɔːwəd] .

the	boys	pushed	hilariously	forward	.
这	男孩们	推动	滑稽地	向前	.

男孩们滑稽地向前冲去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['bɒtəm] [lænd] ,

Before	them	opened	a	vast	expanse	of	bottom	land	,
前	他们	打开	一个	广阔的	广阔	的	底部	土地	,

他们面前展现出一片广袤的低洼地带，

['slaɪtli] ['sləʊpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɑːf] - [fɪld] [lə'guːn] , [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪvə(r)] [ˌəʊvə'fləʊ] ,

slightly	sloping	on	the	right	to	a	distant	half	-	filled	lagoon	,	formed	by	the	main	river	overflow	,
轻微地	倾斜的	在	这	正确的	到	一个	遥远	一半	-	已填	泻湖	,	形成	经过	这	主要的	河	溢出	,

向右略微倾斜，通往远处由主河道溢流形成的半蓄水泻湖。

[ɒn] [huːz] ['trɪbjətri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] .

on	whose	tributary	they	had	encamped	.
在	谁	支流	他们	有	营地	.

他们曾在其支流上扎营。

[ðə; ði] [lə'guːn] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['stræglɪŋ] ['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] “ [brʌʃ] ,

The	lagoon	was	partly	hidden	by	straggling	timber	and	“	brush	,
这	泻湖	曾是	部分	隐	经过	零散的	木材	和	“	刷子	,

泻湖部分被零星的木材和灌木丛遮蔽。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə'gen] [stretʃt] [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtəbəl] [pleɪnz] — [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

"	and	beyond	that	again	stretched	the	unlimitable	plains	—	the	pasture	of	their
"	和	超过	那	再次	拉伸	这	无限的	平原	—	这	牧场	的	他们的

['maɪti] [geɪm] .

mighty	game	.
强大的	游戏	.

而更远处，则是无边无际的平原——那是它们强大猎物的牧场。

['hɪðə(r)] , [dʒɪm] ['hɔːsli] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

Hither	,	Jim	hoarsely	informed	his	companion	,	the	buffaloes	came	to	water	.
这里	,	吉姆	沙哑地	知情的	他的	伴侣	,	这	水牛	来了	到	水	.

“水牛们来这里喝水了，”吉姆沙哑地告诉他的同伴。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [drə'mætɪkli] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] , [prə'siːdid] [tuː; tə]

A	few	rods	further	on	,	he	started	dramatically	,	and	,	alighting	,	proceeded	to
一个	很少	杆	更远	在	,	他	开始	戏剧性地	,	和	,	下车	,	继续	到

['sləʊli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

slowly	examine	the	ground	.
缓慢地	检查	这	地面	.

再往前走了几杆，他突然开始大张旗鼓地走下飞机，慢慢地开始查看地面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɑːf] - ['sɜːkjələ(r)] ['pætʃɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

It	seemed	to	be	scattered	over	with	half	-	circular	patches	,	which	he	pointed
它	似乎	到	是	疏散	超过	和	一半	-	圆	补丁	,	哪个	他	尖

[aʊt] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] “ ['bʌfələʊ] [tʃɪp] .

out	mysteriously	as	“	buffalo	chip	.
出去	神秘地	作为	“	水牛	芯片	.

上面似乎散布着半圆形的斑块，他神秘地指出那是“水牛粪”。

" [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [pə'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪn] [bɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

"	To	Clarence's	inexperienced	perception	the	plain	bore	a	singular	resemblance	to
"	到	克拉伦斯的	缺乏经验	洞察力	这	清楚的	钻孔	一个	单数	相似	到

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['kæt(ə)l]['pɑːstʃə(r)] [ðæt] ['sʌmwɒt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz]

the	surface	of	an	ordinary	unromantic	cattle	pasture	that	somewhat	chilled	his
这	表面	的	一个	普通的	不浪漫的	牛	牧场	那	有些	冷藏	他的

[hə'rəʊɪk] ['fænsi] .

heroic	fancy	.
英勇	想要	.

在克拉伦斯缺乏经验的眼中，这片平原与普通的、毫无浪漫气息的牛牧场表面有着一种奇特的相似之处，这多少打击了他英雄般的幻想。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

However	,	the	two	companions	halted	and	professionally	examined	their	arms	and
然而	,	这	二	同伴	停止	和	专业地	检查	他们的	武器	和

[ɪkw'ɪpmənts] .

equipments	.
设备	.

然而，这两名同伴停了下来，专业地检查了他们的武器和装备。

[ðiːz] , [ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] ['veərid] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [fʊl] [ɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

These	,	I	grieve	to	say	,	though	varied	,	were	scarcely	full	or	satisfactory	.
这些	,	我	悲伤	到	说	,	尽管	多种多样	,	是	几乎	满的	或者	令人满意的	.

遗憾的是，这些虽然种类繁多，但都远远不够，也不够令人满意。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [hæd; həd] [rɪ'strɪktɪd] [dʒɪm][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld]

The	necessities	of	their	flight	had	restricted	Jim	to	an	old	double	-	barreled
这	必需品	的	他们的	航班	有	受限制的	吉姆	到	一个	老的	双倍的	-	桶装

['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

fowling	-	piece	,
捕鸟	-	片	,

由于飞行需要，吉姆只能使用一支老式的双管猎枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] “ [sɪks] -

which	he	usually	carried	slung	across	his	shoulders	;	an	old	-	fashioned	“	six	-
哪个	他	通常	携带	吊着	穿过	他的	肩膀	;	一个	老的	-	造型	“	六	-

['ʃuːtə(r)] ,

shooter	,
射击游戏	,

他通常把它斜挎在肩上；一把老式的“六发左轮手枪”。

” [huːz] ['bærəlz] [rɪ'vɒlvd] [ə'keɪʒnəli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

”	whose	barrels	revolved	occasionally	and	unexpectedly	,
”	谁	桶	旋转	偶尔	和	不料	,

“其枪管偶尔会出乎意料地旋转，

[nəʊn] [æz; əz] “ ['ælənz] ['pepə(r)] [bɒks] ” [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlɪnəri] [rɪ'zembləns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

known	as	“	Allen's	Pepper	Box	”	on	account	of	its	culinary	resemblance	;	and	a
已知	作为	“	艾伦的	胡椒	盒子	”	在	帐户	的	它是	烹饪	相似	;	和	一个

['bəʊi] - [naɪf] .

bowie	-	knife	.
鲍伊	-	刀	.

因其烹饪上的相似性，被称为“艾伦胡椒盒”；以及一把博伊刀。

['klærəns] ['kærid] [æn; ən] ['ɪndiən] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Clarence	carried	an	Indian	bow	and	arrow	with	which	he	had	been
克拉伦斯	携带	一个	印度	弓	和	箭	和	哪个	他	有	到过

['eksəsaɪzɪŋ] ,

exercising	,
锻炼	,

克拉伦斯带着他一直在练习用的印第安弓箭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][flæŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

and	a	hatchet	which	he	had	concealed	under	the	flanks	of	his	saddle	.
和	一个	斧头	哪个	他	有	暗	在下面	这	侧翼	的	他的	鞍	.

他还把一把斧头藏在马鞍两侧。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɪm] ['dʒenərəsli] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,

To	this	Jim	generously	added	the	six	-	shooter	,
到	这	吉姆	慷慨地	额外	这	六	-	射击游戏	,

吉姆慷慨地又添了一把六响手枪。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ][træns'fɜː(r)] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'laɪtɪd] ['klærəns] , [ʌn'tɪl] ,

taking	the	hatchet	in	exchange	—	a	transfer	that	at	first	delighted	Clarence	,	until	,
采取	这	斧头	在	交换	—	一个	转移	那	在	第一的	高兴极了	克拉伦斯	,	直到	,

克拉伦斯接受了斧头作为交换——起初，这种交换令克拉伦斯欣喜若狂，直到.....

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][dʒɪmz][belt] , [hiː; hi]

seeing	the	warlike	and	picturesque	effect	of	the	hatchet	in	Jim's	belt	,	he
看到	这	好战	和	如画	影响	的	这	斧头	在	吉姆的	腰带	,	他

[rɪ'gretɪd] [ðə; ðɪ][træns'fɜː(r)] .

regretted	the	transfer	.
后悔	这	转移	.

看到吉姆腰带上的斧头所展现出的战争气息和奇特造型，他后悔调任了。

[ðə; ðɪ] [gʌn] , [dʒɪm] ['miːntaɪm] [ɪk'spleɪnd] “ [ɛkstri] [tʃɑːdʒd] , ”

The	gun	,	Jim	meantime	explained	“	extry	charged	,	”
这	枪	,	吉姆	与此同时	解释	“	外	带电	,	”

与此同时，吉姆解释说，那把枪“已装填完毕”。

“ [tʃʌk] [ʌp] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [slʌgz] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] ['bʊlɪt] , [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]['faɪəd]
“ chuck up ” to the middle with slugs and revolver bullets , could only be fired
“ 查克 向上 ” 到 这 中间 和 蛞蝓 和 左轮手枪 子弹 , 可以 仅有的 是 被解雇
[baɪ] [hɪm'self] ,
by himself ,
经过 他自己 ,

用独头弹和左轮手枪子弹“投掷”到中间，只能由他自己发射。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['dɑːkli] ['ædɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .
and even then he darkly added , not without danger .
和 甚至 然后 他 黑暗 额外 , 不是 没有 危险 .

即使这样，他还是阴沉地补充道，也并非毫无危险。

[ðɪs] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
This poverty of equipment was , however ,
这 贫困 的 设备 曾是 , 然而 ,

然而，这种设备匮乏的情况是.....

['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ] ['ɒpəzɪt] ['steɪtmənts] [frɒm; frəm][dʒɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd]
compensated by opposite statements from Jim of the extraordinary results obtained
补偿 经过 对面的 声明 从 吉姆 的 这 非凡的 结果 获得
[baɪ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['wepənz] [frɒm; frəm] “ ['felə] [aɪ] [njuː] :
by these simple weapons from “ fellers I knew :
经过 这些 简单的 武器 从 “ 伙计们 我 知道 :

吉姆则发表了截然相反的言论，他声称这些简单的武器，来自他认识的“那些人”，取得了非凡的成果：

” [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] “ [bʊl] ” [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ]
” how HE himself had once brought down a “ bull ” by a bold shot with a
” 如何 他 他自己 有 一次 带来 向下 一个 “ 公牛 ” 经过 一个 大胆的 射击 和 一个
[rɪ'vɒlvə(r)] [θruː] [ɪts]['əʊpən] [be'ləʊɪŋ] [maʊθ] [ðæt] [pɪəst] [hɪz; ɪz] “ ['ɪnədz] ;
revolver through its open bellowing mouth that pierced his “ innards ;
左轮手枪 通过 它是 打开 咆哮 嘴 那 穿孔 他的 “ 内脏 ;

”他本人曾用左轮手枪大胆地射杀了一头“公牛”，子弹穿过它张开咆哮的嘴巴，刺穿了它的“内脏”；

” [haʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɪn][fækt] — [naʊ] [ɪn][dʒeɪl][æt; ət] ['luːɪvɪl] [fɔː(r); fə(r)]
” how a friend of his — an intimate in fact — now in jail at Louisville for
” 如何 一个 朋友 的 他的 — 一个 亲密的 在 事实 — 现在 在 监狱 在 路易斯维尔 为了
['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['depjuti] ,
killing a sheriff's deputy ,
杀 一个 警长的 副 ,

“他的一位朋友——实际上是他的密友——现在因杀害一名警长副手而被关押在路易斯维尔监狱，

[hæd; həd] [wʌns] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][klɑːsp] - [naɪf]
had once found himself alone and dismounted with a simple clasp - knife
有 一次 成立 他自己 独自的 和 下马 和 一个 简单的 搭扣 - 刀
[ænd; ənd][ə; eɪ]['læriət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələuz] ;
and a lariat among a herd of buffaloes ;
和 一个 套索 之中 一个 一群 的 水牛 ;

他曾独自一人下马，身上只有一把简易折叠刀和一条套索，置身于一群水牛之中；

[haʊ] , ['liːpɪŋ] ['kɑːmli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃægi] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊl] ,
how , leaping calmly upon the shaggy shoulders of the biggest bull ,
如何 , 跳跃 平静地 之上 这 毛茸茸 肩膀 的 这 最大 公牛 ,

他如何镇定自若地跃上最大公牛毛茸茸的肩膀，

[hiː; hi] [læʃt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['læriət] ['fɜːmli] [tuː; tə][ɪts] [hɔːnz] , [gəud] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
he lashed himself with the lariat firmly to its horns , goading it onward with his
他 鞭打 他自己 和 这 套索 牢牢 到 它是 角 , 挑衅 它 向前 和 他的
[klɑːsp] - [naɪf] ,
clasp - knife ,
搭扣 - 刀 ,

他用套索将自己牢牢地绑在象角上，用折叠刀驱赶它前进。

[ænd; ənd] [səb'sɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [kʌt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] , [ʌn'tɪl] ,

and	subsisting	for	days	upon	the	flesh	cut	from	its	living	body	,	until	,
和	生存	为了	天	之上	这	肉	切	从	它是	活的	身体	,	直到	,

它靠着从活体上割下的血肉苟延残喘数日，直到……

[ə'bændənd] [baɪ] [ɪts] ['feloʊz] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,

abandoned	by	its	fellows	and	exhausted	by	the	loss	of	blood	,
弃	经过	它是	伙伴们	和	筋疲力尽的	经过	这	损失	的	血	,

被同伴抛弃，又因失血过多而精疲力竭

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ɪts] ['vɪktə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [tuː; tə] [wɪtʃ]

it	finally	succumbed	to	its	victor	at	the	very	outskirts	of	the	camp	to	which
它	最后	屈服了	到	它是	胜利者	在	这	非常	郊区	的	这	营	到	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːtfəli] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] !

he	had	artfully	driven	it	!
他	有	巧妙地	驱动	它	!

它最终在被胜利者巧妙驱赶到的营地边缘屈服了！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ['sʌmwɒt] [tʊk] [ə'weɪ] ['klɛrənsɪz] [breθ] ,

It	must	be	confessed	that	this	recital	somewhat	took	away	Clarence's	breath	,
它	必须	是	坦白	那	这	独奏会	有些	采取	离开	克拉伦斯的	气息	,

必须承认，这场演奏让克拉伦斯有些喘不过气来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

and	he	would	have	liked	to	ask	a	few	questions	.
和	他	会	有	喜欢	到	问	一个	很少	问题	.

他本想问几个问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [trænz'greʃ(ə)n] ;

But	they	were	alone	on	the	prairie	,	and	linked	by	a	common	transgression	;
但	他们	是	独自的	在	这	草原	,	和	链接	经过	一个	常见的	越轨行为	;

但他们孤身一人生活在草原上，并且因为共同的罪行而联系在一起；

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [vɪk'tɔːriəsli] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [krɪsp] [eə(r)] [wɒz; wəz]

the	glorious	sun	was	coming	up	victoriously	,	the	pure	,	crisp	air	was
这	辉煌	太阳	曾是	未来	向上	胜利地	,	这	纯的	,	脆	空气	曾是

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [nɜːvz] ;

intoxicating	their	nerves	;
醉人	他们的	神经	;

灿烂的太阳凯旋升起，清新的空气令人心旷神怡；

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [juːθ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] !

in	the	bright	forecast	of	youth	everything	WAS	possible	!
在	这	明亮的	预报	的	青年	一切	曾是	可能的	!

在充满希望的青春时代，一切皆有可能！

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəm] [lænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

The	surface	of	the	bottom	land	that	they	were	crossing	was	here	and
这	表面	的	这	底部	土地	那	他们	是	过境	曾是	这里	和

[ðeə(r)] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ] ['fɪʃəz] [ænd; ənd] “ ['pɒthəʊlz] ,

there	broken	up	by	fissures	and	“	potholes	,
那里	破碎的	向上	经过	裂缝	和	“	坑洼	,

他们穿越的低洼地带表面不时出现裂缝和“坑洼”，

” [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [ɪn] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .

”	and	some	circumspection	in	their	progress	became	necessary	.
”	和	一些	谨慎	在	他们的	进步	成为	必要的	.

因此，他们在前进的道路上必须谨慎行事。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɔːlts] , ['klærəns] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

In	one	of	these	halts	,	Clarence	was	struck	by	a	dull	,
在	一	的	这些	停止	,	克拉伦斯	曾是	击	经过	一个	乏味的	,

其中一次停车时，克拉伦斯被一阵闷闷的……

[məˈnɒtənəs] [ˈdʒɑːrɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈregjələ(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [dæm] .

monotonous	jarring	that	sounded	like	the	heavy	regular	fall	of	water	over	a	dam	.
单调	刺耳的	那	听起来	喜欢	这	重的	常规的	落下	的	水	超过	一个	坝	.

单调刺耳的声音，听起来像是水流从水坝上规律性地倾泻而下。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈslækən] [ðeə(r)] [peɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ˈɔːdəbl] ,

Each	time	that	they	slackened	their	pace	the	sound	would	become	more	audible	,
每个	时间	那	他们	松弛	他们的	步伐	这	声音	会	变得	更多的	可听见的	,

他们每次放慢脚步，声音就会变得更加清晰可闻。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðæt] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtremə(r)] [ɒv; əv]

and	was	at	last	accompanied	by	that	slight	but	unmistakable	tremor	of
和	曾是	在	最后的	伴随	经过	那	轻微	但	毋庸置疑	震颤	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] .

the	earth	that	betrayed	the	vicinity	of	a	waterfall	.
这	地球	那	背叛	这	附近	的	一个	瀑布	.

最后，伴随着轻微但清晰可辨的大地震动，这表明附近有瀑布。

[ˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fəˈnɒmɪnən] ,

Hesitating	over	the	phenomenon	,
犹豫不决	超过	这	现象	,

对这种现象犹豫不决，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [təˈpɒgrəfi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	seemed	to	imply	that	their	topography	was	wrong	and	that	they	had
哪个	似乎	到	意味着	那	他们的	地形	曾是	错误的	和	那	他们	有

[ˈblʌndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træk] ,

blundered	from	the	track	,
犯错	从	这	追踪	,

这似乎暗示他们的地形图有误，而且他们偏离了轨道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli]

they	were	presently	startled	by	the	fact	that	the	sound	was	actually
他们	是	目前	惊慌	经过	这	事实	那	这	声音	曾是	实际上

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] !

APPROACHING	them	!
接近	他们	!

他们这才意识到，这声音竟然正在向他们逼近！

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈgæləp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ləˈguːn] .

With	a	sudden	instinct	they	both	galloped	towards	the	lagoon	.
和	一个	突然	本能	他们	两个都	疾驰	向	这	泻湖	.

他们俩突然本能地朝着泻湖飞奔而去。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈtɪmbə(r)] [ˈəʊpənd] [brˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [dʒɪm] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪkˈstætɪk] [ʃaʊt] .

As	the	timber	opened	before	them	Jim	uttered	a	long	ecstatic	shout	.
作为	这	木材	打开	前	他们	吉姆	说出	一个	长的	欣喜若狂	喊	.

当木门在他们面前打开时，吉姆发出了一声长长的、欣喜若狂的喊叫。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðem; ðəm] !

“	Why	,	it's	THEM	!
“	为什么	,	它是	他们	!

“为什么？就是他们！”

” [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈklærəns] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪn] [brˈjɒnd]

”	At	a	first	glance	it	seemed	to	Clarence	as	if	the	whole	plain	beyond
”	在	一个	第一的	瞥一眼	它	似乎	到	克拉伦斯	作为	如果	这	所有的	清楚的	超过

[wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [ˈtʌmblɪŋ] [weɪvz] [ɔː(r)] [ˈfɜːrəʊz] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .

was	broken	up	and	rolling	in	tumbling	waves	or	furrows	towards	them	.
曾是	破碎的	向上	和	滚动	在	翻滚	波浪	或者	沟壑	向	他们	.

“乍一看，克拉伦斯觉得远处的整个平原似乎都破碎了，像翻滚的波浪或沟壑一样向他们涌来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [frʌnts] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələuz] ,

A	second	glance	showed	the	tossing	fronts	of	a	vast	herd	of	buffaloes	,
一个	第二	瞥一眼	显示	这	抛掷	前线	的	一个	广阔的	一群	的	水牛	,

再看一眼，就能看到一大群水牛翻腾的身躯。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	here	and	there	,	darting	in	and	out	and	among	them	,
和	这里	和	那里	,	飞镖	在	和	出去	和	之中	他们	,

一会儿在这里，一会儿在那里，穿梭在他们之间，

[ɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd] , [waɪld] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

or	emerging	from	the	cloud	of	dust	behind	,	wild	figures	and	flashes	of
或者	新兴	从	这	云	的	灰尘	在后面	,	荒野	数据	和	闪光灯	的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

或者从身后的尘埃云中显现出狂野的身影和闪烁的火焰。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	the	idea	of	water	still	in	his	mind	,
和	这	主意	的	水	仍然	在	他的	头脑	,

他脑海中仍然萦绕着水的意象，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [tjuː'mʌltʃuəs] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ˌʌn'siːn] [tə'wɔːdz]

it	seemed	as	if	some	tumultuous	tidal	wave	were	sweeping	unseen	towards
它	似乎	作为	如果	一些	动荡的	潮汐	海浪	是	扫荡	看不见	向

[ðə; ði] [lə'guːn] ,

the	lagoon	,
这	泻湖	,

仿佛有一股汹涌澎湃的巨浪正悄无声息地席卷着泻湖。

['kærɪɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	everything	before	it	.
携带	一切	前	它	.

带着它之前的一切。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] , [ɪn] ['spiːtʃləs] [ɪk'spektənsi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	turned	with	eager	eyes	,	in	speechless	expectancy	,	to	his	companion	.
他	转向	和	渴望的	眼睛	,	在	无言	预期	,	到	他的	伴侣	.

他满怀渴望，无言以对地，转向他的同伴。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['maɪti] ['hʌntə(r)][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['iːkwəli]

that	redoubtable	hero	and	mighty	hunter	was	,	to	all	appearances	,	equally
那	令人敬畏的	英雄	和	强大的	猎人	曾是	,	到	全部	外貌	,	同样地

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

speechless	and	astonished	.
无言	和	惊讶	.

那位令人敬畏的英雄和强大的猎人，表面上看起来同样震惊得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ə; eɪ][læŋk] , [stɪl] [hə'rəʊɪk]

It	was	true	that	he	remained	rooted	to	the	saddle	,	a	lank	,	still	heroic
它	曾是	真的	那	他	剩余	根	到	这	鞍	,	一个	空白	,	仍然	英勇

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

他确实依然稳坐马鞍之上，身形瘦削，但依然英勇无畏。

[ɔːl'tɜːnətli] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [gʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [spæz'mɒdɪk] [ˌregju'lærəti] .

alternately	grasping	his	hatchet	and	gun	with	a	kind	of	spasmodic	regularity	.
交替	抓握	他的	斧头	和	枪	和	一个	种类	的	痉挛性的	规律性	.

他时而握着斧头，时而握着枪，动作有规律地交替进行。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ,

How	long	he	would	have	continued	this	would	never	be	known	,	for	the	next	moment	,
如何	长的	他	会	有	持续	这	会	绝不	是	已知	,	为了	这	下一个	片刻	,

他究竟会这样持续多久，永远不得而知，因为下一刻……

[wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] , [ðə; ði] [hɜːd] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ,

with	a	deafening	crash	,	the	herd	broke	through	the	brush	,	and	,
和	一个	震耳欲聋	碰撞	,	这	一群	打破	通过	这	刷子	,	和	,

随着一声震耳欲聋的巨响，牛群冲破了灌木丛，然后，

['swɜːrvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'guːn] , [bɔː(r)] [daʊn] [də'rektli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

swerving	at	the	right	of	the	lagoon	,	bore	down	directly	upon	them	.
急转弯	在	这	正确的	的	这	泻湖	,	钻孔	向下	直接地	之上	他们	.

向泻湖右侧急转弯，径直朝他们驶来。

[ɔːl] ['fɜːðə(r)] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [stɒpt] .

All	further	doubt	or	hesitation	on	their	part	was	stopped	.
全部	更远	怀疑	或者	犹豫	在	他们的	部分	曾是	停止	.

他们彻底消除了所有疑虑和犹豫。

[ðə; ði] ['fɑː'siːɪŋ] , [sə'geɪʃəs] ['meksɪkən] [plʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [snɔːt] [wiːld] [ænd; ənd] [fled] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] .

The	farseeing	,	sagacious	Mexican	plug	with	a	terrific	snort	wheeled	and	fled	furiously	with	his	rider	.
这	远见卓识	,	明智	墨西哥	插头	和	一个	了不起	哼哼	带轮子的	和	逃亡	愤怒地	和	他的	骑士	.

那匹目光远大、足智多谋的墨西哥马嘶，发出了一声响亮的鼻息，带着它的骑手猛地转身逃走了。

[muːvd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [fɪ'deləti] , ['klɛrənsɪz] ['hʌmblə] [tiːm] - [hɔːs] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] .

Moved	,	no	doubt	,	by	touching	fidelity	,	Clarence's	humbler	team	-	horse	instantly	followed	.
已搬	,	不	怀疑	,	经过	接触	忠诚	,	克拉伦斯的	谦逊	团队	-	马	即刻	随后	.

:

毫无疑问，克拉伦斯那匹较为卑微的驮马也被这感人的忠诚所感动，立刻跟了上去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðəʊz] [dɪ'vəʊtɪd] ['ænɪmlz] ['strʌg(ə)ld] [nek] [tuː; tə] [nek] [ɪn] ['nəʊb(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] .

In	a	few	moments	those	devoted	animals	struggled	neck	to	neck	in	noble	emulation	.
在	一个	很少	时刻	那些	奉献	动物	挣扎	脖子	到	脖子	在	高贵	仿真	.

片刻之后，这些忠诚的动物们并驾齐驱，展开了一场高尚的较量。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [gɔɪn] - [ɒf] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['klærəns] .

“	What	are	we	goin	'	off	this	way	for	?	”	gasped	the	simple	Clarence	.
“	什么	是	我们	去	-	离开	这	方式	为了	?	”	倒吸一口气	这	简单的	克拉伦斯	.

“我们为什么要往这边走？”单纯的克拉伦斯喘着气问道。

“ ['peɪtən] [ænd; ənd] ['gɪldərˌsliːv] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðel] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [gɑːspt] [dʒɪm] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

“	Peyton	and	Gildersleeve	are	back	there	—	and	they'll	see	us	,	”	gasped	Jim	in	reply	.
“	佩顿	和	吉尔德斯利夫	是	后退	那里	—	和	他们会	看	我们	,	”	倒吸一口气	吉姆	在	回复	.

“佩顿和吉尔德斯利夫就在那里——他们会看到我们的，”吉姆喘着气回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	struck	Clarence	that	the	buffaloes	were	much	nearer	them	than	the
它	击	克拉伦斯	那	这	水牛	是	很多	更近	他们	比	这

['hʌntɪŋ] ['pɑːti] ,

hunting	party	,
打猎	派对	,

克拉伦斯突然意识到，水牛比狩猎队离他们近得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	that	the	trampling	hoofs	of	a	dozen	bulls	were	close	behind	them	,
和	那	这	践踏	蹄子	的	一个	打	公牛	是	关闭	在后面	他们	,

十几头公牛的蹄声紧随其后。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɑːsp][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

but	with	another	gasp	he	shouted	,
但	和	其他	喘气	他	喊叫	,

但他又喘着粗气喊道：

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] - [ɪm] ? ”

“	When	are	we	going	to	hunt	'	em	?	”
“	什么时候	是	我们	去	到	打猎	-	呃	?	”

“我们什么时候去猎杀它们？”

“ [hʌnt] [ðem; ðəm] ! ” [skriːmd] [dʒɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [truːθ] ; “ [waɪ] , ['ðer]

“	Hunt	THEM	!	”	screamed	Jim	,	with	a	hysterical	outburst	of	truth	;	“	why	,	they're
“	打猎	他们	!	”	尖叫	吉姆	,	和	一个	歇斯底里的	爆发	的	真相	;	“	为什么	,	它们是

['hʌntɪn] - [ˌjuː 'es] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

huntin	'	US	—	dash	it	!
亨廷顿	-	我们	—	短跑	它	!

“追捕他们！”吉姆歇斯底里地喊道，说出了真相；“他们正在追捕我们——该死的！”

” [ɪn'diːd] ,

”	Indeed	,
”	的确	,

“的确，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['frenzid] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːkwəli]

there	was	no	doubt	that	their	frenzied	horses	were	flying	before	the	equally
那里	曾是	不	怀疑	那	他们的	丧心病狂	马匹	是	飞行	前	这	同样地

['frenzid] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

frenzied	herd	behind	them	.
丧心病狂	一群	在后面	他们	.

毫无疑问，他们狂奔的马匹在身后同样狂奔的马群前面飞驰。

[ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəz] ,

They	gained	a	momentary	advantage	by	riding	into	one	of	the	fissures	,
他们	获得	一个	瞬间	优势	经过	骑术	进入	一	的	这	裂缝	,

他们骑马冲进其中一条裂缝，获得了短暂的优势。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [waɪl] [ðeə(r)] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk]

and	out	again	on	the	other	side	,	while	their	pursuers	were	obliged	to	make
和	出去	再次	在	这	其他	边	,	尽管	他们的	追击者	是	有义务	到	制作

[ə; eɪ]['diːtʊə(r)] .

a	detour	.
一个	車輛改道	.

他们又从另一边出来了，而追赶他们的人则不得不绕道而行。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] [huː]

But	in	a	few	minutes	they	were	overtaken	by	that	part	of	the	herd	who
但	在	一个	很少	分钟	他们	是	被超越	经过	那	部分	的	这	一群	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] ,

had	taken	the	other	and	nearer	side	of	the	lagoon	,
有	已采取	这	其他	和	更近	边	的	这	泻湖	,

但几分钟后，他们就被占据了泻湖另一侧、更近一侧的那部分牛群追上了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	were	now	fairly	in	the	midst	of	them	.
和	是	现在	相当	在	这	中间	的	他们	.

现在我们正身处其中。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [wɪð] [ðeə(r)]['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] ; [ðeə(r)] ['stiːmɪŋ] [breθ] ,

The	ground	shook	with	their	trampling	hoofs	;	their	steaming	breath	,
这	地面	摇晃	和	他们的	践踏	蹄子	;	他们的	蒸煮	气息	,

它们的蹄子践踏着大地，令大地颤抖；它们呼出的气息灼热难耐。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [dʌst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [hɑːf] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ['klærəns]

mingling	with	the	stinging	dust	that	filled	the	air	,	half	choked	and	blinded	Clarence
混杂	和	这	刺痛	灰尘	那	已填	这	空气	,	一半	窒息	和	失明	克拉伦斯

.

:

.

与空气中弥漫的刺鼻尘土混杂在一起，克拉伦斯感到一阵阵窒息和视线模糊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd]['waɪldli] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ]

He	was	dimly	conscious	that	Jim	had	wildly	thrown	his	hatchet	at	a	cow
他	曾是	依稀	有意识的	那	吉姆	有	疯狂地	抛掷	他的	斧头	在	一个	奶牛

['bʌfələʊ] ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][flæŋks] .

buffalo	pressing	close	upon	his	flanks	.
水牛	紧迫	关闭	之上	他的	侧翼	.

他隐约意识到，吉姆疯狂地将斧头扔向一头紧贴着他侧腹的母水牛。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['gʌli] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [gʌn] [wɪð] ['ʌtə(r)]

As	they	swept	down	into	another	gully	he	saw	him	raise	his	fateful	gun	with	utter
作为	他们	扫荡	向下	进入	其他	沟壑	他	锯	他	增加	他的	命运的	枪	和	说出

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

当他们冲进另一个沟壑时，他看到他绝望地举起了那支致命的枪。

['klærəns] [kraʊtʃt] [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] .

Clarence	crouched	low	on	his	horse's	outstretched	neck	.
克拉伦斯	蹲着	低的	在	他的	马匹	伸展	脖子	.

克拉伦斯低伏在马伸直的脖子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stʌnɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][bəuθ] ['bærəlz] ;

There	was	a	blinding	flash	,	a	single	stunning	report	of	both	barrels	;
那里	曾是	一个	失明	闪光	,	一个	单身的	令人惊叹的	报告	的	两个都	桶	;

一道耀眼的闪光过后，两根枪管同时发出一声震耳欲聋的巨响；

[dʒɪm] [riːld] [ɪn][wʌn] [weɪ] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Jim	reeled	in	one	way	half	out	of	the	saddle	,
吉姆	卷曲	在	一	方式	一半	出去	的	这	鞍	,

吉姆半个身子从马鞍上摔了下来，向一侧收线。

[waɪl] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [gʌn] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

while	the	smoking	gun	seemed	to	leap	in	another	over	his	head	,
尽管	这	吸烟	枪	似乎	到	飞跃	在	其他	超过	他的	头	,

就在这时，那把冒着烟的枪似乎又从他头顶飞了过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

and	then	rider	and	horse	vanished	in	a	choking	cloud	of	dust	and
和	然后	骑士	和	马	消失了	在	一个	窒息	云	的	灰尘	和

['gʌnpaʊdə(r)] .

gunpowder	.
火药	.

然后，骑手和马消失在一阵呛人的尘土和火药云中。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ['klɛrənsɪz] [hɔːs] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] ,

A	moment	after	Clarence's	horse	stopped	with	a	sudden	check	,
一个	片刻	后	克拉伦斯的	马	停止	和	一个	突然	查看	,

克拉伦斯的马突然停了下来，片刻之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪm'self] [həːl] ['əʊvə(r)][ɪts] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] ,

and	the	boy	felt	himself	hurled	over	its	head	into	the	gully	,
和	这	男生	毛毡	他自己	投掷	超过	它是	头	进入	这	沟壑	,

男孩感到自己被抛过它的头顶，落入沟壑中。

[ə'laɪtɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɜːld] [ænd; ənd]

alighting	on	something	that	seemed	to	be	a	bounding	cushion	of	curled	and
下车	在	某物	那	似乎	到	是	一个	边界	软垫	的	卷曲	和

['twɪstɪd] [heə(r)] .

twisted	hair	.
扭曲	头发	.

落在了看起来像是由卷曲扭曲的头发组成的蓬松柔软的垫子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃægi] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['bʌfələʊ] !

It	was	the	shaggy	shoulder	of	an	enormous	buffalo	!
它	曾是	这	毛茸茸	肩膀	的	一个	巨大的	水牛	!

那是一头巨大水牛毛茸茸的肩膀！

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪmz] ['despərət] ['rændəm] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]

For	Jim's	desperate	random	shot	and	double	charge	had	taken	effect	on	the
为了	吉姆的	绝望的	随机的	射击	和	双倍的	收费	有	已采取	影响	在	这

[nɪə(r)][haɪnd][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [bʊl] ,

near	hind	leg	of	a	preceding	bull	,
靠近	后	腿	的	一个	前	公牛	,

吉姆孤注一掷的随机射击和双重冲锋击中了前面一头公牛的后腿，

['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][hæm] - ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

tearing	away	the	flesh	and	ham	-	stringing	the	animal	,
撕裂	离开	这	肉	和	火腿	-	串	这	动物	,

撕掉皮肉，割断动物的腿筋

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [hɔːs] .

who	had	dropped	in	the	gully	just	in	front	of	Clarence's	horse	.
WHO	有	掉落	在	这	沟壑	只是	在	正面	的	克拉伦斯的	马	.

他掉进了克拉伦斯的马前面的小沟里。

[deɪzd] [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] ,

Dazed	but	unhurt	,
茫然	但	毫发无损	,

虽然有些晕眩，但并未受伤。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪftɪd] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bruːt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	boy	rolled	from	the	lifted	fore	quarters	of	the	struggling	brute	to	the
这	男生	滚动	从	这	抬起	前	四分之一	的	这	挣扎	蛮力	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

男孩从挣扎的野兽抬起的前腿上滚落到地上。

[wen] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

When	he	staggered	to	his	feet	again	,
什么时候	他	交错	到	他的	脚	再次	,

当他再次踉跄站起身时，

[nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələuz] [siːmd] [tuː; tə]

not	only	his	horse	was	gone	but	the	whole	herd	of	buffaloes	seemed	to
不是	仅有的	他的	马	曾是	已消失	但	这	所有的	一群	的	水牛	似乎	到

[hæv; həv] [pɑːst] [tuː] ,

have	passed	too	,
有	通过了	也	,

不仅他的马不见了，就连整群野牛似乎也都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['hʌntəz] [naʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

and	he	could	hear	the	shouts	of	unseen	hunters	now	ahead	of	him	.
和	他	可以	听到	这	喊叫	的	看不见	猎人	现在	前方	的	他	.

他能听到前方隐约可见的猎人的喊叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌli] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm] .

They	had	evidently	overlooked	his	fall	,	and	the	gully	had	concealed	him	.
他们	有	显然	被忽视的	他的	落下	,	和	这	沟壑	有	暗	他	.

他们显然忽略了他的坠落，沟壑掩埋了他。

[ðə; ði][saɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [tuː; tə] [klaɪm] ;

The	sides	before	him	were	too	steep	for	his	aching	limbs	to	climb	;
这	侧面	前	他	是	也	陡	为了	他的	疼痛	四肢	到	爬	;

他面前的山坡太陡，他酸痛的四肢根本无法攀爬；

[ðə; ði] [sləʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wen] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n]

the	slope	by	which	he	and	the	bull	had	descended	when	the	collision
这	坡	经过	哪个	他	和	这	公牛	有	下降	什么时候	这	碰撞

[ə'kɜːd] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] .

occurred	was	behind	the	wounded	animal	.
发生	曾是	在后面	这	受伤	动物	.

他和公牛相撞时所走的斜坡，就在受伤的公牛身后。

['klærəns] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [bʊl] , [baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ,

Clarence	was	staggering	towards	it	when	the	bull	,	by	a	supreme	effort	,
克拉伦斯	曾是	令人震惊	向	它	什么时候	这	公牛	,	经过	一个	最高	努力	,

['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɒn] [θriː] [legz] ,

lifted	itself	on	three	legs	,
抬起	本身	在	三	腿	,

克拉伦斯踉跄着朝它走去，这时公牛使出浑身解数，用三条腿站了起来。

[hɑːf] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

half	turned	,	and	faced	him	.
一半	转向	,	和	面对	他	.

半转过身，面对着他。

[ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [felt]

These	events	had	passed	too	quickly	for	the	inexperienced	boy	to	have	felt
这些	活动	有	通过了	也	迅速地	为了	这	缺乏经验	男生	到	有	毛毡

['eni] ['æktɪv] [fɪə(r)] ,

any	active	fear	,
任何	积极的	害怕	,

这些事情发生得太快了，对于这个缺乏经验的男孩来说，他根本来不及感受到任何恐惧。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

or	indeed	anything	but	wild	excitement	and	confusion	.
或者	的确	任何事物	但	荒野	激动	和	困惑	.

或者说，除了极度兴奋和混乱之外的任何情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃægi] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məs] [frʌnt] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɪl]

But	the	spectacle	of	that	shaggy	and	enormous	front	,	that	seemed	to	fill
但	这	奇观	的	那	毛茸茸	和	巨大的	正面	,	那	似乎	到	充满

[ðə; ði] [həʊl] ['gʌli] ,

the	whole	gully	,
这	所有的	沟壑	,

但那蓬乱而巨大的树干正面景象，似乎占据了整个沟壑，真是令人叹为观止。

['raɪzɪŋ] [wɪð] ['ɔ:f(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)]

rising	with	awful	deliberation	between	him	and	escape	,	sent	a	thrill	of	terror
上升	和	可怕	审议	之间	他	和	逃脱	,	发送	一个	刺激	的	恐怖

[θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

through	his	frame	.
通过	他的	框架	.

他挣扎着想要逃脱，这种可怕的犹豫让他浑身颤抖，恐惧感涌上心头。

[ðə; ði] [greɪt] , [dʌl] , ['blʌdʃɒt] [aɪz] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] , ['wʌndərɪŋ] ['fjʊəri] ;

The	great	,	dull	,	bloodshot	eyes	glared	at	him	with	a	dumb	,	wondering	fury	;
这	伟大的	,	乏味的	,	充血	眼睛	怒目而视	在	他	和	一个	哑的	,	好奇	愤怒	;

那双又大又暗、布满血丝的眼睛带着一种茫然、困惑的愤怒怒视着他；

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wet] ['nɒstrəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [fɜ:st] [snɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [reɪdʒ] [meɪd]

the	large	wet	nostrils	were	so	near	that	their	first	snort	of	inarticulate	rage	made
这	大的	湿的	鼻孔	是	所以	靠近	那	他们的	第一的	哼哼	的	不善言辞	愤怒	制成

[hɪm] [ri:l] ['bækwədz] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bləʊ] .

him	reel	backwards	as	from	a	blow	.
他	卷轴	向后	作为	从	一个	吹	.

两个湿漉漉的大鼻孔离他如此之近，以至于它们第一次发出含糊不清的愤怒的哼声，就让他像被重击一样向后踉跄。

[ðə; ði] ['gʌli] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['fɪʃə(r)] [ɔ:(r)] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	gully	was	only	a	narrow	and	short	fissure	or	subsidence	of	the
这	沟壑	曾是	仅有的	一个	狭窄的	和	短的	裂缝	或者	地面沉降	的	这

[pleɪn] ;

plain	;
清楚的	;

这条沟壑只是平原上狭窄而短小的裂缝或下沉带；

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [ɪts] [end] ,

a	few	paces	more	of	retreat	and	he	would	be	at	its	end	,
一个	很少	步幅	更多的	的	撤退	和	他	会	是	在	它是	结尾	,

再后退几步，他就到尽头了。

[ə'genst] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [bæŋk] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [haɪ] .

against	an	almost	perpendicular	bank	fifteen	feet	high	.
反对	一个	几乎	垂直	银行	十五	脚	高的	.

靠着几乎垂直的十五英尺高的河岸。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] [saɪdz] [ænd; ənd] [fel] ,

If	he	attempted	to	climb	its	crumbling	sides	and	fell	,
如果	他	尝试过	到	爬	它是	摇摇欲坠	侧面	和	跌倒	,

如果他试图攀爬它摇摇欲坠的侧面却摔了下来，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ðəʊz] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [hɔ:nz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'peɪl] [hɪm] !

there	would	be	those	short	but	terrible	horns	waiting	to	impale	him	!
那里	会	是	那些	短的	但	糟糕的	角	等待	到	刺穿	他	!

那些短小却可怕的角正等着刺穿他！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['terəb(ə)l] , [tu:] ['kru:əl] !

It	seemed	too	terrible	,	too	cruel	!
它	似乎	也	糟糕的	,	也	残忍的	!

这太可怕、太残酷了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˌəʊvə'grəʊn] ['mɒnstə(r)] .

He	was	so	small	beside	this	overgrown	monster	.
他	曾是	所以	小的	旁	这	长得太茂盛了	怪物	.

在这个庞然大物面前，他显得那么渺小。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] !

It	wasn't	fair	!
它	不是	公平的	!

这不公平！

[ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv]

The	tears	started	to	his	eyes	,	and	then	,	in	a	rage	at	the	injustice	of
这	眼泪	开始	到	他的	眼睛	,	和	然后	,	在	一个	愤怒	在	这	不公正	的

[feɪt] ,

Fate	,
命运	,

泪水涌上他的眼眶，然后，他因命运的不公而愤怒不已。

[hiː; hi] [stʊd] ['dɒgɪdli] [stɪl] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] .

he	stood	doggedly	still	with	clenched	fists	.
他	站立	顽强地	仍然	和	紧握	拳头	.

他紧握双拳，纹丝不动地站在那里。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fjʊəri][ɒn] [ðəʊz] ['lʊərɪd] [aɪz] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	fixed	his	gaze	with	half	-	hysterical	,	childish	fury	on	those	lurid	eyes	;	he	did	not
他	固定的	他的	目光	和	一半	-	歇斯底里的	,	幼稚	愤怒	在	那些	骇人的	眼睛	;	他	做过	不是

[nəʊ] [ðæt] ,

know	that	,
知道	那	,

他带着近乎歇斯底里、孩子气的愤怒，死死地盯着那双诡异的眼睛；他并不知道，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] ['kɒnveks]['pjuːp(ə)lz] , [hiː; hi] ,

owing	to	the	strange	magnifying	power	of	the	bull's	convex	pupils	,	he	,
欠款	到	这	奇怪的	放大	力量	的	这	公牛的	凸面	学生	,	他	,

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

由于公牛凸面瞳孔的奇异放大作用，他，克拉伦斯，

[ə'pɪəd] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [bruːts] ['hevi] ['kɒnʃəsnəs] ,

appeared	much	bigger	than	he	really	was	to	the	brute's	heavy	consciousness	,
出现	很多	大	比	他	真的	曾是	到	这	蛮力的	重的	意识	,

在那个野兽沉重的意识里，他看起来比实际体型要大得多。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm][məʊst] [dɪ'septɪv] ,

the	distance	from	him	most	deceptive	,
这	距离	从	他	最多	欺骗性的	,

与他保持距离最具欺骗性，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['hʌntəz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [əud] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

and	that	it	was	to	this	fact	that	hunters	so	often	owed	their	escape	.
和	那	它	曾是	到	这	事实	那	猎人	所以	经常	欠款	他们的	逃脱	.

正因如此，猎人们才能屡次逃脱。

[hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['despərət] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

He	only	thought	of	some	desperate	means	of	attack	.
他	仅有的	想法	的	一些	绝望的	方法	的	攻击	.

他当时只想到一些孤注一掷的攻击手段。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] .

the	six	-	shooter	.
这	六	-	射击游戏	.

六发左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

It	was	still	in	his	pocket	.
它	曾是	仍然	在	他的	口袋	.

它还在他口袋里。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] , ['həʊpləsli] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [smɔːl] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['enəmi] !

He	drew	it	nervously	,	hopelessly	—	it	looked	so	small	compared	with	his	large	enemy	!
他	画	它	紧张地	,	绝望地	—	它	看起来	所以	小的	比较的	和	他的	大的	敌人	!

他紧张而绝望地画了出来——与他庞大的敌人相比，它看起来太小了！

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

He	presented	it	with	flashing	eyes	,	and	pulled	the	trigger	.
他	呈现	它	和	闪烁	眼睛	,	和	拉	这	扳机	.

他眼神闪烁地举起枪，扣动了扳机。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [klɪk] ['fɒləʊd] , [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] !

A	feeble	click	followed	,	another	,	and	again	!
一个	微弱	点击	随后	,	其他	,	和	再次	!

随后传来一声微弱的咔哒声，又一声，接着又是一声！

['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [mɒkt] [hɪm] .

Even	THIS	had	mocked	him	.
甚至	这	有	嘲笑	他	.

就连这件事都嘲笑过他。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , ['waɪldli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

He	pulled	the	trigger	once	more	,	wildly	;	there	was	a	sudden	explosion	,	and	another	.
他	拉	这	扳机	一次	更多的	,	疯狂地	;	那里	曾是	一个	突然	爆炸	,	和	其他	.

他再次疯狂地扣动扳机；突然一声爆炸，接着又是一声。

[hiː; hi] [stept] [bæk] ; [ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['flætnd] [ðəm'selvz] ['hɑːmləsli] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	stepped	back	;	the	balls	had	apparently	flattened	themselves	harmlessly	on	the	bull's	forehead	.
他	步	后退	;	这	球	有	显然	扁平的	他们自己	无害地	在	这	公牛的	前额	.

他后退了一步；那些球显然已经无害地压扁在了公牛的额头上。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'gen] , ['həʊpləsli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəriəs] ['beləʊ] ,

He	pulled	again	,	hopelessly	;	there	was	another	report	,	a	sudden	furious	bellow	,
他	拉	再次	,	绝望地	;	那里	曾是	其他	报告	,	一个	突然	狂怒	下面	,

他徒劳地再次拉扯；又传来一声响亮的咆哮，突然间，一声愤怒的怒吼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bruːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	the	enormous	brute	threw	his	head	savagely	to	one	side	,
和	这	巨大的	蛮力	扔	他的	头	野蛮地	到	一	边	,

那头庞然大物凶狠地将头甩向一边，

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hɔːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

burying	his	left	horn	deep	in	the	crumbling	bank	beside	him	.
埋葬	他的	左边	喇叭	深的	在	这	摇摇欲坠	银行	旁	他	.

他将左角深深地埋入身旁摇摇欲坠的河岸里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði][bæŋk] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hɔːn] [həʊm] ,

Again	and	again	he	charged	the	bank	,	driving	his	left	horn	home	,
再次	和	再次	他	带电	这	银行	,	驾驶	他的	左边	喇叭	家	,

他一次又一次地冲向银行，不停地按着左喇叭。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn] ['ʃaʊərz] .

and	bringing	down	the	stones	and	earth	in	showers	.
和	带来	向下	这	石头	和	地球	在	淋浴	.

并带来如雨般落下的石头和泥土。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] ['klærəns] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	some	seconds	before	Clarence	saw	in	a	single	glimpse	of	that
它	曾是	一些	秒	前	克拉伦斯	锯	在	一个	单身的	一瞥	的	那

['waɪldlɪ] ['tɒsɪŋ] [krest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fjʊəri] .

wildly	tossing	crest	the	reason	of	this	fury	.
疯狂地	抛掷	波峰	这	原因	的	这	愤怒	.

过了几秒钟，克拉伦斯才从那狂野翻腾的浪花中瞥见了这股愤怒的原因。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['bʊlɪt] ; [ðə; ði]

The	blood	was	pouring	from	his	left	eye	,	penetrated	by	the	last	bullet	;	the
这	血	曾是	浇注	从	他的	左边	眼睛	,	渗透	经过	这	最后的	子弹	;	这

[bʊl] [wɒz; wəz]['blaɪndɪd] !

bull	was	blinded	!
公牛	曾是	失明	!

鲜血从他的左眼涌出，那是最后一颗子弹击穿的；这头公牛失明了！

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

A	terrible	revulsion	of	feeling	,
一个	糟糕的	厌恶	的	感觉	,

一种可怕的厌恶感，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən]

a	sudden	sense	of	remorse	that	was	for	the	moment	more	awful	than
一个	突然	感觉	的	悔恨	那	曾是	为了	这	片刻	更多的	可怕	比

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fɪə(r)] ,

even	his	previous	fear	,
甚至	他的	以前的	害怕	,

一股突如其来的悔恨感，此刻比他之前的恐惧还要可怕。

[ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

overcame	him	.
克服	他	.

战胜了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [θɪŋ] !

HE	had	done	THAT	THING	!
他	有	完毕	那	事物	!

他竟然做了那件事！

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] -

As	much	to	fly	from	the	dreadful	spectacle	as	any	instinct	of	self	-
作为	很多	到	飞	从	这	可怕	奇观	作为	任何	本能	的	自己	-

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

逃离这可怕的景象，与其说是出于自保的本能，不如说是出于其他原因。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][mæd]['pærəksizəm][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['blaɪndnəs] ,

he	took	advantage	of	the	next	mad	paroxysms	of	pain	and	blindness	,
他	采取	优势	的	这	下一个	疯狂的	阵发性	的	疼痛	和	失明	,

他趁着接下来一阵剧烈的疼痛和失明发作，

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [biːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] , [tuː; tə] [slɪp] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

that	always	impelled	the	suffering	beast	towards	the	left	,	to	slip	past	him	on	the
那	总是	被迫	这	痛苦	兽	向	这	左边	,	到	滑	过去的	他	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

那总是驱使着那头受苦的野兽向左逃窜，从右侧溜过他。

[riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] ['waɪldlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'gen] .

reach	the	incline	,	and	scramble	wildly	up	to	the	plain	again	.
抵达	这	倾斜	,	和	争夺	疯狂地	向上	到	这	清楚的	再次	.

到达斜坡后，拼命向上攀爬，再次回到平原上。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ræn] [kən'fjuːzədlɪ] ['fɔːwəd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] — ['əʊnlɪ] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt]

Here	he	ran	confusedly	forward	,	not	knowing	whither	—	only	caring	to	escape	that
这里	他	跑	困惑地	向前	,	不是	会心	往哪里去	—	仅有的	关怀	到	逃脱	那

['ægənaɪzd] [be'ləʊɪŋ] ,

agonized	bellowing	,
痛苦的	咆哮	,

他茫然地向前奔跑，不知该往何处去——只想逃离那痛苦的嚎叫声。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [fər'evə(r)] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [blʌd] - ['weltə] [aɪ] .

to	shut	out	forever	the	accusing	look	of	that	huge	blood	-	weltering	eye	.
到	关闭	出去	永远	这	指控	看	的	那	巨大的	血	-	缝合	眼睛	.

永远屏蔽掉那只巨大而血淋淋的眼睛的指责目光。

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['æŋgrɪ] [ʃaʊt] .

Suddenly	he	heard	a	distant	angry	shout	.
突然	他	听到	一个	遥远	生气的	喊	.

突然，他听到远处传来一声愤怒的喊叫。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hʌrɪd] [glɑːns] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [siːmd] ['empti] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

To	his	first	hurried	glance	the	plain	had	seemed	empty	,	but	,	looking	up	,
到	他的	第一的	慌忙	瞥一眼	这	清楚的	有	似乎	空的	,	但	,	寻找	向上	,

他匆匆瞥了一眼，觉得平原空无一人，但抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['hɔːsmən] ['ræpɪdlɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [led] [hɔːs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	saw	two	horsemen	rapidly	advancing	with	a	led	horse	behind	them	—	his	own	.
他	锯	二	骑兵	快速	前进	和	一个	引领	马	在后面	他们	—	他的	自己的	.

他看到两名骑兵牵着一匹马快速前进——那是他自己的马。

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['fiːvəd] [dɪ'zaɪə(r)]

With	the	blessed	sense	of	relief	that	overtook	him	now	came	the	fevered	desire
和	这	蒙福	感觉	的	宽慰	那	超越	他	现在	来了	这	发烧	欲望

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

for	sympathy	and	to	tell	them	all	.
为了	同情	和	到	告诉	他们	全部	.

随之而来的是如释重负的幸福感，以及渴望得到同情并想把一切都告诉他们的强烈愿望。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪldərˌsliːv] , [ðə; ði] [skaʊt] ,

But	as	they	came	nearer	he	saw	that	they	were	Gildersleeve	,	the	scout	,
但	作为	他们	来了	更近	他	锯	那	他们	是	吉尔德斯利夫	,	这	侦察	,

但当他们走近时，他发现他们是侦察兵吉尔德斯利夫。

[ænd; ənd] ['henrɪ] ['bɛn.əm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] ['eni] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Henry	Benham	,	and	that	,	far	from	sharing	any	delight	in	his
和	亨利	本汉姆	,	和	那	,	远的	从	分享	任何	喜	在	他的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

还有亨利·本汉姆，他非但没有为自己的获救感到高兴，反而更加高兴了。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['əʊnli] [ig'zibitid] [ɪ'ræsəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

their	**faces**	**only**	**exhibited**	**irascible**	**impatience**	**.**
他们的	面孔	仅有的	展出	暴躁	不耐烦	.

他们脸上只露出易怒和不耐烦的神色。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [dɪ'fi:t] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] , [ə'gen] [dʌm] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] .

Overcome	**by**	**this**	**new**	**defeat**	**,**	**the**	**boy**	**stopped**	**,**	**again**	**dumb**	**and**	**dogged**	**.**
克服	经过	这	新的	击败	,	这	男生	停止	,	再次	哑的	和	顽强	.

男孩被这场新的失败击垮了，他停了下来，又一次呆滞而执拗。

“ [naʊ] , [ðen] , [blæŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**blank**	**it**	**all**	**,**	**WILL**	**you**	**get**	**up**	**and**	**come**	**along**	**,**
“	现在	,	然后	,	空白的	它	全部	,	将要	你	得到	向上	和	来	沿着	,

“那么，现在，把这一切都忘掉吧，你到底愿不愿意起来跟我来？”

[ɔ:(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] ['rekən] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [treɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [blæŋkt]

or	**do**	**you**	**reckon**	**to**	**keep**	**the**	**train**	**waiting**	**another**	**hour**	**over**	**your**	**blanked**
或者	做	你	估计	到	保持	这	火车	等待	其他	小时	超过	你的	空白

['fu:lɪʃnəs] ?

foolishness	**?**
愚蠢	?

还是你打算因为你愚蠢的行为而让火车再等一个小时?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第4/7页

" [sed] ['gɪldərˌsliːv] ['sævɪdʒli] .
" said Gildersleeve savagely .
" 说 吉尔德斯利夫 野蛮地 .

“吉尔德斯利夫恶狠狠地说。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The boy hesitated , and then mounted mechanically , without a word .
这 男生 犹豫了一下 , 和 然后 安装 机械地 , 没有 一个 单词 .

男孩犹豫了一下，然后机械地坐了上去，一言不发。

" - [twʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] - [ɪm] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [left] - [ɪm] , " ['mʌtə]
" ' Twould have served ' em right to have gone and left ' em , " muttered
" - 特沃德 有 服务 - 呃 正确的 到 有 已消失 和 左边 - 呃 , " 低声说道
['bɛn.əm] [vɪn'dɪktɪvli] .
Benham vindictively .
本汉姆 怀有报复心理 .

“他们当初就该离开他们，”本汉姆恶狠狠地嘟囔道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][waɪld]['ɪnstənt]['klærəns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs]
For one wild instant Clarence thought of throwing himself from his horse
为了 一 荒野 立即的 克拉伦斯 想法 的 投掷 他自己 从 他的 马
[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .
and bidding them go on and leave him .
和 投标 他们 去 在 和 离开 他 .

克拉伦斯有一瞬间的念头，想从马上跳下去，让他们离开他，继续前进。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ]
But before he could put his thought into action the two men were galloping
但 前 他 可以 放 他的 想法 进入 行动 这 二 男人 是 疾驰
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

但他还没来得及将想法付诸行动，两人已经策马向前飞奔而去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [led][baɪ][ə; eɪ]['læriət] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [gɪldʒ-sliːvz] ['sæd(ə)l] .
with his horse led by a lariat fastened to the horn of Gildersleeve's saddle .
和 他的 马 引领 经过 一个 套索 系紧 到 这 喇叭 的 吉尔德斯利夫的 鞍 .

他的马被套索牵引着，套索系在吉尔德斯利夫马鞍的鞍角上。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði][treɪn] , [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
In two hours more they had overtaken the train , already on the march ,
在 二 小时 更多的 他们 有 被超越 这 火车 , 已经 在 这 行进 ,

两个小时后，他们追上了已经行军的火车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['aut,raidə] .
and were in the midst of the group of outriders .
和 是 在 这 中间 的 这 团体 的 护卫队 .

他们身处一群护卫骑兵之中。

[dʒʌdʒ] ['peɪtənz] [feɪs] , [ɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pə'plekst] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['klærəns] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] ,
Judge Peyton's face , albeit a trifle perplexed , turned towards Clarence with a kindly ,
法官 佩顿的 脸 , 尽管 一个 琐事 困惑 , 转向 向 克拉伦斯 和 一个 亲切地 ,
[hɑːf] - ['tɒlərənt] [lʊk] [ɒv; əv] ['welkəm] .
half - tolerant look of welcome .
一半 - 宽容 看 的 欢迎 .

佩顿法官的脸上虽然带着一丝困惑，但还是转向克拉伦斯，带着和蔼、半容忍的欢迎神情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ['ɪnstəntli] ['meltɪd] [wɪð] [fə'gɪvnəs] .
The boy's heart instantly melted with forgiveness .
这 男孩们 心 即刻 融化 和 饶恕 .

男孩的心瞬间被宽恕融化了。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [lets] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" Well , my boy , let's hear YOUR story .
" 出色地 , 我的 男生 , 我们来吧 听到 你的 故事 .

“孩子，说说你的故事吧。”

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" ['klærəns] [kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [dʒɪm] , [wɪð] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , ['raɪdɪŋ]
" Clarence cast a hurried glance around , and saw Jim , with face averted , riding
" 克拉伦斯 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 大约 , 和 锯 吉姆 , 和 脸 避免了 , 骑术
['gluːmɪli] [bɪ'haɪnd] .
gloomily behind .
阴郁地 在后面 .

克拉伦斯匆匆环顾四周，看到吉姆背过脸去，闷闷不乐地骑在后面。

[ðen] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli]
Then nervously and hurriedly he told how he had been thrown into the gully
然后 紧张地 和 匆匆 他 讲述 如何 他 有 到过 抛掷 进入 这 沟壑
[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bʌfələʊ] ,
on the back of the wounded buffalo ,
在 这 后退 的 这 受伤 水牛 ,

然后，他紧张而匆忙地讲述了自己如何被甩到受伤的野牛背上，掉进沟里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
and the manner of his escape .
和 这 方式 的 他的 逃脱 .

以及他的逃脱方式。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] ['tɪtə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
An audible titter ran through the cavalcade .
一个 可听见的 嘻嘻地笑 跑 通过 这 车队 .

车队中响起一阵窃笑声。

['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] .
Mr . Peyton regarded him gravely .
先生 . 佩顿 认为 他 严重地 .

佩顿先生神情严肃地看着他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [get] [səʊ] [kən'viːniəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] ?
" But how did the buffalo get so conveniently into the gully ?
" 但 如何 做过 这 水牛 得到 所以 方便 进入 这 沟壑 ?

“但是，这头水牛是怎么如此方便地进入沟壑的呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒɪm] ['hʊkə(r)] [leɪmd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['klærəns]
" Jim Hooker lamed him with a shotgun , and he fell over , " said Clarence
" 吉姆 妓女 跛脚 他 和 一个 霰弹枪 , 和 他 跌倒 超过 , " 说 克拉伦斯
['tɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 .

“吉姆·胡克用猎枪打伤了他，他摔倒了，”克拉伦斯怯生生地说。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][həʊˈmerɪk] [ˈlɑːftə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] .

A	roar	of	Homeric	laughter	went	up	from	the	party	.
一个	吼	的	荷马史诗	笑声	去	向上	从	这	派对	.

宴会上爆发出一阵如同荷马史诗般的哄堂大笑。

[ˈklærəns] [lʊkt] [ʌp] , [stʌŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] ,

Clarence	looked	up	,	stung	and	startled	,
克拉伦斯	看起来	向上	,	被蜇了	和	惊慌	,

克拉伦斯抬起头，既震惊又害怕。

[bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][dʒɪm] [ˈhʊkərz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [əʊn]

but	caught	a	single	glimpse	of	Jim	Hooker's	face	that	made	him	forget	his	own
但	捕捉	一个	单身的	一瞥	的	吉姆	妓女的	脸	那	制成	他	忘记	他的	自己的

[ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

但当他瞥见吉姆·胡克的脸时，便忘记了自己的羞愧。

[ɪn] [ɪts] [ˈhəʊpləs] , [hɑːt] - [sɪk] ,

In	its	hopeless	,	heart	-	sick	,
在	它是	绝望	,	心	-	生病的	,

在其绝望、令人心碎的，

[ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ˈbiːt(ə)n] [dɪˈdʒekʃn] — [ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli]['riːəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

and	utterly	beaten	dejection	—	the	first	and	only	real	expression	he	had
和	完全地	被打败	沮丧	—	这	第一的	和	仅有的	真实的	表达	他	有

[siːn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [truːθ] .

seen	on	it	—	he	read	the	dreadful	truth	.
已见	在	它	—	他	读	这	可怕	真相	.

他从脸上看到了彻底的沮丧——这是他见过的唯一真实的表情——他读出了可怕的真相。

[dʒɪmz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm] !

Jim's	REPUTATION	had	ruined	him	!
吉姆的	名声	有	毁坏	他	!

吉姆的名声毁了他！

[ðə; ðɪ][wʌn] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['epɪsəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	one	genuine	and	striking	episode	of	his	life	,
这	一	真的	和	引人注目	插曲	的	他的	生活	,

他一生中唯一真实而引人注目的事件，

[ðə; ðɪ][wʌn] ['trʌstwɜːðɪ] [əˈkaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	one	trustworthy	account	he	had	given	of	it	,
这	一	值得信赖的	帐户	他	有	给定	的	它	,

他唯一一次对此事做出可信的描述是：

[hæd; həd] [biːn] [juˈnænɪməsli] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kənˈsʌmət] [laɪ][ɒv; əv]

had	been	unanimously	accepted	as	the	biggest	and	most	consummate	lie	of
有	到过	一致	公认	作为	这	最大	和	最多	完善	说谎	的

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] !

his	record	!
他的	记录	!

这被一致认为是他有史以来最大、最完美的谎言！

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wɪð] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [kləʊzd] , [tuː; tə] ['klærəns] , [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'membəd] ['epɪsəʊd]

With	this	incident	of	the	hunt	closed	,	to	Clarence	,	the	last	remembered	episode
和	这	事件	的	这	打猎	关闭	,	到	克拉伦斯	,	这	最后的	记得	插曲

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

of	his	journey	.
的	他的	旅行	.

随着这次狩猎事件的结束，对克拉伦斯来说，这是他旅途中最后一段记忆犹新的经历。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kləʊzd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt]

But	he	did	not	know	until	long	after	that	it	had	also	closed	to	him	what
但	他	做过	不是	知道	直到	长的	后	那	它	有	还	关闭	到	他	什么

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] .

might	have	been	the	opening	of	a	new	career	.
可能	有	到过	这	开幕	的	一个	新的	职业	.

但直到很久以后他才知道，这也为他关闭了可能开启新职业生涯的机会。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒ] ['peɪtənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'dɔpt] ['suːzi][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]

For	it	had	been	Judge	Peyton's	intention	in	adopting	Susy	to	include	a
为了	它	有	到过	法官	佩顿的	意图	在	收养	苏西	到	包括	一个

['sɜːt(ə)n] ['gɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

certain	guardianship	and	protection	of	the	boy	,
肯定	监护	和	保护	的	这	男生	,

因为佩顿法官收养苏西的初衷，就是希望对这个男孩也给予一定的监护和保护。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪg] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

provided	he	could	get	the	consent	of	that	vague	relation	to	whom	he	was
假如	他	可以	得到	这	同意	的	那	模糊的	关系	到	谁	他	曾是

[kən'saɪnd] .

consigned	.
寄售	.

前提是他能得到那个把他托付给他的模糊亲戚的同意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt]

But	it	had	been	pointed	out	by	Mrs	.	Peyton	and	her	brother	that
但	它	有	到过	尖	出去	经过	太太	.	佩顿	和	她	兄弟	那

['klɛrənsɪz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kəm'pænjən]

Clarence's	association	with	Jim	Hooker	had	made	him	a	doubtful	companion
克拉伦斯的	协会	和	吉姆	妓女	有	制成	他	一个	疑	伴侣

[fɔː(r); fə(r)]['suːzi] ,

for	Susy	,
为了	苏西	,

但佩顿太太和她的哥哥曾指出，克拉伦斯与吉姆·胡克的交往使他成为苏西一个不太合适的伴侣。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pærənt] [teɪst]

and	even	the	Judge	himself	was	forced	to	admit	that	the	boy's	apparent	taste
和	甚至	这	法官	他自己	曾是	强制	到	承认	那	这	男孩们	明显	品尝

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

for	evil	company	was	inconsistent	with	his	alleged	birth	and	breeding	.
为了	邪恶的	公司	曾是	不一致	和	他的	据称	出生	和	选育	.

甚至连法官本人也不得不承认，这个男孩明显喜欢和坏人交往，这与他所谓的出身和教养不符。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['klærəns] , [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['həʊpləsli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

Unfortunately	,	Clarence	,	in	the	conviction	of	being	hopelessly	misunderstood	,
很遗憾	,	克拉伦斯	,	在	这	定罪	的	存在	绝望地	被误解	,

不幸的是，克拉伦斯深信自己被人彻底误解了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒgɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [feɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

and	that	dogged	acquiescence	to	fate	which	was	one	of	his	characteristics	,
和	那	顽强	默认	到	命运	哪个	曾是	一	的	他的	特征	,

而他那顽固地顺从命运的性格，正是他的特点之一。

[wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪpɑːkrəsiːz] [ɒv; əv]

was	too	proud	to	correct	the	impression	by	any	of	the	hypocracies	of
曾是	也	自豪的	到	正确的	这	印象	经过	任何	的	这	虚伪	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他太骄傲了，不愿用童年时期任何虚伪的言行来纠正这种印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,

He	had	also	a	cloudy	instinct	of	loyalty	to	Jim	in	his	disgrace	,
他	有	还	一个	多云	本能	的	忠诚	到	吉姆	在	他的	耻辱	,

尽管吉姆身败名裂，但他仍然怀有一种模糊的忠诚感。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl][ɔː(r)][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv]

without	,	however	,	experiencing	either	the	sympathy	of	an	equal	or	the	zeal	of
没有	,	然而	,	体验	任何一个	这	同情	的	一个	平等的	或者	这	热情	的

[ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

a	partisan	,
一个	党派	,

然而，他既没有获得平等者的同情，也没有获得支持者的热情。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] — [wɪð] [ðə; ði]

but	rather	—	if	it	could	be	said	of	a	boy	of	his	years	—	with	the
但	相当	—	如果	它	可以	是	说	的	一个	男生	的	他的	年	—	和	这

['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

patronage	and	protection	of	a	superior	.
赞助	和	保护	的	一个	优越的	.

但是——如果可以用"有长辈的庇护和保护"来形容他这个年纪的男孩的话——却得到了长辈的庇护和保护。

[səʊ][hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ˌkælə'fɔːniə]

So	he	accepted	without	demur	the	intimation	that	when	the	train	reached	California
所以	他	公认	没有	异议	这	暗示	那	什么时候	这	火车	达到	加利福尼亚州

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm] ['stɒktən] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]

he	would	be	forwarded	from	Stockton	with	an	outfit	and	a	letter	of
他	会	是	转发	从	斯托克顿	和	一个	全套服装	和	一个	信	的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] ,

explanation	to	Sacramento	,
解释	到	萨克拉门托	,

因此，他毫无异议地接受了这样的暗示：当火车到达加利福尼亚时，斯托克顿会给他准备一套行头和一封解释信，然后把他送到萨克拉门托。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

it	being	understood	that	in	the	event	of	not	finding	his	relative	he	would	return
它	存在	理解	那	在	这	事件	的	不是	寻找	他的	相对的	他	会	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtən] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['væliz] ,

to	the	Peytons	in	one	of	the	southern	valleys	,
到	这	佩顿	在	一	的	这	南部	山谷	,

双方约定，如果找不到亲戚，他将返回南部山谷中的佩顿家。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lænd] .

where	they	elected	to	purchase	a	tract	of	land	.
在哪里	他们	当选	到	购买	一个	通道	的	土地	.

他们选择在那里购买一块土地。

[wɪð] [ðɪs] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ˌɪndɪ'pendəns] ,

With	this	outlook	,	and	the	prospect	of	change	,	independence	,
和	这	前景	,	和	这	前景	的	改变	,	独立	,

基于这种观点，以及变革和独立的前景，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klu:dɪd]

and	all	the	rich	possibilities	that	to	the	imagination	of	youth	are	included
和	全部	这	富有的	可能性	那	到	这	想像力	的	青年	是	包括

[ɪn] [ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

以及其中蕴含的年轻人丰富的想象力，

['klærəns] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪz] ['drægɪŋ] .

Clarence	had	found	the	days	dragging	.
克拉伦斯	有	成立	这	天	拖拽	.

克拉伦斯觉得日子过得无比漫长。

[ðə; ði] [hɔ:lt] [æt; ət] [sɔ:lt] [leɪk] , [ðə; ði] ['trænzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪəri] ['ælkəlaɪ] ['dezət] ,

The	halt	at	Salt	Lake	,	the	transit	of	the	dreary	Alkali	desert	,
这	停止	在	盐	湖	,	这	交通	的	这	凄凉	碱	沙漠	,

在盐湖城的短暂停留，以及穿越荒凉的碱性沙漠，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [waɪld] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] , [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɜ:d] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

even	the	wild	passage	of	the	Sierras	,	were	but	a	blurred	picture	in	his
甚至	这	荒野	通道	的	这	山脉	,	是	但	一个	模糊	图片	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

即使是穿越内华达山脉的险峻路段，在他的记忆中也只是一幅模糊的画面。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [snoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['endləs] [ræŋks] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

The	sight	of	eternal	snows	and	the	rolling	of	endless	ranks	of	pines	,
这	视线	的	永恒	雪	和	这	滚动	的	无尽的	排名	的	松树	,

永恒的积雪和绵延不绝的松树林，

[ðə; ði] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɒv; əv] [waɪld] [əʊts] ,

the	first	glimpse	of	a	hillside	of	wild	oats	,
这	第一的	一瞥	的	一个	山坡	的	荒野	燕麦	,

初见山坡上长满野燕麦的景象，

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [si:md] [tɪndʒd] [wɪð]

the	spectacle	of	a	rushing	yellow	river	that	to	his	fancy	seemed	tinged	with
这	奇观	的	一个	匆忙	黄色的	河	那	到	他的	想要	似乎	带点色调	和

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

在他看来，奔腾的黄色河流仿佛染上了一层金色，这景象蔚为壮观。

[wɜ:(r); wə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [ik'saitmənt] , ['kwɪkli] [fə'gɒtn] .

were	momentary	excitements	,	quickly	forgotten	.
是	瞬间	兴奋	,	迅速地	被遗忘的	.

都是短暂的兴奋，很快就被遗忘了。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ]

But	when	,	one	morning	,	halting	at	the	outskirts	of	a	struggling
但	什么时候	,	一	早晨	,	停止	在	这	郊区	的	一个	挣扎

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

但一天早晨，当他们停在一处贫困定居点的边缘时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] ['i:gəli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

he	found	the	entire	party	eagerly	gathered	around	a	passing	stranger	,
他	成立	这	全部的	派对	急切地	聚集	大约	一个	通过	陌生人	,

他发现所有人都兴致勃勃地围着一个路过的陌生人。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌkskɪn] [paʊtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

who	had	taken	from	his	saddle	-	bags	a	small	buckskin	pouch	to	show
WHO	有	已采取	从	他的	鞍	-	包	一个	小的	鹿皮	小袋	到	展示

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,

them	a	double	handful	of	shining	scales	of	metal	,
他们	一个	双倍的	少数	的	灼灼	秤	的	金属	,

他从马鞍袋里掏出一个小鹿皮袋，向他们展示了两把闪闪发光的金属鳞片。

['klærəns] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['siːkə] .

Clarence	felt	the	first	feverish	and	overmastering	thrill	of	the	gold	-	seekers	.
克拉伦斯	毛毡	这	第一的	发烧	和	过度掌握	刺激	的	这	金子	-	寻求者	.

克拉伦斯第一次感受到了淘金者们那种狂热而又令人难以承受的兴奋感。

['breθləsli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['breθləs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['keələs] [rɪ'plaɪz] .

Breathlessly	he	followed	the	breathless	questions	and	careless	replies	.
气喘吁吁	他	随后	这	喘不过气	问题	和	粗心	回复	.

他气喘吁吁地跟上了那些同样气喘吁吁的问题和漫不经心的回答。

[ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [biːn] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pleɪsə(r)]['əʊnli] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	gold	had	been	dug	out	of	a	placer	only	thirty	miles	away	.
这	金子	有	到过	挖	出去	的	一个	砂矿	仅有的	三十	英里	离开	.

这些黄金是从仅三十英里外的一处砂金矿中挖出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ;

It	might	be	worth	,	say	,	a	hundred	and	fifty	dollars	;
它	可能	是	值得	,	说	,	一个	百	和	五十	美元	;

它可能值一百五十美元；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] [wɜːk] [wɪð] [tuː] ['pɑːtnə] .

it	was	only	HIS	share	of	a	week's	work	with	two	partners	.
它	曾是	仅有的	他的	分享	的	一个	本周	工作	和	二	合作伙伴	.

这只是他与两位合伙人一周工作中应承担的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ; “ [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [wɪð] [freʃ] [ə'raɪvlz]

It	was	not	much	;	“	the	country	was	getting	played	out	with	fresh	arrivals
它	曾是	不是	很多	;	“	这	国家	曾是	获得	玩	出去	和	新鲜的	到达

[ænd; ənd] ['griːnhɔːn] .

and	greenhorns	.
和	新手	.

没什么大不了的；“这个国家已经被新来者和新手搞得筋疲力尽了。

” [ɔːl] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] ['keələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] , ['rʌfli] [drest]

”	All	this	falling	carelessly	from	the	unshaven	lips	of	a	dusty	,	roughly	dressed
”	全部	这	坠落	粗心大意	从	这	未刮胡子	嘴唇	的	一个	尘土飞扬	,	大致	穿着

[mæn] ,

man	,
男人	,

“这一切都是从一位满身灰尘、衣衫褴褛的男人的胡子拉碴的嘴唇间漫不经心地吐出来的。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪkæks] [stræpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ]

with	a	long	-	handled	shovel	and	pickaxe	strapped	on	his	back	,	and	a	frying
和	一个	长的	-	处理	铲	和	镐	绑带	在	他的	后退	,	和	一个	煎炸

- [pæn] [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

-	pan	depending	from	his	saddle	.
-	平底锅	取决于	从	他的	鞍	.

他背上绑着一把长柄铲子和一把镐，马鞍上挂着一个煎锅。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['pænəplɪd] [ɔː(r)] [ɑːmd] [naɪt] ['evə(r)] [siːmd] [səʊ] [hə'rəʊɪk] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

But	no	panoplied	or	armed	knight	ever	seemed	so	heroic	or	independent	a	figure
但	不	盛装	或者	武装	骑士	曾经	似乎	所以	英勇	或者	独立的	一个	数字

[tuː; tə] ['klærəns] .

to	Clarence	.
到	克拉伦斯	.

但克拉伦斯认为，没有哪个全副武装的骑士能像他那样英勇无畏、独立自主。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [skɔːn] [kən'veɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]

What	could	be	finer	than	the	noble	scorn	conveyed	in	his	critical	survey	of
什么	可以	是	更精细	比	这	高贵	轻蔑	传递	在	他的	批判的	民意调查	的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

还有什么比他对这列火车的批判性评价中所表达的那种高尚的蔑视更精彩的呢?

[wɪð] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʌvəd] ['wægənz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?

with	its	comfortable	covered	wagons	and	appliances	of	civilization	?
和	它是	舒服的	涵盖	马车	和	电器	的	文明	?

以及它舒适的篷车和文明的各种设备?

“ [jɪl] [hɛv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θər] ['fɪksɪnz] [ɪf] [jə(r)] [gɔɪn] - [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsə(r)] ['dɪgɪn] - !

“	Ye'll	hev	to	get	rid	of	them	ther	fixin's	if	yer	goin	'	in	for	placer	diggin	'	!
“	叫喊	赫夫	到	得到	摆脱	的	他们	那里	修理	如果	你的	去	-	在	为了	砂矿	挖掘	-	!

“如果你要去挖砂金矿，就得把那些固定装置都处理掉！”

” [wɒt] [ə; eɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['riːəl] [θɔːts] !

”	What	a	corroboration	of	Clarence's	real	thoughts	!
”	什么	一个	证实	的	克拉伦斯的	真实的	想法	!

“这真是对克拉伦斯真实想法的莫大印证！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [ðɪs] !

What	a	picture	of	independence	was	this	!
什么	一个	图片	的	独立	曾是	这	!

这是多么一幅展现独立精神的画面啊!

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [skaʊt] , [ðə; ði] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [dʒʌdʒ] ['peɪtən] , [ðə; ði] ['deərɪŋ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

The	picturesque	scout	,	the	all	-	powerful	Judge	Peyton	,	the	daring	young	officer	,
这	如画	侦察	,	这	全部	-	强大的	法官	佩顿	,	这	大胆	年轻的	官	,

那位英俊潇洒的侦察兵，权势滔天的佩顿法官，那位勇敢的年轻军官，

[ɔːl] ['krʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðeə(r)] ['kleɪi] ['pedɪstəlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['flænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd]

all	crumbled	on	their	clayey	pedestals	before	this	hero	in	a	red	flannel	shirt	and
全部	崩溃了	在	他们的	粘土	基座	前	这	英雄	在	一个	红色的	绒布	衬衫	和

[haɪ] - [tʻɒpt] [buːts] .

high	-	topped	boots	.
高的	-	顶峰	靴子	.

在这位身穿红色法兰绒衬衫和高帮靴的英雄面前，所有的人都从他们用泥土搭建的基座上轰然倒塌。

[tuː; tə] [strəʊl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv]

To	stroll	around	in	the	open	air	all	day	,	and	pick	up	those	shining	bits	of
到	漫步	大约	在	这	打开	空气	全部	天	,	和	挑选	向上	那些	灼灼	比特	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

整天在户外闲逛，捡拾那些闪闪发光的金属碎片，

[wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] , [wɪ'ðaʊt] ['meθəd] [ɔː(r)] [ruː'tiːn] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪf] ;

without	study	,	without	method	or	routine	—	this	was	really	life	;
没有	学习	,	没有	方法	或者	常规	—	这	曾是	真的	生活	;

没有学习，没有方法或惯例——这就是真正的生活;

[tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [əˈpɒn] [ðæt] [lɑːdʒ] [ˈnʌgɪt] “ [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪft] ,

to	some	day	come	upon	that	large	nugget	“	you	couldn't	lift	,
到	一些	天	来	之上	那	大的	金块	“	你	不能	举起	,

总有一天你会找到那块你“举不起来”的大金块，

” [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

”	that	was	worth	as	much	as	the	train	and	horses	—	such	a	one	as
”	那	曾是	值得	作为	很多	作为	这	火车	和	马匹	—	这样的	一个	一	作为

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ˈsɔːjərz] [bɑː(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ]

the	stranger	said	was	found	the	other	day	at	Sawyer's	Bar	—	this	was	worth
这	陌生人	说	曾是	成立	这	其他	天	在	索耶的	酒吧	—	这	曾是	值得

[ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

giving	up	everything	for	.
给予	向上	一切	为了	.

“那东西和火车、马匹一样值钱——就像陌生人说的，前几天在索耶酒吧发现了一样——为了它，放弃一切都是值得的。”

[ðæt] [rʌf] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈkeələs] [suːˌpɪəriˈɒrəti] ,

That	rough	man	,	with	his	smile	of	careless	superiority	,
那	粗糙的	男人	,	和	他的	微笑	的	粗心	优势	,

那个粗犷的男人，带着漫不经心的优越感微笑，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ˈklærəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ;

was	the	living	link	between	Clarence	and	the	Thousand	and	One	Nights	;
曾是	这	活的	关联	之间	克拉伦斯	和	这	千	和	一	夜晚	;

是克拉伦斯与《一千零一夜》之间的活生生的联系；

[ɪn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlædɪn] [ænd; ənd] [ˈsinbæd] [ɪnˈkɑːnət] .

in	him	were	Aladdin	and	Sindbad	incarnate	.
在	他	是	阿拉丁	和	辛巴达	体现	.

他身上融合了阿拉丁和辛巴达的形象。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈstɒktən] .

Two	days	later	they	reached	Stockton	.
二	天	之后	他们	达到	斯托克顿	.

两天后，他们到达了斯托克顿。

[hɪə(r)] [ˈklærəns] , [huːz] [ˈsɪŋg(ə)l] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [riːɪnˈfɔːst] [baɪ] [ˈpætʃɪŋ] ,

Here	Clarence	,	whose	single	suit	of	clothes	had	been	reinforced	by	patching	,
这里	克拉伦斯	,	谁	单身的	套装	的	衣服	有	到过	加强型	经过	修补	,

克拉伦斯身上那套唯一的衣服是用补丁加固的，

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [frɒm; frəm] [ˈpeɪtənz] [stɔːz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv]

odds	and	ends	from	Peyton's	stores	,	and	an	extraordinary	costume	of
赔率	和	结束	从	佩顿的	商店	,	和	一个	非凡的	戏服	的

[ˈɑːmi] [klɒθ] ,

army	cloth	,
军队	布	,

佩顿商店里的一些零碎物品，以及一套非凡的军用布料制成的服装，

[gɒt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l][ˈteɪlə(r)][æt; ət] [fɔːt] [rɪdʒ] ,

got	up	by	the	regimental	tailor	at	Fort	Ridge	,
得到	向上	经过	这	团级	裁缝	在	堡	岭	,

被里奇堡的团里裁缝叫醒了

[wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈfit] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] “ [emˈpɔːriəm] .

was	taken	to	be	refitted	at	a	general	furnishing	“	emporium	.
曾是	已采取	到	是	改装	在	一个	一般的	家具	“	商场	.

被送到一家综合家具“商场”进行重新装修。

” [bʌt; bət][əˈlæs] !

”	But	alas	!
”	但	唉	!

“但是，唉！

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ædʌlt; ə'dʌlt][ləʊ'kælətɪ][skænt] [prə'vɪʒ(ə)n] [siːmd]

in	the	selection	of	the	clothing	for	that	adult	locality	scant	provision	seemed
在	这	选择	的	这	衣服	为了	那	成人	地点	稀少	条款	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [j'iəz] ,

to	have	been	made	for	a	boy	of	Clarence's	years	,
到	有	到过	制成	为了	一个	男生	的	克拉伦斯的	年	,

在为成年人选择服装时，似乎很少考虑到像克拉伦斯这样年纪的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪ] ['fɪtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [kən'demd] ['gʌvənmənt]

and	he	was	with	difficulty	fitted	from	an	old	condemned	Government
和	他	曾是	和	困难	适配	从	一个	老的	谴责	政府

[stɔːz] [wɪð] “ [ə; eɪ] [bɔɪz] ” ['siːmən] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] - ['bʌtənd] [piː] - ['dʒækɪt] .

stores	with	“	a	boy's	”	seaman	suit	and	a	brass	-	buttoned	pea	-	jacket	.
商店	和	“	一个	男孩们	”	水手	套装	和	一个	黄铜	-	纽扣	豌豆	-	夹克	.

他费了好大劲才从政府废弃的旧仓库里找到一套“男童”水手服和一件黄铜纽扣的呢子夹克，给他穿上。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtfɪt] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ,

To	this	outfit	Mr	.	Peyton	added	a	small	sum	of	money	for	his	expenses	,
到	这	全套服装	先生	.	佩顿	额外	一个	小的	和	的	钱	为了	他的	开支	,

佩顿先生还额外添置了一小笔钱作为他的开销。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

and	a	letter	of	explanation	to	his	cousin	.
和	一个	信	的	解释	到	他的	表哥	.

以及一封写给他表弟的解释信。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [nuːn] .

The	stage	-	coach	was	to	start	at	noon	.
这	阶段	-	教练	曾是	到	开始	在	中午	.

驿马车将于中午出发。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

It	only	remained	for	Clarence	to	take	leave	of	the	party	.
它	仅有的	剩余	为了	克拉伦斯	到	拿	离开	的	这	派对	.

接下来，克拉伦斯只需告别宴会即可。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['suːzi][hæd; həd] [biːn] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ɒn][ðə; ði] [tuː] ['priːviəs] [deɪz]

The	final	parting	with	Susy	had	been	discounted	on	the	two	previous	days
这	最终的	离别	和	苏西	有	到过	折扣	在	这	二	以前的	天

[wɪð] [sʌm; səm] [tɪəz] ,

with	some	tears	,
和	一些	眼泪	,

前两天，她和苏西的最后离别都带着泪水。

[smɔːl] [frait] [ænd; ənd] [klɪŋɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sprest] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɑːt] “

small	frights	and	clingings	,	and	the	expressed	determination	on	the	child's	part	“
小的	惊吓	和	依恋	,	和	这	表达	决心	在	这	孩子的	部分	“

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

to	go	with	him	;
到	去	和	他	;

小小的惊吓和依恋，以及孩子明确表示“要跟他走”的决心；

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['stɒktən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)]

”	but	in	the	excitement	of	the	arrival	at	Stockton	it	was	still	further
”	但	在	这	激动	的	这	到达	在	斯托克顿	它	曾是	仍然	更远

['mɪtɪgeɪtɪd] ,

mitigated	,
缓解	,

但在抵达斯托克顿的兴奋之中，这种感觉又进一步减轻了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['klærəns] — [hɪz; ɪz][fɜːst]

and	under	the	influence	of	a	little	present	from	Clarence	—	his	first
和	在下面	这	影响	的	一个	小的	展示	从	克拉伦斯	—	他的	第一的

[dɪs'bɜːsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] — [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd]

disbursement	of	his	small	capital	—	had	at	last	taken	the	form	and
支出	的	他的	小的	首都	—	有	在	最后的	已采取	这	形式	和

['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['temprəri] [ˌsepə'reɪʃn] .

promise	of	merely	temporary	separation	.
承诺	的	仅仅	暂时的	分离	.

在克拉伦斯的一份小礼物——他用自己微薄的资本做的第一笔支出——的影响下，最终形成了暂时分离的形式和承诺。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['skænti] [pæk] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ]

Nevertheless	,	when	the	boy's	scanty	pack	was	deposited	under	the	stage	-	coach
尽管如此	,	什么时候	这	男孩们	稀少	盒	曾是	已存	在下面	这	阶段	-	教练

[siːt] ,

seat	,
座位	,

然而，当男孩那寥寥无几的行李被放在驿马车座位底下时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn] ,

and	he	had	been	left	alone	,
和	他	有	到过	左边	独自的	,

他被独自留下了。

[hiː; hi][ræn]['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] [wɪð] ['suːzi] .

he	ran	rapidly	back	to	the	train	for	one	moment	more	with	Susy	.
他	跑	快速	后退	到	这	火车	为了	一	片刻	更多的	和	苏西	.

他迅速跑回火车旁，又和苏西待了一会儿。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [kɑː(r)] .

Panting	and	a	little	frightened	,	he	reached	Mrs	.	Peyton's	car	.
喘息	和	一个	小的	害怕	,	他	达到	太太	.	佩顿的	车	.

他气喘吁吁，有些害怕，走到了佩顿太太的车旁。

“ ['gʊdnəs] !

“	Goodness	!
“	善良	!

“天哪！

[jʊr; jər] [nɒt] [gɒn] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] ['ʃɑːpli] .

You're	not	gone	yet	,	”	said	Mrs	.	Peyton	sharply	.
你是	不是	已消失	然而	,	”	说	太太	.	佩顿	尖锐地	.

“你还没走呢，”佩顿太太厉声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

“	Do	you	want	to	lose	the	stage	?
“	做	你	想	到	失去	这	阶段	?

你想失去这个舞台吗?

” [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] .

”	An	instant	before	,	in	his	loneliness	,	he	might	have	answered	,	“	Yes	.
”	一个	立即的	前	,	在	他的	孤独	,	他	可能	有	回答	,	“	是的	.

“就在一瞬间之前，在他孤独的时候，他或许会回答：‘是的。’

” [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kruːəl] [stɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

”	But	under	the	cruel	sting	of	Mrs	.	Peyton's	evident	annoyance	at	his
”	但	在下面	这	残忍的	蜇	的	太太	.	佩顿的	明显	烦恼	在	他的

[ˌriːə'pɪərəns] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] ['sʌd(ə)nli] ['tremb(ə)l] ,

reappearance	he	felt	his	legs	suddenly	tremble	,
再次出现	他	毛毡	他的	腿	突然	颤抖	,

“但是，佩顿太太对他再次出现表现出的明显恼怒，让他感到双腿突然颤抖起来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [left] [hɪm] .

and	his	voice	left	him	.
和	他的	嗓音	左边	他	.

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['suːzi] .

He	did	not	dare	to	look	at	Susy	.
他	做过	不是	敢	到	看	在	苏西	.

他不敢看苏西。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] [weə(r)]

But	her	voice	rose	comfortably	from	the	depths	of	the	wagon	where
但	她	嗓音	玫瑰	舒适地	从	这	深度	的	这	车皮	在哪里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

she	was	sitting	.
她	曾是	坐着	.

但她的声音却从她所坐的马车深处清晰地传了出来。

“ [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ə'weɪ] , - .

“	The	stage	will	be	gone	away	,	Kla'uns	.
”	这	阶段	将要	是	已消失	离开	,	-	.

“舞台将会消失，克劳恩斯。”

” [ʃiː; ʃi] [tuː] !

”	She	too	!
”	她	也	!

她也是!

[ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] [sent] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd]['set(ə)ld] [raʊnd]

Shame	at	his	foolish	weakness	sent	the	yearning	blood	that	had	settled	round
耻辱	在	他的	愚蠢	弱点	发送	这	渴望	血	那	有	定居	圆形的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	heart	flying	back	into	his	face	.
他的	心	飞行	后退	进入	他的	脸	.

为自己愚蠢的软弱感到羞愧，原本聚集在心底的渴望之血瞬间涌上他的脸颊。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] , [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

“	I	was	looking	for	—	for	—	for	Jim	,	ma'am	,	”	he	said	at	last	,
”	我	曾是	寻找	为了	—	为了	—	为了	吉姆	,	女士	,	”	他	说	在	最后的	,

['bəʊldli] .

boldly	.
大胆地	.

“我一直在找——找——找吉姆，夫人，”他最后大胆地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [pɑːs] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [feɪs] ,

He	saw	a	look	of	disgust	pass	over	Mrs	.	Peyton's	face	,
他	锯	一个	看	的	厌恶	经过	超过	太太	.	佩顿的	脸	,

他看到佩顿太太脸上闪过一丝厌恶的神色。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]

and	felt	a	malicious	satisfaction	as	he	turned	and	ran	back	to	the	stage
和	毛毡	一个	恶意	满意	作为	他	转向	和	跑	后退	到	这	阶段

.

:
.

他转身跑回舞台，心中涌起一股恶意的满足感。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [faʊnd] [dʒɪm] , [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] ['hædnt]

But	here	,	to	his	surprise	,	he	actually	found	Jim	,	whom	he	really	hadn't
但	这里	,	到	他的	惊喜	,	他	实际上	成立	吉姆	,	谁	他	真的	之前没有

[θɔːt] [ɒv; əv] ,

thought	of	,
想法	的	,

但令他惊讶的是，他竟然在这里遇到了吉姆，而他之前根本没想过会遇到吉姆。

['dɑːkli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['stræpɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

darkly	watching	the	last	strapping	of	luggage	.
黑暗	观看	这	最后的	捆绑	的	行李	.

阴沉地看着行李最后打包完毕。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ðæt]

With	a	manner	calculated	to	convey	the	impression	to	the	other	passengers	that
和	一个	方式	计算	到	传达	这	印象	到	这	其他	乘客	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] ,

he	was	parting	from	a	brother	criminal	,
他	曾是	离别	从	一个	兄弟	刑事	,

他举止间流露出一种仿佛在向其他乘客传达某种印象的神情，仿佛他是在与一位犯罪同伙告别。

['prɒbəbli] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪz(ə)n] , [dʒɪm] [ʃʊk] [hændz] ['gluːmɪli] [wɪð] ['klærəns] ,

probably	on	his	way	to	a	state	prison	,	Jim	shook	hands	gloomily	with	Clarence	,
大概	在	他的	方式	到	一个	状态	监狱	,	吉姆	摇晃	双手	阴郁地	和	克拉伦斯	,

吉姆大概是要被送往州立监狱了，他神情沮丧地和克拉伦斯握了握手。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ['fɜːtɪvli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['meɪtɪd] [lɒks] .

and	eyed	the	other	passengers	furtively	between	his	mated	locks	.
和	眼睛	这	其他	乘客	偷偷摸摸	之间	他的	已交配	锁	.

他透过交叠的发髻，偷偷地打量着其他乘客。

“ [ef][jiː; ji][hɪə(r)][əʊ] - ['ɛniˌθɪn] - ['hæpənɪn] - , [jɪl] [nəʊ] [wʌts] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Ef	ye	hear	o	'	anythin	'	happenin	'	,	ye'll	know	what's	up	,	”	he	said	,
“	ef	是的	听到	o	-	任何东西	-	发生	-	,	叫喊	知道	是什么	向上	,	”	他	说	,

“如果你们听到什么消息，就会知道是怎么回事了，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔːs] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] .

in	a	low	,	hoarse	,	but	perfectly	audible	whisper	.
在	一个	低的	,	嘶哑	,	但	完美	可听见的	耳语	.

用低沉沙哑但清晰可闻的耳语声。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɛmz] [baʊnd] [tuː; tə] [pɑːt] ['kʌmpəni] [ə'fɔː] [lɒŋ] .

“	Me	and	them's	bound	to	part	company	afore	long	.
“	我	和	它们是	边界	到	部分	公司	之前	长的	.

“我和他们迟早会分道扬镳。”

[tel] [ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət] ['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Tell	the	fellows	at	Deadman's	Gulch	to	look	out	for	me	at	any	time	.
告诉	这	伙伴们	在	死人的	峡谷	到	看	出去	为了	我	在	任何	时间	.

告诉死人峡谷的伙计们，随时注意我的安全。

” [ɔːl'ðəʊ] ['klærəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Although	Clarence	was	not	going	to	Deadman's	Gulch	,	knew	nothing	of	it	,
”	虽然	克拉伦斯	曾是	不是	去	到	死人的	峡谷	,	知道	没有什么	的	它	,

“虽然克拉伦斯并没有打算去死人峡谷，他对那里一无所知，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] ,

and	had	a	faint	suspicion	that	Jim	was	equally	ignorant	,
和	有	一个	头晕的	怀疑	那	吉姆	曾是	同样地	无知	,

他隐约觉得吉姆也同样无知。

[jet] [æz; əz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'mjʊə(r)] ,

yet	as	one	or	two	of	the	passengers	glanced	anxiously	at	the	demure	,
然而	作为	一	或者	二	的	这	乘客	瞥了一眼	焦虑地	在	这	端庄	,

然而，当一两个乘客焦虑地瞥了一眼这位端庄的女子时，

[greɪ] - [aɪd] [bɔɪ] [huː] [siːmd] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [hiː; hi] ['riːəli] [felt]

gray	-	eyed	boy	who	seemed	booked	for	such	a	baleful	destination	,	he	really	felt
灰色的	-	眼睛	男生	WHO	似乎	已预订	为了	这样的	一个	有害的	目的地	,	他	真的	毛毡

[ðə; ði][hɑːf] - [dɪ'laɪtɪd] ,

the	half	-	delighted	,
这	一半	-	高兴极了	,

那个有着灰色眼睛的男孩，似乎注定要去往这样一个不祥之地，他真的感到既高兴又有点不自在。

[hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][laɪf]['ʌndə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'mɒrəl]

half	-	frightened	consciousness	that	he	was	starting	in	life	under	fascinating	immoral
一半	-	害怕	意识	那	他	曾是	开始	在	生活	在下面	迷人	不道德

[pri'tens, 'priːt-] .

pretenses	.
伪装	.

他半是恐惧地意识到，他的人生是在一种迷人的、不道德的借口下开始的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] - ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['kwikən] ['məʊʃn] , [ðə; ði]

But	the	forward	spring	of	the	fine	-	spirited	horses	,	the	quickened	motion	,	the
但	这	向前	春天	的	这	美好的	-	精神抖擞	马匹	,	这	加速	运动	,	这

['glɪtərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

glittering	sunlight	,
闪闪发光	阳光	,

但是，骏马奔腾的劲头，加快的步伐，闪耀的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv]

and	the	thought	that	he	really	was	leaving	behind	him	all	the	shackles	of
和	这	想法	那	他	真的	曾是	离开	在后面	他	全部	这	镣铐	的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

dependence	and	custom	,
依赖性	和	风俗	,

他想到自己真的要摆脱所有依赖和习俗的束缚，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['friːdəm] , [drəʊv] [ɔːl] [els] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	plunging	into	a	life	of	freedom	,	drove	all	else	from	his	mind	.
和	骤降	进入	一个	生活	的	自由	,	驾驶	全部	别的	从	他的	头脑	.

全身心投入自由的生活，让他把其他一切都抛诸脑后。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [ðɪs] ['həʊpf(ə)l] , ['blɪsf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ,

He	turned	at	last	from	this	hopeful	,	blissful	future	,
他	转向	在	最后的	从	这	充满希望	,	幸福的	未来	,

他最终放弃了这充满希望、幸福的未来。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['pæsndʒər] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	began	to	examine	his	fellow	passengers	with	boyish	curiosity	.
和	开始	到	检查	他的	同伴	乘客	和	男孩气	好奇心	.

他开始像个孩子一样好奇地打量起其他乘客来。

[wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['saɪlənt][men][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [siːmd] [ə; eɪ]

Wedged	in	between	two	silent	men	on	the	front	seat	,	one	of	whom	seemed	a
楔形	在	之间	二	沉默的	男人	在	这	正面	座位	,	一	的	谁	似乎	一个

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

我被挤在前排座位上两个沉默不语的男人中间，其中一个看起来像个农民。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [blæk] [ə'taɪə(r)] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , ['klærəns] [wɒz; wəz]['faɪnəli]

and	the	other	,	by	his	black	attire	,	a	professional	man	,	Clarence	was	finally
和	这	其他	,	经过	他的	黑色的	服装	,	一个	专业的	男人	,	克拉伦斯	曾是	最后

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - ['mæntld] ,

attracted	by	a	black	-	mantled	,
吸引	经过	一个	黑色的	-	披风	,

另一位则身着黑色服装，一看就是个职业人士，克拉伦斯最终被一位身披黑斗篷的男子所吸引。

[dɑːk] - [heəd] , ['bɑːnɪtləs] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

dark	-	haired	,	bonnetless	woman	on	the	back	seat	,
黑暗的	-	头发	,	无引擎盖	女士	在	这	后退	座位	,

后座上坐着一位黑发、没戴帽子的女子。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'nɔpəlaiz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whose	attention	seemed	to	be	monopolized	by	the	jocular	gallantries	of	her
谁	注意力	似乎	到	是	垄断	经过	这	诙谐	英勇	的	她

[kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] .

companions	and	the	two	men	before	her	in	the	middle	seat	.
同伴	和	这	二	男人	前	她	在	这	中间	座位	.

她的注意力似乎完全被同伴们的玩笑和坐在她前面中间座位上的两个男人的轻佻举止所吸引。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ,

From	her	position	he	could	see	little	more	than	her	dark	eyes	,
从	她	位置	他	可以	看	小的	更多的	比	她	黑暗的	眼睛	,

从她所在的位置，他只能看到她那双深邃的眼睛。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei]

which	occasionally	seemed	to	meet	his	frank	curiosity	in	an	amused	sort	of	way
哪个	偶尔	似乎	到	见面	他的	坦率	好奇心	在	一个	觉得好笑	种类	的	方式

,

,

,

这似乎偶尔会以一种有趣的方式满足他坦率的好奇心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['fɒrən] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]

but	he	was	chiefly	struck	by	the	pretty	foreign	sound	of	her	musical
但	他	曾是	主要	击	经过	这	漂亮的	外国的	声音	的	她	音乐

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但他最先被她那悦耳动听、充满异域风情的嗓音所吸引。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	was	unlike	anything	he	had	ever	heard	before	,
哪个	曾是	与此不同	任何事物	他	有	曾经	听到	前	,

这和他以前听过的任何事情都截然不同。

[ænd; ənd] — [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒnstənsi] [ɒv; əv] [juːθ] — [mʌtʃ] [faɪnə][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['peɪtənz]

and	—	alas	for	the	inconstancy	of	youth	—	much	finer	than	Mrs	.	Peyton's
和	—	唉	为了	这	反复无常	的	青年	—	很多	更精细	比	太太	.	佩顿的

.

:

.

而且——可惜青春易逝——比佩顿太太的要好得多。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz]['fɑːmə(r)] [kəm'pænjən] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [glɑːns] [ɒn] ['klɛrənsɪz] [piː] - ['dʒækɪt]

Presently	his	farmer	companion	,	casting	a	patronizing	glance	on	Clarence's	pea	-	jacket
目前	他的	农民	伴侣	,	铸件	一个	居高临下	瞥一眼	在	克拉伦斯的	豌豆	-	夹克

[ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] , [sed] ['tʃɪərəli] —

and	brass	buttons	,	said	cheerily	—
和	黄铜	按钮	,	说	兴高采烈地	—

这时，他的农夫同伴带着居高临下的目光打量着克拉伦斯的呢子大衣和黄铜纽扣，兴高采烈地说——

" [dʒest] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , ['sʌni] ? "
" Jest off a voyage , sonny ? "
" 笑话 离开 一个 航程 , 桑尼 ? "

"儿子，出海玩玩吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['stæmə] ['klærəns] ; " [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] . "
" No , sir , " stammered Clarence ; " I came across the plains . "
" 不 , 先生 , " 结结巴巴 克拉伦斯 ; " 我 来了 穿过 这 平原 . "

"不，先生，"克拉伦斯结结巴巴地说，"我穿过平原来的。"

" [ðen] [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði] [rɪg] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)] , [eɪ] ?
" Then I reckon that's the rig - out for the crew of a prairie schooner , eh ?
" 然后 我 估计 那就是 这 钻井平台 - 出去 为了 这 全体人员 的 一个 草原 大篷车 , 嗯 ?

"那我猜这就是草原帆船船员的装备吧？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [wɪtʃ] [pə'plekst] ['klærəns] .
" There was a laugh at this which perplexed Clarence .
" 那里 曾是 一个 笑 在 这 哪个 困惑 克拉伦斯 .

"这引来一阵笑声，让克拉伦斯感到困惑。"

[əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Observing it ,
观察 它 ,

观察它，

[ðə; ði]['hjuːmərɪst]['kaɪndli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] " ['preəri] ['skuːnə(r)] " [wɒz; wəz][ðə; ði]
the humorist kindly condescended to explain that " prairie schooner " was the
这 幽默家 亲切地 居高临下的 到 解释 那 " 草原 大篷车 " 曾是 这
['kʌrənt] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['emɪgrənt] ['wægən] .
current slang for an emigrant wagon .
当前的 俚语 为了 一个 移民 车皮 .

这位幽默作家纡尊降贵地解释说，"草原篷车"是当时移民篷车的俚语。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , " [ɪk'spleɪnd] ['klærəns] , [naɪ'iːvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt]
" I couldn't , " explained Clarence , naively looking at the dark eyes on the back seat
" 我 不能 , " 解释 克拉伦斯 , 天真地 寻找 在 这 黑暗的 眼睛 在 这 后退 座位 ,
,
,

"我做不到，"克拉伦斯解释道，天真地望着后座上那双深邃的眼睛。

" [get] ['eni] [kləʊðz] [æt; ət] ['stɒktən] [bʌt; bət] [ðiːz] ;
" get any clothes at Stockton but these ;
" 得到 任何 衣服 在 斯托克顿 但 这些 ;

"在斯托克顿买任何衣服，除了这些；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fəʊks]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðɛəd] ['evə(r)][biː; bi] [bɔɪz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
I suppose the folks didn't think there'd ever be boys in California .
我 认为 这 各位 没有 思考 那里 曾经 是 男孩们 在 加利福尼亚州 .

我猜想，人们当时可能认为加州永远不会有男孩。

" [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" The simplicity of this speech evidently impressed the others ,
" 这 简单 的 这 演讲 显然 印象深刻 这 其他的 ,

"这篇演讲的简洁明了显然给其他人留下了深刻的印象。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːts] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi]

for	the	two	men	in	the	middle	seats	turned	at	a	whisper	from	the	lady
为了	这	二	男人	在	这	中间	座位	转向	在	一个	耳语	从	这	女士

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

and	regarded	him	curiously	.
和	认为	他	奇怪的是	.

中间座位上的两个男人听到女士的低语，都转过头来，好奇地看着他。

['klærəns] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

Clarence	blushed	slightly	and	became	silent	.
克拉伦斯	脸红了	轻微地	和	成为	沉默的	.

克拉伦斯脸颊微红，沉默不语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slækən] [ɪts] [spiːd] .

Presently	the	vehicle	began	to	slacken	its	speed	.
目前	这	车辆	开始	到	放松	它是	速度	.

随后，车辆开始减速。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] ; [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] [gruː] [hjuːdʒ] ['kɒtnwʊd] ,

They	were	ascending	a	hill	;	on	either	bank	grew	huge	cottonwoods	,
他们	是	上升	一个	爬坡道	;	在	任何一个	银行	生长	巨大的	白杨树	,

他们正爬上一座小山；两岸长满了高大的白杨树。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːlət] [vaɪn] .

from	which	occasionally	depended	a	beautiful	scarlet	vine	.
从	哪个	偶尔	取决于	一个	美丽的	猩红	藤	.

偶尔会有一株美丽的猩红色藤蔓从中生长出来。

“ [ɑː] ! [iːt] ['iːz] ['prɪti] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [veɪld] [hed] [tə'wɔːdz]

“	Ah	!	eet	ees	pretty	,	”	said	the	lady	,	nodding	her	black	-	veiled	head	towards
“	啊	!	欧洲东部时间	伊斯	漂亮的	,	”	说	这	女士	,	点头	她	黑色的	-	含蓄	头	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“啊！真漂亮，”那位女士说着，朝它点了点头，她戴着黑色面纱的头朝它看去。

“ [iːt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ziː][heə(r)] .

“	Eet	is	good	in	ze	hair	.
“	欧洲东部时间	是	好的	在	泽	头发	.

“它对头发有好处。”

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	One	of	the	men	made	an	awkward	attempt	to	clutch	a	spray	from	the
”	一	的	这	男人	制成	一个	尴尬的	试图	到	离合器	一个	喷	从	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“其中一名男子笨拙地试图从窗户里抓住一瓶喷雾剂。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn] ['klærəns] .

A	brilliant	inspiration	flashed	upon	Clarence	.
一个	杰出的	灵感	闪光灯	之上	克拉伦斯	.

克拉伦斯灵光一闪。

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

When	the	stage	began	the	ascent	of	the	next	hill	,	following	the	example	of
什么时候	这	阶段	开始	这	上升	的	这	下一个	爬坡道	,	下列的	这	例子	的

[æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsɪndʒə(r)] ,

an	outside	passenger	,
一个	外部	乘客	,

当舞台开始爬上下一个山坡时，它效仿了一位外侧乘客的做法，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə] [wɔːk] .

he	jumped	down	to	walk	.
他	跳了起来	向下	到	走	.

他跳下来走路。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði][steɪdʒ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

At	the	top	of	the	hill	he	rejoined	the	stage	,	flushed	and	panting	,
在	这	顶部	的	这	爬坡道	他	重新加入	这	阶段	,	酡	和	喘息	,

他爬到山顶，重新回到舞台上，满脸通红，气喘吁吁。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [skrætʃt] [hændz] .

but	carrying	a	small	branch	of	the	vine	in	his	scratched	hands	.
但	携带	一个	小的	分支	的	这	藤	在	他的	刮痕	双手	.

但他手上却抓着一小段藤蔓，手上满是划痕。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪv] , ['bɔɪɪʃ]

Handing	it	to	the	man	on	the	middle	seat	,	he	said	,	with	grave	,	boyish
处理	它	到	这	男人	在	这	中间	座位	,	他	说	,	和	严重	,	男孩气

[pəˈlaɪtnəs] — “ [pliːz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

politeness	—	“	Please	—	for	the	lady	.
礼貌	—	“	请	—	为了	这	女士	.

他把东西递给坐在中间座位上的男人，用严肃而孩子气的礼貌说道：“请——给这位女士。”

” [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['neɪbəz] .

”	A	slight	smile	passed	over	the	face	of	Clarence's	neighbors	.
”	一个	轻微	微笑	通过了	超过	这	脸	的	克拉伦斯的	邻居	.

克拉伦斯的邻居们脸上掠过一丝微笑。

[ðə; ði] ['bɑːnɪtləs] ['wʊmən] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əkˈnɒlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [kɒˈketɪʃli] [wuːnd]

The	bonnetless	woman	nodded	a	pleasant	acknowledgment	,	and	coquettishly	wound
这	无引擎盖	女士	点头	一个	令人愉快的	致谢	,	和	卖弄风情	伤口

[ðə; ði][vaɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

the	vine	in	her	glossy	hair	.
这	藤	在	她	光滑	头发	.

那位没戴帽子的女子愉快地点了点头，娇媚地将藤蔓缠绕在她光泽的头发上。

[ðə; ði] [dɑːk] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [huː] ['hædnt]['spəʊkən] [jet] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['klærəns] ['draɪli] .

The	dark	man	at	his	side	,	who	hadn't	spoken	yet	,	turned	to	Clarence	dryly	.
这	黑暗的	男人	在	他的	边	,	WHO	之前没有	说	然而	,	转向	到	克拉伦斯	干巴巴地	.

他身旁那个一直没说话的黑衣男子，冷冷地转向克拉伦斯。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [geɪt] , ['sʌni] ,

“	If	you're	goin	'	to	keep	up	this	gait	,	sonny	,
“	如果	你是	去	-	到	保持	向上	这	步态	,	桑尼	,

“如果你要继续这样走路，小子，

[ai] ['rekən] [jiː; ji][woʊnt][faɪnd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][mænz] [suːt][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm]

I	reckon	ye	won't	find	much	trouble	gettin	'	a	man's	suit	to	fit	you	by	the	time
我	估计	是的	惯于	寻找	很多	麻烦	获得	-	一个	男人的	套装	到	合身	你	经过	这	时间

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌsækrəˈmentəʊ] .

you	reach	Sacramento	.
你	抵达	萨克拉门托	.

我估计你到萨克拉门托的时候，应该不难找到一套合身的男士西装。

” ['klærəns] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

”	Clarence	didn't	quite	understand	him	,
”	克拉伦斯	没有	相当	理解	他	,

克拉伦斯不太理解他，

[bʌt; bət] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɒkjələ(r)] [men] [ɒn]

but	noticed	that	a	singular	gravity	seemed	to	overtake	the	two	jocular	men	on
但	注意到	那	一个	单数	重力	似乎	到	超过	这	二	诙谐	男人	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] ,

the	middle	seat	,
这	中间	座位	,

但他注意到，中间座位上的两个爱开玩笑的男人似乎被一种奇异的引力所笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	the	lady	looked	out	of	the	window	.
和	这	女士	看起来	出去	的	这	窗户	.

那位女士向窗外望去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

He	came	to	the	conclusion	that	he	had	made	a	mistake	about	alluding	to
他	来了	到	这	结论	那	他	有	制成	一个	错误	关于	暗示	到

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz] .

his	clothes	and	his	size	.
他的	衣服	和	他的	尺寸	.

他意识到自己不应该提及自己的衣着和身材。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] ['mænli] .

He	must	try	and	behave	more	manly	.
他	必须	尝试	和	表现	更多的	男子气概	.

他应该努力表现得更有男子气概。

[ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

That	opportunity	seemed	to	be	offered	two	hours	later	,
那	机会	似乎	到	是	提供	二	小时	之后	,

两个小时后，这个机会似乎出现了。

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [həʊ'tel][ɔː(r)] ['restrɒnt] .

when	the	stage	stopped	at	a	wayside	hotel	or	restaurant	.
什么时候	这	阶段	停止	在	一个	路边	酒店	或者	餐厅	.

当舞台停在路边的旅馆或餐馆时。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pæsndʒər] [hæd; həd][gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

Two	or	three	passengers	had	got	down	to	refresh	themselves	at	the	bar	.
二	或者	三	乘客	有	得到	向下	到	刷新	他们自己	在	这	酒吧	.

两三名乘客下车到酒吧小憩。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

His	right	and	left	hand	neighbors	were	,	however	,
他的	正确的	和	左边	手	邻居	是	,	然而	,

然而，他的左右邻居却是：

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

engaged	in	a	drawling	conversation	on	the	comparative	merits	of	San	Francisco
已订婚的	在	一个	拖长音	对话	在	这	比较	优点	的	圣	弗朗西斯科

['sændhɪl] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [lɒts] ;

sandhill	and	water	lots	;
沙丘	和	水	很多	;

两人慢条斯理地讨论着旧金山沙丘地块和水边地块的优劣；

[ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

the	jocular	occupants	of	the	middle	seat	were	still	engrossed	with	the	lady	.
这	诙谐	居住者	的	这	中间	座位	是	仍然	全神贯注	和	这	女士	.

中间座位上那些爱开玩笑的乘客仍然全神贯注地看着那位女士。

['klærəns] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm]

Clarence	slipped	out	of	the	stage	and	entered	the	bar	-	room	with	some
克拉伦斯	滑倒了	出去	的	这	阶段	和	进入	这	酒吧	-	房间	和	一些

[ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

ostentation	.
炫耀	.

克拉伦斯悄悄溜下舞台，带着几分炫耀的姿态走进了酒吧。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] ,

The	complete	ignoring	of	his	person	by	the	barkeeper	and	his	customers	,
这	完全的	忽略	的	他的	人	经过	这	酒保	和	他的	顾客	,

[haʊ'evə(r)] , ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

however	,	somewhat	disconcerted	him	.
然而	,	有些	不安	他	.

然而，酒吧老板和顾客们对他的完全无视，让他有些不安。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)][ænd; ənd]

He	hesitated	a	moment	,	and	then	returned	gravely	to	the	stage	door	and
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	返回	严重地	到	这	阶段	门	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

他犹豫了片刻，然后神情严肃地回到舞台门口，打开了门。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['klærəns] [pə'laɪtli] ,

“	Would	you	mind	taking	a	drink	with	me	,	sir	?	”	said	Clarence	politely	,
“	会	你	头脑	采取	一个	喝	和	我	,	先生	?	”	说	克拉伦斯	礼貌地	,

“先生，您介意和我一起喝一杯吗？”克拉伦斯礼貌地问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [məʊst]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

addressing	the	farmer	-	looking	passenger	who	had	been	most	civil	to	him	.
解决	这	农民	-	寻找	乘客	WHO	有	到过	最多	民用	到	他	.

向那位看起来像农民的乘客致意，这位乘客对他非常客气。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

A	dead	silence	followed	.
一个	死的	沉默	随后	.

一片死寂。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] [feɪst] [ɪn'taɪəli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm] .

The	two	men	on	the	middle	seat	faced	entirely	around	to	gaze	at	him	.
这	二	男人	在	这	中间	座位	面对	完全	大约	到	目光	在	他	.

中间座位上的两个男人转过身来，直直地盯着他看。

“ [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ɑːsks] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] ,

“	The	Commodore	asks	if	you'll	take	a	drink	with	him	,
“	这	准将	问	如果	你会	拿	一个	喝	和	他	,

“准将问你是否愿意和他一起喝一杯，

” [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪəriəsnəs] .

”	explained	one	of	the	men	to	Clarence's	friend	with	the	greatest	seriousness	.
”	解释	一	的	这	男人	到	克拉伦斯的	朋友	和	这	最	严肃	.

“其中一人极其严肃地向克拉伦斯的朋友解释道。”

“ [eɪ] ? [əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

“	Eh	?	Oh	,	yes	,	certainly	,	”	returned	that	gentleman	,
“	嗯	?	哦	,	是的	,	当然	,	”	返回	那	绅士	,

“嗯？哦，是的，当然，”那位先生回答道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['grævəti] , “ ['siːɪŋ] [ɪts]

changing	his	astonished	expression	to	one	of	the	deepest	gravity	,	“	seeing	it's
变化	他的	惊讶	表达	到	一	的	这	最深处	重力	,	“	看到	它是

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] . ”

the	Commodore	.	”
这	准将	.	”

他惊讶的表情转为无比严肃的神情，“原来是准将。”

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [dʒɔɪn] , [tuː] ?

“	And	perhaps	you	and	your	friend	will	join	,	too	?
“	和	也许	你	和	你的	朋友	将要	加入	,	也	?

“或许你和你的朋友也会加入？”

” [sed] ['klærəns] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

”	said	Clarence	timidly	to	the	passenger	who	had	explained	;	“	and	you	too	,
”	说	克拉伦斯	胆怯地	到	这	乘客	WHO	有	解释	;	“	和	你	也	,

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

“克拉伦斯怯生生地问那位解释过的乘客：“先生，您也是吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [mæn] .

”	he	added	to	the	dark	man	.
”	他	额外	到	这	黑暗的	男人	.

他对那个黑衣男子补充道。

“ ['riːəli] , ['dʒentlmən] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

“	Really	,	gentlemen	,	I	don't	see	how	we	can	refuse	,	”	said	the	latter	,
“	真的	,	先生们	,	我	不	看	如何	我们	能	拒绝	,	”	说	这	后者	,

“真的，先生们，我看不出我们有什么理由拒绝，”后者说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔː'mæləti] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

with	the	greatest	formality	,	and	appealing	to	the	others	.
和	这	最	正式	,	和	上诉	到	这	其他的	.

以最正式的语气，并向其他人求助。

“ [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

“	A	compliment	of	this	kind	from	our	distinguished	friend	is	not	to	be	taken
“	一个	赞扬	的	这	种类	从	我们的	杰出的	朋友	是	不是	到	是	已采取

['laɪtli] . ”

lightly	.	”
轻轻	.	”

“我们这位尊贵的朋友给予这样的赞扬，我们绝不能掉以轻心。”

“ [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] [hed] [ɪz]['levə(ə)l] ,

“	I	have	observed	,	sir	,	that	the	Commodore's	head	is	level	,
“	我	有	观察到	,	先生	,	那	这	准将的	头	是	等级	,

“先生，我注意到准将的头部保持水平。”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [wɪð] ['iːkwəl]['grævəti] .

”	returned	the	other	man	with	equal	gravity	.
”	返回	这	其他	男人	和	平等的	重力	.

另一个人同样严肃地回答道。

['klærəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['efət] [kwaɪt]

Clarence	could	have	wished	they	had	not	treated	his	first	hospitable	effort	quite
克拉伦斯	可以	有	希望	他们	有	不是	治疗	他的	第一的	好客	努力	相当

[səʊ] ['fɔːməli] ,

so	formally	,
所以	正式地	,

克拉伦斯或许会希望他们不要对他的第一次热情款待如此正式。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [ˌʌn'bendɪŋ] ['feɪsɪz][hiː; hi][led][ðem; ðəm] ,

but	as	they	stepped	from	the	coach	with	unbending	faces	he	led	them	,
但	作为	他们	步	从	这	教练	和	不屈	面孔	他	引领	他们	,

但当他们面无表情地走下马车时，他领着他们走去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

a	little	frightened	,	into	the	bar	-	room	.
一个	小的	害怕	,	进入	这	酒吧	-	房间	.

带着些许恐惧，走进了酒吧间。

[hɪə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Here	,	unfortunately	,	as	he	was	barely	able	to	reach	over	the	counter	,
这里	,	很遗憾	,	作为	他	曾是	仅仅	有能力的	到	抵达	超过	这	柜台	,

不幸的是，由于他几乎够不到柜台，

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns]

the	barkeeper	would	have	again	overlooked	him	but	for	a	quick	glance
这	酒保	会	有	再次	被忽视的	他	但	为了	一个	快的	瞥一眼

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [mæn] ,

from	the	dark	man	,
从	这	黑暗的	男人	,

若非那个黑衣男子迅速瞥了他一眼，酒保可能又会忽略他。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɑːrkiːpɚz] [pə'fʌŋktəri] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['ɪntuː]

which	seemed	to	change	even	the	barkeeper's	perfunctory	smiling	face	into
哪个	似乎	到	改变	甚至	这	酒吧老板	敷衍了事	微笑	脸	进入

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['grævəti] .

supernatural	gravity	.
超自然	重力	.

这似乎连酒吧老板那敷衍的笑容都变成了超自然的庄严感。

“ [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ɪz] ['stændɪŋ] [triːt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] , [wɪð] [ʌn'brəʊkən] ['sɪəriəsnəs] ,

“	The	Commodore	is	standing	treat	,	”	said	the	dark	man	,	with	unbroken	seriousness	,
“	这	准将	是	常设	对待	,	”	说	这	黑暗的	男人	,	和	未破	严肃	,

“准将恭候多时，”那个黑衣男子语气严肃地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['klærəns] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [fɔː'mæləti] .

indicating	Clarence	,	and	leaning	back	with	an	air	of	respectful	formality	.
表明	克拉伦斯	,	和	倾斜	后退	和	一个	空气	的	尊重	正式	.

他指着克拉伦斯，然后带着恭敬的正式感向后靠去。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [streɪt] ['wɪski] .

“	I	will	take	straight	whiskey	.
“	我	将要	拿	直的	威士忌酒	.

“我要纯威士忌。”

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['klaɪmət] , [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	Commodore	,	on	account	of	just	changing	climate	,	will	,	I	believe	,
这	准将	,	在	帐户	的	只是	变化	气候	,	将要	,	我	相信	,

我认为，由于气候变化，准将将会.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['lemən]['səʊdə] .

for	the	present	content	himself	with	lemon	soda	.
为了	这	展示	内容	他自己	和	柠檬	苏打	.

目前他只满足于柠檬汽水。

” ['klærəns] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪski] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

”	Clarence	had	previously	resolved	to	take	whiskey	,	like	the	others	,
”	克拉伦斯	有	之前	已解决	到	拿	威士忌酒	,	喜欢	这	其他的	,

克拉伦斯之前已经决定像其他人一样喝威士忌，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ˌkauntə'mɑ:nd, 'kauntəmɑ:nd][hɪz; ɪz] [gɛsts]

but	a	little	doubtful	of	the	politeness	of	countermanding	his	guest's
但	一个	小的	疑	的	这	礼貌	的	撤销	他的	客人的

['ɔ:də(r)] ,

order	,
命令	,

但他有点犹豫，觉得否决客人的订单是否礼貌。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [si:md]

and	perhaps	slightly	embarrassed	by	the	fact	that	all	the	other	customers	seemed
和	也许	轻微地	尴尬的	经过	这	事实	那	全部	这	其他	顾客	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [wɪð] ['i:kwəli] [ɪ'mu:vəbl] ['feɪsɪz] ,

to	have	gathered	round	him	and	his	party	with	equally	immovable	faces	,
到	有	聚集	圆形的	他	和	他的	派对	和	同样地	不可移动的	面孔	,

或许是因为其他顾客都面无表情地围在他和他的同伴周围，他感到有些尴尬。

[hi:; hi] [sed] ['hʌrɪdli] :

he	said	hurriedly	:
他	说	匆匆	:

他急忙说道：

“ ['lemən] ['səʊdə][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [pli:z] . ”

“	Lemon	soda	for	me	,	please	.	”
“	柠檬	苏打	为了	我	,	请	.	”

请给我一杯柠檬汽水。

“ [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɑ:ˌki:pə(r)] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] ['fi:tʃəz] ,

“	The	Commodore	,	”	said	the	barkeeper	with	impassive	features	,
“	这	准将	,	”	说	这	酒保	和	冷漠	特征	,

“准将，”酒保面无表情地说。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [ɪz] [raɪt] .

as	he	bent	forward	and	wiped	the	counter	with	professional	deliberation	,	“	is	right	.
作为	他	弯曲	向前	和	擦拭	这	柜台	和	专业的	审议	,	“	是	正确的	.

他弯下腰，用一种专业而沉稳的语气擦拭着柜台，“没错。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] ['lɪkə(r)] ,

No	matter	how	much	a	man	may	be	accustomed	all	his	life	to	liquor	,
不	事情	如何	很多	一个	男人	可能	是	习惯	全部	他的	生活	到	酒	,

无论一个人一生中多么习惯于饮酒，

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['klaɪmət] , ['dʒentlmən] , [hi:; hi] [sez] - ['lemən] ['səʊdə][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] - [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . ”

when	he	is	changing	climate	,	gentlemen	,	he	says	'	Lemon	soda	for	me	'	all	the	time	.	”
什么时候	他	是	变化	气候	,	先生们	,	他	说道	-	柠檬	苏打	为了	我	-	全部	这	时间	.	”

先生们，当他改变口味时，他总是说“给我来杯柠檬汽水”。

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['klærəns] , ['braɪtnɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [tu:] ? ”

“	Perhaps	,	”	said	Clarence	,	brightening	,	“	you	will	join	too	?	”
“	也许	,	”	说	克拉伦斯	,	提亮	,	“	你	将要	加入	也	?	”

“或许，”克拉伦斯精神一振，说道，“你也会加入？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [sɜ:(r)] . ”

“	I	shall	be	proud	on	this	occasion	,	sir	.	”
“	我	将	是	自豪的	在	这	场合	,	先生	.	”

“先生，我将为此感到自豪。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [stɪl] [æz; əz] [ˌserə'məʊniəsli] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	I	think	,	”	said	the	tall	man	,	still	as	ceremoniously	unbending	as	before	,
”	我	思考	,	”	说	这	高的	男人	,	仍然	作为	庄严地	不屈	作为	前	,

“我想，”高个子男人说道，仍然像之前那样一本正经地保持着挺直的身子。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [təʊst] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] .

“	that	there	can	be	but	one	toast	here	,	gentlemen	.
”	那	那里	能	是	但	一	吐司	这里	,	先生们	.

“先生们，这里只能举杯庆祝一次。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] .

I	give	you	the	health	of	the	Commodore	.
我	给	你	这	健康	的	这	准将	.

我向你汇报准将的健康状况。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ['nevə(r)] [biː; bi] [les] .

May	his	shadow	never	be	less	.
可能	他的	阴影	绝不	是	较少的	.

愿他的身影永不消逝。

” [ðə; ði] [helθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] ['sɒləmli] .

”	The	health	was	drunk	solemnly	.
”	这	健康	曾是	醉	庄严地	.

“举杯祝酒，举杯缅怀健康。”

['klærəns] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] [wɪð]

Clarence	felt	his	cheeks	tingle	and	in	his	excitement	drank	his	own	health	with
克拉伦斯	毛毡	他的	脸颊	刺痛	和	在	他的	激动	喝	他的	自己的	健康	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

克拉伦斯感到脸颊发麻，兴奋之余，他和其他人一起举杯祝酒。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ˌdʒəʊvi'ælətɪ] ;

Yet	he	was	disappointed	that	there	was	not	more	joviality	;
然而	他	曾是	失望的	那	那里	曾是	不是	更多的	欢乐	;

但他对现场气氛不够欢乐感到失望；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [men] ['ɔːlweɪz] [dræŋk] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['stɪfli] .

he	wondered	if	men	always	drank	together	so	stiffly	.
他	想知道	如果	男人	总是	喝	一起	所以	僵硬地	.

他想知道男人们是不是总是喝得这么拘谨。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] .

And	it	occurred	to	him	that	it	would	be	expensive	.
和	它	发生	到	他	那	它	会	是	昂贵的	.

他突然意识到这会很贵。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ɔːl] ['redi] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ɪn] [fækt] ,

Nevertheless	,	he	had	his	purse	all	ready	ostentatiously	in	his	hand	;	in	fact	,
尽管如此	,	他	有	他的	钱包	全部	准备好	炫耀地	在	他的	手	;	在	事实	,

然而，他却早已炫耀地把钱包拿在手里；事实上，

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['mænli] [ænd; ənd]

the	paying	for	it	out	of	his	own	money	was	not	the	least	manly	and
这	付费	为了	它	出去	的	他的	自己的	钱	曾是	不是	这	至少	男子气概	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] .

independent	pleasure	he	had	promised	himself	.
独立的	乐趣	他	有	承诺	他自己	.

自掏腰包购买它，丝毫没有给他带来他承诺的那种男子气概和独立自主的乐趣。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
” 如何 很多 ?

“多少?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkeələsnəs] .
” he asked , with an affectation of carelessness .
” 他 问 , 和 一个 做作 的 疏忽 .

他装出一副漫不经心的样子问道。

[ðə; ði] [ˈbɑːˌkiːpə(r)] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [prəˈfeʃənəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbɑːruːm; ˈbɑːrʊm] .
The barkeeper cast his eye professionally over the barroom .
这 酒保 投掷 他的 眼睛 专业地 超过 这 酒吧间 .

酒保职业地扫视了一遍酒吧间。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [triːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] ; [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] [dˈɒləz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
“ I think you said treats for the crowd ; call it twenty dollars to make even change .
“ 我 思考 你 说 款待 为了 这 人群 ; 称呼 它 二十 美元 到 制作 甚至 改变 .

“我想你说的是给观众准备的小吃；就按二十美元算，这样就能找零了。”

” [ˈklɛrənsɪz] [hɑːt] [sæŋk] .
” Clarence's heart sank .
” 克拉伦斯的 心 沉没 .

克拉伦斯的心沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːlˈredi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [praisiz] .
He had heard already of the exaggeration of California prices .
他 有 听到 已经 的 这 夸张 的 加利福尼亚州 价格 .

他早就听说过加州物价虚高的事。

[ˈtwenti] [dˈɒləz] !
Twenty dollars !
二十 美元 !

二十美元!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] .
It was half his fortune .
它 曾是 一半 他的 财富 .

这是他一半的财产。

[ˌnevəðəˈles] , [wɪð] [æn; ən][həˈrəʊɪk] [ˈefət] , [hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈslaɪtli] [ˈnɜːvəs] [ˈfɪŋgəz] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] .
Nevertheless , with an heroic effort , he controlled himself , and with slightly nervous fingers counted out the money .
尽管如此 , 和 一个 英勇 努力 , 他 受控 他自己 , 和 和 轻微地 紧张的 手指 计数 出去 这 钱 .

然而，他凭借着顽强的意志力控制住了自己，略带紧张地用手指数出了钱款。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈdʒentlmənli] ,
It struck him , however , as curious , not to say ungentlemanly ,
它 击 他 , 然而 , 作为 好奇的 , 不是 到 说 不绅士的 ,

然而，他觉得这很奇怪，甚至可以说是不绅士的。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ˈkreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
that the bystanders craned their necks over his shoulder to look at the contents of his purse ,
那 这 旁观者 起重机 他们的 脖子 超过 他的 肩膀 到 看 在 这 内容 的 他的 钱包 ,

旁观者们纷纷伸长脖子越过他的肩膀，想看看他钱包里装了些什么。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .

although	some	slight	explanation	was	offered	by	the	tall	man	.
虽然	一些	轻微	解释	曾是	提供	经过	这	高的	男人	.

虽然那位高个子男子给出了一些简单的解释。

" [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] [pɜːs] , ['dʒentlmən] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][wʌn] .

"	The	Commodore's	purse	,	gentlemen	,	is	really	a	singular	one	.
"	这	准将的	钱包	,	先生们	,	是	真的	一个	单数	一	.

"各位先生，准将的钱包真是独一无二。"

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['klɛrənsɪz] [hænd] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

Permit	me	,	"	he	said	,	taking	it	from	Clarence's	hand	with	great	politeness	.
允许	我	,	"	他	说	,	采取	它	从	克拉伦斯的	手	和	伟大的	礼貌	.

"请允许我，"他一边说着，一边非常有礼貌地从克拉伦斯手中接过东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pæt(ə)n] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	It	is	one	of	the	new	pattern	,	you	observe	,	quite	worthy	of	inspection	.
"	它	是	一	的	这	新的	图案	,	你	观察	,	相当	值得	的	检查	.

"这是新模式之一，您可以观察一下，非常值得研究。"

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] , [huː] [ɪn] [tɜːn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

"	He	handed	it	to	a	man	behind	him	,	who	in	turn	handed	it	to	another	,
"	他	递交	它	到	一个	男人	在后面	他	,	WHO	在	转动	递交	它	到	其他	,

他把东西递给身后的一个人，那个人又把东西递给了另一个人。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " ['sʌθɪn] [kwaɪt] [njuː] , "

while	a	chorus	of	"	suthin	quite	new	,	"
尽管	一个	合唱	的	"	苏辛	相当	新的	,	"

伴随着"这很新奇"的合唱，

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] ,

"	the	latest	style	,
"	这	最新的	风格	,

"最新款式，

" ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə] ['klærəns] [ɪts] ['weərəbaʊts] .

"	followed	it	in	its	passage	round	the	room	,	and	indicated	to	Clarence	its	whereabouts	.
"	随后	它	在	它是	通道	圆形的	这	房间	,	和	表明的	到	克拉伦斯	它是	下落	.

"跟着它绕着房间走了一圈，并向克拉伦斯指出了它的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [begd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	presently	handed	back	to	the	barkeeper	,	who	had	begged	also	to	inspect	it	,
它	曾是	目前	递交	后退	到	这	酒保	,	WHO	有	乞求	还	到	检查	它	,

随后酒瓶被交还给了酒保，酒保也曾恳求检查酒瓶。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['skruːpjələs] ['serəməni] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [saɪd] ['pɒkɪt] ,

and	who	,	with	an	air	of	scrupulous	ceremony	insisted	upon	placing	it	himself	in	Clarence's	side	pocket	,
和	WHO	,	和	一个	空气	的	一丝不苟的	仪式	坚持	之上	放置	它	他自己	在	克拉伦斯的	边	口袋	,

他一丝不苟地坚持要亲自把那东西放进克拉伦斯的侧袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

as	if	it	were	an	important	part	of	his	function	.
作为	如果	它	是	一个	重要的	部分	的	他的	功能	.

仿佛这是他工作的重要组成部分。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪə(r)] [kɔːld] “ [ɔːl] [ə'bɔːd] .

The	driver	here	called	“	all	aboard	.
这	司机	这里	称为	“	全部	船上	.

这里的司机喊道：“全体上车。”

” [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['hʌrɪdli] [ˌriː'siːt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['epɪsəʊd] [ə'brʌptli] [endid] .

”	The	passengers	hurriedly	reseated	themselves	,	and	the	episode	abruptly	ended	.
”	这	乘客	匆匆	重新就座	他们自己	,	和	这	插曲	突然	结束	.

乘客们匆忙重新坐下，这一幕戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [sə'praɪz] ,

For	,	to	Clarence's	surprise	,
为了	,	到	克拉伦斯的	惊喜	,

令克拉伦斯惊讶的是，

[ðiːz] [ə'tentɪv] [frendz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [v'juːz]

these	attentive	friends	of	a	moment	ago	at	once	became	interested	in	the	views
这些	细心	朋友们	的	一个	片刻	前	在	一次	成为	感兴趣的	在	这	浏览

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pæsɪndʒə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

of	a	new	passenger	concerning	the	local	politics	of	San	Francisco	,
的	一个	新的	乘客	有关	这	当地的	政治	的	圣	弗朗西斯科	,

刚才还很热情的朋友们，立刻对一位新乘客关于旧金山当地政治的看法产生了兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] .

and	he	found	himself	utterly	forgotten	.
和	他	成立	他自己	完全地	被遗忘的	.

他发现自己被彻底遗忘了。

[ðə; ði] ['bɑːnɪtləs] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

The	bonnetless	woman	had	changed	her	position	,	and	her	head	was
这	无引擎盖	女士	有	已更改	她	位置	,	和	她	头	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

no	longer	visible	.
不	更长	可见的	.

那位没戴帽子的女子改变了姿势，她的头已经看不见了。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ðæt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kəm'pliːt]

The	disillusion	and	depression	that	overcame	him	suddenly	were	as	complete
这	幻灭	和	沮丧	那	克服	他	突然	是	作为	完全的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['həʊpflnəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'strævəgənt] .

as	his	previous	expectations	and	hopefulness	had	been	extravagant	.
作为	他的	以前的	期望	和	希望	有	到过	靡	.

他突然陷入了彻底的幻灭和沮丧之中，这与他之前过分乐观的期望和希望一样强烈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːtns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi]

For	the	first	time	his	utter	unimportance	in	the	world	and	his	inadequacy
为了	这	第一的	时间	他的	说出	不重要	在	这	世界	和	他的	不足

[tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['krʌʃɪŋli] .

to	this	new	life	around	him	came	upon	him	crushingly	.
到	这	新的	生活	大约	他	来了	之上	他	令人崩溃地	.

他第一次真切地感受到自己在世界上的微不足道，以及自己对周围新生活的无能为力，这种感觉狠狠地击垮了他。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] ['slʌmbə(r)]

The	heat	and	jolting	of	the	stage	caused	him	to	fall	into	a	slight	slumber
这	热	和	剧烈震动	的	这	阶段	导致	他	到	落下	进入	一个	轻微	睡眠

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['neɪbəz] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]

and	when	he	awoke	he	found	his	two	neighbors	had	just	got	out	at	a
和	什么时候	他	醒来	他	成立	他的	二	邻居	有	只是	得到	出去	在	一个

['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

wayside	station	.
路边	车站	.

舞台上的热浪和颠簸让他昏昏欲睡，醒来时发现他的两个邻居刚刚在路边车站下了车。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə]['weɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] .

They	had	evidently	not	cared	to	waken	him	to	say	“	Good	-	by	.
他们	有	显然	不是	关心	到	唤醒	他	到	说	“	好的	-	经过	.

他们显然没有在意叫醒他跟他说“再见”。

” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn]

”	From	the	conversation	of	the	other	passengers	he	learned	that	the	tall	man
”	从	这	对话	的	这	其他	乘客	他	学习	那	这	高的	男人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['gæmblə(r)] ,

was	a	well	-	known	gambler	,
曾是	一个	出色地	-	已知	赌徒	,

从其他乘客的谈话中，他得知那个高个子男人是个出了名的赌徒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd]

and	the	one	who	looked	like	a	farmer	was	a	ship	captain	who	had
和	这	一	WHO	看起来	喜欢	一个	农民	曾是	一个	船	队长	WHO	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] .

become	a	wealthy	merchant	.
变得	一个	富裕	商人	.

而那个看起来像农民的人，其实是一位船长，后来成为了一位富商。

['klærəns] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]

Clarence	thought	he	understood	now	why	the	latter	had	asked	him	if	he	came
克拉伦斯	想法	他	理解	现在	为什么	这	后者	有	问	他	如果	他	来了

[ɒf] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

off	a	voyage	,
离开	一个	航程	,

克拉伦斯现在明白了为什么后者会问他是否刚结束航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] “ ['kɒmədɔː(r)] ” ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] , ['klærəns] ,

and	that	the	nickname	of	“	Commodore	”	given	to	him	,	Clarence	,
和	那	这	昵称	的	“	准将	”	给定	到	他	,	克拉伦斯	,

而“准将”这个绰号则是克拉伦斯所得的。

[wɒz; wəz][sʌm; səm][dʒəʊk] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

was	some	joke	intended	for	the	captain's	understanding	.
曾是	一些	开玩笑	故意的	为了	这	船长的	理解	.

这是个只有船长才能听懂的玩笑。

[hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['relətɪv]

He	missed	them	,	for	he	wanted	to	talk	to	them	about	his	relative
他	错过	他们	,	为了	他	通缉	到	讲话	到	他们	关于	他的	相对的

[æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] ,

at	Sacramento	,
在	萨克拉门托	,

他很想念他们，因为他想和他们谈谈他在萨克拉门托的亲戚。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [siː] .

whom	he	was	now	so	soon	to	see	.
谁	他	曾是	现在	所以	很快	到	看	.

他很快就能见到他了。

[æt; ət][lɑːst] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]

At	last	,	between	sleeping	and	waking	,	the	end	of	his	journey	was
在	最后的	,	之间	睡眠	和	醒来	,	这	结尾	的	他的	旅行	曾是

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [riːtʃt] .

unexpectedly	reached	.
不料	达到	.

最后，在睡梦与醒来之间，他意外地到达了旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] “ ['stiːmə(r)] [naɪt] , ” [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pleɪsɪz]

It	was	dark	,	but	,	being	“	steamer	night	,	”	the	shops	and	business	places
它	曾是	黑暗的	,	但	,	存在	“	汽船	夜晚	,	”	这	商店	和	商业	地方

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] ,

were	still	open	,
是	仍然	打开	,

天色已黑，但由于是“蒸汽船之夜”，商店和商业场所仍然开门营业。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['peitən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvə(r)] ['klærəns]

and	Mr	.	Peyton	had	arranged	that	the	stage	-	driver	should	deliver	Clarence
和	先生	.	佩顿	有	安排	那	这	阶段	-	司机	应该	递送	克拉伦斯

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ɪn] “ [dʒeɪ] [striːt] ,

at	the	address	of	his	relative	in	“	J	Street	,
在	这	地址	的	他的	相对的	在	“	J	街道	,

佩顿先生安排驿马车夫将克拉伦斯送到他在“J 街”的亲戚家。

” — [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [rɪ'membəd] .

”	—	an	address	which	Clarence	had	luckily	remembered	.
”	—	一个	地址	哪个	克拉伦斯	有	幸运的是	记得	.

——克拉伦斯幸运地记住了这个地址。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒfɪs]

But	the	boy	was	somewhat	discomfited	to	find	that	it	was	a	large	office
但	这	男生	曾是	有些	不安	到	寻找	那	它	曾是	一个	大的	办公室

[ɔː(r)] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] .

or	banking	-	house	.
或者	银行业	-	房子	.

但男孩有些不自在地发现，那是一个大型办公室或银行大楼。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

He	,	however	,	descended	from	the	stage	,
他	,	然而	,	下降	从	这	阶段	,

然而，他却走下了舞台。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [drəʊv]

and	with	his	small	pack	in	his	hand	entered	the	building	as	the	stage	drove
和	和	他的	小的	盒	在	他的	手	进入	这	建筑	作为	这	阶段	驾驶

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他手里提着小背包，在驿车驶离时走进了建筑物。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [klɑːks] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] “ ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən][brænt] .

and	,	addressing	one	of	the	busy	clerks	,	asked	for	“	Mr	.	Jackson	Brant	.
和	,	解决	一	的	这	忙碌的	职员	,	问	为了	“	先生	.	杰克逊	布兰特	.

然后，他转向一位忙碌的职员，问道：“杰克逊·布兰特先生在吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

”	There	was	no	such	person	in	the	office	.
”	那里	曾是	不	这样的	人	在	这	办公室	.

办公室里根本没有这个人。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] .

There	never	had	been	any	such	person	.
那里	绝不	有	到过	任何	这样的	人	.

历史上从未有过这样的人。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .

The	bank	had	always	occupied	that	building	.
这	银行	有	总是	占领	那	建筑	.

这家银行一直都在使用那栋楼。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ?

Was	there	not	some	mistake	in	the	number	?
曾是	那里	不是	一些	错误	在	这	数字	?

是不是数字有误?

[nəʊ] ; [ðə; ði] [neɪm] , ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [striːt] [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [in'grɑːft, -græft] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz]

No	;	the	name	,	number	,	and	street	had	been	deeply	engrafted	in	the	boy's
不	;	这	姓名	,	数字	,	和	街道	有	到过	深	嫁接	在	这	男孩们

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

不，名字、门牌号和街道都深深地印在了男孩的记忆中。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] [ðə; ði]

it	might	be	the	name	of	a	customer	who	had	given	his	address	at	the
它	可能	是	这	姓名	的	一个	顾客	WHO	有	给定	他的	地址	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

这可能是某个在银行登记过地址的客户的名字。

[ðə; ði] [klɑːk] [huː] [meɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [dɪsə'pɪəd] ['prɒmptli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [ðə; ði]

The	clerk	who	made	this	suggestion	disappeared	promptly	to	make	inquiries	in	the
这	职员	WHO	制成	这	建议	消失	及时	到	制作	查询	在	这

['kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

counting	-	room	.
计数	-	房间	.

提出这个建议的职员随即消失在点钞室，去询问情况。

['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

Clarence	,	with	a	rapidly	beating	heart	,	awaited	him	.
克拉伦斯	,	和	一个	快速	殴打	心	,	等待中	他	.

克拉伦斯心跳加速，等着他。

[ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnd] .

The	clerk	returned	.
这	职员	返回	.

店员回来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bʊks] .

There	was	no	such	name	on	the	books	.
那里	曾是	不	这样的	姓名	在	这	图书	.

账上没有这个名字。

['dʒæksən] [brænt] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Jackson	Brant	was	utterly	unknown	to	every	one	in	the	establishment	.
杰克逊	布兰特	曾是	完全地	未知	到	每一个	一	在	这	建立	.

在体制内，杰克逊·布兰特这个人完全不认识。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

For	an	instant	the	counter	against	which	the	boy	was	leaning	seemed	to
为了	一个	立即的	这	柜台	反对	哪个	这	男生	曾是	倾斜	似乎	到

[jiːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] ;

yield	with	his	weight	;
屈服	和	他的	重量	;

男孩倚靠的柜台似乎瞬间被他的重量压弯了;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

he	was	obliged	to	steady	himself	with	both	hands	to	keep	from	falling	.
他	曾是	有义务	到	稳定的	他自己	和	两个都	双手	到	保持	从	坠落	.

他不得不双手撑地，以免摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

It	was	not	his	disappointment	,	which	was	terrible	;	it	was	not	a
它	曾是	不是	他的	失望	,	哪个	曾是	糟糕的	;	它	曾是	不是	一个

[θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,

thought	of	his	future	,
想法	的	他的	未来	,

那并非是他内心的失望（虽然那很可怕）；也不是他对未来的担忧。

[wɪtʃ] [siːmd] ['həʊpləs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [praɪd][æt; ət] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

which	seemed	hopeless	;	it	was	not	his	injured	pride	at	appearing	to	have
哪个	似乎	绝望	;	它	曾是	不是	他的	受伤	自豪	在	出现	到	有

['wɪlfəlɪ] [dɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['peitən] ,

willfully	deceived	Mr	.	Peyton	,
故意	受骗	先生	.	佩顿	,

这似乎毫无希望；这并非是因为他觉得自己故意欺骗了佩顿先生而感到自尊心受损，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ,

which	was	more	dreadful	than	all	else	;	but	it	was	the	sudden	,
哪个	曾是	更多的	可怕	比	全部	别的	;	但	它	曾是	这	突然	,

比其他一切都更可怕；但最可怕的是它的突然性，

['sɪkənɪŋ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ænd; ənd] [fuːld] !

sickening	sense	that	HE	himself	had	been	deceived	,	tricked	,	and	fooled	!
令人作呕	感觉	那	他	他自己	有	到过	受骗	,	被骗了	,	和	被骗了	!

令人作呕的感觉是，他自己也被欺骗、愚弄和愚弄了！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ]

For	it	flashed	upon	him	for	the	first	time	that	the	vague	sense	of	wrong
为了	它	闪光灯	之上	他	为了	这	第一的	时间	那	这	模糊的	感觉	的	错误的

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vaɪl] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn]

which	had	always	haunted	him	was	this	—	that	this	was	the	vile	culmination
哪个	有	总是	闹鬼的	他	曾是	这	—	那	这	曾是	这	卑鄙的	高潮

[ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

of	a	plan	to	GET	RID	OF	HIM	,
的	一个	计划	到	得到	放射免疫学	的	他	,

他第一次恍然意识到，一直萦绕在他心头的那种模糊的邪恶感原来是——这是个卑鄙的计划的最终结果，目的是除掉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [lɒst] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æz; əz]

and	that	he	had	been	deliberately	lost	and	led	astray	by	his	relatives	as
和	那	他	有	到过	故意地	丢失的	和	引领	误入歧途	经过	他的	亲属	作为

['helpləsli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['juːsləs] [kæt][ɔː(r)][dɒg] !

helplessly	and	completely	as	a	useless	cat	or	dog	!
无助地	和	完全地	作为	一个	无用	猫	或者	狗	!

他被亲戚故意误导，像一只无用的猫狗一样，彻底迷失了方向！

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klɑːk] , ['steərɪŋ] [æt; ət]

Perhaps	there	was	something	of	this	in	his	face	,	for	the	clerk	,	staring	at
也许	那里	曾是	某物	的	这	在	他的	脸	,	为了	这	职员	,	凝视	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

或许他脸上就流露出这种情绪，因为店员正盯着他看。

[beɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

bade	him	sit	down	for	a	moment	,	and	again	vanished	into	the	mysterious
巴德	他	坐	向下	为了	一个	片刻	,	和	再次	消失了	进入	这	神秘

[ɪn'tɪəriə(r)] .

interior	.
内部的	.

他示意他坐下一会儿，然后再次消失在神秘的室内。

['klærəns] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Clarence	had	no	conception	how	long	he	was	absent	,	or	indeed	anything	but
克拉伦斯	有	不	概念	如何	长的	他	曾是	缺席的	,	或者	的确	任何事物	但

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['breθləs] [θɔːts] ,

his	own	breathless	thoughts	,
他的	自己的	喘不过气	想法	,

克拉伦斯完全不知道他离开多久了，事实上，他脑子里除了自己急促的思绪之外，什么也想不起来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['ɑːftəwədz] [waɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ]

for	he	was	conscious	of	wondering	afterwards	why	the	clerk	was	leading
为了	他	曾是	有意识的	的	好奇	然后	为什么	这	职员	曾是	领导

[hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] ['meni] [desks] ,

him	through	a	door	in	the	counter	into	an	inner	room	of	many	desks	,
他	通过	一个	门	在	这	柜台	进入	一个	内	房间	的	许多	桌子	,

因为他事后一直在想，为什么店员要领着他穿过柜台的一扇门，进入一个摆满办公桌的内室。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] ['ɒfɪs] ,

and	again	through	a	glass	door	into	a	smaller	office	,
和	再次	通过	一个	玻璃	门	进入	一个	较小的	办公室	,

然后又穿过玻璃门进入一间较小的办公室，

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['bɪzi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

where	a	preternaturally	busy	-	looking	man	sat	writing	at	a	desk	.
在哪里	一个	超自然地	忙碌的	-	寻找	男人	卫星	写作	在	一个	桌子	.

一个看起来异常忙碌的男人坐在书桌前写作。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] - [pæd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

Without	looking	up	,	but	pausing	only	to	apply	a	blotting	-	pad	to	the	paper
没有	寻找	向上	,	但	暂停	仅有的	到	申请	一个	印迹法	-	软垫	到	这	纸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他头也不抬，只是停顿了一下，用吸墨纸吸了吸面前的纸。

[ðə; ði] [mæn] [sed] ['krɪspli] —

the	man	said	crisply	—
这	男人	说	清脆地	—

那人干脆利落地说道——

“ [səʊ] [juːv] [biːn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,

“	So	you've	been	consigned	to	some	one	who	don't	seem	to	turn	up	,
“	所以	你已经	到过	寄售	到	一些	一	WHO	不	似乎	到	转动	向上	,

“所以你被安排给一个经常不露面的人，

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] , [eɪ] ?

and	can't	be	found	,	eh	?
和	不能	是	成立	,	嗯	?

找不到，是吗?

['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , ” [æz; əz] ['klærəns] [leɪd] ['peɪtənz] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Never	mind	that	,	”	as	Clarence	laid	Peyton's	letter	before	him	.
绝不	头脑	那	,	”	作为	克拉伦斯	铺设	佩顿的	信	前	他	.

“别在意，”克拉伦斯说着，把佩顿的信放在他面前。

“ [kænt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] .
“ Can't read it now .
“ 不能 读 它 现在 .

现在没法看。

[wel] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ˈstɒktən] ? ”
Well , I suppose you want to be shipped back to Stockton ? ”
出色地 , 我 认为 你 想 到 是 已发货 后退 到 斯托克顿 ? ”

看来你是想被送回斯托克顿啊?

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
“ No ! ” said the boy , recovering his voice with an effort .
“ 不 ! ” 说 这 男生 , 恢复中 他的 嗓音 和 一个 努力 .

“不！”男孩努力恢复了声音，说道。

“ [eɪ] , [ðæts] [ˈbɪznəs] , [ðəʊ] .
“ Eh , that's business , though .
“ 嗯 , 那就是 商业 , 尽管 .

“嗯，这就是生意嘛。”

[nəʊ] [ˈenibɒdi] [hɪə(r)] ? ”
Know anybody here ? ”
知道 任何人 这里 ? ”

认识这里的人吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] ; [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrekləs]
“ Not a living soul ; that's why they sent me , ” said the boy , in sudden reckless
“ 不是 一个 活的 灵魂 ; 那就是 为什么 他们 发送 我 , ” 说 这 男生 , 在 突然 鲁莽
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

“一个活人都没有；所以他们才派我来，”男孩突然绝望地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
He was the more furious that he knew the tears were standing in his eyes
他 曾是 这 更多的 狂怒 那 他 知道 这 眼泪 是 常设 在 他的 眼睛
.
:
.

他知道自己眼眶里噙满了泪水，这让他更加愤怒。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][mæn] [əˈmjuːzɪŋli] .
The idea seemed to strike the man amusingly .
这 主意 似乎 到 罢工 这 男人 有趣的是 .

这个想法似乎让那人觉得很有趣。

“ [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Looks a little like it , don't it ?
“ 看起来 一个 小的 喜欢 它 , 不 它 ?

“看起来有点像，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgrɪmli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
” he said , smiling grimly at the paper before him .
” 他 说 , 微笑 阴沉地 在 这 纸 前 他 .

“他看着面前的纸张，苦笑着说道。”

“ [gɒt] [ˈeni] [ˈmʌni] ? ”
“ Got any money ? ”
“ 得到 任何 钱 ? ”

你有钱吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

"一点。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

"多少？ "

" [ə'baʊt] ['twenti] [d'ɒləz] , " [sed] ['klærəns] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" About twenty dollars , " said Clarence hesitatingly .
" 关于 二十 美元 , " 说 克拉伦斯 犹豫地 .

"大概二十美元吧，"克拉伦斯犹豫地说。

[ðə; ði][mæn]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [mə'kænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [reɪz]
The man opened a drawer at his side , mechanically , for he did not raise
这 男人 打开 一个 抽屉 在 他的 边 , 机械地 , 为了 他 做过 不是 增加
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

那人机械地打开身旁的抽屉，因为他连眼睛都没抬一下。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] ['piːsɪz] .
and took out two ten - dollar gold pieces .
和 采取 出去 二 十 - 美元 金子 件 .

然后掏出了两枚十美元的金币。

" [aɪl] [gəʊ] ['twenti] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] .
" I'll go twenty better , " he said , laying them down on the desk .
" 患病的 去 二十 更好的 , " 他 说 , 躺下 他们 向下 在 这 桌子 .

"我再加二十个，"他说着，把它们放在桌子上。

" ['ðæt|] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" That'll give you a chance to look around .
" 那将 给 你 一个 机会 到 看 大约 .

"这样你就有机会四处看看了。"

[kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [klɪə(r)] .
Come back here , if you don't see your way clear .
来 后退 这里 , 如果 你 不 看 你的 方式 清除 .

如果看不到出路，就回到这里。

" [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]
" He dipped his pen into the ink with a significant gesture as if closing the
" 他 浸入 他的 笔 进入 这 墨水 和 一个 重要的 手势 作为 如果 结束 这
['ɪntəvjuː] .
interview .
面试 .

"他意味深长地将笔蘸入墨水中，仿佛要结束这次采访。"

['klærəns] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Clarence pushed back the coin .
克拉伦斯 推动 后退 这 硬币 .

克拉伦斯把硬币推了回去。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] .
" I'm not a beggar , " he said doggedly .
" 我是 不是 一个 乞丐 , " 他 说 顽强地 .

"我不是乞丐，"他固执地说。

[ðə; ði][mæn] [ðɪs] [taɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [tuː] [kiːn] [aɪz] .

The	man	this	time	raised	his	head	and	surveyed	the	boy	with	two	keen	eyes	.
这	男人	这	时间	提高	他的	头	和	调查	这	男生	和	二	敏锐的	眼睛	.

这时，男人抬起头，用锐利的目光打量着男孩。

“ [jʊr; jər] [nɒt] , [heɪ] ?

“	You're	not	,	hey	?
”	你是	不是	,	嘿	?

“你不是吧？”

[wel] , [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ? ”

Well	,	do	I	look	like	one	?	”
出色地	,	做	我	看	喜欢	一	?	”

那我看起来像吗?

“ [nəʊ] , ” ['stæmə] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] ['hɔːti] [aɪz] .

“	No	,	”	stammered	Clarence	,	as	he	glanced	into	the	man's	haughty	eyes	.
”	不	,	”	结结巴巴	克拉伦斯	,	作为	他	瞥了一眼	进入	这	男人的	傲慢	眼睛	.

“不，”克拉伦斯结结巴巴地说，同时瞥了一眼那男人傲慢的眼睛。

“ [jet] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɪks] , [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get]

“	Yet	,	if	I	were	in	your	fix	,	I'd	take	that	money	and	be	glad	to	get
”	然而	,	如果	我	是	在	你的	使固定	,	ID	拿	那	钱	和	是	高兴的	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“但是，如果我处在你的境地，我会欣然接受这笔钱。”

“ [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , ” [sed] ['klærəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] ,

“	If	you'll	let	me	pay	you	back	again	,	”	said	Clarence	,	a	little	ashamed	,
”	如果	你会	让	我	支付	你	后退	再次	,	”	说	克拉伦斯	,	一个	小的	羞愧	,

“如果你愿意让我再还你一次钱的话，”克拉伦斯有些不好意思地说。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	considerably	frightened	at	his	implied	accusation	of	the	man	before	him	.
和	相当	害怕	在	他的	暗示	指控	的	这	男人	前	他	.

他被对方对眼前这个人的暗示性指控吓坏了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] .

“	You	can	,	”	said	the	man	,	bending	over	his	desk	again	.
”	你	能	,	”	说	这	男人	,	弯曲	超过	他的	桌子	再次	.

“可以，”那人说着，又俯身趴在桌子上。

['klærəns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] .

Clarence	took	up	the	money	and	awkwardly	drew	out	his	purse	.
克拉伦斯	采取	向上	这	钱	和	尴尬地	画	出去	他的	钱包	.

克拉伦斯接过钱，笨拙地掏出钱包。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd]

But	it	was	the	first	time	he	had	touched	it	since	it	was	returned
但	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	感动	它	自从	它	曾是	返回

[tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

to	him	in	the	bar	-	room	,
到	他	在	这	酒吧	-	房间	,

但这是自从它在酒吧里被归还给他以来，他第一次触摸它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] — [ɪn'diːd] ,

and	it	struck	him	that	it	was	heavy	and	full	—	indeed	,
和	它	击	他	那	它	曾是	重的	和	满的	—	的确	,

他突然意识到，它又重又满——的确，

[səʊ] [fʊl] [ðæt] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [rəʊld] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

so	full	that	on	opening	it	a	few	coins	rolled	out	on	to	the	floor	.
所以	满的	那	在	开幕	它	一个	很少	硬币	滚动	出去	在	到	这	地面	.

里面装得满满的，打开时几枚硬币滚落到地上。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ə'brʌptli] .

The	man	looked	up	abruptly	.
这	男人	看起来	向上	突然	.

那人突然抬起头。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] ['twenti] [d'ɒləz] ?

“	I	thought	you	said	you	had	only	twenty	dollars	?
”	我	想法	你	说	你	有	仅有的	二十	美元	?

“你不是说你只有二十美元吗？”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['grɪmli] .

”	he	remarked	grimly	.
”	他	评论	阴沉地	.

他神情严肃地说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['peitən] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɔːti] , ” [rɪ'tɜːnd] ['klærəns] , ['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

“	Mr	.	Peyton	gave	me	forty	,	”	returned	Clarence	,	stupefied	and	blushing	.
”	先生	.	佩顿	给予	我	四十	,	”	返回	克拉伦斯	,	目瞪口呆	和	脸红	.

“佩顿先生给了我四十块钱，”克拉伦斯震惊地说道，脸涨得通红。

“ [aɪ] [spent] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] — [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ,

“	I	spent	twenty	dollars	for	drinks	at	the	bar	—	and	,	”	he	stammered	,
”	我	花费	二十	美元	为了	饮料	在	这	酒吧	—	和	,	”	他	结结巴巴	,

“我在酒吧花了二十美元买酒——”他结结巴巴地说，

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [keɪm] [hɪə(r)] . ”

“	I	—	I	—	I	don't	know	how	the	rest	came	here	.	”
”	我	—	我	—	我	不	知道	如何	这	休息	来了	这里	.	”

“我……我……我不知道其他人是怎么来的。”

“ [juː; jʊ] [spent] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

“	You	spent	twenty	dollars	for	DRINKS	?	”	said	the	man	,	laying	down	his	pen	,
”	你	花费	二十	美元	为了	饮料	?	”	说	这	男人	,	躺下	向下	他的	笔	,

“你花了二十美元买饮料？”那人放下笔说道。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	leaning	back	in	his	chair	to	gaze	at	the	boy	.
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	到	目光	在	这	男生	.

他向后靠在椅子上，凝视着那个男孩。

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] ['triːtɪd] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [sɜː(r)] , [æt; ət] ['deɪvɪdsənz]

“	Yes	—	that	is	—	I	treated	some	gentlemen	of	the	stage	,	sir	,	at	Davidson's
”	是的	—	那	是	—	我	治疗	一些	先生们	的	这	阶段	,	先生	,	在	戴维森的

['krɒsɪŋ] . ”

Crossing	.	”
十字路口	.	”

“是的——也就是说——先生，我在戴维森十字路口给一些舞台上的绅士们治病。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] [steɪdʒ] ['kʌmpəni] ? ”

“	Did	you	treat	the	whole	stage	company	?	”
”	做过	你	对待	这	所有的	阶段	公司	?	”

“你给整个剧组都治疗了吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['əʊnli] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] .

“	No	,	sir	,	only	about	four	or	five	—	and	the	bar	-	keeper	.
”	不	,	先生	,	仅有的	关于	四	或者	五	—	和	这	酒吧	-	守门员	.

“不，先生，只有四五个人——还有酒吧老板。”

[bʌt; bət] ['ɛvri¸θɪŋz] [səʊ][dɪə(r)][ɪn] [¸kælə'fɔ:niə] .
But everything's so dear in California .
但 一切都是 所以 亲爱的 在 加利福尼亚州 .

但是加州的一切都太贵了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] . ”
I know that . ”
我 知道 那 . ”

我知道。”

“ ['evɪdəntli] .
“ Evidently .
“ 显然 .

“显然。”

[bʌt; bət][¸aɪ 'ti:][doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
But it don't seem to make much difference with YOU , ” said the man ,
但 它 不 似乎 到 制作 很多 不同之处 和 你 , ” 说 这 男人 ,

“但这似乎对你来说没什么区别，”那人说道。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:s] .
glancing at the purse .
瞥了一眼 在 这 钱包 .

瞥了一眼钱包。

“ [ðeɪ] ['wɒntɪd] [maɪ] [pɜ:s] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [sed] ['klærəns] ['hʌrɪdli] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ]
“ They wanted my purse to look at , ” said Clarence hurriedly , “ and that's how
“ 他们 通缉 我的 钱包 到 看 在 , ” 说 克拉伦斯 匆匆 , ” 和 那就是 如何
[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .
the thing happened .
这 事物 发生 .

“他们想看看我的钱包，”克拉伦斯急忙说道，“事情就是这样发生的。”

['sʌmbədi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [pɜ:s] [baɪ]['æksɪdənt] . ”
Somebody put HIS OWN MONEY back into MY purse by accident . ”
某人 放 他的 自己的 钱 后退 进入 我的 钱包 经过 事故 . ”

有人不小心把他自己的钱放回了我的钱包里。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['grɪmli] .
“ Of course , ” said the man grimly .
“ 的 课程 , ” 说 这 男人 阴沉地 .

“当然，”那人冷冷地说。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , ” [sed] ['klærəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] ,
“ Yes , that's the reason , ” said Clarence , a little relieved ,
“ 是的 , 那就是 这 原因 , ” 说 克拉伦斯 , 一个 小的 松了口气 ,

“是的，就是这个原因，”克拉伦斯略感释然地说。

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [pə'sɪstənt] [aɪz] .
but somewhat embarrassed by the man's persistent eyes .
但 有些 尴尬的 经过 这 男人的 执着的 眼睛 .

但被那男人执着的目光看得有些尴尬。

“ [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwaɪətli] , “ [ju:; jʊ][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['twenti] [d'ɒləz]
“ Then , of course , ” said the other quietly , “ you don't require my twenty dollars
“ 然后 , 的 课程 , ” 说 这 其他 悄悄 , “ 你 不 要求 我的 二十 美元
[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”

“那么，”另一个人平静地说，“你现在当然不需要我的二十美元了。”

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'tɜːnd] ['klærəns] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ] ['mʌni] .

“	But	,	”	returned	Clarence	hesitatingly	,	“	this	isn't	MY	money	.
”	但	,	”	返回	克拉伦斯	犹豫地	,	”	这	不是	我的	钱	.

“但是，”克拉伦斯犹豫地回答道，“这不是我的钱。”

[ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

I	must	find	out	who	it	belongs	to	,	and	give	it	back	again	.
我	必须	寻找	出去	WHO	它	属于	到	,	和	给	它	后退	再次	.

我必须找到它的主人，然后把它还回去。

[pə'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , “ [ai] [mait] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Perhaps	,	”	he	added	timidly	,	“	I	might	leave	it	here	with	you	,
也许	,	”	他	额外	胆怯地	,	“	我	可能	离开	它	这里	和	你	,

“或许，”他怯生生地补充道，“我可以把它留在这里给你。”

[ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][faɪnd][ðə; ði][mæn] , [ɔː(r)] [send] [hɪm][hɪə(r)] .

and	call	for	it	when	I	find	the	man	,	or	send	him	here	.
和	称呼	为了	它	什么时候	我	寻找	这	男人	,	或者	发送	他	这里	.

找到那个人后，我会叫他过来，或者把他送到这里。

” [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['grævəti][hiː; hi][hɪə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [left]

”	With	the	greatest	gravity	he	here	separated	the	surplus	from	what	was	left
”	和	这	最	重力	他	这里	分开	这	剩余	从	什么	曾是	左边

[ɒv; əv] ['peɪtənz] [gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [d'ɒləz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

of	Peyton's	gift	and	the	twenty	dollars	he	had	just	received	.
的	佩顿的	礼物	和	这	二十	美元	他	有	只是	已收到	.

“他极其严肃地将多余的钱从佩顿的礼物和他刚刚收到的二十美元中分了出来。

[ðə; ði] ['bæləns] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːti] [d'ɒləz] .

The	balance	unaccounted	for	was	forty	dollars	.
这	平衡	未说明的	为了	曾是	四十	美元	.

剩余款项去向不明，金额为四十美元。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn] , [huː] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

He	laid	it	on	the	desk	before	the	man	,	who	,	still	looking	at	him	,
他	铺设	它	在	这	桌子	前	这	男人	,	WHO	,	仍然	寻找	在	他	,

他把东西放在男人面前的桌子上，男人仍然看着他。

[rəʊz][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

rose	and	opened	the	door	.
玫瑰	和	打开	这	门	.

起身打开了门。

“ ['mɪstə(r)] . [riːd] .

“	Mr	.	Reed	.
”	先生	.	芦苇	.

“里德先生。

” [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['klærəns] [ɪn] [ə'pɪəd] .

”	The	clerk	who	had	shown	Clarence	in	appeared	.
”	这	职员	WHO	有	所示	克拉伦斯	在	出现	.

“带克拉伦斯进来的店员出现了。”

“ ['əʊpən][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [tuː; tə] ['klærəns] .

“	Open	an	account	with	—	”	He	stopped	and	turned	interrogatively	to	Clarence	.
”	打开	一个	帐户	和	—	”	他	停止	和	转向	疑问句	到	克拉伦斯	.

“在——”他停顿了一下，转头询问克拉伦斯。

“ ['klærəns] [brænt] , ” [sed] ['klærəns] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

“	Clarence	Brant	,	”	said	Clarence	,	coloring	with	excitement	.
”	克拉伦斯	布兰特	,	”	说	克拉伦斯	,	染色	和	激动	.

“克拉伦斯·布兰特，”克拉伦斯兴奋地说，脸涨得通红。

“ [wɪð] ['klærəns] [brænt] .
“ With Clarence Brant .
“ 和 克拉伦斯 布兰特 .

“与克拉伦斯·布兰特一起。

[teɪk] [ðæt] [dɪ'pɒzɪt] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] — “ [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
Take that deposit ” — pointing to the money — “ and give him a receipt .
拿 那 订金 ” — 指向 到 这 钱 — ” 和 给 他 一个 收据 .

“收下这笔押金”——指着钱——“给他一张收据。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ,
” He paused as the clerk retired with a wondering gaze at the money ,
” 他 暂停 作为 这 职员 退休 和 一个 好奇 目光 在 这 钱 ,

“他停顿了一下，看着店员带着疑惑的目光望着钱离开。”

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['klærəns] , [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] , ” [ænd; ənd] [ˌɪɪː'ɛntəd] [ðə; ði]
looked again at Clarence , said , “ I think YOU'LL do , ” and reentered the
看起来 再次 在 克拉伦斯 , 说 , “ 我 思考 你会 做 , ” 和 重新进入 这
['praɪvət] ['ɒfɪs] ,
private office ,
私人的 办公室 ,

他又看了看克拉伦斯，说：“我想你比较合适。”然后重新走进了私人办公室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [diːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['klærəns] ,
I hope it will not be deemed inconceivable that Clarence ,
我 希望 它 将要 不是 是 被认为 不可思议 那 克拉伦斯 ,

我希望克拉伦斯的这种想法不会被认为是不可思议的，

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [krʌʃt] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləs]
only a few moments before crushed with bitter disappointment and the hopeless
仅有的 一个 很少 时刻 前 碎 和 苦的 失望 和 这 绝望
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
revelation of his abandonment by his relatives ,
启示 的 他的 放弃 经过 他的 亲属 ,

就在几分钟前，他还沉浸在巨大的失望和被亲人抛弃的绝望之中。

[naʊ] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]
now felt himself lifted up suddenly into an imaginary height of independence and
现在 毛毡 他自己 抬起 向上 突然 进入 一个 假想 高度 的 独立 和
['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

此刻，他感觉自己突然被提升到了一种想象中的独立和男子气概的高度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['frendləs] [bɔɪ]
He was leaving the bank , in which he stood a minute before a friendless boy
他 曾是 离开 这 银行 , 在 哪个 他 站立 一个 分钟 前 一个 没有朋友 男生
,
,
,

他正要离开银行，刚才他在银行里站在一个孤零零的男孩面前待了一会儿。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['begə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][mæn][hæd; həd] [dis'kleim] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

not	as	a	successful	beggar	,	for	this	important	man	had	disclaimed	the	idea
不是	作为	一个	成功的	乞丐	,	为了	这	重要的	男人	有	已声明	这	主意

,

,

,

并非像这位重要人物所认为的那样，成为一名成功的乞丐。他已经否认了这种想法。

[bʌt; bət] ['æbsəlu:tli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] !

but	absolutely	as	a	customer	!
但	绝对地	作为	一个	顾客	!

但作为顾客，我绝对会这么做!

[ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪtə(r)] !

a	depositor	!
一个	储户	!

存款人!

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [laɪk] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp]['klaɪənts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

a	business	man	like	the	grown	-	up	clients	who	were	thronging	the	outer	office	,
一个	商业	男人	喜欢	这	生长	-	向上	客户	WHO	是	熙熙攘攘	这	外	办公室	,

像那些挤满外间办公室的成年客户一样的商人

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [hu:] [hæd; həd] ['piti] [hɪm] !

and	before	the	eyes	of	the	clerk	who	had	pitied	him	!
和	前	这	眼睛	的	这	职员	WHO	有	可怜的	他	!

就在那个曾经同情他的店员眼前!

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['klærəns] , [hæd; həd] [bi:n] ['spəʊkən][tu:; tə][baɪ] [ðɪs] [mæn] ,

And	he	,	Clarence	,	had	been	spoken	to	by	this	man	,
和	他	,	克拉伦斯	,	有	到过	说	到	经过	这	男人	,

克拉伦斯曾与这个人交谈过。

[hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

whose	name	he	now	recognized	as	the	one	that	was	on	the	door	of	the
谁	姓名	他	现在	认可	作为	这	一	那	曾是	在	这	门	的	这

['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ]

building	—	a	man	of	whom	his	fellow	-	passengers	had	spoken	with	admiring
建筑	—	一个	男人	的	谁	他的	同伴	-	乘客	有	说	和	钦佩

['envi] — [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ['feɪməs] [ɪn][ɔ:l] [ˌkælə'fɔ:niə] !

envy	—	a	banker	famous	in	all	California	!
嫉妒	—	一个	银行家	著名的	在	全部	加利福尼亚州	!

他现在认出，这个人的名字就写在建筑物的门上——他的同伴们曾带着钦佩和羡慕的语气谈论过他——一位在整个加利福尼亚州都赫赫有名的银行家!

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [di:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [bɔɪ] , [fər'get] [ɔ:l]

Will	it	be	deemed	incredible	that	this	imaginative	and	hopeful	boy	,	forgetting	all
将要	它	是	被认为	极好的	那	这	富有想象力的	和	充满希望	男生	,	遗忘	全部

[els] ,

else	,
别的	,

这位充满想象力和希望的男孩，抛开一切，会被认为不可思议吗?

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

the	object	of	his	visit	,
这	目的	的	他的	访问	,

他此行的目的，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	even	the	fact	that	he	considered	this	money	was	not	his	own	,
和	甚至	这	事实	那	他	经过考虑的	这	钱	曾是	不是	他的	自己的	,

甚至连他认为这笔钱不属于自己这件事本身，

['æktʃuəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [strəul] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]

actually	put	his	hat	a	little	on	one	side	as	he	strolled	out	on	his	way	to	the
实际上	放	他的	帽子	一个	小的	在	一	边	作为	他	漫步	出去	在	他的	方式	到	这

[stri:ts] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['fɔ:tʃu:n] ?

streets	and	prospective	fortune	?
街道	和	预期	财富	?

他漫步走向街头，寻找可能带来的财富时，竟然把帽子稍微歪向一边?

[tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

Two	hours	later	the	banker	had	another	visitor	.
二	小时	之后	这	银行家	有	其他	游客	.

两小时后，这位银行家又迎来了一位访客。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['klɛrənsɪz] ['feləʊ] -

It	chanced	to	be	the	farmer	-	looking	man	who	had	been	Clarence's	fellow	-
它	偶然	到	是	这	农民	-	寻找	男人	WHO	有	到过	克拉伦斯的	同伴	-

['pæsɪndʒə(r)] .

passenger	.
乘客	.

碰巧的是，他就是克拉伦斯的同车乘客，一个长相像农民的男人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜ:s(ə)n] ,

Evidently	a	privileged	person	,
显然	一个	特权	人	,

显然，他是一位享有特权的人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['ʌʃə] [æz; əz] “ ['kæptɪn] ['sti:vnz] ” ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	was	at	once	ushered	as	“	Captain	Stevens	”	into	the	presence	of	the
他	曾是	在	一次	引导	作为	“	队长	史蒂文斯	”	进入	这	在场	的	这

['bæŋkə(r)] .

banker	.
银行家	.

他立刻被以“史蒂文斯船长”的身份引见给了银行家。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['bɪznəs] ['ɪntəvju:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:skt] ['keələsli] —

At	the	end	of	a	familiar	business	interview	the	captain	asked	carelessly	—
在	这	结尾	的	一个	熟悉的	商业	面试	这	队长	问	粗心大意	—

在一次熟悉的商务面谈结束时，船长漫不经心地问道——

“ ['eni] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ?

“	Any	letters	for	me	?
“	任何	信件	为了	我	?

“有人给我写信吗？”

” [ðə; ði] ['bɪzi] ['bæŋkə(r)] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] “ [es] ” [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

”	The	busy	banker	pointed	with	his	pen	to	the	letter	“	S	”	in	a	row	of
”	这	忙碌的	银行家	尖	和	他的	笔	到	这	信	“	S	”	在	一个	排	的

[ˌælfə'betɪkli] ['leɪb(ə)ld] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

alphabetically	labeled	pigeon	-	holes	against	the	wall	.
按字母顺序	标签	鸽子	-	孔	反对	这	墙	.

忙碌的银行家用笔指着墙上按字母顺序排列的一排小格子里的字母“S”。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [pɔ:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	captain	,	having	selected	his	correspondence	,	paused	with	a	letter	in	his	hand	.
这	队长	,	拥有	已选	他的	一致	,	暂停	和	一个	信	在	他的	手	.

船长选好信件后，手里拿着一封信，停了下来。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɑːrdən] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lɛtəz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃæp] [kɔːld] - [dʒɒn] ['sɪlzbi]

“	Look	here	,	Carden	,	there	are	letters	here	for	some	chap	called	'	John	Silsbee
”	看	这里	,	卡登	,	那里	是	信件	这里	为了	一些	小伙子	称为	-	约翰	西尔斯比

. -

: '

. -

“卡登，你看，这里有一些写给一个叫‘约翰·西尔斯比’的人的信。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wen] [aɪ] [kɔːld] , [ten] [wiːks] [ə'gəʊ] . ”

They	were	here	when	I	called	,	ten	weeks	ago	.	”
他们	是	这里	什么时候	我	称为	,	十	周	前	.	”

十周前我打电话的时候，他们就在这里。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [paɪk] ['kaʊnti] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ɪndʒɪnz][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz]

“	That's	the	name	of	that	Pike	County	man	who	was	killed	by	Injins	in	the	plains
”	那就是	这	姓名	的	那	梭鱼	县	男人	WHO	曾是	被杀	经过	印津人	在	这	平原

.

:

.

“那是派克县一个男人的名字，他在平原上被印第安人杀害了。”

[ðə; ði] - ['frɪskoʊ] ['peɪpəz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [lɑːst] [naɪt] ; [meɪ] [biː; bi] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

The	'	Frisco	papers	had	all	the	particulars	last	night	;	may	be	it's	for	that
这	-	弗里斯科	文件	有	全部	这	细节	最后的	夜晚	;	可能	是	它是	为了	那

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

昨晚旧金山的报纸报道了所有细节；也许就是给那个人的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] ['pəʊstmɑːk] .

It	hasn't	got	a	postmark	.
它	还没有	得到	一个	邮戳	.

它没有邮戳。

[huː] [left] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?

Who	left	it	here	?
WHO	左边	它	这里	?

谁把它留在这里的?

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrdən] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [klɑːk] .

”	Mr	.	Carden	summoned	a	clerk	.
”	先生	.	卡登	被召唤	一个	职员	.

卡登先生叫来了一位办事员。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [brænt] ['fɔːkiər] , [tuː; tə][biː; bi]

It	appeared	that	the	letter	had	been	left	by	a	certain	Brant	Fauquier	,	to	be
它	出现	那	这	信	有	到过	左边	经过	一个	肯定	布兰特	福基尔	,	到	是

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

called	for	.
称为	为了	.

看来这封信是布兰特·福基尔留下的，需要有人来认领。

['kæptɪn] ['stiːvnz] [smaɪld] .

Captain	Stevens	smiled	.
队长	史蒂文斯	微笑	.

史蒂文斯上尉笑了。

“ [brænts] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['diːlɪn] - ['feərəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə'gɪn] ,
“ Brant's been too busy dealin ' faro to think of ' em agin ,
” 布兰特的 到过 也 忙碌的 交易 - 法罗 到 思考 的 - 呃 再次 ,

“布兰特忙着玩法罗牌，根本没空再想这些事了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['ʃuːtɪn] - [ə'feə(r)][æt; ət]['eɪndʒəls] - [ai][hɪə(r)] [hiːz] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən]
and since that shootin ' affair at Angels ' I hear he's skipped to the southern
和 自从 那 射击 - 事务 在 天使 - 我 听到 他是 跳过 到 这 南部
[kəʊst] ['sʌmweə(r)] .
coast somewhere .
海岸 某处 .

自从天使队枪击事件发生后，我听说他已经逃到南部沿海的某个地方去了。

[kæl] ['dʒɒnsn] , [hɪz; ɪz][əʊld] [tʃʌm] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ][frɒm; frəm] ['stɒktən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Cal Johnson , his old chum , was in the up stage from Stockton this afternoon .
卡尔 约翰逊 , 他的 老的 密友 , 曾是 在 这 向上 阶段 从 斯托克顿 这 下午 .
”
”
”

他的老朋友卡尔·约翰逊今天下午从斯托克顿赶来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ][frɒm; frəm] ['stɒktən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ” [sed] ['kɑːrdən] ,
“ Did you come by the up stage from Stockton this afternoon ? ” said Carden ,
” 做过 你 来 经过 这 向上 阶段 从 斯托克顿 这 下午 ? ” 说 卡登 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

“你今天下午是从斯托克顿乘火车过来的吗？”卡登抬起头问道。

“ [jes] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ten] - [maɪl] ['steɪʃ(ə)n] — [rəʊd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] . ”
“ Yes , as far as Ten - mile Station — rode the rest of the way here . ”
” 是的 , 作为 远的 作为 十 - 英里 车站 — 骑 这 休息 的 这 方式 这里 . ”

“是的，到十英里车站就到了——剩下的路程我骑车过来的。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kɪd] — [ə'baʊt] [səʊ] [haɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]
“ Did you notice a queer little old - fashioned kid — about so high — like a runaway
” 做过 你 注意 一个 酷儿 小的 老的 - 造型 孩子 — 关于 所以 高的 — 喜欢 一个 逃跑
[skuːl] - [bɔɪ] ? ”
school - boy ? ”
学校 - 男生 ? ”

“你有没有注意到一个古怪的、老派的小孩——大概这么高——像个离家出走的学生？”

“ [dɪd] [ai] ?
“ Did I ?
” 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[baɪ][dʒiː] — [diː] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋks] .
By G — d , sir , he treated me to drinks .
经过 G — d , 先生 , 他 治疗 我 到 饮料 .

老天爷啊，先生，他请我喝酒。

” ['kɑːrdən] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
” Carden jumped from his chair .
” 卡登 跳了起来 从 他的 椅子 .

卡登从椅子上跳了起来。

“ [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] ! ”
“ Then he wasn't lying ! ”
” 然后 他 不是 说谎 ! ”

“那他就没有撒谎！”

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

[wiː; wi] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['ɑːftəwədz]
We let him do it ; but we made it good for the little chap afterwards
我们 让 他 做 它 ; 但 我们 制成 它 好的 为了 这 小的 小伙子 然后
.
:
.

我们让他这么做了；但事后我们好好补偿了这个小家伙。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

” [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrdən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [hæd; həd]
” But Mr . Carden was already in the outer office beside the clerk who had
” 但 先生 . 卡登 曾是 已经 在 这 外 办公室 旁 这 职员 WHO 有
[əd'mɪtɪd] ['klærəns] .
admitted Clarence .
承认 克拉伦斯 .

“但卡登先生当时已经在外面的办公室里，站在接待克拉伦斯的办事员旁边了。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [brænt] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ? ”
“ You remember that boy Brant who was here ? ”
” 你 记住 那 男生 布兰特 WHO 曾是 这里 ? ”

“你还记得来过这里的那个男孩布兰特吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] ? ”
“ Where did he go ? ”
” 在哪里 做过 他 去 ? ”

他去哪儿了?

“ [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ Don't know , sir . ”
” 不 知道 , 先生 . ”

“不知道，先生。”

“ [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] .
“ Go and find him somewhere and somehow .
” 去 和 寻找 他 某处 和 不知何故 .

“无论如何，想方设法找到他。”

[gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊ'telz] , ['restrɒnts] , [ænd; ənd] [dʒɪn] - [mɪlz] [nɪə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm]
Go to all the hotels , restaurants , and gin - mills near here , and hunt him
去 到 全部 这 酒店 , 餐厅 , 和 杜松子酒 - 磨坊 靠近 这里 , 和 打猎 他
[ʌp] .
up .
向上 .

去附近所有的酒店、餐馆和酒吧，把他找出来。

[teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] .

Take	some	one	with	you	,	if	you	can't	do	it	alone	.
拿	一些	一	和	你	,	如果	你	不能	做	它	独自的	.

如果你不能独自完成，那就带个人一起去。

[brɪŋ] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] , [kwɪk] !

Bring	him	back	here	,	quick	!
带来	他	后退	这里	,	快的	!

快把他带回来！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] ['fruːtləsli] [rɪ'tɜːnd] .

"	It	was	nearly	midnight	when	the	clerk	fruitlessly	returned	.
"	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	这	职员	徒劳地	返回	.

"店员徒劳地返回时，已近午夜。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪəs] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv] " ['stiːmə(r)] [naɪts] " ; [laɪt] [flæʃt] ['brɪliəntli]

It	was	the	fierce	high	noon	of	"	steamer	nights	"	;	light	flashed	brilliantly
它	曾是	这	凶猛的	高的	中午	的	"	汽船	夜晚	"	;	光	闪光灯	精彩

[frɒm; frəm] [ʃɒps] ,

from	shops	,
从	商店	,

那是"轮船之夜"的鼎盛正午；商店的灯光闪烁耀眼。

['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] - [helz] .

counting	-	houses	,	drinking	-	saloons	,	and	gambling	-	hells	.
计数	-	房屋	,	喝	-	酒吧	,	和	赌博	-	地狱	.

算账屋、酒吧和赌场。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] — [swɪft] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [kraɪm] .

The	streets	were	yet	full	of	eager	,	hurrying	feet	—	swift	of	fortune	,	ambition	,	pleasure	,	or	crime	.
这	街道	是	然而	满的	的	渴望的	,	匆忙	脚	—	迅速	的	财富	,	志向	,	乐趣	,	或者	犯罪	.

街道上依然挤满了急切匆匆的脚步声——他们或追逐财富，或怀揣野心，或追求享乐，或铤而走险。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [diːpə(r)] ['hɑːʃə(r)] ['fʊtfɔːl] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmləs] [bɔɪz] [laɪt] ,

But	from	among	these	deeper	harsher	footfalls	the	echo	of	the	homeless	boy's	light	,
但	从	之中	这些	更深	更严厉	脚步声	这	回声	的	这	无家可归者	男孩们	光	,

但在这更深沉、更沉重的脚步声中，隐约传来流浪男孩的灯光回响。

['ɪnəs(ə)nt] [tred] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [aʊt] [fər'evə(r)] .

innocent	tread	seemed	to	have	died	out	forever	.
清白的	踏	似乎	到	有	死亡	出去	永远	.

无辜的脚步声似乎已经永远消失了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[wen] ['klærəns] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] ,

When	Clarence	was	once	more	in	the	busy	street	before	the	bank	,
什么时候	克拉伦斯	曾是	一次	更多的	在	这	忙碌的	街道	前	这	银行	,

当克拉伦斯再次来到银行前熙熙攘攘的街道上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] [ðæt] ,

it	seemed	clear	to	his	boyish	mind	that	,
它	似乎	清除	到	他的	男孩气	头脑	那	,

在他稚嫩的心灵中，这一点似乎很清楚：

['biːɪŋ] [naʊ] [kɑːst] [ə'drɪft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ,

being	now	cast	adrift	upon	the	world	and	responsible	to	no	one	,
存在	现在	投掷	漂流	之上	这	世界	和	负责任的	到	不	一	,

如今他孤身一人漂泊于世，无人可以对他负责，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [gəʊld] [maɪnz] !

there	was	no	reason	why	he	should	not	at	once	proceed	to	the	nearest	gold	mines	!
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	在	一次	继续	到	这	最近的	金子	矿井	!

他没有任何理由不立即前往最近的金矿！

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [ænd; ənd] ['suːzi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dis'əun] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['aʊtkɑːst] ,

The	idea	of	returning	to	Mr	.	Peyton	and	Susy	,	as	a	disowned	and	abandoned	outcast	,
这	主意	的	返回	到	先生	.	佩顿	和	苏西	,	作为	一个	被断绝关系	和	弃	被排斥者	,

以一个被抛弃、被遗弃的弃儿的身份回到佩顿先生和苏西身边，这种想法

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

was	not	to	be	thought	of	.
曾是	不是	到	是	想法	的	.

根本不应该被考虑在内。

[hiː; hi] [wʊd] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtfɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['maɪnəz] ['kæri] ,

He	would	purchase	some	kind	of	an	outfit	,	such	as	he	had	seen	the	miners	carry	,
他	会	购买	一些	种类	的	一个	全套服装	,	这样的	作为	他	有	已见	这	矿工	携带	,

他会买一套类似矿工们穿的那种行头。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

and	start	off	as	soon	as	he	had	got	his	supper	.
和	开始	离开	作为	很快	作为	他	有	得到	他的	晚餐	.

他吃完晚饭就立刻出发了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'fetəd] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

But	although	one	of	his	most	delightful	anticipations	had	been	the	unfettered	freedom	of	ordering	a	meal	at	a	restaurant	,
但	虽然	一	的	他的	最多	愉快	预期	有	到过	这	不受约束的	自由	的	订购	一个	一顿饭	在	一个	餐厅	,

尽管他最期待的事情之一就是在餐厅里自由自在地点餐，

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

on	entering	the	first	one	he	found	himself	the	object	of	so	much	curiosity	,
在	进入	这	第一的	一	他	成立	他自己	这	目的	的	所以	很多	好奇心	,

他一走进第一个房间，就发现自己成了众人好奇的对象。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] ,

partly	from	his	size	and	partly	from	his	dress	,
部分	从	他的	尺寸	和	部分	从	他的	裙子	,

一部分原因是他的身材，一部分原因是他的穿着。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [prɪ'pɒstərəs] ,

which	the	unfortunate	boy	was	beginning	to	suspect	was	really	preposterous	,
哪个	这	不幸	男生	曾是	开始	到	怀疑	曾是	真的	荒谬	,

这个不幸的男孩开始怀疑，这其实非常荒谬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstæmə] [ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][traɪ][əˈnʌðə(r)] .

and	he	turned	away	with	a	stammered	excuse	,	and	did	not	try	another	.
和	他	转向	离开	和	一个	结结巴巴	原谅	,	和	做过	不是	尝试	其他	.

他结结巴巴地找了个借口转身离开，没有再尝试其他办法。

['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm]

Further	on	he	found	a	baker's	shop	,	where	he	refreshed	himself	with	some
更远	在	他	成立	一个	面包师的	店铺	,	在哪里	他	焕然一新	他自己	和	一些

['dʒɪndʒəbred] [ænd; ənd] ['lemən] ['səʊdə] .

gingerbread	and	lemon	soda	.
姜饼	和	柠檬	苏打	.

再往前走，他找到一家面包店，在那里买了些姜饼和柠檬汽水，让自己精神焕发。

[æt; ət][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt]['grəʊsəri][hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [sʌm; səm] ['herɪŋz] , [sməʊkt] [biːf] , [ænd; ənd]

At	an	adjacent	grocery	he	purchased	some	herrings	,	smoked	beef	,	and
在	一个	邻近的	杂货店	他	购买	一些	鲱鱼	,	熏制	牛肉	,	和

['bɪskɪts] ,

biscuits	,
饼干	,

他在隔壁的杂货店买了些鲱鱼、熏牛肉和饼干。

[æz; əz]['fjuːtʃə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [pæk] ” [ɔː(r)] [kɪt] .

as	future	provisions	for	his	“	pack	”	or	kit	.
作为	未来	条款	为了	他的	“	盒	”	或者	成套工具	.

作为他“行囊”或装备的未来储备。

[ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['riːəl] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtfɪt] .

Then	began	his	real	quest	for	an	outfit	.
然后	开始	他的	真实的	寻求	为了	一个	全套服装	.

然后，他才真正开始寻找合适的服装。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] — [ɒ'stensəbli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [frend] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

In	an	hour	he	had	secured	—	ostensibly	for	some	friend	,	to	avoid
在	一个	小时	他	有	安全	—	表面上	为了	一些	朋友	,	到	避免

['kjʊəriəs][ɪn'kwaɪəri] — [ə; eɪ][pæn] ,

curious	inquiry	—	a	pan	,
好奇的	询问	—	一个	平底锅	,

一个小时后，他弄到了一口平底锅——表面上是帮某个朋友弄来的，以避免好奇的询问。

[ə; eɪ] ['blæŋkit] , [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['beikəz] ,

a	blanket	,	a	shovel	and	pick	,	all	of	which	he	deposited	at	the	baker's	,
一个	毯子	,	一个	铲	和	挑选	,	全部	的	哪个	他	已存	在	这	面包师的	,

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

his	unostentatious	headquarters	,
他的	朴素的	总部	,

他把毯子、铲子和镐都放在了面包师那里，那是他简朴的据点。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dis'gaiz] [haɪ] [buːts] [ðæt] [hɑːf][hɪd][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)]

with	the	exception	of	a	pair	of	disguising	high	boots	that	half	hid	his	sailor
和	这	例外	的	一个	一对	的	伪装	高的	靴子	那	一半	隐藏	他的	水手

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

除了那双遮住他水手裤一半的伪装高筒靴之外，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

which	he	kept	to	put	on	at	the	last	.
哪个	他	保留	到	放	在	在	这	最后的	.

他把它留到最后才穿上。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [si:md] [ɪ'nɔ:məs] ; [wen] [hɪz; ɪz]

Even	to	his	inexperience	the	cost	of	these	articles	seemed	enormous	;	when	his
甚至	到	他的	缺乏经验	这	成本	的	这些	文章	似乎	巨大的	;	什么时候	他的

[p'ɜ:tʃɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:t] ,

purchases	were	complete	,
购买	是	完全的	,

即使以他当时的经验来看，这些物品的价格也显得非常昂贵；当他购买完毕后，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['kæpɪt(ə)l] ['skeəsli] [fɔ:(r)] [d'ɒləz] [rɪ'meɪnd] !

of	his	entire	capital	scarcely	four	dollars	remained	!
的	他的	全部的	首都	几乎	四	美元	剩余	!

他的全部积蓄只剩下不到四美元!

[jet] [ɪn][ðə; ði][fɒnd] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ði:z] [ru:d] [ə'pɔɪntmənts] [si:md] [pə'zest] [ɒv; əv]

Yet	in	the	fond	illusions	of	boyhood	these	rude	appointments	seemed	possessed	of
然而	在	这	喜爱	幻觉	的	童年	这些	粗鲁的	预约	似乎	拥有	的

[fɑ:(r)][mɔ:(r)]['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

far	more	value	than	the	gold	he	had	given	in	exchange	for	them	,
远的	更多的	价值	比	这	金子	他	有	给定	在	交换	为了	他们	,

然而，在童年美好的幻想中，这些简陋的礼物似乎比他用来交换它们的黄金更有价值。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [træns'fɔ:mɪŋ] ['mædʒɪk][ɒv; əv]

and	he	had	enjoyed	a	child's	delight	in	testing	the	transforming	magic	of
和	他	有	享受	一个	孩子的	喜	在	测试	这	转变	魔法	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他像个孩子一样，乐于体验金钱的神奇力量。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] [hæd; həd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

Meanwhile	,	the	feverish	contact	of	the	crowded	street	had	,	strange	to	say	,
同时	,	这	发烧	接触	的	这	挤	街道	有	,	奇怪的	到	说	,

[ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,

increased	his	loneliness	,
增加	他的	孤独	,

与此同时，说来奇怪，拥挤街道上令人窒息的接触反而加剧了他的孤独感。

[waɪl] [ðə; ði]['ru:də(r)][ˌdʒəʊvi'ælətɪ][ɒv; əv][ɪts] [disi'peiʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs]

while	the	ruder	joviality	of	its	dissipations	began	to	fill	him	with	vague	uneasiness
尽管	这	舵	欢乐	的	它是	消散	开始	到	充满	他	和	模糊的	不安

.

:
.

而它放荡不羁的喧闹中，却开始让他感到一种莫名的不安。

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['gɔ:dɪli] [wɜ:l] ['fɪgəz] [ðæt] [si:md] ['əʊnli]

The	passing	glimpse	of	dancing	halls	and	gaudily	whirled	figures	that	seemed	only
这	通过	一瞥	的	跳舞	大厅	和	华丽地	旋转	数据	那	似乎	仅有的

['femənɪn] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pærəl] ;

feminine	in	their	apparel	;
女性	在	他们的	服饰	;

瞥见舞厅和穿着艳丽服饰、旋转起舞的人群；

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['kɔ:rəs] [frɒm; frəm] ['kɒnsət] [rʊmz; ru:mz] ;

the	shouts	and	boisterous	choruses	from	concert	rooms	;
这	喊叫	和	喧闹的	合唱	从	音乐会	房间	;

音乐厅里传出阵阵呐喊和喧闹的合唱声；

[ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['rɔistərə] [ðæt] ['kɔŋgri,geit] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [sə'lu:n] [ɔ:(r)] ,

the	groups	of	drunken	roisterers	that	congregated	around	the	doors	of	saloons	or	,
这	团体	的	醉	喧闹者	那	聚集	大约	这	门	的	酒吧	或者	,

聚集在酒吧门口的醉酒闹事者群体，或者，

[hɪ'leərɪəsli] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] , ['elbəʊd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɔ:(r)] ['hju:mərəsli]

hilariously	charging	down	the	streets	,	elbowed	him	against	the	wall	,	or	humorously
滑稽地	收费	向下	这	街道	,	肘击	他	反对	这	墙	,	或者	幽默地

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

insisted	on	his	company	,
坚持	在	他的	公司	,

滑稽地冲下街道，用手肘把他撞到墙上，或者幽默地坚持要他陪着。

[ˌdɪskəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

discomposed	and	frightened	him	.
心神不宁	和	害怕	他	.

令他感到不安和害怕。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ru:d] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , ['præktɪkl] ,

He	had	known	rude	companionship	before	,	but	it	was	serious	,	practical	,
他	有	已知	粗鲁的	友谊	前	,	但	它	曾是	严肃的	,	实际的	,

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

and	under	control	.
和	在下面	控制	.

他以前也遇到过粗鲁的同伴，但那都是认真、务实且可控的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['paʊə(r)] — ['kwɒlətiz]

There	was	something	in	this	vulgar	degradation	of	intellect	and	power	—	qualities
那里	曾是	某物	在	这	庸俗	降解	的	智力	和	力量	—	品质

[ðæt] ['klærəns] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['bɔɪɪʃli] ['wə:ʃip] — [wɪtʃ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [hɪm]

that	Clarence	had	always	boyishly	worshiped	—	which	sickened	and	disillusioned	him
那	克拉伦斯	有	总是	男孩气地	崇拜	—	哪个	恶心	和	幻灭	他

.

:

.

这种对智力和力量的庸俗贬低——克拉伦斯一直以来都像个孩子一样崇拜这些品质——让他感到恶心和失望。

['leɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['i:gə(r)] [men] [pɑ:st] [hɪm] ,

Later	on	a	pistol	shot	in	a	crowd	beyond	,	the	rush	of	eager	men	past	him	,
之后	在	一个	手枪	射击	在	一个	人群	超过	,	这	匆忙	的	渴望的	男人	过去的	他	,

随后，远处人群中传来一声枪响，一群急切的男人从他身边涌过。

[ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	disclosure	of	a	limp	and	helpless	figure	against	the	wall	,
这	披露	的	一个	跛行	和	无助	数字	反对	这	墙	,

墙边出现了一个无力反抗、四肢瘫软的身影。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

the	closing	of	the	crowd	again	around	it	,	although	it	stirred	him	with	a	fearful
这	结束	的	这	人群	再次	大约	它	,	虽然	它	搅拌	他	和	一个	可怕

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

人群再次将它围拢过来，虽然这让他既恐惧又好奇。

['æktʃuəli] [ʃɒkt] [hɪm] [les] ['həʊpləsli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['bru:tɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt]

actually	shocked	him	less	hopelessly	than	their	brutish	enjoyments	and	abandonment
实际上	震惊	他	较少的	绝望地	比	他们的	野蛮的	享受	和	放弃

.

:

.

实际上，比起他们野蛮的享乐和抛弃，这反而更让他感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ]

It	was	in	one	of	these	rushes	that	he	had	been	crushed	against	a
它	曾是	在	一	的	这些	冲刺	那	他	有	到过	碎	反对	一个

['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] ,

swinging	door	,
摇摆	门	,

正是在一次这样的拥挤中，他被挤压在一扇旋转的门上。

[wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] , [dis'kləuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

which	,	giving	way	to	his	pressure	,	disclosed	to	his	wondering	eyes	a	long	,
哪个	,	给予	方式	到	他的	压力	,	披露	到	他的	好奇	眼睛	一个	长的	,

在他的压力下，那东西向他好奇的目光中显露出来，很长一段……

['glitərɪŋli] [ɐd'ɔːnd] , [ænd; ənd] ['braɪtli] [lɪt] [ruːm] , ['densli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

glitteringly	adorned	,	and	brightly	lit	room	,	densely	filled	with	a	silent	,
闪闪发光	装饰	,	和	明亮地	点燃	房间	,	密集地	已填	和	一个	沉默的	,

装饰华丽、灯火通明的房间，里面静悄悄的，

[ə'tentɪv] [θrɒŋ] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['dekərəs] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

attentive	throng	in	attitudes	of	decorous	abstraction	and	preoccupation	,
细心	人群	在	态度	的	得体	抽象	和	专注	,

一群专注的人群，神态端庄而专注。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][æt; ət][ɪts] ['veri] [dɔːz] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɜːb] .

that	even	the	shouts	and	tumult	at	its	very	doors	could	not	disturb	.
那	甚至	这	喊叫	和	骚乱	在	它是	非常	门	可以	不是	打扰	.

即使门口的叫喊声和喧闹声也无法扰乱它。

[men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['pleɪnli] [ɔː(r)] [ɪ'læbərətli] [klæd] ,

Men	of	all	ranks	and	conditions	,	plainly	or	elaborately	clad	,
男人	的	全部	排名	和	状况	,	显然	或者	精心	覆膜	,

各个阶层、各种身份的人，无论衣着朴素还是华丽，

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mædʒɪk] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

were	grouped	together	under	this	magic	spell	of	silence	and	attention	.
是	分组	一起	在下面	这	魔法	拼写	的	沉默	和	注意力	.

在这种静默和专注的神奇氛围中，他们聚集在一起。

[ðə; ði] ['teɪblz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd] [luːs] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld]

The	tables	before	them	were	covered	with	cards	and	loose	heaps	of	gold
这	表格	前	他们	是	涵盖	和	牌	和	松动的	堆积如山	的	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

and	silver	.
和	银	.

他们面前的桌子上堆满了扑克牌和散落的金银。

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] , ['fɔːm(ə)l] ,

A	clicking	,	the	rattling	of	an	ivory	ball	,	and	the	frequent	,	formal	,
一个	点击	,	这	嘎嘎作响	的	一个	象牙	球	,	和	这	频繁	,	正式的	,

咔哒一声，象牙球碰撞的沙沙声，以及频繁而正式的……

['leɪzi] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] .

lazy	reiteration	of	some	unintelligible	sentence	was	all	that	he	heard	.
懒惰的	重申	的	一些	无法理解	句子	曾是	全部	那	他	听到	.

他听到的只是对方懒洋洋地重复着一句含糊不清的话。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	by	a	sudden	instinct	he	UNDERSTOOD	it	all	.
但	经过	一个	突然	本能	他	理解	它	全部	.

但凭着直觉，他突然明白了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] !

It	**was**	**a**	**gambling**	**saloon**	**!**
它	曾是	一个	赌博	酒吧	!

那是一家赌场!

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['dekərəs] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evribɒdi] [ə'pɪəd] [tuː]

Encouraged	**by**	**the**	**decorous**	**stillness**	**,**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**everybody**	**appeared**	**too**
鼓励	经过	这	得体	寂静	,	和	这	事实	那	大家	出现	也

[mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] ,

much	**engaged**	**to**	**notice**	**him**	**,**
很多	已订婚的	到	注意	他	,

受到周围肃静气氛的鼓舞，也因为每个人都似乎太过专注而没有注意到他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第5/7页

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] ['tɪmɪdli] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] .

the	boy	drew	timidly	beside	one	of	the	tables	.
这	男生	画	胆怯地	旁	一	的	这	表格	.

男孩怯生生地在其中一张桌子旁画画。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['sɜːt(ə)n] [sʌmz]

It	was	covered	with	a	number	of	cards	,	on	which	were	placed	certain	sums
它	曾是	涵盖	和	一个	数字	的	牌	,	在	哪个	是	放置	肯定	总和

[ɒv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

上面铺满了卡片，每张卡片上都放着一定数额的钱。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Looking	down	,
寻找	向下	,

向下看去，

['klærəns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn]

Clarence	saw	that	he	was	standing	before	a	card	that	as	yet	had	nothing	on
克拉伦斯	锯	那	他	曾是	常设	前	一个	卡片	那	作为	然而	有	没有什么	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

克拉伦斯发现自己站在一张卡片前，卡片上还没有任何内容。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pleɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [lʊkt] [ʌp] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['klærəns] ['kjʊəriəsli] ,

A	single	player	at	his	side	looked	up	,	glanced	at	Clarence	curiously	,
一个	单身的	玩家	在	他的	边	看起来	向上	,	瞥了一眼	在	克拉伦斯	奇怪的是	,

他身旁的一名球员抬起头，好奇地看了克拉伦斯一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gəʊld] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [kɑːd] .

and	then	placed	half	a	dozen	gold	pieces	on	the	vacant	card	.
和	然后	放置	一半	一个	打	金子	件	在	这	空缺	卡片	.

然后把六枚金币放在了空牌上。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleər] ,

Absorbed	in	the	general	aspect	of	the	room	and	the	players	,
吸收	在	这	一般的	方面	的	这	房间	和	这	玩家	,

完全沉浸在房间的整体氛围和球员们的之中，

['klærəns] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wʌn] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θraɪs] , [ə'pɒn] [ðæt] [kɑːd] .

Clarence	did	not	notice	that	his	neighbor	won	twice	,	and	even	THRICE	,	upon	that	card	.
克拉伦斯	做过	不是	注意	那	他的	邻居	韩元	两次	,	和	甚至	三次	,	之上	那	卡片	.

克拉伦斯没有注意到他的邻居在那张牌上赢了两次，甚至三次。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [waɪl] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] ,

Becoming	aware	,	however	,	that	the	player	while	gathering	in	his	gains	,
成为	意识到的	,	然而	,	那	这	玩家	尽管	采集	在	他的	收益	,

然而，当玩家意识到自己正在积累收益时，

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

was	smilingly	regarding	him	he	moved	in	some	embarrassment	to	the	other	end
曾是	微笑着	关于	他	他	已搬	在	一些	尴尬	到	这	其他	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

他面带微笑地看着他，有些尴尬地走到桌子的另一头。

[weə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [ə'nʌðə(r)] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

where	there	seemed	another	gap	in	the	crowd	.
在哪里	那里	似乎	其他	差距	在	这	人群	.

人群中似乎又出现了一个空隙。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['veɪkənt] [kɑːd] .

It	so	chanced	that	there	was	also	another	vacant	card	.
它	所以	偶然	那	那里	曾是	还	其他	空缺	卡片	.

碰巧还有另一张空卡。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] ['klærəns] ['ɪnstəntli] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	previous	neighbor	of	Clarence	instantly	shoved	a	sum	of	money	across	the
这	以前的	邻居	的	克拉伦斯	即刻	推搡	一个	和	的	钱	穿过	这

['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [kɑːd] [ænd; ənd] [wʌn] !

table	on	the	vacant	card	and	won	!
桌子	在	这	空缺	卡片	和	韩元	!

克拉伦斯的前邻居立即把一笔钱推到空牌上，赢了！

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['klærəns] ['sɪŋgjələli] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	this	the	other	players	began	to	regard	Clarence	singularly	,	one	or	two	of	the
在	这	这	其他	玩家	开始	到	看待	克拉伦斯	单独地	,	一	或者	二	的	这

[spek'tetər] [smaɪld] ,

spectators	smiled	,
观众	微笑	,

这时，其他球员开始用异样的眼光看待克拉伦斯，一两个观众也露出了微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kʌlərɪŋ] , [muːvd] ['ɔːkwədli] [ə'weɪ] .

and	the	boy	,	coloring	,	moved	awkwardly	away	.
和	这	男生	,	染色	,	已搬	尴尬地	离开	.

那个正在涂色的男孩笨拙地走开了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪə(r)] , [huː] , [di'tein] [hɪm] ['dʒentli] ,

But	his	sleeve	was	caught	by	the	successful	player	,	who	,	detaining	him	gently	,
但	他的	袖子	曾是	捕捉	经过	这	成功的	玩家	,	WHO	,	拘留	他	轻轻地	,

但他的袖子被那位得分的球员抓住了，那人轻轻地把他拉住，

[pʊt] [θriː] [gəʊld] ['piːsɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

put	three	gold	pieces	into	his	hand	.
放	三	金子	件	进入	他的	手	.

把三个金币放在他手里。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , ['sʌni] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	That's	YOUR	share	,	sonny	,	”	he	whispered	.
“	那就是	你的	分享	,	桑尼	,	”	他	低声说道	.

“那是你的那份，孩子，”他低声说道。

“ [ʃeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” ['stæmə] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['klærəns] .

“	Share	—	for	what	?	”	stammered	the	astounded	Clarence	.
“	分享	—	为了	什么	?	”	结结巴巴	这	震惊	克拉伦斯	.

“分享——为了什么？”震惊的克拉伦斯结结巴巴地问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] [lʌk] , - ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	For	bringing	me	'	the	luck	,	'	”	said	the	man	.
“	为了	带来	我	-	这	运气	,	-	”	说	这	男人	.

“为了给我带来‘好运’，”那人说道。

['klærəns] [stɛərd] .
Clarence **stared** **.**
克拉伦斯 凝视 .

克拉伦斯愣住了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Am** **I** **—** **to** **—** **to** **play** **with** **it** **?**
” 是 我 — 到 — 到 玩 和 它 ?

“我可以——玩它吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
” **he** **said** **,** **glancing** **at** **the** **coins** **and** **then** **at** **the** **table** **,** **in** **ignorance** **of**
” 他 说 , 瞥了一眼 在 这 硬币 和 然后 在 这 桌子 , 在 无知 的
[ðə; ði]['streɪndʒərz] ['miːnɪŋ] .
the **stranger's** **meaning** **.**
这 陌生人的 意义 .

“他一边说着，一边瞥了一眼硬币，又看了看桌子，完全不明白陌生人的意思。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['hʌrɪdli] , “ [doʊnt][duː; də] [ðæt] .
“ **No** **,** **no** **!** **”** **said** **the** **man** **hurriedly** **,** **“** **don't** **do** **that** **.**
” 不 , 不 ! ” 说 这 男人 匆匆 , “ 不 做 那 .

“不，不！”那人急忙说道，“别那样做。”

[jʊl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌni] , [ʃʊə(r)] !
You'll **lose** **it** **,** **sonny** **,** **sure** **!**
你会 失去 它 , 桑尼 , 当然 !

你肯定会失去它，孩子！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [nɒt][tuː; tə] [jɔː'self] .
Don't **you** **see** **,** **YOU** **BRING** **THE** **LUCK** **TO** **OTHERS** **,** **not** **to** **yourself** **.**
不 你 看 , 你 带来 这 运气 到 其他的 , 不是 到 你自己 .

难道你看不出来吗？是你给别人带来了好运，而不是给自己带来了好运。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [rʌn] [həʊm] ! ”
Keep **it** **,** **old** **man** **,** **and** **run** **home** **!** **”**
保持 它 , 老的 男人 , 和 跑步 家 ! ”

拿着它，老头，快跑回家！

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **don't** **want** **it** **!**
” 我 不 想 它 !

“我不要！”

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I **won't** **have** **it** **!**
我 惯于 有 它 !

我绝不接受！

” [sed] ['klærəns] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] [ðæt]
” **said** **Clarence** **with** **a** **swift** **recollection** **of** **the** **manipulation** **of** **his** **purse** **that**
” 说 克拉伦斯 和 一个 迅速 回忆 的 这 操纵 的 他的 钱包 那
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

克拉伦斯迅速回忆起那天早上钱包被人动过手脚，说道：“

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
and **a** **sudden** **distrust** **of** **all** **mankind** **.**
和 一个 突然 怀疑 的 全部 人类 .

以及对全人类突然产生的不信任感。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

” [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ðiˌ][fɜːst]['veɪkənt][kɑːd]
” He turned back to the table and laid the money on the first vacant card
” 他 转向 后退 到 这 桌子 和 铺设 这 钱 在 这 第一的 空缺 卡片
[hiː; hi] [sɔː] .
he saw .
他 锯 .

他转过身回到桌边，把钱放在他看到的第一张空白牌上。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [reɪkt] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]
In another moment , as it seemed to him , it was raked away by the
在 其他 片刻 , 作为 它 似乎 到 他 , 它 曾是 耙过的 离开 经过 这
['diːlə(r)] .
dealer .
经销商 .

在他看来，片刻之后，它就被庄家抢走了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .
A sense of relief came over him .
一个 感觉 的 宽慰 来了 超过 他 .

他如释重负。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['fætʃuəs] [lʊk] [ɪn]
“ There ! ” said the man , with an awed voice and a strange , fatuous look in
” 那里 ! ” 说 这 男人 , 和 一个 敬畏 嗓音 和 一个 奇怪的 , 昏庸 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“看！”那人说道，语气中带着敬畏，眼神中则流露出一种奇怪而愚蠢的神情。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ What did I tell you ?
” 什么 做过 我 告诉 你 ?

“我跟你说过什么？”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['æləs][səʊ] !
You see , it's allus so !
你 看 , 它是 艾洛斯 所以 !

你看，就是这样!

[naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['rʌfli] , “ [get] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] ,
Now , ” he added roughly , “ get up and get out o ' this ,
现在 , ” 他 额外 大致 , “ 得到 向上 和 得到 出去 o - 这 ,

“现在，”他粗声粗气地补充道，“起来，离开这里。”

[əˈfɔː] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ɒf] [jiː; ji] .
afore you lose the boots and shirt off ye .
之前 你 失去 这 靴子 和 衬衫 离开 是的 .

在你把靴子和衬衫都脱掉之前。

” ['klærəns] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [kə'mɑːnd] .
” Clarence did not wait for a second command .
” 克拉伦斯 做过 不是 等待 为了 一个 第二 命令 .

克拉伦斯没有等待第二个命令。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
With another glance round the room ,
和 其他 瞥一眼 圆形的 这 房间 ,

他再次环顾房间，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] .

he	began	to	make	his	way	through	the	crowd	towards	the	front	.
他	开始	到	制作	他的	方式	通过	这	人群	向	这	正面	.

他开始穿过人群，向前面走去。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)]

But	in	that	parting	glance	he	caught	a	glimpse	of	a	woman	presiding	over
但	在	那	离别	瞥一眼	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	女士	主持	超过

[ə; eɪ] “ [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ” [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

a	“	wheel	of	fortune	”	in	a	corner	,
一个	“	车轮	的	财富	”	在	一个	角落	,

但临别之际，他瞥见角落里有个女人正在主持一个“命运之轮”。

[huːz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

whose	face	seemed	familiar	.
谁	脸	似乎	熟悉的	.

他的脸看起来很眼熟。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['tɪmɪdli] .

He	looked	again	,	timidly	.
他	看起来	再次	,	胆怯地	.

他怯生生地又看了一眼。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hed] - [dres] [ɔː(r)] [kraʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] “

In	spite	of	an	extraordinary	head	-	dress	or	crown	that	she	wore	as	the	“
在	尽管如此	的	一个	非凡的	头	-	裙子	或者	王冠	那	她	穿着	作为	这	“

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

Goddess	of	Fortune	,
女神	的	财富	,

尽管她戴着一顶非凡的头饰或王冠，作为“财富女神”，

” [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , ['twɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['tɪnsl] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['skɑːlət] [vaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

”	he	recognized	,	twisted	in	its	tinsel	,	a	certain	scarlet	vine	which	he	had	seen
”	他	认可	,	扭曲	在	它是	箔	,	一个	肯定	猩红	藤	哪个	他	有	已见

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

他认出，缠绕在金箔中的，是他以前见过的一种猩红色的藤蔓；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪŋ] , [hiː; hi]

in	spite	of	the	hoarse	formula	which	she	was	continually	repeating	,	he
在	尽管如此	的	这	嘶哑	公式	哪个	她	曾是	持续	重复	,	他

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['æksent] .

recognized	the	foreign	accent	.
认可	这	外国的	口音	.

尽管她不停地重复着沙哑的话语，但他还是听出了她的外国口音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] !

It	was	the	woman	of	the	stage	-	coach	!
它	曾是	这	女士	的	这	阶段	-	教练	!

原来是驿马车上的女人！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz]

With	a	sudden	dread	that	she	might	recognize	him	,	and	likewise	demand	his
和	一个	突然	恐惧	那	她	可能	认出	他	,	和	同样地	要求	他的

['sɜːvɪsɪz] “ [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ,

services	“	for	luck	,
服务	“	为了	运气	,

他突然害怕她会认出他，并同样要求他“带来好运”。

〃 [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

〃	he	turned	and	fled	.
〃	他	转向	和	逃亡	.

他转身逃走了。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [eə(r)] ,

Once	more	in	the	open	air	,
一次	更多的	在	这	打开	空气	,

再次置身户外，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['restləs] ['mædnəs]

there	came	upon	him	a	vague	loathing	and	horror	of	the	restless	madness
那里	来了	之上	他	一个	模糊的	厌恶	和	恐怖	的	这	不安	疯狂

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] .

and	feverish	distraction	of	this	half	-	civilized	city	.
和	发烧	分心	的	这	一半	-	文明	城市	.

他隐隐感到厌恶和恐惧，厌恶这座半文明城市里躁动不安的疯狂和狂热的混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]

It	was	the	more	powerful	that	it	was	vague	,	and	the	outcome	of
它	曾是	这	更多的	强大的	那	它	曾是	模糊的	,	和	这	结果	的

[sʌm; səm] ['ɪnwəd] ['ɪnstɪŋkt] .

some	inward	instinct	.
一些	向内	本能	.

它的强大之处在于它的模糊性，以及它源于某种内在本能。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]

He	found	himself	longing	for	the	pure	air	and	sympathetic	loneliness	of
他	成立	他自己	渴望	为了	这	纯的	空气	和	交感神经	孤独	的

[ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['wɪldənəs] ;

the	plains	and	wilderness	;
这	平原	和	荒野	;

他发现自己无比渴望平原和荒野的清新空气和令人感同身受的孤独感；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] — [ðə; ðɪ]

he	began	to	yearn	for	the	companionship	of	his	humble	associates	—	the
他	开始	到	向往	为了	这	友谊	的	他的	谦逊的	同事	—	这

['tiːmstə(r)] , [ðə; ðɪ] [skaʊt] ['gɪldərˌsliːv] ,

teamster	,	the	scout	Gildersleeve	,
卡车司机	,	这	侦察	吉尔德斯利夫	,

他开始渴望与他那些卑微的伙伴们——车夫、侦察兵吉尔德斯利夫——相伴。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] .

and	even	Jim	Hooker	.
和	甚至	吉姆	妓女	.

甚至还有吉姆·胡克。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz]

But	above	all	and	before	all	was	the	wild	desire	to	get	away	from	these
但	多于	全部	和	前	全部	曾是	这	荒野	欲望	到	得到	离开	从	这些

['mædnɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɔkjuːpənts] .

maddening	streets	and	their	bewildering	occupants	.
令人抓狂	街道	和	他们的	扑朔迷离	居住者	.

但最重要的是，他迫切地想要逃离这些令人疯狂的街道和那些令人困惑的居民。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beikəz] , ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tə'geðə(r)] ,

He	ran	back	to	the	baker's	,	gathered	his	purchases	together	,
他	跑	后退	到	这	面包师的	,	聚集	他的	购买	一起	,

他跑回面包店，把买的东西都收拾好。

[tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][stræp][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['ʃəuldəz] ,

took	advantage	of	a	friendly	doorway	to	strap	them	on	his	boyish	shoulders	,
采取	优势	的	一个	友好的	门口	到	带子	他们	在	他的	男孩气	肩膀	,

他利用一个方便的门口，把它们背在了他稚嫩的肩膀上。

[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] .

slipped	into	a	side	street	,	and	struck	out	at	once	for	the	outskirts	.
滑倒了	进入	一个	边	街道	,	和	击	出去	在	一次	为了	这	郊区	.

拐进一条小巷，径直朝郊区走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

It	had	been	his	first	intention	to	take	stage	to	the	nearest	mining	district	,
它	有	到过	他的	第一的	意图	到	拿	阶段	到	这	最近的	矿业	区	,

他最初的计划是乘车前往最近的矿区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][fə'bæd; fə'beɪd] [ðæt] ['aʊtleɪ] ,

but	the	diminution	of	his	small	capital	forbade	that	outlay	,
但	这	减少	的	他的	小的	首都	禁止	那	支出	,

但他微薄的资金减少，使他无法进行这笔支出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] , [ɒv; əv] [huːz] ['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n]

and	he	decided	to	walk	there	by	the	highroad	,	of	whose	general	direction
和	他	决定	到	走	那里	经过	这	大路	,	的	谁	一般的	方向

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm'self] .

he	had	informed	himself	.
他	有	知情的	他自己	.

于是他决定沿着大路步行前往，他已经打听过大路的大致方向。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

In	half	an	hour	the	lights	of	the	flat	,	struggling	city	,	and	their	reflection	in
在	一半	一个	小时	这	灯	的	这	平坦的	,	挣扎	城市	,	和	他们的	反射	在

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,

the	shallow	,
这	浅的	,

半小时后，这座平坦而挣扎的城市的灯光，以及它们在浅水中的倒影，

['tɜːbɪd] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [sʌŋk] [wel] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

turbid	river	before	it	,	had	sunk	well	behind	him	.
混浊	河	前	它	,	有	沉没	出色地	在后面	他	.

眼前的浑浊河水，早已沉入他身后。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [sɒft] ;

The	air	was	cool	and	soft	;
这	空气	曾是	凉爽的	和	柔软的	;

空气凉爽柔和；

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [muːn] [swæm][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [heɪz] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːli] ;

a	yellow	moon	swam	in	the	slight	haze	that	rose	above	the	tules	;
一个	黄色的	月亮	游泳	在	这	轻微	阴霾	那	玫瑰	多于	这	塔勒斯	;

一轮黄月笼罩在芦苇丛上方升起的淡淡薄雾中；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['kɒtnwʊd] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)] [mɑːkt] [laɪk] ['sentɪnəl]

in	the	distance	a	few	scattered	cottonwoods	and	sycamores	marked	like	sentinels
在	这	距离	一个	很少	疏散	白杨树	和	梧桐树	标记	喜欢	哨兵

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

远处，几棵零星散落的白杨和梧桐树像哨兵一样标记着道路。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

When	he	had	walked	some	distance	he	sat	down	beneath	one	of	them
什么时候	他	有	步行	一些	距离	他	卫星	向下	下面	一	的	他们

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ]['ræʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] ,

to	make	a	frugal	supper	from	the	dry	rations	in	his	pack	,
到	制作	一个	节俭	晚餐	从	这	干燥	口粮	在	他的	盒	,

他走了一段路后，在其中一棵树下坐了下来，用背包里的干粮做了一顿简单的晚餐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [sprɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð]

but	in	the	absence	of	any	spring	he	was	forced	to	quench	his	thirst	with
但	在	这	缺席	的	任何	春天	他	曾是	强制	到	淬火	他的	口渴	和

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['tævən] .

a	glass	of	water	in	a	wayside	tavern	.
一个	玻璃	的	水	在	一个	路边	酒馆	.

但由于没有泉水，他只好在路边酒馆里喝了一杯水来解渴。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['ɒfəd] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ,

Here	he	was	good	-	humoredly	offered	something	stronger	,	which	he	declined	,
这里	他	曾是	好的	-	幽默地	提供	某物	更强	,	哪个	他	拒绝	,

有人好心地给他递了一杯更烈的酒，但他婉拒了。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kjʊəriəs] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	replied	to	certain	curious	interrogations	by	saying	that	he	expected	to
和	回复	到	肯定	好奇的	审讯	经过	说	那	他	预期的	到

[ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .

overtake	his	friends	in	a	wagon	further	on	.
超过	他的	朋友们	在	一个	车皮	更远	在	.

对于一些奇怪的询问，他回答说，他预计会乘坐马车在前面的路上追上他的朋友们。

[ə; eɪ] [njuː] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn]

A	new	distrust	of	mankind	had	begun	to	make	the	boy	an	adept	in
一个	新的	怀疑	的	人类	有	开始	到	制作	这	男生	一个	熟练	在

['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːlshʊd] ,

innocent	falsehood	,
清白的	谬误	,

对人类新的不信任感让这个男孩开始擅长编造天真无邪的谎言。

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'septɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['keələs] , ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf]

the	more	deceptive	as	his	careless	,	cheerful	manner	,	the	result	of	his	relief
这	更多的	欺骗性的	作为	他的	粗心	,	快乐	方式	,	这	结果	的	他的	宽慰

[æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

at	leaving	the	city	,
在	离开	这	城市	,

他漫不经心、兴高采烈的态度更具欺骗性，这是他离开这座城市后如释重负的结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

and	his	perfect	ease	in	the	loving	companionship	of	night	and	nature	,
和	他的	完美的	舒适	在	这	爱	友谊	的	夜晚	和	自然	,

他完全沉浸在夜晚和大自然的温柔陪伴中，感到无比自在。

['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmləsnəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

certainly	gave	no	indication	of	his	homelessness	and	poverty	.
当然	给予	不	指示	的	他的	无家可归	和	贫困	.

他丝毫没有流露出无家可归和贫困的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [wen] , ['wɪəri] [ɪn] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi]

It	was	long	past	midnight	,	when	,	weary	in	body	,	but	still	hopeful	and	happy
它	曾是	长的	过去的	午夜	,	什么时候	,	厌倦	在	身体	,	但	仍然	充满希望	和	快乐的

[ɪn][maɪnd] ,

in	mind	,
在	头脑	,

当时已过午夜很久，虽然身体疲惫，但心中依然充满希望和快乐。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] ['rəʊlɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][waɪld] [əʊts] ,

he	turned	off	the	dusty	road	into	a	vast	rolling	expanse	of	wild	oats	,
他	转向	离开	这	尘土飞扬	路	进入	一个	广阔的	滚动	广阔	的	荒野	燕麦	,

他拐离了尘土飞扬的道路，进入了一片广袤无垠的野生燕麦地。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [rest] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] .

with	the	same	sense	of	security	of	rest	as	a	traveler	to	his	inn	.
和	这	相同的	感觉	的	安全	的	休息	作为	一个	游客	到	他的	客栈	.

就像旅客回到客栈一样，感到无比安心舒适。

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[kəm'pliːtli] [skriːnd] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [stɔːks] [ɒv; əv] [greɪn] [ðæt] [rəʊz] ['θɪkli] [ə'raʊnd]

completely	screened	from	view	by	the	tall	stalks	of	grain	that	rose	thickly	around
完全地	筛选	从	看法	经过	这	高的	茎	的	粮食	那	玫瑰	浓密	大约

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

him	to	the	height	of	a	man's	shoulder	,
他	到	这	高度	的	一个	男人的	肩膀	,

高耸的麦秆将他完全遮蔽起来，麦秆茂密地环绕着他，高度及人的肩膀。

[hiː; hi] [biːt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bed] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]

he	beat	down	a	few	of	them	for	a	bed	,	on	which	he	deposited	his
他	打	向下	一个	很少	的	他们	为了	一个	床	,	在	哪个	他	已存	他的

['blæŋkit] .

blanket	.
毯子	.

他打倒了其中几个人，抢占了一张床，并把自己的毯子铺在了上面。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] , [ænd; ənd]

Placing	his	pack	for	a	pillow	,	he	curled	himself	up	in	his	blanket	,	and
放置	他的	盒	为了	一个	枕头	,	他	卷曲	他自己	向上	在	他的	毯子	,	和

['spiːdəli] [fel] [ə'sliːp] .

speedily	fell	asleep	.
迅速地	跌倒	睡着了	.

他把背包当枕头，蜷缩在毯子里，很快就睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [rɪ'freʃt] , [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

He	awoke	at	sunrise	,	refreshed	,	invigorated	,	and	hungry	.
他	醒来	在	日出	,	焕然一新	,	精神焕发	,	和	饥饿的	.

他日出时分醒来，神清气爽，精神焕发，而且感到饥饿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [self] - [prɪ'peəd] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

But	he	was	forced	to	defer	his	first	self	-	prepared	breakfast	until	he
但	他	曾是	强制	到	推迟	他的	第一的	自己	-	准备	早餐	直到	他

[hæd; həd] [riːtʃt] ['wɔːtə(r)] ,

had	reached	water	,
有	达到	水	,

但他不得不等到找到水源后才能享用自己准备的第一顿早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] - [əʊt] [fiːld] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz][fɜːst][kæmp]

and	a	less	dangerous	place	than	the	wild	-	oat	field	to	build	his	first	camp
和	一个	较少的	危险的	地方	比	这	荒野	-	燕麦	场地	到	建造	他的	第一的	营

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

而且这里比野燕麦田危险得多，适合他生第一堆篝火。

[ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

This	he	found	a	mile	further	on	,
这	他	成立	一个	英里	更远	在	,

他又往前走了一英里才发现这一点。

[nɪə(r)][sʌm; səm] [dwɔːf] ['wiləuz] [ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [draɪ] [striːm] .

near	some	dwarf	willows	on	the	bank	of	a	half	-	dry	stream	.
靠近	一些	矮人	柳树	在	这	银行	的	一个	一半	-	干燥	溪流	.

在一条半干涸的小溪岸边，长着一些矮柳树。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['efəts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [miːl] , [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]

Of	his	various	efforts	to	prepare	his	first	meal	,	the	fire	was	the	most
的	他的	各种各样的	努力	到	准备	他的	第一的	一顿饭	,	这	火	曾是	这	最多

[sək'sesf(ə)l] ;

successful	;
成功的	;

在他为准备第一顿饭所做的各种尝试中，生火是最成功的；

[ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tuː] [səb'stænʃəli] [θɪk] ,

the	coffee	was	somewhat	too	substantially	thick	,
这	咖啡	曾是	有些	也	实质性	厚的	,

咖啡有点太浓稠了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪkən][ænd; ənd] ['herɪŋ] [lækt] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn]

and	the	bacon	and	herring	lacked	definiteness	of	quality	from	having	been
和	这	熏肉	和	鲱鱼	缺乏	确定性	的	质量	从	拥有	到过

[kʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ves(ə)l] .

cooked	in	the	same	vessel	.
煮熟	在	这	相同的	血管	.

由于培根和鲱鱼是在同一个锅里烹制的，所以它们的品质缺乏确定性。

[ɪn] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['pɪknɪk][hiː; hi] [mɪst] ['suːzi] , [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] ,

In	this	boyish	picnic	he	missed	Susy	,	and	recalled	,	perhaps	a	little	bitterly	,
在	这	男孩气	野餐	他	错过	苏西	,	和	召回	,	也许	一个	小的	苦涩地	,

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

her	coldness	at	parting	.
她	寒冷	在	离别	.

在这场充满少年气息的野餐中，他想念苏西，或许带着一丝苦涩回忆起她临别时的冷漠。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]

But	the	novelty	of	his	situation	,	the	brilliant	sunshine	and	sense	of
但	这	新奇	的	他的	情况	,	这	杰出的	阳光	和	感觉	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

但他所处环境的新奇之处，灿烂的阳光和自由的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɔːl'redi] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] ['dʌsti] [laɪf] [wɪð] ['pɑːsɪŋ] [tiːmz] ,

and	the	road	already	awakening	to	dusty	life	with	passing	teams	,
和	这	路	已经	唤醒	到	尘土飞扬	生活	和	通过	团队	,

道路已然开始尘土飞扬，车队来来往往，恢复了往日的生机。

[dɪs'mɪst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

dismissed	everything	but	the	future	from	his	mind	.
解雇	一切	但	这	未来	从	他的	头脑	.

他把除了未来以外的一切都抛诸脑后。

[ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi] [stept] [ɒn] ['tʃɪərəli] .

Readjusting	his	pack	,	he	stepped	on	cheerily	.
重新调整	他的	盒	,	他	步	在	兴高采烈地	.

他重新整理了一下背包，兴高采烈地继续前行。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['tiːmstə(r)] ,

At	noon	he	was	overtaken	by	a	teamster	,
在	中午	他	曾是	被超越	经过	一个	卡车司机	,

中午时分，他被一名车夫追上了。

[huː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

who	in	return	for	a	match	to	light	his	pipe	gave	him	a	lift	of	a	dozen
WHO	在	返回	为了	一个	匹配	到	光	他的	管道	给予	他	一个	举起	的	一个	打

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

为了换取他点燃烟斗的火柴，对方载他走了十几英里路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['klɛrənsɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['fænsɪf(ə)l] [wɪð]

It	is	to	be	feared	that	Clarence's	account	of	himself	was	equally	fanciful	with
它	是	到	是	害怕	那	克拉伦斯的	帐户	的	他自己	曾是	同样地	奇幻的	和

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['stɔːri] ,

his	previous	story	,
他的	以前的	故事	,

恐怕克拉伦斯对自己的描述和他之前的故事一样，都是虚构的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] ,

and	that	the	teamster	parted	from	him	with	a	genuine	regret	,
和	那	这	卡车司机	分手了	从	他	和	一个	真的	后悔	,

而那位车夫与他告别时，心中充满了真切的遗憾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

and	a	hope	that	he	would	soon	be	overtaken	by	his	friends	along	the	road	.
和	一个	希望	那	他	会	很快	是	被超越	经过	他的	朋友们	沿着	这	路	.

他希望很快就能被路上的朋友们追上。

“ [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'gɪn][tuː; tə][let] - [ɪm] [meɪk] [juː; jʊ] [təʊt] [ðeə(r)]

“	And	mind	that	you	ain't	such	a	fool	agin	to	let	'	em	make	you	tote	their
“	和	头脑	那	你	不是	这样的	一个	傻子	再次	到	让	-	呃	制作	你	手提袋	他们的

[ˌdiː əʊ 'diː] - ['blɑːstɪd] [tuːlz] [fɜː(r)][ðem; ðəm] !

dod	-	blasted	tools	fur	them	!
国防部	-	炸毁	工具	毛皮	他们	!

“还有，你可别再傻到让他们让你帮他们扛那些该死的工具了！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] ['maɪnɪŋ] ['aʊtfɪt] .

”	he	added	unsuspectingly	,	pointing	to	Clarence's	mining	outfit	.
”	他	额外	毫无防备地	,	指向	到	克拉伦斯的	矿业	全套服装	.

“他毫无戒心地补充道，同时指着克拉伦斯的矿业公司。”

[ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði] ['hevɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['dʒɜːni] ,

Thus	saved	the	heaviest	part	of	the	day's	journey	,
因此	已保存	这	最重	部分	的	这	天	旅行	,

这样就省去了当天最艰难的路程。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [maɪlz]

for	the	road	was	continually	rising	from	the	plains	during	the	last	six	miles
为了	这	路	曾是	持续	上升	从	这	平原	期间	这	最后的	六	英里

,

,

,

因为在最后六英里的路程中，道路一直在从平原向上延伸。

['klærəns] [wɒz; wəz] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd]

Clarence	**was**	**yet**	**able**	**to**	**cover**	**a**	**considerable**	**distance**	**on**	**foot**	**before**	**he**	**halted**
克拉伦斯	曾是	然而	有能力的	到	覆盖	一个	大量	距离	在	脚	前	他	停止

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

for	**supper**	**.**
为了	晚餐	.

克拉伦斯步行走了相当长的一段路程后才停下来吃晚饭。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['fɔːtʃənət] .

Here	**he**	**was**	**again**	**fortunate**	**.**
这里	他	曾是	再次	幸运	.

他这次又走运了。

[æn; ən] ['empti] ['lʌmbə(r)] [tiːm] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] ,

An	**empty**	**lumber**	**team**	**watering**	**at**	**the**	**same**	**spring**	**,**
一个	空的	木材	团队	浇水	在	这	相同的	春天	,

一支空荡荡的伐木队在同一眼泉眼边饮水，

[ɪts]['draɪvə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] ['klɛrənsɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ]

its	**driver**	**offered**	**to**	**take**	**Clarence's**	**purchases**	**—**	**for**	**the**	**boy**	**had**	**profited**	**by**
它是	司机	提供	到	拿	克拉伦斯的	购买	—	为了	这	男生	有	获利	经过

[hɪz; ɪz] [leɪt] [frɛndz] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['pɜːsənəli] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] —

his	**late**	**friend's**	**suggestion**	**to**	**personally**	**detach**	**himself**	**from**	**his**	**equipment**	**—**
他的	晚的	朋友们	建议	到	亲自	分离	他自己	从	他的	设备	—

[tuː; tə] ['bʌkaɪ] [mɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

to	**Buckeye**	**Mills**	**for**	**a**	**dollar**	**,**
到	七叶树	米尔斯	为了	一个	美元	,

司机提出以一美元的价格将克拉伦斯购买的物品送到巴克艾米尔斯——因为这个男孩采纳了他已故朋友的建议，亲自摆脱了对设备的依赖。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] “ ['ʃeɪkdaʊn] ['pæsɪdʒ] ” [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]

which	**would**	**also**	**include**	**a**	**“**	**shakedown**	**passage**	**”**	**for**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**of**
哪个	会	还	包括	一个	“	勒索	通道	”	为了	他自己	在	这	地面	的

[ðə; ði]['wægən] .

the	**wagon**	**.**
这	车皮	.

其中还包括让他自己在马车地板上进行一次“试探性体验”。

“ [aɪ] ['rekən] [juːv] [biːn] ['fuːlɪn] - [ə'weɪ] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ][ðə; ði] ['mʌni] [jə(r)]['peərənts] [gɪv] [jə(r)]

“	**I**	**reckon**	**you've**	**been**	**foolin**	**'**	**away**	**in**	**Sacramento**	**the**	**money**	**yer**	**parents**	**give**	**yer**
”	我	估计	你已经	到过	愚弄	-	离开	在	萨克拉门托	这	钱	你的	父母	给	你的

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] [steɪdʒ][feə(r)] ,

for	**return**	**stage**	**fare**	**,**
为了	返回	阶段	票价	,

“我猜你一直在萨克拉门托挥霍你父母给你的回程马车费。”

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

嗯?

[dəʊnt][laɪ] , ['sʌni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , [æz; əz][ðə; ði] [naʊ] ['ɑːtfl] ['klærəns] [smaɪld]

Don't	**lie**	**,**	**sonny**	**,**	**”**	**he**	**added**	**grimly**	**,**	**as**	**the**	**now**	**artful**	**Clarence**	**smiled**
不	说谎	,	桑尼	,	”	他	额外	阴沉地	,	作为	这	现在	巧	克拉伦斯	微笑

[ˌdɪplə'mætɪkli] ,

diplomatically	**,**
外交上	,

“别撒谎，孩子，”他阴沉地补充道，而此时老练的克拉伦斯则露出了外交辞令般的微笑。

“ [aɪv] [biːn] [taː(r); taː(r), təː(r)][maɪ'self] !
“ I've been thar myself !
“ 我已经 到过 那里 我 !

“我本人也去过那里！”

” ['lʌkɪli] , [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] ” [prɪ'ventɪd] ['fɜːðə(r)]
” Luckily , the excuse that he was “ tired and sleepy ” prevented further
” 幸运的是 , 这 原谅 那 他 曾是 “ 疲劳的 和 困 ” 阻止 更远
['deɪndʒərəs] ['kwestʃənɪŋ] ,
dangerous questioning ,
危险的 提问 ,

“幸运的是，他以‘疲倦困倦’为由拒绝回答，避免了进一步的危险盘问。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [suːn] ['riːəli] [ɪn] [diːp] ['slʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði]['wægən][flɔː(r)] .
and the boy was soon really in deep slumber on the wagon floor .
和 这 男生 曾是 很快 真的 在 深的 睡眠 在 这 车皮 地面 .

男孩很快就在马车地板上睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
He awoke betimes to find himself already in the mountains .
他 醒来 早点 到 寻找 他自己 已经 在 这 山脉 .

他早早醒来，发现自己已经身处山中。

['bʌkaɪ] [mɪlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['set(ə)lmənt] ,
Buckeye Mills was a straggling settlement ,
七叶树 米尔斯 曾是 一个 零散的 沉降 ,

巴克艾米尔斯是一个零散的定居点，

[ænd; ənd] ['klærəns] ['pruːdntli] [stɒpt] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ]
and Clarence prudently stopped any embarrassing inquiry from his friend by
和 克拉伦斯 谨慎地 停止 任何 尴尬的 询问 从 他的 朋友 经过
['drɒpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['wægən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
dropping off the wagon with his equipment as they entered it ,
下降 离开 这 车皮 和 他的 设备 作为 他们 进入 它 ,

克拉伦斯明智地避免了朋友任何尴尬的询问，在他们上车时就把装有装备的马车放下来了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɒsˌrəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
and hurriedly saying “ Good - by ” from a crossroad through the woods .
和 匆匆 说 “ 好的 - 经过 ” 从 一个 十字路口 通过 这 树林 .

然后匆匆地在树林中的十字路口说了声“再见”。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['maɪnɪŋ] [kæmp][wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
He had learned that the nearest mining camp was five miles away ,
他 有 学习 那 这 最近的 矿业 营 曾是 五 英里 离开 ,

他得知最近的矿区在五英里之外。

[ænd; ənd][ɪts] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] “ [fluːm] , ” [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - [weɪ] ,
and its direction was indicated by a long wooden “ flume , ” or water - way ,
和 它是 方向 曾是 表明的 经过 一个 长的 木制的 “ 水槽 , ” 或者 水 - 方式 ,

其方向由一条长长的木制“水槽”或水道指示。

[ðæt] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['ɒpəzɪt] .
that alternately appeared and disappeared on the flank of the mountain opposite .
那 交替 出现 和 消失 在 这 侧翼 的 这 山 对面的 .

在对面山坡上，它们时隐时现。

[ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd]['draɪə(r)][eə(r)] , [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd][beɪ] ,
The cooler and drier air , the grateful shadow of pine and bay ,
这 冷却器 和 烘干机 空气 , 这 感激的 阴影 的 松树 和 湾 ,

凉爽干燥的空气，松树和月桂树投下的温暖树荫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪsi][bɔːl'sæmɪk]['əudəz] [ðæt] ['evriweə(r)] ['griːtɪd] [hɪm] , [θrɪld] [ænd; ənd]

and	the	spicy	balsamic	odors	that	everywhere	greeted	him	,	thrilled	and
和	这	辛辣的	香脂	气味	那	到处	问候	他	,	激动不已	和

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm] .

exhilarated	him	.
兴奋	他	.

四处飘来的辛辣香脂气味让他感到兴奋不已。

[ðə; ði] [treɪl] ['plʌndʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['fɒrɪst] ,

The	trail	plunging	sometimes	into	an	undisturbed	forest	,
这	踪迹	骤降	有时	进入	一个	未受干扰	森林	,

这条小径有时会深入到一片未受破坏的森林中，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [bɜ·dz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ærəus] [θruː] [ɪts] [dɪm] [rɪ'sesɪz] ;

he	started	the	birds	before	him	like	a	flight	of	arrows	through	its	dim	recesses	;
他	开始	这	鸟类	前	他	喜欢	一个	航班	的	箭头	通过	它是	暗淡	凹陷处	;

他驱赶着面前的鸟儿，如同射出一支支箭，穿过它昏暗的角落；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hʌŋ] ['breθləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ɒv; əv] ['kænjənz] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

at	times	he	hung	breathlessly	over	the	blue	depths	of	canyons	where	the	same
在	时代	他	悬挂	气喘吁吁	超过	这	蓝色的	深度	的	峡谷	在哪里	这	相同的

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

forests	were	repeated	a	thousand	feet	below	.
森林	是	重复	一个	千	脚	以下	.

有时他会屏住呼吸，悬在深邃的蓝色峡谷上方，那里千尺之下是同样的森林。

[tə'wɔːdz] [nuːn] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [rəʊd] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Towards	noon	he	struck	into	a	rude	road	—	evidently	the	thoroughfare	of	the
向	中午	他	击	进入	一个	粗鲁的	路	—	显然	这	通道	的	这

[ləʊ'kæləti] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

locality	—	and	was	surprised	to	find	that	it	,
地点	—	和	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	,

临近中午时分，他拐进了一条崎岖的小路——显然是当地的主干道——却惊讶地发现，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][sɔɪl] [weər'evə(r)] [dɪ'stɜːbd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['ɪndiən] [red] .

as	well	as	the	adjacent	soil	wherever	disturbed	,	was	a	deep	Indian	red	.
作为	出色地	作为	这	邻近的	土壤	无论	不安	,	曾是	一个	深的	印度	红色的	.

凡是受到扰动的地方，邻近的土壤都呈深印度红色。

['evriweə(r)] , [ə'lɒŋ] [ɪts] [saɪdz] , ['paʊdərɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][b'əʊlz][ɒv; əv] [triːz] [wɪð] [ɪts] ['rʌdi]

Everywhere	,	along	its	sides	,	powdering	the	banks	and	boles	of	trees	with	its	ruddy
到处	,	沿着	它是	侧面	,	粉末	这	银行	和	树干	的	树木	和	它是	红润

[steɪn] ,

stain	,
弄脏	,

到处都是，沿着它的两岸，河岸和树干上都沾满了它那红褐色的污渍，

[ɪn] [maʊndz] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ɒv; əv] [paɪld] [dɜːt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ɔː(r)][ɪn]['lɪkwɪd] [peɪnt] - [laɪk] [puːlz] ,

in	mounds	and	hillocks	of	piled	dirt	on	the	road	,	or	in	liquid	paint	-	like	pools	,
在	土堆	和	小山丘	的	堆积	污垢	在	这	路	,	或者	在	液体	画	-	喜欢	游泳池	,

在路边堆积的泥土堆里，或者在像液体油漆一样的水洼里，

[wen] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [striːm] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	a	trickling	stream	had	formed	a	gutter	across	it	,
什么时候	一个	涓涓细流	溪流	有	形成	一个	排水沟	穿过	它	,

当涓涓细流在河面上形成一道沟壑时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] ['sæŋgwɪnəri] ['kʌlə(r)] .

there	was	always	the	same	deep	sanguinary	color	.
那里	曾是	总是	这	相同的	深的	血腥	颜色	.

始终是那种深沉的血红色。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] [ɪn] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ɒv; əv] [kwɔːts] [ðæt]

Once **or** **twice** **it** **became** **more** **vivid** **in** **contrast** **with** **the** **white** **teeth** **of** **quartz** **that**

一次 或者 两次 它 成为 更多的 生动 在 对比 和 这 白色的 牙齿 的 石英 那

[piːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɔː(r)] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [ˈkrʌmb(ə)ld] [ˈstrɑːtə] .

peeped **through** **it** **from** **the** **hillside** **or** **crossed** **the** **road** **in** **crumbled** **strata** **.**

偷窥 通过 它 从 这 山坡 或者 交叉 这 路 在 崩溃了 地层 .

一两次，它与从山坡上露出的或散落在道路上的碎石层中露出的白色石英牙齿形成鲜明对比，显得更加生动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpiːsɪz] [ˈklærəns] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [pʌls] .

One **of** **those** **pieces** **Clarence** **picked** **up** **with** **a** **quickening** **pulse** **.**

一 的 那些 件 克拉伦斯 挑选 向上 和 一个 加速 脉冲 .

克拉伦斯拿起其中一件东西时，心跳加速。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [veɪnd] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmaɪkə] [ænd; ənd] [ˈtaɪni] [ˈglɪtərɪŋ] [kjuːbz] [ɒv; əv]

It **was** **veined** **and** **streaked** **with** **shining** **mica** **and** **tiny** **glittering** **cubes** **of**

它 曾是 有脉络 和 条纹 和 灼灼 云母 和 微小的 闪闪发光 立方体 的

[ˈmɪnərəl] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [gəʊld] !

mineral **that** **LOOKED** **like** **gold** **!**

矿物 那 看起来 喜欢 金子 !

它布满了闪亮的云母和闪闪发光的小矿物立方体，看起来像黄金！

[ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] , [ˈʃrʌŋkən] [baɪ] [draʊt]

The **road** **now** **began** **to** **descend** **towards** **a** **winding** **stream** **,** **shrunken** **by** **drought**

这 路 现在 开始 到 下降 向 一个 绕线 溪流 , 缩小 经过 干旱

[ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪŋ] ,

and **ditching** **,**

和 沟渠 ,

道路开始向下延伸，通往一条蜿蜒的小溪，这条小溪因干旱和沟渠而干涸。

[ðæt] [glɛə] [dæzɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] [waɪt] [bɑːrz] [ɒv; əv] [sænd] ,

that **glared** **dazzingly** **in** **the** **sunlight** **from** **its** **white** **bars** **of** **sand** **,**

那 怒目而视 令人眼花缭乱 在 这 阳光 从 它是 白色的 酒吧 的 沙 ,

阳光照射下，白色的沙洲闪闪发光，令人目眩神迷。

[ɔː(r)] [ˈglisən] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈtʃæn(ə)lz] .

or **glistened** **in** **shining** **sheets** **and** **channels** **.**

或者 闪闪发光 在 灼灼 纸张 和 频道 .

或者闪耀着光泽的薄片和通道。

[əˈlɒŋ] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [əˈpɒn] [ɪts] [bed] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌd]

Along **its** **banks** **,** **and** **even** **encroaching** **upon** **its** **bed** **,** **were** **scattered** **a** **few** **mud**

沿着 它是 银行 , 和 甚至 侵入 之上 它是 床 , 是 疏散 一个 很少 泥

[ˈkæbinz] ,

cabins **,**

小木屋 ,

河岸边，甚至河床上，散落着一些泥屋。

[streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊdn] [trɒfs] [ænd; ənd] [ˈgʌtəs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˈglɑːnsɪŋ]

strange **-** **looking** **wooden** **troughs** **and** **gutters** **,** **and** **here** **and** **there** **,** **glancing**

奇怪的 - 寻找 木制的 水槽 和 排水沟 , 和 这里 和 那里 , 瞥了一眼

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

through **the** **leaves** **,**

通过 这 树叶 ,

奇形怪状的木制水槽和排水沟，以及零星散落在各处的树叶间，

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkænvəs] [ɒv; əv] [tents] .

the **white** **canvas** **of** **tents** **.**

这 白色的 帆布 的 帐篷 .

帐篷的白色帆布。

[ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [feld] [triːz] [ænd; ənd] ['blækənd] ['speɪsɪz] , [æz; əz][ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['faɪərz] ,

The	stumps	of	felled	trees	and	blackened	spaces	,	as	of	recent	fires	,
这	树桩	的	倒下	树木	和	变黑	空间	,	作为	的	最近的	火灾	,

倒下的树桩和被烧焦的地面，都是近期火灾的痕迹。

[mɑːkt] [ðə; ði] [striːm] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

marked	the	stream	on	either	side	.
标记	这	溪流	在	任何一个	边	.

在溪流两岸做了标记。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌəʊvə'keɪm] ['klærəns] .

A	sudden	sense	of	disappointment	overcame	Clarence	.
一个	突然	感觉	的	失望	克服	克拉伦斯	.

克拉伦斯突然感到一阵失望。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['vʌlgə(r)] , ['kɒmən] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [fə'mɪliə(r)] .

It	looked	vulgar	,	common	,	and	worse	than	all	—	FAMILIAR	.
它	看起来	庸俗	,	常见的	,	和	更糟	比	全部	—	熟悉的	.

它看起来庸俗、普通，而且比所有的一切更糟糕——似曾相识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)][prə'zeɪɪk] ['setlmənts] [hiː; hi]

It	was	like	the	unlovely	outskirts	of	a	dozen	other	prosaic	settlements	he
它	曾是	喜欢	这	不可爱	郊区	的	一个	打	其他	平淡无奇	定居点	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] [les] [rəʊ'mæntɪk] [ləu'kælitiz] .

had	seen	in	less	romantic	localities	.
有	已见	在	较少的	浪漫的	地方	.

它就像他在一些不那么浪漫的地方见过的十几个平淡无奇的定居点的不起眼的郊区一样。

[ɪn] [ðæt] ['mʌdi] [red] [striːm] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] ['gʌtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

In	that	muddy	red	stream	,	pouring	out	of	a	wooden	gutter	,	in	which	three	or	four
在	那	浑	红色的	溪流	,	浇注	出去	的	一个	木制的	排水沟	,	在	哪个	三	或者	四

['bɪədɪd] ,

bearded	,
留着胡子的	,

在那条从木制水槽里流出的浑浊的红色溪流中，有三四个留着胡子的人，

['slaʊtʃɪŋ] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪkɪŋ] [laɪk] [ˌʃɪfə'niːərz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

slouching	,	half	-	naked	figures	were	raking	like	chiffonniers	,	there	was	nothing
伛	,	一半	-	裸	数据	是	耙草	喜欢	雪纺	,	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['met(ə)l] .

to	suggest	the	royal	metal	.
到	建议	这	皇家	金属	.

那些佝偻着身子、半裸着的身影像雪纺衫一样随意地摆弄着，丝毫看不出是皇家金属。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

Yet	he	was	so	absorbed	in	gazing	at	the	scene	,
然而	他	曾是	所以	吸收	在	凝视	在	这	场景	,

但他却全神贯注地凝视着眼前的景象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [səʊ] ['ræpɪdli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	had	walked	so	rapidly	during	the	past	few	minutes	,	that	he	was
和	有	步行	所以	快速	期间	这	过去的	很少	分钟	,	那	他	曾是

['stɑːtld] ,

startled	,
惊慌	,

他刚才走了太快的路，以至于被吓了一跳。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'brʌptli] [ə'pɒn][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ]

on	turning	a	sharp	corner	of	the	road	,	to	come	abruptly	upon	an	outlying
在	转弯	一个	锋利的	角落	的	这	路	,	到	来	突然	之上	一个	边远

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

沿着道路急转弯，突然发现一处偏僻的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['bɪldɪŋ] , [hɑːf]['kænvəs][ænd; ənd][hɑːf] [bɔːdz] .

It	was	a	nondescript	building	,	half	canvas	and	half	boards	.
它	曾是	一个	不伦不类	建筑	,	一半	帆布	和	一半	板	.

那是一栋毫不起眼的建筑，一半是帆布，一半是木板。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [saɪd] [ʃelvz] ,

The	interior	seen	through	the	open	door	was	fitted	up	with	side	shelves	,
这	内部的	已见	通过	这	打开	门	曾是	适配	向上	和	边	货架	,

透过敞开的门可以看到内部装有侧架。

[ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['keələsli] [paɪld] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] , ['grəʊsərɪz] , ['kləʊðɪŋ] ,

a	counter	carelessly	piled	with	provisions	,	groceries	,	clothing	,
一个	柜台	粗心大意	堆积	和	条款	,	杂货	,	衣服	,

柜台上随意堆放着各种食品杂货、衣物等。

[ænd; ənd]['hɑːdweə(r)] — [wɪð] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

and	hardware	—	with	no	attempt	at	display	or	even	ordinary	selection	—	and
和	硬件	—	和	不	试图	在	展示	或者	甚至	普通的	选择	—	和

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

a	table	,
一个	桌子	,

以及硬件——既没有展示也没有进行任何常规选择——还有一张桌子，

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['demɪdʒɒn] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['dɜːti] ['glɑːsɪz] .

on	which	stood	a	demijohn	and	three	or	four	dirty	glasses	.
在	哪个	站立	一个	酒瓶	和	三	或者	四	肮脏的	眼镜	.

上面放着一个玻璃酒瓶和三四个脏兮兮的玻璃杯。

[tuː] ['rʌfli] [drest] [men] , [huːz] [lɒŋ] ,

Two	roughly	dressed	men	,	whose	long	,
二	大致	穿着	男人	,	谁	长的	,

两个衣着粗鲁的男人，他们身材高大，

['mætɪd] [bɪrdz] [ænd; ənd][heə(r)] [left] ['əʊnli][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

matted	beards	and	hair	left	only	their	eyes	and	lips	visible	in	the	tangled
哑光	胡须	和	头发	左边	仅有的	他们的	眼睛	和	嘴唇	可见的	在	这	纠缠不清

['hɜːsjuːt] ['wɪldənəs] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [slautʃ] [hæts] ,

hirsute	wilderness	below	their	slouched	hats	,
多毛的	荒野	以下	他们的	懒散地	帽子	,

蓬乱的胡须和头发遮住了他们的眼睛和嘴唇，在他们耷拉着的帽子下，只露出了眼睛和嘴唇，仿佛置身于一片毛发丛生的荒野之中。

[wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['smәʊkɪŋ] .

were	leaning	against	the	opposite	sides	of	the	doorway	,	smoking	.
是	倾斜	反对	这	对面的	侧面	的	这	门口	,	吸烟	.

他们倚靠在门框两侧，抽着烟。

['ɔːlməʊst] [θrəʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [mə'mentəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , ['klærəns]

Almost	thrown	against	them	in	the	rapid	momentum	of	his	descent	,	Clarence
几乎	抛掷	反对	他们	在	这	迅速的	势头	的	他的	下降	,	克拉伦斯

['hɔːltɪd] ['vaɪələntli] .

halted	violently	.
停止	暴力	.

克拉伦斯在快速下落的惯性作用下几乎被甩向他们，他猛地停了下来。

“ [wel] , ['sʌni] , [juː; jʊ] ['nidnt] [kæp'saɪz][ðə; ði] ['ʃænti] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːst][mæn] ,

“	Well	,	sonny	,	you	needn't	capsize	the	shanty	,	”	said	the	first	man	,
”	出色地	,	桑尼	,	你	不必	倾覆	这	棚屋	,	”	说	这	第一的	男人	,

“好了，孩子，你没必要把棚屋弄翻，”第一个人说道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

without	taking	his	pipe	from	his	lips	.
没有	采取	他的	管道	从	他的	嘴唇	.

他嘴里叼着烟斗，没有把烟斗从嘴里拿开。

“ [ɪf] [jə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɜː(r)][jə(r)][mɑː] ,

“	If	yer	looking	fur	yer	ma	,
”	如果	你的	寻找	毛皮	你的	玛	,

“如果你在找你妈妈，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] [hɛv] [dʒest] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pɑːsn] ['duːˌlɪtəlz] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] ,

she	and	yer	Aunt	Jane	hev	jest	gone	over	to	Parson	Doolittle's	to	take	tea	,
她	和	你的	阿姨	简	赫夫	笑话	已消失	超过	到	牧师	杜立特的	到	拿	茶	,

她和你简姨妈刚才去杜利特尔牧师家喝茶了。

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['sekənd][mæn]['leɪzɪli] .

”	observed	the	second	man	lazily	.
”	观察到	这	第二	男人	懒洋洋	.

“第二个人懒洋洋地观察着。”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [jʊd] [weɪt] . ”

“	She	allowed	that	you'd	wait	.	”
”	她	允许	那	你会	等待	.	”

“她允许你等。”

“ [aɪm] — [aɪm] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['klærəns] , [wɪð] [sʌm; səm]

“	I'm	—	I'm	—	going	to	—	to	the	mines	,	”	explained	Clarence	,	with	some
”	我是	—	我是	—	去	到	—	到	这	矿井	,	”	解释	克拉伦斯	,	和	一些

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

“我——我——要去——去矿井，”克拉伦斯有些犹豫地解释道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] .

“	I	suppose	this	is	the	way	.
”	我	认为	这	是	这	方式	.

我想这就是出路吧。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [ðeə(r)] [paɪps] [frɒm; frəm][ðeə(r)][lɪps] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

”	The	two	men	took	their	pipes	from	their	lips	,	looked	at	each	other	,
”	这	二	男人	采取	他们的	管道	从	他们的	嘴唇	,	看起来	在	每个	其他	,

两人从嘴里拿开烟斗，互相看了一眼。

[kəm'pliːtli] [waɪpt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

completely	wiped	every	vestige	of	expression	from	their	faces	with	the	back	of
完全地	擦拭	每一个	痕迹	的	表达	从	他们的	面孔	和	这	后退	的

[ðeə(r)][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

他们用手背彻底抹去了脸上所有的表情。

[tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wɪl] [jə(r)] [kʌm] [jə(r)] ,

turned	their	eyes	into	the	interior	of	the	cabin	,	and	said	,	“	Will	yer	come	yer	,
转向	他们的	眼睛	进入	这	内部的	的	这	舱	,	和	说	,	“	将要	你的	来	你的	,

他们将目光转向小屋内部，说道：“你们会来吗？”

[naʊ] [wɪl] [jə(r)] ?
now **WILL** **yer** **?**
现在 将要 你的 ?

现在，你愿意吗?

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , ['ɔːlsəʊ] ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [paɪps][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz]
" **Thus** **adjured** **,** **half** **a** **dozen** **men** **,** **also** **bearded** **and** **carrying** **pipes** **in** **their** **mouths**
" 因此 受伤 , 一半 一个 打 男人 , 还 留着胡子的 和 携带 管道 在 他们的 嘴
,
,
,

于是，六个同样蓄着胡须、嘴里叼着烟斗的男人，

['strægl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] , ['faɪlɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [skwɔtid] [daʊn] ,
straggled **out** **of** **the** **shanty** **,** **and** **,** **filing** **in** **front** **of** **it** **,** **squatted** **down** **,**
散落的 出去 的 这 棚屋 , 和 , 备案 在 正面 的 它 , 蹲着 向下 ,

他们三三两两地从棚屋里出来，排成一列走到棚屋前，蹲了下来。

[wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
with **their** **backs** **against** **the** **boards** **,** **and** **gazed** **comfortably** **at** **the** **boy** **.**
和 他们的 背部 反对 这 板 , 和 凝视 舒适地 在 这 男生 .

他们背靠着木板，悠闲地看着男孩。

['klærəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
Clarence **began** **to** **feel** **uneasy** **.**
克拉伦斯 开始 到 感觉 不安 .

克拉伦斯开始感到不安。

" [aɪl] [gɪv] , " [sed] [wʌn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['grɪmli] [ai] ['klærəns] ,
" **I'll** **give** **,** **"** **said** **one** **,** **taking** **out** **his** **pipe** **and** **grimly** **eying** **Clarence** **,**
" 患病的 给 , " 说 一 , 采取 出去 他的 管道 和 阴沉地 注视 克拉伦斯 ,

"我给，"其中一人说着，掏出烟斗，目光阴沉地盯着克拉伦斯。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][stændz] . "
" **a** **hundred** **dollars** **for** **him** **as** **he** **stands** **.** **"**
" 一个 百 美元 为了 他 作为 他 站立 . "

"给他一百美元，让他站着。"

" [ænd; ənd] ['siːɪn] - [æz; əz] [hiːz] [gɒt] [ðæt] [bræn] - [njuː] [rɪg] - [aʊt][əʊ] - [tuːlz] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
" **And** **seein** **'** **as** **he's** **got** **that** **bran** **-** **new** **rig** **-** **out** **o** **'** **tools** **,** **"** **said** **another** **,**
" 和 看到 - 作为 他是 得到 那 麸 - 新的 钻井平台 - 出去 o - 工具 , " 说 其他 ,

"而且，鉴于他已经有了那套全新的工具，"另一个人说道，

" [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] .
" **I'll** **give** **a** **hundred** **and** **fifty** **—** **and** **the** **drinks** **.**
" 患病的 给 一个 百 和 五十 — 和 这 饮料 .

"我捐一百五十块——还有酒水。"

[aɪv] [biːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " ['wɑːntɪn] - [sʌnθɪn] - [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
I've **been** **,** **"** **he** **added** **apologetically** **,** **"** **wantin** **'** **sunthin** **'** **like** **this** **a** **long** **time** **.** **"**
我已经 到过 , " 他 额外 带着歉意地 , " 想要 - 阳光薄 - 喜欢 这 一个 长的 时间 . "

"我一直，"他歉意地补充道，"想要这样的阳光很久了。"

" [wel] , - , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,
" **Well** **,** **gen'lemen** **,** **"** **said** **the** **man** **who** **had** **first** **spoken** **to** **him** **,**
" 出色地 , - , " 说 这 男人 WHO 有 第一的 说 到 他 ,

"好了，先生们，"最先和他说话的那个人说道。

" ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm][baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] ; ['tɑːkiːn] - [ɪn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" **lookin** **'** **at** **him** **by** **and** **large** **;** **takin** **'** **in** **,** **so** **to** **speak** **,**
" 在看 - 在 他 经过 和 大的 ; 拿 - 在 , 所以 到 说话 ,

"总的来说，我在观察他；可以说，我在观察他。"

[ðə; ði] - [geɪt][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːnɪs] ; [bɛrɪn] - [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

the	gin'ral	gait	of	him	in	single	harness	;	bearin	'	in	mind	the	perfect	freshness	of
这	-	步态	的	他	在	单身的	马具	;	轴承	-	在	头脑	这	完美的	新鲜	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他单驾马车时的总体步态；考虑到他当时精神抖擞，状态极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ðə; ði] ['iːzi] - , ['priːviəsnɛs]

and	the	coolness	and	size	of	his	cheek	—	the	easy	downyness	,	previousness
和	这	凉爽	和	尺寸	的	他的	脸颊	—	这	简单的	-	,	先前

,

,
,

还有他脸颊的凉爽和丰满——那种柔软的绒毛，那种久经沙场的感觉，

[ænd; ənd]['ʌtə(r)][doʊnt] - [keə(r)] - [ə; eɪ] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [jə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː]

and	utter	don't	-	care	-	a	-	damnativeness	of	his	coming	yer	,	I	think	two
和	说出	不	-	关心	-	一个	-	-	的	他的	未来	你的	,	我	思考	二

['hʌndrəd] [eɪnt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

hundred	ain't	too	much	for	him	,
百	不是	也	很多	为了	他	,

他一副毫不在乎的样子，我觉得两百对他来说不算多。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

and	we'll	call	it	a	bargain	.
和	出色地	称呼	它	一个	便宜货	.

我们会称之为一笔划算的交易。

" ['klɛrənsɪz] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [grɪm] , ['smaɪllɪs] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [tʃæf; tʃɑːf][wɒz; wəz][nɒt]

"	Clarence's	previous	experience	of	this	grim	,	smileless	Californian	chaff	was	not
"	克拉伦斯的	以前的	经验	的	这	严峻	,	无笑容	加州人	糠	曾是	不是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

calculated	to	restore	his	confidence	.
计算	到	恢复	他的	信心	.

"克拉伦斯之前与这种阴沉、不苟言笑的加州人打交道的经历，并没有让他重拾信心。"

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdli] ,

He	drew	away	from	the	cabin	,	and	repeated	doggedly	,
他	画	离开	从	这	舱	,	和	重复	顽强地	,

他离开小屋，执拗地重复着：

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] . "

"	I	asked	you	if	this	was	the	way	to	the	mines	.	"
"	我	问	你	如果	这	曾是	这	方式	到	这	矿井	.	"

"我问你这条路是不是通往矿井的路。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [jɪər] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['maɪnəz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst]

"	It	ARE	the	mines	,	and	these	yere	are	the	miners	,	"	said	the	first
"	它	是	这	矿井	,	和	这些	年份	是	这	矿工	,	"	说	这	第一的

['spiːkə(r)] ['greɪvli] .

speaker	gravely	.
扬声器	严重地	.

"这就是矿井，这就是矿工，"第一位发言者严肃地说。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - - [ɪm] .

"	Permit	me	to	interdoose	'	em	.
"	允许	我	到	-	-	呃	.

"请允许我处死他们。"

[ðɪs] - ['ʃæstə] [dʒɪm] , [ðɪs] - - ['bɪli] , [ðɪs] [ɪz] ['nɑːsti] [bɒb] , [ænd; ənd] [ðɪs]
This yere's Shasta Jim , this yere's Shotcard Billy , this is Nasty Bob , and this
这 - 沙斯塔 吉姆 , 这 - - 比利 , 这 是 可恶的 鲍勃 , 和 这
[slʌm'gʌljən] [dɪk] .
Slumgullion Dick .
贫民窟 迪克 .

今年是沙斯塔·吉姆，今年是肖特卡德·比利，这是纳斯蒂·鲍勃，这是斯勒姆古利翁·迪克。

[ðɪs] - [ðə; ði] [dʊk] [əʊ] - ['tʃætəm] [striːt] , [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! ″
This yere's the Dook o ' Chatham Street , the Livin ' Skeleton , and me ! ″
这 - 这 杜克 o - 查塔姆 街道 , 这 生活 - 骨骼 , 和 我 ! ″

今年是查塔姆街的杜克、活骷髅和我！

“ [meɪ] [wiː; wi][ɑːsk] , [feə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,
“ May we ask , fair young sir , ″ said the Living Skeleton , who , however ,
“ 可能 我们 问 , 公平的 年轻的 先生 , ″ 说 这 活的 骨骼 , WHO , 然而 ,

“请问，英俊的年轻先生，”活骷髅说道，然而，

[siːmd] [ɪn] ['feəli] [rəʊ'bʌst] [kən'dɪʃn] , “ [wens] [keɪm] [jiː; ji][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
seemed in fairly robust condition , “ whence came ye on the wings of the morning ,
似乎 在 相当 强壮的 状况 , “ 何处 来了 是的 在 这 翅膀 的 这 早晨 ,

看起来身体状况相当不错，“你们从哪里乘着清晨的翅膀而来？”

[ænd; ənd] [huːz] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] [jiː; ji] [hɛv] [left] ['desələt] ? ″
and whose Marble Halls ye hev left desolate ? ″
和 谁 大理石 大厅 是的 赫夫 左边 荒凉 ? ″

你们究竟让谁的大理石宫殿变得荒凉了？

“ [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] ['stɒktən] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ɒn]['mɪstə(r)] . ['peɪtənz]
“ I came across the plains , and got into Stockton two days ago on Mr . Peyton's
“ 我 来了 穿过 这 平原 , 和 得到 进入 斯托克顿 二 天 前 在 先生 . 佩顿的
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

“我穿越平原，两天前搭乘佩顿先生的火车抵达斯托克顿。”

″ [sed] ['klærəns] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['siːɪŋ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] .
″ said Clarence , indignantly , seeing no reason now to conceal anything .
″ 说 克拉伦斯 , 愤慨地 , 看到 不 原因 现在 到 隐藏 任何事物 .

克拉伦斯愤愤不平地说，他觉得现在没有任何理由隐瞒任何事情。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] ['ɪz(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
“ I came to Sacramento to find my cousin , who isn't living there any more .
“ 我 来了 到 萨克拉门托 到 寻找 我的 表哥 , WHO 不是 活的 那里 任何 更多的 .

“我来到萨克拉门托是为了寻找我的表弟，他已经不住在那里了。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [ðæt] !
I don't see anything funny in THAT !
我 不 看 任何事物 有趣的 在 那 !

我觉得这一点都不好笑！

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə][dɪg][gəʊld] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['sɪlzbi] ,
I came here to the mines to dig gold — because — - because Mr . Silsbee ,
我 来了 这里 到 这 矿井 到 挖 金子 — 因为 — - 因为 先生 . 西尔斯比 ,

我来矿区挖金子——因为——因为西尔斯比先生，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ]['kʌz(ə)n]
the man who was to bring me here and might have found my cousin
这 男人 WHO 曾是 到 带来 我 这里 和 可能 有 成立 我的 表哥
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

那个原本要带我来这里，并且可能帮我找到我表弟的人，

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['ɪndiənz] . ”

was	killed	by	Indians	.	”
曾是	被杀	经过	印度人	.	”

被印第安人杀害了。

“ [həʊld] [ʌp] , ['sʌni] .

“	Hold	up	,	sonny	.
”	抓住	向上	,	桑尼	.

“等等，孩子。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Let	me	help	ye	,	”	said	the	first	speaker	,	rising	to	his	feet	.
让	我	帮助	是的	,	”	说	这	第一的	扬声器	,	上升	到	他的	脚	.

“让我来帮你们吧，”第一个发言者说着站了起来。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [get] [kɪld] [baɪ] [ɪndʒɪnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [gɒt] [lɒst] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪð]

“	YOU	didn't	get	killed	by	Injins	because	you	got	lost	out	of	a	train	with
“	你	没有	得到	被杀	经过	印津人	因为	你	得到	丢失的	出去	的	一个	火车	和

-	['ɪnfənt]	['dɑːtə(r)]	.
Silsbee's	infant	darter	.
-	婴儿	飞镖	.

“你没有被印金人杀死，是因为你和西尔斯比的幼年飞镖鱼一起从火车上走失了。”

['peitən] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['tɑːkiːn] - [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Peyton	picked	you	up	while	you	was	takin	'	care	of	her	,
佩顿	挑选	你	向上	尽管	你	曾是	拿	-	关心	的	她	,

佩顿在你照顾她的时候把你接走了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːrtər] [juː; jʊ] [kɛm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] - [daʊn] ['sɪlzbi] ['wægənz] ,

and	two	days	arter	you	kem	up	to	the	broken	-	down	Silsbee	wagons	,
和	二	天	动脉	你	肯	向上	到	这	破碎的	-	向下	西尔斯比	马车	,

两天后，你终于到达了破旧的西尔斯比马车旁。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] ['laɪɪn] - [ðeə(r)] - . ”

with	all	the	folks	lyin	'	there	slartered	.	”
和	全部	这	各位	躺着	-	那里	-	.	”

“所有人都躺在那里，血肉模糊。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['klærəns] , ['breθləsli] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Clarence	,	breathlessly	with	astonishment	.
”	是的	,	先生	,	”	说	克拉伦斯	,	气喘吁吁	和	惊讶	.

“是的，先生，”克拉伦斯惊讶得喘不过气来。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mæn] ,

“	And	,	”	continued	the	man	,
”	和	,	”	持续	这	男人	,

“然后，”那人继续说道，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['greɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

putting	his	hand	gravely	to	his	head	as	if	to	assist	his	memory	,
推杆	他的	手	严重地	到	他的	头	作为	如果	到	协助	他的	记忆	,

他神情严肃地用手扶着头，仿佛在帮助自己回忆。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

“	when	you	was	all	alone	on	the	plains	with	that	little	child	you	saw	one	of	those
“	什么时候	你	曾是	全部	独自的	在	这	平原	和	那	小的	孩子	你	锯	一	的	那些

[ɻ'ɛdskɪnz] ,	
redskins	,
红皮队	,

“当你独自带着那个小孩在平原上时，你看到了一个印第安人，

[æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][biː; bi] , ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði][treɪn] ,

as	near	to	you	as	I	be	,	watchin	'	the	train	,
作为	靠近	到	你	作为	我	是	,	观看	-	这	火车	,

我离你如此之近，看着火车驶过，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [briːð] [ɔː(r)] [muːv] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ? ″

and	you	didn't	breathe	or	move	while	he	was	there	?	″
和	你	没有	呼吸	或者	移动	尽管	他	曾是	那里	?	″

他在那里的时候，你一动不动，连呼吸都没有吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ″ [sed] ['klærəns] ['iːgəli] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Clarence	eagerly	.
″	是的	,	先生	,	″	说	克拉伦斯	急切地	.

“是的，先生，”克拉伦斯急切地说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][baɪ] ['peitən] , [hiː; hi] ['θɪŋkɪn] - [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪndʒən][ɪn]

“	And	you	was	shot	at	by	Peyton	,	he	thinkin	'	you	was	an	Injun	in
″	和	你	曾是	射击	在	经过	佩顿	,	他	思考	-	你	曾是	一个	印第安人	在

[ðə; ði][me'skiːt; 'meskiːt] [grɑːs] ?

the	mesquite	grass	?
这	牧豆树	草	?

“佩顿朝你开枪，他以为你是躲在牧豆树丛里的印第安人？″

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌns] [ʃɒt] [ə; eɪ]['bʌfələʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [wɪð] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌli] —

And	you	once	shot	a	buffalo	that	had	been	pitched	with	you	down	a	gully	—
和	你	一次	射击	一个	水牛	那	有	到过	投球	和	你	向下	一个	沟壑	—

[ɔːl][baɪ] [jɔː'self] ? ″

all	by	yourself	?	”
全部	经过	你自己	?	″

你曾经独自一人射杀过一头被赶到沟里的野牛吗?

“ [jes] , ″ [sed] ['klærəns] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Clarence	,	crimson	with	wonder	and	pleasure	.
″	是的	,	″	说	克拉伦斯	,	赤红	和	想知道	和	乐趣	.

“是的，”克拉伦斯说道，脸上满是惊奇和喜悦。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ″

“	You	know	me	,	then	?	”
″	你	知道	我	,	然后	?	″

“那你认识我？″

“ [wel] , [jiː; ji] - [iː] - [iːz] , ″ [sed] [ðə; ði][mæn] ['greɪvli] , ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	ye	-	e	-	es	,	”	said	the	man	gravely	,	parting	his	mustache	with	his
″	出色地	,	是的	-	e	-	es	,	″	说	这	男人	严重地	,	离别	他的	胡子	和	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

“嗯，是的，”那人严肃地说，用手指拨开胡须。

“ [juː; jʊ] [siː] , [juːv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ″

“	You	see	,	YOU'VE	BEEN	HERE	BEFORE	.	”
″	你	看	,	你已经	到过	这里	前	.	″

“你看，你以前来过这里。”

“ [bɪ'fɔː(r)] !

“	Before	!
″	前	!

“前！

[ˌem 'iː] ? ″ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['klærəns] .

Me	?	”	repeated	the	astounded	Clarence	.
我	?	″	重复	这	震惊	克拉伦斯	.

“我？”克拉伦斯惊讶地重复道。

" [jes] , [bɪˈfɔː(r)] .
" Yes , before .
" 是的 , 前 .

"是的，以前。"

[lɑːst] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[juː; jʊ][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)] [ðen] , [ænd; ənd]['hædnt] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
You was taller then , and hadn't cut your hair .
你 曾是 更高 然后 , 和 之前没有 切 你的 头发 .

那时你个子更高，而且还没剪头发。

[juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] .
You cursed a good deal more than you do now .
你 被诅咒的 一个 好的 交易 更多的 比 你 做 现在 .

你以前骂脏话的次数比现在多得多。

[juː; jʊ][dræŋk][ə; eɪ] [mænz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['bɒrəʊd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [tuː; tə][get]
You drank a man's share of whiskey , and you borrowed fifty dollars to get
你 喝 一个 男人的 分享 的 威士忌酒 , 和 你 借来的 五十 美元 到 得到
[tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] [wɪð] .
to Sacramento with .
到 萨克拉门托 和 .

你喝了一大杯威士忌，还借了五十美元去萨克拉门托。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] , [eɪ] ?
I reckon you haven't got it about you now , eh ?
我 估计 你 还没有 得到 它 关于 你 现在 , 嗯 ?

我猜你现在身上没有吧?

" ['klɛrənsɪz] [breɪn] [riːld] [ɪn]['ʌtə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['terə(r)] .
" Clarence's brain reeled in utter confusion and hopeless terror .
" 克拉伦斯的 脑 卷曲 在 说出 困惑 和 绝望 恐怖 .

克拉伦斯的脑海中一片混乱，充满了绝望的恐惧。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] , [ɔː(r)][hæd; həd] [ðiːz] ['kruːəl][men] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Was he going crazy , or had these cruel men learned his story from his
曾是 他 去 疯狂的 , 或者 有 这些 残忍的 男人 学习 他的 故事 从 他的
['feɪθləs] [frendz] ,
faithless friends ,
不忠 朋友们 ,

他是不是疯了？还是这些残忍的人从他那些背信弃义的朋友那里听说了他的故事?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [plɒt] ?
and this was a part of the plot ?
和 这 曾是 一个 部分 的 这 阴谋 ?

这是剧情的一部分吗?

[hiː; hi] ['stægəd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][men] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪn'sɜːrkld] [hɪm] ,
He staggered forward , but the men had risen and quickly encircled him ,
他 交错 向前 , 但 这 男人 有 升起 和 迅速地 包围 他 ,

他踉跄着向前走去，但那些人已经起身，迅速将他包围。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
as if to prevent his escape .
作为 如果 到 防止 他的 逃脱 .

仿佛是为了阻止他逃跑。

[ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['helpləs] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [gɑːspt] —

In	vague	and	helpless	desperation	he	gasped	—
在	模糊的	和	无助	绝望	他	倒吸一口气	—

他带着茫然和无助的绝望喘息着——

“ [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? ”

“	What	place	is	this	?	”
”	什么	地方	是	这	?	”

这是哪里?

“ [fəʊks] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] .

“	Folks	call	it	Deadman's	Gulch	.
”	各位	称呼	它	死人的	峡谷	.

人们称之为死人峡谷。

” ['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] !

”	Deadman's	Gulch	!
”	死人的	峡谷	!

“死人峡谷!”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [blaɪnd] [kən'fjuːʒn] .

A	flash	of	intelligence	lit	up	the	boy's	blind	confusion	.
一个	闪光	的	智力	点燃	向上	这	男孩们	瞎的	困惑	.

男孩原本茫然无措的脑海中，突然闪过一丝智慧的光芒。

['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] !

Deadman's	Gulch	!
死人的	峡谷	!

死人峡谷!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Could	it	have	been	Jim	Hooker	who	had	really	run	away	,	and	had
可以	它	有	到过	吉姆	妓女	WHO	有	真的	跑步	离开	,	和	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

taken	his	name	?
已采取	他的	姓名	?

会不会是吉姆·胡克真的逃跑了，然后改了名字?

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf] - [im'plɔːriŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] ['spiːkə(r)] .

He	turned	half	-	imploringly	to	the	first	speaker	.
他	转向	一半	-	恳求地	到	这	第一的	扬声器	.

他半是恳求地转向第一位发言者。

“ ['wʌznt] [hiː; hi]['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ?

“	Wasn't	he	older	than	me	,	and	bigger	?
”	不是	他	老	比	我	,	和	大	?

“他不是比我年纪大，个子也比我高吗?”

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [smuːð] , [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [aɪz] ?

Didn't	he	have	a	smooth	,	round	face	and	little	eyes	?
没有	他	有	一个	光滑的	,	圆形的	脸	和	小的	眼睛	?

他不是长着一张光滑圆润的脸和一双小眼睛吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tɔːk] [hɔːs] ?

Didn't	he	talk	hoarse	?
没有	他	讲话	嘶哑	?

他说话声音是不是沙哑了?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] — ” [hiː; hi] [stɒpt] ['həʊpləsli] .

Didn't	he	—	”	He	stopped	hopelessly	.
没有	他	—	”	他	停止	绝望地	.

他难道不是——”他绝望地停住了。

“ [jes] ; [əʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['mjuːziŋli] .

“	Yes	;	oh	,	he	wasn't	a	bit	like	you	,	”	said	the	man	musingly	.
”	是的	;	哦	,	他	不是	一个	少量	喜欢	你	,	”	说	这	男人	若有所思地	.

“是啊，哦，他一点也不像你，”那人若有所思地说。

“ [jiː; ji] [siː] , [ðæts] [ðə; ði][eɪtʃ] - ['el'el][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Ye	see	,	that's	the	h	-	ll	of	it	!
”	叶	看	,	那就是	这	h	-	二	的	它	!

“你看，这就是问题的症结所在！”

[jʊr; jər] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['meni] [ænd; ənd] [tuː] ['veəriəs] [fɜː(r)] [ðɪs] [kæmp] . ”

You're	altogether	TOO	MANY	and	TOO	VARIOUS	fur	this	camp	.	”
你是	共	也	许多	和	也	各种各样的	毛皮	这	营	.	”

你们这些人实在太多，而且类型也太杂了，根本不适合这个营地。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huz] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] , ” [sed] ['klærəns]

“	I	don't	know	who's	been	here	before	,	or	what	they	have	said	,	”	said	Clarence
“	我	不	知道	谁是	到过	这里	前	,	或者	什么	他们	有	说	,	”	说	克拉伦斯

['despərətli] ,

desperately	,
绝望地	,

“我不知道之前谁来过这里，也不知道他们都说了些什么，”克拉伦斯绝望地说。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌdespə'reɪʃn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒgɪd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪt] ,

yet	even	in	that	desperation	retaining	the	dogged	loyalty	to	his	old	playmate	,
然而	甚至	在	那	绝望	保留	这	顽强	忠诚	到	他的	老的	玩伴	,

然而，即便在如此绝望的情况下，他仍然对昔日的玩伴保持着坚定的忠诚。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

which	was	part	of	his	nature	.
哪个	曾是	部分	的	他的	自然	.

这是他性格的一部分。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] — [ðeə(r)] !

“	I	don't	know	,	and	I	don't	care	—	there	!
”	我	不	知道	,	和	我	不	关心	—	那里	!

“我不知道，我也不在乎——就是这样！”

[aɪm] ['klærəns] [brænt][ɒv; əv] [ken'tʌki] ; [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] - [treɪn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒəʊ] ,

I'm	Clarence	Brant	of	Kentucky	;	I	started	in	Silsbee's	train	from	St	.	Jo	,
我是	克拉伦斯	布兰特	的	肯塔基州	;	我	开始	在	-	火车	从	英石	.	乔	,

我是来自肯塔基州的克拉伦斯·布兰特；我从圣约瑟夫乘坐西尔斯比的火车出发。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] !

and	I'm	going	to	the	mines	,	and	you	can't	stop	me	!
和	我是	去	到	这	矿井	,	和	你	不能	停止	我	!

我要去矿井，你拦不住我！

” [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] ['klærəns] , [ænd; ənd] [ðen]

”	The	man	who	had	first	spoken	started	,	looked	keenly	at	Clarence	,	and	then
”	这	男人	WHO	有	第一的	说	开始	,	看起来	敏锐地	在	克拉伦斯	,	和	然后

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

turned	to	the	others	.
转向	到	这	其他的	.

“第一个开口说话的人猛地一惊，目光锐利地扫过克拉伦斯，然后转向其他人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] [əb'truːdɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɪn] [frʌnt]

The	gentleman	known	as	the	living	skeleton	had	obtruded	his	huge	bulk	in	front
这	绅士	已知	作为	这	活的	骨骼	有	突兀	他的	巨大的	大部分	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

这位被称为“活骷髅”的绅士，将他庞大的身躯挡在了男孩面前。

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [sed] [rɪ'flektɪvli] , “ [dɑːnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv]

and	,	gazing	at	him	,	said	reflectively	,	“	Darned	if	it	don't	look	like	one	of
和	,	凝视	在	他	,	说	反思地	,	”	该死的	如果	它	不	看	喜欢	一	的

[brænts] [pʌps] — [ʃʊə(r)] ! ”

Brant's	pups	—	sure	!	”
布兰特的	幼犬	—	当然	!	”

他凝视着他，若有所思地说：“哎呀，它看起来真像布兰特的幼崽——没错！”

“ [eə(r)] [jiː; ji] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] [brænt] [ɒv; əv] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [fɜːst]

“	Air	ye	any	relation	to	Kernel	Hamilton	Brant	of	Looeyville	?	”	asked	the	first
“	空气	是的	任何	关系	到	核心	汉密尔顿	布兰特	的	-	?	”	问	这	第一的

['spiːkə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

“你和卢伊维尔的汉密尔顿·布兰特上校有任何关系吗？”第一个发言者问道。

[ə'gen] [ðæt] [əʊld] ['kwestʃən] !

Again	that	old	question	!
再次	那	老的	问题	!

老问题又来了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['klærəns] ['hezɪteɪtɪd] , [dɪ'speərɪŋli] .

Poor	Clarence	hesitated	,	despairingly	.
贫穷的	克拉伦斯	犹豫了一下	,	绝望地	.

可怜的克拉伦斯绝望地犹豫了。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]

Was	he	to	go	through	the	same	cross	-	examination	he	had	undergone
曾是	他	到	去	通过	这	相同的	叉	-	考试	他	有	经历

[wɪð] [ðə; ði] ['peitən] ?

with	the	Peytons	?
和	这	佩顿	?

他是否要像对待佩顿一家那样接受交叉质询?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] , “ [aiˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] [hiːz] [ded] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	”	he	said	doggedly	,	“	I	am	—	but	he's	dead	,	and	you	know	it	.	”
“	是的	,	”	他	说	顽强地	,	“	我	是	—	但	他是	死的	,	和	你	知道	它	.	”

“是的，”他固执地说，“我是——但他已经死了，你知道的。”

“ [ded] — [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Dead	—	of	course	.	”
“	死的	—	的	课程	.	”

“死了——当然了。”

“ ['sɑːrtɪn] . ”

“	Sartin	.	”
“	萨廷	.	”

“萨廷。”

“ [hiːz] [ded] . ”

“	He's	dead	.	”
“	他是	死的	.	”

“他死了。”

“ [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['plɑːntɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['kɔːrəs] .

“	The	Kernel's	planted	,	”	said	the	men	in	chorus	.
“	这	内核的	已种植	,	”	说	这	男人	在	合唱	.

“种子已经种下了，”男人们齐声说道。

“ [wel] , [jes] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ˌɒsten'teɪʃəsli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [spəʊk] [frɒm; frəm]
“ Well , yes , ” reflected the Living Skeleton ostentatiously , as one who spoke from
“ 出色地 , 是的 , ” 反映 这 活的 骨骼 炫耀地 , 作为 一 WHO 辐 从
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

“嗯，是的，”活骷髅故作姿态地回答道，仿佛他自己就是过来人。

“ [hæm] [brænts] [ə'baʊt] [æz; əz]['bəʊni] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] . ”
“ Ham Brant's about as bony now as they make ' em . ”
“ 火腿 布兰特的 关于 作为 骨质 现在 作为 他们 制作 - 呃 . ”

“哈姆·布兰特现在瘦得跟骷髅似的。”

“ [juː; jʊ][bet] !
“ You bet !
“ 你 赌注 !

“当然！”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌstɪɪst] , ['dɛdɪst] [kɔːps] [juː; jʊ][kɪn] [tɜːn] [aʊt] , ” [kə'rɔbə,reit] [slʌm'gʌljən] [dɪk] ,
About the dustiest , deadest corpse you kin turn out , ” corroborated Slumgullion Dick ,
关于 这 最尘土飞扬 , 最死的 尸体 你 亲属 转动 出去 , ” 证实 贫民窟 迪克 ,

“说到你们亲戚能找到的最脏、最死的尸体，”斯勒姆古利翁·迪克证实道。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; “ [ɪn] [pɔɪnt] [əʊ] - [fæk] , [iːz][ə; eɪ] [kɔːps] ,
nodding his head gloomily to the others ; “ in point o ' fack , es a corpse ,
点头 他的 头 阴郁地 到 这 其他的 ; “ 在 观点 o - 去他妈的 , es 一个 尸体 ,

他沮丧地点了点头，对其他人说：“说真的，那是一具尸体。”

[ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːr] [tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪn] - [fɜː(r)] . ”
about the last one I should keer to go huntin ' fur . ”
关于 这 最后的 一 我 应该 基尔 到 去 亨廷顿 - 毛皮 . ”

关于最后一个，我应该去猎毛皮动物。”

“ [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tek] - [ʌd] [biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃætəm]
“ The Kernel's tech ' ud be cold and clammy , ” concluded the Duke of Chatham
“ 这 内核的 技术 - ud 是 寒冷的 和 湿冷的 , ” 结束 这 公爵 的 查塔姆
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

“内核的技术会让人感到冰冷潮湿，”查塔姆街公爵总结道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['spəʊkən] , “ [ʃʊə(r)] .
who had not yet spoken , “ sure .
WHO 有 不是 然而 说 , “ 当然 .

尚未开口的人回答说：“当然。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][jə(r)] ['mæmi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But what did yer mammy say about it ?
但 什么 做过 你的 妈咪 说 关于 它 ?

但你妈妈是怎么说的呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ə'gɪn] ?
Is she gettin ' married agin ?
是 她 获得 - 已婚 再次 ?

她又要结婚了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [jiː; ji][hɪə(r)] ?
Did SHE send ye here ?
做过 她 发送 是的 这里 ?

是她派你来的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃætəm] [striːt] [hɪə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk]
" **It** **seemed** **to** **Clarence** **that** **the** **Duke** **of** **Chatham** **Street** **here** **received** **a** **kick**
" 它 似乎 到 克拉伦斯 那 这 公爵 的 查塔姆 街道 这里 已收到 一个 踢
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
from **his** **companions** **;**
从 他的 同伴 ;

“克拉伦斯觉得，查塔姆街公爵在这里被他的同伴踢了一脚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdli] —
but **the** **boy** **repeated** **doggedly** **—**
但 这 男生 重复 顽强地 —

但男孩执拗地重复道——

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒæksən][brænt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)]
“ **I** **came** **to** **Sacramento** **to** **find** **my** **cousin** **,** **Jackson** **Brant** **;** **but** **he** **wasn't** **there**
" 我 来了 到 萨克拉门托 到 寻找 我的 表哥 , 杰克逊 布兰特 ; 但 他 不是 那里
. "
: **”**
. "

“我来萨克拉门托是为了找我的表弟杰克逊·布兰特，但他不在那里。”

“ ['dʒæksən][brænt] ! " ['ekəud] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
“ **Jackson** **Brant** **!** **”** **echoed** **the** **first** **speaker** **,** **glancing** **at** **the** **others** **.**
" 杰克逊 布兰特 ! " 回声 这 第一的 扬声器 , 瞥了一眼 在 这 其他的 .

“杰克逊·布兰特！”第一个发言者一边说着，一边瞥了一眼其他人。

“ [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? "
“ **Did** **your** **mother** **say** **he** **was** **your** **cousin** **?** **”**
" 做过 你的 母亲 说 他 曾是 你的 表哥 ? "

你妈妈说过他是你表哥吗?

“ [jes] , " [sed] ['klærəns] ['wɪərəli] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Clarence** **wearily** **.**
" 是的 , " 说 克拉伦斯 疲劳 .

“是的，”克拉伦斯疲惫地说。

“ [gʊd] - [baɪ] . "
“ **Good** **-** **by** **.** **”**
" 好的 - 经过 . "

“再见。”

“ [hə'ləʊ] , ['sʌni] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
“ **Hullo** **,** **sonny** **,** **where** **are** **you** **going** **?** **”**
" 你好 , 桑尼 , 在哪里 是 你 去 ? "

“喂，孩子，你要去哪儿？”

“ [tuː; tə][dɪg][gəʊld] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **To** **dig** **gold** **,** **”** **said** **the** **boy** **.**
" 到 挖 金子 , " 说 这 男生 .

“去挖金子，”男孩说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] .
“ **And** **you** **know** **you** **can't** **prevent** **me** **,** **if** **it** **isn't** **on** **your** **claim** **.**
" 和 你 知道 你 不能 防止 我 , 如果 它 不是 在 你的 宣称 .

“你知道，如果不是你的诉求，你是阻止不了我。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] .
I **know** **the** **law** **.**
我 知道 这 法律 .

我懂法律。

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['peitən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['stɒktən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid]

"	He	had	heard	Mr	.	Peyton	discuss	it	at	Stockton	,	and	he	fancied
"	他	有	听到	先生	.	佩顿	讨论	它	在	斯托克顿	,	和	他	幻想

[ðæt] [ðə; ði][men] ,

that	the	men	,
那	这	男人	,

“他曾在斯托克顿听佩顿先生谈论过这件事，他觉得这些人……”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [lʊkt] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	were	whispering	among	themselves	,	looked	kinder	than	before	,
WHO	是	耳语	之中	他们自己	,	看起来	幼儿园	比	前	,

他们彼此低声交谈，看起来比以前友善多了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ ['æktɪŋ] ” [tuː; tə][hɪm] .

and	as	if	they	were	no	longer	“	acting	”	to	him	.
和	作为	如果	他们	是	不	更长	“	表演	”	到	他	.

仿佛他们不再是在对他“演戏”了。

[ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] ,

The	first	speaker	laid	his	hand	on	his	shoulder	,	and	said	,	“	All	right	,
这	第一的	扬声器	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	,	和	说	,	“	全部	正确的	,

第一个发言者把手放在他的肩膀上，说道：“好吧，

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][dɪg] . ”

come	with	me	,	and	I'll	show	you	where	to	dig	.	”
来	和	我	,	和	患病的	展示	你	在哪里	到	挖	.	”

跟我来，我带你去挖。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] ['klærəns] .

“	Who	are	you	?	”	said	Clarence	.
“	WHO	是	你	?	”	说	克拉伦斯	.

“你是谁？”克拉伦斯问道。

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔː'self] ['əʊnli] - [ˌem 'iː] . - ”

“	You	called	yourself	only	'	me	.	'	”
“	你	称为	你自己	仅有的	-	我	.	-	”

“你只称自己为‘我’。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [flɪn] — [tɒm] [flɪn] . ”

“	Well	,	you	can	call	me	Flynn	—	Tom	Flynn	.	”
“	出色地	,	你	能	称呼	我	弗林	—	汤姆	弗林	.	”

“你可以叫我弗林——汤姆·弗林。”

“ [ænd; ənd] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][dɪg] — [maɪ'self] ? ”

“	And	you'll	show	me	where	I	can	dig	—	myself	?	”
“	和	你会	展示	我	在哪里	我	能	挖	—	我	?	”

“那你告诉我哪里可以挖——我自己挖吗？”

“ [ai] [wɪl] . ”

“	I	will	.	”
“	我	将要	.	”

“我会。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['klærəns] ['tɪmɪdli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [smaɪl] , “ [ðæt] [ai]

“	Do	you	know	,	”	said	Clarence	timidly	,	yet	with	a	half	-	conscious	smile	,	“	that	I
“	做	你	知道	,	”	说	克拉伦斯	胆怯地	,	然而	和	一个	一半	-	有意识的	微笑	,	“	那	我

— [ai]['kɪndə(r)] [brɪŋ] [lʌk] ?

—	I	kinder	bring	luck	?
—	我	幼儿园	带来	运气	?

“你知道吗，”克拉伦斯怯生生地说，但脸上却带着一丝不自在的微笑，“我——我其实能带来好运？”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk]
" The man looked down upon him , and said gravely , but , as it struck
" 这 男人 看起来 向下 之上 他 , 和 说 严重地 , 但 , 作为 它 击
['klærəns] ,
Clarence ,
克拉伦斯 ,

"那人低头看着他，神情严肃地说，但克拉伦斯却突然意识到，

[wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv]['grævəti] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . "
with a new kind of gravity , " I believe you . "
和 一个 新的 种类 的 重力 , " 我 相信 你 . "

带着一种新的引力，"我相信你。"

" [jes] , " [sed] ['klærəns] ['i:gəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,
" Yes , " said Clarence eagerly , as they walked along together ,
" 是的 , " 说 克拉伦斯 急切地 , 作为 他们 步行 沿着 一起 ,

"是的，"克拉伦斯急切地说道，他们并肩走着。

" [aɪ] [brɔ:t] [lʌk] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌsækrə'mentəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
" I brought luck to a man in Sacramento the other day .
" 我 带来 运气 到 一个 男人 在 萨克拉门托 这 其他 天 .

"前几天我给萨克拉门托的一位男士带来了好运。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [greɪt] ['ɜ:nɪstnəs] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [sə'lu:n] .
" And he related with great earnestness his experience in the gambling saloon .
" 和 他 有关的 和 伟大的 认真 他的 经验 在 这 赌博 酒吧 .

"他非常认真地讲述了他在赌场里的经历。"

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] — [ðə; ði] [si:ld] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [di:p] ['bi:ɪŋ] ['brəʊkən][ʌp][baɪ]
Not content with that — the sealed fountains of his childish deep being broken up by
不是 内容 和 那 — 这 密封 喷泉 的 他的 幼稚 深的 存在 破碎的 向上 经过
[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθi] — [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [wɪð] [ðə; ði]
some mysterious sympathy — he spoke of his hospitable exploit with the
一些 神秘 同情 — 他 辐 的 他的 好客 开发 和 这
['pæsndʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [bɑ:(r)] ,
passengers at the wayside bar ,
乘客 在 这 路边 酒吧 ,

他并不满足于此——他孩童般深邃内心深处的封闭喷泉被某种神秘的同情心所打破——他向路边酒吧的旅客们讲述了他热情好客的经历。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] [pɜ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɒzɪt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
of the finding of his Fortunatus purse and his deposit at the bank .
的 这 寻找 的 他的 幸运的 钱包 和 他的 订金 在 这 银行 .

找到了他的福图纳图斯钱包以及他在银行的存款。

['weðə(r)] [ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['retɪsns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
Whether that characteristic old - fashioned reticence which had been such an
无论 那 特征 老的 - 造型 沉默寡言 哪个 有 到过 这样的 一个
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fæktə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] ,
important factor for good or ill in his future had suddenly deserted him ,
重要的 因素 为了 好的 或者 患病的 在 他的 未来 有 突然 荒凉的 他 ,

他身上那种曾经对他未来产生重要影响（无论是好是坏）的传统沉默寡言的性格，是否突然消失了呢?

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌpri:pə'zeʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm] ,
or whether some extraordinary prepossession in his companion had affected him ,
或者 无论 一些 非凡的 预感 在 他的 伴侣 有 做作的 他 ,
[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;
he did not know ;
他 做过 不是 知道 ;

他不知道同伴身上是否有某种非同寻常的预感影响了他;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɪlsaɪd] [flɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]

but	by	the	time	the	pair	had	reached	the	hillside	Flynn	was	in	possession
但	经过	这	时间	这	一对	有	达到	这	山坡	弗林	曾是	在	拥有

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	all	the	boy's	history	.
的	全部	这	男孩们	历史	.

但当两人到达山坡时，弗林已经掌握了男孩的全部身世。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

On	one	point	only	was	his	reserve	unshaken	.
在	一	观点	仅有的	曾是	他的	预订	坚定不移	.

只有在一点上，他的戒备之心没有动摇。

['kɒnʃəs] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][dʒɪm] ['hʊkərz] [djuː'plɪsəti] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt]

Conscious	although	he	was	of	Jim	Hooker's	duplicity	,	he	affected	to	treat
有意识的	虽然	他	曾是	的	吉姆	妓女的	表里不一	,	他	做作的	到	对待

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [dʒəʊk] .

it	as	a	comrade's	joke	.
它	作为	一个	同志的	开玩笑	.

虽然他知道吉姆·胡克的虚伪，但他假装把这当作同志间的玩笑。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['fɜːtaɪl] ['hɪlsaɪd] .

They	halted	at	last	in	the	middle	of	an	apparently	fertile	hillside	.
他们	停止	在	最后的	在	这	中间	的	一个	显然	沃	山坡	.

他们最终在一片看似肥沃的山坡中央停了下来。

['klærəns] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ˌʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz][pæn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Clarence	shifted	his	shovel	from	his	shoulders	,	unslung	his	pan	,	and	looked
克拉伦斯	转移	他的	铲	从	他的	肩膀	,	解开	他的	平底锅	,	和	看起来

[æt; ət] [flɪn] .

at	Flynn	.
在	弗林	.

克拉伦斯把铲子从肩膀上卸下来，取下平底锅，看着弗林。

“ [dɪg] ['eniweə(r)] [hɪə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['keələsli] ,

“	Dig	anywhere	here	,	where	you	like	,	”	said	his	companion	carelessly	,
”	挖	任何地方	这里	,	在哪里	你	喜欢	,	”	说	他的	伴侣	粗心大意	,

“随便挖吧，你想挖哪儿都行，”他的同伴漫不经心地说。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kʌlə(r)] .

“	and	you'll	be	sure	to	find	the	color	.
”	和	你会	是	当然	到	寻找	这	颜色	.

“你一定能找到这种颜色。”

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)][pæn] [wɪð] [ðə; ði][dɜːt] , [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [sluːs] ,

Fill	your	pan	with	the	dirt	,	go	to	that	sluice	,
充满	你的	平底锅	和	这	污垢	,	去	到	那	水闸	,

把泥土装满你的盆，然后去水槽那里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['wɔːtə(r)][rʌn][ɪn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pæn] — ['wɜːkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [səʊ] ,

and	let	the	water	run	in	on	the	top	of	the	pan	—	workin	'	it	round	so	,
和	让	这	水	跑步	在	在	这	顶部	的	这	平底锅	—	工作	-	它	圆形的	所以	,

让水顺着锅面流下来——就这样慢慢地搅动锅子，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊtəri] ['məʊʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

”	he	added	,	illustrating	a	rotary	motion	with	the	vessel	.
”	他	额外	,	图示	一个	旋转	运动	和	这	血管	.

他补充道，同时用容器演示了旋转运动。

“ [kiːp] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [wɒʃt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Keep	doing	that	until	all	the	soil	is	washed	out	of	it	,
”	保持	正在做	那	直到	全部	这	土壤	是	洗过	出去	的	它	,

“一直这样做，直到把里面的泥土全部冲走为止。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] [blæk] [sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	you	have	only	the	black	sand	at	the	bottom	.
和	你	有	仅有的	这	黑色的	沙	在	这	底部	.

而底部只有黑色的沙子。

[ðen] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] .

Then	work	that	the	same	way	until	you	see	the	color	.
然后	工作	那	这	相同的	方式	直到	你	看	这	颜色	.

然后按照同样的方法操作，直到看到颜色为止。

[doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

Don't	be	afraid	of	washing	the	gold	out	of	the	pan	—	you	couldn't	do	it
不	是	害怕的	的	洗涤	这	金子	出去	的	这	平底锅	—	你	不能	做	它

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

if	you	tried	.
如果	你	尝试	.

不要害怕把金子从金盘里洗出来——就算你想洗也洗不出来。

[ðeə(r)] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

There	,	I'll	leave	you	here	,	and	you	wait	till	I	come	back	.
那里	,	患病的	离开	你	这里	,	和	你	等待	直到	我	来	后退	.

我就把你留在这里，等我回来。

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] [nɒd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	With	another	grave	nod	and	something	like	a	smile	in	the	only	visible	part	of
"	和	其他	严重	点头	和	某物	喜欢	一个	微笑	在	这	仅有的	可见的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

his	bearded	face	—	his	eyes	—	he	strode	rapidly	away	.
他的	留着胡子的	脸	—	他的	眼睛	—	他	大步走	快速	离开	.

他又郑重地点了点头，脸上唯一露出的胡须部分——他的眼睛——露出了一丝微笑，然后大步走开了。

['klærəns] [dɪd] [nɒt] [luːz] [taɪm] .

Clarence	did	not	lose	time	.
克拉伦斯	做过	不是	失去	时间	.

克拉伦斯没有浪费时间。

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [les] [θɪk] ,

Selecting	a	spot	where	the	grass	was	less	thick	,
选择	一个	点	在哪里	这	草	曾是	较少的	厚的	,

选择一块草比较稀疏的地方，

[hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['speidful] [ɒv; əv] [red] [sɔɪl] .

he	broke	through	the	soil	and	turned	up	two	or	three	spadefuls	of	red	soil	.
他	打破	通过	这	土壤	和	转向	向上	二	或者	三	一铲又一铲	的	红色的	土壤	.

他挖开泥土，铲起两三铲红土。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

When	he	had	filled	the	pan	and	raised	it	to	his	shoulder	,
什么时候	他	有	已填	这	平底锅	和	提高	它	到	他的	肩膀	,

当他把锅装满水并举到肩上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ɪts] [weɪt] .

he	was	astounded	at	its	weight	.
他	曾是	震惊	在	它是	重量	.

他被它的重量惊呆了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [geɪv]

He	did	not	know	that	it	was	due	to	the	red	precipitate	of	iron	that	gave
他	做过	不是	知道	那	它	曾是	到期的	到	这	红色的	沉淀	的	铁	那	给予

[ˌaɪ 'tiː][ɪts]['kʌlə(r)] .

it	its	color	.
它	它是	颜色	.

他并不知道这是由于铁的红色沉淀物使它呈现这种颜色。

['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [slu:s] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]

Staggering	along	with	his	burden	to	the	running	sluice	,	which	looked	like	an
令人震惊	沿着	和	他的	负担	到	这	跑步	水闸	,	哪个	看起来	喜欢	一个

['əʊpən] ['wʊdn] ['gʌtə(r)] ,

open	wooden	gutter	,
打开	木制的	排水沟	,

他踉跄跄地背着重物走向流水渠，那水渠看起来像一个敞开的木制排水沟。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['keəfəli] ['kæri] [aʊt] [flɪnz] [də'rekʃ(ə)n] .

at	the	foot	of	the	hill	,	he	began	to	carefully	carry	out	Flynn's	direction	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	,	他	开始	到	小心	携带	出去	弗林的	方向	.

在山脚下，他开始小心翼翼地执行弗林的指示。

[ðə; ði][fɜ:st][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pæn][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ['kærid] [ɒf] [hɑ:f][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

The	first	dip	of	the	pan	in	the	running	water	carried	off	half	the	contents	of
这	第一的	蘸	的	这	平底锅	在	这	跑步	水	携带	离开	一半	这	内容	的

[ðə; ði][pæn][ɪn]['lɪkwɪd] [peɪnt] - [laɪk] [u:z] .

the	pan	in	liquid	paint	-	like	ooze	.
这	平底锅	在	液体	画	-	喜欢	渗出物	.

第一次将平底锅浸入流水中，锅里一半的东西就被冲走了，变成了像油漆一样的粘稠液体。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['bɔɪɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ]

For	a	moment	he	gave	way	to	boyish	satisfaction	in	the	sight	and	touch
为了	一个	片刻	他	给予	方式	到	男孩气	满意	在	这	视线	和	触碰

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌŋktʃuəs] [sə'lu:ʃ(ə)n] ,

of	this	unctuous	solution	,
的	这	油润的	解决方案	,

看到和触摸到这种油腻的溶液，他一时之间流露出孩子般的满足感。

[ænd; ənd] ['dæbl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	dabbled	his	fingers	in	it	.
和	浅尝辄止	他的	手指	在	它	.

他用手指蘸了蘸水。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['rɪnsɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sedɪmənt] [ɒv; əv] [faɪn]

A	few	moments	more	of	rinsing	and	he	came	to	the	sediment	of	fine
一个	很少	时刻	更多的	的	漂洗	和	他	来了	到	这	沉淀	的	美好的

[blæk] [sænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

black	sand	that	was	beneath	it	.
黑色的	沙	那	曾是	下面	它	.

又冲洗了一会儿，他就看到了下面一层细黑沙的沉积物。

[ə'nʌðə(r)] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swil] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd] — [kʊd; kəd][hi:; hi] [bɪ'li:v]

Another	plunge	and	swilling	of	water	in	the	pan	,	and	—	could	he	believe
其他	暴跌	和	大口喝	的	水	在	这	平底锅	,	和	—	可以	他	相信

[hɪz; ɪz] [aɪz] !

his	eyes	!
他的	眼睛	!

他又往锅里倒了些水，晃了晃，然后——他简直不敢相信自己的眼睛！

— [ə; eɪ] [fju:] ['jeləʊ] ['taɪni] [skeɪlz] , ['skeəsli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][pɪnz] - [hedz] , ['glitə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

—	a	few	yellow	tiny	scales	,	scarcely	larger	than	pins	'	heads	,	glittered	among	the
—	一个	很少	黄色的	微小的	秤	,	几乎	更大的	比	别针	-	头部	,	闪闪发光	之中	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

—几片黄色的小鳞片，比针头还小，在沙子里闪闪发光。

[hi:; hi] [pɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

He	poured	it	off	.
他	倾倒	它	离开	.

他把水倒掉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [sænd] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

But	his	companion	was	right	;	the	lighter	sand	shifted	from	side	to	side
但	他的	伴侣	曾是	正确的	;	这	打火机	沙	转移	从	边	到	边

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

with	the	water	,
和	这	水	,

但他的同伴说得没错；颜色较浅的沙子会随着水流左右移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [rɪ'meɪnd] [əd'hɪərɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['taɪni] [spə'sɪfɪk] ['grævəti][tuː; tə][ðə; ði]

but	the	glittering	points	remained	adhering	by	their	own	tiny	specific	gravity	to	the
但	这	闪闪发光	积分	剩余	粘附	经过	他们的	自己的	微小的	具体的	重力	到	这

[smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] .

smooth	surface	of	the	bottom	.
光滑的	表面	的	这	底部	.

但是，这些闪闪发光的点凭借自身微小的比重，仍然粘附在光滑的底部表面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ðə; ði]['kʌlə(r)] ” — [gəʊld] !

It	was	“	the	color	”	—	gold	!
它	曾是	“	这	颜色	”	—	金子	!

是“那个颜色”——金色！

['klɛrənsɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Clarence's	heart	seemed	to	give	a	great	leap	within	him	.
克拉伦斯的	心	似乎	到	给	一个	伟大的	飞跃	之内	他	.

克拉伦斯的心脏仿佛猛地跳了一下。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [welθ] , [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [spræŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz]

A	vision	of	wealth	,	of	independence	,	of	power	,	sprang	before	his	dazzled	eyes
一个	想象	的	财富	,	的	独立	,	的	力量	,	弹簧	前	他的	眼花缭乱	眼睛

,

,

,

财富、独立、权力的景象在他眼前浮现，令他目眩神迷。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

and	—	a	hand	lightly	touched	him	on	the	shoulder	.
和	—	一个	手	轻轻	感动	他	在	这	肩膀	.

一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

He	started	.
他	开始	.

他开始了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [priˌɒkjʊ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)]

In	his	complete	preoccupation	and	excitement	,	he	had	not	heard	the	clatter
在	他的	完全的	专注	和	激动	,	他	有	不是	听到	这	哒

[ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] ,

of	horse	-	hoofs	,
的	马	-	蹄子	,

他全神贯注、兴奋不已，完全没有听到马蹄声。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [flɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]

and	to	his	amazement	Flynn	was	already	beside	him	,	mounted	,	and
和	到	他的	惊愕	弗林	曾是	已经	旁	他	,	安装	,	和

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːs] .

leading	a	second	horse	.
领导	一个	第二	马	.

令他惊讶的是，弗林已经骑着马站在他身边，牵着第二匹马。

“ [juː; jʊ] [kɪn] [raɪd] ?

“	You	kin	ride	?
”	你	亲属	骑	?

你会骑车吗?

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .

”	he	said	shortly	.
”	他	说	不久	.

他简短地说。

“ [jes] ” ['stæmə] ['klærəns] ; “ [bʌt; bət] — ”

“	Yes	”	stammered	Clarence	;	“	but	—	”
”	是的	”	结结巴巴	克拉伦斯	;	“	但	—	”

“是的,”克拉伦斯结结巴巴地说,“但是——”

“ [bʌt; bət] — [wɪv] ['əʊnli] [gɒt] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['bʌkaɪ] [mɪlz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

“	BUT	—	we've	only	got	two	hours	to	reach	Buckeye	Mills	in	time	to	catch	the
”	但	—	我们已经	仅有的	得到	二	小时	到	抵达	七叶树	米尔斯	在	时间	到	抓住	这

[daʊn] [steɪdʒ] .

down	stage	.
向下	阶段	.

“但是——我们只有两个小时的时间赶到巴克艾米尔斯,才能赶上下行舞台。

[drɒp] [ɔːl] [ðæt] , [dʒʌmp] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ”

Drop	all	that	,	jump	up	,	and	come	with	me	!	”
降低	全部	那	,	跳	向上	,	和	来	和	我	!	”

放下手头的一切,跳起来,跟我走!

“ [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [gəʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	But	I've	just	found	gold	,	”	said	the	boy	excitedly	.
”	但	我已经	只是	成立	金子	,	”	说	这	男生	兴奋地	.

“但我刚刚发现了金子!”男孩兴奋地说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] — ['kʌz(ə)n] .

“	And	I've	just	found	your	—	cousin	.
”	和	我已经	只是	成立	你的	—	表哥	.

“我刚刚找到了你的——表亲。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

” [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'krɒs] ['klɛrənsɪz] ['skætəd] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [hɑːf] [helpt] , [hɑːf] ['lɪftɪd] ,

”	He	spurred	his	horse	across	Clarence's	scattered	implements	,	half	helped	,	half	lifted	,
”	他	受到刺激	他的	马	穿过	克拉伦斯的	疏散	实施	,	一半	帮助	,	一半	抬起	,

他策马越过克拉伦斯散落一地的工具,一半是帮忙,一半是抬起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [hɔːs] , [ænd; ənd] ,

the	boy	into	the	saddle	of	the	second	horse	,	and	,
这	男生	进入	这	鞍	的	这	第二	马	,	和	,

男孩跨上第二匹马的马鞍,然后,

[wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɑːtə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [hɔːntʃ] ,

with	a	cut	of	his	riata	over	the	animal's	haunches	,
和	一个	切	的	他的	里亚塔	超过	这	动物	臀部	,

用他的喉咙划开动物的后腿,

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['gæləpɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'weɪ] .

the	next	moment	they	were	both	galloping	furiously	away	.
这	下一个	片刻	他们	是	两个都	疾驰	愤怒地	离开	.

下一刻,他们俩就飞奔而去。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fju:tʃə(r)] , [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn]
Torn suddenly from his prospective future , but too much dominated by the man
撕裂 突然 从 他的 预期 未来 , 但 也 很多 占主导地位 经过 这 男人
[bɪ'saɪd] [hɪm][tu:; tə]['prəʊtest] ,
beside him to protest ,
旁 他 到 反对 ,

他原本美好的未来突然被剥夺，但他太受身边男人的控制，以至于无法反抗。

['klærəns] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ʌn'tɪl][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Clarence was silent until a rise in the road , a few minutes later ,
克拉伦斯 曾是 沉默的 直到 一个 上升 在 这 路 , 一个 很少 分钟 之后 ,

克拉伦斯一直沉默不语，直到几分钟后，路面出现一个隆起。

['pɑ:tli] [ə'beɪt] [ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [spi:d] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]
partly abated their headlong speed , and gave him chance to recover his breath
部分 减弱 他们的 一头扎 速度 , 和 给予 他 机会 到 恢复 他的 气息
[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
and courage .
和 勇气 .

这在一定程度上减缓了他们横冲直撞的速度，让他有机会恢复呼吸和勇气。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ Where is my cousin ? ” he asked .
“ 在哪里 是 我的 表哥 ? ” 他 问 .

“我表弟在哪儿？”他问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['kaʊnti] , [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . ”
“ In the Southern county , two hundred miles from here . ”
“ 在 这 南方 县 , 二 百 英里 从 这里 . ”

“在距离这里两百英里的南部县。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪm] ? ”
“ Are we going to him ? ”
“ 是 我们 去 到 他 ? ”

“我们要去见他吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðeɪ] [rəʊd] ['fjʊəriəsli] ['fɔ:wəd] [ə'gen] .
” They rode furiously forward again .
” 他们 骑 愤怒地 向前 再次 .

他们再次策马疾驰向前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ə'sent] .
It was nearly half an hour before they came to a longer ascent .
它 曾是 几乎 一半 一个 小时 前 他们 来了 到 一个 更长 上升 .

他们花了将近半个小时才遇到一段更长的上坡路。

['klærəns] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [flɪn] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli]
Clarence could see that Flynn was from time to time examining him curiously
克拉伦斯 可以 看 那 弗林 曾是 从 时间 到 时间 检查 他 奇怪的是
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] .
under his slouched hat .
在下面 他的 懒散地 帽子 .

克拉伦斯注意到，弗林时不时会透过他那顶歪戴的帽子，好奇地打量他。

[ðɪs] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mæn][nəʊ]
This somewhat embarrassed him , but in his singular confidence in the man no
这 有些 尴尬的 他 , 但 在 他的 单数 信心 在 这 男人 不
[dɪs'trʌst] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
distrust mingled with it .
怀疑 混合 和 它 .

这让他有些尴尬，但他对这个人却有着异乎寻常的信任，其中丝毫没有怀疑的成分。

" [jiː; ji]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] — ['kʌz(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ye never saw your — cousin ? " he asked .
" 叶 绝不 锯 你的 — 表哥 ? " 他 问 .

"你从来没见过你的——表弟？"他问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['klærəns] ; " [nɔː(r)][hiː; hi][ˌem 'iː] .
" No , " said Clarence ; " nor he me .
" 不 , " 说 克拉伦斯 ; " 也不 他 我 .

"不，"克拉伦斯说，"他也不认识我。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , ['eni] [wei] .
I don't think he knew me much , any way .
我 不 思考 他 知道 我 很多 , 任何 方式 .

我觉得他本来就不太了解我。

" [haʊ] [əʊld] ['maʊt] [jiː; ji][biː; bi] , ['klærəns] ? "
" How old mout ye be , Clarence ? "
" 如何 老的 嘴 是的 是 , 克拉伦斯 ? "

"克拉伦斯，你多大年纪了？"

" [ɪ'lev(ə)n] . "
" Eleven . "
" 十一 . "

"十一。"

" [wel] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['sʌθɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌp] " — ['klærəns] ['stɑːtɪd] ,
" Well , as you're suthin of a pup " — Clarence started ,
" 出色地 , 作为 你是 苏辛 的 一个 小狗 " — 克拉伦斯 开始 ,

"嗯，既然你像只小狗一样……"克拉伦斯开口道。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['peɪtənz] [fɜːst]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪm] — " [ai] ['rekən] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ['sʌθɪn] .
and recalled Peyton's first criticism of him — " I reckon to tell ye suthin .
和 召回 佩顿的 第一的 批评 的 他 — " 我 估计 到 告诉 是的 苏辛 .

并回忆起佩顿对他的第一次批评——"我想告诉你一些事。

[jiː; ji] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)] [ə'fɪəd] , [ɔː(r)] [luːz] [jə(r)][sænd] , [ai] - ,
Ye ain't goin ' to be skeert , or afeard , or lose yer sand , I kalkilate ,
叶 不是 去 - 到 是 斯基尔特 , 或者 害怕 , 或者 失去 你的 沙 , 我 - ,

你不会害怕，也不会失足，我卡尔基拉特

[fɔː(r); fə(r)] - - [eɪnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [briːd] .
for skunkin ' ain't in your breed .
为了 - - 不是 在 你的 品种 .

因为你天生就不适合做臭鼬。

[wel] , [wɒt] [ef][ai][təʊld][jiː; ji] [ðæt] [ðɪʃ] [jə(r)] — [ðɪʃ] [jə(r)] — ['kʌz(ə)n] [əʊ] - [jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Well , wot ef I told ye that thish yer — thish yer — COUSIN o ' yours was the
出色地 , 什么 ef 我 讲述 是的 那 thish 你的 — thish 你的 — 表哥 o - 你的 曾是 这
[bɪgɪst] ['dev(ə)l] - ;
biggest devil onhung ;
最大 魔鬼 - ;

好吧，如果我告诉你，你这个——你这个——表弟是世上最大的魔鬼呢？

[ðæt] [id] [dʒʌst] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [aʊt] [ˌelsˈweə(r)] ,

that	he'd	just	killed	a	man	,	and	had	to	lite	out	elsewhere	,
那	他会	只是	被杀	一个	男人	,	和	有	到	轻量版	出去	别处	,

他刚刚杀了一个人，不得不离开这里。

[ænd; ənd] - [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn][ˌsækrəˈmentəʊ] — [wɒt] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

and	THET'S	why	he	didn't	show	up	in	Sacramento	—	what	if	I	told	you	that	?
和	-	为什么	他	没有	展示	向上	在	萨克拉门托	—	什么	如果	我	讲述	你	那	?

这就是他没有出现在萨克拉门托的原因——如果我告诉你呢?

〞 ['klærəns] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

〞	Clarence	felt	that	this	was	somehow	a	little	too	much	.
〞	克拉伦斯	毛毡	那	这	曾是	不知何故	一个	小的	也	很多	.

克拉伦斯觉得这有点太过分了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] [tuː; tə] [flɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	perfectly	truthful	,	and	lifting	his	frank	eyes	to	Flynn	,	he	said	,
他	曾是	完美	真实	,	和	举重	他的	坦率	眼睛	到	弗林	,	他	说	,

他非常坦诚，抬起头，直视着弗林，说道：

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] !

“	I	should	think	you	were	talking	a	good	deal	like	Jim	Hooker	!
“	我	应该	思考	你	是	说	一个	好的	交易	喜欢	吉姆	妓女	!

“我觉得你说话的口气很像吉姆·胡克！”

〞 [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rein] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ðen] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]

〞	His	companion	stared	,	and	suddenly	reined	up	his	horse	;	then	,	bursting	into
〞	他的	伴侣	凝视	,	和	突然	勒住	向上	他的	马	;	然后	,	爆发	进入

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

a	shout	of	laughter	,
一个	喊	的	笑声	,

他的同伴愣住了，突然勒住了马缰；然后，他放声大笑起来，

[hiː; hi] ['gæləp] [əˈhed] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

he	galloped	ahead	,	from	time	to	time	shaking	his	head	,	slapping	his	legs	,
他	疾驰	前方	,	从	时间	到	时间	摇晃	他的	头	,	拍打	他的	腿	,

他策马向前，不时摇头，拍打着双腿。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] .

and	making	the	dim	woods	ring	with	his	boisterous	mirth	.
和	制作	这	暗淡	树林	戒指	和	他的	喧闹的	欢笑	.

他那喧闹的笑声响彻昏暗的树林。

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈkʌmɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] [əˈgen] , [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

Then	as	suddenly	becoming	thoughtful	again	,	he	rode	on	rapidly	for	half	an
然后	作为	突然	成为	周到	再次	,	他	骑	在	快速	为了	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

然后他突然又陷入沉思，策马疾驰了半个小时。

['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['klærəns] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] ['fɔːwəd] ,

only	speaking	to	Clarence	to	urge	him	forward	,
仅有的	请讲	到	克拉伦斯	到	敦促	他	向前	,

只跟克拉伦斯说话，敦促他继续前进。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [baɪ] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	assisting	his	progress	by	lashing	the	haunches	of	his	horse	.
和	协助	他的	进步	经过	鞭打	这	臀部	的	他的	马	.

他鞭打马的后腿，帮助自己前进。

['lʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [flɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['θʌrəli]
the boy was a good rider — a fact which Flynn seemed to thoroughly
这 男生 曾是 一个 好的 骑士 — 一个 事实 哪个 弗林 似乎 到 彻底
[ə'priːʃieɪt] — [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'siːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
appreciate — or he would have been unseated a dozen times .
欣赏 — 或者 他 会 有 到过 被罢免 一个 打 时代 .

这个男孩骑术很好——弗林似乎非常清楚这一点——否则他早就被摔下马了十几次。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ʃedz] [ɒv; əv] ['bʌkaɪ] [mɪlz] [keɪm] ['ɪntuː] [sʹɒftɐ] ['pɜːp(ə)l] [vjuː] [ɒn][ðə; ði]
At last the straggling sheds of Buckeye Mills came into softer purple view on the
在 最后的 这 零散的 棚屋 的 七叶树 米尔斯 来了 进入 更柔和 紫色的 看法 在 这
['ɒpəzɪt] ['maʊntən] .
opposite mountain .
对面的 山 .

最后，巴克艾米尔斯零星散落的棚屋在对面山上的柔和紫色映衬下渐渐显现出来。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['klɛrənsɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [rein] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Then laying his hand on Clarence's shoulder as he reined in at his side ,
然后 躺下 他的 手 在 克拉伦斯的 肩膀 作为 他 勒住 在 在 他的 边 ,

然后，他把手放在克拉伦斯的肩膀上，克拉伦斯则在他身边勒住了缰绳。

[flɪn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Flynn broke the silence .
弗林 打破 这 沉默 .

弗林打破了沉默。

“ [ðeə(r)] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːθfəl] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ There , boy , ” he said , wiping the mirthful tears from his eyes .
“ 那里 , 男生 , ” 他 说 , 擦拭 这 欢乐的 眼泪 从 他的 眼睛 .

“好了，孩子，”他一边说着，一边擦去眼中喜悦的泪水。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fuːlɪn] - — ['əʊnli]['traɪɪn] - [jə(r)][grɪt] !
“ I was only foolin ' — only tryin ' yer grit !
“ 我 曾是 仅有的 愚弄 - — 仅有的 尝试 - 你的 砂砾 !

“我只是开玩笑——只是想试试你的毅力！”

[ðɪs] [jə(r)]['kʌz(ə)n][aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [spft] - ['spəʊkən][ænd; ənd][æz; əz]
This yer cousin I'm taking you to be as quiet and soft - spoken and as
这 你的 表哥 我是 采取 你 到 是 作为 安静的 和 柔软的 - 说 和 作为
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɛz][juː; jʊ][biː; bi] .
old - fashioned ez you be .
老的 - 造型 易 你 是 .

我要带你去见你表弟，让你像你一样安静、轻声细语、老派。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiːz] [ðæt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][bɪg][ə'dəʊbi]
he's that wrapped up in books and study that he lives alone in a big adobe
他是 那 包装 向上 在 图书 和 学习 那 他 生活 独自的 在 一个 大的 Adobe
['raːntʃəri] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['spæniʃ] ,
rancherie among a lot o ' Spanish ,
牧场 之中 一个 很多 o - 西班牙语 ,

他完全沉浸在书本和学习中，独自一人住在西班牙人聚居区的一座大型土坯农舍里。

[ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [kiːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] !

and	he	don't	keer	to	see	his	own	countrymen	!
和	他	不	基尔	到	看	他的	自己的	同胞们	!

他甚至不想见到自己的同胞!

[waɪ] , [hiːz] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['kæleɪz] [hɪm'self] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['rɑːbɪnsən] !

Why	,	he's	even	changed	his	name	,	and	calles	himself	Don	Juan	Robinson	!
为什么	,	他是	甚至	已更改	他的	姓名	,	和	呼叫	他自己	大学教师	胡安	罗宾逊	!

他甚至改了名字，自称唐璜·罗宾逊!

[bʌt; bət] [hiːz] ['veri] [rɪtʃ] ; [hiː; hi] [əʊnz] [θriː] [liːgz] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]['kæt(ə)l]

But	he's	very	rich	;	he	owns	three	leagues	of	land	and	heaps	of	cattle
但	他是	非常	富有的	;	他	拥有	三	联赛	的	土地	和	堆积如山	的	牛

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

and	horses	,
和	马匹	,

但他非常富有；他拥有三里格的土地和大量的牛马。

[ænd; ənd] , " ['glɑːnsɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] ['klɛrənsɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

and	,	"	glancing	approvingly	at	Clarence's	seat	in	the	saddle	,
和	,	"	瞥了一眼	赞许地	在	克拉伦斯的	座位	在	这	鞍	,

然后，他赞许地瞥了一眼克拉伦斯在马鞍上的坐姿，

" [aɪ] ['rekən] [jʊl] [hɛv] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [taː(r); taː(r), təː(r)] . "

"	I	reckon	you'll	hev	plenty	of	fun	thar	.	"
"	我	估计	你会	赫夫	很多	的	乐趣	那里	.	"

"我觉得你在那里会玩得很开心。"

" [bʌt; bət] , " ['hezɪteɪtɪd] ['klærəns] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	But	,	"	hesitated	Clarence	,	to	whom	this	proposal	seemed	only	a	repetition	of
"	但	,	"	犹豫了一下	克拉伦斯	,	到	谁	这	提议	似乎	仅有的	一个	重复	的

['peɪtənz] ['tʃærətəbl] ['ɒfə(r)] ,

Peyton's	charitable	offer	,
佩顿的	慈善	提供	,

"但是，"克拉伦斯犹豫了一下，在他看来，这个提议只不过是佩顿慈善提议的翻版而已。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][dɪg][gəʊld] — [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I	think	I'd	better	stay	here	and	dig	gold	—	WITH	YOU	.	"
"	我	思考	ID	更好的	停留	这里	和	挖	金子	—	和	你	.	"

"我觉得我最好留在这里和你一起挖金子。"

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	And	I	think	you'd	better	not	,	"	said	the	man	,
"	和	我	思考	你会	更好的	不是	,	"	说	这	男人	,

"我觉得你最好别这么做，"那人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grævəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	gravity	that	was	very	like	a	settled	determination	.
和	一个	重力	那	曾是	非常	喜欢	一个	定居	决心	.

带着一种坚定的决心。

" [bʌt; bət][maɪ] ['kʌz(ə)n]['nevə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] — [nɔː(r)] [sent] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n]

"	But	my	cousin	never	came	for	me	to	Sacramento	—	nor	sent	,	nor	even
"	但	我的	表哥	绝不	来了	为了	我	到	萨克拉门托	—	也不	发送	,	也不	甚至

[rəʊt] , " [pə'sistid] ['klærəns] [ɪn'dɪgnəntli] .

wrote	,	"	persisted	Clarence	indignantly	.
写道	,	"	持续	克拉伦斯	愤慨地	.

"但是我的表兄从来没有来萨克拉门托接我——既没有寄信，也没有写信，"克拉伦斯愤愤不平地坚持道。

" [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] ;

"	Not	to	YOU	,	boy	;
"	不是	到	你	,	男生	;

"不是对你，小子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['rekən] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] — [dʒæk]

but	he	wrote	to	the	man	whom	he	reckoned	would	bring	you	there	—	Jack
但	他	写道	到	这	男人	谁	他	估计	会	带来	你	那里	—	杰克

['sɪlzbi] — [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiːt][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

Silsbee	—	and	left	it	in	the	care	of	the	bank	.
西尔斯比	—	和	左边	它	在	这	关心	的	这	银行	.

但他写信给那个他认为会带你到那里的人——杰克·西尔斯比——并将信件交给银行保管。

[ænd; ənd] ['sɪlzbi] , ['biːɪŋ] [ded] , ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ;

And	Silsbee	,	being	dead	,	didn't	come	for	the	letter	;
和	西尔斯比	,	存在	死的	,	没有	来	为了	这	信	;

而西尔斯比已经死了，所以没能来取信；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]

and	as	you	didn't	ask	for	it	when	you	came	,	and	didn't	even
和	作为	你	没有	问	为了	它	什么时候	你	来了	,	和	没有	甚至

['menʃ(ə)n] - [neɪm] ,

mention	Silsbee's	name	,
提到	-	姓名	,

而且你来的时候既没要求，也没提到西尔斯比的名字，

[ðæt] [seɪm] ['letə(r)][wɒz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː] ,

that	same	letter	was	sent	back	to	your	cousin	through	me	,
那	相同的	信	曾是	发送	后退	到	你的	表哥	通过	我	,

那封信我通过你表弟寄了回去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bæŋk] [θɔːt] [wiː; wi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

because	the	bank	thought	we	knew	his	whereabouts	.
因为	这	银行	想法	我们	知道	他的	下落	.

因为银行认为我们知道他的下落。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] ['raɪdə(r)] , [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - - [ɒn]

It	came	to	the	gulch	by	an	express	rider	,	whilst	you	were	prospectin	'	on
它	来了	到	这	峡谷	经过	一个	表达	骑士	,	而	你	是	-	-	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

the	hillside	.
这	山坡	.

当你在山坡上勘探的时候，它被一名信使送到了峡谷里。

- - [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rememberin	'	your	story	,	I	took	the	liberty	of	opening	it	,
-	-	你的	故事	,	我	采取	这	自由	的	开幕	它	,

想起你的故事，我擅自打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd][təʊld] ['sɪlzbi] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə]

and	found	out	that	your	cousin	had	told	Silsbee	to	bring	you	straight	to
和	成立	出去	那	你的	表哥	有	讲述	西尔斯比	到	带来	你	直的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

结果发现，你的表兄已经告诉西尔斯比把你直接带到他那里。

[səʊ][aɪm]['əʊnli]['dɔɪɪn] - [naʊ] [wɒt] ['sɪlzbi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

So	I'm	only	doin	'	now	what	Silsbee	would	have	done	.
所以	我是	仅有的	做	-	现在	什么	西尔斯比	会	有	完毕	.

所以，我现在做的，正是西尔斯比会做的事。

" ['eni] ['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ɪn] ['klɛrənsɪz] [maɪnd] ['vænɪʃd]

"	Any	momentary	doubt	or	suspicion	that	might	have	risen	in	Clarence's	mind	vanished
"	任何	瞬间	怀疑	或者	怀疑	那	可能	有	升起	在	克拉伦斯的	头脑	消失了

[æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['stedi] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [aɪ] .

as	he	met	his	companion's	steady	and	masterful	eye	.
作为	他	遇见	他的	同伴的	稳定的	和	精湛	眼睛	.

"克拉伦斯心中可能产生的任何一丝疑虑或猜忌，在他与同伴沉稳而睿智的目光相遇时，都烟消云散了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd]

Even	his	disappointment	was	forgotten	in	the	charm	of	this	new	-	found
甚至	他的	失望	曾是	被遗忘的	在	这	魅力	的	这	新的	-	成立

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

friendship	and	protection	.
友谊	和	保护	.

就连他的失望也被这份新获得的友谊和保护的美好氛围所掩盖。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['aʊtset] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɒn]

And	as	its	outset	had	been	marked	by	an	unusual	burst	of	confidence	on
和	作为	它是	开端	有	到过	标记	经过	一个	异常	爆裂	的	信心	在

['klɛrənsɪz] [pɑːt] ,

Clarence's	part	,
克拉伦斯的	部分	,

而这一切的开端，正是克拉伦斯异乎寻常的自信爆发。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] , [naʊ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)]

the	boy	,	in	his	gratitude	,	now	felt	something	of	the	timid	shyness	of	a	deeper
这	男生	,	在	他的	感激	,	现在	毛毡	某物	的	这	胆小	害羞	的	一个	更深

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

男孩感激涕零，心中涌起一丝羞涩，那是更深层次情感的体现。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['retɪs(ə)nt] .

and	once	more	became	reticent	.
和	一次	更多的	成为	沉默寡言	.

他再次变得沉默寡言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [æt; ət] ['bʌkaɪ] [mɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ]

They	were	in	time	to	snatch	a	hasty	meal	at	Buckeye	Mills	before	the	stage
他们	是	在	时间	到	抢夺	一个	仓促	一顿饭	在	七叶树	米尔斯	前	这	阶段

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他们赶在驿站马车到达前，在巴克艾米尔斯匆匆吃了顿饭。

[ænd; ənd] ['klærəns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [dres] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['æspekt]

and	Clarence	noticed	that	his	friend	,	despite	his	rough	dress	and	lawless	aspect
和	克拉伦斯	注意到	那	他的	朋友	,	尽管	他的	粗糙的	裙子	和	无法无天	方面

,

,

,

克拉伦斯注意到，他的朋友虽然衣着邋遢，一副不守规矩的样子，

[prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [met] — [ɪn] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

provoked	a	marked	degree	of	respect	from	those	he	met	—	in	which	,	perhaps	,
挑衅	一个	标记	程度	的	尊重	从	那些	他	遇见	—	在	哪个	,	也许	,

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] .

a	wholesome	fear	was	mingled	.
一个	健康	害怕	曾是	混合	.

他赢得了所有与他接触的人的相当程度的尊重——其中或许还夹杂着一种健康的敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [best] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪʤ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]

It	is	certain	that	the	two	best	places	in	the	stage	were	given	up	to	them
它	是	肯定	那	这	二	最好的	地方	在	这	阶段	是	给定	向上	到	他们

[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] ,

without	protest	,
没有	反对	,

可以肯定的是，舞台上最好的两个位置毫无异议地让给了他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['keələs] ,

and	that	a	careless	,
和	那	一个	粗心	,

而那是一个粗心大意的人

['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [flɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [wɪð]

almost	supercilious	invitation	to	drink	from	Flynn	was	responded	to	with
几乎	傲慢	邀请	到	喝	从	弗林	曾是	回应	到	和

['sɪŋgjələ(r)] [ə'lækrəti] [baɪ] [ɔːl] ,

singular	alacrity	by	all	,
单数	敏捷	经过	全部	,

弗林近乎傲慢的饮酒邀请，得到了所有人的热烈响应。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː] [fæ'stɪdiəsli] [drest] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [rɪ'zɜːvd] ['pæsnʤər] .

including	even	two	fastidiously	dressed	and	previously	reserved	passengers	.
包括	甚至	二	一丝不苟地	穿着	和	之前	预订的	乘客	.

甚至包括两位衣着讲究、之前一直很矜持的乘客。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['klærəns] [ɪn'ʤɔɪd] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['sɪŋgjələ(r)] ['dɒmɪnəns] [wɪð]

I	am	afraid	that	Clarence	enjoyed	this	proof	of	his	friend's	singular	dominance	with
我	是	害怕的	那	克拉伦斯	享受	这	证明	的	他的	朋友们	单数	支配地位	和

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] ,

a	boyish	pride	,
一个	男孩气	自豪	,

恐怕克拉伦斯带着孩子般的自豪感，享受着他朋友这种非凡优势的证明。

[ænd; ənd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsnʤər] , [daɪ'rɛktɪd] [ə'keɪʒnəli]

and	,	conscious	of	the	curious	eyes	of	the	passengers	,	directed	occasionally
和	,	有意识的	的	这	好奇的	眼睛	的	这	乘客	,	指导	偶尔

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他意识到乘客们好奇的目光偶尔会投向自己，

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðɪs] ['bɪədɪd] ['ɔːtəkræt] .

was	somewhat	ostentatious	in	his	familiarity	with	this	bearded	autocrat	.
曾是	有些	炫耀的	在	他的	熟悉	和	这	留着胡子的	独裁者	.

他与这位留着胡子的独裁者之间的亲密关系显得有些炫耀。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [steɪʤ] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [rəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

At	noon	the	next	day	they	left	the	stage	at	a	wayside	road	station	,
在	中午	这	下一个	天	他们	左边	这	阶段	在	一个	路边	路	车站	,

第二天中午，他们在路边的一个驿站下了马车。

[ænd; ənd] [flɪn] ['briːfli] [ɪn'fɔːmd] ['klærəns] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] [teɪk] ['hɔːsɪz] .

and	Flynn	briefly	informed	Clarence	that	they	must	again	take	horses	.
和	弗林	简要地	知情的	克拉伦斯	那	他们	必须	再次	拿	马匹	.

弗林简短地告诉克拉伦斯，他们必须再次骑马。

[ðɪs] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['set(ə)lmənt] , [weə(r)] [ðeɪ]

This	at	first	seemed	difficult	in	that	out	-	of	-	the	-	way	settlement	,	where	they
这	在	第一的	似乎	难的	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	沉降	,	在哪里	他们

[ə'ləʊn] [hæd; həd] [stɒpt] ,

alone	had	stopped	,
独自的	有	停止	,

起初，在那个偏僻的定居点，这似乎很困难，因为只有他们停留在那里。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [prə'djuːst]

but	a	whisper	from	the	driver	in	the	ear	of	the	station	-	master	produced
但	一个	耳语	从	这	司机	在	这	耳朵	的	这	车站	-	掌握	生产

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəri] ['mʌstæŋz] ,

a	couple	of	fiery	mustangs	,
一个	夫妻	的	火热	野马	,

但司机在站长耳边低语了几句，就召唤来了两匹烈焰般的野马。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['kɔːʃəs] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

with	the	same	accompaniment	of	cautious	awe	and	mystery	.
和	这	相同的	伴奏	的	谨慎	敬畏	和	神秘	.

伴随着同样的谨慎敬畏和神秘感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

For	the	next	two	days	they	traveled	on	horseback	,
为了	这	下一个	二	天	他们	旅行	在	马背	,

接下来的两天，他们骑马赶路。

['restɪŋ] [baɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [flɪnz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]

resting	by	night	at	the	lodgings	of	one	or	other	of	Flynn's	friends	in	the
休息	经过	夜晚	在	这	住宿	的	一	或者	其他	的	弗林的	朋友们	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] ,

outskirts	of	a	large	town	,
郊区	的	一个	大的	镇	,

晚上在弗林的某个朋友位于大城镇郊外的住处休息。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] .

where	they	arrived	in	the	darkness	,	and	left	before	day	.
在哪里	他们	到达的	在	这	黑暗	,	和	左边	前	天	.

他们摸黑到达，天亮前离开。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

To	any	one	more	experienced	than	the	simple	-	minded	boy	it	would	have	been
到	任何	一	更多的	经验丰富的	比	这	简单的	-	有思想	男生	它	会	有	到过

['evɪdənt] [ðæt] [flɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['træv(ə)ld] [rəʊdz] [ænd; ənd] [kən'veɪənsɪz]

evident	that	Flynn	was	purposely	avoiding	the	more	traveled	roads	and	conveyances
明显	那	弗林	曾是	故意	避免	这	更多的	旅行	道路	和	运输

;

;
;

对于任何比这个头脑简单的男孩更有经验的人来说，很明显，弗林是故意避开人来人往的道路和交通工具；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] [raɪd] [wɒz; wəz] [θruː] [æn; ən]

and	when	they	changed	horses	again	the	next	day's	ride	was	through	an
和	什么时候	他们	已更改	马匹	再次	这	下一个	天	骑	曾是	通过	一个

[ə'pærəntli] [ʌn'brəʊkən] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['skætəd] [wʊd] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pleɪn] .

apparently	unbroken	wilderness	of	scattered	wood	and	rolling	plain	.
显然	未破	荒野	的	疏散	木头	和	滚动	清楚的	.

第二天他们再次换马后，便驱车穿过一片看似未受破坏的荒野，那里散落着树林和起伏的平原。

[jet] [tuː; tə] ['klærəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpænθi'ɪstɪk] [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,

Yet	to	Clarence	,	with	his	pantheistic	reliance	and	joyous	sympathy	with	nature	,
然而	到	克拉伦斯	,	和	他的	泛神论	依赖	和	欢乐	同情	和	自然	,

然而，对于克拉伦斯来说，凭借他泛神论的信仰和对自然的欣喜之情，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['pleʒə(r)] .

the	change	was	filled	with	exhilarating	pleasure	.
这	改变	曾是	已填	和	令人振奋	乐趣	.

这种变化充满了令人兴奋的愉悦感。

[ðə; ði][vɑːst] ['siːz] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [waɪld] [əʊts] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stɪl] ['veərɪəgeɪtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['flaʊəz] ,

The	vast	seas	of	tossing	wild	oats	,	the	hillside	still	variegated	with	strange	flowers	,
这	广阔的	海域	的	抛掷	荒野	燕麦	,	这	山坡	仍然	斑	和	奇怪的	花朵	,

漫山遍野的野燕麦，山坡上依然遍布着奇花异草。

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ʌn'trɒd(ə)n] [wʊdz] [ænd; ənd] ['liːfi] [aɪlz] ,

the	virgin	freshness	of	untrodden	woods	and	leafy	aisles	,
这	处女	新鲜	的	未踏足的	树林	和	绿叶	过道	,

未经踏足的森林和绿树成荫的小路的原始清新感，

[huːz] [flɔːz] [ɒv; əv] [mɒs] [ɔː(r)] [bɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

whose	floors	of	moss	or	bark	were	undisturbed	by	human	footprint	,	were	a
谁	楼层	的	苔藓	或者	吠	是	未受干扰	经过	人类	脚印	,	是	一个

[kiːn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] .

keen	delight	and	novelty	.
敏锐的	喜	和	新奇	.

那些没有人类足迹的苔藓或树皮地面，给人一种极大的乐趣和新奇感。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [treɪnd] [pər'sepʃən] , [ænd; ənd]['frʌntɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [naʊ]

More	than	this	,	his	quick	eye	,	trained	perceptions	,	and	frontier	knowledge	now
更多的	比	这	,	他的	快的	眼睛	,	受过训练	感知	,	和	边境	知识	现在

[stʊd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] .

stood	him	in	good	stead	.
站立	他	在	好的	坚定	.

不仅如此，他敏锐的眼光、训练有素的感知力和对边疆的了解，现在也让他受益匪浅。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['wʊdˌkrɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ]

His	intuitive	sense	of	distance	,	instincts	of	woodcraft	,	and	his	unerring
他的	直觉的	感觉	的	距离	,	本能	的	木工	,	和	他的	毫无错误

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪnz] ,

detection	of	those	signs	,
检测	的	那些	标志	,

他敏锐的距离感、对野外生存的本能以及对这些迹象的准确察觉，

['lændmɑːrks] , [ænd; ənd] ['gaɪdˌpəʊsts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət] [bɜːdz]

landmarks	,	and	guideposts	of	nature	,	undistinguishable	to	aught	but	birds
地标	,	和	路标	的	自然	,	无法区分的	到	零	但	鸟类

[ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,

and	beasts	and	some	children	,
和	野兽	和	一些	孩子们	,

地标，自然界的指路明灯，除了鸟兽和一些孩子之外，对其他任何生物来说都难以区分。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [les] ['feɪvəd] [kəm'pænjən] .

were	now	of	the	greatest	service	to	his	less	favored	companion	.
是	现在	的	这	最	服务	到	他的	较少的	受青睐	伴侣	.

现在，他却能为他那位不太受宠的同伴提供最大的帮助。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

In	this	part	of	their	strange	pilgrimage	it	was	the	boy	who	took	the	lead	.
在	这	部分	的	他们的	奇怪的	朝圣	它	曾是	这	男生	WHO	采取	这	带领	.

在这段奇特的朝圣之旅中，是男孩走在了前面。

[flɪn] , [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][pɑːst] [tuː] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]

Flynn	,	who	during	the	past	two	days	seemed	to	have	fallen	into	a	mood	of
弗林	,	WHO	期间	这	过去的	二	天	似乎	到	有	倒下	进入	一个	情绪	的

['wɒtʃfl] [rɪ'zɜːv] ,

watchful	reserve	,
警惕	预订	,

弗林在过去两天里似乎变得谨慎而内敛。

[nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

nodded	his	approbation	.
点头	他的	赞许	.

他点头表示赞同。

“ [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [jə(r)] [best] [həʊlt] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	sort	of	thing's	yer	best	holt	,	boy	,	”	he	said	.
“	这	种类	的	事物	你的	最好的	霍尔特	,	男生	,	”	他	说	.

“这种事你最好乖乖听话，小子，”他说。

“ [men] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

“	Men	and	cities	ain't	your	little	game	.
“	男人	和	城市	不是	你的	小的	游戏	.

“男人和城市可不是你能玩的小游戏。”

” [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] ['klærəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

”	At	the	next	stopping	-	place	Clarence	had	a	surprise	.
”	在	这	下一个	停止	-	地方	克拉伦斯	有	一个	惊喜	.

“在下一个停靠点，克拉伦斯遇到了一个惊喜。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['entəd] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

They	had	again	entered	a	town	at	nightfall	,
他们	有	再次	进入	一个	镇	在	黄昏	,

他们再次在夜幕降临时进入了一座城镇。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv] [flɪnz] [ɪn][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [veɪg] [saʊndz]

and	lodged	with	another	friend	of	Flynn's	in	rooms	which	from	vague	sounds
和	已提交	和	其他	朋友	的	弗林的	在	房间	哪个	从	模糊的	声音

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] .

appeared	to	be	over	a	gambling	saloon	.
出现	到	是	超过	一个	赌博	酒吧	.

他与弗林的另一位朋友合住在一个房间里，从隐约听到的声音来看，房间似乎位于一家赌场楼上。

['klærəns] [wəʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] [maʊnt]

Clarence	woke	late	in	the	morning	,	and	,	descending	into	the	street	to	mount
克拉伦斯	觉醒	晚的	在	这	早晨	,	和	,	下降	进入	这	街道	到	山

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] ,

for	the	day's	journey	,
为了	这	天	旅行	,

克拉伦斯早上睡过了头，然后下楼来到街上，准备开始一天的行程。

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [flɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [hɔːs] ,

was	startled	to	find	that	Flynn	was	not	on	the	other	horse	,
曾是	惊慌	到	寻找	那	弗林	曾是	不是	在	这	其他	马	,

惊讶地发现弗林并不在另一匹马上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

but	that	a	well	-	dressed	and	handsome	stranger	had	taken	his	place	.
但	那	一个	出色地	-	穿着	和	英俊的	陌生人	有	已采取	他的	地方	.

但取而代之的是一位衣着考究、相貌英俊的陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [kə'mɑːnd] , “ [dʒʌmp][ʌp] , [bɔɪ] , ” [meɪd] [hɪm] [lʊk]

But	a	laugh	,	and	the	familiar	command	,	“	Jump	up	,	boy	,	”	made	him	look
但	一个	笑	,	和	这	熟悉的	命令	,	“	跳	向上	,	男生	,	”	制成	他	看

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但一声笑声，以及那句熟悉的命令：“跳起来，小子”，让他又看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flɪn] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['ʃeɪvn] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['kləʊsli]

It	WAS	Flynn	,	but	completely	shaven	of	beard	and	mustache	,	closely
它	曾是	弗林	,	但	完全地	剃光	的	胡须	和	胡子	,	密切

[klɪpt] [ɒv; əv][heə(r)] ,

clipped	of	hair	,
剪辑	的	头发	,

那确实是弗林，但他的胡子和髭须都刮光了，头发也剪得很短。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsli] [kʌt] [suːt][ɒv; əv] [blæk] !

and	in	a	fastidiously	cut	suit	of	black	!
和	在	一个	一丝不苟地	切	套装	的	黑色的	!

而且他还穿着一套剪裁一丝不苟的黑色西装！

“ [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [flɪn] .

“	Then	you	didn't	know	me	?	”	said	Flynn	.
“	然后	你	没有	知道	我	?	”	说	弗林	.

“那你之前还不认识我？”弗林问道。

“ [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] , ” [rɪ'plaɪd] ['klærəns] .

“	Not	till	you	spoke	,	”	replied	Clarence	.
“	不是	直到	你	辐	,	”	回复	克拉伦斯	.

“直到你开口，我才明白，”克拉伦斯回答道。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [sen'tenʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	So	much	the	better	,	”	said	his	friend	sententiously	,	as	he	put	spurs	to	his
“	所以	很多	这	更好的	,	”	说	他的	朋友	义正言辞地	,	作为	他	放	马刺	到	他的

[hɔːs] .

horse	.
马	.

“那就再好不过了，”他的朋友一本正经地说，一边给马钉上马刺。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['kæntə] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['klærəns] ,

But	as	they	cantered	through	the	street	,	Clarence	,
但	作为	他们	慢跑	通过	这	街道	,	克拉伦斯	,

但当他们小跑着穿过街道时，克拉伦斯

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] ['hɜːsjuːt] [ə'dɔːnmənt] , [felt] [ə; eɪ]

who	had	already	become	accustomed	to	the	stranger's	hirsute	adornment	,	felt	a
WHO	有	已经	变得	习惯	到	这	陌生人的	多毛的	装饰	,	毛毡	一个

['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

little	more	awe	of	him	.
小的	更多的	敬畏	的	他	.

已经习惯了陌生人浓密毛发的人，对他更加敬畏了。

[ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [naʊ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [wɒz; wəz]

The	profile	of	the	mouth	and	chin	now	exposed	to	his	sidelong	glance	was
这	轮廓	的	这	嘴	和	下巴	现在	裸露	到	他的	横	瞥一眼	曾是

[hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

hard	and	stern	,
难的	和	船尾	,

他侧目而视，看到的嘴唇和下巴轮廓坚硬而严厉。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sætənaɪn] .

and	slightly	saturnine	.
和	轻微地	土星	.

略带忧郁。

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['enibɒdi] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

Although	unable	at	the	time	to	identify	it	with	anybody	he	had	ever
虽然	无法	在	这	时间	到	确认	它	和	任何人	他	有	曾经

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

虽然当时他无法将它与他认识的任何人联系起来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][sæd]

it	seemed	to	the	imaginative	boy	to	be	vaguely	connected	with	some	sad
它	似乎	到	这	富有想象力的	男生	到	是	依稀	连接	和	一些	伤心

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

在富有想象力的男孩看来，这似乎与某种悲伤的经历有着某种模糊的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

But	the	eyes	were	thoughtful	and	kindly	,
但	这	眼睛	是	周到	和	亲切地	,

但那眼神充满深意和善意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['leɪtə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs]

and	the	boy	later	believed	that	if	he	had	been	more	familiar	with	the	face
和	这	男生	之后	相信	那	如果	他	有	到过	更多的	熟悉的	和	这	脸

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

he	would	have	loved	it	better	.
他	会	有	喜爱	它	更好的	.

男孩后来认为，如果他更熟悉这张脸，他就会更喜欢它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	it	was	the	last	and	only	day	he	was	to	see	it	,
为了	它	曾是	这	最后的	和	仅有的	天	他	曾是	到	看	它	,

因为那是他最后一次，也是唯一一次看到它。

[æz; əz] , [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʌsti] [raɪd] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)] ['træv(ə)ld] ['haɪweɪz] , [ðeɪ]

as	,	late	that	afternoon	,	after	a	dusty	ride	along	more	traveled	highways	,	they
作为	,	晚的	那	下午	,	后	一个	尘土飞扬	骑	沿着	更多的	旅行	高速公路	,	他们

[riːtʃt] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

reached	their	journey's	end	.
达到	他们的	旅程	结尾	.

那天下午晚些时候，经过一段尘土飞扬、车水马龙的公路之旅，他们到达了旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [wɔːld] [haʊs] ,

It	was	a	low	-	walled	house	,
它	曾是	一个	低的	-	有围墙的	房子	,

那是一栋矮墙房子，

[wɪð] [red] - [taɪld] [ruːfs] ['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l][peə(r)][ænd; ənd][fɪg]

with	red	-	tiled	roofs	showing	against	the	dark	green	of	venerable	pear	and	fig
和	红色的	-	瓷砖	屋顶	显示	反对	这	黑暗的	绿色的	的	可敬	梨	和	如图

[triːz] ,

trees	,
树木	,

红瓦屋顶与苍劲的梨树和无花果树的深绿色树荫交相辉映。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [kɔːt] - [jɑːd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] .

and	a	square	court	-	yard	in	the	centre	,	where	they	had	dismounted	.
和	一个	正方形	法庭	-	院子	在	这	中心	,	在哪里	他们	有	下马	.

中央是一个方形庭院，他们就在那里下了马。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['spæniʃ] [frɒm; frəm] [flɪn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] ['piːən] [əd'mɪtɪd]

A	few	words	in	Spanish	from	Flynn	to	one	of	the	lounging	peons	admitted
一个	很少	字	在	西班牙语	从	弗林	到	一	的	这	休闲	农奴	承认

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

them	to	a	wooden	corridor	,
他们	到	一个	木制的	走廊	,

弗林用西班牙语和其中一个懒散的仆人说了几句话，就让他们进入了一条木制走廊。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [ruːm] ,

and	thence	to	a	long	,	low	room	,
和	因此	到	一个	长的	,	低的	房间	,

然后进入一个又长又低的房间，

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [aɪz] [siːmd] ['lɪtərəli] [paɪld] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

which	to	Clarence's	eyes	seemed	literally	piled	with	books	and	engravings	.
哪个	到	克拉伦斯的	眼睛	似乎	字面上地	堆积	和	图书	和	雕刻	.

在克拉伦斯看来，这些地方简直堆满了书籍和版画。

[hɪə(r)] [flɪn] ['hʌrɪdli] [beɪd] [hɪm] [steɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][həʊst][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Here	Flynn	hurriedly	bade	him	stay	while	he	sought	the	host	in	another	part	of	the	building	.
这里	弗林	匆匆	巴德	他	停留	尽管	他	寻求	这	主持人	在	其他	部分	的	这	建筑	.

弗林匆忙请他留下，自己则到大楼的另一边去找主人。

[bʌt; bət] ['klærəns] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɪm] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪəd] ,

But	Clarence	did	not	miss	him	;	indeed	,	it	may	be	feared	,
但	克拉伦斯	做过	不是	错过	他	;	的确	,	它	可能	是	害怕	,

但克拉伦斯并没有想念他；事实上，恐怕他并没有。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [sen'seiʃən] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'pɒn] [hɪm] ,

he	forgot	even	the	object	of	their	journey	in	the	new	sensations	that	suddenly	thronged	upon	him	,
他	忘了	甚至	这	目的	的	他们的	旅行	在	这	新的	感觉	那	突然	熙熙攘攘	之上	他	,

突如其来的各种新奇感觉让他甚至忘记了此行的目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第6/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] .

and	the	boyish	vista	of	the	future	that	they	seemed	to	open	.
和	这	男孩气	景色	的	这	未来	那	他们	似乎	到	打开	.

以及他们似乎开启的充满少年气息的未来愿景。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

He	was	dazed	and	intoxicated	.
他	曾是	茫然	和	酣	.

他神情恍惚，而且喝醉了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

He	had	never	seen	so	many	books	before	;	he	had	never	conceived	of	such
他	有	绝不	已见	所以	许多	图书	前	;	他	有	绝不	构思	的	这样的

['lʌvli] ['pɪktʃəz] .

lovely	pictures	.
迷人的	图片	.

他以前从未见过这么多书；他也从未想象过如此美丽的图画。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv]

And	yet	in	some	vague	way	he	thought	he	must	have	dreamt	of
和	然而	在	一些	模糊的	方式	他	想法	他	必须	有	梦见	的

[ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] .

them	at	some	time	.
他们	在	一些	时间	.

然而，他隐约觉得他肯定曾经梦见过他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

He	had	mounted	a	chair	,
他	有	安装	一个	椅子	,

他坐到了椅子上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['spelbaʊnd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] [wen] [hiː; hi]

and	was	gazing	spellbound	at	an	engraving	of	a	sea	-	fight	when	he
和	曾是	凝视	着迷	在	一个	雕刻	的	一个	海	-	斗争	什么时候	他

[hɜːd] [flɪnz] [vɔɪs] .

heard	Flynn's	voice	.
听到	弗林的	嗓音	.

他正目不转睛地盯着一幅海战版画，这时他听到了弗林的声音。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['kwaɪətli] [ˌjiː'ɛntəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] ['əʊldɪʃ] , [hɑːf] -

His	friend	had	quietly	reentered	the	room	,	in	company	with	an	oldish	,	half	-
他的	朋友	有	悄悄	重新进入	这	房间	,	在	公司	和	一个	有点老了	,	一半	-

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n] .

foreign	-	looking	man	,	evidently	his	relation	.
外国的	-	寻找	男人	,	显然	他的	关系	.

他的朋友悄悄地回到了房间，陪同他的是一个年纪稍长、长相有点像外国人的男人，显然是他的亲戚。

[wɪð] [nəʊ] ['helpɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

With	no	helping	recollection	,
和	不	帮助	回忆	,

没有任何帮助回忆，

[wɪð] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [maɪt] [lʊk] [laɪk]
with **no** **means** **of** **comparison** **beyond** **a** **vague** **idea** **that** **his** **cousin** **might** **look** **like**
和 不 方法 的 比较 超过 一个 模糊的 主意 那 他的 表哥 可能 看 喜欢
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

除了模糊地认为他的表弟可能长得像他之外，他没有任何其他比较手段。

['klærəns] [stʊd] ['həʊpləsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Clarence **stood** **hopelessly** **before** **him** **.**
克拉伦斯 站立 绝望地 前 他 .

克拉伦斯绝望地站在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]
He **had** **already** **made** **up** **his** **mind** **that** **he** **would** **have** **to** **go** **through** **the**
他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 有 到 去 通过 这
['juːʒuəl] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fæməli] ;
usual **cross** **-** **questioning** **in** **regard** **to** **his** **father** **and** **family** **;**
通常 叉 - 提问 在 看待 到 他的 父亲 和 家庭 ;

他已经下定决心，要像往常一样接受关于他父亲和家人的盘问；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fə'lɔːnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt]
he **had** **even** **forlornly** **thought** **of** **inventing** **some** **innocent** **details** **to** **fill** **out**
他 有 甚至 凄凉地 想法 的 发明 一些 清白的 细节 到 充满 出去
[hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
his **imperfect** **and** **unsatisfactory** **recollection** **.**
他的 不完善 和 不令人满意 回忆 .

他甚至绝望地想过编造一些无伤大雅的细节来填补他那不完整、不令人满意的记忆。

[bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ,
But **,** **glancing** **up** **,**
但 , 瞥了一眼 向上 ,

但是，抬头望去，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldəli] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'bærəst] [æz; əz]
he **was** **surprised** **to** **find** **that** **his** **elderly** **cousin** **was** **as** **embarrassed** **as**
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 老年 表哥 曾是 作为 尴尬的 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he **was** **,**
他 曾是 ,

他惊讶地发现，他年长的表兄和他一样感到尴尬。

[flɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɑːstəfəli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
Flynn **,** **as** **usual** **,** **masterfully** **interposed** **.**
弗林 , 作为 通常 , 精湛地 插入 .

弗林一如既往地巧妙介入。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [jiː; ji][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
“ **Of** **course** **ye** **don't** **remember** **each** **other** **,**
” 的 课程 是的 不 记住 每个 其他 ,

“你们当然不记得彼此了，

[ænd; ənd][taː(r); taːr), təː(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊz] [ə'baʊt] ['fæməli] ['mætəz] , [ai]
and **thar** **ain't** **much** **that** **either** **of** **you** **knows** **about** **family** **matters** **,** **I**
和 那里 不是 很多 那 任何一个 的 你 知道 关于 家庭 事情 , 我
['rekən] ,
reckon **,**
估计 ,

我觉得你们俩对家庭事务都不太了解。

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ; " [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [kɔːlz] [hɪm'self] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['rɑːbɪnsən]

"	he	said	grimly	;	"	and	as	your	cousin	calls	himself	Don	Juan	Robinson
"	他	说	阴沉地	;	"	和	作为	你的	表哥	呼叫	他自己	大学教师	胡安	罗宾逊

,

,

,

"他阴沉地说；"而你的表弟自称唐璜·罗宾逊，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['klærəns] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][let] - ['dʒæksən][brænt] - [slaɪd] .

"	he	added	to	Clarence	,	"	it's	just	as	well	that	you	let	'	Jackson	Brant	'	slide	.
"	他	额外	到	克拉伦斯	,	"	它是	只是	作为	出色地	那	你	让	-	杰克逊	布兰特	-	滑动	.

他对克拉伦斯说："你放过'杰克逊·布兰特'真是太好了。"

[ai] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə]

I	know	him	better	than	you	,	but	you'll	get	used	to	him	,	and	he	to
我	知道	他	更好的	比	你	,	但	你会	得到	用过的	到	他	,	和	他	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我比你更了解他，但你会习惯他的，他也会习惯你的。

[suːn] [ɪ'nʌf] .

soon	enough	.
很快	足够的	.

很快就会有了。

[æt; ət] [liːst] , [jʊd] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['grævəti] .

At	least	,	you'd	better	,	"	he	concluded	,	with	his	singular	gravity	.
在	至少	,	你会	更好的	,	"	他	结束	,	和	他的	单数	重力	.

"至少，你最好是这样，"他用他特有的严肃语气总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['klɛrənsɪz] [ɪm'bærəst] ['relətɪv] —

As	he	turned	as	if	to	leave	the	room	with	Clarence's	embarrassed	relative	—
作为	他	转向	作为	如果	到	离开	这	房间	和	克拉伦斯的	尴尬的	相对的	—

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd]

much	to	that	gentleman's	apparent	relief	—	the	boy	looked	up	at	the	latter	and
很多	到	那	绅士的	明显	宽慰	—	这	男生	看起来	向上	在	这	后者	和

[sed] ['tɪmɪdli] —

said	timidly	—
说	胆怯地	—

正当他转身要和克拉伦斯那位尴尬的亲戚一起离开房间时——这让那位先生明显松了一口气——男孩抬起头看着后者，怯生生地说：

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bʊks] ?

"	May	I	look	at	those	books	?
"	可能	我	看	在	那些	图书	?

我可以看看那些书吗?

" [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [stɒpt] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	His	cousin	stopped	,	and	glanced	at	him	with	the	first	expression	of
"	他的	表哥	停止	,	和	瞥了一眼	在	他	和	这	第一的	表达	的

['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] .

interest	he	had	shown	.
兴趣	他	有	所示	.

他的表弟停下脚步，用他第一次表现出的兴趣的目光看了他一眼。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [riːd] ; [juː; jʊ] [laɪk] [bʊks] ? "

"	Ah	,	you	read	;	you	like	books	?	"
"	啊	,	你	读	;	你	喜欢	图书	?	"

"啊，你读书？你喜欢看书吗？"

“ [jes] , ” [sed] ['klærəns] .
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Clarence**	**.**
”	是的	,	”	说	克拉伦斯	.

“是的，”克拉伦斯说。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [maɪ][hændz]
As	**his**	**cousin**	**remained**	**still**	**looking**	**at**	**him**	**thoughtfully**	**,**	**he**	**added**	**,**	**“**	**My**	**hands**
作为	他的	表哥	剩余	仍然	寻找	在	他	深思熟虑	,	他	额外	,	”	我的	双手

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [kliːn] ,
are	**pretty**	**clean**	**,**
是	漂亮的	干净的	,

他的表弟若有所思地看着他，他又补充道：“我的手很干净。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [wɒʃ] [ðem; ðəm][fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”
but	**I**	**can**	**wash**	**them**	**first**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**	**”**
但	我	能	洗	他们	第一的	,	如果	你	喜欢	.	”

不过如果你愿意的话，我可以先把它们洗干净。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['smaɪlɪŋli] ;
“	**You**	**may**	**look**	**at**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Don**	**Juan**	**smilingly**	**;**
”	你	可能	看	在	他们	,	”	说	大学教师	胡安	微笑着	;

“你们可以看看，”唐璜笑着说；

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [bʊks] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ['ɑːftəwədz] .
“	**and**	**as**	**they**	**are**	**old**	**books**	**you**	**can**	**wash**	**your**	**hands**	**afterwards**	**.**
”	和	作为	他们	是	老的	图书	你	能	洗	你的	双手	然后	.

“而且因为它们是旧书，所以读完后可以洗手。”

” [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [flɪn] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
”	**And**	**,**	**turning**	**to**	**Flynn**	**suddenly**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**relief**	**,**
”	和	,	转弯	到	弗林	突然	,	和	一个	空气	的	宽慰	,

“然后，他突然转向弗林，脸上带着如释重负的神情，

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] — [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm] ['spæniʃ] !
“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**I'll**	**do**	**—**	**I'll**	**teach**	**him**	**Spanish**	**!**
”	我	告诉	你	什么	患病的	做	—	患病的	教	他	西班牙语	!

“我告诉你我会怎么做——我会教他西班牙语！”

” [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['klærəns] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃelvz] .
”	**They**	**left**	**the**	**room**	**together**	**,**	**and**	**Clarence**	**turned**	**eagerly**	**to**	**the**	**shelves**	**.**
”	他们	左边	这	房间	一起	,	和	克拉伦斯	转向	急切地	到	这	货架	.

他们一起离开了房间，克拉伦斯迫不及待地转向书架。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [bʊks] , [sʌm; səm] [ɪn'diːd] ['veri] [əʊld] , ['kwɪəli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [wɜːm] -
They	**were**	**old**	**books**	**,**	**some**	**indeed**	**very**	**old**	**,**	**queerly**	**bound**	**,**	**and**	**worm**	**-**
他们	是	老的	图书	,	一些	的确	非常	老的	,	奇怪地	边界	,	和	蠕虫	-

['iːt(ə)n] .
eaten	**.**
吃	.

这些都是旧书，有些确实非常古老，装订奇特，而且虫蛀严重。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ɪn][klɪə(r)] , [bəʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] , [wɪð]
Some	**were**	**in**	**foreign**	**languages**	**,**	**but**	**others**	**in**	**clear**	**,**	**bold**	**English**	**type**	**,**	**with**
一些	是	在	外国的	语言	,	但	其他的	在	清除	,	大胆的	英语	类型	,	和

[kweɪnt] [wʊd] - [kʌts] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
quaint	**wood**	**-**	**cuts**	**and**	**illustrations**	**.**
古雅	木头	-	削减	和	插图	.

有些是用外语写的，但有些是用清晰醒目的英文字体写的，配有古朴的木刻版画和插图。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['siːdʒɪz] ,
One	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**chronicle**	**of**	**battles**	**and**	**sieges**	**,**
一	似乎	到	是	一个	编年史	的	战斗	和	围攻	,

其中一本似乎是关于战役和围攻的编年史，

[wɪð] ['piktʃəd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɔmbətənt] [spɪt] [wɪð] ['ærəus] , ['kliːnli] [lɔp] [ɒf] [ɪn]
with **pictured** **representations** **of** **combatants** **spitted** **with** **arrows** **,** **cleanly** **lopped** **off** **in**
和 如图所示 表现形式 的 战斗人员 吐了出来 和 箭头 , 干净利落 砍伐 离开 在
[lɪm] ,
limb **,**
肢 ,

画面描绘了战斗人员被箭射中、四肢被干净利落地砍断的场景。

[ɔː(r)] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [baɪ]['vɪzəb(ə)l] ['kænən] - [ʃɒt] .
or **toppled** **over** **distinctly** **by** **visible** **cannon** **-** **shot** **.**
或者 倾覆 超过 明显地 经过 可见的 大炮 - 射击 .

或者被明显的炮弹击中而倾覆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɪn]
He **was** **deep** **in** **its** **perusal** **when** **he** **heard** **the** **clatter** **of** **a** **horse's** **hoofs** **in**
他 曾是 深的 在 它是 仔细阅读 什么时候 他 听到 这 哒 的 一个 马匹 蹄子 在
[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [flɪn] .
the **court** **-** **yard** **and** **the** **voice** **of** **Flynn** **.**
这 法庭 - 院子 和 这 嗓音 的 弗林 .

他正埋头阅读，突然听到院子里传来马蹄声和弗林的声音。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔːl'redi] [ɒn]
He **ran** **to** **the** **window** **,** **and** **was** **astonished** **to** **see** **his** **friend** **already** **on**
他 跑 到 这 窗户 , 和 曾是 惊讶 到 看 他的 朋友 已经 在
['hɔːsbæk] ,
horseback **,**
马背 ,

他跑到窗边，惊讶地发现他的朋友已经骑上了马。

['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] .
taking **leave** **of** **his** **host** **.**
采取 离开 的 他的 主持人 .

向主人告别。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ['klærəns] [felt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [ri'vʌlʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['kɒmən]
For **one** **instant** **Clarence** **felt** **one** **of** **those** **sudden** **revulsions** **of** **feeling** **common**
为了 一 立即的 克拉伦斯 毛毡 一 的 那些 突然 厌恶 的 感觉 常见的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
to **his** **age** **,**
到 他的 年龄 ,

那一瞬间，克拉伦斯感到一阵他这个年纪常见的突如其来的厌恶感。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪdli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['dɒgɪd] [dɪ'miːnə(r)] .
but **which** **he** **had** **always** **timidly** **hidden** **under** **dogged** **demeanor** **.**
但 哪个 他 有 总是 胆怯地 隐 在下面 顽强 风度 .

但他总是怯懦地用坚韧的外表掩盖这一切。

[flɪn] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] !
Flynn **,** **his** **only** **friend** **!**
弗林 , 他的 仅有的 朋友 !

弗林，他唯一的朋友！

[flɪn] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['bɔɪɪʃ] ['kɒnfɪdænt] !
Flynn **,** **his** **only** **boyish** **confidant** **!**
弗林 , 他的 仅有的 男孩气 知己 !

弗林，他唯一一个孩子气的知己！

[flɪn] , [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['hɪərəʊ] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]

Flynn	,	his	latest	hero	,	was	going	away	and	forsaking	him	without	a	word
弗林	,	他的	最新的	英雄	,	曾是	去	离开	和	放弃	他	没有	一个	单词

[ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] !

of	parting	!
的	离别	!

弗林，他最新的英雄，就要离开他，一声不响地抛弃了他！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ,

It	was	true	that	he	had	only	agreed	to	take	him	to	his	guardian	,
它	曾是	真的	那	他	有	仅有的	同意	到	拿	他	到	他的	监护人	,

他确实只同意把他送到监护人那里。

[bʌt; bət] [stɪl] [flɪn] [niːd] [nɒt][hæv; həv][left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

but	still	Flynn	need	not	have	left	him	without	a	word	of	hope	or	encouragement
但	仍然	弗林	需要	不是	有	左边	他	没有	一个	单词	的	希望	或者	鼓励

!

!

!

但弗林本不必不给他一句希望或鼓励就离开！

[wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ['klærəns] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɪndiən]

With	any	one	else	Clarence	would	probably	have	taken	refuge	in	his	usual	Indian
和	任何	一	别的	克拉伦斯	会	大概	有	已采取	避难所	在	他的	通常	印度

['stəʊɪsɪzəm] ,

stoicism	,
斯多葛主义	,

如果换作其他人，克拉伦斯大概会像往常一样，用他那印度式的坚忍来掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə]['ɒfə(r)] [flɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

but	the	same	feeling	that	had	impelled	him	to	offer	Flynn	his	boyish
但	这	相同的	感觉	那	有	被迫	他	到	提供	弗林	他的	男孩气

['kɔnfidəns] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [naʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

confidences	on	their	first	meeting	now	overpowered	him	.
秘密	在	他们的	第一的	会议	现在	实力悬殊	他	.

但是，当初促使他在与弗林初次见面时向他倾诉自己稚嫩的秘密的那种感觉，现在又重新占据了他的内心。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	dropped	his	book	,	ran	out	into	the	corridor	,	and	made	his	way	to	the
他	掉落	他的	书	,	跑	出去	进入	这	走廊	,	和	制成	他的	方式	到	这

[kɔːt] - [jɑːd] ,

court	-	yard	,
法庭	-	院子	,

他扔下书，跑到走廊里，朝院子走去。

[dʒʌst][æz; əz] [flɪn] ['gæləp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃ] .

just	as	Flynn	galloped	out	from	the	arch	.
只是	作为	弗林	疾驰	出去	从	这	拱	.

就在弗林从拱门里飞奔出来的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ʃaʊt] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði]['raɪdə(r)] .

But	the	boy	uttered	a	despairing	shout	that	reached	the	rider	.
但	这	男生	说出	一个	绝望	喊	那	达到	这	骑士	.

但男孩发出了一声绝望的呼喊，传到了骑车人的耳中。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] , [wiːld] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][sæt] ['feɪsɪŋ] ['klærəns] [ɪm'peɪʃntli] .

He	drew	rein	,	wheeled	,	halted	,	and	sat	facing	Clarence	impatiently	.
他	画	缰绳	,	带轮子的	,	停止	,	和	卫星	面向	克拉伦斯	不耐烦地	.

他勒住缰绳，转身，停了下来，不耐烦地坐在克拉伦斯对面。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

To	add	to	Clarence's	embarrassment	his	cousin	had	lingered	in	the	corridor	,
到	添加	到	克拉伦斯的	尴尬	他的	表哥	有	徘徊不去	在	这	走廊	,

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

attracted	by	the	interruption	,
吸引	经过	这	中断	,

更令克拉伦斯尴尬的是，他的表弟被这突如其来的打扰吸引，在走廊里逗留了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['piːən] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [əb'siːkwiəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [flɪnz] ['braɪd(ə)l] -

and	a	peon	,	lounging	in	the	archway	,	obsequiously	approached	Flynn's	bridle	-
和	一个	日工	,	休闲	在	这	拱道	,	谄媚地	接近	弗林的	辔	-

[reɪn] .

rein	.
缰绳	.

一个懒散地倚在拱门里的仆人谄媚地走向弗林的缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdə(r)] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['stɜːnli] [tuː; tə] ['klærəns] , [sed] : —

But	the	rider	waved	him	off	,	and	,	turning	sternly	to	Clarence	,	said	:	—
但	这	骑士	挥手	他	离开	,	和	,	转弯	严厉地	到	克拉伦斯	,	说	:	—

但骑手挥手让他走开，然后严厉地转向克拉伦斯说：

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ”

“	What's	the	matter	now	?	”
”	是什么	这	事情	现在	?	”

“现在又出什么事了？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['klærəns] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Nothing	,	”	said	Clarence	,	striving	to	keep	back	the	hot	tears	that	rose	in	his	eyes	.
”	没有什么	,	”	说	克拉伦斯	,	努力	到	保持	后退	这	热的	眼泪	那	玫瑰	在	他的	眼睛	.

“没什么，”克拉伦斯说道，努力克制住眼眶里涌出的滚烫泪水。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] . -

“	But	you	were	going	away	without	saying	'	good	-	by	.	'
”	但	你	是	去	离开	没有	说	-	好的	-	经过	.	-

“但你却一声不响地走了，连句‘再见’都没说。”

[juːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] !

You've	been	very	kind	to	me	,	and	—	and	—	I	want	to	thank	you	!
你已经	到过	非常	种类	到	我	,	和	—	和	—	我	想	到	感谢	你	!

你对我太好了，我非常感谢你！

” [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [krɒst] [flɪnz] [feɪs] .

”	A	deep	flush	crossed	Flynn's	face	.
”	一个	深的	冲洗	交叉	弗林的	脸	.

弗林的脸上泛起了一抹深深的红晕。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] , —

Then	glancing	suspiciously	towards	the	corridor	,	he	said	hurriedly	,	—
然后	瞥了一眼	可疑地	向	这	走廊	,	他	说	匆匆	,	—

然后他狐疑地瞥了一眼走廊，急忙说道：

“ [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ] ? ”

“	Did	HE	send	you	?	”
”	做过	他	发送	你	?	”

“是祂派你来的吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ] [keɪm] [maɪ'self] .

“	No	,	I	came	myself	.
”	不	,	我	来了	我	.

“不，我是自己来的。”

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] . ”
I heard you going . ”
我 听到 你 去 . ”

我听到你走了。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['klɛrənsɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
” He leaned forward as if about to take Clarence's outstretched hand ,
” 他 倾斜 向前 作为 如果 关于 到 拿 克拉伦斯的 伸展 手 ,

他向前倾身，仿佛要握住克拉伦斯伸出的手。

[tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,
checked himself suddenly with a grim smile ,
已检查 他自己 突然 和 一个 严峻 微笑 ,

突然，他脸上浮现出一丝苦笑，这才意识到自己刚才的举动有多么不妥。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [gəʊld] [kɔɪn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and taking from his pocket a gold coin handed it to the boy .
和 采取 从 他的 口袋 一个 金子 硬币 递交 它 到 这 男生 .

他从口袋里掏出一枚金币，递给了男孩。

['klærəns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['piːən] ,
Clarence took it , tossed it with a proud gesture to the waiting peon ,
克拉伦斯 采取 它 , 抛掷 它 和 一个 自豪的 手势 到 这 等待 日工 ,

克拉伦斯接过它，骄傲地把它扔给了等候的仆人。

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] , [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [flɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð]
who caught it thankfully , drew back a step from Flynn , and saying , with
WHO 捕捉 它 谢天谢地 , 画 后退 一个 步 从 弗林 , 和 说 , 和
[waɪt] [tʃiːks] ,
white cheeks ,
白色的 脸颊 ,

幸好接住了球，那人从弗林身边退后一步，脸色苍白地说：

“ [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
“ I only wanted to say good - by , ” dropped his hot eyes to the ground .
“ 我 仅有的 通缉 到 说 好的 - 经过 , ” 掉落 他的 热的 眼睛 到 这 地面 .

“我只是想说声再见，”他垂下滚烫的目光，看向地面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
But it did not seem to be his own voice that had spoken ,
但 它 做过 不是 似乎 到 是 他的 自己的 嗓音 那 有 说 ,

但那似乎并不是他自己的声音。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][ækt] .
nor his own self that had prompted the act .
也不 他的 自己的 自己 那 有 提示 这 行为 .

也不是他自己促使他做出这一行为的动机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['glɑːnsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gest] [ænd; ənd]

There	was	a	quick	interchange	of	glances	between	the	departing	guest	and
那里	曾是	一个	快的	交汇处	的	眼神	之间	这	离开	客人	和

[hɪz; ɪz] [leɪt] [həʊst] ,

his	late	host	,
他的	晚的	主持人	,

即将离去的客人和已故的主人之间迅速交换了一个眼神。

[ɪn] [wɪtʃ] [flɪnz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [əd'maɪərɪŋ]['faɪə(r)] ,

in	which	Flynn's	eyes	flashed	with	an	odd	,	admiring	fire	,
在	哪个	弗林的	眼睛	闪光灯	和	一个	奇怪的	,	钦佩	火	,

弗林的眼中闪过一丝奇特的、钦佩的光芒，

[bʌt; bət] [wen] ['klærəns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	when	Clarence	raised	his	head	again	he	was	gone	.
但	什么时候	克拉伦斯	提高	他的	头	再次	他	曾是	已消失	.

但当克拉伦斯再次抬起头时，他已经不见了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

And	as	the	boy	turned	back	with	a	broken	heart	towards	the	corridor	,
和	作为	这	男生	转向	后退	和	一个	破碎的	心	向	这	走廊	,

男孩心碎地转身走向走廊，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	cousin	laid	his	hand	upon	his	shoulder	.
他的	表哥	铺设	他的	手	之上	他的	肩膀	.

他的表弟把手放在他的肩膀上。

“ [mʊi] - , ['klærəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

“	Muy	hidalgamente	,	Clarence	,	”	he	said	pleasantly	.
“	非常	-	,	克拉伦斯	,	”	他	说	愉快	.

“Muy hidalgamente, Clarence，”他愉快地说。

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	Yes	,	we	shall	make	something	of	you	!
“	是的	,	我们	将	制作	某物	的	你	!

“是的，我们一定会让你有所作为！”

” ['tʃæptə(r)] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[ðen] ['fɒləʊd] [tuː; tə] ['klærəns] [θriː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] .

Then	followed	to	Clarence	three	uneventful	years	.
然后	随后	到	克拉伦斯	三	平静无事	年	.

随后克拉伦斯度过了平静的三年。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] ['dʒæksən][brænt] ,

During	that	interval	he	learnt	that	Jackson	Brant	,
期间	那	间隔	他	学会了	那	杰克逊	布兰特	,

在此期间，他得知杰克逊·布兰特

[ɔː(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['rɑːbɪnsən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['fæktə(r)]

or	Don	Juan	Robinson	—	for	the	tie	of	kinship	was	the	least	factor
或者	大学教师	胡安	罗宾逊	—	为了	这	领带	的	亲属关系	曾是	这	至少	因素

[ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

in	their	relations	to	each	other	,
在	他们的	关系	到	每个	其他	,

或者像唐璜·鲁滨逊那样——因为血缘关系在他们彼此的关系中是最不重要的因素。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [flɪn] [wɒz; wəz]['tæsɪtli] [ɪg'nɔːd] [baɪ][bəuθ] — [wɒz; wəz][mɔː(r)]

and	after	the	departure	of	Flynn	was	tacitly	ignored	by	both	—	was	more
和	后	这	离开	的	弗林	曾是	默许地	忽略	经过	两个都	—	曾是	更多的

['spæniʃ] [ðæn; ðən] [ə'merɪkən] .

Spanish	than	American	.
西班牙语	比	美国人	.

弗林离开后，两人都默许了此事——他更像是西班牙人而不是美国人。

[æn; ən] ['ɜːli] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ləʊə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] , ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meksɪkən] ['wɪdəʊ] ,

An	early	residence	in	Lower	California	,	marriage	with	a	rich	Mexican	widow	,
一个	早期的	住宅	在	降低	加利福尼亚州	,	婚姻	和	一个	富有的	墨西哥	寡妇	,

早年居住在加利福尼亚州南部，娶了一位富有的墨西哥寡妇为妻。

[huːz] ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs] [left] [hɪm] [səʊl] [eə(r)] ,

whose	dying	childless	left	him	sole	heir	,
谁	垂死	无子女	左边	他	唯一	继承人	,

他去世时膝下无子，只留下他一个继承人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [hæd; həd] [kwaɪt]

and	some	strange	restraining	idiosyncrasy	of	temperament	had	quite
和	一些	奇怪的	限制	特质	的	气质	有	相当

[ˌdiːˈnæʃənəlaiz] [hɪm] .

denationalized	him	.
非国有化	他	.

某种奇怪的、克制的性格怪癖使他完全丧失了国籍。

[ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [rɪ'kluːs] , ['sʌmwɒt] [suːpɜ-fæstɪdiːəs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] ,

A	bookish	recluse	,	somewhat	superfastidious	towards	his	own	countrymen	,
一个	书卷气	隐士	,	有些	超级挑剔	向	他的	自己的	同胞们	,

一个书卷气十足的隐士，对自己的同胞有些过分苛刻。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['klærəns] [njuː] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [flɪn] ;

the	more	Clarence	knew	him	the	more	singular	appeared	his	acquaintance	with	Flynn	;
这	更多的	克拉伦斯	知道	他	这	更多的	单数	出现	他的	熟人	和	弗林	;

克拉伦斯越了解他，就越觉得他与弗林的交往非同寻常；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ə'pɒn][ðeə(r)]

but	as	he	did	not	exhibit	more	communicativeness	on	this	point	than	upon	their
但	作为	他	做过	不是	展览	更多的	沟通能力	在	这	观点	比	之上	他们的

[əʊn] ['kɪnʃɪp] ,

own	kinship	,
自己的	亲属关系	,

但他在这个问题上并没有表现出比谈论他们自身亲属关系时更多的沟通意愿，

['klærəns] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Clarence	finally	concluded	that	it	was	due	to	the	dominant	character	of	his
克拉伦斯	最后	结束	那	它	曾是	到期的	到	这	主导的	特点	的	他的

['fɔːmə(r)] [frend] ,

former	friend	,
以前的	朋友	,

克拉伦斯最终得出结论，这是由于他那位前朋友的强势性格造成的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	no	more	about	it	.
和	想法	不	更多的	关于	它	.

他之后便没再想这件事了。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [æt; ət] [el] [rɪ'fjuːrioʊ] [wɪð] [nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [pɑːst] .

He	entered	upon	the	new	life	at	El	Refugio	with	no	disturbing	past	.
他	进入	之上	这	新的	生活	在	埃尔	雷富吉奥	和	不	令人不安	过去的	.

他带着没有任何不愉快的过去，开始了在埃尔雷富希奥的新生活。

['kwɪkli] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪzi] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhæsi'endə] [ɪg'zɪstəns] ,

Quickly	adapting	himself	to	the	lazy	freedom	of	this	hacienda	existence	,
迅速地	适应	他自己	到	这	懒惰的	自由	的	这	庄园	存在	,

他很快适应了庄园里悠闲自由的生活方式，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kæt(ə)l] ,

he	spent	the	mornings	on	horseback	ranging	the	hills	among	his	cousin's	cattle	,
他	花费	这	早晨	在	马背	范围	这	丘陵	之中	他的	表亲	牛	,

他每天上午都会骑马在山坡上巡视他表兄的牛群。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['bizi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bʊks] [wɪð] ['iːkwəli]

and	the	afternoons	and	evenings	busied	among	his	cousin's	books	with	equally
和	这	下午	和	晚上	忙碌	之中	他的	表亲	图书	和	同样地

['lɔːləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

lawless	and	undisciplined	independence	.
无法无天	和	散漫	独立	.

下午和晚上，他则像个无拘无束、不受约束的年轻人一样，在表兄的书籍间穿梭。

[ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	easy	-	going	Don	Juan	,	it	is	true	,
这	简单的	-	去	大学教师	胡安	,	它	是	真的	,

的确，他是个随和的唐璜。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['spæniʃ] ,

attempted	to	make	good	his	rash	promise	to	teach	the	boy	Spanish	,
尝试过	到	制作	好的	他的	皮疹	承诺	到	教	这	男生	西班牙语	,

他试图兑现自己草率许下的教男孩西班牙语的承诺。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [set] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [tɑːsks] ;

and	actually	set	him	a	few	tasks	;
和	实际上	放	他	一个	很少	任务	;

事实上，我还给他布置了一些任务；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['klærəns] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'ləʊkwiəl]

but	in	a	few	weeks	the	quick	-	witted	Clarence	acquired	such	a	colloquial
但	在	一个	很少	周	这	快的	-	机智的	克拉伦斯	获得	这样的	一个	口语

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [vɑː'kɛro vasily][ænd; ənd] [smɔːl] ['treɪdəz] [ðæt]

proficiency	from	his	casual	acquaintance	with	vaqueros	and	small	traders	that
熟练程度	从	他的	随意的	熟人	和	牛仔	和	小的	交易员	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [hændz] .

he	was	glad	to	leave	the	matter	in	his	young	kinsman's	hands	.
他	曾是	高兴的	到	离开	这	事情	在	他的	年轻的	亲属的	双手	.

但几周后，机智的克拉伦斯通过与牛仔和小商贩的随意接触，掌握了相当流利的俚语，他很高兴把这件事交给他年轻的亲戚处理。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['siːkwənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ]

by	one	of	those	illogical	sequences	which	make	a	lifelong	reputation	depend	upon	a
经过	一	的	那些	不合逻辑	序列	哪个	制作	一个	终身	名声	依赖	之上	一个

['sɪŋg(ə)l] ['trɪviəl] [ækt] ,

single	trivial	act	,
单身的	琐碎的	行为	,

由于一系列不合逻辑的事件，一个人的一生声誉竟然取决于一件微不足道的小事。

['klɛrənsɪz] ['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][wɒz; wəz]['set(ə)ld][fər'evə(r)][æt; ət] [el] [rɪ'fju:rioʊ]['rɑ:ntʃəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk]

Clarence's	**social**	**status**	**was**	**settled**	**forever**	**at**	**El**	**Refugio**	**Rancho**	**by**	**his**	**picturesque**
克拉伦斯的	社会的	地位	曾是	定居	永远	在	埃尔	雷富吉奥	牧场	经过	他的	如画

[daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [flɪnz] ['pɑ:tɪŋ] [gɪft] .

diversion	**of**	**Flynn's**	**parting**	**gift**	**.**
导流	的	弗林的	离别	礼物	.

克拉伦斯在埃尔雷富吉奥牧场的社会地位，因为他以富有戏剧性的方式消遣了弗林临别赠礼而永远确立下来。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['pi:ən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['skɔ:nfəli] [tɒst] [ðə; ði] [kɔɪn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]

The	**grateful**	**peon**	**to**	**whom**	**the**	**boy**	**had**	**scornfully**	**tossed**	**the**	**coin**	**repeated**	**the**
这	感激的	日工	到	谁	这	男生	有	轻蔑地	抛掷	这	硬币	重复	这

[ækt] ,

act	**,**
行为	,

男孩曾轻蔑地把硬币扔给一个感激涕零的农夫，农夫又重复了一遍这个动作。

['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

gesture	**,**	**and**	**spirit**	**of**	**the**	**scene**	**to**	**his**	**companion**	**,**
手势	,	和	精神	的	这	场景	到	他的	伴侣	,

他的姿态，以及场景的精神，都传递给了他的同伴。

[ænd; ənd] [dɒn] ['hwɑ:nz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

and	**Don**	**Juan's**	**unknown**	**and**	**youthful**	**relation**	**was**	**at**	**once**	**recognized**	**as**
和	大学教师	胡安的	未知	和	青春	关系	曾是	在	一次	认可	作为

['hi:hoʊ][di:][lɑ:] [fə'mɪliə] ,

hijo	**de**	**la**	**familia**	**,**
儿子	德	拉	家庭	,

唐璜那位不知名的年轻亲戚立刻被认出是家族之子。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ][hɪ'dælgəʊ] [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] .

and	**undeniably**	**a**	**hidalgo**	**born**	**and**	**bred**	**.**
和	无可否认	一个	伊达尔戈	出生	和	繁殖	.

毫无疑问，他是一个土生土长的伊达尔戈人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['femənɪn] [el] [rɪ'fju:rioʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ri:tʃt] [ɪts]

But	**in**	**the**	**more**	**vivid**	**imagination**	**of**	**feminine**	**El**	**Refugio**	**the**	**incident**	**reached**	**its**
但	在	这	更多的	生动	想像力	的	女性	埃尔	雷富吉奥	这	事件	达到	它是

[haɪɪst] [pəʊ'etɪk] [fɔ:m] .

highest	**poetic**	**form**	**.**
最高	诗意的	形式	.

但在女性化的埃尔·雷富吉奥更加生动的想象中，这一事件达到了最高的诗意形式。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , ” [sed] [tʃʌtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;

“	**It**	**is**	**true**	**,**	**Mother**	**of**	**God**	**,**	**”**	**said**	**Chucha**	**of**	**the**	**Mill**	**;**
“	它	是	真的	,	母亲	的	上帝	,	”	说	楚查	的	这	磨	;

“这是真的，圣母玛利亚，”磨坊主丘查说道；

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][də'mɪŋgəʊ] [hu:] [hɪm'self] [rɪ'leɪts] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kri:d] .

“	**it**	**was**	**Domingo**	**who**	**himself**	**relates**	**it**	**as**	**it**	**were**	**the**	**Creed**	**.**
“	它	曾是	多明戈	WHO	他自己	相关	它	作为	它	是	这	信条	.

“正是多明戈本人将其叙述为信条。”

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eskɔ:t] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['eskɔ:t] , [lʊk]

When	**the**	**American**	**escort**	**had**	**arrived**	**with**	**the**	**young**	**gentleman**	**,**	**this**	**escort**	**,**	**look**
什么时候	这	美国人	护送	有	到达的	和	这	年轻的	绅士	,	这	护送	,	看

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

当美国女伴带着那位年轻绅士到达时，这位女伴，瞧瞧你，

['biːɪŋ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

being	not	of	the	same	quality	,	he	is	departing	again	without	a	word	of
存在	不是	的	这	相同的	质量	,	他	是	离开	再次	没有	一个	单词	的

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

由于他的能力不如对方，他又不经允许就离开了。

['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ]['lɪt(ə)l][hɪ'dælgəʊ] .

Comes	to	him	at	this	moment	my	little	hidalgo	.
来	到	他	在	这	片刻	我的	小的	伊达尔戈	.

此刻，我的小伊达尔戈来到他身边。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɪʃən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	yourself	forgotten	to	take	from	me	your	demission	,	'	he	said	.
-	你	有	你自己	被遗忘的	到	拿	从	我	你的	退役	,	-	他	说	.

“你自己都忘了从我这里领取你的退位证书，”他说。

[ðɪs] ['eskɔːt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [muː'tʃɑːtʃəʊ] ,

This	escort	,	thinking	to	make	his	peace	with	a	mere	muchacho	,
这	护送	,	思维	到	制作	他的	和平	和	一个	仅仅	穆查乔	,

这个护卫，想着和一个区区小伙子和解，

[gɪvz] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [ɒv; əv] ['twenti] ['peisəuz] .

gives	to	him	a	gold	piece	of	twenty	pesos	.
给予	到	他	一个	金子	片	的	二十	比索	.

他给了他一枚面值二十比索的金币。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɪ'dælgəʊ][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [ɑː] !

The	little	hidalgo	has	taken	it	SO	,	and	with	the	words	,	'	Ah	!
这	小的	伊达尔戈	有	已采取	它	所以	,	和	和	这	字	,	-	啊	!

小伊达尔戈人接受了它，并说道：“啊！

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] ['piːp(ə)l] ,

you	would	make	of	me	your	almoner	to	my	cousin's	people	,
你	会	制作	的	我	你的	施舍者	到	我的	表亲	人们	,

你会让我做你向我表亲一家施舍的人，

- [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][də'mɪŋgəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]

'	has	given	it	at	the	moment	to	Domingo	,	and	with	a	grace	and
-	有	给定	它	在	这	片刻	到	多明戈	,	和	和	一个	优雅	和

['faɪə(r)]['ædmərəb(ə)l] .

fire	admirable	.
火	令人钦佩的	.

目前他把这个机会给了多明戈，而且表现得优雅而热情，令人钦佩。

〃 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['klɛrənsɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] ,

〃	But	it	is	certain	that	Clarence's	singular	simplicity	and	truthfulness	,
〃	但	它	是	肯定	那	克拉伦斯的	单数	简单	和	真实性	,

但可以肯定的是，克拉伦斯的纯朴和真诚，

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['ɪndələnt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['driːmi]

a	faculty	of	being	picturesquely	indolent	in	a	way	that	suggested	a	dreamy
一个	学院	的	存在	风景如画	懒惰的	在	一个	方式	那	建议	一个	梦幻般的

[æb'strækʃn] [ɒv; əv][maɪnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni]['vʌlgə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] ['bɒdɪli] [iːz] [ænd; ənd]

abstraction	of	mind	rather	than	any	vulgar	tendency	to	bodily	ease	and
抽象	的	头脑	相当	比	任何	庸俗	趋势	到	身体上的	舒适	和

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

一种慵懒得如诗如画的气质，这种气质暗示着一种梦幻般的抽象思维，而不是任何庸俗的追求肉体安逸舒适的倾向。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːsmən] ,

and	possibly	the	fact	that	he	was	a	good	horseman	,
和	可能	这	事实	那	他	曾是	一个	好的	骑手	,

或许还有他骑术精湛这一事实。

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ][æt; ət] [el] [rɪ'fjuːrioʊ] .

made	him	a	popular	hero	at	El	Refugio	.
制成	他	一个	受欢迎的	英雄	在	埃尔	雷富吉奥	.

这使他在埃尔雷富希奥成为了一位深受爱戴的英雄。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd]

At	the	end	of	three	years	Don	Juan	found	that	this	inexperienced	and
在	这	结尾	的	三	年	大学教师	胡安	成立	那	这	缺乏经验	和

[ə'pærəntli] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] ['ruːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ]

apparently	idle	boy	of	fourteen	knew	more	of	the	practical	ruling	of	the	rancho
显然	闲置的	男生	的	十四	知道	更多的	的	这	实际的	裁决	的	这	牧场

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ;

than	he	did	himself	;
比	他	做过	他自己	;

三年后，唐璜发现这个十四岁、缺乏经验且看似游手好闲的男孩比他自己更了解牧场的实际管理；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'letəd] [jʌŋ] ['rʌstɪk] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]

also	that	this	unlettered	young	rustic	had	devoured	nearly	all	the	books	in	his
还	那	这	胸无点墨	年轻的	乡村	有	吞噬	几乎	全部	这	图书	在	他的

['laɪbrəri] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

library	with	boyish	recklessness	of	digestion	.
图书馆	和	男孩气	鲁莽	的	消化	.

此外，这位不识字的乡下年轻人还以孩子般鲁莽的阅读速度，几乎读完了图书馆里所有的书籍。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

He	found	,	too	,	that	in	spite	of	his	singular	independence	of	action	,
他	成立	,	也	,	那	在	尽管如此	的	他的	单数	独立	的	行动	,

他还发现，尽管他拥有独特的行动独立性，

['klærəns] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Clarence	was	possessed	of	an	invincible	loyalty	of	principle	,	and	that	,
克拉伦斯	曾是	拥有	的	一个	无敌	忠诚	的	原则	,	和	那	,

['ɑːskɪŋ] [nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fekʃn] ,

asking	no	sentimental	affection	,
问	不	感伤的	感情	,

克拉伦斯拥有坚不可摧的原则忠诚，而且，他并不寻求任何感伤的感情。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['jiːldɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

and	indeed	yielding	none	,	he	was	,	without	presuming	on	his	relationship	,
和	的确	屈服	没有任何	,	他	曾是	,	没有	假设	在	他的	关系	,

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ɪntrəst] .

devoted	to	his	cousin's	interest	.
奉献	到	他的	表亲	兴趣	.

而且他毫不妥协，不计较两人之间的关系，全心全意地维护表弟的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

It	seemed	that	from	being	a	glancing	ray	of	sunshine	in	the	house	,
它	似乎	那	从	存在	一个	瞥了一眼	射线	的	阳光	在	这	房子	,

它似乎从屋子里掠过的一缕阳光，

[ɪ'veɪsɪv] [bʌt; bət]['nevə(r)] [əb'truːsɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪli] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kʌmfət]

evasive	but	never	obtrusive	,	he	had	become	a	daily	necessity	of	comfort
回避	但	绝不	碍眼的	,	他	有	变得	一个	日常的	必要性	的	舒适

[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

and	security	to	his	benefactor	.
和	安全	到	他的	恩人	.

他行事低调，但从不引人注目，已经成为恩人日常生活中不可或缺的慰藉和安全保障。

['klærəns] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'stɒnɪʃt] , [wen] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ,

Clarence	was	,	however	,	astonished	,	when	,	one	morning	,	Don	Juan	,
克拉伦斯	曾是	,	然而	,	惊讶	,	什么时候	,	一	早晨	,	大学教师	胡安	,

然而，一天早上，当唐璜……时，克拉伦斯却大吃一惊。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'bærəst] ['mænə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] ,

with	the	same	embarrassed	manner	he	had	shown	at	their	first	meeting	,
和	这	相同的	尴尬的	方式	他	有	所示	在	他们的	第一的	会议	,

['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] [hɪm] ,

suddenly	asked	him	,
突然	问	他	,

他用和初次见面时一样的尴尬语气，突然问他：

“ [wɒt] ['bɪznəs] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

“	what	business	he	expected	to	follow	.
“	什么	商业	他	预期的	到	跟随	.

他期望开展什么业务。

” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['sɪŋgjələ(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [laɪk] [məʊst] [æb'stræktɪd] [men] ,

”	It	seemed	the	more	singular	,	as	the	speaker	,	like	most	abstracted	men	,
”	它	似乎	这	更多的	单数	,	作为	这	扬声器	,	喜欢	最多	摘要	男人	,

“这似乎更加独特，因为说话者就像大多数心不在焉的人一样，

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['ɔ:lweɪz] ['stju:diəsli] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] ['deɪli] ['ɪntəkɔ:s] .

had	hitherto	always	studiously	ignored	the	future	,	in	their	daily	intercourse	.
有	迄今为止	总是	认真地	忽略	这	未来	,	在	他们的	日常的	交往	.

在以往的日常交往中，他们总是刻意忽略未来。

[jet] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] .

Yet	this	might	have	been	either	the	habit	of	security	or	the	caution	of	doubt	.
然而	这	可能	有	到过	任何一个	这	习惯	的	安全	或者	这	警告	的	怀疑	.

但这可能是出于安全考虑的习惯，也可能是出于谨慎的怀疑。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɜ:bəns] [ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑ:nz]

Whatever	it	was	,	it	was	some	sudden	disturbance	of	Don	Juan's
任何	它	曾是	,	它	曾是	一些	突然	干扰	的	大学教师	胡安的

[ˌekwə'nɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

不管是什么，总之，唐璜平静的心情突然被打破了。

[æz; əz] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['klærəns] .

as	disconcerting	to	himself	as	it	was	to	Clarence	.
作为	令人不安	到	他自己	作为	它	曾是	到	克拉伦斯	.

这让他自己也感到不安，就像让克拉伦斯感到不安一样。

[səʊ] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

So	conscious	was	the	boy	of	this	that	,	without	replying	to	his	cousin's
所以	有意识的	曾是	这	男生	的	这	那	,	没有	回复	到	他的	表亲

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

男孩对此心知肚明，所以没有回答表兄的问题，

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

but	striving	in	vain	to	recall	some	delinquency	of	his	own	,	he	asked	,
但	努力	在	徒劳	到	记起	一些	犯罪	的	他的	自己的	,	他	问	,

但他努力回想自己曾经做过的违法行为，却徒劳无功，于是他问道：

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['bɔɪɪʃ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] —

with	his	usual	boyish	directness	—
和	他的	通常	男孩气	直接	—

他一如既往地带着孩子气的直率——

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
“ Has anything happened ?
“ 有 任何事物 发生 ?

“发生什么事了吗？”

[hæv; həv][ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
Have I done anything wrong ? ”
有 我 完毕 任何事物 错误的 ? ”

我做错什么了吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['hʌrɪdli] .
“ No , no , ” returned Don Juan hurriedly .
“ 不 , 不 , ” 返回 大学教师 胡安 匆匆 .

“不，不，”唐璜连忙回答道。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
“ But , you see , it's time that you should think of your future — or at least
“ 但 , 你 看 , 它是 时间 那 你 应该 思考 的 你的 未来 — 或者 在 至少
[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
prepare for it .
准备 为了 它 .

“但是，你看，现在是你考虑你的未来的时候了——或者至少应该为之做好准备的时候了。”

[ai] [miːn] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)]['regjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I mean you ought to have some more regular education .
我 意思是 你 应该 到 有 一些 更多的 常规的 教育 .

我的意思是，你应该接受一些正规教育。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
You will have to go to school .
你 将要 有 到 去 到 学校 .

你得去上学。

[ɪts] [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fretfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv]
It's too bad , ” he added fretfully , with a certain impatient forgetfulness of
它是 也 坏的 , ” 他 额外 忧心忡忡地 , 和 一个 肯定 不耐烦 健忘 的
['klɛrənsɪz] ['prez(ə)ns] ,
Clarence's presence ,
克拉伦斯的 在场 ,

“太糟糕了，”他焦躁地补充道，语气中带着一丝不耐烦，似乎忘记了克拉伦斯的存在。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] .
and as if following his own thought .
和 作为 如果 下列的 他的 自己的 想法 .

仿佛在按照自己的思路思考。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Just as you are becoming of service to me ,
“ 只是 作为 你 是 成为 的 服务 到 我 ,

“正如你开始为我效力一样，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [diː] — [diː] ['nɒns(ə)ns]
and justifying your ridiculous position here — and all this d — d nonsense
和 证明其合理性 你的 荒谬的 位置 这里 — 和 全部 这 d — d 废话
[ðæts] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] — [ai] [miːn] ,
that's gone before — I mean ,
那就是 已消失 前 — 我 意思是 ,

而你在这里所持的荒谬立场——以及之前所有那些该死的胡言乱语——我的意思是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['klærəns] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

of	course	,	Clarence	,	"	he	interrupted	himself	,	catching	sight	of	the	boy's
的	课程	,	克拉伦斯	,	"	他	中断	他自己	,	捕捉	视线	的	这	男孩们

['waɪtənɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [aɪ] ,

whitening	cheek	and	darkening	eye	,
美白	脸颊	和	变暗	眼睛	,

"当然了，克拉伦斯，"他突然打断自己，瞥见男孩泛白的脸颊和暗沉的眼眸。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðɪs] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət]

"	I	mean	,	you	know	—	this	ridiculousness	of	my	keeping	you	from	school	at
"	我	意思是	,	你	知道	—	这	荒谬	的	我的	保持	你	从	学校	在

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

"我的意思是，你知道——你这么大了，我竟然让你不上学，这太荒谬了，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] . "

and	trying	to	teach	you	myself	—	don't	you	see	.	"
和	尝试	到	教	你	我	—	不	你	看	.	"

我也在努力教你——你难道看不出来吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [rɪ'dɪkjələs] , " [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] , [wɪð] ['dɒgɪd] [pə'sɪstənsi] .

"	You	think	it	is	—	ridiculous	,	"	repeated	Clarence	,	with	dogged	persistency	.
"	你	思考	它	是	—	荒谬的	,	"	重复	克拉伦斯	,	和	顽强	持久性	.

"你觉得这很荒谬，"克拉伦斯坚持不懈地重复道。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['heɪstɪli] .

"	I	mean	I	am	ridiculous	,	"	said	Don	Juan	hastily	.
"	我	意思是	我	是	荒谬的	,	"	说	大学教师	胡安	草草	.

"我的意思是，我真是太荒唐了，"唐璜急忙说道。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

那里!

[lets] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

let's	say	no	more	about	it	.
我们来吧	说	不	更多的	关于	它	.

我们对此不再赘述。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːl; wil] [raɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sekrət(ə)ri]

To	-	morrow	we'll	ride	over	to	San	Jose	and	see	the	Father	Secretary
到	-	明天	出色地	骑	超过	到	圣	何塞	和	看	这	父亲	秘书

[æt; ət][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] - ['kɒlɪdʒ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['entərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

at	the	Jesuits	'	College	about	your	entering	at	once	.
在	这	耶稣会士	-	大学	关于	你的	进入	在	一次	.

明天我们将乘车前往圣何塞，拜访耶稣会学院的秘书神父，了解你立即入学的事宜。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] !

It's	a	good	school	,	and	you'll	always	be	near	the	rancho	!
它是	一个	好的	学校	,	和	你会	总是	是	靠近	这	牧场	!

这是一所好学校，而且你离牧场也很近!

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [endid] .

"	And	so	the	interview	ended	.
"	和	所以	这	面试	结束	.

采访就这样结束了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['klɛrənsɪz] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

I	am	afraid	that	Clarence's	first	idea	was	to	run	away	.
我	是	害怕的	那	克拉伦斯的	第一的	主意	曾是	到	跑步	离开	.

恐怕克拉伦斯的第一个念头就是逃跑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

There	are	few	experiences	more	crushing	to	an	ingenuous	nature	than	the
那里	是	很少	经历	更多的	压碎	到	一个	天真无邪	自然	比	这

['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .

sudden	revelation	of	the	aspect	in	which	it	is	regarded	by	others	.
突然	启示	的	这	方面	在	哪个	它	是	认为	经过	其他的	.

对于天真无邪的人来说，没有什么比突然得知自己被他人如何看待更令人崩溃的了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['klærəns] ,

The	unfortunate	Clarence	,
这	不幸	克拉伦斯	,

不幸的克拉伦斯，

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]

conscious	only	of	his	loyalty	to	his	cousin's	interest	and	what	he	believed
有意识的	仅有的	的	他的	忠诚	到	他的	表亲	兴趣	和	什么	他	相信

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

were	the	duties	of	his	position	,
是	这	职责	的	他的	位置	,

他只意识到自己对表兄利益的忠诚，以及他认为自己作为官员应尽的职责。

[ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] “ [rɪ'dɪkjələs] .

awoke	to	find	that	position	“	ridiculous	.
醒来	到	寻找	那	位置	“	荒谬的	.

醒来后发现这个立场“荒谬至极”。

” [ɪn][æn; ən] [ˌæftər'nuːnz] ['gluːmi] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪlz] ,

”	In	an	afternoon's	gloomy	ride	through	the	lonely	hills	,
”	在	一个	下午	阴沉	骑	通过	这	孤独	丘陵	,

在一个阴沉的午后，骑行穿过寂静的山丘，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sliːpləs] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

and	later	in	the	sleepless	solitude	of	his	room	at	night	,
和	之后	在	这	失眠	孤独	的	他的	房间	在	夜晚	,

后来，在夜里辗转难眠、独自一人待在房间里的时候，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] .

he	concluded	that	his	cousin	was	right	.
他	结束	那	他的	表哥	曾是	正确的	.

他得出结论，他表哥是对的。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [hɑːd] — [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	would	go	to	school	;	he	would	study	hard	—	so	hard	that	in	a	little	,
他	会	去	到	学校	;	他	会	学习	难的	—	所以	难的	那	在	一个	小的	,

他会去上学；他会努力学习——非常努力，以至于不久之后，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

a	very	little	while	,	he	could	make	a	living	for	himself	.
一个	非常	小的	尽管	,	他	可以	制作	一个	活的	为了	他自己	.

不久之后，他就能自食其力了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [kən'tentɪd] .

He	awoke	contented	.
他	醒来	满足	.

他醒来时感到很满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz]

It	was	the	blessing	of	youth	that	this	resolve	and	execution	seemed	as
它	曾是	这	祝福	的	青年	那	这	解决	和	执行	似乎	作为

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

one	and	the	same	thing	.
一	和	这	相同的	事物	.

年轻的优势就在于，这种决心和执行力似乎是一体的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['bɔːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

The	next	day	found	him	installed	as	a	pupil	and	boarder	in	the	college	.
这	下一个	天	成立	他	已安装	作为	一个	瞳孔	和	边境	在	这	大学	.

第二天，他就正式成为这所大学的学生和寄宿生。

[dɒn] ['hwɑːnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [ˌpriːdi'lekʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ək'septəb(ə)l]

Don	Juan's	position	and	Spanish	predilections	naturally	made	his	relation	acceptable
大学教师	胡安的	位置	和	西班牙语	偏好	自然	制成	他的	关系	可接受

[tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ;

to	the	faculty	;
到	这	学院	;

唐璜的身份和西班牙人的偏好，自然使他与学院的关系能够被学院接受；

[bʌt; bət] ['klærəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

but	Clarence	could	not	help	perceiving	that	Father	Sobriente	,	the	Principal	,
但	克拉伦斯	可以	不是	帮助	感知	那	父亲	-	,	这	主要的	,

但克拉伦斯不禁察觉到，校长索布里恩特神父.....

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

regarded	him	at	times	with	a	thoughtful	curiosity	that	made	him	suspect	that	his
认为	他	在	时代	和	一个	周到	好奇心	那	制成	他	怀疑	那	他的

['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'spəʊkən] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

cousin	had	especially	bespoken	that	attention	,
表哥	有	尤其	定制	那	注意力	,

有时，表兄会用一种若有所思的好奇目光打量他，这让他怀疑表兄是不是特意要求他给予这种关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] ['kwestʃənd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd]

and	that	he	occasionally	questioned	him	on	his	antecedents	in	a	way	that	made
和	那	他	偶尔	被质问	他	在	他的	来路	在	一个	方式	那	制成

[hɪm] [dred] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kwestʃənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtə(r)] .

him	dread	a	renewal	of	the	old	questioning	about	his	progenitor	.
他	恐惧	一个	续期	的	这	老的	提问	关于	他的	始祖	.

而且他偶尔还会询问他的身世，这让他害怕再次被追问关于他祖先的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] , ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] ; [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

For	the	rest	,	he	was	a	polished	,	cultivated	man	;	yet	,	in	the	characteristic
为了	这	休息	,	他	曾是	一个	抛光	,	栽培	男人	;	然而	,	在	这	特征

, [mə'tɪərɪəl] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [juːθ] ,

,	material	criticism	of	youth	,
,	材料	批评	的	青年	,

除此之外，他是一位举止优雅、学识渊博的人；然而，在年轻人特有的、物质性的批判中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['klærəns] ['tʃiːfli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [wɪð] [lɑːdʒ] [hændz] ,

I	am	afraid	that	Clarence	chiefly	identified	him	as	a	priest	with	large	hands	,
我	是	害怕的	那	克拉伦斯	主要	已识别	他	作为	一个	牧师	和	大的	双手	,

我担心克拉伦斯主要把他看作是一位手很大的牧师。

[huːz] [spʊft] [pɑːmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [huːz] ['iːkwəli] [lɑːdʒ]

whose	soft	palms	seemed	to	be	cushioned	with	kindness	,	and	whose	equally	large
谁	柔软的	棕榈树	似乎	到	是	缓冲	和	仁慈	,	和	谁	同样地	大的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

它的手掌柔软，仿佛充满了温柔，它的脚也同样很大，

[ɪn'keɪst] [ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃeɪpləs] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [ʌn'daɪd] ['leðə(r)] ,

encased	in	extraordinary	shapeless	shoes	of	undyed	leather	,
包裹	在	非凡的	无形	鞋	的	未染色	皮革	,

被包裹在未经染色处理的、形状怪异的无形皮革鞋中，

[siːmd] [tuː; tə] [tred] [daʊn] ['nɔɪzləsli] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [krʌʃ] — [ðə; ði]

seemed	to	tread	down	noiselessly	—	rather	than	to	ostentatiously	crush	—	the
似乎	到	踏	向下	无声	—	相当	比	到	炫耀地	压碎	—	这

['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] .

obstacles	that	beset	the	path	of	the	young	student	.
障碍	那	围困	这	小路	的	这	年轻的	学生	.

似乎悄无声息地——而不是张扬地——碾碎了年轻学生前进道路上的障碍。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəd] ['gælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ['klærəns] ['sʌmtaɪmz] [felt] [hɪm'self] [bɔːn]

In	the	cloistered	galleries	of	the	court	-	yard	Clarence	sometimes	felt	himself	borne
在	这	隐修	画廊	的	这	法庭	-	院子	克拉伦斯	有时	毛毡	他自己	出生

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɜːnl] [hænd] ;

down	by	the	protecting	weight	of	this	paternal	hand	;
向下	经过	这	保护	重量	的	这	父系	手	;

在庭院幽静的走廊里，克拉伦斯有时会感到自己被这只慈父般的手所保护，仿佛被重物压着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmətri] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['kɒnʃəs]

in	the	midnight	silence	of	the	dormitory	he	fancied	he	was	often	conscious
在	这	午夜	沉默	的	这	宿舍	他	幻想	他	曾是	经常	有意识的

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['braʊzɪŋ] [tred] [ænd; ənd] [sn'ʌfli] ['mʌfld] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'fæntaɪn] -

of	the	soft	browsing	tread	and	snuffly	muffled	breathing	of	his	elephantine	-
的	这	柔软的	浏览	踏	和	鼻涕虫	闷音	呼吸	的	他的	大象	-

['fʊtɪd] ['mentɔː(r)] .

footed	mentor	.
有脚的	导师	.

在午夜寂静的宿舍里，他常常觉得自己能听到他那双大象般大脚的导师轻柔的翻阅脚步声和粗重的呼吸声。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] .

His	relations	with	his	school	-	fellows	were	at	first	far	from	pleasant	.
他的	关系	和	他的	学校	-	伙伴们	是	在	第一的	远的	从	令人愉快的	.

他与同学的关系起初并不融洽。

['weðə(r)] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm] ;

Whether	they	suspected	favoritism	;
无论	他们	怀疑	偏爱	;

他们是否怀疑存在偏袒行为；

['weðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

whether	they	resented	that	old	and	unsympathetic	manner	which	sprang	from	his
无论	他们	怨恨	那	老的	和	冷漠无情	方式	哪个	弹簧	从	他的

['hæbɪts][ɒv; əv][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldəz] ;

habits	of	association	with	his	elders	;
习惯	的	协会	和	他的	长者	;

他们是否对他那种因长期与长辈交往而养成的冷漠无情的态度感到不满？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] [ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːdə] [graʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

or	whether	they	rested	their	objections	on	the	broader	grounds	of	his	being	a
或者	无论	他们	休息	他们的	反对意见	在	这	更广泛	理由	的	他的	存在	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

或者他们是否基于他是个陌生人这一更广泛的理由提出反对意见？

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [pɑːst] [frɒm; frəm]['kruːəl] [sniə] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]

I	do	not	know	,	but	they	presently	passed	from	cruel	sneers	to	physical
我	做	不是	知道	,	但	他们	目前	通过了	从	残忍的	冷笑	到	身体的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

我不知道，但他们很快就从残酷的嘲讽发展到了肢体冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [juːθ] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] ['sɜːt(ə)n]

It	was	then	found	that	this	gentle	and	reserved	youth	had	retained	certain
它	曾是	然后	成立	那	这	温和的	和	预订的	青年	有	保留	肯定

[əb'dʒekʃənəbl] ,

objectionable	,
令人反感的	,

后来发现，这位温和内敛的青年竟然保留了一些令人反感的习惯。

[ruːd] , [də'rekt] , ['rʌstɪk] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][fɪst][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

rude	,	direct	,	rustic	qualities	of	fist	and	foot	,	and	that	,
粗鲁的	,	直接的	,	乡村	品质	的	拳头	和	脚	,	和	那	,

拳脚的粗鲁、直接、质朴的特质，以及这一点，

['vaɪəleɪtɪŋ] [ɔːl] [ruːlz] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [skuːl] - [bɔɪ]

violating	all	rules	and	disdaining	the	pomp	and	circumstance	of	school	-	boy
违反	全部	规则	和	轻蔑	这	盛大场面	和	环境	的	学校	-	男生

['wɔːfeə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

warfare	,	of	which	he	knew	nothing	,
战争	,	的	哪个	他	知道	没有什么	,

他违反所有规则，鄙视学生时代战争的繁文缛节，因为他对此一无所知。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [θræʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni]

he	simply	thrashed	a	few	of	his	equals	out	of	hand	,	with	or	without	ceremony
他	简单地	痛击	一个	很少	的	他的	等于	出去	的	手	,	和	或者	没有	仪式

,

,
,

他轻而易举地就把几个和他实力相当的人打得落花流水，既不讲情面，也不搞什么仪式。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['hæpənd] .

as	the	occasion	or	the	insult	happened	.
作为	这	场合	或者	这	侮辱	发生	.

就像当时的情况或侮辱发生时那样。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːnɪə(r)z][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] ['juːθfl] ['sævɪdʒ]

In	this	emergency	one	of	the	seniors	was	selected	to	teach	this	youthful	savage
在	这	紧急情况	一	的	这	老年人	曾是	已选	到	教	这	青春	野蛮的

[hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	proper	position	.
他的	恰当的	位置	.

在这种紧急情况下，一位资深人士被选中来教导这个年轻的野蛮人正确的姿势。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

A	challenge	was	given	,
一个	挑战	曾是	给定	,

有人提出了挑战，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ] ['klærəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ə'lækrəti] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	accepted	by	Clarence	with	a	feverish	alacrity	that	surprised	himself	as	much
和	公认	经过	克拉伦斯	和	一个	发烧	敏捷	那	惊讶	他自己	作为	很多

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

as	his	adversary	.
作为	他的	对手	.

克拉伦斯欣然接受，这种热情之高令他自己和他的对手都感到惊讶。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [skɪl] .

This	was	a	youth	of	eighteen	,	his	superior	in	size	and	skill	.
这	曾是	一个	青年	的	十八	,	他的	优越的	在	尺寸	和	技能	.

这是一个十八岁的少年，身材和技巧都比他强。

[ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [beɪðd] ['klɛrənsɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

The	first	blow	bathed	Clarence's	face	in	his	own	blood	.
这	第一的	吹	洗澡	克拉伦斯的	脸	在	他的	自己的	血	.

第一击让克拉伦斯的脸上血流如注。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['krɪzəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

But	the	sanguinary	chrism	,	to	the	alarm	of	the	spectators	,
但	这	血腥	圣油	,	到	这	警报	的	这	观众	,

但令旁观者惊恐的是，那血淋淋的圣油

[ɪ'fektɪd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

effected	an	instantaneous	and	unhallowed	change	in	the	boy	.
受影响	一个	瞬间	和	不神圣的	改变	在	这	男生	.

对男孩产生了瞬间且不祥的改变。

['ɪnstəntli] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

Instantly	closing	with	his	adversary	,	he	sprang	at	his	throat	like	an	animal	,
即刻	结束	和	他的	对手	,	他	弹簧	在	他的	喉	喜欢	一个	动物	,

他瞬间逼近对手，像野兽一样扑向他的喉咙。

[ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm] .

and	locking	his	arm	around	his	neck	began	to	strangle	him	.
和	锁定	他的	手臂	大约	他的	脖子	开始	到	扼杀	他	.

他用手臂勒住他的脖子，开始掐他的脖子。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bləʊz] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Blind	to	the	blows	that	rained	upon	him	,
瞎的	到	这	打击	那	下雨了	之上	他	,

他对如雨点般落下的打击视而不见，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] ['enəmi] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['ɒnset][ænd; ənd] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	eventually	bore	his	staggering	enemy	by	sheer	onset	and	surprise	to	the
他	最终	钻孔	他的	令人震惊	敌人	经过	透明	发病	和	惊喜	到	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

他最终凭借突如其来的攻击和出其不意的举动，将他那令人胆寒的敌人击倒在地。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːm] ,

Amidst	the	general	alarm	,
在……之中	这	一般的	警报	,

在普遍的恐慌之中，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ['tiːtʃə(r)z] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

the	strength	of	half	a	dozen	hastily	summoned	teachers	was	necessary	to
这	力量	的	一半	一个	打	草草	被召唤	教师	曾是	必要的	到

[ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz][həʊld] .

unlock	his	hold	.
开锁	他的	抓住	.

需要六位匆忙召集来的老师联手才能解开他的束缚。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

Even	then	he	struggled	to	renew	the	conflict	.
甚至	然后	他	挣扎	到	更新	这	冲突	.

即便如此，他仍然难以重新挑起冲突。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] ['klærəns]

But	his	adversary	had	disappeared	,	and	from	that	day	forward	Clarence
但	他的	对手	有	消失	,	和	从	那	天	向前	克拉伦斯

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [mə'lest] .

was	never	again	molested	.
曾是	绝不	再次	性骚扰	.

但是他的对手消失了，从那天起，克拉伦斯再也没有受到骚扰。

['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] , [wɪð] ['swəʊlən] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [feɪs] ,

Seated	before	Father	Sobriente	in	the	infirmary	,	with	swollen	and	bandaged	face	,
坐着	前	父亲	-	在	这	医务室	,	和	肿	和	包扎	脸	,

他坐在医务室的索布里恩特神父面前，脸部肿胀并缠着绷带。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːki] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	eyes	that	still	seemed	to	see	everything	in	the	murky	light	of	his	own
和	眼睛	那	仍然	似乎	到	看	一切	在	这	浑浊的	光	的	他的	自己的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他的双眼似乎仍然能透过自己鲜血的浑浊光芒看清一切。

['klærəns] [felt] [ðə; ði] [sɒft] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

Clarence	felt	the	soft	weight	of	the	father's	hand	upon	his	knee	.
克拉伦斯	毛毡	这	柔软的	重量	的	这	父亲的	手	之上	他的	膝盖	.

克拉伦斯感觉到父亲的手轻轻地放在他的膝盖上。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

“	My	son	,	”	said	the	priest	gently	,	“	you	are	not	of	our	religion	,
“	我的	儿子	,	”	说	这	牧师	轻轻地	,	“	你	是	不是	的	我们的	宗教	,

“我的孩子，”牧师温和地说，“你不是我们宗教的信徒。”

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [æt; ət]

or	I	should	claim	as	a	right	to	ask	a	question	of	your	own	heart	at
或者	我	应该	宣称	作为	一个	正确的	到	问	一个	问题	的	你的	自己的	心	在

[ðɪs] ['məʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

或者，我此刻有权问你一个发自内心的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['klɑːrəʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	as	to	a	good	friend	,	Claro	,	a	good	friend	,	”	he	continued	,
但	作为	到	一个	好的	朋友	,	克拉罗	,	一个	好的	朋友	,	”	他	持续	,

但对于好朋友克拉罗来说，他真的是个好朋友，”他继续说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [niː] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [əʊld]['fɑːðə(r)] - , ['fræŋkli] [ænd; ənd]

patting	the	boy's	knee	,	“	you	will	tell	me	,	old	Father	Sobriente	,	frankly	and
轻拍	这	男孩们	膝盖	,	“	你	将要	告诉	我	,	老的	父亲	-	,	坦率地说	和

['truːθfəli] ,

truthfully	,
说实话	,

他拍了拍男孩的膝盖，“老索布里恩特神父，你会坦诚地告诉我真相的。”

[æz; əz][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

as	is	your	habit	,	one	little	thing	.
作为	是	你的	习惯	,	一	小的	事物	.

一如既往，又发生了一件小事。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] ? ”

Were	you	not	afraid	?	”
是	你	不是	害怕的	?	”

你当时不害怕吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['klærəns] ['dɒgɪdli] .
“ No , ” said Clarence doggedly .
“ 不 , ” 说 克拉伦斯 顽强地 .

“不，”克拉伦斯固执地说。

“ [aɪl] [lɪk] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ I'll lick him again to - morrow . ”
“ 患病的 舔 他 再次 到 - 明天 . ”

“明天我还要再揍他一顿。”

“ ['sɒftli] , [maɪ] [sʌn] !
“ Softly , my son !
“ 轻轻 , 我的 儿子 !

“轻点，我的儿子！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [spiːk] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .
It was not of HIM I speak , but of something more terrible and awful .
它 曾是 不是 的 他 我 说话 , 但 的 某物 更多的 糟糕的 和 可怕 .

我说的不是他，而是更可怕、更恐怖的东西。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Were you not afraid of — of — ” he paused ,
是 你 不是 害怕的 的 — 的 — ” 他 暂停 ,

你难道不害怕——不害怕——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [depθs] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [səʊl] ,
and suddenly darting his clear eyes into the very depths of Clarence's soul ,
和 突然 飞镖 他的 清除 眼睛 进入 这 非常 深度 的 克拉伦斯的 灵魂 ,
['ædɪd] — “ [ɒv; əv] [jɔː'self] ?
added — “ of YOURSELF ?
额外 — ” 的 你自己 ?

他突然用清澈的目光直视克拉伦斯的灵魂深处，补充道——“你自己的灵魂深处？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] , ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” The boy started , shuddered , and burst into tears .
” 这 男生 开始 , 颤抖 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

男孩吓了一跳，浑身颤抖，然后嚎啕大哭起来。

“ [səʊ] , [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)]['riːəl] ['enəmi] .
“ So , so , ” said the priest gently , “ we have found our real enemy .
“ 所以 , 所以 , ” 说 这 牧师 轻轻地 , “ 我们 有 成立 我们的 真实的 敌人 .

“所以，所以，”牧师温和地说，“我们找到了我们真正的敌人。”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒriə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] .
Now , by the grace of God , my little warrior , we shall fight HIM and conquer .
现在 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 我的 小的 战士 , 我们 将 斗争 他 和 征服 .

现在，凭借上帝的恩典，我的小勇士，我们将与他战斗并取得胜利。

” ['weðə(r)] ['klærəns] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['les(ə)n] ,
” Whether Clarence profited by this lesson ,
” 无论 克拉伦斯 获利 经过 这 课 ,

“克拉伦斯是否从这个教训中获益，尚不得而知。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [briːf] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətɪ] [prɪ'ventɪd] ['enɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	whether	this	brief	exhibition	of	his	quality	prevented	any	repetition	of	the
或者	无论	这	简短的	展览	的	他的	质量	阻止	任何	重复	的	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

或者说，他这次短暂展现出的才能是否阻止了类似事件的再次发生?

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] .

the	episode	was	soon	forgotten	.
这	插曲	曾是	很快	被遗忘的	.

这件事很快就被遗忘了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɔː(r)] [ˌkɔnfi'dænt] ,

As	his	school	-	fellows	had	never	been	his	associates	or	confidants	,
作为	他的	学校	-	伙伴们	有	绝不	到过	他的	同事	或者	知己	,

由于他的同学从来都不是他的伙伴或知己，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [ɔː(r)] [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

it	mattered	little	to	him	whether	they	feared	or	respected	him	,	or	were
它	重要	小的	到	他	无论	他们	害怕	或者	受人尊敬	他	,	或者	是

[ˌhɪpə'krɪtɪkli] [əb'siːkwiəs] ,

hypocritically	obsequious	,
假惺惺	低三下四	,

他并不在意别人是害怕他、尊敬他，还是虚伪地谄媚他。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːkə] .

after	the	fashion	of	the	weaker	.
后	这	时尚	的	这	较弱	.

效仿弱者的风尚。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .

His	studies	,	at	all	events	,	profited	by	this	lack	of	distraction	.
他的	研究	,	在	全部	活动	,	获利	经过	这	缺少	的	分心	.

总之，他的学习得益于这种不受干扰的状态。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ]

Already	his	two	years	of	desultory	and	omnivorous	reading	had	given	him	a
已经	他的	二	年	的	漫无目的的	和	杂食性	阅读	有	给定	他	一个

['fæsaɪl] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] ,

facile	familiarity	with	many	things	,
容易的	熟悉	和	许多	事物	,

他两年漫无目的、包罗万象的阅读已经让他对许多事物有了相当的了解。

[wɪtʃ] [left] [hɪm] ['ʌtəli] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] , ['ɔːkwədnəs] , [ɔː(r)][nɒn] - ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	left	him	utterly	free	of	the	timidity	,	awkwardness	,	or	non	-	interest	of	a
哪个	左边	他	完全地	自由的	的	这	胆怯	,	尴尬	,	或者	非	-	兴趣	的	一个

[bɪ'gɪnə(r)] .

beginner	.
初学者	.

这使他完全摆脱了初学者的胆怯、笨拙或不感兴趣。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)]

His	usually	reserved	manner	,	which	had	been	lack	of	expression	rather
他的	通常	预订的	方式	,	哪个	有	到过	缺少	的	表达	相当

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

than	of	conviction	,
比	的	定罪	,

他一贯的矜持，与其说是缺乏信念，不如说是缺乏表情。

[hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['tjʊtər] .

had	deceived	his	tutors	.
有	受骗	他的	导师	.

他欺骗了他的导师们。

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

The	audacity	of	a	mind	that	had	never	been	dominated	by	others	,
这	大胆	的	一个	头脑	那	有	绝不	到过	占主导地位	经过	其他的	,

从未受他人支配的思想所展现出的胆识，

[ænd; ənd] [əud] [nəʊ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['presɪdənt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['prəʊgres]

and	owed	no	allegiance	to	precedent	,	made	his	merely	superficial	progress
和	欠款	不	忠诚	到	先例	,	制成	他的	仅仅	浅	进步

['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələs] .

something	marvelous	.
某物	奇妙	.

他不拘泥于任何先例，反而将他表面上的进步变成了奇迹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['skɒlə(r)] , [huː] [siːmd]

At	the	end	of	the	first	year	he	was	a	phenomenal	scholar	,	who	seemed
在	这	结尾	的	这	第一的	年	他	曾是	一个	非凡的	学者	,	WHO	似乎

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

capable	of	anything	.
有能力的	的	任何事物	.

第一学年结束时，他已是一位才华横溢的学者，似乎无所不能。

[ˌnevəðə'les] , ['fɑːðə(r)] - [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,

Nevertheless	,	Father	Sobriente	had	an	interview	with	Don	Juan	,
尽管如此	,	父亲	-	有	一个	面试	和	大学教师	胡安	,

然而，索布里恩特神父还是与唐璜进行了一次会面。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [kept] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

and	as	a	result	Clarence	was	slightly	kept	back	in	his	studies	,
和	作为	一个	结果	克拉伦斯	曾是	轻微地	保留	后退	在	他的	研究	,

因此，克拉伦斯的学业稍稍落后了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [wɒz; wəz] [kən'siːd] [tuː; tə][hɪm] ,

a	little	more	freedom	from	the	rules	was	conceded	to	him	,
一个	小的	更多的	自由	从	这	规则	曾是	承认	到	他	,

他被允许在规则之外拥有更多一些自由。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

and	he	was	even	encouraged	to	take	some	diversion	.
和	他	曾是	甚至	鼓励	到	拿	一些	导流	.

甚至有人鼓励他去做些其他事情来分散注意力。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv]['sæntə] ['klara]

Of	such	was	the	privilege	to	visit	the	neighboring	town	of	Santa	Clara
的	这样的	曾是	这	特权	到	访问	这	邻接	镇	的	圣诞老人	克拉拉

[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] .

unrestricted	and	unattended	.
不受限制的	和	无人看管	.

其中一项特权是可以不受限制、无人陪同地前往邻近的圣克拉拉镇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lɪbərəli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	always	been	liberally	furnished	with	pocket	-	money	,	for	which	,	in	his
他	有	总是	到过	慷慨地	提供	和	口袋	-	钱	,	为了	哪个	,	在	他的

[kəm'pænjənləs] [steɪt] [ænd; ənd]['spɑːt(ə)n]['hæbɪts] ,

companionless	state	and	Spartan	habits	,
孤单	状态	和	斯巴达	习惯	,

他一直以来都有不少零花钱，而由于他孤身一人，生活简朴，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'bɔɪɪʃ] [kən'tempt] .

he	had	a	singular	and	unboyish	contempt	.
他	有	一个	单数	和	不男孩气	鄙视	.

他有一种独特而又不像个孩子般的蔑视。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [drest] [wɪð] ['skruːpjələs] ['niːtnəs] ,

Nevertheless	,	he	always	appeared	dressed	with	scrupulous	neatness	,
尽管如此	,	他	总是	出现	穿着	和	一丝不苟的	整洁	,

然而，他总是衣着一丝不苟，一丝不苟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊldə] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [self]

and	was	rather	distinguished	-	looking	in	his	older	reserve	and	melancholy	self
和	曾是	相当	杰出的	-	寻找	在	他的	老	预订	和	忧郁	自己

- [rɪ'laɪəns] .

-	reliance	.
-	依赖	.

他年纪渐长，神态沉稳，带着一丝忧郁的自立，显得颇为独特。

['laʊndʒɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌælə'meɪdə] ,

Lounging	one	afternoon	along	the	Alameda	,
休闲	一	下午	沿着	这	阿拉米达	,

某个下午，我慵懒地躺在阿拉米达大道旁。

[ə; eɪ] ['liːfi] ['ævənjuː] [set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɪʃ(ə)n] ['fɑːðəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

a	leafy	avenue	set	out	by	the	early	Mission	Fathers	between	the	village	of	San
一个	绿叶	大街	放	出去	经过	这	早期的	使命	父亲们	之间	这	村庄	的	圣

[həʊ'zeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə] ['klara] ,

Jose	and	the	convent	of	Santa	Clara	,
何塞	和	这	修道院	的	圣诞老人	克拉拉	,

早期传教士修建的一条绿树成荫的大道，连接着圣何塞村和圣克拉拉修道院。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)]

he	saw	a	double	file	of	young	girls	from	the	convent	approaching	,	on	their
他	锯	一个	双倍的	文件	的	年轻的	女孩们	从	这	修道院	接近	,	在	他们的

['juːʒuəl] [ˌprɒmə'nɑːd] .

usual	promenade	.
通常	长廊	.

他看到修道院里两队年轻女孩像往常一样列队走过来。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fˈɒndəst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ]

A	view	of	this	procession	being	the	fondest	ambition	of	the	San	Jose
一个	看法	的	这	游行	存在	这	最爱	志向	的	这	圣	何塞

[kə'liːdʒiən] ,

collegian	,
大学生	,

观看这场游行是圣何塞大学生的最大愿望。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˌintə'dikt, 'intədikt][ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'ventid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [ə'tendɪŋ]

and	especially	interdicted	and	circumvented	by	the	good	Fathers	attending
和	尤其	被禁止	和	规避	经过	这	好的	父亲们	参加

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'skɜːrʒən] ,

the	college	excursions	,
这	大学	短途旅行	,

尤其是那些参加学院郊游的好心神父们，更是百般阻挠和规避了这种行为。

['klærəns] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ,

Clarence	felt	for	it	the	profound	indifference	of	a	boy	who	,
克拉伦斯	毛毡	为了	它	这	深刻的	漠不关心	的	一个	男生	WHO	,

克拉伦斯对此感到一种男孩特有的冷漠，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['tempərət] [zəʊn][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

in	the	intermediate	temperate	zone	of	fifteen	years	,	thinks	that	he	is	no	longer
在	这	中间的	温带	区	的	十五	年	,	思考	那	他	是	不	更长

[jʌŋ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] !

young	and	romantic	!
年轻的	和	浪漫的	!

在温带地区生活了十五年后，他觉得自己不再年轻浪漫了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] ,

He	was	passing	them	with	a	careless	glance	,
他	曾是	通过	他们	和	一个	粗心	瞥一眼	,

他漫不经心地瞥了他们一眼，

[wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [diːp] ['vaɪələt] [aɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	a	pair	of	deep	violet	eyes	caught	his	own	under	the	broad	shade	of	a
什么时候	一个	一对	的	深的	紫色	眼睛	捕捉	他的	自己的	在下面	这	广阔	阴影	的	一个

[kɒ'ketɪʃli] [bɪ'rɪbənd] [hæt] ,

coquettishly	beribboned	hat	,
卖弄风情	系着丝带	帽子	,

当一双深紫色的眼睛透过一顶饰有俏皮丝带的帽子的宽大帽檐与他对视时，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪkəʊ]

even	as	it	had	once	looked	at	him	from	the	depths	of	a	calico
甚至	作为	它	有	一次	看起来	在	他	从	这	深度	的	一个	印花布

['sʌnbɒnɪt] .

sunbonnet	.
遮阳帽	.

即使它曾经从印花布遮阳帽的深处凝视着他。

['suːzi] !

Susy	!
苏西	!

苏西！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ;

He	started	,	and	would	have	spoken	;
他	开始	,	和	会	有	说	;

他开了口，正要开口说话；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

but	with	a	quick	little	gesture	of	caution	and	a	meaning	glance	at	the
但	和	一个	快的	小的	手势	的	警告	和	一个	意义	瞥一眼	在	这

[tuː] [nʌnz] [huː] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] ,

two	nuns	who	walked	at	the	head	and	foot	of	the	file	,
二	修女	WHO	步行	在	这	头	和	脚	的	这	文件	,

但她迅速地做了个略带谨慎的小动作，并意味深长地瞥了一眼走在队伍首尾的两位修女。

[ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

she	indicated	him	to	follow	.
她	表明的	他	到	跟随	.

她示意他跟上。

[hiː; hi][dɪd][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ˌɔːl'biːɪt] ['wʌndərɪŋ] .

He	did	so	at	a	respectful	distance	,	albeit	wondering	.
他	做过	所以	在	一个	尊重	距离	,	尽管	好奇	.

他保持着礼貌的距离，尽管心中充满疑惑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn]['suːzi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

A	little	further	on	Susy	dropped	her	handkerchief	,
一个	小的	更远	在	苏西	掉落	她	手帕	,

再往前走一点，苏西的手帕掉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][tuː; tə]

and	was	obliged	to	dart	out	and	run	back	to	the	end	of	the	file	to
和	曾是	有义务	到	镖	出去	和	跑步	后退	到	这	结尾	的	这	文件	到

[rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

recover	it	.
恢复	它	.

于是他不得不冲出去，跑回文件末尾去找回它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [swɪft] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

But	she	gave	another	swift	glance	of	her	blue	eyes	as	she	snatched	it	up
但	她	给予	其他	迅速	瞥一眼	的	她	蓝色的	眼睛	作为	她	抢夺	它	向上

[ænd; ənd] [dɪ'mjʊəli] [ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	demurely	ran	back	to	her	place	.
和	端庄地	跑	后退	到	她	地方	.

但她抓起东西，又迅速瞥了一眼她那双蓝眼睛，然后腼腆地跑回了自己的住处。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ɒn] ,

The	procession	passed	on	,
这	游行	通过了	在	,

队伍继续前行。

[bʌt; bət] [wen] ['klærəns] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θriː] -

but	when	Clarence	reached	the	spot	where	she	had	paused	he	saw	a	three	-
但	什么时候	克拉伦斯	达到	这	点	在哪里	她	有	暂停	他	锯	一个	三	-

['kɔːnəd] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

cornered	bit	of	paper	lying	in	the	grass	.
被逼到绝境	少量	的	纸	说谎	在	这	草	.

但当克拉伦斯走到她停下的地方时，他看到草地上躺着一张三角形的纸片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ,

He	was	too	discreet	to	pick	it	up	while	the	girls	were	still	in	sight	,
他	曾是	也	慎重	到	挑选	它	向上	尽管	这	女孩们	是	仍然	在	视线	,

他太谨慎了，没在女孩们还在视线范围内的时候去捡东西。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

but	continued	on	,	returning	to	it	later	.
但	持续	在	,	返回	到	它	之后	.

但他继续做了下去，后来又回到了这件事上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [hænd] , ['heɪstɪli] [skrɔːl] [ɪn]['pens(ə)l] :

It	contained	a	few	words	in	a	schoolgirl's	hand	,	hastily	scrawled	in	pencil	:
它	包含	一个	很少	字	在	一个	女学生的	手	,	草草	潦草的	在	铅笔	:

上面用铅笔匆匆写下几个字，像是女学生的笔迹：

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði][bɪg][peə(r)] - [triː] [æt; ət][sɪks] .

“	Come	to	the	south	wall	near	the	big	pear	-	tree	at	six	.
“	来	到	这	南	墙	靠近	这	大的	梨	-	树	在	六	.

“到六点钟方向，靠近大梨树的南墙来。”

” [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['klærəns] [felt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'bærəst] .

”	Delighted	as	Clarence	felt	,	he	was	at	the	same	time	embarrassed	.
”	高兴极了	作为	克拉伦斯	毛毡	,	他	曾是	在	这	相同的	时间	尴尬的	.

克拉伦斯虽然感到高兴，但同时也感到尴尬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

He	could	not	understand	the	necessity	of	this	mysterious	rendezvous	.
他	可以	不是	理解	这	必要性	的	这	神秘	会合	.

他无法理解这次神秘会面的必要性。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'ventjʊəl] [rɪ'strents] ;

He	knew	that	if	she	was	a	scholar	she	was	under	certain	conventual	restraints	;
他	知道	那	如果	她	曾是	一个	学者	她	曾是	在下面	肯定	会议	约束	;

他知道，如果她是一位学者，那么她就受到某些修道院的约束；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] ,

but	with	the	privileges	of	his	position	and	friendship	with	his	teachers	,
但	和	这	特权	的	他的	位置	和	友谊	和	他的	教师	,

但他凭借自己的身份地位和与老师们的友谊，享有特权。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [wʊd] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] [hɪm] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] [əʊld]

he	believed	that	Father	Sobriente	would	easily	procure	him	an	interview	with	this	old
他	相信	那	父亲	-	会	容易地	采购	他	一个	面试	和	这	老的

[pleɪ] - ['feləʊ] ,

play	-	fellow	,
玩	-	同伴	,

他相信索布里恩特神父很容易就能帮他安排与这位老剧友的会面。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [hɪm'self] ,

of	whom	he	had	often	spoken	,	and	who	was	,	with	himself	,
的	谁	他	有	经常	说	,	和	WHO	曾是	,	和	他自己	,

他曾多次谈起过他，而他自己也曾是……

[ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪkəl][pɑːst] .

the	sole	survivor	of	his	tragical	past	.
这	唯一	幸存者	的	他的	悲剧	过去的	.

他是他悲惨过去的唯一幸存者。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] - ,

And	trusted	as	he	was	by	Sobriente	,
和	可信	作为	他	曾是	经过	-	,

而他又深受索布里恩特的信任，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn] [ðəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ðæt] [went]

there	was	something	in	this	clandestine	though	innocent	rendezvous	that	went
那里	曾是	某物	在	这	秘密	尽管	清白的	会合	那	去

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

against	his	loyalty	.
反对	他的	忠诚	.

虽然这次秘密幽会看似无辜，但其中却隐藏着违背他忠诚的因素。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

Nevertheless	,	he	kept	the	appointment	,
尽管如此	,	他	保留	这	预约	,

然而，他还是赴约了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

and	at	the	stated	time	was	at	the	south	wall	of	the	convent	,
和	在	这	声明	时间	曾是	在	这	南	墙	的	这	修道院	,

当时他正位于修道院南墙边。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɑːld] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [peə(r)] - [triː] [hʌŋ] .

over	which	the	gnarled	boughs	of	the	distinguishing	pear	-	tree	hung	.
超过	哪个	这	盘根错节的	树枝	的	这	区别	梨	-	树	悬挂	.

那棵独特的梨树虬曲的枝干垂挂其上。

[hɑːd] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪd] ['wɪkɪt] [dɔː(r)] [ðæt] [siːmd] [ʌn'juːzd] .

Hard	by	in	the	wall	was	a	grated	wicket	door	that	seemed	unused	.
难的	经过	在	这	墙	曾是	一个	磨碎的	便门	门	那	似乎	未使用的	.

墙边不远处有一扇带栅栏的小门，看起来已经不用了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ?

Would	she	appear	among	the	boughs	or	on	the	edge	of	the	wall	?
会	她	出现	之中	这	树枝	或者	在	这	边缘	的	这	墙	?

她会出现在树枝间，还是墙边?

['aɪðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['suːzi] .

Either	would	be	like	the	old	Susy	.
任何一个	会	是	喜欢	这	老的	苏西	.

两者都像以前的苏西一样。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

But	to	his	surprise	he	heard	the	sound	of	the	key	turning	in	the	lock	.
但	到	他的	惊喜	他	听到	这	声音	的	这	钥匙	转弯	在	这	锁	.

但令他惊讶的是，他听到了钥匙在锁里转动的声音。

[ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['suːzi] [slɪpt] [aʊt] .

The	grated	door	suddenly	swung	on	its	hinges	,	and	Susy	slipped	out	.
这	磨碎的	门	突然	摇摆	在	它是	铰链	,	和	苏西	滑倒了	出去	.

铁栅门突然在铰链上晃动，苏西溜了出去。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lets] [rʌn] , ['klærəns] ,

Grasping	his	hand	,	she	said	,	“	Let's	run	,	Clarence	,
抓握	他的	手	,	她	说	,	“	我们来吧	跑步	,	克拉伦斯	,

她抓住他的手说：“我们跑吧，克拉伦斯。”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .

”	and	before	he	could	reply	she	started	off	with	him	at	a	rapid	pace	.
”	和	前	他	可以	回复	她	开始	离开	和	他	在	一个	迅速的	步伐	.

还没等他回答，她就带着他飞快地走了起来。

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [fluː] — ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] ['fænsi] ,

Down	the	lane	they	flew	—	very	much	,	as	it	seemed	to	Clarence's	fancy	,
向下	这	车道	他们	飞翔	—	非常	很多	,	作为	它	似乎	到	克拉伦斯的	想要	,

他们沿着小路飞驰而去——在克拉伦斯看来，速度非常快。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['emɪgrənt] ['wægən] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] , [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	they	had	flown	from	the	old	emigrant	wagon	on	the	prairie	,	four	years	before	.
作为	他们	有	飞行	从	这	老的	移民	车皮	在	这	草原	,	四	年	前	.

就像四年前他们从草原上的旧移民篷车上飞下来一样。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] , ['feəri] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	glanced	at	the	fluttering	,	fairy	-	like	figure	beside	him	.
他	瞥了一眼	在	这	飘动	,	仙女	-	喜欢	数字	旁	他	.

他瞥了一眼身旁飘动的、宛如仙女般的身影。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,

She	had	grown	taller	and	more	graceful	;	she	was	dressed	in	exquisite	taste	,
她	有	生长	更高	和	更多的	优美	;	她	曾是	穿着	在	精美的	品尝	,

她长高了，身姿也更加优雅；她的穿着品味高雅。

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['diːteɪl] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ;

with	a	minuteness	of	luxurious	detail	that	bespoke	the	spoilt	child	;
和	一个	微小	的	豪华	细节	那	定制	这	被宠坏了	孩子	;

极尽奢华的细节，彰显了娇生惯养的孩子的品味；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒdɪg(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['gəʊldən] [heə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] ,

but	there	was	the	same	prodigal	outburst	of	rippling	,	golden	hair	down	her	back	and	shoulders	,
但	那里	曾是	这	相同的	浪子	爆发	的	涟漪	,	金的	头发	向下	她	后退	和	肩膀	,

但她背部和肩膀上依然披散着一头金色长发，如同波浪般层层叠叠。

['vaɪələt] [aɪz] , [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [hiː; hi]

violet	eyes	,	capricious	little	mouth	,	and	the	same	delicate	hands	and	feet	he
紫色	眼睛	,	任性	小的	嘴	,	和	这	相同的	精美的	双手	和	脚	他

[hæd; həd] [rɪ'membəd] .

had	remembered	.
有	记得	.

紫罗兰色的眼睛，任性的小嘴巴，还有他记忆中那双纤细的手脚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːveɪ] ,

He	would	have	preferred	a	more	deliberate	survey	,
他	会	有	首选	一个	更多的	商榷	民意调查	,

他更倾向于进行更周密的调查。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][æn; ən] [hɪ'sterɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed]

but	with	a	shake	of	her	head	and	an	hysteric	little	laugh	she	only	said
但	和	一个	摇	的	她	头	和	一个	歇斯底里的	小的	笑	她	仅有的	说

,

,

,

但她只是摇了摇头，发出了一声歇斯底里的轻笑，然后说道：

“ [rʌn] , ['klærəns] , [rʌn] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

“	Run	,	Clarence	,	run	,	”	and	again	darted	forward	.
“	跑步	,	克拉伦斯	,	跑步	,	”	和	再次	飞镖	向前	.

“跑，克拉伦斯，跑！”说完，他又向前冲去。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [krɒs] - [striːt] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['breθləsli] .

Arriving	at	the	cross	-	street	,	they	turned	the	corner	,	and	halted	breathlessly	.
抵达	在	这	叉	-	街道	,	他们	转向	这	角落	,	和	停止	气喘吁吁	.

到达十字路口时，他们转过街角，气喘吁吁地停了下来。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] , ['suːzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] ['klærəns]

“	But	you're	not	running	away	from	school	,	Susy	,	are	you	?	”	said	Clarence
“	但	你是	不是	跑步	离开	从	学校	,	苏西	,	是	你	?	”	说	克拉伦斯

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“但是苏西，你不会是要逃学吧？”克拉伦斯焦急地问道。

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

“	Only	a	little	bit	.
“	仅有的	一个	小的	少量	.

“只有一点点。”

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Just	enough	to	get	ahead	of	the	other	girls	,	”	she	said	,
只是	足够的	到	得到	前方	的	这	其他	女孩们	,	”	她	说	,

“刚好够超过其他女孩，”她说。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hæt] .

rearranging	her	brown	curls	and	tilted	hat	.
重新排列	她	棕色的	卷发	和	斜	帽子	.

她重新整理了一下棕色的卷发和歪戴的帽子。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['klærəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]

“	You	see	,	Clarence	,	”	she	condescended	to	explain	,	with	a	sudden	assumption	of
“	你	看	,	克拉伦斯	,	”	她	居高临下的	到	解释	,	和	一个	突然	假设	的

['əʊldə][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] ,

older	superiority	,
老	优势	,

“你看，克拉伦斯，”她居高临下地解释道，突然摆出一副年长优越的姿态，

“ ['mʌðərz] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɔ:l] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] ['evri]
“ mother's here at the hotel all this week , and I'm allowed to go home every
“ 母亲的 这里 在 这 酒店 全部 这 星期 , 和 我是 允许 到 去 家 每一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我妈妈这周都住在酒店，我每天晚上都可以回家。”

[laɪk][ə; eɪ][deɪ]['skɒlə(r)] .
like a day scholar .
喜欢 一个 天 学者 .

就像个走读生。

['əʊnli][ðeəz; ðəz] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] [ðæt] [gəʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Only there's three or four other girls that go out at the same time with me ,
仅有的 有 三 或者 四 其他 女孩们 那 去 出去 在 这 相同的 时间 和 我 ,

只是同时还有三四个女孩和我交往。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ][aɪ][gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] - [ɪm][dʒʌst][tu:; tə] [si:]
and one of the Sisters , and to - day I got ahead of ' em just to see
和 一 的 这 姐妹 , 和 到 - 天 我 得到 前方 的 - 呃 只是 到 看
[ju:; jʊ] . ”
YOU . ”
你 . ”

还有其中一位姐妹，今天我特意抢在她们前面，就是为了见你。”

“ [bʌt; bət] ” [bɪ'gæn] ['klærəns] .
“ But ” began Clarence .
“ 但 ” 开始 克拉伦斯 .

“但是，”克拉伦斯开口说道。

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'i:] .
“ Oh , it's all right ; the other girls knew it , and helped me .
“ 哦 , 它是 全部 正确的 ; 这 其他 女孩们 知道 它 , 和 帮助 我 .

“哦，没关系；其他女孩都知道，她们帮助了我。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [stɑ:t] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [ðel] [seɪ] [aɪv] [dʒʌst][rʌn] [ə'hed] ,
They don't start out for half an hour yet , and they'll say I've just run ahead ,
他们 不 开始 出去 为了 一半 一个 小时 然而 , 和 他们会 说 我已经 只是 跑步 前方 ,

他们还有半小时才出发，他们会说我刚刚跑在前面了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][get][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] [ɔ:l'redi] —
and when they and the Sister get to the hotel I'll be there already —
和 什么时候 他们 和 这 姐姐 得到 到 这 酒店 患病的 是 那里 已经 —
[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? ”
don't you see ? ”
不 你 看 ? ”

等他们和修女到了酒店，我肯定已经在那儿了——你明白吗?

“ [jes] , ” [sed] ['klærəns] ['dju:biəsli] .
“ Yes , ” said Clarence dubiously .
“ 是的 , ” 说 克拉伦斯 可疑地 .

“是的，”克拉伦斯半信半疑地说。

“ [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə][æn; ən][aɪs] - [kri:m] [sə'lu:n] [naʊ] , [ʃænt] [wi:; wi] ?
“ And we'll go to an ice - cream saloon now , shan't we ?
“ 和 出色地 去 到 一个 冰 - 奶油 酒吧 现在 , 不会 我们 ?

“那我们现在就去冰淇淋店吧？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] .
There's a nice one near the hotel .
有 一个 好的 一 靠近 这 酒店 .

酒店附近就有一家不错的。

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['mʌni] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz] ['klærəns] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

I've	got	some	money	,	”	she	added	quickly	,	as	Clarence	looked	embarrassed	.
我已经	得到	一些	钱	,	”	她	额外	迅速地	,	作为	克拉伦斯	看起来	尴尬的	.

“我有点钱，”她赶紧补充道，克拉伦斯看起来很尴尬。

“ [səʊ][hæv; həv][ai] , ” [sed] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

“	So	have	I	,	”	said	Clarence	,	with	a	faint	accession	of	color	.
”	所以	有	我	,	”	说	克拉伦斯	,	和	一个	头晕的	加入	的	颜色	.

“我也是，”克拉伦斯说，脸色微微泛红。

“ [lets] [gəʊ] !

“	Let's	go	!
”	我们来吧	去	!

“我们走吧！

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] ,

”	She	had	relinquished	his	hand	to	smooth	out	her	frock	,
”	她	有	放弃	他的	手	到	光滑的	出去	她	连衣裙	,

她松开了他的手，以便抚平裙子上的褶皱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mɒdərət] [peɪs] .

and	they	were	walking	side	by	side	at	a	more	moderate	pace	.
和	他们	是	步行	边	经过	边	在	一个	更多的	缓和	步伐	.

他们并肩而行，步伐较为平缓。

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st][aɪ'dɪə] [wɪð] ['mæskjəlɪn] [pə'sɪstəns] ,

“	But	,	”	he	continued	,	clinging	to	his	first	idea	with	masculine	persistence	,
”	但	,	”	他	持续	,	依恋	到	他的	第一的	主意	和	男性	持久性	,

“但是，”他继续说道，带着男子气概的坚持，紧紧抓住自己最初的想法不放。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , “ [aɪm]

and	anxious	to	assure	his	companion	of	his	power	,	of	his	position	,	“	I'm
和	焦虑的	到	保证	他的	伴侣	的	他的	力量	,	的	他的	位置	,	“	我是

[ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

in	the	college	,
在	这	大学	,

他急于向同伴证明自己的能力和地位，“我在大学里，

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] - , [hu:] [nəʊz] [jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi][su:'pɪəriə(r)] ,

and	Father	Sobriente	,	who	knows	your	lady	superior	,
和	父亲	-	,	WHO	知道	你的	女士	优越的	,

还有索布里恩特神父，他认识您的女院长。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

is	a	good	friend	of	mine	and	gives	me	privileges	;
是	一个	好的	朋友	的	矿	和	给予	我	特权	;

他是我的好朋友，给了我一些特权；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wen] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] —

and	—	and	—	when	he	knows	that	you	and	I	used	to	play	together	—
和	—	和	—	什么时候	他	知道	那	你	和	我	用过的	到	玩	一起	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

而且——而且——当他知道你我以前一起玩过——为什么，

[hi:l] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wen'evə(r)] [wi:; wi] [wɒnt] . ”

he'll	fix	it	that	we	may	see	each	other	whenever	we	want	.	”
地狱	使固定	它	那	我们	可能	看	每个	其他	每当	我们	想	.	”

他会想办法解决这个问题，让我们随时都能见面。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ! ” [sed] ['suːzi] .
“ Oh , you silly ! ” said Susy .
“ 哦 , 你 愚蠢的 ! ” 说 苏西 .

“哦，你真傻！”苏西说。

“ [wɒt] ! — [wen] [jʊr; jər] — ”
“ WHAT ! — when you're — ”
“ 什么 ! — 什么时候 你是 — ”

“什么！——当你——”

“ [wen] [aɪm] [wɒt] ?
“ When I'm WHAT ?
“ 什么时候 我是 什么 ?

“当我什么的时候？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ʃɒt] [ə; eɪ]['vaɪələt] [bluː] [reɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hæt] .
” The young girl shot a violet blue ray from under her broad hat .
” 这 年轻的 女孩 射击 一个 紫色 蓝色的 射线 从 在下面 她 广阔 帽子 .

“小女孩从宽边帽下射出一道紫蓝色的光束。”

“ [waɪ] — [wen] [wɪr] [grəʊn] [ʌp] [naʊ] ?
“ Why — when we're grown up now ?
“ 为什么 — 什么时候 是 生长 向上 现在 ?

“为什么——我们现在已经长大了？”

” [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [waɪ] , ['ðer] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !
” Then with a certain precision , “ Why , they're VERY particular about young gentlemen !
” 然后 和 一个 肯定 精确 , “ 为什么 , 它们是 非常 特别的 关于 年轻的 先生们 !

然后他非常准确地说：“为什么，他们对年轻绅士的要求非常高！”

[waɪ] , ['klærəns] ,
Why , Clarence ,
为什么 , 克拉伦斯 ,

为什么，克拉伦斯?

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] — ” [ə'nʌðə(r)] ['vaɪələt] [reɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
if they suspected that you and I were — ” Another violet ray from under
如果 他们 怀疑 那 你 和 我 是 — ” 其他 紫色 射线 从 在下面
[ðə; ði][hæt] [kəm'plitɪd] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .
the hat completed this unfinished sentence .
这 帽子 完全的 这 未完成 句子 .

如果他们怀疑你和我——”帽子下又射出一道紫罗兰色的光芒，完成了这句未说完的话。

[pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [kən'fjuːzd] , ['klærəns] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [wɪð] ['diːpənɪŋ] ['kʌlə(r)] .
Pleased and yet confused , Clarence looked straight ahead with deepening color .
高兴 和 然而 使困惑 , 克拉伦斯 看起来 直的 前方 和 加深 颜色 .

克拉伦斯既高兴又困惑，他目光呆滞地望着前方，脸色越来越红。

“ [waɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] , “ ['meəri] ['rɒdʒəz] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
“ Why , ” continued Susy , “ Mary Rogers , that was walking with me ,
“ 为什么 , ” 持续 苏西 , “ 玛丽 罗杰斯 , 那 曾是 步行 和 我 ,

“为什么？”苏西继续说道，“是和我一起散步的玛丽·罗杰斯。”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ][əʊld] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spæniəd] !
thought you were ever so old — and a distinguished Spaniard !
想法 你 是 曾经 所以 老的 — 和 一个 杰出的 西班牙人 !

我还以为你年纪很大了——而且是一位杰出的西班牙人呢!

[ænd; ənd][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] — “ ['hævnt] [ai] [grəʊn] ?
And I , ” she said abruptly — “ haven't I grown ?
和 我 , ” 她 说 突然 — “ 还没有 我 生长 ?

“而我，”她突然说道，“难道我没有长大吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈklærəns] , ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [əˈpiːlɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [ˈhævnt] [ai] [grəʊn] ?

Tell	me	,	Clarence	,	”	with	her	old	appealing	impatience	,	“	haven't	I	grown	?
告诉	我	,	克拉伦斯	,	”	和	她	老的	上诉	不耐烦	,	“	还没有	我	生长	?

“克拉伦斯，告诉我，”她用她那熟悉的、令人喜爱的不耐烦的语气说，“难道我没有长大吗？”

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] ! ”

Do	tell	me	!	”
做	告诉	我	!	”

快告诉我！

“ [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈklærəns] .

“	Very	much	,	”	said	Clarence	.
”	非常	很多	,	”	说	克拉伦斯	.

“非常多，”克拉伦斯说。

“ [ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [frɒk] [ˈprɪti] — [ɪts] [ˈəʊnli][maɪ] [ˈsekənd] [best] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [pɹˈɪtiɐ] [wʌn]

“	And	isn't	this	frock	pretty	—	it's	only	my	second	best	—	but	I've	a	prettier	one
”	和	不是	这	连衣裙	漂亮的	—	它是	仅有的	我的	第二	最好的	—	但	我已经	一个	更漂亮	一

[wɪð] [leɪs] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ;

with	lace	all	down	in	front	;
和	蕾丝	全部	向下	在	正面	;

“这条裙子很漂亮，虽然它只是我第二喜欢的裙子，但我还有一条更漂亮的，前面全是蕾丝；

[bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [wʌn] [ˈprɪti] , [ˈklærəns] , [tel] [ˌem ˈiː] ?

but	isn't	this	one	pretty	,	Clarence	,	tell	me	?
但	不是	这	一	漂亮的	,	克拉伦斯	,	告诉	我	?

克拉伦斯，你觉得这个漂亮吗?

” [ˈklærəns] [θɔːt] [ðə; ði] [frɒk] [ænd; ənd][ɪts][feə(r)][ˈəʊnə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

”	Clarence	thought	the	frock	and	its	fair	owner	perfection	,	and	said	so	.
”	克拉伦斯	想法	这	连衣裙	和	它是	公平的	所有者	完美	,	和	说	所以	.

克拉伦斯认为这件连衣裙和它美丽的主人堪称完美，并这样说道。

[weəˈæt] [ˈsuːzi] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] , [əˈsjuːmd]

Whereat	Susy	,	as	if	suddenly	aware	of	the	presence	of	passers	-	by	,	assumed
哪里	苏西	,	作为	如果	突然	意识到的	的	这	在场	的	过路人	-	经过	,	假定

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sɪˈvɪə(r)] [prəˈpraɪəti] ,

an	air	of	severe	propriety	,
一个	空气	的	严重	礼	,

而苏西，仿佛突然意识到有路人经过，立刻摆出一副严肃端庄的姿态。

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əˈfektɪd] [ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs]

dropped	her	hands	by	her	side	,	and	with	an	affected	conscientiousness
掉落	她	双手	经过	她	边	,	和	和	一个	做作的	尽责性

[wɔːkt] [ɒn] ,

walked	on	,
步行	在	,

她垂下双手，装出一副认真负责的样子继续往前走。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈklɛrənsɪz] [saɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [səˈluːn] .

a	little	further	from	Clarence's	side	,	until	they	reached	the	ice	-	cream	saloon	.
一个	小的	更远	从	克拉伦斯的	边	,	直到	他们	达到	这	冰	-	奶油	酒吧	.

他们离克拉伦斯那边又远了一点，直到到达冰淇淋店。

“ [get] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [bæk] , [ˈklærəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspə(r)] ,

“	Get	a	table	near	the	back	,	Clarence	,	”	she	said	,	in	a	confidential	whisper	,
”	得到	一个	桌子	靠近	这	后退	,	克拉伦斯	,	”	她	说	,	在	一个	机密的	耳语	,

“克拉伦斯，找个靠后的桌子坐，”她低声悄悄说道。

“ [weə(r)] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['strɔːbəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lemən]

“	where	they	can't	see	us	—	and	strawberry	,	you	know	,	for	the	lemon
”	在哪里	他们	不能	看	我们	—	和	草莓	,	你	知道	,	为了	这	柠檬

[ænd; ənd] [və'nɪlə] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['hɒrɪd] !

and	vanilla	here	are	just	horrid	!
和	香草	这里	是	只是	可怕的	!

“在他们看不到我们的地方——还有草莓，你知道，因为这里的柠檬和香草口味简直太难吃了！”

” [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['ɑːbə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

”	They	took	their	seats	in	a	kind	of	rustic	arbor	in	the	rear	of	the	shop	,
”	他们	采取	他们的	座位	在	一个	种类	的	乡村	乔木	在	这	后部	的	这	店铺	,

“他们在商店后方一个简朴的凉亭里坐了下来，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] ['juːθfl] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] - [drest]

which	gave	them	the	appearance	of	two	youthful	but	somewhat	over	-	dressed
哪个	给予	他们	这	外貌	的	二	青春	但	有些	超过	-	穿着

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['kɒnʃəs] ['ʃepədz] .

and	over	-	conscious	shepherds	.
和	超过	-	有意识的	牧羊人	.

这使他们看起来像是两个年轻但穿着略显过于正式、过于拘谨的牧羊人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [slaɪt] ['ɔːkwədnəs] , [wɪtʃ] ['suːzi] [ɪn'devə] [tuː; tə]

There	was	an	interval	of	slight	awkwardness	,	which	Susy	endeavored	to
那里	曾是	一个	间隔	的	轻微	尴尬	,	哪个	苏西	努力	到

[dɪs'pleɪs] .

displace	.
位移	.

气氛一度有些尴尬，苏西努力打破这种尴尬。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [wɪð] ['iːzi] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['laɪtnəs] ,

“	There	has	been	,	”	she	remarked	,	with	easy	conversational	lightness	,
”	那里	有	到过	,	”	她	评论	,	和	简单的	对话	亮度	,

“确实有，”她用轻松的语气说道，语气就像在聊天一样。

“ [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

“	quite	an	excitement	about	our	French	teacher	being	changed	.
”	相当	一个	激动	关于	我们的	法语	老师	存在	已更改	.

“我们对法语老师换人感到非常兴奋。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn]['aʊə(r)] [klɑːs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [dɪs'greɪsfl] .

The	girls	in	our	class	think	it	most	disgraceful	.
这	女孩们	在	我们的	班级	思考	它	最多	可耻	.

我们班的女生都觉得这非常丢人。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] !

”	And	this	was	all	she	could	say	after	a	separation	of	four	years	!
”	和	这	曾是	全部	她	可以	说	后	一个	分离	的	四	年	!

“而这就是她分居四年后所能说的全部话！”

['klærəns] [wɒz; wəz] ['despərət] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ'diːələs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] .

Clarence	was	desperate	,	but	as	yet	idealess	and	voiceless	.
克拉伦斯	曾是	绝望的	,	但	作为	然而	无想法	和	无声	.

克拉伦斯感到绝望，但却毫无头绪，也无言以对。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [spuːn] , [hiː; hi] [gɑːspt] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :

At	last	,	with	an	effort	over	his	spoon	,	he	gasped	a	floating	recollection	:
在	最后的	,	和	一个	努力	超过	他的	勺子	,	他	倒吸一口气	一个	漂浮的	回忆	:

最后，他费力地用勺子舀起一些东西，喘息着回忆起往事：

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [laɪk] ['flæpdʒæk] , ['suːzi] ? ”

“	Do	you	still	like	flapjacks	,	Susy	?	”
”	做	你	仍然	喜欢	煎饼	,	苏西	?	”

“苏西，你还喜欢吃煎饼吗？”

“ [əʊ] , [jes] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] . ”

“	Oh	,	yes	,	”	with	a	laugh	,	“	but	we	don't	have	them	now	.	”
”	哦	,	是的	,	”	和	一个	笑	,	“	但	我们	不	有	他们	现在	.	”

“哦，是的，”他笑着说，“但我们现在没有它们。”

“ [ænd; ənd] [məʊz] ” ([ə; eɪ] [blæk] ['pɔɪntə(r)] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [jelp] [wen] ['suːzi] [sæŋ]) ,

“	And	Mose	”	(	a	black	pointer	,	who	used	to	yelp	when	Susy	sang	)	,
”	和	摩西	”	(	一个	黑色的	指针	,	WHO	用过的	到	喊叫	什么时候	苏西	唱	)	,

“还有莫斯”(一只黑色的指示犬，苏西唱歌时它会发出叫声)，

“ [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [sɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	does	he	still	sing	with	you	?	”
”	做	他	仍然	唱歌	和	你	?	”

他现在还和你一起唱歌吗?

“ [əʊ] , [hiːz] [biːn] [lɒst] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] ['suːzi] [kəm'pəʊzdli] ;

“	Oh	,	HE'S	been	lost	ever	so	long	,	”	said	Susy	composedly	;
”	哦	,	他是	到过	丢失的	曾经	所以	长的	,	”	说	苏西	镇定	;

“哦，他已经失踪很久了，”苏西镇定地说；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['pəʊni] ; ”

“	but	I've	got	a	Newfoundland	and	a	spaniel	and	a	black	pony	;	”
”	但	我已经	得到	一个	纽芬兰	和	一个	西班牙猎犬	和	一个	黑色的	小马	;	”

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	here	,
和	这里	,

“但我养了一只纽芬兰犬、一只西班牙猎犬和一匹黑矮种马；”而且，

[wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] ,

with	a	rapid	inventory	of	her	other	personal	effects	,
和	一个	迅速的	存货	的	她	其他	个人的	效果	,

迅速清点了她的其他个人物品，

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['desəlt(ə)ri] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd]

she	drifted	into	some	desultory	details	of	the	devotion	of	her	adopted
她	漂移	进入	一些	漫无目的的	细节	的	这	虔诚	的	她	已采用

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

她漫不经心地谈起了养父母对她的奉献精神的一些细节，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['redɪli] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] “ [pə'pɑː] ” [ænd; ənd] “ ['mæmə; mə'mɑː] ,

whom	she	now	readily	spoke	of	as	“	papa	”	and	“	mamma	,
谁	她	现在	容易	辐	的	作为	“	爸爸	”	和	“	妈妈	,

她现在很乐意称呼他们为“爸爸”和“妈妈”，

” [wɪð] ['evɪdəntli] [nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

”	with	evidently	no	disturbing	recollection	of	the	dead	.
”	和	显然	不	令人不安	回忆	的	这	死的	.

显然，他对死者没有任何令人不安的回忆。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ,

From	which	it	appeared	that	the	Peytons	were	very	rich	,	and	,
从	哪个	它	出现	那	这	佩顿	是	非常	富有的	,	和	,

由此可见，佩顿一家非常富有，而且

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kʌntri] ,

in	addition	to	their	possessions	in	the	lower	country	,
在	添加	到	他们的	财产	在	这	降低	国家	,

除了他们在低地的财产之外，

[əʊnd] [ə; eɪ]['rɑːntʃəʊ][ɪn]['sæntə] ['klara] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

owned	a	rancho	in	Santa	Clara	and	a	house	in	San	Francisco	.
拥有	一个	牧场	在	圣诞老人	克拉拉	和	一个	房子	在	圣	弗朗西斯科	.

在圣克拉拉拥有一座牧场，在旧金山拥有一栋房子。

[laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['riːs(ə)nt] .

Like	all	children	,	her	strongest	impressions	were	the	most	recent	.
喜欢	全部	孩子们	,	她	最强	印象	是	这	最多	最近的	.

像所有孩子一样，她印象最深刻的总是最近发生的事情。

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [həʊp] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'tɪərɪəl] ['jestədeɪ] , [hiː; hi] [sed] —

In	the	vain	hope	to	lead	her	back	to	this	material	yesterday	,	he	said	—
在	这	徒劳	希望	到	带领	她	后退	到	这	材料	昨天	,	他	说	—

昨天，他徒劳地试图引导她回到这些材料上，于是说道——

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] ? ”

“	You	remember	Jim	Hooker	?	”
“	你	记住	吉姆	妓女	?	”

你还记得吉姆·胡克吗?

“ [əʊ] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , [wen] [juː; jʊ] [left] .

“	Oh	,	HE	ran	away	,	when	you	left	.
“	哦	,	他	跑	离开	,	什么时候	你	左边	.

“哦，你离开的时候，他跑掉了。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	just	think	of	it	!
但	只是	思考	的	它	!

但想想看!

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [pə'pɑː][ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['restrɒnt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

The	other	day	,	when	papa	and	I	went	into	a	big	restaurant	in	San	Francisco	,
这	其他	天	,	什么时候	爸爸	和	我	去	进入	一个	大的	餐厅	在	圣	弗朗西斯科	,

前几天，我和爸爸去了旧金山一家大餐馆，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] — [jes] , ['klærəns] , [ə; eɪ]['riːəl]['weɪtə(r)] — [bʌt; bət]

who	should	be	there	WAITING	on	the	table	—	yes	,	Clarence	,	a	real	waiter	—	but
WHO	应该	是	那里	等待	在	这	桌子	—	是的	,	克拉伦斯	,	一个	真实的	服务员	—	但

[dʒɪm] ['hʊkə(r)] !

Jim	Hooker	!
吉姆	妓女	!

本来应该在那里侍候客人的，是克拉伦斯，一个真正的侍者——但是吉姆·胡克!

[pə'pɑː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Papa	spoke	to	him	;	but	of	course	,	”	with	a	slight	elevation	of	her
爸爸	辐	到	他	;	但	的	课程	,	”	和	一个	轻微	海拔	的	她

['prɪti] [tʃɪn] ,

pretty	chin	,
漂亮的	下巴	,

爸爸跟他说话了；但当然，她微微抬起漂亮的下巴，

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['fænsi] — [ə; eɪ]['weɪtə(r)] !

“	I	couldn't	,	you	know	;	fancy	—	a	waiter	!
“	我	不能	,	你	知道	;	想要	—	一个	服务员	!

“我做不到，你知道；花哨——当服务员！”

” [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [dʒɪm] ['hʊkə(r)] [hæd; həd] ['pəːsəneit] [hɪm] [stɒpt] [ʃɔːt] [ə'pɒn] ['klɛrənsɪz]

”	The	story	of	how	Jim	Hooker	had	personated	him	stopped	short	upon	Clarence's
”	这	故事	的	如何	吉姆	妓女	有	扮演	他	停止	短的	之上	克拉伦斯的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“吉姆·胡克如何模仿他的故事在克拉伦斯的嘴边戛然而止。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv]

He	could	not	bring	himself	now	to	add	that	revelation	to	the	contempt	of
他	可以	不是	带来	他自己	现在	到	添加	那	启示	到	这	鄙视	的

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəm'pænjən] ,

his	small	companion	,
他的	小的	伴侣	,

他实在不忍心再让这个消息加重他那矮小同伴的轻蔑之情。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [naːˈiːvteɪ] , ['sʌmwʊt] ['greɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] .

which	,	in	spite	of	its	naivete	,	somewhat	grated	on	his	sensibilities	.
哪个	,	在	尽管如此	的	它是	天真	,	有些	磨碎的	在	他的	感性	.

尽管这种想法很天真，但却多少让他感到不舒服。

“ ['klærəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

“	Clarence	,	”	she	said	,	suddenly	turning	towards	him	mysteriously	,	and	indicating	the
“	克拉伦斯	,	”	她	说	,	突然	转弯	向	他	神秘地	,	和	表明	这

['ʃɒpmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

shopman	and	his	assistants	,
店员	和	他的	助理	,

“克拉伦斯，”她说着，突然神秘地转向他，并指了指店员和他的助手们。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	really	believe	these	people	suspect	us	.	”
“	我	真的	相信	这些	人们	怀疑	我们	.	”

“我真的相信这些人怀疑我们。”

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['klærəns] .

“	Of	what	?	”	said	the	practical	Clarence	.
“	的	什么	?	”	说	这	实际的	克拉伦斯	.

“什么？”务实的克拉伦斯问道。

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !

“	Don't	be	silly	!
“	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ] ?

Don't	you	see	how	they	are	staring	?
不	你	看	如何	他们	是	凝视	?

你没看到他们都在盯着我看吗?

” ['klærəns] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Clarence	was	really	unable	to	detect	the	least	curiosity	on	the	part	of	the
”	克拉伦斯	曾是	真的	无法	到	探测	这	至少	好奇心	在	这	部分	的	这

['ʃɒpmən] ,

shopman	,
店员	,

克拉伦斯完全没有察觉到店主有丝毫的好奇心。

[ɔː(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sɜːn] [ɪn] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

or	that	any	one	exhibited	the	slightest	concern	in	him	or	his	companion	.
或者	那	任何	一	展出	这	丝毫	忧虑	在	他	或者	他的	伴侣	.

或者说，有人对他或他的同伴表现出丝毫的关心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

But	he	felt	a	return	of	the	embarrassed	pleasure	he	was	conscious	of
但	他	毛毡	一个	返回	的	这	尴尬的	乐趣	他	曾是	有意识的	的

[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

a	moment	before	.
一个	片刻	前	.

但他感到刚才那种羞涩的愉悦感又回来了。

“ [ðen] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ” [sed] ['suːzi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

“	**Then**	**you're**	**living**	**with**	**your**	**father**	**?**	**”**	**said**	**Susy**	**,**	**changing**	**the**	**subject**	**.**
”	然后	你是	活的	和	你的	父亲	?	”	说	苏西	,	变化	这	主题	.

“那你和你父亲住在一起？”苏西转移了话题。

“ [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['klærəns] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**You**	**mean**	**my**	**COUSIN**	**,**	**”**	**said**	**Clarence**	**,**	**smiling**	**.**
”	你	意思是	我的	表哥	,	”	说	克拉伦斯	,	微笑	.

“你是说我的表弟吧？”克拉伦斯笑着说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [juː; jʊ] . ”

“	**You**	**know**	**my**	**father**	**died**	**long**	**before**	**I**	**ever**	**knew**	**you**	**. ”**
”	你	知道	我的	父亲	死亡	长的	前	我	曾经	知道	你	. ”

“你知道吗，我父亲去世的时候，我甚至还没认识你。”

“ [jes] ; [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['klærəns] , [bʌt; bət][pə'pɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .

“	**Yes**	**;**	**that's**	**what**	**YOU**	**used**	**to**	**say**	**,**	**Clarence**	**,**	**but**	**papa**	**says**	**it**	**isn't**	**so**	**.**
”	是的	;	那就是	什么	你	用过的	到	说	,	克拉伦斯	,	但	爸爸	说道	它	不是	所以	.

“是的，克拉伦斯，你以前就是这么说的，但是爸爸说事实并非如此。”

” [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

”	**But**	**seeing**	**the**	**boy's**	**wondering**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**with**	**a**	**troubled**	**expression**	**,**
”	但	看到	这	男孩们	好奇	眼睛	固定的	在	她	和	一个	麻烦	表达	,

“但看到男孩疑惑的眼神带着忧虑的神情注视着她，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [əʊ] , [ðen] , [hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ! ”

she	**added**	**quickly**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**he**	**IS**	**your**	**cousin**	**!**	**”**
她	额外	迅速地	,	“	哦	,	然后	,	他	是	你的	表哥	!	”

她连忙补充道：“哦，那他就是你表哥！”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Clarence**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
”	出色地	,	我	思考	我	应该	到	知道	,	”	说	克拉伦斯	,	和	一个	微笑	,

“嗯，我想我应该知道，”克拉伦斯笑着说。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

that	**was**	**,**	**however**	**,**	**far**	**from**	**comfortable**	**,**
那	曾是	,	然而	,	远的	从	舒服的	,

然而，那远非舒适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtən] .

and	**a**	**quick**	**return**	**of**	**his**	**old**	**unpleasant**	**recollections**	**of**	**the**	**Peytons**	**.**
和	一个	快的	返回	的	他的	老的	令人不快的	回忆	的	这	佩顿	.

他很快又想起了以前关于佩顿一家的不愉快回忆。

“ [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

“	**Why**	**,**	**I**	**was**	**brought**	**to**	**him**	**by**	**one**	**of**	**his**	**friends**	**.**
”	为什么	,	我	曾是	带来	到	他	经过	一	的	他的	朋友们	.

“我是由他的一位朋友介绍认识他的。”

” [ænd; ənd] ['klærəns] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['bɔɪɪʃ] ['sʌməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ]

”	**And**	**Clarence**	**gave**	**a**	**rapid**	**boyish**	**summary**	**of**	**his**	**journey**	**from**	**Sacramento**
”	和	克拉伦斯	给予	一个	迅速的	男孩气	概括	的	他的	旅行	从	萨克拉门托

,

,

,

“克拉伦斯用孩子特有的语气，快速地概括了他从萨克拉门托到萨克拉门托的旅程。”

[ænd; ənd] [flɪnz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] ['sɪlzbi] .

and	**Flynn's**	**discovery**	**of**	**the**	**letter**	**addressed**	**to**	**Silsbee**	**.**
和	弗林的	发现	的	这	信	已解决	到	西尔斯比	.

以及弗林发现了写给西尔斯比的那封信。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ˈsuːzi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

But	before	he	had	concluded	he	was	conscious	that	Susy	was	by	no
但	前	他	有	结束	他	曾是	有意识的	那	苏西	曾是	经过	不

[miːnz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] ,

means	interested	in	these	details	,
方法	感兴趣的	在	这些	细节	,

但他还没得出结论，就意识到苏西对这些细节根本不感兴趣。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]

nor	in	the	least	affected	by	the	passing	allusion	to	her	dead	father	and
也不	在	这	至少	做作的	经过	这	通过	典故	到	她	死的	父亲	和

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈklɛrənsɪz] [ˈmisədˈventʃəz] .

his	relation	to	Clarence's	misadventures	.
他的	关系	到	克拉伦斯的	不幸遭遇	.

她丝毫没有受到提及她已故父亲及其与克拉伦斯遭遇的种种不幸之间关系的影响。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	her	rounded	chin	in	her	hand	,	she	was	slowly	examining	his	face	,
和	她	圆润	下巴	在	她	手	,	她	曾是	缓慢地	检查	他的	脸	,

她用手托着圆圆的下巴，缓缓地打量着他的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɪstʃɪvəs] [jet] [dɪˈmjʊə(r)] [æbˈstrækʃn] .

with	a	certain	mischievous	yet	demure	abstraction	.
和	一个	肯定	恶作剧	然而	端庄	抽象	.

带着某种顽皮又含蓄的抽象感。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈklærəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,

“	I	tell	you	what	,	Clarence	,	”	she	said	,	when	he	had	finished	,
“	我	告诉	你	什么	,	克拉伦斯	,	”	她	说	,	什么时候	他	有	完成的	,

“我跟你说，克拉伦斯，”她说完后说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [get][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔmˈbrɛərəuz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	you	ought	to	make	your	cousin	get	you	one	of	those	sombreros	,	and	a
“	你	应该	到	制作	你的	表哥	得到	你	一	的	那些	墨西哥帽	,	和	一个

[naɪs] [gəʊld] - [ˈbreɪdɪd] [seˈrɑːpeɪ] .

nice	gold	-	braided	serape	.
好的	金子	-	编织	披肩	.

“你应该让你表哥给你买一顶墨西哥宽边帽和一条漂亮的金丝编织披肩。”

[ðeid] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] .

They'd	just	suit	you	.
他们会	只是	套装	你	.

它们很适合你。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌælə'meɪdə] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

And	then	—	then	you	could	ride	up	and	down	the	Alameda	when	we	are
和	然后	—	然后	你	可以	骑	向上	和	向下	这	阿拉米达	什么时候	我们	是

['gəʊɪŋ] [baɪ] . ”

going	by	.	”
去	经过	.	”

然后——然后当我们路过阿拉米达大道时，你们就可以沿着这条路来回骑行了。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

“	But	I'm	coming	to	see	you	at	—	at	your	house	,	and	at	the
“	但	我是	未来	到	看	你	在	—	在	你的	房子	,	和	在	这

['kɒnvənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

convent	,	”	he	said	eagerly	.
修道院	,	”	他	说	急切地	.

“但我会去看你——去你家，也去修道院，”他急切地说。

“ ['fɑːðə(r)] - [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

“	Father	Sobriente	and	my	cousin	will	fix	it	all	right	.
”	父亲	-	和	我的	表哥	将要	使固定	它	全部	正确的	.

“索布里恩特神父和我的表弟会把一切都解决好的。”

” [bʌt; bət]['suːzi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] .

”	But	Susy	shook	her	head	,	with	superior	wisdom	.
”	但	苏西	摇晃	她	头	,	和	优越的	智慧	.

“但苏西摇了摇头，一副高人一等的模样。”

“ [nəʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] ['aʊə(r)]['siːkrət] ! — ['naɪðə(r)][pə'pɑː][nɔː(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

“	No	;	they	must	never	know	our	secret	!	—	neither	papa	nor	mamma	,
”	不	;	他们	必须	绝不	知道	我们的	秘密	!	—	两者都不	爸爸	也不	妈妈	,

[ɪ'speʃəli] ['mæmə; mə'mɑː] .

especially	mamma	.
尤其	妈妈	.

“不，他们绝对不能知道我们的秘密！——爸爸妈妈都不能知道，尤其是妈妈。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [nəʊ] [ðæt] [wɪv] [met] [ə'gen] — ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [j'iəz] !

And	they	mustn't	know	that	we've	met	again	—	AFTER	THESE	YEARS	!
和	他们	不得	知道	那	我们已经	遇见	再次	—	后	这些	年	!

他们绝对不能知道，这么多年过去了，我们又见面了！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [suːsɪz] [bluː] [aɪz] [geɪv] [tuː; tə]

”	It	is	impossible	to	describe	the	deep	significance	which	Susy's	blue	eyes	gave	to
”	它	是	不可能的	到	描述	这	深的	意义	哪个	苏西的	蓝色的	眼睛	给予	到

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

this	expression	.
这	表达	.

“苏西的蓝眼睛赋予这个表情的深刻意义是无法用语言来形容的。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] —

After	a	pause	she	went	on	—
后	一个	暂停	她	去	在	—

停顿片刻后，她继续说道——

“ [nəʊ] ! [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , ['klærəns] , [ən'les] ['meəri] ['rɒdʒəz] [helps] .

“	No	!	We	must	never	meet	again	,	Clarence	,	unless	Mary	Rogers	helps	.
”	不	!	我们	必须	绝不	见面	再次	,	克拉伦斯	,	除非	玛丽	罗杰斯	帮助	.

“不！克拉伦斯，除非玛丽·罗杰斯帮忙，否则我们绝不能再见面。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][best] , [maɪ] ['əʊnlɪɪst] [frend] , [ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] ; ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l]

She	is	my	best	,	my	ONLIEST	friend	,	and	older	than	I	;	having	had	trouble
她	是	我的	最好的	,	我的	只有	朋友	,	和	老	比	我	;	拥有	有	麻烦

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她是我最好的朋友，也是我唯一的朋友，而且比我年长；她自己也经历过一些困难，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

and	being	expressly	forbidden	to	see	him	again	.
和	存在	明确地	禁止	到	看	他	再次	.

并被明确禁止再次与他见面。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [suː'zet] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] [naʊ] ;

You	can	speak	to	her	about	Suzette	—	that's	my	name	now	;
你	能	说话	到	她	关于	苏泽特	—	那就是	我的	姓名	现在	;

你可以和她谈谈苏泽特——我现在叫苏泽特；

[ai][wɒz; wəz] [ɹɪkɹ'ɪstənd] [suː'zet] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['peɪtən] [baɪ]['mæmə; mə'mɑː] .

I	was	rechristened	Suzette	Alexandra	Peyton	by	mamma	.
我	曾是	更名	苏泽特	亚历山德拉	佩顿	经过	妈妈	.

妈妈给我重新取名为苏泽特·亚历山德拉·佩顿。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['klærəns] , " ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['ʃaɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

And	now	,	Clarence	,	"	dropping	her	voice	and	glancing	shyly	around	the
和	现在	,	克拉伦斯	,	"	下降	她	嗓音	和	瞥了一眼	害羞地	大约	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

“现在，克拉伦斯，”她压低声音，羞涩地环顾了一下酒吧，

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌns]['ʌndə(r)][maɪ][hæt] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

"	you	may	kiss	me	just	once	under	my	hat	,	for	good	-	by	.
"	你	可能	吻	我	只是	一次	在下面	我的	帽子	,	为了	好的	-	经过	.

“你可以亲吻我帽子下的我一下，作为告别。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] ['slɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	She	adroitly	slanted	her	broad	-	brimmed	hat	towards	the	front	of	the	shop	,
"	她	巧妙地	倾斜的	她	广阔	-	满溢	帽子	向	这	正面	的	这	店铺	,

她灵巧地将宽边帽斜向店面前方，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] [əd'vɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [tʃiːk] [tuː; tə] ['klærəns] .

and	in	its	shadow	advanced	her	fresh	young	cheek	to	Clarence	.
和	在	它是	阴影	先进的	她	新鲜的	年轻的	脸颊	到	克拉伦斯	.

在它的阴影下，她那稚嫩的脸颊凑向克拉伦斯。

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

Coloring	and	laughing	,	the	boy	pressed	his	lips	to	it	twice	.
染色	和	笑	,	这	男生	按下	他的	嘴唇	到	它	两次	.

男孩一边涂色一边笑，还两次用嘴唇亲吻了它。

[ðen] ['suːzi] [ə'rəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ,

Then	Susy	arose	,	with	the	faintest	affectation	of	a	sigh	,	shook	out	her	skirt	,
然后	苏西	出现	,	和	这	最微弱	做作	的	一个	叹	,	摇晃	出去	她	裙子	,

然后苏西站起身来，略带矫揉造作地叹了口气，抖了抖裙摆。

[druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['grævəti] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

drew	on	her	gloves	with	the	greatest	gravity	,	and	saying	,
画	在	她	手套	和	这	最	重力	,	和	说	,

她极其严肃地戴上手套，说道：

“ [doʊnt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] — ['ðer] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ,

“	Don't	follow	me	further	than	the	door	—	they're	coming	now	,
“	不	跟随	我	更远	比	这	门	—	它们是	未来	现在	,

“别跟着我走到门口——他们来了。”

" [wɔːkt] [wɪð] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['dɪgnəti] [pɑːst][ðə; ði] [priˈɒkjupaɪd] [prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] [weitə] [tuː; tə]

"	walked	with	supercilious	dignity	past	the	preoccupied	proprietor	and	waiters	to
"	步行	和	傲慢	尊严	过去的	这	心事重重	业主	和	服务员	到

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

他带着傲慢的尊严，从心不在焉的老板和侍者身边走过，走向门口。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mɑːkt] [sə'vɪləti] , " [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [brænt] , " [ænd; ənd] [trɪpt]

Here	she	said	,	with	marked	civility	,	"	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Brant	,	"	and	tripped
这里	她	说	,	和	标记	礼貌	,	"	好的	-	下午	,	先生	.	布兰特	,	"	和	绊倒了

[ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][həʊ'tel] .

away	towards	the	hotel	.
离开	向	这	酒店	.

她彬彬有礼地说：“下午好，布兰特先生”，然后轻快地朝酒店走去。

['klærəns] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l]

Clarence	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**look**	**after**	**the**	**lithe**	**and**	**elegant**	**little**
克拉伦斯	徘徊不去	为了	一个	片刻	到	看	后	这	轻盈	和	优雅的	小的

['fɪgə(r)] ,

figure	**,**
数字	,

克拉伦斯驻足片刻，打量着这位身姿轻盈、优雅动人的娇小女子。

[wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv]

with	**its**	**shining**	**undulations**	**of**	**hair**	**that**	**fell**	**over**	**the**	**back**	**and**	**shoulders**	**of**
和	它是	灼灼	起伏	的	头发	那	跌倒	超过	这	后退	和	肩膀	的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən]['mænt(ə)l] ,

her	**white**	**frock**	**like**	**a**	**golden**	**mantle**	**,**
她	白色的	连衣裙	喜欢	一个	金的	地幔	,

她闪亮的秀发如金色披风般垂落在她白色连衣裙的背部和肩部，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	**then**	**turned**	**away**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
和	然后	转向	离开	在	这	对面的	方向	.

然后转身朝相反的方向走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [əb'sɜːd] [pə'pleksəti] .

He	**walked**	**home**	**in**	**a**	**state**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**of**	**absurd**	**perplexity**	**.**
他	步行	家	在	一个	状态	,	作为	它	似乎	到	他	,	的	荒诞	困惑	.

他走回家时，感觉自己陷入了一种荒谬的困惑之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['suːzi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

There	**were**	**many**	**reasons**	**why**	**his**	**encounter**	**with**	**Susy**	**should**	**have**	**been**	**of**
那里	是	许多	原因	为什么	他的	遇到	和	苏西	应该	有	到过	的

[ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] .

unmixed	**pleasure**	**.**
未混合的	乐趣	.

他与苏西的相遇本应是件非常愉快的事情，原因有很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd] ,

She	**had**	**remembered**	**him**	**of**	**her**	**own**	**free**	**will**	**,**	**and**	**,**
她	有	记得	他	的	她	自己的	自由的	将要	,	和	,

她是出于自愿才想起他的，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] .

in	**spite**	**of**	**the**	**change**	**in**	**her**	**fortune**	**,**	**had**	**made**	**the**	**first**	**advances**	**.**
在	尽管如此	的	这	改变	在	她	财富	,	有	制成	这	第一的	进展	.

尽管她的境遇发生了变化，但她还是率先采取了行动。

[hɜː(r); hə(r)] [daut] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['ɪntəˌvjʊ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [stɪl]

Her	**doubts**	**about**	**her**	**future**	**interviews**	**had**	**affected**	**him**	**but**	**little**	**;**	**still**
她	疑虑	关于	她	未来	访谈	有	做作的	他	但	小的	;	仍然

[les] ,

less	**,**
较少的	,

她对未来面试的疑虑对他影响甚微；更遑论其他方面了。

[aɪ][fɪə(r)] , [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

I	**fear**	**,**	**did**	**he**	**think**	**of**	**the**	**other**	**changes**	**in**	**her**	**character**	**and**	**disposition**	**,**
我	害怕	,	做过	他	思考	的	这	其他	变化	在	她	特点	和	处置	,

我担心，他是否考虑到了她性格和性情上的其他变化。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] ['ædɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['piːkənsi] [ænd; ənd]

for	he	was	of	that	age	when	they	added	only	a	piquancy	and
为了	他	曾是	的	那	年龄	什么时候	他们	额外	仅有的	一个	辣味	和

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ,

fascination	to	her	—	as	of	one	who	,
魅力	到	她	—	作为	的	一	WHO	,

因为他正值那个年纪，那时她们只会给她增添几分魅力和吸引力——就像一个……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] !

in	spite	of	her	weakness	of	nature	,	was	still	devoted	to	him	!
在	尽管如此	的	她	弱点	的	自然	,	曾是	仍然	奉献	到	他	!

尽管她天性软弱，却依然对他忠贞不渝！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]

But	he	was	painfully	conscious	that	this	meeting	had	revived	in	him	all	the
但	他	曾是	痛苦地	有意识的	那	这	会议	有	复活	在	他	全部	这

[fɪəz] ,

fears	,
恐惧	,

但他痛苦地意识到，这次会面唤起了他所有的恐惧。

[veɪg] [ʌn'izɪnɪs] , [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bɔɪhʊd] ,

vague	uneasiness	,	and	sense	of	wrong	that	had	haunted	his	first	boyhood	,
模糊的	不安	,	和	感觉	的	错误的	那	有	闹鬼的	他的	第一的	童年	,

萦绕在他童年早期的那种模糊不安和不祥之感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [æt; ət] [el] [rɪ'fjuːrioʊ][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	which	he	thought	he	had	buried	at	El	Refugio	four	years	ago	.
和	哪个	他	想法	他	有	埋葬	在	埃尔	雷富吉奥	四	年	前	.

他以为四年前已经把这些东西埋在了埃尔雷富希奥。

[suːsɪz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['peɪtənz] ['skeptɪsɪzəm] [ə'wəʊk] [ɪn]

Susy's	allusion	to	his	father	and	the	reiteration	of	Peyton's	skepticism	awoke	in
苏西的	典故	到	他的	父亲	和	这	重申	的	佩顿的	怀疑论	醒来	在

[hɪz; ɪz]['əʊldə] ['ɪntəlekt] [ðə; ði][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

his	older	intellect	the	first	feeling	of	suspicion	that	was	compatible	with	his
他的	老	智力	这	第一的	感觉	的	怀疑	那	曾是	兼容的	和	他的

['əʊpən]['neɪtʃə(r)] .

open	nature	.
打开	自然	.

苏西提及他的父亲，以及佩顿重申他的怀疑态度，唤醒了他成熟的理智中第一次产生了怀疑的感觉，这与他开朗的性格相符。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [djuː] [tuː; tə] ['eni] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ?

Was	this	recurring	reticence	and	mystery	due	to	any	act	of	his	father's	?
曾是	这	再次发生的	沉默寡言	和	神秘	到期的	到	任何	行为	的	他的	父亲的	?

他这种反复出现的沉默寡言和神秘莫测，是否与他父亲的某些行为有关?

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] ,

But	,	looking	back	upon	it	in	after	-	years	,
但	,	寻找	后退	之上	它	在	后	-	年	,

但多年后回首往事，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn]['rɑːðə(r)]

he	concluded	that	the	incident	of	that	day	was	a	premonition	rather
他	结束	那	这	事件	的	那	天	曾是	一个	预感	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

than	a	recollection	.
比	一个	回忆	.

他得出结论，那天的事件是一种预兆，而不是回忆。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rʌŋ] .

When	he	reached	the	college	the	Angelus	had	long	since	rung	.
什么时候	他	达到	这	大学	这	安吉勒斯	有	长的	自从	梯子	.

当他到达学院时，晚祷声早已响起。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][hiː; hi] [met] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ,

In	the	corridor	he	met	one	of	the	Fathers	,	who	,	instead	of	questioning	him	,
在	这	走廊	他	遇见	一	的	这	父亲们	,	WHO	,	反而	的	提问	他	,

在走廊里，他遇到了一位神父，这位神父没有盘问他，

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [strʌk] [hɪm] .

returned	his	salutation	with	a	grave	gentleness	that	struck	him	.
返回	他的	问候	和	一个	严重	温柔	那	击	他	.

他回以问候，语气庄重而温和，这让他印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː]['fɑːðə(r)] - ['kwaɪət] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːtɪŋ]

He	had	turned	into	Father	Sobriente's	quiet	study	with	the	intention	of	reporting
他	有	转向	进入	父亲	-	安静的	学习	和	这	意图	的	报道

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他走进索布里恩特神父的安静书房，打算自首。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	was	disturbed	to	find	him	in	consultation	with	three	or	four	of	the
什么时候	他	曾是	不安	到	寻找	他	在	咨询	和	三	或者	四	的	这

['fæk(ə)lti] ,

faculty	,
学院	,

当他不安地发现他正与三四位教员商量时，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

who	seemed	to	be	thrown	into	some	slight	confusion	by	his	entrance	.
WHO	似乎	到	是	抛掷	进入	一些	轻微	困惑	经过	他的	入口	.

他的出现似乎让对方有些不知所措。

['klærəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['hʌrɪdli] [wen] ['fɑːðə(r)] - ,

Clarence	was	about	to	retire	hurriedly	when	Father	Sobriente	,
克拉伦斯	曾是	关于	到	退休	匆匆	什么时候	父亲	-	,

克拉伦斯正准备匆匆退休时，索布里恩特神父

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

breaking	up	the	council	with	a	significant	glance	at	the	others	,	called	him	back	.
打破	向上	这	理事会	和	一个	重要的	瞥一眼	在	这	其他的	,	称为	他	后退	.

他意味深长地看了其他人一眼，打断了大家的谈话，然后叫他回来。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] ,

Confused	and	embarrassed	,	with	a	dread	of	something	impending	,
使困惑	和	尴尬的	,	和	一个	恐惧	的	某物	即将到来的	,

既困惑又尴尬，还带着一种即将发生什么事的恐惧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hʌrid] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['suːzi] ,

the	boy	tried	to	avert	it	by	a	hurried	account	of	his	meeting	with	Susy	,
这	男生	尝试	到	避免	它	经过	一个	慌忙	帐户	的	他的	会议	和	苏西	,

男孩试图通过匆忙讲述他与苏西的相遇来回避这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	his	hopes	of	Father	Sobriente's	counsel	and	assistance	.
和	他的	希望	的	父亲	-	法律顾问	和	协助	.

他希望得到索布里恩特神父的建议和帮助。

['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [suːsɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [hiː; hi] [kən'fest]

Taking	upon	himself	the	idea	of	suggesting	Susy's	escapade	,	he	confessed
采取	之上	他自己	这	主意	的	建议	苏西的	恶作剧	,	他	坦白

[ðə; ði] [fɔːlt] .

the	fault	.
这	过错	.

他自作主张地提议苏西的冒险行为，并承认了自己的错误。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [hɑːf] - [kəm'pæʃənət] [smaɪl]

The	old	man	gazed	into	his	frank	eyes	with	a	thoughtful	,	half	-	compassionate	smile
这	老的	男人	凝视	进入	他的	坦率	眼睛	和	一个	周到	,	一半	-	富有同情心	微笑

.

:
.

老人凝视着他坦诚的眼睛，脸上带着沉思和半是怜悯的微笑。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [wɪð] — [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]

“	I	was	just	thinking	of	giving	you	a	holiday	with	—	with	Don	Juan
“	我	曾是	只是	思维	的	给予	你	一个	假期	和	—	和	大学教师	胡安

['rɑːbɪnsən] .

Robinson	.
罗宾逊	.

“我正想着送你一个假期，和唐璜·罗宾逊一起。”

” [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] “ [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ”

”	The	unusual	substitution	of	this	final	title	for	the	habitual	“	your	cousin	”
”	这	异常	替代	的	这	最终的	标题	为了	这	习惯性的	“	你的	表哥	”

[strʌk] ['klærəns] [ʌn'iːzɪli] .

struck	Clarence	uneasily	.
击	克拉伦斯	不安地	.

“用这个不同寻常的称呼代替惯用的‘你的表亲’让克拉伦斯感到不安。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

“	But	we	will	speak	of	that	later	.
”	但	我们	将要	说话	的	那	之后	.

但我们稍后再谈这个问题。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bɪzi] .

Sit	down	,	my	son	;	I	am	not	busy	.
坐	向下	,	我的	儿子	;	我	是	不是	忙碌的	.

儿子，坐下，我不忙。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

We	shall	talk	a	little	.
我们	将	讲话	一个	小的	.

我们来聊一会儿。

['fɑːðə(r)]['piːdrəʊ] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['fluːəntli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [træns'leʃən] .

Father	Pedro	says	you	are	getting	on	fluently	with	your	translations	.
父亲	佩德罗	说道	你	是	获得	在	流利地	和	你的	翻译	.

佩德罗神父说你的翻译越来越流利了。

[ðæt] [ɪz] ['eksələnt] , [maɪ] [sʌn] , ['eksələnt] .

That	is	excellent	,	my	son	,	excellent	.
那	是	出色的	,	我的	儿子	,	出色的	.

太好了，儿子，太好了。

〃 ['klɛrənsɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

〃	Clarence's	face	beamed	with	relief	and	pleasure	.
〃	克拉伦斯的	脸	光束	和	宽慰	和	乐趣	.

克拉伦斯的脸上洋溢着如释重负和喜悦的笑容。

[hɪz; ɪz] [veɪg] [fɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

His	vague	fears	began	to	dissipate	.
他的	模糊的	恐惧	开始	到	消散	.

他那些模糊的恐惧开始消散。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [dɪk'teɪʃ(ə)n] !

“	And	you	translate	even	from	dictation	!
〃	和	你	翻译	甚至	从	听写	!

“你甚至能根据口述进行翻译！”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [speə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['spesɪmən]

We	have	an	hour	to	spare	,	and	you	shall	give	to	me	a	specimen
我们	有	一个	小时	到	空闲的	,	和	你	将	给	到	我	一个	标本

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .

of	your	skill	.
的	你的	技能	.

我们还有一小时的空闲时间，你要向我展示一下你的技能。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	will	walk	here	and	dictate	to	you	in	my	poor	English	,
我	将要	走	这里	和	听写	到	你	在	我的	贫穷的	英语	,

我会走到这里，用我蹩脚的英语口述给你听。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['spænɪʃ] .

and	you	shall	sit	there	and	render	it	to	me	in	your	good	Spanish	.
和	你	将	坐	那里	和	使成为	它	到	我	在	你的	好的	西班牙语	.

你就坐在那里，用你流利的西班牙语把它念给我听。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ɑː'selvz] .

So	we	shall	amuse	and	instruct	ourselves	.
所以	我们	将	娱乐	和	指示	我们自己	.

所以，我们将自娱自乐，增长见识。

〃 ['klærəns] [smaɪld] .

〃	Clarence	smiled	.
〃	克拉伦斯	微笑	.

克拉伦斯笑了。

[ðiːz] [spə'rædɪk] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə]

These	sporadic	moments	of	instruction	and	admonition	were	not	unusual	to
这些	零星的	时刻	的	操作说明	和	警告	是	不是	异常	到

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] .

the	good	Father	.
这	好的	父亲	.

对于这位慈祥的父亲来说，这种零星的教导和告诫并不罕见。

[hiː; hi] ['tʃɪəfəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [-] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]

He	cheerfully	seated	himself	at	the	Padre's	table	before	a	blank	sheet	of	paper
他	愉快地	坐着	他自己	在	这	帕德雷的	桌子	前	一个	空白的	床单	的	纸

，

，

，

他兴高采烈地在神父的桌前坐下，桌前摆着一张白纸。

[wɪð] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	pen	in	his	hand	.
和	一个	笔	在	他的	手	.

他手里拿着一支笔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

平原上的孤儿(A Waif of the Plains)
第7/7页

['fɑːðə(r)] - [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hevi] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] [tred] .

Father	Sobriente	paced	the	apartment	,	with	his	usual	heavy	but	noiseless	tread	.
父亲	-	踱步	这	公寓	,	和	他的	通常	重的	但	无声	踏	.

索布里恩特神父在公寓里踱来踱去，脚步沉重但无声。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [gʊd] [priːst] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [bluː]

To	his	surprise	,	the	good	priest	,	after	an	exhaustive	pinch	of	snuff	,	blew
到	他的	惊喜	,	这	好的	牧师	,	后	一个	详尽的	捏	的	鼻烟	,	吹

[hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

令他惊讶的是，这位善良的牧师在用力捏了一小撮鼻烟后，擤了擤鼻子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [lə'guːbriəs] [staɪl] [ɒv; əv] ['pʊlpɪt] [ˌegzɔː'teɪʃn] : —

and	began	,	in	his	most	lugubrious	style	of	pulpit	exhortation	:	—
和	开始	,	在	他的	最多	忧郁的	风格	的	讲坛	讲道	:	—

于是，他用最悲怆的讲坛劝诫风格开始了：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

“	It	has	been	written	that	the	sins	of	the	father	shall	be	visited	upon	the
“	它	有	到过	书面	那	这	罪孽	的	这	父亲	将	是	到访	之上	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“经上说，父亲的罪孽必将报应在子孙身上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [hæv; həv] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɔː] [baɪ]

and	the	unthinking	and	worldly	have	sought	refuge	from	this	law	by
和	这	不假思索	和	世俗	有	寻求	避难所	从	这	法律	经过

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

declaring	it	harsh	and	cruel	.
声明	它	残酷的	和	残忍的	.

而那些不加思考、见惯世俗的人则声称这条法律严苛残酷，以此来逃避法律的制裁。

['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [blaɪnd] !

Miserable	and	blind	!
悲惨的	和	瞎的	!

悲惨又盲目！

[fɔː(r); fə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ,

For	do	we	not	see	that	the	wicked	man	,
为了	做	我们	不是	看	那	这	邪恶	男人	,

难道我们没有看到，恶人.....

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌveɪn'glɔːri] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

who	in	the	pride	of	his	power	and	vainglory	is	willing	to	risk	punishment	to
WHO	在	这	自豪	的	他的	力量	和	虚荣	是	愿意的	到	风险	惩罚	到

[hɪm'self] — [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌrɪdʒ] — [mʌst; məst] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

HIMSELF	—	and	believes	it	to	be	courage	—	must	pause	before	the	awful
他自己	—	和	相信	它	到	是	勇气	—	必须	暂停	前	这	可怕

['mændeɪt] [ðæt] [kən'demz] [æn; ən] ['iːkwəl] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ,

mandate	that	condemns	an	equal	suffering	to	those	he	loves	,
授权	那	谴责	一个	平等的	痛苦	到	那些	他	爱	,

那些因权力和虚荣心而甘愿冒着自己受罚的风险——并认为这是勇敢——的人，必须停下来思考那可怕的法令，因为它判处他所爱的人遭受同样的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
which **he** **cannot** **withhold** **or** **suffer** **for** **?**
哪个 他 不能 扣压 或者 遭受 为了 ?

他无法拒绝或承受损失的是什么?

[ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnəsənts] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [dɪs'greɪs] , [pə'hæps] [dɪ'ziːz] ,
In **the** **spectacle** **of** **these** **innocents** **struggling** **against** **disgrace** **,** **perhaps** **disease** **,**
在 这 奇观 的 这些 无辜者 挣扎 反对 耻辱 , 也许 疾病 ,
['pɒvəti] , [ɔː(r)] [dɪ'zɜːʃn] ,
poverty **,** **or** **desertion** **,**
贫困 , 或者 逃兵 ,

在这些无辜者与耻辱、疾病、贫困或遗弃作斗争的景象中，

[wɒt] [ə'veɪlz] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] , [ɔːl] - [dɪ'faɪɪŋ] ['spɪrɪt] ?
what **avails** **his** **haughty** **,** **all** **-** **defying** **spirit** **?**
什么 可用性 他的 傲慢 , 全部 - 反抗 精神 ?

他那傲慢自大、桀骜不驯的精神又有何用呢?

[let] [juː 'es] [ɪ'mædʒɪn] , ['klærəns] . ”
Let **us** **imagine** **,** **Clarence** **.** **”**
让 我们 想象 , 克拉伦斯 . ”

让我们想象一下，克拉伦斯。

“ [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['klærəns] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksəsaɪz] .
“ **Sir** **?** **”** **said** **the** **literal** **Clarence** **,** **pausing** **in** **his** **exercise** **.**
” 先生 ? ” 说 这 文字 克拉伦斯 , 暂停 在 他的 锻炼 .

“先生？”克拉伦斯停下手中的活儿，问道。

“ [aɪ] [miːn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] , “ [let] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [mæn]
“ **I** **mean** **,** **”** **continued** **the** **priest** **,** **with** **a** **slight** **cough** **,** **“** **let** **the** **thoughtful** **man**
” 我 意思是 , ” 持续 这 牧师 , 和 一个 轻微 咳嗽 , ” 让 这 周到 男人
['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] :
picture **a** **father** **:**
图片 一个 父亲 :

“我的意思是，”牧师轻咳一声，继续说道，“让有思想的人想象一下父亲的形象：

[ə; eɪ] ['despərət] , [self] - ['wɪld] [mæn] ,
a **desperate** **,** **self** **-** **willed** **man** **,**
一个 绝望的 , 自己 - 意志 男人 ,

一个绝望而固执己见的人，

[huː] [skɔːnd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] — ['kiːpɪŋ] ['əʊnli] [feɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
who **scorned** **the** **laws** **of** **God** **and** **society** **—** **keeping** **only** **faith** **with** **a** **miserable**
WHO 被鄙视 这 法律 的 上帝 和 社会 — 保持 仅有的 信仰 和 一个 悲惨的
['sʌbtəfjuːdʒ] [hiː; hi] [kɔːld] - ['ɒnə(r)] ,
subterfuge **he** **called** **'** **honor** **,**
托词 他 称为 - 荣誉 ,

他蔑视上帝和社会的律法——只用一种可悲的诡计来维持所谓的“荣誉”。

- [ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ] ['əʊnli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
' **and** **relying** **only** **on** **his** **own** **courage** **and** **his** **knowledge** **of** **human**
- 和 依靠 仅有的 在 他的 自己的 勇气 和 他的 知识 的 人类
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

而他仅仅依靠自己的勇气和对人性弱点的了解。

[ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['kruːəl][ænd; ənd] ['blʌdi] — [ə; eɪ]['gæmblə(r)][baɪ] [prə'feʃn] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] [ə'mʌŋ]
Imagine **him** **cruel** **and** **bloody** **—** **a** **gambler** **by** **profession** **,** **an** **outlaw** **among**
想象 他 残忍的 和 血腥 — 一个 赌徒 经过 职业 , 一个 取缔 之中
[men] , [æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
men **,** **an** **outcast** **from** **the** **Church** **;**
男人 , 一个 被排斥者 从 这 教会 ;

想象一下他残忍嗜血——以赌博为生，是人间亡命之徒，是教会的弃儿；

['vɒləntrəli] [ə'bændənɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] , — [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] ,
voluntarily **abandoning** **friends** **and** **family** **,** **—** **the** **wife** **he** **should** **have** **cherished** **,**
自愿 放弃 朋友们 和 家庭 , — 这 妻子 他 应该 有 珍爱 ,

他自愿抛弃了朋友和家人，——还有他本应珍惜的妻子。

[ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
the **son** **he** **should** **have** **reared** **and** **educated** **—** **for** **the** **gratification**
这 儿子 他 应该 有 饲养 和 受过教育 — 为了 这 满足感
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dedli] ['pæʃ(ə)nz] .
of **his** **deadly** **passions** **.**
的 他的 致命 激情 .

他本应抚养和教育的儿子——却沦为满足他邪恶欲望的工具。

[jet] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]
Yet **imagine** **that** **man** **suddenly** **confronted** **with** **the** **thought** **of** **that** **heritage** **of**
然而 想象 那 男人 突然 面对 和 这 想法 的 那 遗产 的
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɒfsprɪŋ] — [tuː; tə]
shame **and** **disgust** **which** **he** **had** **brought** **upon** **his** **innocent** **offspring** **—** **to**
耻辱 和 厌恶 哪个 他 有 带来 之上 他的 清白的 后代 — 到
[huːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [gɪv] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['despərət] ['rekləsnəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [vɪ'keərɪəs]
whom **he** **cannot** **give** **even** **his** **own** **desperate** **recklessness** **to** **sustain** **its** **vicarious**
谁 他 不能 给 甚至 他的 自己的 绝望的 鲁莽 到 维持 它是 替代性的
['sʌfərɪŋ] .
suffering **.**
痛苦 .

然而，想象一下，当一个人突然意识到自己给无辜的后代带来了耻辱和厌恶的遗产时，他会作何感想——他甚至无法用自己绝望的鲁莽来减轻后代所承受的痛苦。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] — ″
What **must** **be** **the** **feelings** **of** **a** **parent** **—** **″**
什么 必须 是 这 情怀 的 一个 父母 — ″

为人父母，此刻该是怎样的感受呢?

“ ['fɑːðə(r)] - , ″ [sed] ['klærəns] ['sɒftli] .
“ **Father** **Sobriente** **,** **″** **said** **Clarence** **softly** **.**
“ 父亲 - , ″ 说 克拉伦斯 轻轻 .

“索布里恩特神父，”克拉伦斯轻声说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [sə'praɪz] ,
To **the** **boy's** **surprise** **,**
到 这 男孩们 惊喜 ,

令男孩惊讶的是，

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] [sɒft] [prə'tektɪŋ] [pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz]
scarcely **had** **he** **spoken** **when** **the** **soft** **protecting** **palm** **of** **the** **priest** **was**
几乎 有 他 说 什么时候 这 柔软的 保护 棕榈 的 这 牧师 曾是
[ɔːl'redi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
already **upon** **his** **shoulder** **,**
已经 之上 他的 肩膀 ,

他话音未落，神父柔软的手掌就已搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌfi] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [tremblɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kləʊz]

and	the	snuffy	but	kindly	upper	lip	,	trembling	with	some	strange	emotion	,	close
和	这	斯纳菲	但	亲切地	上	唇	,	发抖	和	一些	奇怪的	情感	,	关闭

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

beside	his	cheek	.
旁	他的	脸颊	.

他那略带鼻毛但又和蔼的上唇，因某种奇怪的情绪而微微颤抖，紧贴着他的脸颊。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['klærəns] ?

“	What	is	it	,	Clarence	?
”	什么	是	它	,	克拉伦斯	?

“什么事，克拉伦斯？”

” [hi:; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

”	he	said	hurriedly	.
”	他	说	匆匆	.

他急忙说道。

“ [spi:k] , [maɪ] [sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] !

“	Speak	,	my	son	,	without	fear	!
”	说话	,	我的	儿子	,	没有	害怕	!

“孩子，请无所畏惧地说话！”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɑ:sk] — ”

You	would	ask	—	”
你	会	问	—	”

你会问——”

“ [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] - ['pɑ:dreɪ] - [teɪks] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɜ:b] [hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['klærəns]

“	I	only	wanted	to	know	if	'	padre	'	takes	a	masculine	verb	here	,	”	replied	Clarence
”	我	仅有的	通缉	到	知道	如果	-	神父	-	需要	一个	男性	动词	这里	,	”	回复	克拉伦斯

[naɪ'i:vli] .

naively	.
天真地	.

“我只是想知道‘padre’在这里是否要跟阳性动词，”克拉伦斯天真地回答道。

['fɑ:ðə(r)] - [blu:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['vaɪələntli] .

Father	Sobriente	blew	his	nose	violently	.
父亲	-	吹	他的	鼻子	暴力	.

索布里恩特神父用力擤了擤鼻子。

“ ['tru:li] — [ðəʊ] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)]['dʒendə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['kɒntekst] ['mæskjəlɪn] , ” [hi:; hi]

“	Truly	—	though	used	for	either	gender	,	by	the	context	masculine	,	”	he
”	真的	—	尽管	用过的	为了	任何一个	性别	,	经过	这	语境	男性	,	”	他

[rɪ'spɒndɪd] ['greɪvli] .

responded	gravely	.
回应	严重地	.

“的确——虽然男女皆可，但根据语境是男性化的，”他严肃地回答道。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['klærəns] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['heɪstɪli] , “ [gʊd]

“	Ah	,	”	he	added	,	leaning	over	Clarence	,	and	scanning	his	work	hastily	,	“	Good
”	啊	,	”	他	额外	,	倾斜	超过	克拉伦斯	,	和	扫描	他的	工作	草草	,	“	好的

, ['veri] [gʊd] !

,	very	good	!
,	非常	好的	!

“啊，”他补充道，俯身靠近克拉伦斯，迅速扫了一眼他的作品，“很好，非常好！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɒsəbli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] ['əʊvə(r)]

And	now	,	possibly	,	"	he	continued	,	passing	his	hand	like	a	damp	sponge	over
和	现在	,	可能	,	"	他	持续	,	通过	他的	手	喜欢	一个	潮湿	海绵	超过

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] ,

his	heated	brow	,
他的	加热	眉头	,

"而现在，或许，"他继续说道，一边用手像湿海绵一样擦了擦发烫的额头。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜːs] ['aʊə(r)] ['eksəsaɪz] .

"	we	shall	reverse	our	exercise	.
"	我们	将	撤销	我们的	锻炼	.

我们将撤销我们的行动。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['spæniʃ] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['rendə(r)] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [eɪ] ?

I	shall	deliver	to	you	in	Spanish	what	you	shall	render	back	in	English	,	eh	?
我	将	递送	到	你	在	西班牙语	什么	你	将	使成为	后退	在	英语	,	嗯	?

我会用西班牙语向你表达，而你则用英语回应，好吗?

[ænd; ənd] — [let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]

And	—	let	us	consider	—	we	shall	make	something	more	familiar	and
和	—	让	我们	考虑	—	我们	将	制作	某物	更多的	熟悉的	和

['nærətɪv] , [eɪ] ?

narrative	,	eh	?
叙述	,	嗯	?

那么——让我们考虑一下——我们是不是应该创作一些更熟悉、更具叙事性的作品呢?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['klærəns] , ['sʌmwɒt] [bɔːd] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nt] ['spləm] [æb'strækʃənz] , [ə'sent]

"	To	this	Clarence	,	somewhat	bored	by	these	present	solemn	abstractions	,	assented
"	到	这	克拉伦斯	,	有些	无聊的	经过	这些	展示	庄严	抽象	,	同意

['glædli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] .

gladly	,	and	took	up	his	pen	.
乐意	,	和	采取	向上	他的	笔	.

克拉伦斯对这些严肃的抽象概念感到有些厌倦，欣然同意，并拿起笔来。

['fɑːðə(r)] - , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ['peɪsɪŋ] , [bɪ'gæn] :

Father	Sobriente	,	resuming	his	noiseless	pacing	,	began	:
父亲	-	,	恢复	他的	无声	踱步	,	开始	:

索布里恩特神父继续无声地踱步，说道：

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɜːtaɪl] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌgwɑːdlə'hɑːrə] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkæbə'ljeərəʊ] , [pə'zest] [ɒv; əv]

"	On	the	fertile	plains	of	Guadalajara	lived	a	certain	caballero	,	possessed	of
"	在	这	沃	平原	的	瓜达拉哈拉	居住地	一个	肯定	骑士	,	拥有	的

[flˈɒks] [ænd; ənd][lændz] ,

flocks	and	lands	,
羊群	和	土地	,

"在瓜达拉哈拉肥沃的平原上住着一位骑士，他拥有羊群和土地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	a	wife	and	son	.
和	一个	妻子	和	儿子	.

还有妻子和儿子。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

But	,	being	also	possessed	of	a	fiery	and	roving	nature	,
但	,	存在	还	拥有	的	一个	火热	和	漫游	自然	,

但是，由于同时又具有热情奔放、四处漂泊的性格，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['vælju:] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] , [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

he	did	not	value	them	as	he	did	perilous	adventure	,	feats	of	arms	,	and
他	做过	不是	价值	他们	作为	他	做过	危险的	冒险	,	壮举	的	武器	,	和

['sæŋgwɪnəri] [ɪn'kauntəz] .

sanguinary	encounters	.
血腥	遭遇	.

他不像重视危险的冒险、武力壮举和血腥的战斗那样重视它们。

[tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['raɪətəs] [ɪk'sesɪz] , ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm]

To	this	may	be	added	riotous	excesses	,	gambling	and	drunkenness	,	which	in	time
到	这	可能	是	额外	暴乱的	过剩	,	赌博	和	酒醉	,	哪个	在	时间

[dɪ'kriːst] [hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ,

decreased	his	patrimony	,
减少	他的	遗产	,

此外，他还沉迷于放荡不羁的生活、赌博和酗酒，这些都逐渐减少了他的财产。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['eɪliəneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

even	as	his	rebellious	and	quarrelsome	spirit	had	alienated	his	family
甚至	作为	他的	叛逆的	和	爱争吵的	精神	有	疏离的	他的	家庭

[ænd; ənd] ['neɪbəz] .

and	neighbors	.
和	邻居	.

尽管他叛逆好争吵的性格疏远了他的家人和邻居。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɔːn] [daʊn] [baɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [daɪd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl]

His	wife	,	borne	down	by	shame	and	sorrow	,	died	while	her	son	was	still
他的	妻子	,	出生	向下	经过	耻辱	和	悲哀	,	死亡	尽管	她	儿子	曾是	仍然

[æn; ən] ['ɪnfənt] .

an	infant	.
一个	婴儿	.

他的妻子因羞愧和悲伤而去世，当时她的儿子还是个婴儿。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ðə; ði] [ˌkæbə'ljeərəʊ] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðɪn]

In	a	fit	of	equal	remorse	and	recklessness	the	caballero	married	again	within
在	一个	合身	的	平等的	悔恨	和	鲁莽	这	骑士	已婚	再次	之内

[ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

出于同样的悔恨和鲁莽，这位骑士在一年内再次结婚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuː] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [æz; əz] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

But	the	new	wife	was	of	a	temper	and	bearing	as	bitter	as	her
但	这	新的	妻子	曾是	的	一个	脾气	和	轴承	作为	苦的	作为	她

['kɒnsɔːt] .

consort	.
配偶	.

但新婚妻子脾气暴躁，性情乖戾，和她的丈夫一样冷酷无情。

['vaɪələnt] ['kwɔrəlz] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Violent	quarrels	ensued	between	them	,	ending	in	the	husband	abandoning	his	wife
暴力	争吵	随后	之间	他们	,	结束	在	这	丈夫	放弃	他的	妻子

[ænd; ənd] [sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

两人之间爆发了激烈的争吵，最终丈夫抛弃了妻子和儿子。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌgwɑːdlə'hɑːrə] — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	leaving	St	.	Louis	—	I	should	say	Guadalajara	—	for	ever	.
和	离开	英石	.	路易斯	—	我	应该	说	瓜达拉哈拉	—	为了	曾经	.

永远离开圣路易斯——应该说是瓜达拉哈拉。

['dʒɔɪnɪŋ] [sʌm; səm] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] , [hi:; hi]

Joining	some	adventurers	in	a	foreign	land	,	under	an	assumed	name	,	he
加入	一些	冒险者	在	一个	外国的	土地	,	在下面	一个	假定	姓名	,	他

[pə'sju:d] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [kɔ:s] ,

pursued	his	reckless	course	,
追击	他的	鲁莽	课程	,

他化名加入一些异国冒险家的行列，继续着他鲁莽的冒险之旅。

[ʌn'tɪl] , [baɪ][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ækts][ɒv; əv] ['aʊtlɔ:rɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

until	,	by	one	or	two	acts	of	outlawry	,	he	made	his	return	to	civilization
直到	,	经过	一	或者	二	行为	的	放逐	,	他	制成	他的	返回	到	文明

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

直到他犯下了一两件不法之徒的罪行，才使他无法重返文明社会。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [step] - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['kəʊldli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	deserted	wife	and	step	-	mother	of	his	child	coldly	accepted	the	situation	,
这	荒凉的	妻子	和	步	-	母亲	的	他的	孩子	冷冷地	公认	这	情况	,

被抛弃的妻子和孩子的继母冷漠地接受了现状。

[fə'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi]

forbidding	his	name	to	be	spoken	again	in	her	presence	,	announced	that	he
禁止	他的	姓名	到	是	说	再次	在	她	在场	,	宣布	那	他

[wɒz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

她禁止任何人在她面前再提起他的名字，并宣布他已经死了。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,

and	kept	the	knowledge	of	his	existence	from	his	own	son	,
和	保留	这	知识	的	他的	存在	从	他的	自己的	儿子	,

他甚至对自己的儿子隐瞒了他的存在。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

whom	she	placed	under	the	charge	of	her	sister	.
谁	她	放置	在下面	这	收费	的	她	姐姐	.

她将他托付给了她姐姐照顾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪstə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['si:krətli] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['autlɔ:] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]

But	the	sister	managed	to	secretly	communicate	with	the	outlawed	father	,	and
但	这	姐姐	管理	到	偷偷	交流	和	这	被禁止的	父亲	,	和

, ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pri:tekst] ,

,	under	a	pretext	,
,	在下面	一个	借口	,

但妹妹设法秘密联系上了被放逐的父亲，并以某种借口……

[ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

arranged	between	them	,	of	sending	the	boy	to	another	relation	,
安排	之间	他们	,	的	发送	这	男生	到	其他	关系	,

他们事先商定，将男孩送到另一位亲戚家。

['æktʃuəli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['peərənt] .

actually	dispatched	the	innocent	child	to	his	unworthy	parent	.
实际上	已派出	这	清白的	孩子	到	他的	不配	父母	.

实际上，他把无辜的孩子送到了他那不称职的父母身边。

[pə'hæps] [stɜ:d] [baɪ] [rɪ'mɔ:s] , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [mæn] — ″

Perhaps	stirred	by	remorse	,	the	infamous	man	—	″
也许	搅拌	经过	悔恨	,	这	臭名昭著的	男人	—	″

或许是出于悔恨，这个臭名昭著的男人——″

“ [stɒp] ！ ” [sed] ['klærəns] ['sʌd(ə)nli] .
“ Stop ！ ” said Clarence suddenly .
“ 停止 ！ ” 说 克拉伦斯 突然 .

“住手！”克拉伦斯突然说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
He had thrown down his pen , and was standing erect and rigid before the Father .
他 有 抛掷 向下 他的 笔 , 和 曾是 常设 直立 和 死板的 前 这 父亲 .

他扔下笔，笔直挺拔地站在父亲面前。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
“ You are trying to tell me something , Father Sobriente , ” he said , with an effort .
“ 你 是 尝试 到 告诉 我 某物 , 父亲 - , ” 他 说 , 和 一个 努力 .

“索布里恩特神父，您是想告诉我一些事情吗？”他费力地说道。

“ [spiːk] [aʊt] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] .
“ Speak out , I implore you .
“ 说话 出去 , 我 恳求 你 .

“请大声说出来，我恳求你们。”

[ai][kæn; kən][stænd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
I can stand anything but this mystery .
我 能 站立 任何事物 但 这 神秘 .

什么事我都能忍受，就是不能忍受这个谜团。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I am no longer a child .
我 是 不 更长 一个 孩子 .

我不再是孩子了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] .
I have a right to know all .
我 有 一个 正确的 到 知道 全部 .

我有权知道一切。

[ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nəʊ]['feɪb(ə)l] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
This that you are telling me is no fable — I see it in your face ,
这 那 你 是 讲述 我 是 不 寓言 — 我 看 它 在 你的 脸 ,

你告诉我的这些不是虚构的故事——我从你的脸上就能看出来。

['fɑːðə(r)] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ”
Father Sobriente ; it is the story of — of — ”
父亲 - ; 它 是 这 故事 的 — 的 — ”

索布里恩特神父；这是关于——关于——的故事”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['klærəns] ！ ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ Your father , Clarence ！ ” said the priest , in a trembling voice .
“ 你的 父亲 , 克拉伦斯 ！ ” 说 这 牧师 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“克拉伦斯，是你的父亲！”牧师颤抖着声音说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
The boy drew back , with a white face .
这 男生 画 后退 , 和 一个 白色的 脸 .

男孩脸色苍白，向后退缩了。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] !
“	My	father	!
”	我的	父亲	!

“我的父亲！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] [ded] ? ”
“	Living	,	or	dead	?	”
”	活的	,	或者	死的	?	”

“活着，还是死了？”

“ ['lɪvɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [left] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hʌrɪdli] ,
“	Living	,	when	you	first	left	your	home	,	”	said	the	old	man	hurriedly	,
”	活的	,	什么时候	你	第一的	左边	你的	家	,	”	说	这	老的	男人	匆匆	,

“活着的时候，你刚离开家的时候，”老人急忙说道。

['siːzɪŋ] ['klɛrənsɪz] [hænd] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
seizing	Clarence's	hand	,	“	for	it	was	he	who	in	the	name	of	your
抓住	克拉伦斯的	手	,	“	为了	它	曾是	他	WHO	在	这	姓名	的	你的

['kʌz(ə)n] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
cousin	sent	for	you	.
表哥	发送	为了	你	.

他抓住克拉伦斯的手，“因为是他以你表兄的名义把你叫来的。”

['lɪvɪŋ] — [jes] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
Living	—	yes	,	while	you	were	here	,
活的	—	是的	,	尽管	你	是	这里	,

是的，在你在这里的这段时间里，我活了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [j'iəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
for	it	was	he	who	for	the	past	three	years	stood	in	the	shadow	of
为了	它	曾是	他	WHO	为了	这	过去的	三	年	站立	在	这	阴影	的

[ðɪs] [ə'sjuːmd] ['kʌz(ə)n] ,
this	assumed	cousin	,
这	假定	表哥	,

因为在过去的三年里，他一直生活在这位假想的表兄的阴影之下。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] .
Don	Juan	,	and	at	last	sent	you	to	this	school	.
大学教师	胡安	,	和	在	最后的	发送	你	到	这	学校	.

唐璜，最后把你送到了这所学校。

['lɪvɪŋ] , ['klærəns] , [jes] ; [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
Living	,	Clarence	,	yes	;	but	living	under	a	name	and	reputation	that	would
活的	,	克拉伦斯	,	是的	;	但	活的	在下面	一个	姓名	和	名声	那	会

[hæv; həv] ['blɑːstɪd] [juː; jʊ] !
have	blasted	you	!
有	炸毁	你	!

克拉伦斯，你活着是可以的；但你却活在这样一个名字和名声之下，这会让你身败名裂！

[ænd; ənd] [naʊ] [ded] — [ded] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ʃɒt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sɜːdʒənt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl]
And	now	DEAD	—	dead	in	Mexico	,	shot	as	an	insurgent	and	in	a	still
和	现在	死的	—	死的	在	墨西哥	,	射击	作为	一个	叛乱分子	和	在	一个	仍然

['despərət] [kə'rɪə(r)] !
desperate	career	!
绝望的	职业	!

而现在他死了——死在墨西哥，被当成叛乱分子枪杀，当时他的事业还很艰难！

[meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ！ ”

May	God	have	mercy	on	his	soul	！	”
可能	上帝	有	怜悯	在	他的	灵魂	！	”

愿上帝怜悯他的灵魂！

“ [ded] ！ ” [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] ， [tremblɪŋ] ， “ ['əʊnli] [naʊ] ？ ”

“	Dead	！	”	repeated	Clarence	，	trembling	，	“	only	now	？	”
”	死的	！	”	重复	克拉伦斯	，	发抖	，	“	仅有的	现在	？	”

“死了！”克拉伦斯颤抖着重复道，“现在才死吗？”

“ [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [keɪm] ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] ，

“	The	news	of	the	insurrection	and	his	fate	came	only	an	hour	since	，
”	这	消息	的	这	起义	和	他的	命运	来了	仅有的	一个	小时	自从	，

“关于暴动和他的命运的消息仅仅一个小时后才传来。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['kwɪkli] ；

”	continued	the	Padre	quickly	；
”	持续	这	神父	迅速地	；

神父继续说道；

“ [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɒn]

“	his	complicity	with	it	and	his	identity	were	known	only	to	Don
”	他的	共谋	和	它	和	他的	身份	是	已知	仅有的	到	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən] .

Juan	.
胡安	.

“只有唐璜知道他是否参与其中以及他的身份。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ded]

He	would	have	spared	you	any	knowledge	of	the	truth	,	even	as	this	dead
他	会	有	幸存	你	任何	知识	的	这	真相	，	甚至	作为	这	死的

[mæn] [wʊd] ；

man	would	；
男人	会	；

他本不想让你知道真相，就像这个死人一样；

[bʌt; bət] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðəz] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] .

but	I	and	my	brothers	thought	otherwise	.
但	我	和	我的	兄弟	想法	否则	.

但我和我的兄弟们却不这么认为。

[ai] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['bædli] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ？

I	have	broken	it	to	you	badly	,	my	son	,	but	forgive	me	？
我	有	破碎的	它	到	你	糟糕	，	我的	儿子	，	但	原谅	我	？

儿子，我狠狠地跟你道了歉，但你能原谅我吗？

” [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

”	An	hysterical	laugh	broke	from	Clarence	and	the	priest	recoiled	before	him
”	一个	歇斯底里的	笑	打破	从	克拉伦斯	和	这	牧师	反冲	前	他

.

:
.

克拉伦斯突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，牧师吓得在他面前退缩了。

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

“	Forgive	YOU	!
”	原谅	你	!

“原谅你！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ？

What	was	this	man	to	me	？
什么	曾是	这	男人	到	我	？

他对我来说究竟是什么人？

〞 [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['viːəməns] .

〞	he	said	,	with	boyish	vehemence	.
〞	他	说	,	和	男孩气	激烈	.

“他用孩子般的热情说道。”

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

“	He	never	LOVED	me	!
〞	他	绝不	喜爱	我	!

“他从来没有爱过我！”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ][laɪ] .

He	deserted	me	;	he	made	my	life	a	lie	.
他	荒凉的	我	;	他	制成	我的	生活	一个	说谎	.

他抛弃了我；他让我的生活变成了一场谎言。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai]

He	never	sought	me	,	came	near	me	,	or	stretched	a	hand	to	me	that	I
他	绝不	寻求	我	,	来了	靠近	我	,	或者	拉伸	一个	手	到	我	那	我

[kʊd; kəd] [teɪk] ? 〞

could	take	?	〞
可以	拿	?	〞

他从未寻找过我，从未靠近过我，也从未向我伸出过手让我抓住?

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! 〞 [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [lʊk] ,

“	Hush	!	hush	!	〞	said	the	priest	,	with	a	horrified	look	,
〞	嘘	!	嘘	!	〞	说	这	牧师	,	和	一个	惊恐万分	看	,

“嘘！嘘！”牧师惊恐地说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt]

laying	his	huge	hand	upon	the	boy's	shoulder	and	bearing	him	down	to	his	seat
躺下	他的	巨大的	手	之上	这	男孩们	肩膀	和	轴承	他	向下	到	他的	座位

.

:

.

他把巨大的手放在男孩的肩膀上，把他按到座位上。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	You	know	not	what	you	say	.
〞	你	知道	不是	什么	你	说	.

你不知道你在说什么。

[θɪŋk] — [θɪŋk] , ['klærəns] !

Think	—	think	,	Clarence	!
思考	—	思考	,	克拉伦斯	!

想想——想想，克拉伦斯!

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bi'frend] [juː; jʊ] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd]

Was	there	none	of	all	those	who	have	befriended	you	—	who	were	kind
曾是	那里	没有任何	的	全部	那些	WHO	有	结交朋友	你	—	WHO	是	种类

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] — [tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [ʌn'kɒnʃəsli] ?

to	you	in	your	wanderings	—	to	whom	your	heart	turned	unconsciously	?
到	你	在	你的	漫游	—	到	谁	你的	心	转向	不知不觉	?

在你漂泊的旅途中，那些曾与你结为朋友、善待你的人，难道没有一个让你不由自主地心生向往吗?

[θɪŋk] , ['klærəns] !

Think	,	Clarence	!
思考	,	克拉伦斯	!

想想，克拉伦斯!

[juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

You	yourself	have	spoken	to	me	of	such	a	one	.
你	你自己	有	说	到	我	的	这样的	一个	一	.

你本人也曾向我提起过这样的人。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [spiːk] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Let	your	heart	speak	again	,	for	his	sake	—	for	the	sake	of	the	dead	.
让	你的	心	说话	再次	,	为了	他的	清酒	—	为了	这	清酒	的	这	死的	.

为了他，为了逝者，让你的心再次开口说话吧。

" [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [laɪt] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

"	A	gentler	light	suffused	the	boy's	eyes	,	and	he	started	.
"	一个	更温和	光	弥漫	这	男孩们	眼睛	,	和	他	开始	.

“柔和的光线照进男孩的眼睛，他吓了一跳。”

['kætʃɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [sliːv] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['iːgə(r)] , ['bɔɪɪʃ] ['wɪspə(r)] ,

Catching	convulsively	at	his	companion's	sleeve	,	he	said	in	an	eager	,	boyish	whisper	,
捕捉	痉挛地	在	他的	同伴的	袖子	,	他	说	在	一个	渴望的	,	男孩气	耳语	,

他猛地抓住同伴的袖子，用急切而稚嫩的低语说道：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['despərət] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪəd] — [flɪn] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] .

“	There	was	one	,	a	wicked	,	desperate	man	,	whom	they	all	feared	—	Flynn	,	who	brought	me	from	the	mines	.
“	那里	曾是	一	,	一个	邪恶	,	绝望的	男人	,	谁	他们	全部	害怕	—	弗林	,	WHO	带来	我	从	这	矿井	.

“有一个人，一个邪恶、绝望的人，所有人都害怕他——弗林，他把我从矿井里带了出来。”

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['kʌzənz] ['lɔɪəl] [frend] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ;

Yes	,	I	thought	that	he	was	my	cousin's	loyal	friend	—	more	than	all	the	rest	;
是的	,	我	想法	那	他	曾是	我的	表亲	忠诚	朋友	—	更多的	比	全部	这	休息	;

是的，我认为他是我表哥最忠诚的朋友——比其他所有人都要忠诚；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

and	I	told	him	everything	—	all	,	that	I	never	told	the	man	I	thought	my	cousin	,
和	我	讲述	他	一切	—	全部	,	那	我	绝不	讲述	这	男人	我	想法	我的	表哥	,

我把一切都告诉了他——所有我从未告诉过我以为是我的表弟的那些事。

[ɔː(r)] ['eniwʌn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm] [best] [ɒv; əv][ɔːl]

or	anyone	,	or	even	you	;	and	I	think	,	I	think	,	Father	,	I	liked	him	best	of	all	.	:	.
或者	任何人	,	或者	甚至	你	;	和	我	思考	,	我	思考	,	父亲	,	我	喜欢	他	最好的	的	全部	.	:	.

或者任何人，甚至包括你；我想，我想，父亲，我最喜欢的就是他。

[aɪ] [θɔːt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [smaɪl] ,

I	thought	since	it	was	wrong	,	"	he	continued	,	with	a	trembling	smile	,
我	想法	自从	它	曾是	错误的	,	"	他	持续	,	和	一个	发抖	微笑	,

“我想既然这是错的，”他继续说道，脸上带着颤抖的笑容，

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃli] [fɒnd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɪəd] [hɪm] ,

“	for	I	was	foolishly	fond	even	of	the	way	the	others	feared	him	,
“	为了	我	曾是	愚蠢地	喜爱	甚至	的	这	方式	这	其他的	害怕	他	,

“因为我愚蠢地喜欢上了别人惧怕他的样子，

[hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [nɒt] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	that	I	feared	not	,	and	who	was	so	kind	to	me	.
他	那	我	害怕	不是	,	和	WHO	曾是	所以	种类	到	我	.

我不惧怕他，而且他待我如此友善。

[jet] [hiː; hi] , [tuː] , [left] [ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Yet	he	,	too	,	left	me	without	a	word	,
然而	他	,	也	,	左边	我	没有	一个	单词	,

然而，他也一声不响地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] — ” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [brəʊk] [daʊn] ,

and	when	I	would	have	followed	him	—	”	But	the	boy	broke	down	,
和	什么时候	我	会	有	随后	他	—	”	但	这	男生	打破	向下	,

而当我本想跟着他走的时候——”但男孩崩溃了，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	buried	his	face	in	his	hands	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] - , [wɪð] ['iːgə(r)] [pə'sɪstəns] ,

“	No	,	no	,	”	said	Father	Sobriente	,	with	eager	persistence	,
”	不	,	不	,	”	说	父亲	-	,	和	渴望的	持久性	,

“不，不，”索布里恩特神父急切地坚持道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [preɪd] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnʃɪp]

“	that	was	his	foolish	pride	to	spare	you	the	knowledge	of	your	kinship
”	那	曾是	他的	愚蠢	自豪	到	空闲的	你	这	知识	的	你的	亲属关系

[wɪð] [wʌn][səʊ] [fɪəd] ,

with	one	so	feared	,
和	一	所以	害怕	,

“那是他愚蠢的骄傲，他竟然不让你知道你和那个令人畏惧的人有血缘关系。”

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['penəns] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

and	part	of	the	blind	and	mistaken	penance	he	had	laid	upon	himself	.
和	部分	的	这	瞎的	和	错误	忏悔	他	有	铺设	之上	他自己	.

这是他强加给自己的盲目而错误的忏悔的一部分。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

For	even	at	that	moment	of	your	boyish	indignation	,
为了	甚至	在	那	片刻	的	你的	男孩气	愤慨	,

即使在你那孩子气愤愤不平的那一刻，

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðen] .

he	never	was	so	fond	of	you	as	then	.
他	绝不	曾是	所以	喜爱	的	你	作为	然后	.

他从未像那时那样喜欢过你。

[jes] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [gɒd] [led][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] [æt; ət]

Yes	,	my	poor	boy	,	this	man	,	to	whom	God	led	your	wandering	feet	at
是的	,	我的	贫穷的	男生	,	这	男人	,	到	谁	上帝	引领	你的	漫游	脚	在

['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] ;

Deadman's	Gulch	;
死人的	峡谷	;

是的，我可怜的孩子，这个人，上帝把你在死人峡谷里徘徊的双脚引到了他那里；

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['siːkrət][həʊld] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] —

the	man	who	brought	you	here	,	and	by	some	secret	hold	—	I	know	not	what	—
这	男人	WHO	带来	你	这里	,	和	经过	一些	秘密	抓住	—	我	知道	不是	什么	—

[ɒn] [dɒn] ['hwɑːnz][pɑːst] ,

on	Don	Juan's	past	,
在	大学教师	胡安的	过去的	,

把你带到这里来的那个人，似乎对唐璜的过去有着某种秘密的了解——我不知道是什么。

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [mæn] [flɪn] , [ðɪs] ['dʒæksən]

persuaded	him	to	assume	to	be	your	relation	;	this	man	Flynn	,	this	Jackson
被说服	他	到	认为	到	是	你的	关系	;	这	男人	弗林	,	这	杰克逊

[brænt][ðə; ðɪ]['gæmblə(r)] ,

Brant	the	gambler	,
布兰特	这	赌徒	,

说服他假装是你的亲戚；这个人叫弗林，这个赌徒杰克逊·布兰特，

[ðɪs] ['hæmɪltən] [brænt][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] — [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] !
this Hamilton Brant the outlaw — WAS YOUR FATHER !
这 汉密尔顿 布兰特 这 取缔 — 曾是 你的 父亲 !

这个名叫汉密尔顿·布兰特的亡命之徒——竟然是你的父亲！

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[wi:p] [ɒn] , [maɪ] [sʌn] ;
Weep on , my son ;
哭泣 在 , 我的 儿子 ;

孩子，继续哭泣吧；

[i:tʃ] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm] [ði:] [hæθ] [vɪ'keərɪəs] ['paʊə(r)][tu:; tə] [wɒʃ]
each tear of love and forgiveness from thee hath vicarious power to wash
每个 撕 的 爱 和 饶恕 从 你 有 替代性的 力量 到 洗
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪn] .
away his sin .
离开 他的 罪 .

你流下的每一滴充满爱与宽恕的眼泪，都具有洗涤他罪孽的替代力量。

" [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swi:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [hænd][hi:; hi] [dru:] ['klærəns] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]
" With a single sweep of his protecting hand he drew Clarence towards his
" 和 一个 单身的 扫 的 他的 保护 手 他 画 克拉伦斯 向 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

他用保护的手轻轻一挥，就把克拉伦斯拉到自己胸前。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sləʊli] [sæŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
until the boy slowly sank upon his knees at his feet .
直到 这 男生 缓慢地 沉没 之上 他的 膝盖 在 他的 脚 .

直到男孩慢慢跪倒在他脚边。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] [ɪn][æn; ən]['əʊldə] [tʌŋ] ,
Then , lifting his eyes towards the ceiling , he said softly in an older tongue ,
然后 , 举重 他的 眼睛 向 这 天花板 , 他 说 轻轻 在 一个 老 舌头 ,

然后，他抬起头望向天花板，用一种古老的语言轻声说道：

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tu:] , [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [pə'tɜ:bd] ['spɪrɪt] , [rest] !
" And THOU , too , unhappy and perturbed spirit , rest !
" 和 你 , 也 , 不开心 和 忐忑 精神 , 休息 !

"你这忧愁烦躁的灵魂，也安息吧！"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɔ:n] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑ:dreɪ] [waɪpt] [ðə; ði][lɑ:st] [tɪəz] [frɒm; frəm]
" It was nearly dawn when the good Padre wiped the last tears from
" 它 曾是 几乎 黎明 什么时候 这 好的 神父 擦拭 这 最后的 眼泪 从
['klɛrənsɪz] ['klɪərə(r)] [aɪz] .
Clarence's clearer eyes .
克拉伦斯的 更清晰 眼睛 .

"天快亮的时候，善良的神父擦去了克拉伦斯清澈双眼中的最后一滴泪水。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" And now , my son , " he said , with a gentle smile , as he rose to his
" 和 现在 , 我的 儿子 , " 他 说 , 和 一个 温和的 微笑 , 作为 他 玫瑰 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

"现在，我的儿子，"他站起身来，脸上带着温和的微笑说道。

“ [let] [juː 'es] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

“	let	us	not	forget	the	living	.
”	让	我们	不是	忘记	这	活的	.

让我们不要忘记活着的人。

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ækt] , [nəʊ] ['liːg(ə)l] [kleɪm] [ə'pɒn]

Although	your	step	-	mother	has	,	through	her	own	act	,	no	legal	claim	upon
虽然	你的	步	-	母亲	有	,	通过	她	自己的	行为	,	不	合法的	宣称	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然你的继母通过她自己的行为，对你没有法律上的所有权，

[fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

far	be	it	from	me	to	indicate	your	attitude	towards	her	.
远的	是	它	从	我	到	表明	你的	态度	向	她	.

我绝无意揣测你对她的态度。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Enough	that	YOU	are	independent	.
足够的	那	你	是	独立的	.

只要你独立自主就足够了。

” [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsekrə'teə(r)] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bæŋk] - [bʊk]

”	He	turned	,	and	,	opening	a	drawer	in	his	secretaire	,	took	out	a	bank	-	book
”	他	转向	,	和	,	开幕	一个	抽屉	在	他的	秘书	,	采取	出去	一个	银行	-	书

,

,
,

他转过身，打开书桌上的抽屉，拿出一本存折。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] .

and	placed	it	in	the	hands	of	the	wondering	boy	.
和	放置	它	在	这	双手	的	这	好奇	男生	.

然后把它放在了那个好奇的男孩手中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , ['klærəns] ,

“	It	was	HIS	wish	,	Clarence	,
”	它	曾是	他的	希望	,	克拉伦斯	,

“那是他的意愿，克拉伦斯。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə]

that	even	after	his	death	you	should	never	have	to	prove	your	kinship	to
那	甚至	后	他的	死亡	你	应该	绝不	有	到	证明	你的	亲属关系	到

[kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

claim	your	rights	.
宣称	你的	权利	.

即使在他去世后，你也永远不必证明你的亲属关系来主张你的权利。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'pɒzɪt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrdən] [æt; ət]

Taking	advantage	of	the	boyish	deposit	you	had	left	with	Mr	.	Carden	at
采取	优势	的	这	男孩气	订金	你	有	左边	和	先生	.	卡登	在

[ðə; ði] [bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

利用你小时候在卡登先生银行留下的存款，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'naɪvəns] [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	his	connivance	and	in	your	name	he	added	to	it	,
和	他的	共谋	和	在	你的	姓名	他	额外	到	它	,

他与你串通，并以你的名义添加了这些内容。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ;

month	by	month	and	year	by	year	;
月	经过	月	和	年	经过	年	;

按月按年；

['mɪstə(r)] . ['kɑːrdən] ['tʃɪəfəli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] .

Mr	.	Carden	cheerfully	accepting	the	trust	and	management	of	the	fund	.
先生	.	卡登	愉快地	接受	这	相信	和	管理	的	这	基金	.

卡登先生欣然接受了基金的信托和管理权。

[ðə; ði] [siːd] [ðʌs] [səʊn] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] , ['klærəns] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

The	seed	thus	sown	has	produced	a	thousandfold	,	Clarence	,	beyond	all	expectations
这	种子	因此	播种	有	生产	一个	千倍	,	克拉伦斯	,	超过	全部	期望

.

:

.

克拉伦斯，你播下的种子已经结出了千倍的果实，远远超出了所有人的预期。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [friː] , [maɪ] [sʌn] ,

You	are	not	only	free	,	my	son	,
你	是	不是	仅有的	自由的	,	我的	儿子	,

我的孩子，你不仅自由了，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] . ”

but	of	yourself	and	in	whatever	name	you	choose	—	your	own	master	.	”
但	的	你自己	和	在	任何	姓名	你	选择	—	你的	自己的	掌握	.	”

但要忠于你自己，无论你选择什么名字——做你自己的主人。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] .

“	I	shall	keep	my	father's	name	,	”	said	the	boy	simply	.
“	我	将	保持	我的	父亲的	姓名	,	”	说	这	男生	简单地	.

“我将保留父亲的姓氏，”男孩简单地说。

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [sed] ['fɑːðə(r)] - .

“	Amen	!	”	said	Father	Sobriente	.
“	阿门	!	”	说	父亲	-	.

“阿门！”索布里恩特神父说道。

[hɪə(r)] [kləuziz] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['klærəns] [brænts] ['bɔɪhʊd] .

Here	closes	the	chronicle	of	Clarence	Brant's	boyhood	.
这里	关闭	这	编年史	的	克拉伦斯	布兰特的	童年	.

克拉伦斯·布兰特的童年故事到此结束。

[haʊ] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [huː] ,

How	he	sustained	his	name	and	independence	in	after	years	,	and	who	,
如何	他	持续	他的	姓名	和	独立	在	后	年	,	和	WHO	,

多年以后，他是如何保持自己的名誉和独立地位的？以及他与谁合作？

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	those	already	mentioned	in	these	pages	,	helped	him	to	make	or	mar	it	,
的	那些	已经	提及	在	这些	页面	,	帮助	他	到	制作	或者	马尔	它	,

这些人中，哪些人帮助他成就了它，哪些人毁了它，以上内容均已提及。

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

may	be	a	matter	for	future	record	.
可能	是	一个	事情	为了	未来	记录	.

或许会成为日后记录在案的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神